



Universitat Autònoma de Barcelona

Departament de Traducció i d'Interpretació

**Doctorat de Traducció i Estudis Interculturals**

**PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN DE LA VARIACIÓN  
LINGÜÍSTICA. LA TRADUCCIÓN DE DIALECTOS  
GEOGRÁFICOS Y SOCIALES EN LA NOVELA "IL CANE DI  
TERRACOTTA" DE ANDREA CAMILLERI AL CASTELLANO**

Volumen I

TESIS DOCTORAL

**Margherita TAFFAREL**

Directoras:

**Amparo HURTADO ALBIR y María Guadalupe ROMERO RAMOS**

**Bellaterra, 2013**





Universitat Autònoma de Barcelona

Facultat de Traducció i d'Interpretació  
Departament de Traducció i d'Interpretació

**Doctorat de Traducció i Estudis Interculturals**

**PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN DE LA VARIACIÓN  
LINGÜÍSTICA. LA TRADUCCIÓN DE DIALECTOS  
GEOGRÁFICOS Y SOCIALES EN LA NOVELA "IL CANE DI  
TERRACOTTA" DE ANDREA CAMILLERI AL CASTELLANO**

Volumen I

**TESIS DOCTORAL**

presentada por

**Margherita TAFFAREL**

Dirigida por

**Amparo HURTADO ALBIR y María Guadalupe ROMERO RAMOS**

**Bellaterra, 2013**



## AGRADECIMIENTOS

Quiero agradecer a mis directoras de tesis, Amparo Hurtado y Lupe Romero, todo el tiempo y el interés que han dedicado a este trabajo y todos los consejos que me han estado dando en estos años.

A todos los miembros del grupo PACTE por su apoyo, especialmente a los otros doctorandos que han emprendido conmigo este camino.

Este trabajo, además, no se hubiera podido realizar sin la beca predoctoral FI concedida por la Agència de Gestió i d'Ajust Universitaris i de Recerca.

Quiero agradecer la ayuda de todos los que han contribuido a la realización de esta tesis.

A las editoriales Bastei Lübbe, Edicions 62, Fleuve Noir y Salamandra por haberme dado la posibilidad de contactar con sus traductores.

A los traductores Christiane Von Bechtolsheim, Alice Flemrova, Serge Quadruppani, Pau Vidal no sólo por su disponibilidad en contestar a mis preguntas sino también por el valioso trabajo que llevan a cabo todos los días en su profesión.

A todos los compañeros y amigos que me han ayudado en el contacto con las editoriales con sus traducciones y no sólo: Stefanie Wimmer, Mònica Fernández, Anabel Galán, Carolina Gandia, Anna Kuznik, Elisa Magrini, Roberta Parisotto, Nicol Zizlavska.

A mis informantes sicilianas, que han solucionado mis dudas con paciencia y dedicación *di pirsona pirsonalmente* y a distancia: Ilaria Cusumano, Martina Minissale y Carla Quinci.

A Víctor Gil Sepúlveda por el programa informático de análisis de datos y el apoyo que me ha proporcionado en todo este tiempo. Su contribución ha sido esencial para la realización de este trabajo.

A los profesores Mari d'Agostino y Giovanni Ruffino de la Universidad de Palermo por solucionar algunas de mis dudas sobre el siciliano.

En un plano más personal, quiero agradecer el apoyo incondicionado de mi familia que ha soportado mi ausencia y me ha apoyado siempre en mis elecciones, justas o equivocadas que fuesen. A mis padres, a mi hermana Chiara y a mi cuñado Riccardo por estar siempre ahí esperándome con los brazos abiertos y una sonrisa. A Víctor por haberme ayudado en todo lo posible y más y por haber tenido la paciencia de escucharme y animarme día tras día. A su familia por haberme acogido con todo el cariño.

A mis amigas del alma por haber estado siempre ahí escuchándome y animándome hasta el final: a Federica y Francesca por todos los cafés que hemos tomado juntas hablando del futuro. A Antonella, Claudia y Michela por encontrar siempre tiempo para mí y por estar dispuestas a recorrer toda Europa para verme.



# ÍNDICE DE CONTENIDOS

## Volumen 1

INTRODUCCIÓN.....	1
<b>PARTE I: LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA.....</b>	<b>11</b>
1. LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA EN ITALIA. LA SITUACIÓN DE LOS DIALECTOS.....	13
1.1. <i>Definición de dialecto</i> .....	14
1.2. <i>Clasificación de los dialectos</i> .....	15
1.3. <i>Evolución histórica de los dialectos</i> .....	16
1.4. <i>Aspectos sociales y pragmáticos</i> .....	18
1.4.1. Las variedades del repertorio lingüístico de Italia .....	18
1.4.2. Las variedades estándar y neoestándar .....	22
1.4.3. Las variedades diatópicas o dialectos geográficos .....	23
1.4.3.1. El italiano regional .....	23
1.4.4. Las variedades diastráticas o dialectos sociales .....	25
1.4.4.1. El italiano popular.....	26
1.4.4.2. El italiano culto .....	28
1.4.4.3. Variedades intermedias: las lenguas especiales .....	29
1.4.5. Italiano y dialecto en la sociedad italiana .....	29
1.4.5.1. Factores de uso del dialecto .....	29
1.4.5.2. El dialecto y el sistema educativo .....	31
1.4.5.3. Evolución de la relación entre lengua y dialecto .....	33
1.5. <i>El siciliano</i> .....	33
1.5.1. Características históricas .....	33
1.5.1.1. Influencia del griego y del latín .....	34
1.5.1.2. Influencia del árabe y del francés .....	35
1.5.1.3. Influencia del catalán y del castellano .....	36
1.5.1.4. Influencia de otras lenguas.....	36
1.5.2. Características lingüísticas.....	36
1.5.2.1. Rasgos fonológicos .....	37
1.5.2.2. Rasgos morfosintácticos .....	38
1.5.2.3. Rasgos léxicos .....	39
1.5.3. Datos sociolingüísticos .....	40
1.6. <i>Dialecto y literatura en Italia</i> .....	42
1.6.1. La literatura dialectal en Italia .....	42
1.6.2. La literatura dialectal en Sicilia .....	45
2. LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA EN ESPAÑA. LA SITUACIÓN DE LOS DIALECTOS .....	47
2.1. <i>Dialectos geográficos</i> .....	47
2.1.1. Dialectos constitutivos .....	48
2.1.2. Dialectos consecutivos .....	49
2.1.3. Conclusiones sobre los dialectos geográficos en Italia y España .....	50
2.2. <i>Dialectos sociales</i> .....	52
2.2.1. Español vulgar o semi-culto.....	53
2.2.2. Variedad culta.....	55
2.2.3. Conclusiones sobre los dialectos sociales en Italia y España .....	56
3. LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA EN LA OBRA DE ANDREA CAMILLERI. EL USO DE LOS DIALECTOS .....	59
3.1. <i>La obra literaria de Andrea Camilleri</i> .....	60
3.1.1. Camilleri director .....	60
3.1.2. Camilleri escritor .....	61
3.1.3. La serie del comisario Montalbano .....	64

3.2. <i>Variación lingüística en Andrea Camilleri</i> .....	66
3.2.1. El plurilingüismo de Camilleri .....	66
3.2.2. Procedimientos para la comprensibilidad .....	68
3.2.3. El dialecto como lengua de la verdad .....	69
3.3. <i>Conclusiones</i> .....	71
<b>PARTE II: LA TRADUCCIÓN DE LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA.....</b>	<b>73</b>
4. LOS PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN DE LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA. EL CASO DE LOS DIALECTOS .....	75
4.1. <i>Los problemas de traducción</i> .....	75
4.1.1. Perspectiva cognitiva .....	76
4.1.2. Perspectiva didáctica .....	78
4.1.3. Problemas y dificultades .....	80
4.1.4. Definición y tipología .....	80
4.2. <i>La variación lingüística como problema de traducción</i> .....	81
4.2.1. Problemas lingüísticos .....	82
4.2.2. Problemas extralingüísticos.....	83
4.2.3. Problemas pragmáticos .....	83
4.3. <i>Los problemas de la variación lingüística en traductología</i> .....	83
4.3.1. Mounin .....	84
4.3.2. Catford.....	84
4.3.3. Slobodnik.....	86
4.3.4. Nida .....	87
4.3.5. Gregory y Carrol .....	88
4.3.6. Coseriu.....	89
4.3.7. Newmark .....	90
4.3.8. Hatim y Mason .....	91
4.3.9. Mayoral .....	92
4.3.10. Rabadán.....	94
4.3.11. Baker .....	96
4.3.12. Hervey y Higgins .....	96
4.3.13. Julià Balbé.....	97
4.3.14. Marco .....	100
4.4. <i>Conclusiones: La traducción de la variación lingüística. El caso de Camilleri</i> .....	102
4.4.1. Diversidad de planteamientos teóricos sobre la traducción de los dialectos.....	102
4.4.2. Aspectos fundamentales de la traducción de los dialectos. El caso de Camilleri .....	105
5. UN ESTUDIO EXPLORATORIO SOBRE LA TRADUCCIÓN DE LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA. DIFICULTADES DE LA TRADUCCIÓN DE LOS DIALECTOS .....	111
5.1. <i>Objetivos</i> .....	111
5.1.1. Objetivos del cuestionario.....	112
5.1.2. Objetivos de otras fuentes de información .....	113
5.2. <i>Nociones de análisis</i> .....	113
5.3. <i>Metodología</i> .....	114
5.3.1. Fases .....	114
5.3.2. Instrumentos .....	114
5.3.3. Observaciones sobre la selección de los traductores .....	120
5.4. <i>Resultados</i> .....	121
5.4.1. Resultados del cuestionario .....	122
5.4.2. Resultados de otras fuentes de información.....	130
5.5. <i>Conclusiones</i> .....	137
<b>PARTE III: ESTUDIO DESCRIPTIVO DE IL CANE DI TERRACOTTA.....</b>	<b>141</b>
6. PRESENTACIÓN DEL CORPUS .....	143
6.1. <i>La novela Il cane di terracotta</i> .....	143
6.2. <i>Análisis lingüístico de los personajes</i> .....	144
6.2.1. Personaje 1: Montalbano .....	145
6.2.2. Personaje 2: Fazio.....	154



6.2.3. Personaje 3: Catarella.....	157
6.2.4. Personaje 4: Adelina.....	161
6.2.5. Conclusiones sobre el lenguaje de los personajes.....	162
7. ANÁLISIS CUALITATIVO.....	165
7.1. <i>Objetivos del análisis cualitativo</i> .....	165
7.2. <i>Dificultades en el análisis del texto original</i> .....	166
7.3. <i>Metodología</i> .....	170
7.3.1. Fases.....	170
7.3.2. Unidades de análisis.....	171
7.3.3. Instrumentos de análisis de las marcas del texto original.....	172
7.3.3.1. Marcas geográficas.....	173
7.3.3.2. Marcas sociales.....	180
7.3.4. Instrumentos de análisis de las marcas del texto meta.....	184
7.3.4.1. Técnicas de traducción.....	185
7.3.4.2. Categorías resultantes.....	187
7.4. <i>Corpus analizado</i> .....	189
8. ANÁLISIS CUANTITATIVO.....	193
8.1. <i>Objetivos del análisis cuantitativo</i> .....	193
8.2. <i>Metodología</i> .....	193
8.2.1. Instrumentos.....	193
8.2.1.1. Instrumentos de recogida de datos.....	193
8.2.1.2. Instrumentos de análisis de datos.....	196
8.3. <i>Resultados del análisis cuantitativo</i> .....	202
8.3.1. Resultados del análisis cuantitativo: Montalbano.....	202
8.3.1.1. Marcas presentes en el texto original.....	202
8.3.1.2. Marcas presentes en el texto meta.....	204
8.3.1.3. Técnicas de traducción.....	205
8.3.1.4. Categorías resultantes.....	206
8.3.1.5. Relación entre técnicas de traducción y categorías resultantes.....	207
8.3.2. Resultados del análisis cuantitativo: Fazio.....	209
8.3.2.1. Marcas presentes en el texto original.....	209
8.3.2.2. Marcas presentes en el texto meta.....	210
8.3.2.3. Técnicas de traducción.....	211
8.3.2.4. Categorías resultantes.....	211
8.3.2.5. Relación entre técnicas de traducción y categorías resultantes.....	212
8.3.3. Resultados del análisis cuantitativo: Catarella.....	213
8.3.3.1. Marcas presentes en el texto original.....	213
8.3.3.2. Marcas presentes en el texto meta.....	214
8.3.3.3. Técnicas de traducción.....	215
8.3.3.4. Categorías resultantes.....	216
8.3.3.5. Relación entre técnicas de traducción y categorías resultantes.....	217
8.3.4. Resultados del análisis cuantitativo: Adelina.....	218
8.3.4.1. Marcas presentes en el texto original.....	218
8.3.4.2. Marcas presentes en el texto meta.....	219
8.3.4.3. Técnicas de traducción.....	220
8.3.4.4. Categorías resultantes.....	221
8.3.4.5. Relación entre técnicas de traducción y categorías resultantes.....	222
9. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS DEL ESTUDIO DESCRIPTIVO.....	225
9.1. <i>Análisis de los resultados por personaje</i> .....	225
9.1.1. Análisis de los resultados del personaje Montalbano.....	226
9.1.1.1. Caracterización lingüística en el texto original.....	226
9.1.1.2. Soluciones traductoras en el texto meta.....	230
9.1.2. Análisis de los resultados del personaje Fazio.....	232
9.1.2.1. Caracterización lingüística en el texto original.....	232
9.1.2.2. Soluciones traductoras en el texto meta.....	234
9.1.3. Análisis de los resultados del personaje Catarella.....	235
9.1.3.1. Caracterización lingüística en el texto original.....	235

9.1.3.2. Soluciones traductoras en el texto meta .....	237
9.1.4. Análisis de los resultados del personaje Adelina .....	240
9.1.4.1. Caracterización lingüística en el texto original .....	240
9.1.4.2. Soluciones traductoras en el texto meta .....	242
9.2. Conclusiones del estudio descriptivo .....	243
9.2.1. Conclusiones sobre el texto original .....	244
9.2.2. Conclusiones sobre el texto meta .....	247
CONCLUSIONES .....	253
BIBLIOGRAFÍA .....	275
<i>Bibliografía por tema</i> .....	275
<i>Bibliografía por autor</i> .....	291
ÍNDICE DE FIGURAS .....	307
ÍNDICE DE TABLAS .....	307

## Volumen 2

### ANEXO

#### ANÁLISIS DEL CORPUS

ANÁLISIS CUALITATIVO DEL PERSONAJE MONTALBANO .....	1
ANÁLISIS CUALITATIVO DEL PERSONAJE FAZIO .....	239
ANÁLISIS CUALITATIVO DEL PERSONAJE CATARELLA .....	263
ANÁLISIS CUALITATIVO DEL PERSONAJE ADELINA .....	281

# INTRODUCCIÓN

Andrea Camilleri es uno de los autores italianos más leídos de los últimos años, tanto en Italia como en el extranjero. Su característico uso de la lengua, que mezcla el italiano estándar y las variedades dialectales, ha favorecido el debate en torno a la posibilidad (o imposibilidad) de reproducir el mosaico lingüístico de sus novelas en otros idiomas.

El enorme éxito del autor a nivel nacional ha suscitado mucho debate sobre la capacidad del autor de llegar a un amplio público lector a través de una lengua local y de mantener un milagroso equilibrio entre el uso del dialecto y la comprensibilidad. Este éxito se ha trasladado más allá de los confines italianos y ha alcanzado numerosos países en los que se traducen las obras de Camilleri. En el caso que me es más cercano Catalunya, se celebran varios encuentros de “fans” de Camilleri (o más concretamente de su personaje estrella, el comisario Montalbano), así como a conferencias, mesas redondas sobre la caracterización de los personajes, el lenguaje del autor y su traducción al catalán que atraen siempre a numerosos interesados. En el festival de novela negra Barcelona Negra, Camilleri siempre tiene, directa o indirectamente, un lugar reservado.

La cuestión de la traducción de la variación lingüística ha sido tratada de manera marginal por la traductología hasta tiempos recientes. Sólo en los últimos años asistimos al despertar de un nuevo interés por la cuestión de la traducción de la variación en literatura, especialmente a través de trabajos de investigación y tesis doctorales.

Camilleri constituye, desde luego, un caso especial en el panorama literario, incluso en Italia, donde la *questione della lingua* sigue estando viva y debatida y donde las variedades lingüísticas tienen un peso fundamental. Sin embargo, su enorme productividad en los últimos veinte años y el gran éxito de su obra en Italia y en el extranjero hacen de este autor un caso de mucho interés desde el punto de vista de la traducción.

Esta tesis se centra en el análisis de las marcas dialectales presentes en su obra *Il cane di terracotta* (1996) y en su traducción al castellano. Se realiza un estudio del producto y del proceso de la traducción. En el caso del estudio del producto, se analizan datos cualitativos y cuantitativos relativos a las marcas geográficas y sociales presentes en el texto original y en el texto meta. En el caso del estudio del proceso, se lleva a cabo un estudio exploratorio sobre la resolución de los problemas creados por la presencia de

dialectos por parte de los traductores del autor analizado. El trabajo se completa con el establecimiento del marco teórico sobre variación lingüística y con las aportaciones de la traductología a los problemas de traducción generados por la presencia de dialectos.

La cuestión del dialecto en Italia es de gran interés desde el punto de vista traductológico por su complejidad, tanto en el plano lingüístico como extralingüístico.

Como hablante dialectal, despierta mi interés la falta de conciencia lingüística que rodea el uso de los dialectos en Italia. Éstos forman parte del repertorio lingüístico de millones de italianos y, sin embargo, están sometidos a un doble juicio. Por un lado, representan un medio de expresión muy utilizado en la sociedad, especialmente en el ámbito familiar aunque su uso se extiende a muchos más ámbitos según la región, la edad del hablante etc. Uno de los factores más interesantes es, en mi opinión, la recuperación del uso del dialecto en ámbitos no privados, fenómeno extremadamente reciente y de grandísimo interés, especialmente de cara a su evolución futura. El dialecto parece recobrar fuerza entre las clases más jóvenes de la sociedad como lengua de transgresión de las reglas impuestas por el sistema educativo o como recurso expresivo alternativo al italiano. El dialecto, al no estar normalizado, representa un lenguaje más maleable y flexible. En este resurgimiento del dialecto tienen un peso muy fuerte las redes sociales. Esta nueva forma de compartir la información, caracterizada por una extrema informalidad, y por lo tanto libertad expresiva, constituye un nuevo medio de difusión de expresiones dialectales, vídeos musicales, películas dobladas en dialecto que se difunden rápidamente y masivamente en la sociedad. Algunos de estos casos se han transformado en verdaderos fenómenos a nivel regional y, en algunas ocasiones, han pasado a suscitar el interés de los dialectólogos. Otro fenómeno reciente y de gran interés, en mi opinión, consiste en el uso del dialecto en el marketing y en la publicidad. En los últimos años se han podido ver expresiones y frases dialectales en los carteles de anuncios de varios productos que se consideran especialmente arraigados en alguna región en concreto (y por lo tanto en su lengua local). Asimismo, algunas empresas internacionales han empezado a utilizar, en algunas ocasiones, frases dialectales en sus productos. Estos fenómenos no son irrelevantes en una comunidad lingüística donde el dialecto ha sido, durante largo tiempo, un medio de expresión relegado exclusivamente a la esfera íntima o privada.

Estos fenómenos, sin embargo, están separados de una verdadera conciencia lingüística por parte de los hablantes. El escaso conocimiento y los prejuicios sobre los dialectos siguen vivos en la sociedad, a pesar de algunas recientes tentativas de difundir su conocimiento a través del sistema educativo. Estos prejuicios se reflejan a menudo en

actitudes contradictorias por parte de los mismos hablantes. Por un lado, no es poco común oír expresiones como: “mi dialecto es muy vulgar” o “no me parece bien que los jóvenes hablen en dialecto”. Por otro lado, los dialectos se reconocen como importantes medios expresivos alternativos al conservadurismo de la lengua estándar. La relación lengua-dialecto en el caso italiano es extremadamente compleja.

Considero que las obras de Camilleri han sido precursoras en este aspecto del resurgimiento del dialecto y, en ciertos términos, también han contribuido a ello. El uso del dialecto por parte del autor ha asumido nuevas características que van más allá de la dicotomía entre función realista y expresiva presente en la literatura dialectal en ámbito italiano. Sus obras representan una realidad lingüística italiana y, al mismo tiempo, gracias al filtro de la creatividad del autor, hacen que el dialecto, lejos de ser una lengua vulgar, pueda tener un carácter literario e incluso poético. Las obras de Camilleri han revelado al gran público la existencia de un dialecto con carácter literario.

## **OBJETIVOS**

El objetivo general de esta tesis es analizar los problemas de traducción derivados de la presencia de dialectos geográficos y sociales en un texto literario italiano y las soluciones adoptadas en su traducción al castellano.

Para ello se analiza la obra *Il cane di terracotta* de Andrea Camilleri y su traducción al castellano y se realizan dos tipos de estudio: un estudio exploratorio sobre el proceso de resolución de problemas mediante entrevistas a traductores de Camilleri; un estudio cualitativo y cuantitativo de un corpus representado por los diálogos de cuatro personajes de dicha obra.

Para conseguir este objetivo, se marcan ocho objetivos específicos:

1. Describir las características de la variación lingüística en Italia.
2. Describir las características de la variación lingüística en España.
3. Identificar las diferencias de uso de los dialectos (geográficos y sociales) entre Italia y España.
4. Identificar las características de la variación lingüística en la obra de Andrea Camilleri.
5. Describir los problemas de traducción de la variación lingüística en el caso concreto de los dialectos.
6. Indagar el proceso de resolución de problemas de variación lingüística en el caso concreto de los dialectos.

7. Analizar las marcas de dialecto geográfico y social en *Il cane di terracotta*;
8. Analizar la traducción en el texto meta de las marcas existentes en el texto original.

## **HIPÓTESIS**

La hipótesis de partida del presente trabajo es que existe una tendencia a la estandarización de las marcas dialectales en la traducción de la obra de Camilleri del italiano al castellano.

## **CORPUS**

El corpus analizado está formado por las réplicas (unidad de análisis intermedia, formada por una o más líneas de diálogo de un personaje precedida y/o seguida por la intervención de otro personaje, cfr. infra 7.3.2.) de cuatro personajes marcados por el uso de dialectos geográficos y sociales en la novela *Il cane di terracotta* y por su traducción al castellano.

En total el estudio cuenta con 917 réplicas para el personaje de Montalbano, 58 para Fazio, 28 para Catarella y, finalmente, 13 para Adelina.

## **METODOLOGÍA**

La tesis se centra en el estudio del producto de la traducción e incorpora un estudio del proceso.

### **Estudio del producto**

El estudio del producto se basa en el estudio descriptivo del corpus de los cuatro personajes mencionados. Los personajes elegidos se caracterizan, en mayor o menor medida, por el uso de marcas de dialecto geográfico y social. Cada uno de ellos, por lo tanto, representa una forma de hablar y utiliza los dialectos por razones diferentes.

El análisis se centra en un número limitado de personajes y en una sola novela del autor. De esta forma es posible analizar todas las réplicas de los personajes y no sólo las más representativas. Considero que ésta es la única manera de tener datos cuantitativos representativos sobre el texto original y la traducción.

La obra de Andrea Camilleri ha suscitado mucho interés en el campo de la traductología y existen varios trabajos académicos que se ocupan de la traducción de la obra del autor a diferentes idiomas. Sin embargo, éstos suelen analizar la obra del autor en su conjunto o se basan en una selección de ejemplos, por lo cual sus objetivos son

diferentes a los de esta tesis. En este trabajo, he elegido un enfoque diferente, que me permite medir el peso del dialecto en el texto original y en su traducción.

El estudio descriptivo del producto se divide en dos partes: un análisis cualitativo y un análisis cuantitativo. Las unidades de análisis parten del nivel micro-textual (la marca dialectal) pasando por un nivel intermedio (la réplica y la situación), hasta llegar a una macrounidad (el personaje).

El análisis cualitativo se realiza por personaje. Los diálogos de cada personaje se dividen en situaciones comunicativas. Dentro de cada situación del texto original, se identifican las réplicas marcadas y, finalmente, las marcas dialectales. Por otro lado, se analiza la traducción de dichas marcas en el texto meta y se verifica, para cada una de ellas, qué técnica de traducción ha sido utilizada y el resultado de la aplicación de dicha técnica (lengua estándar, dialecto social, etc.). Finalmente, para cada situación comunicativa, se describen y analizan las marcas identificadas en un comentario. La metodología del análisis cualitativo se basa en el trabajo de investigación de Romero Ramos (2003) *Un estudio descriptivo sobre la traducción de los dialectos geográfico-sociales del italiano al español en el ámbito audiovisual: doblaje y subtitulación: la traducción de Il postino*.

En el análisis cuantitativo se mide el número de marcas geográficas y sociales presentes en el original y en el texto meta, así como las técnicas de traducción utilizadas y el resultado de la aplicación de las técnicas. Para el análisis cuantitativo, se utiliza un programa informático que permite extraer los datos deseados. La automatización de la extracción de datos por un lado minimiza el error humano y, por otro, tiene la ventaja de poderse aplicar, con algunos leves cambios, a otros análisis cuantitativos de este tipo.

Cabe destacar que el estudio corpus llevado a cabo no quiere representar en absoluto una crítica a las elecciones del traductor de la obra analizada. Su único objetivo es evidenciar los problemas creados por la presencia de marcas dialectales y describir cómo se han solucionado en la traducción.

### **Estudio del proceso**

El estudio sobre el producto se completa con un estudio exploratorio sobre el proceso de resolución de problemas de traducción. Éste se basa en un cuestionario dirigido a diferentes traductores de la obra de Camilleri dividido en tres bloques de preguntas, en su mayoría abiertas. Su objetivo es indagar la opinión de los traductores sobre diferentes cuestiones relacionadas con la resolución de los problemas de traducción causados por la

presencia de variación lingüística en el texto original. Debido a la dificultad de recoger esta información ya que no se recibió respuesta de muchos traductores, el estudio exploratorio se completa a través de información extraída de otras fuentes que se consideran fiables, como notas del traductor, entrevistas publicadas en diferentes medios, ponencias en congresos por parte de los traductores, etc. Lamentablemente, hay muy pocos datos sobre el proceso de traducción en el caso del castellano, que representa precisamente el corpus de esta tesis; la entrevista concertada con la traductora finalmente no se pudo llevar a cabo.

## **FASES DE LA INVESTIGACIÓN**

La investigación se ha desarrollado en varias fases agrupadas en tres niveles: conceptual, metodológico y analítico.

### **Nivel conceptual**

El establecimiento del marco conceptual se desarrolló paralelamente a la fase metodológica consistente en el estudio descriptivo (cfr. infra). El marco teórico se centra básicamente en dos bloques: por un lado, se analiza la variación lingüística; por otro, se examina el concepto de problema en traductología con especial referencia a los problemas de traducción de la variación lingüística.

Dentro del primer bloque se estableció, en primer lugar, el marco teórico sobre la variación lingüística en Italia y, en concreto, en Sicilia para poder captar las características del texto original e identificar las marcas de tipo geográfico y social. Asimismo, se analizaron las características lingüísticas de la obra de Camilleri para poder interpretar el texto original en su complejidad. En segundo lugar, se estableció el marco teórico sobre la variación lingüística en España para poder verificar la presencia o ausencia de marcas sociales y geográficas en la traducción.

Dentro del segundo bloque, se estableció el marco teórico sobre el concepto de problema en traductología y sobre la variación lingüística como problema de traducción. Asimismo, se analizaron las principales propuestas de la traductología sobre la traducción de textos caracterizados por presencia de variación lingüística. Estas propuestas se pusieron en relación con el caso específico estudiado en esta tesis y se examinaron las posibles aplicaciones de las propuestas traductológicas a la obra analizada.



## Nivel metodológico

La fase metodológica se centró, como explicado, en el estudio del producto y del proceso de la traducción. El estudio del producto consiste en un análisis cualitativo y cuantitativo del texto original y del texto meta. El estudio del proceso consiste en el estudio exploratorio sobre los problemas de traducción de la variación lingüística.

Cada una de estos bloques se divide, a su vez, en varias fases explicadas a continuación.

### 1. Estudio del producto

- a) Estudio piloto: establecimiento de las unidades de análisis. La primera fase del trabajo consistió en un estudio piloto con las réplicas de tres personajes de la novela (Fazio, Catarella y Adelina). Dicho estudio piloto se realizó en el marco del trabajo de investigación *Un análisis descriptivo de la traducción de los dialectos geográficos y sociales italianos al castellano: el caso de "Il cane di terracotta" de Andrea Camilleri (2009)*. En este trabajo se trazaron los principales rasgos geográficos y sociales presentes en la novela y se establecieron las unidades de análisis que se han mantenido en esta tesis.
- b) Reajuste de las marcas analizadas y del corpus de personajes. En base a los resultados del estudio piloto, se decidió ampliar el estudio a más personajes a fin de obtener un corpus más amplio y variado y, por lo tanto, más fiable. La primera elección fue la de añadir el personaje de Montalbano, el protagonista de la novela, debido a la gran variedad de lenguaje que se intuyó presentaba el personaje. Debido a la variedad lingüística del personaje se añadió una categoría en el análisis: el dialecto social culto. La exclusión de esta categoría no hubiera dado fe de toda la dimensión social del personaje.
- c) Primer vaciado del corpus y reajuste de las categorías de análisis. El elevado número de réplicas extraídas para los personajes seleccionados, así como la constatación del gran número y de la complejidad de marcas dialectales procedentes del vaciado llevaron a rechazar la posibilidad de incluir el análisis de otros personajes secundarios de la novela. En este vaciado del corpus me di cuenta, además, de la necesidad de introducir una ulterior categoría para el análisis del texto meta ya que el análisis exclusivo de las técnicas de traducción no era suficiente para dar cuenta de los resultados de la traducción. Por esta razón, se

añadió el elemento “categoría resultante” que recopila el resultado de la aplicación de una técnica de traducción en el texto meta. Una técnica de traducción aplicada a una marca puede dar diferentes resultados en el texto meta y la unidad “categoría resultante” permite observar esta variedad y verificar cómo se caracterizan los personajes en la traducción.

2. Estudio del proceso. Para el estudio del proceso, se siguieron los siguientes pasos:
  - a) Elaboración de los instrumentos para estudio exploratorio sobre el proceso de resolución de problemas.

Se elaboraron los instrumentos de recogida de datos para llevar a cabo un estudio sobre la resolución de los problemas de traducción. Se trata de un cuestionario dividido en tres bloques y dirigido a traductores de la obra *Il cane di terracotta* a diferentes idiomas. Los bloques de preguntas están relacionados con las siguientes cuestiones: la traducción de textos caracterizados por la presencia de variación lingüística; la traducción de *Il cane di terracotta*; problemas concretos encontrados en la traducción de *Il cane di terracotta*.
  - b) Establecimiento de contacto con traductores de Camilleri y envío del cuestionario. Se intentó contactar con once diferentes traductores de la obra para que pudieran contestar nuestro cuestionario. Finalmente se obtuvieron solamente cuatro respuestas.
  - c) Integración de datos de otras fuentes de información. Dado el escaso número de respuestas, se integraron los datos con otras fuentes de información consideradas fiables, como entrevistas a otros traductores publicadas en la página web del escritor, notas a las ediciones de los textos, ponencias en congresos de los traductores publicadas en actas. De esta manera, se recogieron más datos sobre el proceso de resolución de problemas relacionados con la variación lingüística por parte de los traductores.

### **Fase analítica**

La última fase se centró en el análisis de los datos recogidos. Por un lado, se presentan los datos del estudio descriptivo. Estos se dividen en estudio cualitativo y estudio cuantitativo. El estudio cualitativo se propone verificar cómo se caracterizan los personajes en el texto original y en el texto meta a través de la presencia de marcas geográficas y sociales. El estudio cuantitativo proporciona datos numéricos sobre la

presencia de marcas dialectales en el texto original y en la traducción y se lleva a cabo a través de un programa informático que permite automatizar el recuento de los datos.

Finalmente se relacionan todos los datos para llegar a las conclusiones del estudio.

## **ESTRUCTURA**

La tesis está dividida en tres partes:

1. La variación lingüística
2. La traducción de la variación lingüística
3. Estudio descriptivo de *Il cane di terracotta*.

Además consta de un Anexo que incluye todo el estudio cualitativo de las réplicas de los personajes.

### **1. La variación lingüística**

La primera parte de la tesis consta de tres capítulos.

En el capítulo 1, “La variación lingüística en Italia. La situación de los dialectos”, se explica la compleja situación lingüística italiana y se describen las principales variedades geográficas y sociales objeto del análisis. En el plano geográfico, se trazan los principales rasgos del siciliano, la variedad utilizada por el autor. Finalmente, se propone un breve *excursus* sobre la relación lengua-dialecto en la literatura italiana y siciliana.

En el capítulo 2, “La variación lingüística en España. La situación de los dialectos”, se analizan las principales características de la variación lingüística en España, con especial atención a los dialectos geográficos y sociales. Esta descripción sirve para verificar cuáles son las principales semejanzas y diferencias con la situación lingüística italiana.

En el capítulo 3, “La variación lingüística en la obra de Andrea Camilleri. El uso de los dialectos”, se describen las obras principales de Andrea Camilleri y sus características lingüísticas, que lo convierten en uno de los autores más originales e innovadores del panorama literario italiano.

### **2. La traducción de la variación lingüística**

La segunda parte consta de dos capítulos.

El capítulo 4, “Los problemas de traducción de la variación lingüística. El caso de los dialectos”, se centra en los problemas de traducción de la variación lingüística. En primer lugar, se define el concepto de problema de traducción según diferentes perspectivas traductológicas. En segundo lugar, se analiza la variación lingüística como problema de

traducción y se hace hincapié en su multidimensionalidad. Finalmente, se describen las principales aportaciones de la traductología a la cuestión de la traducción de la variación lingüística y, concretamente, de los dialectos geográficos y sociales. Por último, se relacionan las propuestas de la traductología con el caso específico de la obra de Camilleri.

En el capítulo 5, “Un estudio exploratorio sobre la traducción de la variación lingüística. Dificultades de la traducción de los dialectos”, se presenta un estudio exploratorio sobre la resolución de los problemas de traducción creados por la presencia de dialectos. Este estudio se lleva a cabo a través de una serie de entrevistas a algunos traductores de Camilleri a diferentes idiomas y otras fuentes de información. Los resultados de este estudio proporcionan información sobre el proceso de resolución de problemas de traducción cuando en el texto original hay presencia de variación lingüística.

### 3. Estudio descriptivo de *Il cane di terracotta*.

La tercera parte consta de cuatro capítulos.

En el capítulo 6, “Presentación del corpus”, se presenta el corpus analizado en la tesis. Por un lado, se introducen la novela *Il cane di terracotta* y sus personajes. Por otro lado, se describen las principales características lingüísticas de los cuatro personajes analizados en el corpus.

En el capítulo 7, “Análisis cualitativo”, se introducen los objetivos y la metodología del estudio cualitativo de las réplicas de los cuatro personajes seleccionados y de su traducción al castellano. El estudio cualitativo se encuentra en el *Anexo* (cfr. infra) para comodidad del lector, debido a su gran extensión.

En el capítulo 8, “Análisis cuantitativo”, se procede al estudio cuantitativo de las marcas dialectales presentes en el original y en la traducción, así como de las técnicas de traducción utilizadas.

El capítulo 9, “Análisis de los resultados del estudio descriptivo”, está dedicado al análisis de los resultados del estudio cualitativo y cuantitativo.

En el Anexo “Análisis del corpus” se presenta el estudio cualitativo de las réplicas de los cuatro personajes seleccionados y su traducción al castellano. Este anexo recoge el análisis de todas las marcas de dialecto geográfico y social presentes en el texto original y en el texto meta, así como las técnicas de traducción utilizadas y la caracterización lingüística del texto meta.

## **PARTE I**

### **LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA**



# CAPÍTULO 1

## LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA EN ITALIA.

### LA SITUACIÓN DE LOS DIALECTOS

*Non ho mai scritto una riga  
nel mio caro dialetto  
e amerei che qualcuno  
mi spiegasse perché.*

Diego Valeri

La relación entre lengua y dialecto en Italia es extremadamente compleja. Desde un punto de vista lingüístico, el estudio de las numerosas variedades dialectales se revela de gran dificultad. Desde el punto de vista extralingüístico, la relación entre la lengua nacional y los dialectos es, cuanto menos, variada, si no contradictoria. Por un lado, durante mucho tiempo, se han considerado los dialectos como marca de ignorancia o de pertenencia a una clase social baja, idea a la que ha contribuido la llamada *dialettobia* que ve el dialecto como desviación de la lengua estándar y demostración de incultura (De Mauro y Lodi, 1993: 8). Por otro lado, esto no ha evitado su uso no sólo en la cotidianidad de millones de italianos sino también en el mundo del cine (las películas de Alberto Sordi, Totò y de los directores Fellini o De Sica), del teatro (las comedias de Eduardo de Filippo), de la música (las canciones de Fabrizio de André) o de la literatura (las obras de Pasolini, Gadda y, entre los autores sicilianos, Sciascia, Pirandello o Consolo). El éxito extraordinario de las novelas de Andrea Camilleri, que se atribuye a menudo a su uso de lenguaje, nos permite reflexionar sobre esta compleja relación entre dialectos y lengua nacional. Como afirma Marcato (2001: 3-4), si es verdad que el camino recorrido por los dialectos en Italia ha estado casi siempre fuera del ámbito institucional, la visibilidad que ha adquirido en las últimas décadas en la investigación y en la educación ha sido determinante en los ámbitos social y cultural.

## 1.1. DEFINICIÓN DE DIALECTO

En los estudios de dialectología, la palabra dialecto asume básicamente dos significados. Por un lado un dialecto puede considerarse como un sistema lingüístico autónomo con respecto a la lengua estándar utilizado a nivel local (Marcato, 2002: 20; De Mauro y Lodi, 1993: 14); por otro, un dialecto puede representar una variedad hablada de la lengua estándar (como, por ejemplo, en el caso de los dialectos del inglés o del francés). En el caso italiano, la definición más pertinente es la primera, ya que los dialectos tienen una gramática y un léxico propio y son tan diferentes entre sí que pueden resultar mutuamente incomprensibles. Pellegrini (citado por De Mauro y Lodi, 1993: 14), de hecho, afirma que la distancia entre los dialectos italianos es la misma que existe entre los diferentes lenguas romances.

Por esta misma razón, se suele considerar poco apropiada la definición común de “dialectos italianos” y se prefiere hablar de “dialectos de Italia” ya que estos sistemas lingüísticos se crearon de forma independiente con respecto al italiano. Seguramente el debate sobre si los llamados dialectos de Italia se tienen que considerar lenguas o no sigue abierto. De hecho, numerosos investigadores coinciden en que, desde un punto de vista lingüístico, no existe ninguna diferencia relevante entre lengua y dialecto (Benincà, 2001: 14). La distinción entre lenguas y dialectos, afirma Marcato (2001: 4) parece no estar fundamentada en la naturaleza de los sistemas lingüísticos, sino en la percepción de una jerarquía entre las variedades de un mismo sistema lingüístico. Es decir que si la lingüística no puede establecer la frontera entre lengua y dialecto, sí lo puede hacer la sociolingüística, la cual no estudia los fenómenos lingüísticos de una determinada comunidad sino sus miembros: son ellos quienes, al final, deciden qué es lengua y qué es dialecto (Tessarolo y Gaddi, citado por Marcato, 2001: 4). Más adelante hablaremos de los factores sociales y pragmáticos relacionados con los dialectos; sin embargo intentaremos mantenernos al margen de un debate que, en nuestra opinión, nos llevaría a hablar también de factores ideológicos o políticos que nos alejarían del objetivo de nuestra tesis y que necesitarían un análisis más profundo para no ser banalizados.

De momento, adoptamos la definición de Berruto quien afirma que:

*L'unico criterio sociolinguisticamente 'neutro' su cui basare una corretta distinzione fra lingua e dialetto sta nella quantità relativa di persone che li adottano, all'interno della comunità parlante: definiamo, perciò il 'dialetto' come uno*



*strumento di comunicazione linguistica di ambito ed impiego demograficamente più ristretto che la 'lingua'* (1974: 62-63).

Los criterios para distinguir lengua y dialectos en Italia, afirma Berruto (1974: 64), son sociales y no lingüísticos. Personalmente, como hablante italófona y dialectal, apoyo esta consideración.

## 1.2. CLASIFICACIÓN DE LOS DIALECTOS

A partir de la definición del poeta Dante Alighieri, quien ya había observado las diferencias existentes entre las lenguas habladas en la península italiana en la obra *De Vulgaris Eloquentia* (1303-1304), los dialectólogos italianos han propuesto distintos criterios y tipos de clasificación de los dialectos.

Proponemos un breve excursus basado en Grassi, Sobrero y Telmon (2003: 42 ss.).

Según estos autores, la primera clasificación científica fue la de Ascoli (1882), el cual utilizó criterios lingüísticos diacrónicos (comparación de los dialectos con el latín) y sincrónicos (comparación de los dialectos con el toscano, que consideraba el más cercano al latín). Los dialectos se clasificaban, por lo tanto, en cuatro categorías: a) dialectos toscanos; b) dialectos dependientes de sistemas neo-latinos separados del sistema italiano (provenzal, franco-provenzal, ladino); c) dialectos no separados del sistema italiano (dialectos ítalo-galos y sardo); d) dialectos pertenecientes, con el toscano, al sistema italiano (veneciano, corso, dialectos sicilianos y napolitanos).

Rohlf (1937 y 1967) propuso una clasificación basada en criterios geolingüísticos, a través de la identificación de rasgos fonológicos, morfológicos y léxicos presentes o ausentes en las distintas áreas de la península italiana. Rohlf identificó, por lo tanto, dos isoglosas separadas por las líneas geográficas de La Spezia-Rimini y de Roma-Ancona. Según los fenómenos lingüísticos que se producían en las distintas áreas, se identificaban: a) los dialectos septentrionales al norte de la línea La Spezia-Rimini; b) los dialectos meridionales al sur de la línea Roma-Ancona; c) los dialectos centrales entre las dos líneas.

Posteriormente, Devoto (1970) propuso dos criterios de clasificación: por un lado, un criterio geolingüístico y, por otro, un criterio basado en las divisiones geográficas generalmente aceptadas. La clasificación se basaba en la mayor o menor semejanza con el latín e identificaba: a) el florentino como la variedad más cercana seguido por b) el

salentino y el sardo y finalmente c) las variedades de la zona adriática meridional y los dialectos italo-galos orientales y occidentales.

Según los principales autores, la clasificación cartográfica más completa realizada hasta ahora resulta ser la elaborada por Pellegrini (1977) que identifica cinco sistemas lingüísticos: a) el ladino; b) los dialectos alto-italianos; c) los dialectos toscanos; d) los dialectos centro-meridionales; e) el sardo. Este tipo de clasificación se basa tanto en factores lingüísticos (distancia del latín y diferencias estructurales) como extralingüísticos (culturales, históricos, sociales).

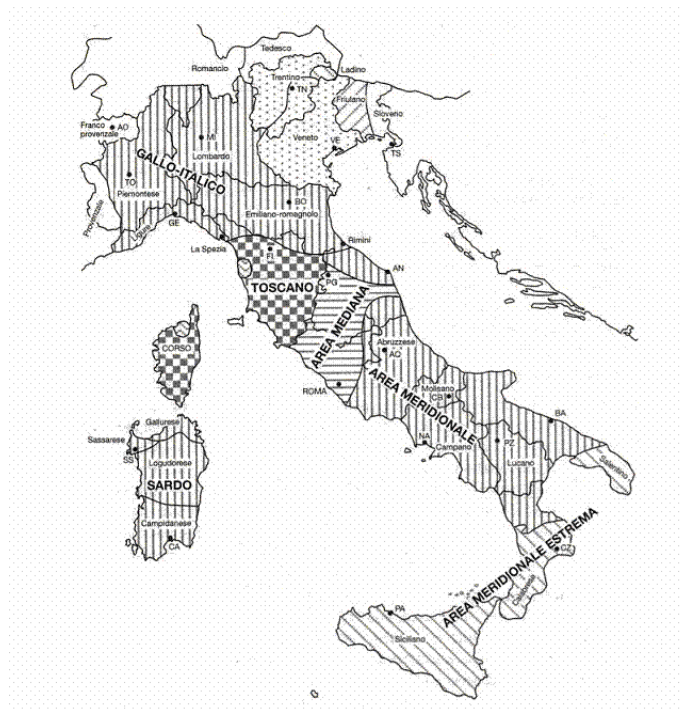


Fig. 1: Mapa de los dialectos de Italia elaborada por Giovan Battista Pellegrini (1977)

### 1.3. EVOLUCIÓN HISTÓRICA DE LOS DIALECTOS

Trazaremos una breve historia de la lengua italiana y de su relación con los dialectos locales para entender las causas de la extrema variedad lingüística de la península italiana.

Como afirma De Mauro en *Storia linguistica dell'Italia unita* (1991), la evolución histórica de la península italiana ha llevado a una menor difusión de una lengua unitaria en comparación con países como Francia, España o Inglaterra. A pesar de que, entre el siglo XIV y el siglo XVI, el prestigio literario de tres grandes escritores como Dante, Petrarca y Boccaccio contribuyera a la difusión del toscano como lengua unitaria, fuera

de Toscana y de Roma, donde el poder de la iglesia y las exigencias comerciales influyeron en la difusión del italiano, su uso se limitaba a los círculos de literatos:

*Per secoli, la lingua italiana, unica tra le lingue nazionali dell'Europa moderna, e come poche altre lingue ario europee di cultura, ha vissuto soltanto o quasi soltanto come lingua di dotti: il patriottico affetto nutrito per essa dai letterati è stato [...] la più forte ragione della sua sopravvivenza nelle varie regioni del paese (1991: 27).*

En este sentido el autor habla de la existencia, en la península italiana, de una *selva dei dialetti* (1991: 21). Además, el prestigio de escritores como Meli, Porta o Goldoni contribuyó a la creación de *koinà* dialectales que tenían como centros las principales ciudades italianas como Venecia, Milán, Palermo o Nápoles: los dialectos tenían plena dignidad y su uso no se limitaba a algunas clases sociales o a la esfera privada, sino que se extendía también a actos públicos o solemnes (1991: 33).

El autor afirma que las principales causas del establecimiento del italiano después de la unidad del país a finales del siglo XIX y de la progresiva reducción en el uso de los dialectos fueron: la emigración, el urbanismo, la creación de instituciones centralizadoras como el ejército, el sistema político y el sistema educativo, la alfabetización y, finalmente, la difusión de los medios de comunicación masivos, como los periódicos, la radio, el cine y la televisión (1991: 127). Sin embargo, a pesar de estos factores, las estadísticas afirman que en 1951 sólo el 18,5% de la población hablaba exclusivamente italiano mientras que el 13% hablaba exclusivamente dialecto; dos tercios de los italianos, por lo tanto, utilizaban un idioma de compromiso que empleaba tanto formas del italiano como del dialecto. El autor afirma que esto fue el origen de la complejidad del repertorio lingüístico italiano: “le interazioni e i compromessi tra forme e funzioni della lingua comune e tra forme e funzioni degli idiomi dialettali hanno avuto origine in questa massa” (1991: 135).

En la interacción entre la afirmación del italiano como idioma unitario y la progresiva reducción en el uso de los dialectos nacen las llamadas variedades regionales del italiano; en los ambientes tradicionalmente dialectales la adopción del italiano llevó, en medida variable según el lugar y las clases sociales, al uso de una lengua común con rasgos léxicos, morfológicos y sintácticos derivados del dialecto (1991: 142). Esta situación creó una extrema movilidad lingüística; los hablantes disponían de una amplia variedad de registros lingüísticos: el italiano, el italiano regional, el dialecto italianizado, el dialecto en su forma más arcaica (1991: 143). El establecimiento de las variedades regionales del

italiano creó, además, nuevas formas expresivas a nivel literario: el teatro de Eduardo De Filippo, las novelas de Moravia, Pasolini o Gadda y, entre los casos más recientes y populares, las obras de Camilleri. El mismo De Mauro (1987: XVII) afirma que “il paese è un intreccio di paesi” y que la evolución histórica y lingüística de la península italiana la han llevado a un enorme intercambio con otras lenguas y culturas, factor que está en el origen de su pluralidad: “le ragioni del plurale ci sono state tutte, ma ha vinto su di esse la ragione dell’unità” (1987: XVII).

## **1.4. ASPECTOS SOCIALES Y PRAGMÁTICOS**

### **1.4.1. Las variedades del repertorio lingüístico de Italia**

Varios autores han operado una clasificación de las variedades de dialectos y de italiano. Para esquematizar este punto, utilizaremos aquí la clasificación elaborada por Grassi, Sobrero y Telmon (1998) integrándola con algunas consideraciones efectuadas por otros dialectólogos. Se observa, sin embargo, que generalmente existe acuerdo entre los investigadores sobre las dimensiones de análisis de las distintas variedades. Según los autores mencionados (1998: 161), el repertorio lingüístico de la comunidad italiana, es decir el conjunto de variedades a disposición de los hablantes, comprende el italiano estándar, las variedades de italiano (diatópicas, diastráticas, diafásicas, diamésicas) y las variedades de dialecto.

1. El italiano estándar: se trata del italiano descrito en las gramáticas y se utiliza sobre todo a nivel escrito, mientras que a nivel oral la variedad hablada se presenta generalmente, y en medida variable, como marcada. Pertenecen a esta variedad también formas que hasta tiempos recientes se consideraban incorrectas o por lo menos coloquiales: se habla en estos casos de variedad neoestándar (1998: 162). Profundizaremos el discurso sobre las variedades estándar y neoestándar en 1.4.2 (cfr. infra).
2. Las variedades del italiano, que son de diferentes tipos:
  - a) Variedades diatópicas (geográficas). Se trata de variedades regionales del italiano influidas, de manera más o menos marcada, por las características fonéticas, léxicas, morfosintácticas y de entonación del dialecto correspondiente (Grassi, Sobrero y Telmon, 1998: 163). Telmon define los regionalismos como “le parole che provengono dal fondo lessicale del dialetto (o dei dialetti) e, trovandosi in un

contesto globalmente italiano, sono adattate al sistema morfo(no)lessicale dell'italiano stesso, quale risulta da analoghe trasferenze ai diversi livelli" (1990: 14-15). Las tres principales variedades del italiano son la septentrional (que comprende las variedades ítalo-galas, el *veneto* y el *friulano*), la central (la variedad toscana), la romana, las meridionales (el *campano*, el *pugliese*), las meridionales extremas (el *siciliano*, el *calabrese*) y el sardo (Grassi, Sobrero y Telmon, 1998: 163). Profundizaremos el discurso sobre las variedades diatópicas del italiano en 1.4.3 (cfr. infra).

- b) Variedades diastráticas (sociales). Se trata de variedades dependientes del nivel socioeconómico y cultural del hablante. Generalmente, se asocia a un nivel socioeconómico y cultural inferior el uso de una variedad de italiano más lejana del estándar y más influida por rasgos dialectales que se define también como italiano popular y que ha sido objeto de numerosos estudios. Sin embargo, tenemos que considerar que la dimensión diastrática incluye otras variedades influidas por la dimensión social, como el italiano culto. Profundizaremos el discurso sobre las variedades diastráticas en 1.4.4. (cfr. infra).
- c) Variedades diafásicas (contextuales). Están relacionadas con los registros, es decir con el grado de formalidad requerido por la situación y con la relación que se establece entre el hablante y el interlocutor. Los dos registros fundamentales son el formal y el informal, aunque se pueden hacer ulteriores subdivisiones (altisonante, pomposo, rebuscado, culto, medio, coloquial, popular, familiar). A nivel léxico, el tipo de registro requerido por la situación puede llevar a elegir entre sinónimos que se diferencian justamente por el grado de formalidad.
- d) Variedades de medio (en italiano *diamesiche*). El medio a través del cual se transmite el mensaje puede tener una gran influencia en su realización lingüística. En el caso del italiano, el nivel escrito y hablado, por ejemplo, presentan diferencias notables.

Grassi, Sobrero y Telmon (1998: 177) evidencian que todas estas dimensiones están estrictamente imbricadas y que, en el caso del italiano, se puede hablar de un *continuum* entre las variedades. Berruto (1974: 73) afirma que las variedades del italiano se pueden caracterizar según la pertenencia a más de una dimensión: concretamente, considera que la distinción entre las variedades funcionales-contextuales (es decir la dimensión diafásica) es preliminar a cualquier otra diferenciación ya que las variedades diastráticas y diatópicas pueden presentar subcódigos y registros. Además, la dimensión diastrática

actúa dentro de la diatópica. Como afirma el autor (1993: 10) “nella situazione italiana, è praticamente impossibile separare la variazione diatópica da quella diastrática, e marcatezza diastrática implica solitamente marcatezza diatópica”. Las consideraciones de Berruto sobre la interdependencia de las dimensiones se resumen en el siguiente esquema:

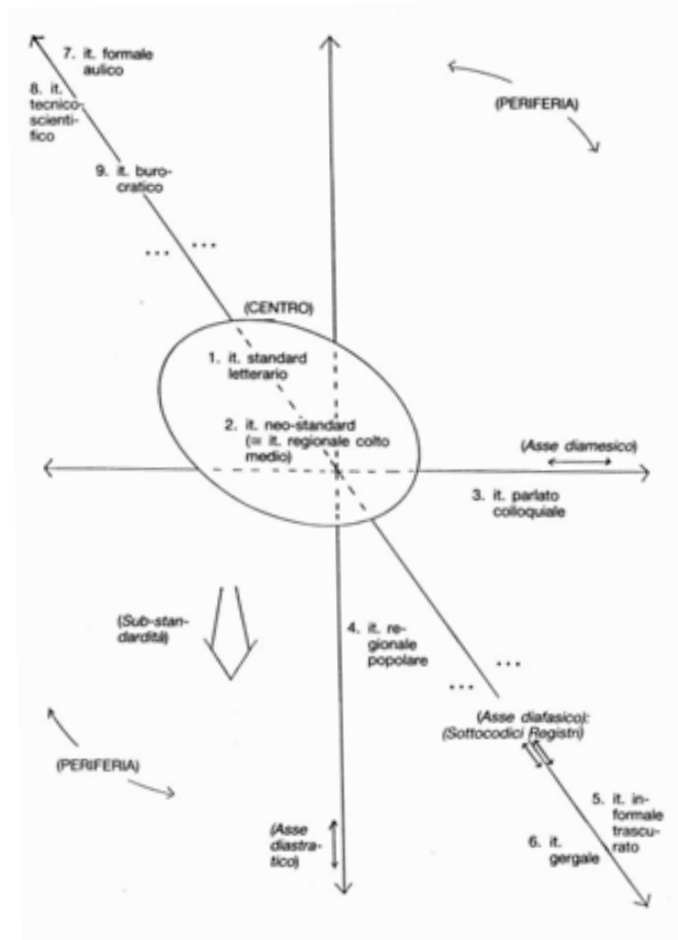


Fig. 2: “Modelo de arquitectura” del repertorio lingüístico del italiano (Berruto, 1990: 21)

3. Las variedades dialectales. Se incluyen en el repertorio lingüístico del italiano ya que forman parte de la competencia lingüística de un segmento considerable de la población. Los dialectos italianos no son sistemas cerrados porque presentan siempre un grado de variabilidad de tipo diatópico, diacrónico, diafásico y diastrático (Grassi, Sobrero y Telmon, 1998: 175). Por lo tanto, como en el caso de las variedades del italiano, es posible hablar de un *continuum* que va desde las variedades más “italianizadas” hasta las variedades más arcaicas. El mayor grado de variabilidad se evidencia, justamente, entre estos dos extremos: las variedades sujetas a una mayor influencia del italiano generalmente se colocan en sectores de la población más jóvenes, con un grado de educación superior y pertenecientes a una clase social

medio-alta. En cambio, las variedades más arcaicas se atribuyen a sectores de la población más ancianos, con un grado menor de educación y socialmente poco móviles (Grassi, Sobrero y Telmon, 1998: 175). Los dialectos, además, están sujetos a una doble presión hacia la estandarización: por un lado el italiano, a través del sistema educativo y de los medios de comunicación, contribuye a su “italianización”; por otro, como hemos visto, existe una tendencia a la formación de *koinài* dialectales, es decir variedades dialectales compartidas en un territorio más amplio (por ejemplo las variedades vénetas se “mueven” hacia el veneciano). En resumen, en el *continuum* italiano-dialectos se forman tres tipos de variedades: los italianos regionales, las *koinài* dialectales y los dialectos locales (Grassi, Sobrero y Telmon, 1998: 177).

Los aspectos que hemos trazado hasta ahora nos permiten disponer de un cuadro general de la complejidad de la relación entre italiano y dialectos, una relación que podemos definir de diglosia, ya que generalmente el hablante utiliza tanto el italiano como el dialecto aunque en contextos diferentes (Marcato, 2002: 88). Sin embargo, Berruto considera que Italia es un caso de bilingüismo y diglosia (1974: 80) y Grassi, Sobrero y Telmon (2003: 31) de bilingüismo con o sin diglosia (según exista o no una distinción funcional entre el italiano y el dialecto). Berruto (1993: 31-32) señala que en los varios estudios que se han llevado a cabo<sup>1</sup> se observa un grado bastante elevado de compatibilidad y de posibilidad de intercambio entre la gramática del italiano y la del dialecto, que pueden ser utilizadas al mismo tiempo en un enunciado: el fenómeno, además, se presenta como socialmente aceptado. Varvaro (2001: 77-78) profundiza en este tema y explica el cambio de código entre el llamado *basiletto* (variedad lingüística considerada de nivel más bajo) y el *acroletto* (variedad lingüística considerada de nivel más alto):

*All'interno di una stessa frase, da una parola all'altra e perfino all'interno di una stessa parola il parlante usa alternative fonetiche o morfologiche o lessicali o sintattiche che possono essere attribuite a livelli diversi della stessa varietà. In generale questa alternanza è meno caotica di quanto sembra. Il parlante attribuisce più o meno coscientemente a una serie di tratti (pronunce, elementi morfologici, sintagmi, lessemi, significati) una specifica connotazione sociale (sono sentiti come più o meno volgari).*

---

<sup>1</sup> En el caso del siciliano, podemos mencionar el trabajo Giovanna Alfonzetti “Code switching e code mixing nell’Atlante Linguistico della Sicilia”. Roma: Bulzoni, 1995

## 1.4.2. Las variedades estándar y neoestándar

*In Italia nessuno (se non notabili eccezioni del tutto speciali) possiede l'italiano standard come lingua materna: la varietà standard non è appresa da nessun parlante come lingua nativa, non esistono parlanti standard nativi. La pronuncia standard è il frutto artificiale di apposito addestramento, e come tale è riservata a determinati gruppi socio-professionali* (Berruto, 1990: 59).

La definición de Berruto subraya el hecho de que no se puede dar por descontado que los hablantes italianos utilicen comúnmente el italiano estándar. Berruto se refiere sobre todo al aspecto fonético, es decir a la pronunciación del italiano. Como consecuencia del peso del modelo escrito, en italiano falta un estándar de pronunciación. Según Calamai (2011), en Italia hay unas veinte fonologías diferentes más o menos marcadas regionalmente.

Esta reflexión nos indica que definir una variedad estándar para el italiano es una tarea difícil. Como afirma D'Agostino (2007: 121), la variedad estándar se presenta como no marcada en todos los ejes de la variación (cfr. supra *Figura 2*) y, por lo tanto, se caracteriza más por los rasgos que no la definen que por los que la definen. Según Munari (2009: 138) el italiano estándar es la variedad lingüística más elevada desde el punto de vista socio-lingüístico que se inspira a los modelos del italiano escrito literario. En su vertiente oral, el italiano estándar se caracteriza por ser dominio casi exclusivo de hablantes cultos.

En el plano léxico y sobretodo morfosintáctico, el italiano estándar parece desplazarse hacia el italiano neoestándar, una variedad definida por Sabatini como *italiano dell'uso medio* (citado por Tavoni, 2002: 142) y que se caracteriza por moverse hacia el lado derecho del esquema de Berruto (cfr. supra *Figura 2*), es decir hacia variedades más bajas en el eje diastrático y orales en el eje diamésico. El italiano neoestándar incluye marcas, sobre todo morfosintácticas, que antes caracterizaban solamente el discurso oral pero que, en tiempos recientes, han entrado a formar parte de la norma. A causa de la continua evolución del sistema y de la falta de estudios empíricos sistemáticos, no siempre es fácil distinguir entre marcas neoestándar y sub-estándar<sup>2</sup>.

---

<sup>2</sup> Para una descripción de los principales rasgos del italiano neoestándar, véanse: Berruto, Gaetano. *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo*. Roma, Carocci: 1990. 62-103; Tavoni, Mirko. "Caratteristiche dell'italiano contemporaneo e insegnamento della scrittura". En: Francesco Bruni y Tommaso Raso (eds.). *Manuale dell'italiano professionale*. Bologna: Zanichelli, 2002. 147-149.



### 1.4.3. Las variedades diatópicas o dialectos geográficos

Las variedades geográficas están relacionadas con la distribución territorial de los hablantes (Berruto: 1974, 73). Son variedades geográficas los dialectos y las variedades regionales mencionadas anteriormente (cfr. supra 1.4.1.), así como los llamados *patois* o hablas locales y, finalmente, las formas idiolectales o individuales (Berruto: 1974, 73-74). Hablaremos de las características específicas de la variedad siciliana más adelante (cfr. infra 1.5.), mientras que aquí presentaremos algunas características del llamado italiano regional.

#### 1.4.3.1. El italiano regional

*Italiano regionale è una definizione di comodo che peraltro sottende un concetto ben riconoscibile qualora si sappia individuare al suo interno una indiscutibile graduazione dovuta a vari fattori. Una graduazione che si arresti, attraverso variazioni sempre meno percettibili, sul versante della coinè italiana e che nella variante più dimessa, non oltrepassi i confini della “lingua” per trasformarsi in “dialetto”: ciò che, pur entro certi limiti, si può determinare con principi soggettivi (il locutore ritiene di parlare in lingua) [...]” (Pellegrini, 1995: 2).*

Esta definición de Pellegrini subraya que el concepto de italiano regional incluye en su definición diferentes grados de diatopicidad en el *continuum* entre lengua y dialecto. El italiano regional se presenta, por lo tanto, como una variedad diatópica extremadamente variada y fluida y variadas son también las definiciones que dan de ella los investigadores. Según Marcató (2001: 15), el italiano regional procede del encuentro entre lengua y dialecto, y sus diferencias se encuentran tanto en sentido horizontal (área geográfica) como en sentido vertical (clases sociales, situaciones psicológicas), lo que significa que, dentro de una misma área geográfica, existen varios italianos regionales influidos por otros factores.

Según Sanga (1992: 51), el italiano regional deriva de la fragmentación del italiano literario derivado de la unificación del país; si antes de la unificación el italiano era una lengua exclusivamente escrita, la necesidad de una unificación a nivel oral llevó a su diferenciación regional a causa del substrato dialectal de los hablantes. El italiano regional, por lo tanto, se diferencia del italiano literario sobre todo a nivel fonético y léxico, mientras que las diferencias morfosintácticas son menos evidentes. Según este autor, el italiano regional representa la norma (el estándar) *de facto* (1992: 57). Basta con recordar que, a día de hoy, el italiano enseñado en las escuelas en general está marcado diatópicamente, por lo menos desde el punto de vista fonético, ya que en general, sólo los

expertos conocen el modelo reconocido como estándar normativo (Calamai, 2011). Un ejemplo es la realización de la *s* intervocálica, que es siempre sonora en el Norte ([z]) y sorda en el Sur ([s]), a pesar de la norma. Este fenómeno es comúnmente aceptado por la población y, de hecho, en escasos casos se requiere a un profesional que realice un curso de dicción para eliminar los “errores” fonéticos (actores, periodistas y, a veces, intérpretes).

Hablando más concretamente del italiano regional de Sicilia, Leone (1982: 30) afirma que la distinción entre dialecto e italiano regional no siempre es fácil, pero que se puede llevar a cabo basándose en un criterio de voluntad o consciencia por parte del hablante; los regionalismos, por lo tanto, se caracterizarían por su accidentalidad e inestabilidad. Según Amenta y Castiglione (2002: 3), sin embargo, la falta de consciencia por parte del hablante como criterio definitorio del italiano regional no siempre funciona. El hablante, de hecho, puede utilizar los regionalismos de forma consciente con finalidades expresivas, de identificación o por necesidad.

En su encuesta sobre algunas formas de italiano regional<sup>3</sup>, de hecho, las autoras evidencian que puede haber cierta distancia entre el uso de una forma regional y la consciencia de su aceptabilidad o menos: es decir que a veces se utilizan formas regionales a pesar de que se sepa que no son estrictamente aceptables (2002: 8-12).

El mismo Leone afirma que la distinción basada básicamente en la sensibilidad del observador y en la del hablante hace casi imposible trazar un confín entre dialecto e italiano regional y, por lo tanto, generalmente se clasifican como regionalismos todos los términos y las locuciones de origen dialectal pero no estrictamente dialectales (1982: 28). A esta categoría podemos añadir los llamados regionalismos atípicos (Tropea, citado por Leone, 1982: 65) que, aun no procediendo directamente del dialecto, no consiguen entrar en la lengua estándar y se quedan “atrapados” en una configuración regional. En el caso de Sicilia, pertenecen a esta categoría algunos términos con sufijo *-eria*. Un ejemplo es la palabra *dolceria*, de uso regional, en lugar del italiano estándar *pasticceria*.

---

<sup>3</sup> Encuesta realizada sobre una muestra de 1000 habitantes de diferentes áreas sicilianas, con diferentes niveles educativos. Amenta, Luisa y Castiglione, Marina. “Fenomeni di convergenza nella variazione diatópica e diastrática. L’italiano regionale di Sicilia”. En: Roland Bauer y Hans Gobel (eds.): *Parallela IX. Testo, variazione, informatica. Atti del IX Incontro italo-austriaco dei linguisti (Salisburgo, 1-4 novembre 2000)*. Wilhelmsfeld: Gottfried egert Verlag, 2002.

#### **1.4.4. Las variedades diastráticas o dialectos sociales**

Berruto (1974: 97-98) indica cinco factores sociales que contribuyen a la diferenciación del comportamiento lingüístico de una determinada comunidad:

a) La edad. Los jóvenes, por su mayor exposición al cambio lingüístico, tienden a ser más innovadores, mientras que los mayores son más conservadores. En el caso específico del italiano, y como confirman los datos del Instituto nacional de estadística italiano (Istat) (2007: 2-3), existe una mayor tendencia al uso de los dialectos en personas de edad superior a los 55 años.

b) El sexo. Parece existir una diferencia de vocabulario relacionada con ámbitos que se consideran más tradicionalmente relacionadas con las mujeres que con los hombres (el cuidado de la casa, etc.), aunque no se ha demostrado una mayor o menor tendencia a la innovación relacionada con el sexo.

c) El grupo étnico. El origen geográfico de una persona puede condicionar su forma de hablar. Un ejemplo de esto pueden ser las diferencias lingüísticas entre blancos y negros en Estados Unidos.

d) La clase socio-económica. A menudo existen notables diferencias entre las clases medio-altas y bajas y dichas diferencias, generalmente, están relacionadas con el nivel económico del hablante, factor que condiciona su acceso a bienes instrumentales y culturales. Al concepto de clase social, el mismo Berruto añade el de grupo social (1980: 85-87) que, a diferencia del primero, no implica una jerarquía o estratificación sino un conjunto de personas con alguna característica en común (trabajo, orientación política, etc.) que se relacionan voluntariamente.

e) Nivel de educación: a paridad de clase social, el nivel de educación es relevante, ya que un individuo con un mayor grado de educación tendrá, generalmente, un comportamiento lingüístico más variado y flexible.

Queremos remarcar que, en el caso del italiano, las dimensiones diatópicas y diastráticas están estrictamente relacionadas y, por lo tanto, no siempre es fácil trazar una línea de separación entre las marcas geográficas y las marcas sociales. En este sentido, nos parece interesante el análisis de la situación sociolingüística italiana realizada por Sanga (1992: 58), que identifica dieciséis variedades que pueden ser agrupadas en registros sociolingüísticos producidos por determinadas clases sociales. Esta clasificación nos parece innovadora porque asume un punto de vista sociolingüístico que va más allá

de la tradicional dicotomía entre italiano y dialecto y da cuenta de la compleja situación italiana.

REGISTRO SOCIOLINGÜÍSTICO	VARIEDAD SOCIOLINGÜÍSTICA	SISTEMA LINGÜÍSTICO	CLASE SOCIAL DE ORIGEN
<b>Italiano estándar</b>	1. Italiano inglesizado 2. Italiano literario 3. Italiano regional 4. Italiano “coloquial”	Italiano	Burguesía
<b>Italiano burocrático</b>	5. Italiano burocrático	Italiano	Pequeña burguesía del sector terciario
<b>Italiano popular unitario</b>	6. Italiano popular 7. Italiano dialectal 8. Italiano-dialecto 9. Dialecto italianizado	Italiano y dialecto	Clases obreras
<b>Dialecto urbano</b>	10. Koiné dialectal 11. Dialecto urbano 12. Dialecto local civil	Dialecto	Artesanos y clases medias preindustriales
<b>Dialecto rústico</b>	13. Dialecto local rústico	Dialecto	Campesinos
<b>Argot</b>	14. Argot italiano 15. Argot dialectal urbano 16. Argot dialectal rural	Argot	Clases marginadas

Tabla 1: Los registros sociolingüísticos en la situación italiana (Sanga, 1992: 58)<sup>4</sup>

#### 1.4.4.1. El italiano popular

Según Berruto (1990: 107-108), quien ha dedicado amplia atención al fenómeno, el italiano popular se sitúa en el repertorio lingüístico italiano como una variedad social del italiano típica de clases sociales bajas, incultas o semicultas y se caracteriza por una serie de rasgos no estándar. Por su parte, Sanga (citado por Berruto, 1990: 106) considera el italiano popular como una realización imperfecta del italiano regional relacionada, en el caso de algunos hablantes, con necesidades expresivas, de economía o de simplicidad y, en el caso (más común) de otros hablantes que no tienen como lengua materna el italiano, con su pertenencia a una determinada clase social. Esta definición pone de manifiesto la dificultad de distinguir, en ocasiones, una variedad diastrática (italiano popular) de una diatópica (italiano regional) o diafásica (italiano coloquial) ya que el uso de determinadas expresiones, construcciones o pronunciaciones depende del hablante y del contexto. Uno de los elementos que contribuyen a diferenciar el italiano regional del popular es la

<sup>4</sup> Traducción nuestra del francés.

aceptabilidad por parte del hablante (Loi Corvetto 1983 citado por Amenta y Castiglione, 2002: 2), es decir que las formas de italiano popular son reconocidas como desviaciones demasiado marcadas del italiano.

Según Berruto (1990: 116), los principales mecanismos del italiano popular se pueden resumir en: interferencias con el substrato dialectal, ultracorrección y simplificación.

En lo que se refiere a la primera característica, la interferencia, generalmente existe acuerdo entre los dialectólogos sobre la superposición de la dimensión diastrática y diatópica. Pese a su definición como variedad social unitaria (De Mauro 1970 citado por Berruto, 1990: 105), el italiano popular presenta elementos de diferenciación interna debidos a la influencia de las variedades dialectales geográficas (Sanga, 1992: 51). La diferenciación entre las dos variedades, por lo tanto, puede ser sutil. Telmon (2001: 49) considera que el italiano popular se distingue del regional porque este último constituye una desviación involuntaria, por parte del hablante, del italiano estándar. Leone (1982: 75-76), por su parte, subraya la dificultad de definir esta variedad social afirmando que la diferencia entre italiano regional y popular puede parecer clara desde el punto de vista teórico pero no tanto desde el punto de vista práctico. Finalmente, De Mauro (1991: 108) considera el italiano popular como una variedad rica en regionalismos pero no regional, mientras que Marcató (2002: 102) afirma que “se [l’italiano popolare] è indubbiamente condizionato dal dialetto, non si risolve in esso”.

En conclusión, no hay acuerdo en la definición del italiano popular, que se configura como una variedad fluida, básicamente diastrática pero no ajena a la dimensión diatópica.

La segunda característica del italiano popular, la ultracorrección, está relacionada con un fenómeno mencionado por el mismo Berruto (1974: 98): se trata de la tendencia, por parte de hablantes de una clase social inferior, a la imitación del comportamiento lingüístico de una clase considerada como superior con el fin de obtener cierta promoción social. Esto es debido también al hecho de que el italiano popular es la única variedad del repertorio lingüístico a disposición del hablante semiculto, incluso en las situaciones formales que requieren el uso de un registro elevado (D’Agostino, 2007: 127).

Finalmente, la tercera característica, la simplificación, está relacionada con fenómenos como el uso de una morfología y una sintaxis simples y, a veces erróneas y un léxico más pobre (Grassi, Sobrero y Telmon, 1998: 165).

#### **1.4.4.2. El italiano culto**

El italiano culto es una variedad social relacionada con sectores de la población con un nivel sociocultural y de educación medio-alto. Esta variedad diastrática, sin embargo, no se caracteriza por rasgos especiales, sino que se acerca al italiano estándar y, por esta razón, se suele asociar a la dimensión diafásica del repertorio, es decir a una variedad de registro alto (Coveri, Benucci y Diadori, 2005: 98). Como afirma Munari (2009: 138), la variedad estándar es aceptada y compartida en la lengua escrita y se utiliza como modelo de corrección en la lengua hablada por parte de hablantes cultos. Es de uso raro en lo oral y se utiliza en situaciones formales.

Si bien es verdad que en el caso del italiano la manera de hablar de una persona revela más sobre su procedencia geográfica que social (Benucci, Coveri, Diadori, 2005: 98), por otro lado cabe considerar que la falta de identificación de características específicas del italiano culto se debe también a la falta de investigación sobre esta variedad que, al contrario del italiano popular, tiene escasa presencia en los manuales de sociolingüística italiana. Volviendo al esquema de Berruto (cfr. supra 1.4.1.) notamos, de hecho, que no se encuentra ninguna variedad perteneciente únicamente al eje diastrático. La variedad de italiano popular (mencionada por Berruto como popular-regional por la imbricación de los dialectos sociales populares con los dialectos locales y regionales) se encuentra entre el eje diastrático y diafásico, ya que se considera más propia del lenguaje informal. Sin embargo, en la parte “alta” del eje diastrático no encontramos ninguna variedad. Como podemos ver en el esquema, sólo la variedad de italiano formal-áulico se acerca al eje diastrático, a pesar considerarse como una variedad más cercana al eje diafásico. Nos encontramos con una situación similar en la clasificación operada por Sanga (cfr. 1.4.4.), en la cual no localizamos ninguna variedad social de tipo “alto”. En la bibliografía sobre los dialectos sociales en Italia, encontramos numerosos estudios sobre las variedades “bajas” con especial atención a un fenómeno de gran interés cual es la existencia del italiano popular. Nos encontramos, sin embargo, con un vacío a la hora de definir cuáles pueden ser las marcas características de italiano culto y, al mismo tiempo, con la necesidad de definir esas marcas que están relacionadas con el nivel socio-económico y educativo del hablante y que no dependen estrictamente del nivel de formalidad de la situación comunicativa.

### **1.4.4.3. Variedades intermedias: las lenguas especiales**

Finalmente, hacemos una breve referencia a las lenguas especiales, en concreto al lenguaje burocrático. Aunque éstas no formen parte, en sentido estricto, de la dimensión diastrática del repertorio, de acuerdo con Berruto (1974: 75 - 76) consideramos que una de las características las variedades sociales de la lengua es que éstas se reconocen como un signo de cohesión social; por lo tanto en determinados casos se pueden considerar como variedades sociales también los dialectos (variedades geográficas) o los registros (variedades funcionales o diafásicas) si su uso contribuye a definir un determinado grupo social y a distinguirlo de otros. Por esta razón, y por su presencia en el corpus analizado, hablaremos brevemente de estas variedades, mencionando sus similitudes y diferencias con las variedades sociales.

Como afirma Cortelazzo (2004: 8) una lengua especial es “una varietà funzionale di una lingua naturale, dipendente da un settore di conoscenze o da una sfera di attività specialistici”. Las lenguas especiales se diferencian de las variedades diastráticas analizadas por estar influidas no sólo por el usuario sino también por factores como el tema o el contexto y, en este sentido, se colocan en una posición intermedia entre la variedad diastráticas y diafásicas. Es este el caso del italiano burocrático (conocido también con el nombre peyorativo de *burocratese*), la lengua de la administración pública utilizada por algunos de los personajes de la novela. Sanga (1992: 52) considera el italiano burocrático como una variedad a parte del italiano, nacida de la lengua escrita sobre el modelo de la lengua jurídica: “c’est la langue des circulaires administratives, des rapports de police, des actes judiciaires, des discours officiels [...]. de là, l’italien bureaucratique s’est étendu aux journaux, et a l’école où domine ce qu’on appelle ‘l’italien scolaire’”.

## **1.4.5. Italiano y dialecto en la sociedad italiana**

### **1.4.5.1. Factores de uso del dialecto**

En 2007 el Instituto nacional de estadística italiano (Istat) llevó a cabo una investigación sobre el uso del italiano y del dialecto en tres diferentes contextos situacionales: la comunicación con los familiares, con los amigos y con desconocidos. Los resultados son especialmente interesantes porque demuestran que, a pesar del incremento en el uso del italiano, sobre todo entre los jóvenes, el peso del dialecto sigue

siendo fuerte en la comunicación familiar; además notamos justamente el fenómeno de diglosia mencionado anteriormente (cfr. supra 1.4.1.), ya que generalmente el dialecto y el italiano no son mutuamente excluyentes para los hablantes:

*È significativo l'uso misto di italiano e dialetto nei tre contesti relazionali considerati: in famiglia parla sia italiano sia dialetto il 32,5% delle persone di 6 anni e più, con gli amici il 32,8% e con gli estranei il 19%. Usa prevalentemente il dialetto in famiglia il 16% della popolazione di 6 anni e più (8 milioni 801mila persone). La quota scende al 13,2% nelle relazioni con gli amici e al 5,4% con gli estranei (Istat: 2007, 1).*

Sin embargo, para entender la relación entre italiano y dialecto no nos podemos limitar a los datos estadísticos ya que los factores sociales, culturales e incluso personales implicados en las elecciones de los hablantes son fundamentales.

*La valutazione sociale dei dialetti è molto varia da una regione all'altra, dall'una all'altra classe sociale. La secolare dialettobia della scuola italiana ha certamente ottenuto dei risultati: molti si vergognano di farsi sorprendere a parlare il loro dialetto. Così l'uso tranquillo del dialetto si ha o nelle zone di fuga migratoria (Veneto, Sicilia, Sud più profondo o interno) dove sono assenti parlanti d'altro dialetto o nelle zone in cui un gruppo sociale, borghese o operaio che sia, si sente così forte da non temere, anzi da ostentare, a volte, di parlare dialetto (De Mauro y Lodi, 1993: 35).*

El dialecto se ha considerado a menudo como una corrupción del italiano, opinión a la que ha contribuido un sistema educativo que, en el intento de difundir el uso de la lengua nacional, ha creado una verdadera situación de *dialettobia* (De Mauro y Lodi, 1993: 8). Sin embargo, al mismo tiempo, existe una tendencia a considerar los dialectos como un elemento importante de identificación de la comunidad y como medio de comunicación con peculiares cualidades expresivas y estilísticas (Marcato, 2002: 19). Coco (1982: 29) afirma que la evolución de la relación entre italiano y dialecto se refleja actualmente en:

*una gamma di situazioni di fronte al dialetto che va dal più o meno totale disconoscimento (assai frequente nei giovani), ad una conoscenza passiva abbastanza diffusa negli adulti o ancora ad un uso attivo parziale e limitato a circostanze determinate (ambiente di lavoro, cerchia di amici, famiglia). In quest'ultimo caso la solidarietà di gruppo trova il suo mezzo più adeguato di distinzione del dialetto, in antagonismo con una collettività più vasta, sentita come estranea ad un vincolo affettivo più schietto.*

Si bien por un lado las instituciones y el sistema educativo han contribuido al uso de un italiano muy formal, por otro lado en la vida cotidiana de la mayoría de la población,



así como en el mundo del cine, de la música y de la literatura, las variedades dialectales o regionales del italiano siguen teniendo un peso muy fuerte. De Mauro y Lodi (1993: 8) consideran que durante muchos años el sistema educativo ha luchado contra los dialectos en las aulas, eliminando todos los términos o expresiones que pudieran considerarse dialectales; por ejemplo *faccia* se sustituía por *viso* que se considera menos dialectal, a pesar de que el primer término también pertenezca al estándar. La lucha antidialectal del sistema educativo italiano ha contribuido, por lo tanto, a la creación de un estilo llamado *scolastico* y considerado como artificial, ya que no refleja la realidad lingüística de los hablantes.

En este sentido, consideramos que el éxito de las novelas de Camilleri se asocia justamente al hecho de que el autor representa la realidad lingüística de muchos italianos en su complejidad y con sus contradicciones: “nel modo in cui spesso sono usati i dialetti vi sono espressioni dirette, efficaci, vi è un modo di parlare concreto, preciso, realistico” (De Mauro y Lodi, 1993: 11). La dificultad de un análisis del lenguaje *camilleriano* deriva justamente de su capacidad de representar una realidad donde el italiano y el dialecto se mezclan y en la que no siempre es fácil “poter stabilire dove finisce l’uno e incomincia l’altro” (Marcato, 2002: 85).

#### **1.4.5.2. El dialecto y el sistema educativo**

Cabe destacar que, después de la larga lucha del sistema educativo por limitar el uso del dialecto, recientemente ha habido un giro radical a través de la introducción de la enseñanza del dialecto en la escuela. Pionera en este sentido ha sido, justamente, la región de Sicilia que, en abril de 2011, aprobó de forma unánime una propuesta de ley para la introducción de la “valorizzazione e l’insegnamento della storia, della letteratura e della lingua siciliane nelle scuole di ogni ordine e grado” (Gullo, 2011). Sin embargo, la propuesta de ley no ha encontrado la aprobación ni de los lingüistas ni de los escritores, entre los cuales Camilleri, quien ha afirmado:

*Se rimane entro certi limiti e non asseconda istinti leghisti<sup>5</sup>, va bene. Per essere chiari, sarebbe deleterio legiferare l’obbligatorietà del dialetto. Abbiamo una lingua, l’italiano, che al 90 per cento è stata l’artefice dell’unificazione del Paese, e dobbiamo salvaguardarla. I dialetti sono una grande risorsa per la lingua madre e*

---

<sup>5</sup> La referencia es al partido político italiano Lega Nord cuyos miembros abogan por un sistema político que va desde el federalismo hasta la independencia del Norte de Italia del gobierno central. Lega Nord ha utilizado a menudo, en su discurso político, el tema de la identidad lingüística y territorial. En 2009 propuso la introducción del dialecto en la escuela y un test de cultura local para los profesores procedentes de otras regiones de Italia.

*tali devono restare. Esistono solo perché c'è un idioma condiviso da tutti. Ad esempio, invece di saccheggiare le lingue straniere, basti vedere l'abuso di anglismi oggi, potremmo attingere ai nostri dialetti per innervare l'italiano e per salvare la nostra memoria. Ed è quello che io faccio nei miei romanzi* (citado por Gullo, 2011).

La preocupación de Camilleri, así como de otros expertos, es que el uso del siciliano en la escuela tenga un significado más político e ideológico que cultural o educativo, y aboga por utilizar el dialecto como instrumento para enriquecer la lengua italiana. La preocupación de Ruffino, docente y experto de siciliano, es la falta de preparación de los profesores en este campo y la escasa científicidad en la aplicación de las políticas lingüísticas y educativas (Gullo, 2001). Análogamente, Pellegrini (2001: 12) afirma que, en el caso de que los dialectos se enseñaran en la escuela, sería difícil, en primer lugar, establecer cuál de las muchas variedades sería el objeto de estudio y, en segundo lugar, cuáles serían los medios didácticos adecuados a este fin.

A pesar de que la ley se haya introducido recientemente, el debate en torno a la relación entre lengua, dialecto y enseñanza no es nuevo. En un sondeo llevado a cabo por el *Osservatorio Linguistico Siciliano* (OLS) entre 1984 y 1985 se propusieron a la población algunas afirmaciones sobre el uso del italiano y del dialecto en varios ámbitos de la sociedad al fin de evaluar las implicaciones sociales e ideológicas de las elecciones lingüísticas por parte del hablante. Destacamos algunos de los resultados más interesantes (Vecchio, 1990: 151-154). Por un lado, notamos que la mayoría de los hablantes está de acuerdo con que se estudien la literatura siciliana (82,2%) y las características lingüísticas del siciliano (71,3%) en la escuela. El porcentaje disminuye radicalmente si pasamos del ámbito educativo a otra esfera pública, la de la administración: sólo el 38,1% de los entrevistados está de acuerdo con que las leyes y los reglamentos de la región y de los ayuntamientos se redacten también en siciliano. En un plano más personal de percepción del hablante, destacamos que, si bien por un lado el 24,9% de los entrevistados ve el siciliano como un “habla” (en italiano *parlata*) vulgar, por otro lado el 83,7% considera el siciliano como especialmente apto a discursos alegres y graciosos. Finalmente, un 47,2% de los entrevistados considera que las personas con un alto nivel educativo deberían hablar sólo en italiano y un 59,9% que un buen siciliano debe saber hablar en siciliano. Los resultados de la entrevista demuestran evidentes contradicciones: se fomenta el uso del siciliano en la esfera pública y, sin embargo, se considera que el idioma local no es apto para hablantes con un alto nivel educativo ni para contextos formales,

administrativos o extra-familiares. El cuadro se completa si consideramos que los entrevistados residentes en áreas periféricas destacan por utilizar más el siciliano en la vida cotidiana y por considerarlo una característica distintiva de su identidad como sicilianos y, sin embargo, no lo relacionan con la esfera pública o educativa (1990: 155-156). Estos resultados confirman que la relación entre italiano y dialecto es compleja y contradictoria.

#### **1.4.5.3. Evolución de la relación entre lengua y dialecto**

En resumen, podemos señalar que trazar un cuadro de las implicaciones sociales, culturales e ideológicas de la relación entre lengua y dialecto en Italia es una tarea difícil. Por un lado, los datos estadísticos sobre el uso del dialecto pueden parecer claros y objetivos, por otro, las entrevistas a los hablantes demuestran fuertes contradicciones. Consideramos que los factores de unificación lingüística son demasiado recientes para poder entender con claridad *la questione della lingua* en Italia. Actualmente, la población está atravesada por una fractura lingüística que divide los que han crecido en un ambiente básicamente *dialettofono* o *italofono*. La evolución de la relación entre lengua y dialecto, a pesar de seguir ciertas tendencias, es básicamente impredecible: a menudo se ha vaticinado la desaparición de los dialectos y, sin embargo, al día de hoy el debate sobre su uso sigue siendo muy vivo. Estudios muy recientes, además (Marcato: 2011) ponen de manifiesto que las jóvenes generaciones no han abandonado el uso del dialecto, sino que lo han reinventado para poderse identificar con él. Las implicaciones sociales o ideológicas de su uso, por lo tanto, siguen evolucionando.

## **1.5. EL SICILIANO**

### **1.5.1. Características históricas**

A continuación, haremos un breve *excursus* de la historia lingüística de Sicilia. Esta breve descripción no tiene el propósito de ser exhaustiva sino que se propone como objetivo el de ilustrar las principales etapas de evolución del siciliano como punto de partida para entender sus características actuales.

La historia de Sicilia es la de una región que ha conocido muchas y diferentes colonizaciones, las cuales han dejado un rastro importante en su lengua. Esto diferencia su historia de la del resto del *Mezzogiorno* italiano, hasta el punto que Rohlfs (1990: 17)

observa que “il siciliano, che è il dialetto più meridionale d’Italia, si rivela il dialetto meno meridionale del Mezzogiorno”.

### 1.5.1.1. Influencia del griego y del latín

Según Rohlfs (1984: 17 ss.) existe poca información sobre los que fueron los antiguos habitantes de Sicilia, los *Sicani*, los *Siculi* y los *Elm* de los cuales han quedado algunos topónimos. En el siglo VIII a. C. empezó la colonización griega, la cual dejó una huella muy importante en la historia lingüística de la isla. La potencia de Cartago, sin embargo, resultó ser un importante obstáculo al dominio griego y, a partir del siglo VI, los púnicos ocuparon la parte occidental de la isla, creando así una división que se perpetuó durante dos siglos. El griego se utilizaba ampliamente como lengua del comercio y de la comunicación, factor que contribuyó a la helenización de la isla. Más tarde, las guerras púnicas pusieron fin a la dominación griega, sustituida por la romana y Sicilia se convirtió en una provincia del imperio. Sin embargo, el griego no desapareció, es más, opuso una fuerte resistencia a la romanización de la isla, hecho al cual contribuyó la falta de una política lingüística activa contra el griego por parte de los romanos, que lo consideraban una lengua de prestigio.

Más tarde, la decadencia del Imperio romano de Occidente y la influencia del imperio de Oriente (siglo V), junto con la difusión del Cristianismo, dieron nuevo impulso al uso del griego. El latín, por lo tanto, parece no haberse impuesto en este periodo de tiempo; en el siglo IV y V, en Sicilia oriental (al este de Agrigento) la lengua del pueblo seguía siendo el griego. Rohlfs sostiene que la falta de latinización de la isla en esta época es evidente en algunas características de la lengua siciliana moderna y en el uso de topónimos; por ejemplo, faltan topónimos en *-ano*, muy comunes en otras zonas de Italia y testigo de la colonización romana. Las diferencias entre el siciliano y otros dialectos del sur de Italia hacen pensar que la romanización de la isla se produjo en una época más moderna. Por ejemplo, a diferencia de la mayoría del sur de Italia, en Sicilia se utiliza el verbo *avere* y no *tenere* con el sentido de posesión (*àiu du frati*, tengo dos hermanos). Al mismo tiempo, mientras que en Italia meridional se utiliza la palabra *capo* para indicar la cabeza, en Sicilia, como en el resto de Italia, es más común utilizar *testa*. Parece derivar del griego también el uso del pretérito indefinido en lugar del pretérito perfecto para referirse a eventos recientes. Según Rohlfs, estas consideraciones contribuyen a pensar que la base latina que encontramos en el siciliano actual deriva de una renovación del latín antiguo en una época posterior.

Sin embargo, no existe acuerdo sobre este punto, ya que otros investigadores como Devoto y Giacomelli (1972: 143 ss.) consideran que, después de la conquista de la isla por parte de los romanos en el 241 a.C., el siciliano se estableció como idioma básicamente latino a pesar de que se hayan mantenido algunas trazas de la colonización griega anterior. Según estos autores, de esta primera afirmación del latín derivan algunas características actuales del siciliano, concretamente el *sistema pentavocalico* (con la fusión de /e/ cerrada con /i/ y de /o/ cerrada con /u/); la permanencia del diptongo /au/ en algunas voces (*tauru*), la desinencia del infinitivo en -ri en lugar de -re (*cantari*). Las diferencias existentes entre el siciliano y los otros dialectos meridionales extremos se explicarían por los complejos sucesos históricos que se dieron en la isla. De la misma opinión es Avolio (1984: 30-31) quien considera que la latinización de la isla se dio muy pronto y esto estaría demostrado por el hecho de que no permanecen palabras griega de origen siciliano ni en el dialecto antiguo ni en el moderno; sin embargo, sí encontramos helenismos comunes a otras lenguas romances o a dialectos del sur de Italia.

#### **1.5.1.2. Influencia del árabe y del francés**

En el siglo VI Sicilia se convirtió en el centro político más importante del Imperio bizantino en Italia del sur. Sin embargo, el dominio bizantino fue breve y contrarrestado por la presencia de los lombardos (siglo VII) a los que siguieron los musulmanes, que permanecieron en la isla durante dos siglos (IX-XI). La conquista musulmana tuvo diferentes repercusiones en la historia lingüística de la isla; la larga duración del imperio musulmán hizo que al árabe se difundiera en la isla y que, a día de hoy, permanezcan diferentes arabismos de tipo léxico en el siciliano, sobre todo en topónimos o en apellidos.

La invasión normanda del siglo XI posibilitó la difusión del francés. Rohlfs (1984: 46 ss.) considera que ésta se debió más al prestigio de la lengua que a una emigración numerosa a la isla. De esta colonización quedan diferentes marcas léxicas en préstamos de origen galo que se refieren sobre todo al mundo de la aristocracia y de la caballería. Ruffino (1978: 37-38) afirma, sin embargo, que la influencia normanda no se puede limitar a la identificación de elementos léxicos galos, sino que la penetración, en esta época, de elementos provenzales, galo-itálicos y normandos a través de diferentes medios y canales creó un nuevo equilibrio lingüístico en una isla donde convivían el árabe, el griego y las lenguas neolatinas.

### **1.5.1.3. Influencia del catalán y del castellano**

Entre 1282 y 1500, a causa de matrimonios reales, Sicilia se encontró bajo el dominio del reino de Aragón, cuya lengua era el catalán. Finalmente, después de la unión del reino de Aragón con el reino de Castilla, Sicilia se encontró durante dos siglos bajo la dominación de virreyes españoles. De esta época son los castellanismos presentes no sólo en Sicilia sino también en otras partes de Italia, desde Milano hasta Nápoles; algunos de estos términos, como *lindo*, *galante* o *alfiere* han entrado a formar parte del léxico común italiano.

### **1.5.1.4. Influencia de otras lenguas**

Finalmente, entre el siglo XII y XIII tuvo lugar una masiva emigración por parte de poblaciones de Liguria y Piamonte. A nivel lingüístico, este hecho tuvo dos consecuencias. Por un lado, se constituyeron colonias galoitálicas donde, a día de hoy, se sigue hablando un dialecto septentrional incomprensible a los oriundos sicilianos.

Por otro lado, los dialectos noroccidentales y el siciliano ejercieron una influencia mutua y algunas marcas léxicas o morfosintácticas del norte han entrado a formar parte de la lengua común. La migración desde otras zonas del Sur de Italia (sobre todo desde Nápoles) influyó en fenómenos típicos como la *metaforesi* (es decir la diptongación en palabras como *dienti* en lugar de *denti*).

Peculiar de Sicilia es también la presencia de colonias de lengua albanesa, que se remontan a la mitad del siglo XV y que conservan rasgos lingüísticos más arcaicos con respecto a la lengua hablada en el país de origen (Devoto y Giacomelli, 1972: 151). Como afirma Ruffino (1978: 11), las innovaciones creadas por estas influencias dejaron huella sobre todo en grandes centros culturales o comerciales, mientras que quedaron menos expuestos otros centros, donde se notan mayores fenómenos de conservación.

## **1.5.2. Características lingüísticas**

A continuación, indicaremos algunas de las características fonológicas, morfosintácticas y léxicas del siciliano y del italiano regional de Sicilia, teniendo en cuenta que no siempre se puede operar una división entre las dos variedades, debido a su mutua influencia. Para un elenco más completo de las principales características, cfr. infra 7.3.3.1. y los comentarios presentes en el análisis cualitativo (cfr. Anexo).

En primer lugar, clasificamos los dialectos sicilianos en tres categorías (Devoto y Giacomelli, 1975: 150) a pesar de que hay diferentes clasificaciones posibles: a) siciliano occidental (áreas de Palermo, Trapani y zona centro-occidental de Agrigento.; b) siciliano central (áreas de Enna, Agrigento oriental y Madonie); c) siciliano oriental (áreas suroriental, Siracusa, Catania Messina). En Sicilia encontramos, además, colonias llamadas galoitálicas que presentan peculiaridades lingüísticas debidas a la influencia de los dialectos septentrionales y colonias albanesas (Devoto y Giacomelli, 1975: 151)

### 1.5.2.1. Rasgos fonológicos

El principal rasgo fonológico del siciliano es su *sistema pentavocalico* derivado de la fusión de  $\bar{i}$ ,  $\check{i}$  y  $\bar{e}$  latinas en *i*, por un lado, y de  $\bar{o}$ ,  $\check{u}$ , y  $\bar{u}$  latinas en *u* (Rohlf, 1966:10). El esquema vocálico del siciliano, por lo tanto, presenta los sonidos siguientes: a, ε, i, ɔ y u. La *e* y la *o* cerradas presentes en el sistema vocálico italiano no se encuentran en siciliano.

Esto hace que las palabra latina *tēla* y *vōce* sean, en siciliano, respectivamente *tila* y *vuci* (en italiano *tela* y *voce*). Este fenómeno es general para las vocales tónicas con algunas excepciones que pueden derivar de influjos provenzales o septentrionales como en *jòrnu*. El fenómeno, además es sistemático en vocales átonas, lo que hace también que todas las palabras sicilianas acaben en las vocales *a*, *i*, *u* (Rohlf, 1966: 10, 82, 84, 96, 183, 187).

Otro fenómeno presente en siciliano es el de la *metafonia* o *metafonesi*. En general, el fenómeno se puede definir como un cambio en la vocal tónica de una palabra debido a la presencia de una vocal cerrada al final de la palabra misma (Grassi, Sobrero, Telmon, 1997: 99). Se trata de un fenómeno que se manifiesta de forma diferente en distintos dialectos de Italia, prevalentemente a través de la diptongación (diptongos descendentes o ascendentes) o de la cerrazón de las vocales tónicas (diptongos reducidos). A partir de *běllu*, podemos obtener, por ejemplo, las realizaciones *beddu*, *bieddu*, *biddu*. Hay que destacar, sin embargo, que este complejo fenómeno es desconocido en la parte occidental de la isla (Ruffino, 1978: 70). No es difundido, por lo tanto, en la zona de Agrigento, donde procede Camilleri.

En lo que se refiere al fenómeno de la diptongación, difundido en una amplia zona de Italia meridional, el siciliano representa una excepción. En la mayoría de los casos, aunque existen excepciones y diferencias geográficas, no se verifica la diptongación  $e > ie$

y  $\text{ò} > \text{uo}$  (Rohlf, 1966: 125). Véanse, como ejemplo, las palabras *pètra*, *mèli*, *pèdi*, *dèci*, *bònu*, *còri*, *vòli*, *fòcu*, *òssu*.

En lo que se refiere al consonantismo, constatamos la presencia de varios fenómenos.

Por un lado, tenemos el cambio de *b* latina a *v* en siciliano (*vìviri*, *vucca* en lugar del italiano *bere* o *bocca*) (Ruffino, 2011: 47)

Otro fenómeno a destacar es la transformación de los nexos consonánticos latinos. Los grupos *pl* y *cl* se transforman en *chi* (del latín *planu* y *clave* al siciliano *chianu* y *chiavi*; en italiano respectivamente *piano* y *chiave*). El grupo *fl* se transforma en *ci* [tʃ] como en el caso de *flore* a *ciuri*; en italiano *fiore* (Ruffino, 2011: 50).

Mencionamos el fenómeno de la asimilación de consonantes, en los casos *rl > rr* o *ll* (de *parlare* a *parrari* o *pallari*); *mb > mm* y *nd > nn* (*strammu* o *quannu* en lugar de *strambo* o *quando*) (Ruffino, 2011: 52).

Una característica del siciliano es la pronunciación cacuminal (*retroflexa*) de los grupos consonánticos *tr*, *ttr*, *str*, *dr*, *dd* (Ruffino, 2011: 54).

En lo que se refiere más concretamente al italiano regional de Sicilia, Leone (1982: 111) considera que las desviaciones fonéticas del estándar son típicas de personas de cualquier nivel de educación en el oral, mientras que en el escrito, son índice de un nivel de educación modesto.

Según Leone (1982: 113), en el italiano regional de Sicilia las desviaciones fonético-gráficas pueden responder, por un lado, a la influencia del dialecto y, por el otro, al fenómeno de la ultracorrección, es decir a la tendencia a alejarse del dialecto. Por ejemplo, un hablante podría intentar alejarse de la tendencia a utilizar una doble consonante, eliminándola incluso cuando ésta es correcta (*fabrica* en lugar de *fabbrica*).

#### **1.5.2.2. Rasgos morfosintácticos**

En el plano verbal, mencionamos la presencia de dos terminaciones verbales (*-ari* e *-iri*) correspondientes a tres conjugaciones (*-ari*, *-iri* con última sílaba átona; *-iri* con última sílaba tónica). Las terminaciones verbales, sin embargo, pueden variar según la zona y, por esta razón, a veces se pueden alejar de las terminaciones encontradas en las gramáticas (Pitrè, 2002: 61-75).

En lo que se refiere a los tiempos verbales, destacamos el uso del pretérito indefinido en lugar del perfecto en diferentes ocasiones. Mencionamos dos casos que nos parecen especialmente relevantes para nuestro estudio (Alfonzetti, 1998: 28-31). El pretérito indefinido se puede utilizar, en primer lugar, para expresar el *perfetto risultativo*, es decir



un estado presente visto como resultado de una situación pasada (este caso se da, generalmente, en registros informales muy marcados diatópicamente). Un ejemplo de ello puede ser la frase: *Che bel ragazzo che si fece!*.

En segundo lugar, se utiliza para expresar el *perfetto di passato recente*, es decir eventos del pasado reciente (se da en variedades muy marcadas diatópicamente). Un ejemplo puede ser la frase: *Stamattina Paolo telefonò*. Se dan también casos en los que la acción acaba de ocurrir y sus resultados son visibles en el presente.

En el plano sintáctico, un fenómeno conocido del siciliano es la inversión del orden estándar (*una cosa ci fu* en lugar del orden, común en italiano, *ci fu una cosa*) (Alfieri 1992: 800).

Podemos evidenciar, además, el uso del acusativo preposicional que, según Leone (1995: 49) se utiliza para diferenciar el tratamiento de personas y cosas (*A uno l'ha pigliato in gola con un colpo solo, all'altro l'ha ferito*). Se trata de un uso común en castellano pero no en italiano estándar.

Otro rasgo es el de la llamada *determinazione reduplicativa*, es decir de la repetición de un término con finalidad expresiva (Leone, 1995: 33). En la novela se repiten tanto los adverbios (*ora ora tilifonò; fu proprio che allora allora sentii il rompo d'una potente motogigletta*), como los sustantivos en función expresiva (*a la signurina nun ci piaci di vidirimi casa casa* con el significado de “por toda la casa”)

Finalmente, destacamos la construcción *di* + infinitivo con valor limitativo (*di ferito l'ha ferito*, con el significado “herido lo ha herido) (Alfieri 1992: 848).

### **1.5.2.3. Rasgos léxicos**

Como hemos podido averiguar (cfr. supra 1.5.1.), la compleja historia de Sicilia ha dejado rastro en su patrimonio léxico, influido por varios idiomas, entre los cuales encontramos el griego, el árabe, el franco-provenzal, el catalán y el castellano.

Según Avolio (1984: 68), la lengua que ha dejado la mayor huella en el siciliano es el castellano, dado que la dominación española fue la última en la isla. Este autor estima que más de la mitad de los barbarismos del siciliano proceden del castellano. Para un listado de términos y expresiones cfr. infra 7.3.3.1.

En lo que se refiere al italiano regional de Sicilia, la dimensión léxica revela cierta complejidad. Tropea (1944 citado por Leone, 1982: 85) distingue entre regionalismos semánticos y regionalismos léxicos. Los primeros son palabras que existen en italiano

pero que se utilizan con otro significado en Sicilia. Los segundos son palabras derivadas del dialecto que pueden mantener su forma original o adaptarse fonéticamente al italiano.

Es un regionalismo semántico la palabra siciliana *esperto* (con el significado de “despierto”) que se diferencia semánticamente de la homónima italiana *esperto* (con el significado de “experto”). A esta categoría, Leone (1982: 85) añade la de las palabras que presentan una extensión semántica, es decir términos que, en el italiano regional de Sicilia mantienen tanto el significado derivado del término dialectal como el utilizado en italiano. Un ejemplo puede ser el término *inferriata* que puede tener tanto el significado italiano *inferriata* (reja) que el de derivación dialectal (del siciliano *firrata* con el significado de *ringhiera* (barandilla)).

Un regionalismo léxico es, al contrario, la palabra *picciotto* (joven), no presente en italiano.

La mutua influencia que ejercen el italiano y el siciliano hace que el italiano regional de Sicilia sea una variedad lingüística fluida y no siempre perfectamente predecible (cfr. supra 1.4.3.1.). Como afirma Alfieri (1992: 852):

*L'italiano 'di' Sicilia dunque si configura proiettato in quel processo per cui nell'isola, come in tutte le altre regioni italiane, un'italofonia regionale si viene sostituendo alla dialettofonia, ma nello stesso tempo affonda le radici nelle specificità storiche dell'italiano 'in' Sicilia.*

### 1.5.3. Datos sociolingüísticos

Una encuesta llevada a cabo por el Osservatorio Linguistico Siciliano en el bienio 1984-1985 sobre el uso del siciliano y del italiano en la sociedad puso de manifiesto algunas interesantes consideraciones<sup>6</sup> (Lo Piparo, 1990).

En primer lugar se nota que, en el caso del siciliano, no existe una frontera lingüística clara entre el ámbito privado y el ámbito público. Es decir que el siciliano no se habla sólo en casa y el italiano fuera de casa sino que existen matices.

Las mayores fronteras lingüísticas parece estar representadas por la edad de los hablantes, en la esfera privada (los hablantes de menor edad utilizan menos el siciliano en familia, con los amigos, etc.) y por el grado de oficialidad e institucionalidad de la

---

<sup>6</sup> Encuesta llevada a cabo con una muestra de 1320 habitantes divididos por zona de residencia, edad y nivel educativo. Los resultados están publicados en: Lo Piparo, Franco. *La Sicilia linguistica oggi*. Colección: Osservatorio Linguistico Siciliano, 3. Palermo: Centro di studi filologici e linguistici siciliani, 1990.

situación comunicativa, en la esfera pública (en situaciones oficiales disminuye el uso del siciliano) (1990: 30)).

En lo que se refiere al nivel de educación, a un grado más alto de educación suele corresponder un menor uso del siciliano en los distintos contextos de la vida familiar. Este uso, además, disminuye con la edad, como hemos mencionado.

A paridad de nivel educativo, el lugar de residencia ejerce una notable influencia: en las capitales de provincia el uso del siciliano es más arraigado que en las áreas periféricas (1990: 63).

Otro dato interesante procede de la movilidad entre siciliano e italiano: entre las personas nacidas en ambientes itálofonos, existe una tendencia a aumentar el uso del siciliano con la edad y a fomentar su uso en los hijos (1990: 46). Esto significa que la movilidad lingüística no va en sentido unidireccional del siciliano al italiano sino también en sentido contrario. Las categorías que presentan una menor movilidad lingüística (es decir que utilizan casi exclusivamente el siciliano o el italiano) son, por un lado, las personas sin título de estudio residentes en la provincia y, por otro, los licenciados residentes en las ciudades más grandes (1990: 77).

Finalmente, destacamos un dato relacionado con el uso del siciliano en momentos de rabia: en media el 80% de los encuestados afirma utilizar exclusivamente el siciliano en estas situaciones. (1990: 32-33).

Cabe destacar que los datos citados se remontan a la década de los años 80. Como hemos mencionado (cfr. supra 1.4.5.3.), la relación entre lengua y dialecto evoluciona rápidamente, debido también a los cambios en los medios de comunicación.

Según D'Agostino<sup>7</sup> (2012) en los últimos años en prejuicio *dialettofobo* parece haberse disipado y el dialecto desempeña nuevas funciones en nuevos ámbitos. Entre los jóvenes, el dialecto representa, a menudo, una lengua adquirida en un segundo momento, fuera del ámbito familiar, y se utiliza de forma “pacífica” junto con el italiano.

El dialecto, por lo tanto, ha conquistado nuevos espacios: se utiliza en la publicidad o en las redes sociales con una función lúdica o para crear efectos de extrañamiento; su uso es creativo e innovador.

---

<sup>7</sup> Conversación con Mari D'Agostino en la Universidad de Palermo, 12 de octubre de 2012.

## 1.6. DIALECTO Y LITERATURA EN ITALIA

### 1.6.1. La literatura dialectal en Italia

*Il dialetto è stato nelle patrie lettere caricato di funzioni svariatissime, e opposte talvolta: strumento al servizio del mondo popolare o elemento storico e neutrale, ideologico e disimpegnato; documento e denuncia, ribellione o gioco aristocratico, divertimento filologico; suggestione e nostalgia di un mondo e di un ordine antico; trascrizione diretta della realtà, strumento di oggettività e di realismo, informazione; rappresentazione di un ambiente, di affetti e di valori, di ordini non decaduti; ma anche deformazione, negazione dell'ordine, babele mistilingue, barocco e caotico stravolgimento; strumento del comico, caricatura, ironia dissacrante, degradazione; ma anche evocazione di mitico e di remoto, lessico tribale di un mondo patriarcale, o vinto, umiliato e doloroso, di straordinaria dignità. (Beccaria, 1975: 19)*

Con estas palabras, Beccaria (1975: 1 ss.) nos presenta las diferentes funciones del uso del dialecto en la larga tradición de la literatura italiana. En su *excursus* histórico y literario, el autor explica cómo la literatura dialectal, más que constituir una elección individual del autor, ha representado una réplica a la sociedad y ha operado siempre como una fuerza centrífuga, como alternativa o subversión a una lengua única. La historia italiana, caracterizada por su larga tradición policéntrica y regional a nivel político y social, no puede dejar de reflejarse en su historia cultural y literaria. Desde este punto de vista, los dialectos no constituyen una ralentización o un alejamiento del centralismo lingüístico, sino que representan la condición natural de esos escritores pre-unitarios (y en cierta medida post-unitarios) que tuvieron que adaptarse a un sistema lingüístico (el toscano literario a la base del italiano actual) para ellos foráneo. La consciencia de la artificialidad del toscano a partir de su imposición como lengua de prestigio en el siglo XVI hizo que, a lo largo de la historia, el dialecto fuera retomado, con diversas funciones, como un elemento de la lengua literaria. Más allá de la consideración del dialecto como instrumento exclusivamente satírico o irónico, el autor nos lleva a conocer sus diferentes funciones a lo largo de la historia literaria italiana que, aquí, resumiremos brevemente.

En época medieval, existían numerosas tradiciones literarias dialectales que se desarrollaban paralelamente al *stilnovo*; sin embargo, éstas no consiguieron superar los confines regionales, debido a la falta de personalidades poéticas de prestigio comparables a Dante, Petrarca y Boccaccio, los cuales contribuyeron a la expansión del toscano fuera de sus confines regionales. La periferia, sin embargo, se mantuvo activa, aunque el uso de los dialectos en esta época tenía sobre todo una función satírica o paródica, fenómeno magnificado por la afirmación del modelo de Boccaccio en prosa.

Por otro lado, la afirmación del estilo poético petrarquesco limitó la infiltración del léxico dialectal en la poesía del siglo XV. La afirmación, en esta época, de la cultura humanística y de la imitación de lo antiguo como acto de creatividad, junto con la imposición de la propuesta normativa y unificadora de Pietro Bembo, favorecieron la afirmación del formalismo y el alejamiento de la lengua escrita y literaria de la lengua hablada dialectal. El dialecto se seguía usando, con fines caricaturescos y estilísticos, en géneros llamados populares, como la comedia. De esta forma, mientras el dialecto espontáneo y natural parecía alejarse de la literatura, el italiano permanecía confinado en los libros. En este contexto se creó el fenómeno de la diglosia, de larga tradición en Italia, que suponía una rígida separación entre los dos sistemas lingüísticos representados, respectivamente, por la lengua culta de la escritura y de las cortes, y los dialectos de la provincia y de la lengua hablada (Ancheschi, 1996: 197).

En esta época, en concreto en la última década del siglo XVII, se afirmó una nueva función del dialecto que, de lengua de la comicidad se elevó a lengua de la verdad y de la moralidad gracias al teatro del milanés Carlo Maria Maggi (Ancheschi, 1996: 198; Beccaria, 1975: 9). El otro gran autor dialectal de la época fue el dramaturgo veneciano Carlo Goldoni, creador de una “koinè teatral” (Beccaria, 1975: 9), que combinaba armónicamente lengua y dialecto.

En los siglos XVIII y XIX, el movimiento romántico intentó romper con el uso de un lenguaje literario áulico afirmando la necesidad de volver a una lengua viva, popular, realista. La influencia del romanticismo se notó en la producción de escritores tan importantes como Porta y Manzoni. Este último, en su obra fundamental *I Promessi Sposi* (1840) intentó conseguir una lengua popular y de comunicación que se alejara de la tradición literaria pero que, al mismo tiempo, superara las fronteras regionales. Su contribución fundamental fue el acercamiento de la literatura al lenguaje familiar y popular (Beccaria, 1975: 15).

Después de Manzoni se fueron delineando básicamente dos corrientes en la relación entre literatura y dialecto. Por un lado, el movimiento de la *scapigliatura* retomó la función centrífuga del dialecto como medio expresivo y de huida de la norma. Por otro lado, el llamado *verismo* (con Verga como principal representante) utilizó el dialecto con fines realistas y miméticos, a fin de dar voz a la provincia y a su gente. La influencia de Verga y del movimiento verista fue muy fuerte en la literatura del siglo XX, que intentó alejarse de la retórica y de las formas convencionales de poetas como D’Annunzio; sus principales representantes fueron Pavese, Fenoglio, Pirandello. (Beccaria, 1975: 14).

Finalmente, en los años 50 del siglo XX, después de la segunda guerra mundial, se afirmó un movimiento neorrealista en el cual los dialectos se asociaban a la representación y a la reivindicación social. Pasolini y Gadda, dos de los mayores escritores “dialectales” italianos del siglo XX, representan estas dos formas contrapuestas de utilizar el dialecto: para el primero, el dialecto tiene una función mimética, de representación de la realidad; para el segundo, las marcas dialectales, manipuladas hasta el extremo y mezcladas con términos arcaicos o técnico-científicos, responden a una necesidad puramente expresiva (Vigolo, 1978: 286). Sin embargo, no siempre es fácil distinguir entre las dos líneas, ya que, como afirma Migliorini (citado por Vigolo, 1978: 264) a menudo las necesidades expresivas y de representación de la realidad coexisten sin olvidar que, a estas funciones, se pueden superponer la parodia o el lirismo (Ancheschi, 1996: 200). En esta dicotomía entre función expresiva y realista encontramos la obra de Camilleri que empezó como autor de teatro y cuya primera novela dialectal remonta al año 1967. Profundizaremos el discurso sobre las características del dialecto en la obra de Camilleri en 3.2 (cfr. infra).

Finalmente, cabe destacar que, a pesar de la fuerte presencia del dialecto en la tradición literaria italiana, la crítica ha prestado siempre mayor atención a la literatura *in lingua*, es decir en italiano (Vigolo, 1978: 261) y a menudo ha analizado la presencia del dialecto en la literatura de forma intuitiva, no rigurosa y formulando juicios de valor y comentarios puramente estéticos (Vigolo, 1978: 261). Grassi (citado por Vigolo, 1978: 263) ha sido uno de los pocos investigadores en proponer una metodología para el estudio de las características lingüísticas de los textos literarios dialectales, contribuyendo, de tal forma, a la definición de la realidad lingüística de cada obra y alejándose de los meros juicios de valor. Su metodología de análisis consiste en tres pasos: 1) el análisis léxico de las marcas dialectales; 2) el análisis sintáctico del texto; 3) un juicio crítico sobre la función del dialecto en el texto.

De acuerdo con los autores mencionados, consideramos que un estudio profundo de las marcas dialectales de la obra es fundamental para verificar su presencia y entender su función. Un análisis cualitativo y cuantitativo de dichas marcas según el modelo de Grassi (al cual añadimos, en nuestro estudio, las marcas fonética y morfológicas) nos parece fundamental en el análisis de una obra compleja como la de Camilleri en la cual sería superfluo afirmar intuitivamente el peso del dialecto si no analizáramos la co-presencia de marcas diatópicas y diastráticas y no demostráramos la presencia de ese complejo *continuum* entre lengua y dialecto característico de la realidad italiana que hemos descrito

hasta ahora en su complejidad. Finalmente, y desde el punto de vista traductológico, constatar la presencia o la ausencia de marcas dialectales en el texto meta sin aportar datos concretos, nos parecería, como afirma Vigolo, la expresión de un mero juicio de valor.

### **1.6.2. La literatura dialectal en Sicilia**

En este apartado, haremos un breve *excursus* sobre la literatura en Sicilia con el objetivo de identificar la relación entre lengua y dialecto en la isla y ubicar la obra analizada en esta tesis en la historia de la literatura siciliana.

La literatura siciliana tuvo su auge a mediados del siglo XIII a través de la obra poética de la llamada Magna Curia. Se trata de un periodo de tiempo muy breve, pero de gran producción poética en la que el siciliano se consideraba lengua literaria áulica (Di Girolamo, Rinaldi, Sgroi, 1993: 360 ss.).

En los siglos XIV y XV la producción literaria siciliana, de carácter sobre todo histórico y religioso, se reveló incapaz de superar los confines regionales. Sin embargo, en estos siglos, no parece posible hablar de literatura dialectal ya que la oposición entre lengua y dialecto se creó sólo a partir del siglo XVI, cuando el toscano se afirmó como estándar lingüístico y literario.

Los siglos XVI y XVII, que coincidieron con el dominio español en la isla, se caracterizaron por el predominio de la poesía, mientras que los textos en prosa o de carácter burocrático desaparecieron progresivamente bajo el peso de la influencia del toscano, magnificado también por el invento de la imprenta. En este periodo de producción literaria, el siciliano siguió teniendo el carácter de lengua culta y literaria, como en los poemas del llamado *petrarchismo in siciliano*, aunque, paralelamente, se desarrolló un género poético de carácter más popular.

Como en el resto de Italia, también en Sicilia el siglo XVII vio un fuerte desarrollo de literatura teatral, donde el dialecto era instrumento de comicidad y espejo de rusticidad, y se utilizaba en su registro bajo y arcaico. El siciliano volvió a ser lengua culta en el siglo XVIII gracias a la obra de uno de los poetas más importantes de la historia de la isla, Giovanni Meli quien, además, abogaba por un siciliano literario, lengua de la “nación Sicilia”. A finales del siglo, se constituyó también la *Accademia Siciliana*, a través de la cual numerosos intelectuales apoyaron el uso del siciliano como lengua oficial y burocrática. Paralelamente, el siciliano se utilizaba en numerosos textos de educación religiosa, pero con el objetivo práctico de ser entendido por las clases dialectófonas.

La poesía y el teatro, a través de los cantos populares, fueron los géneros más comunes del siglo XIX; el teatro se revitalizó en el siglo XX gracias a la obra de dos grandes escritores, Capuana y Pirandello.

Como veremos (cfr. infra 3.1.2.), la obra de Camilleri se inserta en este contexto de forma innovadora.



## CAPÍTULO 2

### LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA EN ESPAÑA. LA SITUACIÓN DE LOS DIALECTOS

A continuación, procederemos a describir las principales características del panorama lingüístico español. Nos centraremos en la relación entre lengua y dialectos en España peninsular desde un enfoque comparativo, para intentar identificar las principales diferencias entre el panorama español y el italiano.

Nuestra descripción del panorama español no pretende ser exhaustiva y completa, dado que su objetivo es verificar cómo sus diferencias en comparación con el sistema lingüístico italiano pueden afectar la traducción. Por esta razón no nos detendremos en la descripción de las lenguas cooficiales como el catalán, el vasco y el gallego, por estar al margen de la cuestión lengua-dialecto que estamos describiendo. Asimismo, como ya hemos mencionado, no hablaremos del español de América, dado que el texto analizado en el corpus se publica en España.

En primer lugar, nos ocuparemos de los dialectos geográficos en España: identificaremos los principales dialectos presentes en la península ibérica y sus características sociolingüísticas, como punto de partida para verificar las semejanzas y las diferencias con la situación italiana.

En segundo lugar, hablaremos de las variedades sociales presentes en España y las compararemos con las italianas.

#### 2.1. DIALECTOS GEOGRÁFICOS

En su definición de los conceptos de lengua y dialecto, Alvar (1996: 12-13) afirma:

*Intentaría definir lengua como un 'sistema lingüístico caracterizado por su fuerte diferenciación, por poseer un alto grado de nivelación, por ser vehículo de una importante tradición literaria y, en ocasiones, por haberse impuesto a sistemas lingüísticos del mismo origen' [...]. Dialecto es 'un sistema de signos desgajado de una lengua común, viva o desaparecida; normalmente, con una concreta limitación geográfica, pero sin una fuerte diferenciación frente a otros de origen común'. De*

*modo secundario, pueden llamarse dialectos 'las estructuras lingüísticas, simultáneas a otras, que no alcanzan la categoría de lengua'.*

En el caso de España, además, el autor (1996: 10) considera que:

*Hay que pensar en la existencia de dos tipos de dialectos: unos de carácter arcaico (leonés, aragonés), otros de carácter innovador (hablas meridionales, español de América). [...] en esencia, los dos dialectos del norte son de tipo arcaizante porque la justificación de sus modalidades es anterior al momento en que el castellano se impuso como lengua nacional, mientras que los de carácter innovador se explican tan sólo como evoluciones del castellano.*

Los dialectos de carácter arcaico, también definidos como históricos, constitutivos (García Mouton, 2007: 10) o primarios (Gimeno Menéndez, 1990: 30) son “los dialectos que produjo de manera natural la evolución popular del latín” (García Mouton, 2007: 10), mientras que los de carácter innovador, definidos también como consecutivos o secundarios (Gimeno Menéndez, 1990: 30) “resultan de la diferenciación regional de la lengua común” (Gimeno Menéndez, 30), en este caso el castellano.

García Mouton (2007: 10) considera, además, que “en España los dialectos resultan, en conjunto, más bien suaves dentro de una misma lengua y no suelen plantear, como ocurre en otros países, problemas de inteligibilidad”. Este punto representa una gran diferencia con el caso del italiano y se debe, en gran parte, a razones históricas. Alvar, en su definición de dialecto, considera que la lengua de Castilla se afirma ya sin competidores en el siglo XIII (1969: 27). El mismo autor afirma que:

*El castellano impuesto sobre los demás dialectos, ha dejado de tener ante ellos una postura defensiva; se ha producido, diríamos, una especie de bilingüismo castellano-dialecto y se han salvado una serie de normas lingüísticas o de términos que no afectaban de modo decisivo a la innere Sprachform del castellano. De ahí que, en cotejo con el francés o el italiano, el español es pobre en dialectos y, sin embargo, el castellano es rico en dialectalismos. Entre nosotros no se ha cumplido nunca esa total separación de las dos lenguas que ocurre en Francia: la lengua oficial, para la cultura; el dialecto para los usos familiares. Entre nosotros, normalmente, no se puede establecer una frontera delimitada para los dos conceptos. Ni ahora, ni en otros tiempos (Alvar, 1969: 37-38).*

### **2.1.1. Dialectos constitutivos**

Como mencionado más arriba (Alvar, 1996: 10) los dialectos históricos en España son básicamente el leonés y el aragonés.

Zamora Vicente (1960: 71) identifica las hablas leonesas en las provincias de Asturias, Santander, León, Zamora, Salamanca, Cáceres y Badajoz, aunque los rasgos de este dialecto “han de buscarse en un área aún mayor”. En el caso del leonés, son las

hablas asturianas (asturiano o bable) las que tienen mayor vitalidad (García Mouton, 2007: 19). Ya García del Diego (1946: 134) afirmaba que, dentro del grupo asturiano-leonés, el asturiano es la variedad que mejor se conserva, con una notable variedad de formas, aunque con una gran filtración del castellano y con una gran fragmentación interna (1946: 140). El leonés central y oriental, afirma el autor, han sido “desfigurados” por el castellano, manteniendo algunos rasgos sobre todo fonéticos (1946: 134).

En lo que se refiere al aragonés, Zamora Vicente (1960: 160) considera que éste tiene diferentes fenómenos fonéticos y léxicos en común con el leonés, aunque la cordillera ha marcado “una precisa frontera” entre los dos. Lapesa (1981: 412) considera que “ha sufrido reducciones aún mayores que las del leonés”.

Finalmente, destacamos que García del Diego (1946: 222-225) identifica el pirenaico como distinto del aragonés afirmando que, aunque tenga muchos rasgos en común con este último, también tiene características que en ningún momento se han podido identificar con el aragonés.

Según García Mouton (2007: 16), los dialectos históricos del español parecen “muy erosionados por la presencia del castellano” y, por lo tanto, más que como dialectos se pueden considerar como “hablas con mayor o menor vitalidad”.

### **2.1.2. Dialectos consecutivos**

Entre los dialectos consecutivos, encontramos las variedades meridionales. García Mouton (2007: 29) menciona las hablas extremeña y murciana y el dialecto andaluz, además del canario. Zamora Vicente incluye también el riojano y, con exclusión del andaluz, denomina éstas variedades como hablas de tránsito “que participan en mayor o menor cantidad de los rasgos del castellano vulgar y rural” (1960: 265). En el extremeño se encuentran, respectivamente en las zonas de Cáceres y Badajoz, rasgos del leonés y del andaluz (1960: 265). Entre Navarra, Aragón y Castilla del Norte encontramos el riojano, un habla de tránsito en la que “disimulados bajo el manto castellano surgen, de vez en cuando, testigos aislados de su viejo aire dialectal” (1960: 269). El murciano (Murcia, parte de Alicante y Albacete) “es el habla de tránsito del extremo sur-oriental de la península”, donde operan las influencias castellanas, aragonesas, valencianas y andaluzas (1960: 271). El canario tiene un “fondo patrimonial idiomático (fonético, léxico) [que] participa fundamentalmente de los rasgos de las hablas meridionales de la Península”. Sin embargo, su naturaleza de lugar de tránsito explica también “el aire de heterogeneidad de su vocabulario” (1960: 276). Finalmente, destacamos que, entre los dialectos

consecutivos, los que García del Diego llama “dialectos españoles del castellano” (1946: 303), el autor menciona, además del riojano, el andaluz y el canario, las variedades de Burgos, Álava y Soria.

La naturaleza lingüística del andaluz, la variedad que goza de mayor vitalidad dentro del panorama español, ha generado cierto debate. Según García Mouton (2007: 36), su carácter de dialecto se ha puesto en discusión “por no tener rasgos específicos exclusivos”. Sus características aparecen en otras hablas meridionales aunque con menor intensidad y fuerza. García del Diego (1946: 309) afirma que:

*No obstante este fondo sustancial castellano, el andaluz, por conservar arcaísmos léxicos y fonéticos desaparecidos en las hablas castellanas del Norte y centro y por mantener o crear algunas peculiaridades que estas hablas no conocieron, tiene una propia personalidad y puede con razón estudiarse como un dialecto aparte. [...] Propiamente el andaluz no es un dialecto uniforme, sino una suma de variantes regionales, determinadas, en parte, por diferencias originales de cada región, y en parte por los distintos influjos del castellano y de los otros dialectos difundidos hacia el Sur.*

Zamora Vicente (1960: 227) habla de “la presencia en el habla andaluza de numerosos arcaísmos y occidentalismos, debidos los primeros a la pervivencia mozárabe y los segundos a que la reconquista del territorio - excepto el reino de Jaén- fue debida a la acción conjunta de Castilla León”. Salvador (1995: 60) se demuestra incluso más tajante afirmando la inexistencia de un dialecto andaluz. Según el autor, se puede hablar de un español de tendencia andalucista contrapuesto a un español de tendencia castellanista, el primero de carácter evolutivo y el segundo conservador. El área lingüística de tendencia andalucista se caracteriza como un área “en ebullición, entrecruzada por una serie de fenómenos evolutivos recientes, en distintos grados del proceso y con tendencias dispares y, a veces divergentes” (1995: 65). Finalmente, sobre la vitalidad del andaluz, Lapesa (1981: 429) considera que su fortuna y su propagación “se debió en parte esencial a haber llevado al extremo las tendencias internas del castellano sin respetar barreras, con vitalidad joven, destructora y creadora a la vez”.

### **2.1.3. Conclusiones sobre los dialectos geográficos en Italia y España**

La breve descripción de la variación geográfica en España llevada a cabo pone de manifiesto algunas diferencias sustanciales con respecto a la situación lingüística italiana,

diferencias que, inevitablemente, condicionarán las elecciones del traductor a la hora de elegir una determinada metodología traductora.

En primer lugar, evidenciamos la diferente evolución histórica de lenguas y dialectos en España y en Italia. Como hemos visto, el español se impuso como lengua dominante ya a partir del siglo XIII, con lo cual su establecimiento es muchísimo más temprano al del italiano que, como sabemos, se convirtió en lengua nacional a finales del siglo XIX y se difundió ampliamente entre las masas sólo en el siglo XX. Esto hace que no sólo el número de dialectos constitutivos del castellano sea muchísimo menor que en italiano, sino también que éstos hayan perdido fuerza y vitalidad, erosionados por la presión de la lengua dominante. Alvar (1969: 37-38) afirma que hace siglos que el español ha perdido su posición defensiva frente a los dialectos, ya que éstos no constituían una “amenaza” a su establecimiento como lengua dominante.

Como hemos tenido ocasión de averiguar (cfr. supra 1.4.5.3. y 1.5.3.), éste proceso está teniendo lugar, en Italia, sólo en los últimos años y, por lo tanto, es extremadamente reciente. En los últimos años, también gracias a la contribución de autores como Camilleri, los dialectos de Italia han resurgido como medios de expresión valiosos en diferentes ámbitos justamente porque, con la difusión del italiano a toda la población, éstos han dejado de “amenazar” el aprendizaje de la lengua nacional. No sabemos si, en un futuro, y como ha pasado con el castellano, la fuerza del italiano erosionará cada vez más el uso de los dialectos o si, al haber cambiado las circunstancias históricas y las formas de comunicación, ambos sistemas lingüísticos sobrevivirán con la misma vitalidad que tienen ahora. Lo cierto es que, actualmente, nos encontramos en un momento de vitalidad del uso de los dialectos como formas expresivas y alternativas de comunicación.

En segundo lugar, notamos que en escasas ocasiones los autores mencionados hablan de las implicaciones pragmáticas y sociales relacionadas con el uso de un dialecto frente al español. Como hemos visto (cfr. supra 1.4.5.) éste es un tema muy debatido en todos los manuales de dialectología italiana que, en muchas ocasiones, evidencian las numerosas funciones del uso de un dialecto o de una forma de italiano regional frente al italiano.

La debilidad de los dialectos y la influencia que el castellano ejerce sobre ellos constituye una de las razones fundamentales por las que la oposición lengua-dialecto, en el caso del español, es muy poco marcada. La única excepción a este panorama de erosión de la variedad lingüística parece ser constituida por el andaluz que sí se considera como

un habla vital, cuya proyección, sobre todo a nivel fonético, fuera de su tierra de origen es reivindicada también por la clase intelectual (García Mouton, 2007: 40).

En lo que se refiere a las implicaciones sociales del uso del dialecto en el panorama español, y al contrario de lo que ocurre en la situación italiana, la dimensión geográfica y social no se superponen (cfr. infra 2.2.1.). Esto explica que los estudiosos no se centren en los factores sociales implicados en el uso de los dialectos. Como afirma Lapesa (1981 citado por Romero Ramos, 2010: 97) para el caso del andaluz:

*En relación con las variedades geográficas, la única variedad que presenta una mayor diferencia respecto al estándar es la andaluza. No obstante, la escasa diferenciación lingüística respecto al castellano ha impedido la especialización de esta variedad en un ámbito familiar en contraposición al uso del español estándar en ámbitos formales e institucionales. La ausencia de especialización ha evitado que los rasgos geográficos indicaran la adscripción a una determinada clase social con un escaso grado de instrucción y, por ello, la presencia de marcas geográficas andaluzas en un hablante no están connotadas socialmente, y aunque tradicionalmente el andaluz se ha utilizado para caracterizar ciertos estereotipos sociales, su principal característica no es la connotación peyorativa sino la expresividad.*

Finalmente, destacamos el peso, en la situación italiana y en el texto analizado de la cual es un reflejo, del italiano regional como variedad del *continuum* lingüístico situada entre el dialecto y la lengua nacional. En los estudios sobre la variación lingüística española, no encontramos mención de un fenómeno similar. Naturalmente pueden darse influencias fonéticas, léxicas y morfosintácticas de una variedad regional en el español hablado por una determinada persona, pero este fenómeno no parece tener la misma fuerza que en italiano. Como hemos visto (cfr. supra 1.4.3.1.), el italiano regional es, en realidad, una variedad extremadamente fluida que se posiciona, en el eje diatópico, entre el dialecto y el italiano estándar y que deriva de la necesidad de categorizar esos elementos fonéticos, léxicos y morfosintácticas que, como afirma Leone (1982: 28) son de origen dialectal pero no estrictamente dialectales. La situación italiana, contrariamente a la española, está caracterizada por un *continuum* muy fluido entre variedades, lo que implica la presencia de un mayor número de variedades intermedias, por un lado, y una mayor indeterminación de sus confines, por otro.

## **2.2. DIALECTOS SOCIALES**

En lo que se refiere a la dimensión diastrática de la lengua, encontramos mayores semejanzas entre la situación española e italiana. A continuación, mencionaremos algunas

características de la situación sociolingüística española, sobre todo en lo que se refiere a las dos variedades analizadas en nuestro texto, la lengua de las clases populares y de las clases cultas.

Como afirma Blas Arroyo (2005: 219):

*La asociación entre clases medias-altas y el mayor uso de las variantes estándares, frente al comportamiento lingüístico de las clases bajas, más inclinadas al empleo de variantes vernáculas, son resultados que aparecen de forma recurrente en las investigaciones variacionistas sobre el español en diversos niveles de análisis lingüístico y en comunidades de hablas muy diferentes.*

Sin embargo, como nos indica el mismo autor (2005: 223), una definición de rasgos de habla relativos a diferentes clases sociales no siempre es fácil, dado que incluso los hablantes de clases altas realizan frecuentemente e inconscientemente “variantes vernáculas”, especialmente en contextos informales. A veces, este comportamiento es consciente, es decir que algunos miembros de las clases altas difunden estos rasgos de habla con una “clara estrategia divergente” respecto a lo estándar, como es el caso del habla de los jóvenes.

Los factores sociales que influyen el comportamiento lingüístico del hablante son diferentes y van del sexo a la edad, hasta llegar a la clase social y al nivel educativo (Blas Arroyo, 2005). Entre estos factores, el nivel educativo es determinante ya que tiene repercusiones en la conciencia lingüística del hablante y en la difusión del concepto de prestigio lingüístico (Blas Arroyo, 2005: 228).

A continuación, examinaremos algunas de las características de las variedades sociales populares (denominadas, generalmente, de español vulgar o semi-culto) y de la variedad culta.

### **2.2.1. Español vulgar o semi-culto**

El español de las clases populares es estudiado por diferentes autores. Lapesa (1981: 391) lo define como “habla vulgar y rústica” cuyo uso “está hoy limitado a gentes iletradas de las aldeas y a las capas más populares de las ciudades”.

García del Diego (1946: 312) también habla de castellano vulgar añadiendo, sin embargo, que su uso no es prerrogativa exclusiva de las clases populares ya que éste se encuentra difundido entre “el pueblo rústico y también, en parte, del bajo pueblo ciudadano, y aun del habla descuidada de la gente culta en muchos trazos fonéticos”.

Moreno Fernández (2010: 20) habla de lengua popular: “se manifiesta principal, aunque no exclusivamente, en los hablantes de estratos socioculturales medios y bajos. En la lengua popular se encuentran numerosos rasgos dialectales, arcaizantes, coloquiales y vulgares que afectan a todos los niveles lingüísticos”.

Llorente Maldonado (1991) aporta más elementos, ya que opera una distinción entre transgresiones vulgares y transgresiones semi-cultas. Las primeras “se dan en el habla de las gentes incultas, iletradas, de poco contacto con la lengua culta y literaria, con la norma, tanto en los ambientes urbanos como especialmente en los ámbitos rurales” (1991: 13). Las segundas:

*Ocurren principalmente en boca de hablantes cultos, o presuntamente cultos, que queriendo emplear fonemas, formas gramaticales, secuencias sintácticas y léxicas nominales y verbales de carácter culto y literario las emplean de manera impropia o de manera incorrecta, y también en contextos inoportunos o con un cambio de significación respecto a la significación canónica y tradicional.* (1991: 16).

Por esta razón, se dan diferentes fenómenos de ultracorrección o de uso incorrecto de palabras cultas relacionados con el deseo de “hablar bien” (1991: 17).

El autor destaca, además, que algunos fenómenos regionales se superponen a rasgos populares, por lo cual algunas incorrecciones pueden ser, en algunas zonas, prerrogativas de estratos sociales bajos y, en otras, estar generalizados a toda la población (1991: 14).

Blas Arroyo (2005: 233) considera, además, que la relación entre clase social y uso del dialecto (a menor nivel social mayor uso del dialecto) no siempre es válida en el caso del mundo hispánico, ya que en éste son frecuentes los rasgos dialectales en miembros de clases altas, especialmente en la pronunciación.

Mencionamos algunos de los rasgos de español popular/vulgar citados por estos autores. La clasificación se basa en los rasgos mencionados por Lapesa 1981: 391-398; García del Diego 1946: 316-317; Llorente Maldonado 1991: 22; Penny 2004: 205-210; Ramírez, 1996: 39.

#### 1. Rasgos fonéticos:

- a) indecisiones en el timbre de vocales átonas;
- b) desplazamiento de acentos;
- c) simplificación de grupos consonánticos;
- d) relajación de consonantes, especialmente de /d/ intervocálica (incluso en hablas familiares de clases cultas);
- e) aglutinación de palabras;



- f) metátesis de *r*;
  - g) yeísmo;
  - h) refuerzo de /ue/ con un elemento fricativo, generalmente de tipo velar (*agüelo*).
2. Rasgos morfosintácticos:
- a) arcaísmos en el uso de pretéritos;
  - b) construcción de formas verbales por analogía;
  - c) leísmo, laísmo (especialmente en el centro y norte) y loísmo;
  - d) ordenación no estándar de los clíticos (*me se cayó*);
  - e) uso de preposiciones arcaicas o acumulación de preposiciones;
  - f) cambio de género de sustantivos;
  - g) dequeísmo;
  - h) adición de /-s/ a formas de segunda persona del singular (*hicistes*);
  - i) uso de la forma *caminemos* en lugar de *caminamos*.
3. Rasgos léxicos:
- a) creaciones pasajeras de léxico, especialmente con producción de lenguaje figurado;
  - b) uso de sufijos vacíos con fin humorístico.

### 2.2.2. Variedad culta

Moreno Fernández (2010: 20) define la lengua culta como “el habla de las personas mejor instruidas y más prestigiosas de una comunidad [...]. Por lo general, a esta lengua se accede por medio de la instrucción superior, con un protagonismo singular de la lengua escrita”. Ramírez (1996: 39) considera que la norma culta ejerce una gran influencia sobre los hablantes ya que “se proyecta como lengua nacional al emplearse en los medios de comunicación, programas educativos y asuntos de gobiernos y negocios”.

En el caso de la norma culta, es difícil enumerar una serie de rasgos característicos, ya que éstos se acercan, en realidad, al estándar. Como afirma Carriscondo Esquivel (2001: 19) “aunque el uso del lenguaje estándar no debe identificarse con la usada por determinados grupos sociales, sí es verdad que las personas pertenecientes a niveles socioculturales más elevados tienen un mayor grado de dominio del estándar”.

### 2.2.3. Conclusiones sobre los dialectos sociales en Italia y España

En lo que se refiere a las variedades sociales descritas, encontramos varias semejanzas con la situación italiana.

Las definiciones de español popular (definido por muchos autores como vulgar) e italiano popular coinciden en muchos aspectos e incluso tienen en común varios rasgos fonéticos (simplificación de grupos consonánticos, metátesis de *r*, aglutinación de palabras) y morfosintácticos (construcción de formas verbales por analogía, acumulación de preposiciones, cambio de género de sustantivos). Otro elemento en común entre los dos sistemas lingüísticos es la tendencia, por parte de los hablantes semicultos a emplear impropriamente formas cultas con la finalidad de alcanzar un mayor estatus social. Al mismo tiempo, los hablantes cultos pueden utilizar formas populares voluntaria o involuntariamente, como estrategia de transgresión del lenguaje estándar en el primer caso, o como resultado de un lenguaje menos controlado en contextos informales, en el segundo.

Sin embargo, notamos que, en el caso del italiano, existe una mayor superposición de rasgos populares y regionales. Aunque Llorente Maldonado (1991: 17) afirma que algunos rasgos sociales pueden tener un carácter diatópico en algunas áreas, en el caso del italiano la superposición es tan profunda que muchos autores consideran el límite entre la dimensión diatópica y diastrática como muy borroso (cfr. supra 1.4.4.1.). Seguramente esto sea debido a una mayor vitalidad de los dialectos en el caso del italiano, y a la permeabilidad de la lengua de los hablantes a los rasgos diatópicos.

En lo que se refiere a la variedad culta, también encontramos una fuerte semejanza entre la situación italiana y española. En ambos casos, la norma culta se acerca al estándar escrito y se caracteriza como el modelo de referencia de corrección para los hablantes. Por esta razón, mientras las hablas populares se caracterizan como no estándar y permiten la recopilación de ciertos rasgos recurrentes, no pasa lo mismo con la variedad culta que presenta unos límites difícilmente definibles y que suelen coincidir con el uso de rasgos pertenecientes a registros formales (cfr. 1.4.4.2.). Lo que podemos destacar, en el caso de la variedad culta en la situación italiana, es el fuerte peso del modelo escrito. Munari (2009: 138) afirma que la variedad estándar es aceptada y compartida en la lengua escrita y se utiliza como modelo de propiedad y corrección en la lengua hablada por parte de hablantes cultos. La distancia entre escrito y oral, en el caso del italiano, es muy amplia debido a razones históricas. El italiano nace como lengua escrita y se difunde como

lengua oral (sustituyendo o acompañando el uso de los dialectos en ámbito familiar o extrafamiliar) sólo en la segunda mitad del siglo XX gracias a la difusión de los medios de comunicación (cfr. supra 1.4.2.).

De hecho, la distinción entre le *cose scritte* y le *cose dette* es uno de los temas recurrentes en las obras de Camilleri, a partir de las novelas históricas, la mayoría de las cuales se sitúa entre finales del siglo XIX y principios del siglo XX, hasta la serie policiaca del comisario Montalbano (cfr. infra 3.2.).



## CAPÍTULO 3

### LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA EN LA OBRA DE ANDREA CAMILLERI. EL USO DE LOS DIALECTOS

*C'è chi dice che adopero il siciliano come l'uva passa:  
ne lascerei cadere qualche chicco su una struttura italiana.*

*Non è così. La cosa è più complessa.*

*Io utilizzo le parole che mi offre la realtà  
per descriverla in profondità.*

Andrea Camilleri

Andrea Camilleri es uno de los escritores italianos más leídos tanto en Italia como en el extranjero. El comisario Montalbano, protagonista de muchas de sus novelas a partir de 1994, se ha convertido en un personaje muy popular, gracias también a la serie de películas inspiradas en los libros del autor siciliano y protagonizada por el actor italiano Luca Zingaretti.

En su libro sobre este autor, Capecchi (2000) intenta trazar algunas de las posibles razones del gran éxito de Camilleri: su capacidad por transformar en alta literatura un género, el de la novela policíaca, que a menudo ha sido considerado de escaso valor; la agilidad de los diálogos entre los personajes debida a su larga experiencia en el mundo del teatro; la ironía del escritor; la capacidad de crear una imagen optimista de una Sicilia dinámica y abierta a los cambios; un lenguaje peculiar en el que se mezclan el italiano y el dialecto y que es capaz de crear situaciones de comicidad (2000: 10).

A continuación, trazaremos una breve biografía de Andrea Camilleri, mencionando sus principales obras de carácter histórico y policíaco, dado que su producción es extremadamente amplia, tanto en el campo de la narrativa como del teatro, de la radio y de la televisión. Nos centraremos especialmente en el lenguaje del autor y en su capacidad de caracterizar a los personajes a través del uso de las variedades del italiano y del dialecto siciliano.

## 3.1. LA OBRA LITERARIA DE ANDREA CAMILLERI

### 3.1.1. Camilleri director

Andrea Camilleri nació el 6 de septiembre de 1925 en Porto Empedocle en la provincia de Agrigento (Sicilia). Durante su infancia, marcada por la lectura de los libros que influyeron en su escritura, Camilleri tuvo la oportunidad de conocer al escritor siciliano Luigi Pirandello que marcó profundamente su trabajo. En sus obras, de hecho, se inspiran algunos nombres de lugares o personas utilizados por Camilleri en sus libros, como Montelusa (que representa la ciudad de Agrigento).

El joven Camilleri, fascinado por el ambiente literario de Florencia, mudarse a la ciudad toscana para seguir con sus estudios universitarios; sin embargo, el desembarco de los estadounidenses en la isla en julio de 1943 aisló Sicilia de la península italiana y el joven escritor se vio obligado a seguir sus estudios en Palermo. Este evento histórico se describe en la novela *Il cane di terracotta* que analizamos en esta tesis. Camilleri se dedicó, entre 1945 y 1950, a la escritura de poemas y cuentos y algunas de sus obras recibieron importantes premios literarios: sus poemas fueron incluidos en una antología de jóvenes poetas publicada por Giuseppe Ungaretti, uno de los autores italianos más influyentes del siglo XX.

Finalmente, gracias a un premio recibido por la comedia *Giudizio di mezzanotte* (1948), Camilleri fue invitado a participar en los cursos de la *Accademia Nazionale di Arte Drammatica* de Roma.

Fue entonces cuando el autor empezó a enfrentarse con la lengua, ese italiano que no sentía como un medio adecuado para la escritura creativa:

*Il mio italiano, le mie parole italiane si disponevano ordinatamente in fila come dei bravi soldati, ma erano dei soldati pigri, svogliati, molto spesso inerti e con nessuna voglia di ingaggiare la battaglia della scrittura, nessuna.* (citado por Franchini, 2002: CXXIII)

En Roma el autor siciliano tuvo la oportunidad de entrar en contacto con el mundo periodístico, teatral y cinematográfico y de convertirse en director de obras radiofónicas, teatrales y televisivas. Su primera dirección teatral se remonta al año 1953. En 1958 empezó a trabajar para la televisión pública italiana RAI (Radio Televisione Italiana), donde permaneció durante treinta años. A partir de 1964, se dedicó a la adaptación televisiva de las novelas de Georges Simenon, que tenían como protagonista el inspector

Maigret. Fue un paso muy importante en la carrera del autor, ya que la obra de montaje y “desmontaje” necesaria a la representación televisiva le permitió entender la estructura profunda de la novela policíaca de la cual ya era un gran apasionado y que, en años más recientes, ha marcado su gran éxito. Simenon fue seguramente una de las grandes fuentes de inspiración y su lectura representó un giro decisivo para Camilleri. Sin embargo, el mismo autor afirma que: “il cambiamento vero, quello che per me è stata la scuola fondamentale e ha veramente cambiato il mio approccio, è nato non tanto dalla scrittura di Simenon quando dal modo di sceneggiare che aveva Diego Fabbri” (el co-director de la representación teatral de Simenon junto con Camilleri.) (citado por Franchini, 2002: CXXXIX).

Camilleri se ocupó, además, de editar algunos episodios de la exitosa serie televisiva *Tenente Sheridan* emitida en el marco de un programa llamado *Giallo Club. Invito al poliziesco*. Al mismo tiempo el autor se ocupó de dar clases tanto en la *Accademia Nazionale di Arte Drammatica*, en la cual había estudiado, como en el *Centro Sperimentale di Cinematografia*. En estos años conoció también al escritor siciliano Leonardo Sciascia, importantísima fuente de inspiración para su obra de novelista y del cual adaptó la novela *Il giorno della civetta* a la televisión.

### 3.1.2. Camilleri escritor

Sólo en 1967 Camilleri empezó a redactar su primera novela, *Il corso delle cose* (publicada en 1978): hasta ese momento, afirma el autor, no se había dedicado a la narrativa porque no había conseguido encontrar un lenguaje que le permitiera expresarse.

*Queste storie in realtà non le avevo mai scritte, ma le avevo già raccontate, come un vero cantastorie, ai bambini della mia famiglia, ai miei parenti. Allora decisi di scrivere una storia il cui protagonista era un mio zio. Cominciai a scriverla, se non che non mi tornava, non mi tornava per niente, perché non riuscivo a dire quello che volevo dire adoperando l'italiano che avevo adoperato per i miei raccontini precedenti* (citado por Franchini, 2002: CXLI)

El autor, en busca de su propio lenguaje, cuenta la trama de su novela a su padre:

*Come l'avevo raccontato a mio padre? Gliel'avevo raccontato in parte in siciliano e in parte in italiano: perché avevo fatto istintivamente questa operazione? Questo non era un mio peculiare modo di raccontare, era semplicemente il modo di parlare della piccola borghesia siciliana; noi, a casa nostra, parlavamo in quel modo* (citado por Franchini, 2002: CXLII)

Camilleri tardó casi dos años en escribir esta primera novela y diez más en encontrar un editor que la publicara: la rechazaron las principales editoriales italianas, hasta que el escritor propuso la historia para una adaptación televisiva. En ese momento la editorial Lalli se ofreció a publicar la novela con tal de aparecer en los créditos (Franchini, 2002: CXLIX). Según afirma Camilleri, el propio Sciascia aconsejó una reducción de los términos dialectales en sus novelas (Sorgi, 2000: 71). La escritura de Camilleri era algo nuevo y el propio escritor sabía que era de difícil aceptación para una editorial.

*Quando per dieci anni nessuno mi ha pubblicato Il corso delle cose ero dispiaciuto ma mi rendevo conto che aveva ragione l'editore a dire "Ma come scrive questo?" E però sapevo anche che quella scrittura era un po' un mio limite e un po' la mia fortuna, ma non avevo una via di mezzo (Camilleri citado por Bonina, 2011)*

A esta primera novela siguió *Un filo di fumo* (1980) publicada por Garzanti: este libro obtuvo buenas críticas, aunque el éxito con el público general seguía siendo marginal.

*La strage dimenticata* (1984) marcó el comienzo de la colaboración entre Camilleri y la editorial Sellerio que publicó, a partir de ese momento, todas sus novelas. Las primeras obras de Camilleri son de tema histórico y se inspiran en documentos, encuestas o hechos conocidos de finales del siglo XIX o principios del siglo XX. Para *La strage dimenticata*, el autor se inspiró en una encuesta oficial publicada por el estado italiano llamada *Inchiesta sulle condizioni sociali ed economiche della Sicilia 1875-1876*. En este documento se inspirarían también las siguientes novelas *La stagione della caccia* (1992), *La bolla di componenda* (1993) e *Il birraio di Preston* (1995). Esta última novela obtuvo cierto éxito no sólo de crítica sino también de público.

En 1990, Camilleri decidió dejar el teatro y la televisión, a los cuales había dedicado casi toda su vida, para centrarse exclusivamente en la escritura. El autor había dirigido 1300 programas radiofónicos, 80 adaptaciones televisivas y 120 representaciones teatrales (Franchini, 2002: CLVI)

En estos años e inspirándose, por un lado, en Sciascia y, por el otro, en Manuel Vázquez Montalbán, Camilleri empezó a pensar en la novela negra como una posibilidad. Cabe destacar que, hasta ese momento, la novela negra italiana había tenido una posición de segundo plano en la historia y en la crítica de la literatura, ya que se había considerado como un género menor. Camilleri no deja de destacarlo en su obra a través del personaje de Montalbano, quien comenta al subcomisario Augello:



*I romanzi gialli<sup>8</sup>, da una certa critica e da certi cattedratici, o aspiranti tali, sono considerati un genere minore, tant'è vero che nelle storie serie della letteratura manco compaiono* (Camilleri, 2002: 1041)

El año 1994 marcó el principio de la serie de novelas policíacas que ven como protagonista al comisario Salvo Montalbano y que le han otorgado a Camilleri su gran éxito: *La forma dell'acqua* (1994) es el primer título de la serie.

Paralelamente a las historias de Montalbano, Camilleri siguió escribiendo también novelas históricas. De tema histórico son *La concessione del telefono* (1998), *La mossa del cavallo* (1999), *La scomparsa di Patò* (2000) e *Il re di Girgenti* (2001). La mayoría de ellas está ambientada en la Sicilia post-unitaria de finales del siglo XIX y desarrolla temas como la opresión de la autoridad y el descontento de los sicilianos hacia las instituciones. Generalmente, las tramas se inspiran en hechos reales reelaborados de manera imaginativa. Lo mismo ocurre en *Biografia del figlio cambiato* (2000), el mayor homenaje de Camilleri a Pirandello, su conterráneo y fuente de inspiración: se trata de una biografía del escritor presentada como un cuento narrado por una habitante del pueblo. En la obra histórica *La presa di Macallè* (2003) cambia el periodo de la narración, ya que el cuento está ambientado en Sicilia en la década de 1920, al principio del periodo fascista. También en esta época se ambienta la novela *Privo di titolo* (2005), así como *Il nipote del Negus* (2010).

De difícil clasificación es la obra *Il gioco della mosca* (1995), un conjunto de cuentos inspirados en expresiones dialectales sicilianas y cuyo intento es recordar las costumbres y las experiencias de los sicilianos. Forman parte de la bibliografía del autor también tres novelas de fantasía, *Maruzza Musumeci* (2007), *Il casellante* (2008) e *Il sonaglio* (2009) que forman la llamada “trilogía de la metamorfosis”. Se trata de tres historias ambientadas en una Vigàta rural, cuyas protagonistas son mujeres que se transforman en árboles o animales. Camilleri cuenta mitos y leyendas a través de unos personajes pertenecientes al mundo rural y no abandona su forma de escribir que, de hecho, se caracteriza incluso por más presencia del dialecto.

Como hemos visto, la bibliografía del autor es extremadamente extensa y variada. Antes de centrarnos en la serie del comisario Montalbano, cabe destacar varias recopilaciones de cuentos como *Gran circo Taddei e altre storie di Vigata* (2011), *Il diavolo, certamente* (2012), *La Regina di Pomerania e altre storie di Vigata* (2012); las

---

<sup>8</sup> En italiano la novela negra o policíaca se conoce más comúnmente como “romanzo giallo” (literalmente, novela amarilla).

novelas *La pensione Eva* (2006); *Il tailleur grigio* (2008); *La tripla vita di Michele Sparacino* (2008); *La rizzagliata* (2009); *La setta degli angeli* (2011). Finalmente, mencionamos la obra *Voi non sapete* (2007), un diccionario sobre la mafia inspirado en las notas del jefe mafioso Bernardo Provenzano<sup>9</sup>.

El autor ha sido ganador de muchos premios literarios, entre los cuales el Premio Fondazione Campiello (2011), uno de los más prestigiosos en Italia, y el *Crime Writers' Association International Dagger* (2012) con la traducción de Stephen Sartarelli.

### 3.1.3. La serie del comisario Montalbano

Centrémonos ahora a las novelas de la serie de Montalbano. En 1996 se publicó *Il cane di terracotta* que, según las intenciones del escritor, debía ser la última protagonizada por el célebre comisario. Sin embargo, el personaje parecía “perseguir” al autor y el mismo año salió también *Il ladro di merendine*.

*Il personaggio cominciò a perseguitarmi, lo dico seriamente. Si verificò il fenomeno, che io credevo potesse essere di natura soltanto letteraria, del personaggio che passa dall'immaginazione alla realtà* (Camilleri citado por Franchini, 2002: CLXI)

A la cuarta entrega de novelas del comisario Montalbano, *La voce del violino* (1997), siguieron varias novelas y recopilaciones de cuentos: *Un mese con Montalbano* (1998), *Gli arancini di Montalbano* (1999); *La gita a Tindari* (2000); *La paura di Montalbano* (2002); *Storie di Montalbano* (2002); *Il giro di boa* (2003); *La prima indagine di Montalbano* (2004); *La pazienza del ragno* (2004); *La luna di carta* (2005); *Le ali della sfiga* (2006); *La vampa d'agosto* (2006); *La pista di sabbia* (2007); *Il campo del vasaio* (2008); *L'età del dubbio* (2008); *La danza del gabbiano* (2009); *La caccia al tesoro* (2010); *Il sorriso di Angelica* (2010); *Il gioco degli specchi* (2011); *Una lama di luce* (2012); *Una voce di notte* (2012), *La tana delle vipere* (2013). Ya se conoce, además, el título de la novela que cerrará definitivamente la serie de Montalbano y que el autor ya ha entregado a la editorial Sellerio: se trata de *Riccardino*, de las cuales se desconoce, al momento de escribir este capítulo, la fecha de publicación.

Todas las novelas de Montalbano están ambientadas en el pueblo de Vigàta, que corresponde en la realidad a Porto Empedocle, lugar de nacimiento del autor. El comisario se mueve en una Sicilia y una Italia reales, con sus cambios de gobiernos y sus

---

<sup>9</sup> Para un elenco completo de todas las obras del autor, se puede consultar el sitio web del Camilleri fan club, Vigata.org.

problemas políticos y sociales. Montalbano, cuyo nombre representa un homenaje al escritor catalán Manuel Vázquez Montalbán, no es un personaje estático, sino que evoluciona y envejece a lo largo de las novelas. Amante de la buena cocina y de su tierra de origen, enemigo de la pedantería de los burócratas, el comisario Montalbano representa un antihéroe, honrado y amante de su trabajo pero no siempre ortodoxo en sus procedimientos de investigación.

Camilleri ha colaborado también con los principales periódicos italianos, no sólo en calidad de periodista, sino también de escritor de cuentos. Ejemplos de ello son la serie de historias que tienen como protagonista el comisario Cecé Collura, aparecidas en “La Stampa” en 1998 o los cuentos publicados con el título *Storie di Vigàta e dintorni*, también publicados en “La Stampa” (2000).

En las novelas de Camilleri tienen un papel central los diálogos, debido a su larga experiencia teatral. Otra característica del autor es utilizar la ironía y transformar la tragedia en farsa, hecho al que contribuyen los numerosos personajes creados por su gran imaginación, sobre todo en las novelas históricas: la ironía, sin embargo, no excluye la reflexión y la crítica social. Gracias a sus novelas históricas, además, Camilleri representa el último de una serie de escritores sicilianos que, desde Verga hasta De Roberto, Pirandello, Tomasi di Lampedusa y Sciascia, han visto con pesimismo la inmovilidad de las clases sociales sicilianas y la imposibilidad de un cambio.

En 1999, después del gran éxito de las novelas de Montalbano, se empezó a rodar una serie televisiva basada en la figura del comisario con el actor Luca Zingaretti como protagonista. Camilleri cita la serie televisiva incluso en su novela *La danza del gabbiano* (2009) en un curioso juego intertextual en el que el comisario Montalbano rehúye de las zonas en las que se rueda la serie para evitar encontrarse con su doble. En 2012, se transmitieron también seis episodios de la serie *Il giovane Montalbano* protagonizada por el actor Michele Riondino en el papel del joven comisario recién llegado a Vigàta y basados en una serie de cuentos que hacen de *precuela* a las novelas del comisario. La serie ha recibido el fuerte respaldo de Camilleri, autor de los guiones, además de un gran éxito de crítica y público.

## 3.2. VARIACIÓN LINGÜÍSTICA EN ANDREA CAMILLERI

### 3.2.1. El plurilingüismo de Camilleri

Como afirma Borsellino (2002: XXV), el lenguaje de Camilleri se presenta como:

*un 'meticciato' linguistico che contamina italiano e siciliano in un unico idioma che a sua volta caratterizza il parlato, lo scritto, ovvero il narrato, il dialogato e il recitato. Ma acquisisce a misura del personaggio altre lingue e altri dialetti e sul registro dell'italiano dà forma a stili diversi di tipo burocratico, cancelleresco, pedantesco, o soltanto individuale, con relativa messa in atto di vezzi lessicali, circonlocuzioni, enfattizzazioni sintattiche e timbriche che valgono per lo più come blasoni caricaturali.*

La afirmación de Borsellino arroja luz sobre algunos puntos que consideramos importantes en el lenguaje del autor. En primer lugar, subraya que el uso del lenguaje “mestizo” o mixto caracteriza no sólo a los personajes, sino también al propio narrador de la novela. Se trata de una característica importante del lenguaje del autor, sobre la cual merece la pena hacer hincapié a la hora de analizar las motivaciones que llevan a utilizar una lengua híbrida y sus posibilidades de traducción. En la crítica literaria (cfr. supra 1.6.) y en la traductología (cfr. infra 4.3.) se ha subrayado a menudo el uso mimético de los dialectos como forma de representación de la manera de hablar de los personajes. Es un uso que tiene muchos e ilustres antecedentes en la literatura italiana, especialmente la del *Verismo* del siglo XIX y que el mismo Camilleri afirma utilizar en sus novelas históricas como forma de crear personajes verídicos. Sin embargo, para explicar el uso de una lengua mixta por parte del narrador, quizás tengamos que recurrir a otras funciones del dialecto reflejadas en lenguaje de algunos de los personajes (cfr. infra 6.2.). Para Camilleri el dialecto representa un lenguaje natural, el único que le permite escribir novelas (Franchini, 2002: CXLI).

El segundo punto importante mencionado por Borsellino es la presencia del lenguaje idiolectal, espejo de la peculiar forma de hablar de un personaje. Como veremos (cfr. infra 6.2.), este uso del lenguaje caracteriza, en mayor o menor medida, a más de un personaje y, a veces, se superpone a otros rasgos dialectales, lo que hace más complejo el análisis del lenguaje.

Finalmente, el autor menciona la importancia del lenguaje burocrático que, tanto en las novelas históricas como en las policíacas, representa el delirio y la arrogancia del poder frente a la verdad y a la autenticidad encarnadas por el lenguaje dialectal. Este

último se caracteriza sobre todo por su dimensión oral y se contrapone a *le cose scritte* (Camilleri citado por Borsellino, 2002: XXXIV), las cuales representan las fórmulas del engaño oficial.

Los puntos mencionados representan sólo algunas de las características del complejo mosaico lingüístico creado por el autor. Su forma de escribir, en la que se identifica un gran número de lectores no sólo sicilianos, ha suscitado mucho debate entre los críticos literarios o estudiosos pertenecientes a diferentes disciplinas. Muchos han dado su juicio sobre el porqué del plurilingüismo de Camilleri. Su lengua, de hecho, se aleja tanto de los intentos expresionistas de Gadda, como de intenciones populistas o de ejercicio filológico (Novelli, 2002: LXIII).

Guglielmi (2004: 147) subraya que el dialecto ha sido, para Camilleri como para otros autores, una forma de superar la inercia del italiano a través de un lenguaje no codificado en normas rígidas, sino libre y móvil.

Por su parte, Novelli (2002: LXVII) afirma que el uso del dialecto en la literatura es consecuencia de la liberación del prejuicio que lo ve como lengua de la pobreza y de la miseria; éste ha pasado a ser también lengua de la nostalgia. Es un concepto que, como hemos visto (cfr. supra 1.4.5.3.), se ha subrayado también desde la sociolingüística y que juega un papel importante en la evolución de la relación entre lengua y dialecto en Italia. Según este autor, además, el lenguaje de Camilleri nace de la necesidad de representar la inmediatez del lenguaje oral en el medio escrito (2002: LXIX). Se trata de una lengua que se mueve alrededor de un eje diafásico bajo, cuyo objetivo no es la ridiculización o la ostentación de un lenguaje jergal ya que, por ejemplo, el comisario utiliza estas marcas en frases cuyo tono pretende ser formal o estándar. Su objetivo es quizás, romper ligeramente con las normas del italiano estándar, tan alejado del hablado, para dar espacio al habla a través de la simplificación y de la fluidez (2002: LXXIII-LXXV).

Mauri (1998) también hace hincapié en el carácter oral del lenguaje que, contrariamente al escrito, está mucho más permeado por las dimensiones diatópicas y diastráticas:

*Mentre i vecchi dialetti tramontano inevitabilmente, sciogliendosi in una nuova realtà linguistica, l'italiano parlato e di conseguenza quello letterario più incline all'espressionismo non dimentica le molte radici delle molte Italie che convivono nell'Italia reale e insieme un po' fittizia.*

Este autor subraya un punto que puede ser interesante en el análisis de la lengua de Camilleri. Se trata del carácter parcialmente ficticio de su lenguaje, un lenguaje que, aun inspirándose en el habla siciliana y regional, es inevitablemente una construcción por parte del autor y el resultado de su estilo personal. A menudo, el escritor utiliza palabras y expresiones arcaicas o en desuso que proceden de sus recuerdos de infancia o de cuentos o poemas escuchados en el pasado (Bonina, 2000). El mismo autor (citado por Baudino, 2000) afirma:

*Molti siciliani mi dicono: questi termini non li abbiamo sentiti mai. Ma certo, perché appartenevano alla campagna povera; sono quelli del vecchio contadino cui regalavo le sigarette "Milit" subito dopo la guerra, perché mi raccontasse favolose storie di briganti. Le storie sono cadute, mi sono rimaste le parole che la piccola borghesia non sa usare, ma che Pirandello conosceva bene quando traduceva i classici in siciliano.*

A pesar de los componentes imaginativos del lenguaje de Camilleri, el resultado es una mezcla de dimensiones y registros que, en su conjunto, crean unos diálogos totalmente naturales. Como afirma Novelli (2002: LXIV):

*Il prodigioso paradosso dello stile di Camilleri vive tutto nella dialettica tra un altissimo grado di scorrevolezza e un inaudito sfruttamento del patois natio.*

Se trata de un logro incluso más sorprendente si pensamos que la mayoría del público de Camilleri es ajena al panorama lingüístico siciliano.

*Camilleri [riesce] a creare un impasto linguistico inedito tenendo nel contempo la bussola ferma sulla comprensibilità (Novelli, 2002: LXXVIII).*

El autor consigue mantener la comprensibilidad de diferentes maneras que analizaremos a continuación.

### **3.2.2. Procedimientos para la comprensibilidad**

En primer lugar, a pesar de utilizar un léxico pansiciliano, Camilleri utiliza como modelo principal el dialecto de la provincia de Agrigento (que en sus novelas se denomina Montelusa). Según Novelli (2002: LXXXV) el *agrigeno* tiene una fonética en algunos aspectos más similar al italiano.

En segundo lugar, Camilleri utiliza hábilmente algunas técnicas que facilitan la lectura de los términos dialectales. Vizmuller-Zocco (2004: 92) subraya el uso de sinónimos o ejemplificaciones por parte del autor. Veamos algunos ejemplos:

### **Ejemplo 1**

Gegè: «*Mi scantai, mi vennero i sudori freddi*» (Il cane di terracotta, 1996: 15)

En este caso, el autor aclara el significado del verbo *scantàrisi* (en italiano *spaventarsi*, en castellano “asustarse”) a través de la locución *venire (a qualcuno) i sudori freddi* que refuerza su significado.

### **Ejemplo 2**

Di questa **rena** non esisteva traccia nell'altra grotta e forse **questa sabbia** aveva in qualche modo fermato il disfacimento dei cadaveri. (Il cane di terracotta, 1996: 122)

En este segundo caso, el autor utiliza el correspondiente italiano de la palabra *rena* (en italiano *sabbia*; en castellano “arena”) en otro lugar de la frase y añadiendo el demostrativo *questa*, que no da lugar a dudas sobre el referente.

Otra técnica utilizada por el autor y mencionada por Aeberhard (2010: 18) es la de aclarar el significado de una palabra a través de la intervención de otro personaje, como en el siguiente ejemplo extraído del corpus analizado:

### **Ejemplo 3**

Montalbano: «Dentro, la caverna è attrezzata con molta cura e intelligenza. Il pavimento è stato ricavato con una decina di **farlacche** inchiodate l'una all'altra e posate sulla terra nuda».

Jefe superior: «Cosa sono queste **farlacche**?».

Montalbano: «Non mi viene la parola italiana. Diciamo che **sono assi di legno molto spesse**».

## **3.2.3. El dialecto como lengua de la verdad**

En su análisis de la novela histórica *Il re di Girgenti*, en la cual se mezclan a través de diferentes mecanismos el siciliano, el italiano y el castellano, Vizmuller-Zocco (2004: 92) destaca que la coexistencia de lenguas diferentes subraya los juegos de poder subyacentes. Por su parte, Briguglia (2009: 115), en su análisis de otra novela histórica del autor, *Il birraio di Preston*, afirma que “el dialecto no constituye solamente un intento de realismo y verosimilitud, de regresión del narrador en el ambiente protagonista de los acontecimientos, sino que es un verdadero instrumento para la representación simbólica de la realidad”.<sup>10</sup>

Estas interesantes reflexiones se pueden extender, en nuestra opinión, incluso a las novelas policíacas de Camilleri. El valor del dialecto es más evidente en contraposición

---

<sup>10</sup> La autora (2009: 115) menciona también el uso del dialecto como medio de representación de la realidad en la obra de Camilleri. En nuestro análisis lingüístico de los personajes (cfr. infra 6.2.) y de todo el corpus (cfr. Anexo), verificaremos el uso de las variedades lingüísticas en la representación de los personajes.

con otras variedades lingüísticas. Veamos un ejemplo de oposición entre el dialecto y el lenguaje burocrático en su vertiente más pedante, el llamado *burocratese* (cfr. supra 1.4.4.3.) en una de las novelas de la serie de Montalbano. En este caso Montalbano utiliza el dialecto como lengua de la verdad y el lenguaje burocrático como lengua de lo artificioso.

#### **Ejemplo 4**

*L'única era accomenzari a parlari in legal-burocratese, quello che **doppo dù frasi uno non ci accapisce cchiù n'amata minchia**. "Signor questore, **mi consenta**. **Nella fattispecie non abbiamo ravvisato gli estremi onde** si dovesse far ricorso all'apposizione dei **suddetti sigilli**, **atteso che** nell'appartamento **in oggetto**, che pure **era stato teatro** di comportamenti **quantomeno** violenti, non si evidenziavano danni fisici a persone **ragion per cui**...* (La caccia al tesoro, 2010: 35)

En este punto de la novela, Montalbano intenta enmascarar sus procedimientos no ortodoxos y convencer al jefe superior de que la investigación se ha desarrollado correctamente. Notamos un fuerte contraste entre el lenguaje del narrador de las primeras dos líneas, que expresa los pensamientos de Montalbano, y el de las líneas siguientes, en las que Montalbano se dirige al jefe superior. La voz del narrador se caracteriza por el uso del dialecto (marcado en negrita) y de un tono extremadamente coloquial, que tiende al lenguaje popular (por ejemplo toda la frase *quello che doppo dù frasi uno non ci accapisce cchiù n'amata minchia* constituye un anacoluto) y al lenguaje vulgar (*n'amata minchia*). En las líneas siguientes, en cambio, Montalbano decide utilizar el lenguaje artificioso de la burocracia, a través de una larga serie de formas estereotipadas (evidenciadas en gris) cuyo objetivo es el de enmascarar la verdad de los hechos a través de un lenguaje engañoso.

El dialecto se presenta como la lengua de la verdad en diferentes ocasiones. Veamos el siguiente ejemplo en el que Montalbano intenta comunicarse con François, un niño tunecino:

#### **Ejemplo 5**

Montalbano: *"**Tu persi a me' matri ch'era macari cchiù nicu di tia**".*

*E iniziarono a parlare, il commissario in siciliano e François in arabo, capendosi perfettamente.* (Il Ladro di merendine, 2002: 551)

Los dos personajes no comparten ningún código lingüístico y Montalbano decide dirigirse al niño no en italiano, sino en dialecto (marcado en negrita), el idioma que siente como propio y que permite la expresión de sus sentimientos más profundos. El hecho de



compartir estos sentimientos permite a los dos personajes entenderse perfectamente en dos códigos lingüísticos alejados.

### 3.3. CONCLUSIONES

En este apartado, hemos intentado arrojar luz sobre la complejidad del lenguaje del autor, un lenguaje que parece moverse en un difícil equilibrio entre una dimensión local (un dialecto pansiciliano, con cierta preferencia por rasgos del agrigentino) y la inteligibilidad por parte de todo el público italiano. Desempeñan un papel fundamental algunas estrategias que facilitan la lectura, así como la “serialidad” de las novelas protagonizadas por el comisario, en las que los rasgos fonéticos, morfosintácticos y sobre todo léxicos que caracterizan a cada uno de los personajes se repiten constantemente. Esto permite al lector no sólo tener una sensación de familiaridad con el dialecto que se refuerza novela tras novela, sino también asociar a cada personaje una peculiar forma de hablar.

Por su parte, los críticos literarios se han afanado en buscar el porqué del éxito del lenguaje *camilleriano* y lo han analizado detenidamente, subrayando sus componentes dialectales, regionales, orales, populares. Sin embargo, consideramos que el éxito y el apego del público a dicho lenguaje y a los personajes del autor no residen sólo en sus características estrictamente lingüísticas, sino también en sus implicaciones pragmáticas. Hemos subrayado que el dialecto es, para Camilleri, el lenguaje de la verdad, la misma que el comisario Montalbano busca sin descanso en sus investigaciones y que, a menudo, se separa de la verdad perseguida por las instituciones y enmascarada por un lenguaje burocrático tan oscuro como alejado de la gente. La identificación del público con el comisario implica también la identificación del lector con el lenguaje del personaje y del narrador que cuenta sus aventuras, un lenguaje asociado a la naturalidad, a la nostalgia y a los sentimientos genuinos. El mismo Camilleri, inspirándose en las palabras de Pirandello, afirma que “di una data cosa la lingua esprime il concetto, della medesima cosa il dialetto esprime il sentimento” (citado por De Montis, 2001: 18).



## **PARTE II**

### **LA TRADUCCIÓN DE LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA**



## CAPÍTULO 4

### LOS PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN DE LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA. EL CASO DE LOS DIALECTOS

*El Venezian vernacolo,  
Col qual parlo e rispondo,  
De sentimenti enfatici  
Xe carico e fecondo.*

Carlo Goldoni

En este capítulo nos centraremos en los problemas de traducción de la variación lingüística. Analizaremos la noción de problema de la traducción para luego centrarnos en la variación lingüística como problema de traducción. Finalmente, describiremos las principales aportaciones de la traductología a los problemas creados por la presencia de marcas de variación lingüística con especial atención a los textos literarios.

#### 4.1. LOS PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN

Como señala Hurtado (2011: 280), el concepto de problema es utilizado constantemente en traductología, aunque faltan tanto una definición como una clasificación exhaustivas y consensuadas de los problemas de traducción.

La noción de problema ha sido enfocada desde diferentes puntos de vista. Algunos autores, especialmente en las primeras décadas de los estudios de traducción modernos, han tenido una orientación de tipo lingüístico. Es el caso de Mounin, 1963; Catford, 1965, Vinay y Darbelnet, 1958. Como señala Presas (1996: 40) estos últimos autores fueron pioneros en crear una obra de didáctica de la traducción, la cual dio paso a una serie de manuales de traducción basados en estudios contrastivos. Estos estudios, sigue la autora (1996: 42), aportan conocimientos sobre las divergencias entre lenguas y sobre los procedimientos de traducción, aunque hay que recordar que no siempre las divergencias lingüísticas dan lugar a problemas de traducción.

### 4.1.1. Perspectiva cognitiva

Otros autores adoptan una orientación cognitiva al estudio del concepto de problema. Es, por ejemplo, el caso de Krings (1986), Lörcher (1991) o Wills (1996).

El enfoque de Krings (1986) al concepto de problema es de tipo psicolingüístico, ya que el autor intenta investigar qué pasa en la mente de los traductores a través de la verbalización del proceso por parte de los sujetos. Los problemas de traducción, según el autor, han sido estudiados por la pedagogía de la traducción que ha utilizado básicamente dos estrategias (1986: 267): predecir los problemas de forma “prospectiva”, es decir prever los problemas que se pueden dar en el texto de partida o identificar los problemas de forma “retrospectiva” analizando los errores que se han producido en el texto de llegada.

Sin embargo, afirma el autor (1986: 267), estos dos procedimientos no son adecuados en todos los casos. La identificación de los problemas de traducción debe basarse en los elementos del proceso traductor manifestados en los TAPs (*Thinking Aloud Protocols*). La presencia de un problema se desprende de las manifestaciones de los sujetos, las cuales dan lugar a varios indicadores. Los once indicadores mencionados por el autor son: “the subject’s explicit statement of problems; the use of reference books, the underlining of source-language text passages; the semantic analysis of source-language text items; hesitation phenomena in the search for potential equivalents; competing potential equivalents; the monitoring of potential equivalents; specific translation principles; the modification of written target-language texts; the assessment of the quality of the chosen translation; paralinguistic or non-linguistic features” (1986: 267).

Este autor también relaciona el concepto de problema con el de estrategia, que define como “potentially conscious plan to solve a translation problem” (1986: 268). De hecho, en el esquema que resume su modelo de proceso de traducción (1986: 269), Krings identifica dos clases de problemas: los problemas de comprensión y los de producción (*rendering*). Los primeros llevan a estrategias de comprensión, mientras que los segundos conducen a estrategias de búsqueda (*retrieval*).

El concepto de problema desempeña un papel importante también en el estudio de Lörcher (1991). El autor lleva a cabo una investigación empírica con estudiantes de lenguas extranjeras utilizando los TAPs cuyo objetivo principal es “analyze translation performance, as represented empirically in a corpus of data, in order to reconstruct hypothetically strategies operating within the translation process” (1991: 83). El concepto

de problema desempeña un papel central en cuanto está relacionado con el de estrategia. Los problemas, de hecho, constituyen tanto el punto de partida como la razón de ser del uso de las estrategias (1991: 201).

El autor afirma que el concepto de problema no ha sido tratado sistemáticamente en la teoría de la traducción, probablemente a causa de la falta de un enfoque empírico (1991: 92). Lörcher analiza, en primer lugar, una distinción operada por Krings en la obra *Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht* entre “translation problems”, “L2 competence problems” y “translation-competence problems” afirmando que esta distinción está caracterizada por un bajo nivel de practicidad y un alto nivel de especulación (1991: 93) y, por esta razón, opta por una clasificación diferente de los problemas. El autor también analiza otra división operada por Krings en “reception problems”, “production problems” y “reception-production problems” (1991: 95). Los problemas de recepción se dan cuando un sujeto no consigue recibir información de un segmento en la lengua de origen. Los problemas de producción, en cambio, se dan cuando un sujeto tiene dificultad en encontrar un equivalente en la lengua de llegada para el segmento presente en la lengua de origen. Finalmente, los problemas de recepción-producción se dan cuando un sujeto tiene dificultades tanto en la recepción como en la producción de un segmento (1991: 95). En principio, el autor acoge esta diferenciación afirmando que se puede suponer que los sujetos “are primarily faced with production problems when translating into the foreign language, and with reception problems when translating from the foreign language” (1991: 96). Sin embargo, especifica el autor, la eficacia de esta subdivisión en el estudio psicolingüístico del proceso de traducción puede ser confirmada sólo después del análisis de los datos empíricos (1991: 96).

Lörcher define el concepto de problema de la siguiente manera: “the term [translation problem] denotes all those (linguistic) problems which a subject is faced with when performing a translation” (1991: 94). Su definición, así como la clasificación de los tipos de problemas derivada del corpus estudiado, tiene un enfoque lingüístico. Estos se dividen en:

1. Problemas léxicos: son los lexemas por los cuales el sujeto no tiene correspondiente.
2. Problemas sintácticos: son las estructuras sintácticas por las cuales el sujeto no tiene correspondiente.
3. Problemas léxico-sintácticos: se dan cuando los problemas son creados tanto por fenómenos léxicos como sintácticos o es imposible diferenciar entre los dos.

En su obra *Knowledge and Skills in Translation Behaviour* (1996), Wilss describe la traducción como “a problem-solving activity” (1996: 47). El autor afirma que, a pesar de que en los estudios traductológicos se mencionen a menudo los problemas de traducción, no encontramos una definición uniforme de este concepto. Los estudios de traducción, sigue el autor, han encontrado “great trouble in defining a suitable and reliable conceptual framework for problem-solving” (1996: 47).

Las dificultades que encuentra la psicología en la definición de los problemas (el autor cita a Guilford 1968) se pueden aplicar también al campo de la traducción: existe una variedad infinita de problemas y no es posible saber si el proceso de resolución de problemas es acumulativo y si la competencia en la resolución de problemas sigue una línea recta y progresiva. Para averiguarlo se necesitarían estudios longitudinales que, según el autor, son difíciles de llevar a cabo en traducción (1996: 48).

#### **4.1.2. Perspectiva didáctica**

El enfoque de Presas (1996) tiene una finalidad didáctica. De hecho, la autora afirma que, de cara a la didáctica de la traducción, los problemas deberían ser objetivables y generalizables (1996: 68). Considera que “el concepte de problema de traducció es troba prou sovint relacionat amb la pràctica i amb la pedagogia de la traducció, i que per norma general s’identifica implícitament amb les discrepàncies léxico-semàntiques, sintàctiques i pragmàtiques del parell de llengües en contacte” (1996: 39). Más adelante la autora afirma que el objeto de la traducción es el texto, por eso fijarse exclusivamente en sus segmentos (léxico-semánticos) no da razón de todos los problemas que puede encontrar un traductor (1996: 68).

Su definición de problema se aleja, por lo tanto, del plano exclusivamente lingüístico e incluye también algunos elementos del enfoque psicolingüístico mencionado anteriormente. La autora considera necesario enmarcar los estudios sobre los problemas de traducción dentro de los ámbitos más amplios del proceso de traducción y de la competencia traductora:

*Tant els problemes en la seva definició i sistematització com les estratègies de solució han d’integrar-se en el marc més ampli del procés de la traducció i per tant de la competència traductora, per tal d’evitar la temptació de caure en l’anècdota i proporcionar solucions purament ad hoc. (1996: 61)*



La idea de objetividad definida por Presas se aleja ligeramente de la propuesta de Nord (cfr. infra 4.1.3.). Los problemas objetivos dependen de factores externos al traductor; los problemas subjetivos, en cambio, dependen del traductor y de componentes individuales (1996: 198-199).

La autora identifica seis categorías de problemas de traducción relacionados con los factores de la textualidad que llevan al traductor a realizar determinadas operaciones (1996: 200-201):

1. Intertextualidad: lleva a evaluar el tipo y género textual en la cultura de origen y en la cultura meta.
2. Situacionalidad: lleva a evaluar los conocimientos vehiculados por el texto original y relacionados con los receptores del texto original y del texto meta.
3. Intencionalidad y aceptabilidad: llevan a evaluar la intención de autor del texto original, establecer su intención y realizarla de forma que sea aceptada por el receptor del texto meta.
4. Informatividad: lleva a evaluar la carga informativa para compensar posibles faltas de información.
5. Coherencia: lleva a establecer el sentido del texto y a garantizar su comprensión.
6. Cohesión: lleva a garantizar la cohesión del texto a través de los mecanismos del texto meta.

González Davies y Scott-Tennent (2005) también hablan del concepto de problema de traducción con una finalidad didáctica. Los dos autores llevan a cabo un estudio empírico con la finalidad de diseñar un curso que permita enseñar al estudiante estrategias de identificación y resolución de problemas, con especial atención a los referentes culturales. Los autores describen un proceso de resolución de problemas en cinco fases (2005: 163):

1. General approach
2. Problem-spotting
3. Brainstorming and choosing strategies
4. Brainstorming and choosing procedures
5. Choosing a final solution

En la descripción del segundo punto, los autores definen el concepto de problema como:

*a (verbal or nonverbal) segment that can be present either in a text segment (micro level) or in the text as a whole (macro level) and that compels the student/translator*

*to make a conscious decision to apply a motivated translation strategy, procedure and solution from amongst a range of options” (2005: 164).*

Como vemos, en su definición consideran los problemas de traducción no sólo desde el punto de vista lingüístico sino también extralingüístico y tanto a nivel micro-textual como macro-textual. Como para Lörscher, según estos autores la identificación de un problema lleva a activar unas estrategias: “on detecting a translation or interpretation problem, the mind activates certain strategies, and explores available internal or external information to solve it” (2005: 164).

### **4.1.3. Problemas y dificultades**

Uno de los autores que se ha ocupado más extensivamente del concepto de problema es Nord (1991). La autora clasifica los problemas en cuatro categorías:

1. Problemas pragmáticos: problemas relacionados con la relación que se establece entre el texto de partida y el de llegada en cuanto a los receptores, el medio, las razones de producción del texto y la función del texto.
2. Problemas culturales: problemas relacionados con la transferencia de costumbres, expectativas, normas y convenciones de una cultura a otra.
3. Problemas lingüísticos: problemas relacionados con las diferencias estructurales entre dos idiomas, especialmente en el plano léxico y sintáctico.
4. Problemas específicos de un texto: son problemas que no entran en ninguna de las categorías anteriores y se presentan como específicos de un determinado texto. Pueden incluir figuras literarias o creaciones léxicas propias de un autor.

La mayor novedad introducida por esta autora, sin embargo, es la distinción entre problemas (“objective translation problems”) y dificultades (“subjective translation difficulties”). Esta diferenciación permite juzgar cuál es el nivel de competencia logrado por un traductor o un estudiante en un determinado momento (1991: 158).

### **4.1.4. Definición y tipología**

Hurtado (2011) recoge la idea propuesta por Nord sobre el carácter objetivo de los problemas de traducción. Propone la siguiente definición de los problemas: “dificultades [...] de carácter objetivo con que puede encontrarse el traductor a la hora de realizar una tarea traductora” (2011: 286).

En base a los resultados de las investigaciones del grupo PACTE (Proceso de Adquisición de la Competencia Traductora y Evaluación), plantea la siguiente clasificación de los problemas que pueden afectar a micro o a macrounidades (2011: 287-288):

1. Problemas lingüísticos: son problemas relacionados con las diferencias en los códigos lingüísticos. Pueden ser de comprensión o de reexpresión.
2. Problemas textuales: proceden de las diferencias en el funcionamiento textual entre lenguas (coherencia, progresión temática, cohesión, tipologías textuales, estilo). También pueden ser de comprensión o de reexpresión.
3. Problemas extralingüísticos: están relacionados con las diferencias culturales (cuestiones temáticas, enciclopédicas o culturales).
4. Problemas de intencionalidad: están relacionados con las dificultades en la captación de la información del texto original.
5. Problemas pragmáticos: están relacionados con el encargo de traducción, el destinatario, el contexto y afectan a la reformulación.

Tanto la definición como la clasificación mencionadas se utilizarán en el estudio exploratorio sobre la traducción de la variación lingüística (cfr. infra 5.2.).

## **4.2. LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA COMO PROBLEMA DE TRADUCCIÓN**

Como afirma Romero (2010: 205) la presencia de variación lingüística en un texto representa inevitablemente un problema de traducción. De acuerdo con esta autora, consideramos que la presencia de marcas de variación en un texto obliga al traductor a plantearse la elección de un determinado método de traducción y el uso de determinadas estrategias. Sean cuales sean sus decisiones al respecto, e incluso en el caso de la supresión de las marcas de variación, este planteamiento previo es inevitable.

Haciendo referencia a la clasificación de Nord (1991) y Hurtado (2011) de los problemas de traducción, consideramos que, en el caso de la variación lingüística, se plantean básicamente tres categorías de problemas: 1) lingüísticos; 2) extralingüísticos y 3) pragmáticos. Ya Romero Ramos (2003: 113) había observado la presencia de estas tres categorías de problemas relacionados con la variación lingüística corroborando la afirmación de Hurtado (2011: 288), según la cual algunos problemas de traducción, entre los cuales están precisamente los de la variación lingüística, son multidimensionales.

Siguiendo esta clasificación, a continuación proponemos algunas consideraciones generales sobre posibles problemas de traducción relacionados con la variación lingüística. Trataremos el caso específico de la traducción de la obra de Camilleri en 4.4.2. (cfr. infra).

#### **4.2.1. Problemas lingüísticos**

A nivel global, se trata de problemas relacionados con las discrepancias entre diferentes configuraciones lingüísticas. Es posible, de hecho, que en la lengua de partida exista una configuración lengua-dialecto completamente diferente a la de la lengua de llegada, la cual puede estar caracterizada por una variación lingüística muy reducida o inexistente. En el caso del italiano, por ejemplo, a las dificultades creadas por la presencia de los dialectos se añaden las planteadas por la presencia de variedades intermedias. Este primer problema obliga al traductor a escoger una opción metodológica que tenga en cuenta estas diferencias.

A nivel microtextual, el texto original presentará unas marcas dialectales de tipo fonético, léxico y morfosintáctico o combinaciones de éstas. En este caso se plantean tanto problemas de comprensión como de reexpresión que resumimos en:

1. Problemas de comprensión: están relacionados con la comprensión del texto original debido a la presencia de marcas dialectales y obligan al traductor a buscar fuentes de información (diccionarios, gramáticas, informantes, etc.). La escasez de materiales de consulta, así como la falta de normalización de algunos dialectos que dificulta, por ejemplo, la búsqueda de algunos términos pueden complicar la resolución de estos problemas.
2. Problemas de reexpresión: pueden estar relacionados la opción metodológica elegida. En el caso en que el traductor decida utilizar uno o más dialectos en el texto de llegada, necesitará encontrar marcas correspondientes. En este caso, también se pueden crear problemas de comprensibilidad relacionados con el uso de un determinado dialecto de la lengua de llegada en el texto meta. Si el traductor decidiera suprimir las marcas dialectales del texto original y utilizar otros mecanismos de compensación (por ejemplo, sustituir marcas geográficas con marcas sociales, coloquiales, etc.) necesitaría saber utilizar adecuadamente las marcas de variación propias de la lengua de llegada.

#### **4.2.2. Problemas extralingüísticos**

A nivel extralingüístico, se pueden dar varios tipos de problemas asociados tanto al texto original como al texto meta. Algunos de estos son:

1. Problemas relacionados con el conocimiento de la configuración lengua-dialecto de la cultura original y de las posibles connotaciones asociadas a cada variedad lingüística.
2. Problemas derivados del grado de aceptación de los dialectos en la cultura meta y de las posibles repercusiones en los lectores, que pueden derivar en cuestiones ideológicas.

#### **4.2.3. Problemas pragmáticos**

A nivel pragmático, se pueden dar varios tipos de problemas. Entre otros, mencionamos:

1. Problemas derivados de las diferencias de uso de un dialecto en una determinada comunidad lingüística (uso muy extenso en todas las clases sociales, edades, uso en ámbitos familiares o formales, etc.).
2. Problemas relacionados con la función de un determinado dialecto en el texto original. Pueden constituir problemas de este tipo: la caracterización de los personajes a través del uso del dialecto; el uso del dialecto con finalidad realista, expresiva, humorística, simbólica, etc.
3. Problemas derivados del encargo (por ejemplo, falta de tiempo para la investigación lingüística) o restricciones impuestas por las editoriales (por ejemplo, si no permiten el uso de dialectos en los textos traducidos).

### **4.3. LOS PROBLEMAS DE LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA EN TRADUCTOLOGÍA**

Los problemas mencionados (cfr. supra 4.2.) han centrado el debate traductológico sobre las posibilidades de traducción de la variación lingüística. Este tema ha sido abordado, de manera más o menos extensa, por muchos teóricos, tanto en el campo más específico de la traductología como en el de la lingüística.

En este capítulo intentaremos analizar las principales contribuciones al tema de la traducción de los dialectos geográficos y sociales siguiendo un orden cronológico. Intentaremos centrarnos en estas dos variedades en concreto, aunque la variación lingüística abarca otros componentes, como la variación diafásica, que también es

analizada en muchos de los modelos que nos proponemos comentar. Por último, intentaremos comentar las teorías analizadas y aplicarlas a nuestro caso concreto.

### **4.3.1. Mounin**

Mounin (1963) es uno de los primeros teóricos que aborda el tema de la traducción de la variación lingüística en *Los problemas teóricos de la traducción* (traducción española publicada en 1971 del texto original *Les Problèmes théoriques de la traduction* de 1963).

El autor analiza el problema de la variación lingüística al hablar de connotación, la cual incluye varias categorías. Entre ellas, encontramos “las relaciones entre los signos y los hablantes que son manifestadas involuntariamente por esos hablantes y que son o no percibidas por el oyente” (1971: 195). Mounin afirma más adelante que la traducción de las relaciones incluidas en esta categoría “no se impone más que como un problema muy marginal, si son perceptibles para el lector del texto original: surge entonces la cuestión relativamente sencilla de saber si es preciso o no traducir un argot mediante otro argot; un patois por otro patois, etc.” (1971: 196). No compartimos la posición del autor, posición que, además, es difícil de concretar dado que no aporta ningún ejemplo concreto sobre posibles soluciones.

### **4.3.2. Catford**

Catford (1965) afronta el tema de la variación lingüística en *Una teoría lingüística de la traducción: ensayo de lingüística aplicada* (traducción española publicada en 1970 del texto original *A Linguistic theory of translation: an essay in applied linguistics* de 1965).

El autor considera que dentro de la llamada “lengua total” se puede distinguir entre idiolectos, dialectos, registros, estilos y modos (1970: 139). Según Catford existen variedades “relacionadas con características permanentes del actor” (idiolectos, dialectos geográficos y sociales) y otras “variedades relacionadas con características transitorias del actor” (registro, estilo, modo) (1971: 142). Aquí analizaremos exclusivamente las primeras, ya que son las relacionadas con nuestro estudio. Catford las clasifica de la siguiente manera y comenta algunas posibles soluciones de traducción (1971: 142-143):

1. Idiolecto: variedad “relacionada con la identidad personal del actor” (1971: 144).

Incluye rasgos idiosincrásicos o tendencias usados con mucha frecuencia por un hablante. Si los rasgos idiolectales son importantes, por ejemplo en la caracterización

de un personaje, el traductor puede intentar crear rasgos idiolectales equivalentes en el texto meta (1971: 144).

2. Dialecto: variedad “relacionada con el origen del actor o sus vínculos geográficos, temporales o sociales”. Se clasifica en:

- a) Dialecto propiamente dicho o dialecto geográfico, es decir la variedad relacionada con la procedencia geográfica del hablante (inglés americano, inglés británico, dialecto escocés). Según el autor, la presencia de un dialecto marcado en la lengua original puede crear problemas de traducción. En este caso, el traductor puede escoger un dialecto marcado de la lengua meta utilizando, más que criterios geográficos, criterios humanos o sociales (por ejemplo eligiendo un dialecto urbano para el texto meta si el texto original también utiliza un dialecto urbano) (1971: 146). Sobre este punto, Catford añade que la equivalencia traductora se crea entre variedades y no entre rasgos concretos: el hecho de que el dialecto de la lengua original esté más marcado, pongamos, desde el punto de vista fonológico y el de la lengua meta desde el punto de vista léxico no impide que se pueda establecer una equivalencia entre los dos. Para ilustrar este caso, el autor pone el ejemplo del cockney traducido al parigot.
- b) Estado de lengua o dialecto temporal: variedad relacionada con la procedencia del hablante o del texto según la época (inglés contemporáneo, inglés isabelino, inglés medio).
- c) Dialecto social: variedad relacionada con la clase social del hablante (clase alta o baja). El autor no profundiza más sobre este tema.

Los ejemplos aportados por Catford parecen indicar que el autor se refiere a textos caracterizados por algunas peculiaridades léxicas, fonológicas o grafológicas dentro de un discurso que se desarrolla principalmente en una lengua estándar. Igualmente, la aportación de este autor es pionera en mencionar la posibilidad de una traducción dialecto por dialecto y la primera en introducir el criterio de la “geografía humana” en la selección de un dialecto a utilizar en el texto meta.

A diferencia de los ejemplos mencionados por Catford, el texto que nosotros analizamos está caracterizado por la presencia masiva de rasgos dialectales los cuales, además, se mezclan con variedades intermedias. Asimismo, no podemos olvidar que la combinación lingüística analizada por el autor es la del inglés al francés, lenguas en las cuales tanto el concepto como la presencia de los dialectos son muy diferentes al caso del italiano.

### 4.3.3. Slobodnik

En su artículo *Remarques sur la traduction des dialectes* (1970), Slobodnik introduce una reflexión sobre la relación entre la lengua de la creación literaria, que busca una finalidad artística, y la norma de la lengua escrita, que busca la estabilidad. Los elementos dialectales introducidos por un determinado autor en un texto se alejan de la norma lingüística y suelen crear problemas de traducción (1970: 138). Según el autor, estos elementos pueden aparecer en tres formas:

1. En el discurso indirecto (es decir el del autor). Se trata generalmente de sustantivos cuyo objetivo es situar la acción en un determinado marco local. En este caso se pueden utilizar, en el texto meta, palabras estándar porque el efecto del texto no depende de palabras aisladas.
2. En el discurso directo de ciertos personajes. Este uso caracteriza a los personajes desde el punto de vista geográfico pero también social. Para solucionar este problema, el autor propone acentuar el estilo de la lengua hablada (justificado también por el carácter oral de los dialectos). El traductor debería recurrir sobre todo a la sintaxis de la lengua hablada.
3. En el discurso directo de personajes caracterizados sólo socialmente. En la mayoría de los casos esto produce, según el autor, un efecto cómico. Los elementos dialectales pueden ser sustituidos por elementos análogos de la lengua meta ya que, en este caso, el color local no es muy importante.

En el primer punto, Slobodnik menciona el uso de elementos dialectales en el discurso del narrador afirmando que, generalmente, se trata de sustantivos aislados cuyo objetivo es dar color local a la obra. No conocemos cuáles son los ejemplos a los que puede hacer referencia el autor, pero no es éste el caso de la obra que analizamos. En nuestro texto, los elementos dialectales presentes en la voz del narrador no se limitan a sustantivos esporádicos, sino que abarcan tanto el plano léxico como el fonético y el morfosintáctico creando un complejo entramado de voces italianas y dialectales.

En lo referente al segundo caso mencionado por el autor, recordamos que no todos los personajes que se expresan parcialmente en dialecto tienen las mismas características y que, por lo tanto, habría que encontrar una forma de distinguirlos que fuera más allá del recurso a los elementos de la lengua hablada (cfr. infra 4.3.13.). Finalmente, en lo referente al tercer punto, estamos de acuerdo con el autor en que, en el caso de los dialectos sociales, se puede recurrir a algunos elementos de la lengua meta, por mucho



que discrepemos en el hecho de que los dialectos sociales tengan únicamente un valor cómico.

#### 4.3.4. Nida

Nida (1975, 1982, 1996, 2001), uno de los principales estudiosos de traducción de la Biblia, aporta numerosas consideraciones sobre el tema de la variación lingüística en *La traducción: teoría y práctica* (traducción española publicada en 1986 del texto original *Theory and Practice of Translation* de 1982).

Según el autor, dentro de cada lengua hay más o menos variedad (1986: 165). Los principales factores de variación son: el contraste entre oral y escrito; los factores sociológicos como edad, sexo, nivel cultural, ocupación, clase social o casta y religión; los niveles de estilo (las circunstancias de uso y la relación entre hablante y oyente); los dialectos geográficos.

En lo que se refiere a los dialectos geográficos, Nida considera la cuestión desde un punto de vista diferente al habitual. Su reflexión no se centra en la traducción de un texto original caracterizado por la presencia de un dialecto a una lengua meta, sino en la traducción de un texto estándar a una lengua caracterizada por la presencia de varios dialectos. Su teoría, de hecho, se centra en la traducción de la Biblia: su público de referencia, por lo tanto, no es el de un texto literario cualquiera, sino el de una obra que tiene que llegar al mayor número de personas posibles. El autor considera que las elecciones del traductor dependen en gran medida del público al que se dirige y lo confirma en su obra *Language structure and translation* (1975). En esta obra, afirma que el traductor de la Biblia no se puede permitir utilizar un nivel de lengua demasiado elevado con respecto al público al que se dirige, ya que esto hará el mensaje inaccesible (1975: 182).

En otras obras, *Sociolinguistics of intercultural Communications* (1996) y *Contexts in Translating* (2001), Nida afronta el tema de la variación y de los dialectos geográficos y sociales que denomina, respectivamente, horizontales y verticales pero no se enfrenta directamente al tema de la traducción.

No analizaremos en detalle la posición de Nida en lo que se refiere a la traducción de los dialectos, dado que su punto de partida es muy diferente al nuestro. Sin embargo, queremos destacar la originalidad de su posición en subrayar la influencia del público lector en las decisiones del traductor, un punto de vista innovador en el panorama de la traducción de la variación lingüística.

### 4.3.5. Gregory y Carrol

Aunque el punto de partida de Gregory y Carrol (1978) no es la traductología sino la lingüística, queremos mencionar a estos dos autores por aportar algunas consideraciones sobre la traducción de la variación lingüística. En *Lenguaje y situación: variedades del lenguaje y sus contextos sociales* (traducción al español publicada en 1986 de la obra original *Language and Situation. Language Varieties and their Social Contexts* de 1978), Gregory y Carroll afirman que “los rasgos característicos de la lengua que asociamos con los distintos hablantes de esa lengua se categorizan como dialectales” (1986: 29). Los autores clasifican los dialectos en cinco categorías correspondientes a diferentes categorías situacionales: idiolecto (individualidad); dialecto temporal (procedencia temporal); dialecto geográfico (procedencia geográfica); dialecto social (procedencia social); dialecto normal/fuera de norma (extensión de su inteligibilidad). (1986: 22).

En lo que se refiere al dialecto geográfico, los autores subrayan que “las distinciones entre variedades geográficas por lo general reflejan el espacio físico entre hablantes y entre comunidades” (1986: 38) y mencionan también la correlación entre dialecto geográfico y social afirmando que el uso de las variedades geográficas “refleja un continuo social” y que “a veces la norma regional representa un dialecto social hablado por la clase más alta” (1986: 38).

En lo referente al dialecto social, los autores consideran que “la organización de la gente en distintos grupos se realiza en la diferenciación de la lengua de acuerdo con dialectos sociales (1986: 39). Consideran que “los dialectos sociales y los normalizados (standard) suelen confundirse porque se les interpreta sólo en términos de prestigio” (1986: 44). Sin embargo, “la normalización no es una simple cuestión de números, de ser la variedad hablada por el sector más poblado de la sociedad. La normalización suele relacionarse con algún tipo de apoyo institucional” (1986: 45).

Además, los autores establecen la importancia de la distinción y descripción de las variedades textuales, del significado y del contexto social con varias finalidades, una de las cuales es el establecimiento de la equivalencia de traducción:

*La traducción no es simplemente una cuestión de equivalencia de elemento por elemento, ni tampoco de grupo de elementos por grupo de elementos, ni de estructura por estructura. Más bien se trata de una equivalencia de texto a texto, lo cual implica consideraciones acerca de la variedad y el registro. La lengua fuente y la lengua objetivo deben describirse en términos del texto y no sólo de la oración, para asegurar la equivalencia semántica* (1986: 154).

#### 4.3.6. Coseriu

En su obra *Lecciones de lingüística general* (traducción española de 1981 de la obra original *Lezioni di linguistica generale* publicada en 1973), Coseriu (1973) se enfrenta al tema de la variación lingüística interna a los diferentes idiomas. El autor afirma que las lenguas históricas presentan siempre diferencias internas, más o menos evidentes, que se dividen en: diatópicas, diastráticas y diafásicas (1981: 303-306). A cada una de éstas, corresponde un sistema lingüístico más o menos unitario dentro de la lengua histórica la cual se configura, por lo tanto, como un diasistema.

Las diferencias diatópicas, sigue el autor, son muy evidentes en algunas comunidades, como por ejemplo la italiana, donde pasan también a la lengua común a través de rasgos de pronunciación o peculiaridades léxicas y sintácticas (1981: 304). A éstas diferencias corresponden unidades sintópicas o dialectos (1981: 306).

Las diferencias diastráticas son muy marcadas en las comunidades donde existen grandes diferencias culturales entre clases sociales (1981: 304). A estas diferencias corresponden unidades sinstráticas o niveles de lengua (dialectos sociales).

Finalmente, la diferencias diafásicas pueden ser notables dependiendo de la comunidad. Se pueden dar dicotomías entre lengua hablada y escrita, lengua de uso y literaria, habla familiar y “pública”, lenguaje corriente y burocrático. A éstas diferencias corresponden unidades sinfásicas o niveles de lengua (1981: 306).

Además, el autor menciona el tema de las diferentes connotaciones asociadas a los dialectos (1981: 311-312), de interés para la traducción. Por un lado, afirma, no siempre es fácil saber cuáles son las características de un dialecto conocidas (pasivamente) por otros hablantes. Por otro lado, estos conocimientos pueden ser incorrectos y ser el fruto de los estereotipos. Estas consideraciones son interesantes para nuestro caso. Podemos decir que la obra de Camilleri introduce nuevos conocimientos sobre el siciliano a los lectores de otras zonas de Italia desafiando, de esta forma, posibles estereotipos. Cabe preguntarse si el uso de un dialecto en la traducción podría ejercer la misma función para la lengua meta, es decir aportar nuevos conocimientos (cfr. Conclusiones).

En la obra *El hombre y su lenguaje. Estudios de teoría y metodología lingüística*, el autor menciona el problema de la traducción de la variación lingüística, con especial atención a los dialectos geográficos (1985: 230-231). Coseriu habla de la función designativa y “sintomática” (o sea de caracterización del hablante) del lenguaje implicada en el uso de un determinado dialecto. El autor pone el ejemplo de un personaje que habla

bávaro, afirmando que sí se puede traducir lo que dice pero no “lo bávaro” de su forma de hablar. Sin embargo, sigue el autor, si el dialecto utilizado tiene una función evocativa, es decir la de sugerir algunas asociaciones, será necesario hacer no una traducción sino una adaptación, es decir elegir un dialecto de la lengua de llegada que pueda evocar (más o menos) lo mismo que el de la lengua de partida. De la misma forma habrá que tratar los “niveles” y los “estilos” (que interpretamos como sociolectos y registros). Sin embargo, Coseriu afirma también que, en la práctica, estas soluciones pueden ser de difícil aplicación, ya que están relacionadas con la configuración diatópica, diastrática y diafásica de la lengua de llegada y con las asociaciones relacionadas con dicha configuración.

El autor vuelve a mencionar, por lo tanto, el tema de las connotaciones relacionadas con un determinado dialecto. Sin embargo, consideramos que esta propuesta se mueve en un terreno resbaladizo. En primer lugar, como afirma anteriormente el mismo autor (1981: 311-312), es muy difícil saber cuáles son las características de un dialecto conocidas por los hablantes de otro dialecto, características que, a veces, son más el resultado de los estereotipos que de un conocimiento profundo (el mismo autor pone el ejemplo de la *gorgia* toscana imitada erróneamente por otros hablantes). Es posible que las “evocaciones” generadas por un determinado dialecto sean el resultado de dichos estereotipos. El primer problema que se plantea es, por lo tanto, si merece la pena perpetuar estos estereotipos utilizándolos en la traducción.

#### **4.3.7. Newmark**

En *A Textbook of Translation* (1988) Newmark afirma que hay algunos géneros que, en traducción, pueden sufrir alguna pérdida de significado. Entre éstos incluye los textos caracterizados por la presencia del dialecto (1988: 194).

Según el autor, la principal labor de un traductor es decidir cuál es la función del dialecto representado (1988: 195). Las principales funciones son: mostrar un uso argótico de la lengua; enfatizar los contrastes de clase social; indicar rasgos culturales locales.

El traductor al inglés puede hacer uso de verbos y nombres preposicionales o inventar neologismos. Por lo tanto, no es cierto que no se pueda traducir el dialecto pero es necesario que el traductor conozca perfectamente el dialecto equivalente que quiere utilizar en el texto meta. En el caso de las traducciones al inglés, habrá que tener en cuenta que existe un fuerte declive en el uso de los dialectos, por lo que su uso en un texto puede resultar anticuado.

Finalmente, el autor subraya que los defectos de pronunciación y los errores gramaticales son elementos irrelevantes en un dialecto, que constituye una variedad lingüística en sí y no una simple desviación del estándar. El uso de recursos de este tipo, por lo tanto, deberá evitarse en traducción (1988: 195).

#### **4.3.8. Hatim y Mason**

En *Discourse and the Translator* (1990), Hatim y Mason abarcan el tema de la variación lingüística dentro de un modelo muy amplio que concibe la traducción como un acto de comunicación que tiene lugar en un contexto social. Los autores consideran que un texto tiene que analizarse dentro de un contexto formado por tres dimensiones (1990: 13): la dimensión comunicativa (variación lingüística), la dimensión pragmática (intencionalidad del discurso) y la dimensión semiótica (los valores de una cultura).

Aquí analizaremos el modelo de variación lingüística propuesto por los dos autores dentro de la dimensión comunicativa. Inspirándose en la categorización propuesta por Halliday, McIntosh y Strevens (1964) retomada por numerosos traductólogos, Hatim y Mason proponen una clasificación de la variación basada en dos dimensiones: la de uso y la de usuario (1990: 39).

Dentro de la dimensión de uso (registros) encontramos variedades asociadas al campo (actividad profesional o función social relacionada con el texto), al modo (básicamente oral o escrito) y al tono (basado en la relación entre el emisor y el receptor) del discurso (1990: 48-51).

Dentro de la dimensión de usuario, en cambio, encontramos variedades relacionadas con los dialectos: el geográfico, el temporal, el social, el (no) estándar y, finalmente, el idiolecto. Analizaremos más detenidamente las variedades geográfica, social y no estándar.

1. Dialecto geográfico. Según estos autores, los traductores e intérpretes deben ser conscientes de la variación geográfica y de las implicaciones políticas e ideológicas que ésta puede tener. Señalan, por un lado, que la traducción a la variedad estándar tiene la desventaja de eliminar los efectos presentes en el texto original y, por el otro, “la dificultad de encontrar la equivalencia dialectal en la traducción” (1990: 41). La traducción dialecto por dialecto, de hecho, corre el riesgo de provocar efectos no deseados (1990: 41).

2. Dialecto social: los autores señalan que la presencia de dialectos sociales puede crear problemas de comprensión y estar relacionada con factores ideológicos, políticos y

sociales. Por un lado, el principio de equivalencia requiere transmitir todo el impacto del dialecto social; por otro lado, los traductores (y especialmente los intérpretes) suelen mitigar la presencia de dialectos sociales (1990: 42).

3. Dialecto (no) estándar: la variedad estándar está generalmente relacionada con la variedad de prestigio y su uso es fomentado por los medios de comunicación y el sistema educativo (1990: 42-43). El uso de variedades no estándar puede tener la función de representar ciertos valores y el traductor debe tenerlo en cuenta.

Las variedades de usuario pueden superponerse y esto puede plantear problemas al traductor. En este caso, los autores hacen referencia al criterio humano o social de Catford (1965: 87-8) mencionado anteriormente (cfr. supra 4.3.3.). En base a este criterio, el traductor puede manipular la gramática o el léxico de la lengua meta para reproducir, por ejemplo, fenómenos fonológicos de la lengua de origen (1990: 43).

#### **4.3.9. Mayoral**

Mayoral (1990, 1999) se ha ocupado extensamente de la cuestión de la variación lingüística, especialmente en su libro *La traducción de la variación lingüística* (1999) en el que presenta una exhaustiva recopilación de todas las aportaciones al tema tanto desde el punto de vista lingüístico como sociolingüístico y traductológico.

El autor subraya que se ha dedicado poca atención a los problemas de traducción de la variación y que faltan estudios específicamente traductológicos sobre este tema que, a menudo, ha sido abordado desde otras disciplinas y donde faltan, además, estudios empíricos (1999: 8-10). El autor critica, además, que muchos estudios ofrezcan “discusiones aisladas y no sistemáticas sobre las operaciones de traducción de alguna variedad concreta pero sin demasiada relación con su argumentación previa” (1990: 140).

En una publicación anterior, *Comentario a la traducción de algunas variedades de lengua* (1990), el autor lleva a cabo una clasificación de once variedades de lengua, según diferentes factores: medio, actitud (estilo), origen (dialecto), sexo, edad, tiempo, posición socioeconómica o cultural, profesión, registros, género o tipo textual. El autor, sin embargo, no profundiza en todos estos puntos y dedica más atención a los elementos diatópicos. Analizaremos su posición sobre este punto.

El tema de la variación geográfica, afirma el autor, “no ha encontrado una solución satisfactoria” y, de momento, “se resuelve con pérdida de contenido (tono o significado) o con efectos sobre el lector no perseguidos” (1990: 40). Para este problema existen tres posibles soluciones (1990: 41):

1. Utilizar un dialecto equivalente en la lengua de llegada.
2. Introducir elementos marcados para compensar la imposibilidad de encontrar un dialecto equivalente.
3. Renunciar a la caracterización dialectal, a través del empleo de formas estándar.

Según el autor, la primera solución, de la cual existen casos concretos, es poco viable por la incompatibilidad entre la información aportada por el dialecto del texto original y el del texto meta. Como resultado, pueden producirse efectos cómicos o incredulidad en el lector.

Las otras soluciones propuestas por Mayoral (1990: 41-42) pueden enmarcarse dentro de lo ilustrado en el segundo punto:

- a. Traducción a variedades subestándar. Esta solución permite mantener el tono del original y es generalmente aceptada debido a la relación existente entre dialecto y variedad subestándar (que interpretamos como dialecto social “bajo”). Sin embargo, puede resultar chocante en el caso de hablantes cultos o en situaciones formales, por lo tanto no es recomendable.
- b. Traducción a variedades idiomáticas. Se trata del método de traducción más inofensivo. Permite mantener el tono del original aunque genera pérdidas en información y en la caracterización de los personajes.
- c. Uso de elementos fonéticos que el lector meta pueda identificar con la lengua de origen (estén o no presentes en el texto original). Esta solución se basa en el uso de clichés y, por consiguiente, puede causar una imagen derogatoria o producir efectos no presentes en el texto original.
- d. Uso de elementos léxicos que el lector meta pueda identificar con la lengua de origen. Esta solución puede causar los mismos problemas mencionados en el punto anterior.
- e. Uso de elementos sintácticos que el lector meta pueda identificar con la lengua de origen. Estos elementos, según el autor, se utilizan generalmente con finalidad cómica, por eso en general no son procedimientos válidos.

El autor, sin embargo, también matiza su posición afirmando que el uso de una solución u otra depende también de las características de la cultura receptora, ya que algunas comunidades lingüísticas están más acostumbradas que otras al multilingüismo y a la multiculturalidad.

Profundizaremos más adelante sobre el primer punto mencionado por el autor, es decir, la falta de veracidad y los posibles efectos cómicos relacionados con la opción dialectal en traducción (cfr. infra 4.3.13. y 4.4.2.). En lo que se refiere al segundo punto

mencionado por Mayoral, en el que se reúnen las que podemos llamar soluciones intermedias, nos gustaría aportar algunos comentarios. En lo que se refiere al uso de un dialecto social en la reproducción de un texto caracterizado por un dialecto geográfico, el autor afirma que esta solución es más viable en los casos en los que una variedad diatópica esté estrictamente conectada con una diastrática (es decir cuando el uso de un dialecto geográfico “tacha” a un hablante como perteneciente a una clase social baja). Sin embargo, no estamos de acuerdo con que esta solución permita mantener siempre el tono del original, por lo menos si consideramos el tono como el resultado de la relación entre hablante e interlocutor y del grado de formalidad que se establece en la conversación. Finalmente, en lo que se refiere a los últimos tres puntos mencionados por el autor, es decir el uso de elementos fonéticos, léxicos o sintácticos del original en el texto meta, también queremos aportar algunos comentarios. En primer lugar, consideramos que los elementos sintácticos no estándar no están necesariamente estrictamente relacionados con efectos cómicos. En segundo lugar, el autor considera que el uso de marcas del texto original en el texto meta debe remitir a elementos de esa lengua reconocibles por parte del lector y, por lo tanto, pueden reforzar los clichés sobre ella. Sin embargo, consideramos que no es necesario utilizar únicamente elementos reconocibles por parte del lector, dado que el texto original seguramente utilice marcas locales no compartidas por todo el público (cfr. Conclusiones).

#### **4.3.10. Rabadán**

En *Equivalencia y traducción: problemática de la equivalencia transléctica inglés-español* (1991) Rabadán se ocupa de forma extensa de la traducción de la variación lingüística.

A continuación, analizaremos con más detenimiento las propuestas de la autora sobre el análisis y la traducción de los sociolectos y de los dialectos geográficos.

1. Sociolecto. Según la autora se trata de “un uso divergente respecto a lo que consideramos criterio estándar y que funciona como factor distintivo de los diversos grupos sociales que conforman una comunidad lingüística” (1991: 81). Rabadán afirma retomar el concepto de sociolecto como uso divergente de autores como Wandruszka (1976) y Berruto (1980). La autora subraya que los sociolectos se caracterizan en cuanto categorías dinámicas y entre ellos se establecen zonas de transición (1991: 82). En lo que se refiere a su traducción, Rabadán considera que “la utilización de códigos sociales restringidos [en el texto meta] es muy peligrosa, tanto como la de los dialectos



geográficos, pues es evidente que las diferentes estructuras sociales de ambos polisistemas no permiten un espacio de maniobra equiparable” (1991: 83-84). Añade, además, que a menudo los rasgos sociales se superponen a rasgos geográficos y un tipo de transposición que utilice algún tipo de dialecto en el texto meta “no es ni satisfactoria ni aceptable” (1991: 84).

2. Dialecto (geográfico). En primer lugar, la autora sugiere que “el medio escrito favorece el uso de la variedad estándar” (1991: 96). Sin embargo, sí existen textos escritos completamente o parcialmente en dialecto. Los primeros se comportan como textos escritos en lengua estándar y, por lo tanto, serán tratados como tales en la traducción (1991: 96). El uso parcial de elementos dialectales en un texto literario, en cambio, puede corresponder a la voluntad del autor de caracterizar ciertos personajes o crear un efecto cómico. En todo caso, afirma la autora “sea cual fuere el objetivo del autor, el traductor se enfrenta con serias limitaciones para la reproducción de los elementos dialectales, pues (cita a Santoyo, 1987: 195) ‘las relaciones dialectos/estándar son siempre en el segundo idioma distintas de las que se mantenían en el primero, tanto en connotación como en distribución’” (1991: 96). Por lo tanto, “la inclusión de equivalentes funcionales resulta [...], en última instancia, inaceptable” (1991: 97). La autora señala como recursos utilizados en la traducción el uso de la forma estándar o la incorporación de la coletilla ‘dijo en dialecto’ a una frase estándar, recurso que “goza de mayor aceptabilidad entre los receptores meta” (1991: 97).

Las diferencias de configuración entre diferentes lenguas y culturas y la falta de veracidad implicada en el uso de los dialectos (la autora aporta el ejemplo unos mineros de Yorkshire hablando asturiano) como obstáculo al uso de la opción dialectal en traducción es criticada por Julià (1995: 70), el cual afirma que este obstáculo no está relacionado sólo con textos escritos en dialectos sino con los textos en general (cfr. infra 4.3.13.)

Otra crítica a la teoría de Rabadán, especialmente al uso de la coletilla ‘dijo en dialecto’ viene de Bolaños Cuéllar (2004: 328), el cual afirma:

*Ya situados en el plano del receptor de la traducción, salvo por el valor mismo de la reflexión metalingüística de que algo del original está dicho en “dialecto”, este procedimiento no aclara realmente en qué consiste la connotación, la evocación significativa que tiene en el original el uso de la marcación dialectal. Aquí cabría preguntarse: ¿qué entiende un lector cuando lee que algo ha sido dicho en “dialecto”? ¿Activa de manera automática los estereotipos que sobre “dialecto” tiene en su saber metalingüístico? ¿Hay una connotación predominantemente*

*negativa o positiva? En cuanto a la aceptabilidad de este recurso por los receptores de la traducción, podría decirse, así mismo, que los receptores han aceptado esta “costumbre de comportamiento lingüístico” en los textos traducidos, no porque estén convencidos de que es el procedimiento más adecuado, sino porque es al que están más expuestos con mayor frecuencia.*

Esta reflexión nos parece de especial interés para nuestro caso concreto, en el cual el uso de la técnica consistente en la incorporación, a una expresión en italiano estándar, de la fórmula ‘dijo en dialecto’ sería especialmente confusa, a causa de la presencia, en la obra analizada, de variedades intermedias, como el italiano regional y el uso de marcas dialectales en la narración.

#### **4.3.11. Baker**

En su libro *In other words: a coursebook on translation* (1992), Baker introduce algunas reflexiones sobre el dialecto cuando habla del “significado evocado” (*evoked meaning*), considerado como uno de los cuatro tipos de significados que pueden tener las palabras. El “significado evocado”, que podemos interpretar como valor connotativo, surge de la variación de dialecto y registro (1992: 15). Los dialectos son variedades de lengua utilizados por una comunidad o un grupo de personas y se dividen en: geográficos, temporales, sociales. El registro, en cambio, incluye campo, tono y modo. La autora discute los problemas derivados de la no equivalencia entre sistemas lingüísticos y extralingüísticos (1992: 17-42), sin embargo no vuelve a mencionar problemas relativos a los dialectos. Hay que subrayar, además, que la autora menciona el tema de los dialectos en un capítulo titulado *Equivalence at word level*. De hecho, los ejemplos propuestos para cada dialecto están relacionados con el nivel léxico (diferencias en el uso de palabras entre ingleses y americanos o entre miembros de diferentes clases sociales), lo que nos lleva a pensar que considera los problemas de traducción de la variación lingüística como especialmente relacionados con el nivel léxico. No olvidemos que la lengua de referencia de la autora es el inglés que, como hemos mencionado en varias ocasiones, tiene una configuración dialectal mucho menos marcada con respecto al caso italiano.

#### **4.3.12. Hervey y Higgins**

En su libro *Thinking Translation* (1992) Hervey y Higgins tratan de los problemas derivados de la variación lingüística.

Según estos autores (1992: 117-118), la presencia de marcas dialectales en un texto original da lugar a diferentes tipos de problemas y describen algunos pasos que el traductor debería tener en cuenta a la hora de enfrentarse con un texto de este tipo.

El primer paso es reconocer las peculiaridades del dialecto utilizado en el texto original.

El segundo paso consiste en decidir hasta qué punto la presencia del dialecto desempeña un papel significativo. Habrá que preguntarse, por lo tanto, si su presencia es incidental o si tiene objetivos textuales importantes. En este segundo caso (y probablemente sólo en este caso) el traductor debería utilizar un dialecto en la lengua de llegada.

El tercer paso implica seleccionar un dialecto de la lengua de llegada. En la elección del dialecto a utilizar, puede ser útil considerar cuáles son las connotaciones a él asociadas, especialmente si el dialecto ha sido elegido por su carácter popular. En otros casos se pueden utilizar criterios geográficos, por ejemplo usar un dialecto del norte de Inglaterra en sustitución de un dialecto del norte de Francia, especialmente si en el texto se hace alguna referencia geográfica. En el caso de utilizar la opción dialectal, el traductor debe asegurarse de tener mucha familiaridad con el dialecto elegido para evitar efectos indeseados o ridículos.

En lo que se refiere a los sociolectos (1992: 118-120), los autores subrayan su estrecha relación con los dialectos regionales, especialmente en el caso de las clases sociales más bajas. Así como con los dialectos geográficos, en la traducción habrá que tener en cuenta el papel textual desempeñado por estas variedades en el texto original, así como la función de la traducción. El traductor puede optar por utilizar algunos medios que recuerden al lector la presencia de un determinado sociolecto en el texto original o utilizar un sociolecto de clase media que resulte menos intrusivo para el lector. Los problemas que se presentan a la hora de utilizar una variedad diastrática son similares a los analizados para las diatópicas: las estructuras sociales son diferentes en los varios países y el traductor debe asegurarse de crear un texto meta sociológicamente plausible (1992: 120).

#### **4.3.13. Julià Balbé**

En el panorama traductológico sobre variación lingüística, una de las voces más originales es la de Julià Balbé (1994, 1995 y 1996). El autor defiende el uso de un método de traducción “dialecto por dialecto” y, en sus obras, intenta rebatir las principales

argumentaciones de los estudiosos que, en cambio, consideran la opción dialectal como inadecuada.

### **Diferencias entre sistemas lingüísticos**

En su publicación *Dialectes i traducció: reticències i aberracions* (1994), el autor introduce algunos de los puntos más controvertidos.

En primer lugar, menciona la argumentación de Rabadán (1991) según la cual la diferente configuración lengua–dialecto de las varias comunidades lingüísticas hace difícil la aplicación de una traducción dialecto por dialecto. Julià (1994: 567) confuta esta opinión afirmando que las diferencias entre los varios sistemas lingüísticos no atañen sólo a la relación entre lengua y dialecto sino que afectan a todos los ámbitos de la lengua. Basándose en esta consideración, afirma el autor, cualquier tipo de traducción entre diferentes sistemas lingüísticos sería imposible.

Julià profundiza este tema en su trabajo de investigación *Presupòsits teòrics i metodològics per a l'estudi dels dialectes en la traducció literària* (1995). El autor toma un ejemplo mencionado por Rabadán, según la cual la sustitución de un dialecto de la lengua de partida con uno de la lengua de llegada daría resultados poco verosímiles. En concreto, la autora menciona la traducción del dialecto de la zona minera de Yorkshire por el asturiano. Julià (1995: 70) rebate este argumento afirmando que todo tipo de traducción literaria se basa en una ficción, ya que todos asumimos que unos personajes ingleses hablen castellano, por lo que también podríamos asumir que los mismos hablen algún tipo de dialecto. El autor sostiene que en el debate sobre las posibilidades de traducción de los dialectos entran en juego factores ideológicos que van más allá de las diferencias lingüísticas entre países, ya que la “ficción lectora” (es decir “la capacitat de fruir, d’entendre o, segon com, d’enganyar-se”) también puede cambiar según la época o las tradiciones culturales, por lo cual algunas soluciones traductorales se pueden considerar incorrectas o correctas en sitios o en épocas diferentes (1995: 78).

El autor retoma este punto más adelante (1995: 82-83) afirmando que la diferente configuración dialectal entre países, aunque no haga imposible el uso de la opción dialectal, sí puede plantear algunos obstáculos. Una lengua como el catalán, por ejemplo, tiene diferentes variedades conocidas por los hablantes y no estigmatizadas, mientras lenguas como el inglés o el francés quizás no disponen de una amplia variedad dialectal. Sin embargo, sigue el autor, las dificultades residen también en la falta de aceptación de este tipo de soluciones traductorales, lo que no anima al traductor a usarlas. Estas

tradiciones han sido absorbidas por la teoría de la traducción, y a menudo los teóricos que se ocupan de este tema están influidos por los prejuicios presentes en su cultura.

Asimismo, continúa el autor, se ha establecido la idea de que las traducciones tienen que ser fluidas y rápidamente inteligibles, en detrimento de la riqueza del original. Ya en su artículo de 1994, Julià mencionaba las posibles dificultades de comprensión para el lector presentes en el texto original. El uso de un dialecto en el texto meta, aunque no sea de fácil comprensión para el lector, no debería, por lo tanto, ser problemático (1994: 570).

### **Dialecto y comicidad**

Otro de los puntos que el autor discute con más detenimiento es la asociación entre dialecto y comicidad. El carácter cómico implicado en el uso de un dialecto en el texto original y los posibles efectos adversos u ofensivos creados por la presencia de otro dialecto en el texto meta son problemas mencionados por Rabadán (1991) y Slobodnik (1970). Estos autores afirman que el uso del dialecto tiene, en boca de algunos personajes, un efecto cómico. Elegir un dialecto de la lengua meta con una función cómica para la traducción podría ofender a los hablantes de este dialecto.

En primer lugar, Julià rebate la idea de que los dialectos tengan principalmente una carga cómica, ya que dicha asociación es típica de cierta literatura *maccheronica* y es sólo una de las posibles funciones del dialecto (1996: 60). El autor, además, afirma que estos posibles efectos adversos dependen de la sensibilidad de cada hablante de una comunidad lingüística: si bien algunos pueden sentirse ofendidos por el uso de su propio dialecto en una obra, es probable que otros no perciban ningún tipo de connotación negativa (1994: 568).

Asimismo, Julià critica la tendencia a la generalización de las reflexiones teóricas, las cuales no tienen en cuenta la especificidad de las obras en concreto y de las configuraciones geográfico-lingüísticas de las lenguas implicadas (1995: 45-46).

En este punto también estamos de acuerdo con el autor. La mayoría de los autores que se han ocupado de variación han intentado generalizar sus conclusiones a todos los tipos de traducción literaria que implica el uso del algún dialecto. Sin embargo, la mayoría de ellos usa como referencia el inglés como lengua de partida o utilizan ejemplos de una misma obra (pensemos que tanto Rabadán como Slobodnik, por ejemplo, utilizan ejemplos de la novela *Lady Chatterly's Lover* y tanto Catford como Hatim y Mason mencionan el caso del *cockney* presente en la obra *Pigmalion*).

## **La opción dialectal**

Finalmente, Julià (1996: 382) afirma que no sólo es posible utilizar dialectos en el texto meta sino que también es deseable ya que, además de proporcionar otras ventajas, también contribuirá a valorizar y normalizar el uso de los dialectos. Julià insiste en el hecho de que esta solución es técnicamente posible y las razones que llevan a no utilizarla están relacionadas con la falta de tradición y, por consiguiente, una falta de aceptabilidad. Según el autor (1995: 79-80) las soluciones intermedias o interdialectales propuestas por algunos autores no son realmente satisfactorias. Por ejemplo, la creación de una mezcla de elementos de varios dialectos es muy poco verosímil.

Entre los casos de uso de la opción dialectal en traducciones al castellano, mencionamos un ejemplo reciente. Se trata de la obra *Filosoftiana* del autor siciliano Vincenzo Consolo traducida al español por Romera Pintor (2011). En su introducción, la traductora y estudiosa de Consolo afirma haber traducido la obra “con la idea de rendir la textura del original” a través de la reproducción “en la medida de lo posible [del] estilo, la sonoridad y la cadencia, así como [de] las mismas construcciones lingüísticas y sintácticas del relato” (2011: 20). A esta decisión se acompaña la de “hacer corresponder los regionalismos sicilianos con los murcianos” (2011: 20), solución que la traductora misma considera como la más arriesgada de su trayectoria profesional. La traductora encontró varias similitudes lingüísticas entre siciliano y murciano y esto la empujó a investigar la posibilidad de utilizar regionalismos de la lengua meta en la traducción en un intento también de enriquecer la lengua. Según Romera Pintor (2011: 23), el rasgo que más caracteriza “la variedad de habla murciana” es “su conservadurismo lingüístico, su arcaísmo léxico” que deriva del uso de “palabras españolas que con el tiempo han caído en desuso” Además del uso de regionalismos léxicos, la traductora utiliza numerosas marcas fonéticas y morfosintácticas. Esta búsqueda del regionalismo, a veces arcaico, es una operación en parte paralela a la que desempeña Camilleri en sus novelas.

### **4.3.14. Marco**

En su libro *El fil d'Ariadna* (2002), Marco trata también el problema de la traducción de la variación lingüística.

En su recopilación de las diferentes propuestas de los traductólogos sobre la traducción de la variación lingüística, y con especial referencia a las propuestas de Julià, el autor afirma que las soluciones a los problemas de la variación lingüística se pueden

esquematizar de la forma siguiente y analiza los problemas que pueden causar todas estas soluciones (Marco, 2002: 80-82):

1. Traducción sin marcas. Anula la variedad lingüística en el texto meta al traducir a la lengua estándar. Es una solución segura pero puede “simplificar” o “desvirtuar” el original. La elección de este tipo de solución, así como de las otras posibles, depende de la función del dialecto utilizado y de su “contribució al significat global del text” (2000: 82).
2. Traducción con marcas. Consiste en un intento parcial o total de mantener el dialecto del original. Dentro de este caso se pueden dar dos tipos de traducciones:
  - a) Traducción sin transgresión. Estas traducciones no violan la norma y utilizan un grado extremo de informalidad. No siempre se trata de una estrategia eficaz.
  - b) Traducción con transgresión. Existe una transgresión de la norma lingüística a nivel gramatical, ortográfico o léxico. Pueden provocar reacciones no deseadas en el lector meta. Dentro de las traducciones con transgresión, a su vez, se pueden dar dos opciones
    - i) Uso de dialectos reales. En este caso, se utilizan rasgos de un dialecto existente en la cultura meta. Este método de traducción podría ser ofensivo por los hablantes del dialecto escogido.
    - ii) Uso de dialectos artificiales. En este caso, se crea una “configuració artificial” (2002: 81) de rasgos que no pertenecen a ningún dialecto de la cultura meta. Este método puede crear una sensación de artificialidad.

El autor considera que el verdadero peligro de la traducción dialecto por dialecto consiste en los efectos no deseados. Éstos constituyen la verdadera paradoja de la traducción de los dialectos, ya que son difíciles de evitar si se quiere conservar el carácter dialectal de un enunciado. No existe, por lo tanto, una solución única y simple, ya que los casos son muy diferentes entre sí y cada uno requiere una solución diferente. Sin embargo, la traducción del dialecto, afirma el autor, no es imposible (2002: 86).

*És evident que hi haurà pèrdues, però, obviament, una pèrdua parcial sempre serà preferible a una de total [...]. Si bé als valors semiòtics que la cultura original associa amb els dialectos no hi ha equivalència possible, sí que es pot reproduir, amb els mitjans dels que disposa la lengua d'arribada, la funció estilística o contribució al significat que, segons la lectura que en faça el traductor, feien els dialectos en el text original (2000: 86).*

#### 4.4. CONCLUSIONES: LA TRADUCCIÓN DE LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA. EL CASO DE CAMILLERI.

En este apartado de conclusiones presentamos, en primer lugar, una tabla recapitulativa de los puntos de vista de los traductólogos mencionados sobre la traducción de la variación lingüística (cfr. infra *Tabla 2*). Resumimos la propuesta general de cada autor focalizándonos, especialmente, en su opinión sobre el uso de los dialectos en traducción. Nos centramos, además, en sus puntos de vista sobre la traducción de dialectos geográficos o sociales.

Finalmente, presentamos nuestras conclusiones generales sobre las propuestas mencionadas. Se evaluará su aplicabilidad a la novela analizada en nuestra tesis y a las características del lenguaje de Camilleri.

##### 4.4.1. Diversidad de planteamientos teóricos sobre la traducción de los dialectos

En este apartado, resumiremos el planteamiento teórico de los autores analizado. Nos focalizaremos, en concreto, sobre sus aportaciones a la traducción de los dialectos geográficos y sociales, que están a la base de nuestro estudio.

AUTOR	PLANTEAMIENTO GENERAL	PROPUESTAS DE TRADUCCIÓN
<b>Mounin</b> (1963)	La traducción de dialecto es una cuestión marginal.	No hace propuestas concretas.
<b>Catford</b> (1965)	Favorable al uso de dialectos en el TM. - Uso de criterios relacionados con la geografía humana/social. - Propone una equivalencia a nivel de variedades, no de rasgos concretos.	<b>Dialecto geográfico:</b> Se pueden traducir por otro dialecto geográfico correspondiente en el plano de la geografía humana/social. <b>Dialecto social:</b> No hace propuestas concretas.
<b>Slobodnik</b> (1970)	No favorable al uso de dialectos en el TM.	<b>Dialecto geográfico:</b> - En discurso indirecto (marcas esporádicas): uso del estándar en el TM; - En discurso indirecto: uso de marcas orales en el TM. <b>Dialecto social:</b> - En discurso indirecto (con efecto cómico): uso de marcas sociales en el TM.
<b>Coseriu</b>	Parcialmente favorable al uso de dialectos en el TM según su	<b>Dialecto geográfico:</b> - Dialectos con función designativa (de



(1968/1973)	<p>función</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Considera que la de la opción dialectal es de difícil aplicación en la práctica a causa de las diferentes configuraciones lingüísticas (y correspondientes asociaciones).</li> </ul>	<p>caracterización): uso del estándar en el TM;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Dialectos con función evocativa: adaptación (uso de un dialecto que evoque lo mismo en el TM).</li> </ul> <p><b>Dialecto social:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Dialectos con función designativa (de caracterización): uso del estándar en el TM;</li> <li>- Dialectos con función evocativa: adaptación (uso de un dialecto que evoque lo mismo en el TM).</li> </ul>
<b>Newmark</b> (1988)	<p>Parcialmente favorable al uso de dialectos en el TM (habla concretamente de traducción al inglés) según su función.</p>	<p><b>Dialecto geográfico:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Se pueden traducir a otro dialecto (el traductor debe conocer perfectamente esta variedad);</li> <li>- Dado el declive de los dialectos, su uso en el TM puede resultar anticuado;</li> <li>- Es aconsejable evitar los rasgos sociales populares para traducir una variedad geográfica.</li> </ul> <p><b>Dialecto social:</b></p> <p>No hace propuestas concretas.</p>
<b>Hatim y Mason</b> (1990)	<p>No descartan el uso de dialectos en el TM pero analizan sus riesgos.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Mencionan el criterio humano/social de Catford en la elección del dialecto a escoger en el TM.</li> <li>- Favorables a la manipulación del texto meta para reproducir fenómenos del original.</li> </ul>	<p><b>Dialecto geográfico:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- La presencia de dialectos geográficos tiene implicaciones políticas e ideológicas;</li> <li>- La estandarización elimina los efectos creados por el dialecto en el TO;</li> <li>- El uso de un dialecto en el TM puede crear efectos indeseados.</li> </ul> <p><b>Dialecto social:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- La presencia de dialectos sociales tiene implicaciones sociales, políticas, ideológicas;</li> <li>- El principio de equivalencia exigiría transmitir el impacto del dialecto social;</li> <li>- En la práctica, los traductores tienden a mitigar el peso de los dialectos sociales.</li> </ul>
<b>Mayoral</b> (1990/1999)	<p>Generalmente no favorable al uso de dialectos en el TM</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Critica la falta de atención, sistematización y de estudios empíricos desde la traductología.</li> </ul>	<p><b>Dialecto geográfico:</b></p> <p>Menciona tres soluciones (dependiendo de la cultura receptora):</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Uso de un dialecto equivalente en el TM: puede crear efectos cómicos o inverosimilitud.</li> <li>2. Introducción de elementos marcados en el TM: <ul style="list-style-type: none"> <li>- marcas sociales de la LM: no es recomendable);</li> <li>- marcas fonéticas, léxicas, sintácticas de la LO: puede crear efectos indeseados;</li> <li>- marcas idiomáticas (genera pérdidas).</li> </ul> </li> <li>3. Estandarización</li> </ol>
<b>Rabadán</b> (1991)	<p>No favorable al uso de dialectos en el TM.</p>	<p><b>Dialecto geográfico:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- No deberían usarse dialectos geográficos en el TM a causa de las diferencias entre idiomas (falta de veracidad)</li> <li>- Se puede recurrir a la estandarización con la coletilla</li> </ul>

		<p>“dijo en dialecto”.</p> <p><b>Dialecto social:</b> No deberían usarse dialectos sociales en el TM a causa de las diferencias entre polisistemas.</p>
<b>Hervey y Higgins</b> (1992)	Parcialmente favorables al uso de dialectos en el TM (si el dialecto en el TO desempeña una función importante).	<p><b>Dialecto geográfico:</b> Se deberían usar dialectos geográficos en el TM sólo si éstos desempeñan un papel importante en el TO, teniendo en cuenta:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- sus connotaciones en el TO;</li> <li>- criterios geográficos;</li> <li>- perfecto conocimiento del dialecto elegido por parte del traductor.</li> </ul> <p><b>Dialecto social:</b> Se deberían usar en el TM, sólo si éstos desempeñan un papel importante en el TO, teniendo en cuenta:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- la necesidad de crear un TM sociológicamente plausible;</li> <li>- el uso de algunas marcas en el TM o de dialectos de clase media, menos intrusivos.</li> </ul>
<b>Julià Balbé</b> (1994/ 1995/1996)	<p>Favorable al uso de dialectos en el TM.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Las diferencias entre sistemas lingüísticos no impiden la traducción.</li> <li>- El rechazo de la opción dialectal tiene un carácter ideológico/cultural.</li> <li>- Los dialectos tienen más funciones además de la cómica.</li> </ul>	<p><b>Dialecto geográfico:</b> Se deberían usar dialectos geográficos en el TM</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- El uso de dialectos en traducción contribuye a normalizar su uso;</li> <li>- Las soluciones intermedias no suelen ser satisfactorias.</li> </ul> <p><b>Dialecto social:</b> No hace propuestas concretas.</p>
<b>Marco</b> (2002)	Favorable al uso de dialectos en el TM (a considerar según los casos)	<p><b>Dialecto geográfico y social:</b> Los efectos indeseados constituyen el mayor riesgo de la opción dialectal. Sin embargo, la opción dialectal no es imposible.</p> <p>Analiza los diferentes tipos de traducción y posibles efectos adversos.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Traducción sin marcas: simplifica el TO</li> <li>2. Traducción con marcas: <ol style="list-style-type: none"> <li>a. sin transgresión (registro informal): no siempre eficaz</li> <li>b. con transgresión: puede crear efectos indeseados (si usa dialectos reales) o ser inverosímil (si usa dialectos artificiales).</li> </ol> </li> </ol>

**Tabla 2: Planteamientos teóricos sobre traducción de la variación lingüística en traductología**

El resumen de los planteamientos teóricos de los autores analizados evidencia que existe una gran variedad de propuestas, a veces divergentes. A continuación analizaremos

las posibles aplicaciones de estas propuestas al caso concreto de la traducción de la obra de Camilleri.

#### **4.4.2. Aspectos fundamentales de la traducción de los dialectos. El caso de Camilleri**

Para concluir, nos focalizaremos sobre algunas de las cuestiones más debatidas en los planteamientos teóricos sobre la traducción de la variación lingüística y las relacionaremos con la obra de Camilleri.

##### **Diferencias entre sistemas lingüísticos y verosimilitud**

Las diferencias entre los sistemas lingüísticos, especialmente en lo referente a la relación entre lengua y dialecto, es uno de los argumentos utilizados en traductología para rechazar el uso de la opción dialectal en traducción: la distribución lingüística de un país no puede corresponder a la de otro país. En este panorama, el italiano constituye seguramente un caso excepcional, dada la cantidad de dialectos constitutivos, su fuerte presencia en la sociedad y la existencia de variedades intermedias.

Por un lado, nos parece interesante la reflexión de Julià (cfr. supra 4.3.13.) sobre este punto. Según el autor, estas diferencias siempre están presentes, incluso en los casos en los que se traduce de una lengua estándar a otra lengua estándar. Julià afirma que en esto se basa la ficción lectora: en nuestra capacidad de asumir que, en traducción, un personaje inglés de una novela ambientada en Londres hable en castellano. La práctica traductora nos ha acostumbrado a este “engaño”, sin embargo no nos ha acostumbrado al uso de dialectos en traducción, por lo cual su presencia nos parece extraña. En esta cuestión podemos enlazar con las reflexiones de Toury, según el cual las limitaciones (*constraints*) de la traducción van más allá del texto de partida, de las diferencias entre las lenguas y sus tradiciones textuales e incluso de las limitaciones cognitivas del traductor. Las traducciones, de hecho, están sujetas a normas de diferentes grados (1995: 54). El uso o no de dialectos en el texto meta, por lo tanto, no dependería sólo de las elecciones del traductor, sino que su comportamiento se vería plasmado también por la presencia de dichas normas.

##### **Generalización de casos concretos**

Suponemos que todos los autores deducen sus conclusiones a partir de casos concretos con los cuales se han enfrentado, aunque no lo expliciten y, por esta razón,

tienden a definir como universales algunos criterios que, quizás, no sean aplicables a todos los idiomas y a todos los textos. En general, notamos una tendencia, por parte de los traductólogos, a la generalización de sus conclusiones.

Es lo que se desprende, por ejemplo, de la teorización de Mounin (1971: 195), que considera las manifestaciones dialectales como involuntarias y el problema de la variación como marginal. La definición de los *patois* o argot como manifestaciones involuntarias por parte del hablante se aleja considerablemente del concepto de dialecto que hemos ilustrado anteriormente (cfr. supra 1.1.) para el caso italiano y, desde luego, de su uso por parte de los personajes de Camilleri que, en muchos casos (exceptuando algunos personajes que no saben expresarse de otra forma) no es involuntario. La posición de Mounin puede estar relacionada, quizás, con el fuerte centralismo lingüístico francés y con la escasa consideración de los dialectos presente en Francia (cfr. infra 5.5.). En nuestra opinión, no es casual que el autor que más defiende el uso de los dialectos en traducción sea Julià, que se ocupa de la traducción del italiano al catalán, dos idiomas con mucha presencia (y uso) de dialectos.

La generalización de las conclusiones a partir de casos concretos afecta no sólo el juicio de los traductólogos sobre el uso de dialectos en el texto meta sino también sobre la caracterización dialectal del original.

Slobodnik (1970: 138), por ejemplo, menciona el uso de elementos dialectales en el discurso indirecto afirmando que, generalmente, se trata de sustantivos aislados cuyo objetivo es dar color local a la obra. No conocemos cuáles son los ejemplos a los que puede hacer referencia el autor, pero no es éste el caso de la obra que analizamos. En nuestro texto, los elementos dialectales presentes en la voz del narrador no se limitan a sustantivos, sino que abarcan tanto el plano léxico como el fonético y el sintáctico creando un complejo entramado de voces italianas y dialectales. Su presencia, además, lejos de ser esporádica, desempeña un papel muy relevante en el discurso del narrador.

El autor menciona, además, que el uso de marcas dialectales por parte de algunos personajes en el texto original puede ser solucionado, en la traducción, a través de marcas orales. Sin embargo, recordemos que, en la novela analizada, no todos los personajes que se expresan en dialecto tienen las mismas características y que, por lo tanto, habría que encontrar una forma de distinguirlos que fuera más allá del recurso a los elementos de la lengua hablada.

En general, tenemos la impresión de que las propuestas se basan, a menudo, en textos originales caracterizados por la presencia de marcas dialectales esporádicas,

pertenecientes a una única dimensión de la lengua (fonética, léxica o sintáctica) y con una única finalidad (dar color local, caracterizar a un personaje, crear un efecto cómico).

La novela que analizamos (y podríamos extender esta reflexión a la mayoría de obras de Camilleri) se aleja de estas pautas. Por un lado, mencionamos la presencia masiva del dialecto que caracteriza tanto el discurso directo de varios personajes como el del narrador. Las marcas dialectales invaden las tres dimensiones de la lengua (fonética, léxica, morfosintáctica) y, a menudo se superponen creando un mosaico lingüístico muy complejo. Además, no asistimos simplemente a la dicotomía lengua-dialecto, sino que entran en juego otras variedades lingüísticas como el italiano regional y los sociolectos (culto y popular) que, a menudo, también se superponen. La diferente combinación de estas variedades caracteriza a cada uno de los personajes marcados por la presencia del dialecto.

### **Connotaciones asociadas a los dialectos**

Algunos de los autores analizados mencionan el problema de las connotaciones (a veces llamadas asociaciones o evocaciones) asociadas a los dialectos. Éstas representarían uno de los mayores obstáculos para su traducción.

Uno de los autores que más se detiene en este tema es Coseriu. El autor afirma que cuando el dialecto de la lengua original tiene una función evocativa, entonces será necesario hacer una adaptación en el texto meta, es decir elegir un dialecto que pueda evocar (más o menos) lo mismo (1985: 230-231). Matiza, sin embargo, que en la práctica esta solución es de difícil aplicación. El autor menciona que uno de los problemas creados por la presencia de un dialecto en el texto meta es su comprensibilidad para todo el público perteneciente a esa comunidad lingüística ya que es muy difícil saber cuáles son las características de un dialecto conocidas por los hablantes de otro dialecto, características que, a veces, son más el resultado de estereotipos que de un conocimiento profundo (1981: 311-312). Es muy posible, por lo tanto que las “evocaciones” generadas por un determinado dialecto sean el resultado de dichos estereotipos.

En nuestra opinión, el primer problema que se plantea es si merece la pena perpetuar estos estereotipos, tanto lingüísticos como culturales, utilizándolos en la traducción. La combinación del italiano, del dialecto y de otras variedades regionales o sociales en Camilleri contribuye a crear personajes originales, auténticos y variados. La imagen creada por el autor se aleja notablemente de las connotaciones (o estereotipos) relacionadas históricamente con el habla siciliana (en el imaginario, debido también a la

difusión de películas, el siciliano puede estar relacionados con emigrantes italianos a Estados Unidos o con el ambiente de la mafia). Cabe preguntarse si el uso, en el texto meta, de un dialecto que se limitara a explotar las evocaciones o estereotipos relacionados con él daría fe de la obra realizada por el autor del texto original. Este tema está estrictamente relacionado con el debate sobre el carácter ofensivo del uso de un determinado dialecto en el texto meta. Quizás este resultado ofensivo no se deba tanto al uso del dialecto en sí, sino a la perpetuación de los estereotipos relacionados con él. Podemos decir que la obra de Camilleri introduce nuevos conocimientos sobre el siciliano a los lectores de otras zonas de Italia desafiando, de esta forma, los lugares comunes. Cabe preguntarse si el uso de un dialecto en la traducción podría ejercer la misma función para la lengua meta, es decir aportar nuevos conocimientos.

La cuestión del valor connotativo asociado a los dialectos es bastante frecuente en los autores que se han ocupado del tema de la traducción de la variación lingüística. Bolaños Cuéllar (2004), por ejemplo, afirma que:

*Una vez el traductor haya determinado, con cierto nivel de certidumbre, la distribución dialectal de la lengua origen y su presentación en el texto de partida con sus respectivas connotaciones, tendrá que encontrar cuál es la distribución dialectal disponible en la lengua de llegada, con sus respectivas evocaciones. Así, habrá establecido el punto de comparación, el tertium comparationis, entre el potencial connotativo de las dos lenguas, y su actualización en los dos textos escritos en ellas, el de partida y la traducción. De esta manera, las connotaciones, las valoraciones particulares positivas o negativas con las que se identifican las variedades dialectales en estas lenguas, servirán de referencia al momento de realizar la traducción a la lengua meta (2004: 337-338).*

La idea de este autor parte del presupuesto de que cada dialecto tenga una única connotación o, por lo menos, una connotación principal. Consideramos que el siciliano, así como los otros dialectos de Italia, no tiene, de por sí, ninguna connotación, sino que pasa a tenerlas, en cada caso específico y según las intenciones de un determinado autor, en contraste con la lengua estándar (lengua de la nostalgia o de la expresión de los sentimientos frente a la neutralidad del italiano, lengua de la verdad frente a la falsedad del lenguaje burocrático) o en comparación con otros dialectos (por ejemplo, en obras polidialectales como *Il birraio di Preston*).

## **Comprensibilidad del dialecto**

En el apartado anterior, hemos mencionado los problemas relacionados con el uso de dialectos en el texto meta. Una de las cuestiones señaladas por Coseriu (1981: 311-312) era la dificultad de usar rasgos lingüísticos de un dialecto local que fueran comprensibles para todo el público y que no se basaran en estereotipos. Se trata de un problema mencionado también por Mayoral (1990: 41-42), el cual afirma que el uso de marcas del texto original en el texto meta debe remitir a elementos de esa lengua reconocibles por parte del lector y, por lo tanto, pueden reforzar los clichés sobre ella.

Como hemos afirmado anteriormente, consideramos que no sólo no merece la pena reforzar estos estereotipos en la traducción, sino que tampoco es necesario. Es probable, de hecho, que un texto original dialectal tenga lectores que no compartan ese código lingüístico y que, por lo tanto, no entiendan completamente el texto original sin la intervención del autor que, a través de varios recursos, intentará hacer el texto lo más inteligible posible. Es este el caso de Camilleri, el cual utiliza ampliamente estos recursos para su público no siciliano (cfr. 3.2.2.) y, además, lejos de reforzar los posibles estereotipos sobre el siciliano, en varias ocasiones deja al lector la tarea de descifrar su lengua a través de los medios que él deja a su disposición (uso de sinónimos, repetición de determinadas estructuras o palabras, etc.). Lo que queremos subrayar es que no hay que dar por descontado que el traductor tenga que utilizar un lenguaje totalmente inteligible para el lector, ni que tenga que recurrir forzosamente a clichés lingüísticos. Julià también menciona este punto afirmando que la tendencia a considerar que las traducciones tienen que ser fluidas y rápidamente inteligibles va en detrimento de la riqueza del original (1994: 570).

## **Dialecto y comicidad**

Por último, queremos reflexionar sobre la relación entre dialecto y comicidad. La comicidad se considera, por un lado, como una de las principales funciones en el uso de los dialectos por parte de algunos autores y, por otro, como uno de los principales obstáculos al uso de dialectos en las traducciones.

En su análisis, Julià (1996: 60) menciona que la asociación entre dialecto y comicidad no es tan frecuente y está relacionada principalmente con la literatura *maccheronica*. Este punto es interesante para nuestro caso, especialmente en el análisis de Catarella que, a menudo, ha sido definido como un personaje caracterizado por su *lingua maccheronica* o

como una *macchietta*<sup>11</sup>. El uso del dialecto por parte de este personaje tiene, sin lugar a duda, cierto efecto cómico. Sin embargo, la comicidad procede sobre todo del contraste entre el intento por parte del personaje de utilizar un italiano culto y su incapacidad por evitar marcas dialectales y populares. En Camilleri encontramos una intención cómica en el uso del dialecto, pero ésta no nos parece la más relevante. De hecho, el personaje que se expresa más frecuentemente en dialecto, Adelina, no siempre crea efectos cómicos con su lenguaje, sino que lo hace cuando su lengua se contrapone a un registro elevado. Asimismo, consideramos que los efectos cómicos provocados por el uso de un dialecto no se deben tanto a la presencia del dialecto en sí sino al uso de los estereotipos a él asociados. El uso de formas estereotipadas de un dialecto de la lengua meta sí puede crear efectos adversos, ya que los hablantes de esta variedad verán cómo su forma de hablar se reduce a unos pocos términos o expresiones. Hemos visto que el lenguaje de Camilleri, lejos de reforzar estos estereotipos, crea a menudo un lenguaje refinado, rico, incluso poético intentando mantener la comprensibilidad pero sin caer en clichés lingüísticos.

---

<sup>11</sup> La *lingua maccheronica* en origen es una lengua artificial que mezcla el latín con formas dialectales utilizada en obras satíricas a partir del siglo XV. Este concepto se extiende a todo tipo de lengua hablada con escasos conocimientos. Una *macchietta* indica un personaje caricaturesco típico del teatro italiano (Vocabolario Treccani)



## CAPÍTULO 5

# UN ESTUDIO EXPLORATORIO SOBRE LA TRADUCCIÓN DE LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA. DIFICULTADES DE LA TRADUCCIÓN DE LOS DIALECTOS

*El original es infiel a la traducción.*

Jorge Luis Borges

El estudio exploratorio sobre la traducción de la variación lingüística tiene el objetivo de indagar los problemas de traducción a los que se enfrentan los traductores de la obra de Andrea Camilleri.

El estudio se compone de dos partes. La primera parte consiste en un cuestionario elaborado por nosotros y dirigido a diferentes traductores del autor siciliano. El cuestionario, a su vez, está formada por tres bloques de preguntas, en su mayoría abiertas, que indagan tanto los problemas de traducción generales causados por textos caracterizados por variación lingüística como los problemas específicos encontrados en la traducción de la novela *Il cane di terracotta*.

La segunda parte incluye datos extraídos de otras fuentes de información que consideramos fiables; dichas fuentes incluyen entrevistas, notas y comentarios publicados de algunos traductores de Camilleri que no hemos podido entrevistar personalmente.

### 5.1. OBJETIVOS

El principal objetivo del estudio exploratorio es averiguar qué problemas de traducción crea un texto literario con presencia de marcas de variación lingüística a los traductores.

Nos planteamos, además, varios objetivos específicos para cada parte del estudio.

### 5.1.1. Objetivos del cuestionario

El primer bloque del cuestionario tiene como objetivo indagar la teoría implícita (conocimiento implícito sobre los principios que rigen la traducción) de los profesionales entrevistados sobre la traducción de textos literarios caracterizados por la presencia de variación lingüística y, más concretamente, de dialectos geográficos. Las preguntas tienen el objetivo de indagar la opinión general de los traductores sobre las siguientes cuestiones:

1. Uso de dialectos en literatura y en traducción.
2. Problemas de traducción que plantean.
3. Competencias necesarias para resolverlos.
4. Estrategias de traducción utilizadas para resolverlos.
5. Proyecto traductor utilizado.

El segundo bloque de preguntas del cuestionario tiene como objetivo principal indagar los problemas de traducción derivados de la presencia de variación lingüística en la novela *Il cane di terracotta*. Las preguntas están relacionadas con las siguientes cuestiones:

1. Proyecto traductor para la novela y para dos personajes en concreto: Catarella y Adelina<sup>12</sup>.
2. Problemas de traducción que plantea el texto.
3. Estrategias de traducción utilizadas para resolverlos.
4. Técnicas de traducción utilizadas para resolverlos.
5. Factores sociales/culturales/ideológicos implicados en la traducción.

El tercer bloque de preguntas tiene como objetivo principal indagar la identificación y caracterización, por parte de los traductores, de los problemas concretos de la novela *Il cane di terracotta* y su grado de satisfacción en cuanto a las soluciones adoptadas. Para ello se han seleccionado, en el texto original, diez problemas de traducción de características diversas (lingüísticos, extralingüísticos y pragmáticos) y se ha pedido a los traductores encuestados que nos dieran su opinión sobre:

1. Nivel de dificultad del problema.
2. Tipo de problema.

---

<sup>12</sup> Los dos personajes elegidos son Catarella y Adelina ya que presentan, en nuestra opinión, características lingüísticas complejas. Catarella se caracteriza por utilizar un lenguaje idiolectal, pero con un substrato dialectal geográfico y social muy fuerte. Adelina, en cambio, es un personaje marcado por un escaso nivel educativo que habla casi constantemente en siciliano.

3. Problema relacionado con el dialecto geográfico o social.
4. Objetivos y criterios utilizados para su solución.
5. Grado de satisfacción en cuanto a la solución adoptada.

### **5.1.2. Objetivos de otras fuentes de información**

Los datos extraídos de las otras fuentes de información (entrevistas, notas y comentarios publicados) se centran en los problemas generales encontrados en la traducción de obras de Camilleri. Concretamente, abordan los siguientes puntos:

1. Proyecto traductor planteado en las obras traducidas.
2. Problemas de traducción que plantean las obras.
3. Estrategias de traducción utilizadas para resolverlos.
4. Técnicas de traducción utilizadas para resolverlos.
5. Factores sociales/culturales/ideológicos implicados en la traducción.

## **5.2. NOCIONES DE ANÁLISIS**

En la descripción de los objetivos del estudio exploratorio del apartado anterior (cfr. supra 5.1.), hemos mencionado algunos de los principales conceptos explorados. Vamos a dar una breve definición de cada uno de ellos.

- a. Teoría implícita de la traducción: conocimiento implícito del sujeto sobre los principios que rigen la traducción.
- b. Problema de traducción: “dificultades [...] de carácter objetivo con que puede encontrarse el traductor a la hora de realizar una tarea traductora” (Hurtado, 2011: 286).
- c. Estrategia de traducción: “procedimiento individual, consciente y no consciente, verbal y no verbal, interno (cognitivo) y externo utilizado por el traductor para resolver los problemas encontrados en el proceso traductor y mejorar su eficacia en función de sus necesidades específicas” (Hurtado, 2011: 276).
- d. Técnica de traducción: “procedimiento, generalmente verbal, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora” (Hurtado, 2011: 268).
- e. Proyecto traductor: planteamiento de la traducción de un texto específico y de las unidades que lo componen (PACTE, 2011: 323).
- f. Competencias: conocimientos y habilidades para saber traducir (PACTE, 2000: 100).

## **5.3. METODOLOGÍA**

### **5.3.1. Fases**

El estudio exploratorio se ha desarrollado básicamente en seis fases.

1. Definición de los objetivos del cuestionario (cfr. supra 5.1.).
2. Elaboración de los instrumentos de recogida de datos y de análisis de los resultados (cfr. infra 5.3.2).
3. Selección de los traductores a contactar.
4. Contacto directo con los traductores o con las editoriales y posterior envío de los cuestionarios.
5. Selección de otras fuentes de información (entrevistas, notas y comentarios publicados de traductores de Camilleri) y recogida de los principales datos de interés en base a los objetivos establecidos.
6. Análisis de los cuestionarios y elaboración de los resultados (cfr. infra 5.4).

### **5.3.2. Instrumentos**

Exponemos a continuación los instrumentos utilizados para la recogida y el análisis de datos.

#### **Instrumentos de recogida de datos**

Para la recogida de datos de los traductores hemos utilizado dos instrumentos principales. Por un lado, hemos usado un cuestionario elaborado por nosotros para ser contestado por traductores de Camilleri seleccionados previamente. Por otro, hemos utilizado otras fuentes de información (entrevistas, notas, comentarios publicados) para obtener datos sobre otros traductores que no hemos podido entrevistar personalmente.

##### *1. Cuestionario*

Primer bloque. Contiene preguntas generales sobre la traducción de textos literarios marcados por la presencia de variación lingüística. Su objetivo general es indagar la teoría implícita de los traductores sobre el proceso de traducción. A continuación se enumeran las preguntas presentes en este bloque y el objetivo de cada una de ellas.

Nº	Preguntas	Objetivos
1	<i>En la literatura en [idioma del traductor]:</i> a. <i>¿Cree que se utilizan o se deberían utilizar dialectos geográficos?</i> b. <i>¿Cree que se deberían utilizar dialectos geográficos?</i>	Indagar la teoría implícita sobre el uso de dialectos en literatura.
2	<i>Y en traducción:</i> a. <i>¿Cree que se utilizan dialectos geográficos cuando éstos están presentes en el texto original?</i> b. <i>¿Cree que se deberían utilizar dialectos geográficos cuando éstos están presentes en el texto original?</i>	Indagar la teoría implícita sobre el uso de dialectos en traducción.
3	<i>¿Cuáles son los problemas a los que se puede enfrentar el traductor ante un texto con presencia de italiano estándar, siciliano e italiano regional?</i>	Indagar los problemas de traducción.
4	<i>¿Qué tipo de conocimientos ha de tener el traductor para enfrentarse a estos tipos de problemas?</i>	Indagar las competencias necesarias.
5	<i>¿Qué recursos puede utilizar un traductor para solucionar estos problemas (tanto en la fase de comprensión como en la de producción)?</i>	Indagar las estrategias de traducción.
6	<i>¿Consideró la idea de utilizar uno o más dialectos del [idioma del traductor] para reproducir el mosaico lingüístico de Camilleri?</i>	Indagar el proyecto traductor.

**Tabla 3: Primer bloque de preguntas del cuestionario**

Segundo bloque. Contiene seis preguntas sobre la traducción de la novela *Il cane di terracotta*. Su objetivo principal es indagar los problemas concretos que se pueden plantear en este texto específico. Estas preguntas se dirigen exclusivamente a los traductores que se han ocupado de esta novela. Seguidamente se enumeran las preguntas presentes en este bloque y el objetivo de cada una de ellas.

Nº	Preguntas	Objetivos
1	<i>En la obra Il cane di terracotta encontramos a distintos personajes caracterizados por diferentes formas de hablar y marcados, de forma más o menos evidente, por la presencia del dialecto. ¿Cuál fue su planteamiento general de traducción ante esta obra?</i>	Indagar el proyecto traductor global.
2	<i>¿Cuáles son los principales problemas que encontró a la hora de traducir este texto?</i>	Indagar los problemas específicos encontrados en este texto.
3	<i>¿Qué recursos utilizó para solucionar estos problemas (tanto en la fase de comprensión como en la de producción)?</i>	Indagar las estrategias específicas para este texto.
4	<i>¿Qué tipos de soluciones utilizó en la traducción? (supresión de palabras o expresiones dialectales, substitución de formas del siciliano con formas del [idioma del traductor] estándar,</i>	Indagar las técnicas específicas para este texto.

	<i>etc....)</i>	
5	<i>Hay personajes que están marcados de forma evidente por su lenguaje, como por ejemplo Catarella (marcado por un lenguaje que podemos definir “idiolectal”) o Adelina (marcado por la fuerte presencia del siciliano) ¿Cómo solucionó el diferente tratamiento lingüístico de estos dos personajes?</i>	Indagar el proyecto traductor específico sobre los personajes.
6	<i>La situación de los dialectos en Italia es muy peculiar y diferente con respecto a la de [idioma del traductor]. ¿Ha influido en la elección de las soluciones de traducción la conformación cultural, ideológica, social de la lengua de llegada (por ejemplo, el grado de aceptación de los dialectos, la eventualidad de caer en traducciones ofensivas, etc....)? En caso de respuesta afirmativa, ¿de qué manera influyó en las soluciones adoptadas?</i>	Indagar las implicaciones sociales/culturales/ideológicas asociadas al uso del dialecto.

**Tabla 4: Segundo bloque de preguntas del cuestionario**

Tercer bloque. Contiene diez ejemplos concretos procedentes de la obra analizada que corresponden a diez problemas de traducción seleccionados por nosotros. Los problemas elegidos son de tipo lingüístico, extralingüístico y pragmático. El objetivo principal de este bloque es la identificación y la caracterización de estos problemas por parte del traductor. A este fin, el traductor contesta a una serie de preguntas, en su mayoría cerradas, para cada problema.

Nº	Preguntas	Objetivos
a	<i>Nivel de dificultad (contiene una lista desplegable de 0 a 10): ¿Cuáles de estos problemas han creado mayor dificultad y cuáles, en cambio, no han constituido un problema relevante?</i>	Indagar el nivel de dificultad del problema percibido por el traductor.
b	<i>Tipo de problema (es posible seleccionar más de una respuesta): ¿De qué tipo de problema se trata?:</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Lingüístico de comprensión (léxico, expresiones, etc. difíciles de comprender en italiano).</i></li> <li>- <i>Lingüístico de producción (léxico, expresiones, etc. difíciles de re-expresar en [idioma del traductor]).</i></li> <li>- <i>Extralingüístico/cultural (palabra/expresión/frase difícil de comprender o re-expresar debido a las diferencias entre Italia y [país del traductor]).</i></li> <li>- <i>Pragmático (si es difícil comprender la información que transmite el texto o su función en relación con la caracterización de los personajes - intertextualidad, sobrentendidos, ironía, etc...- así como transmitir esta información al lector de [país del traductor]).</i></li> <li>- <i>Otro...(especifique)</i></li> </ul>	Indagar la identificación del tipo de problema por parte del traductor.
c	<i>Dialecto geográfico o social: Indique si este ejemplo contiene un problema de dialecto geográfico o social (relacionado con la clase social). Puede marcar ambas casillas, si le parece oportuno.</i>	Indagar la identificación del dialecto geográfico o social por parte del traductor.

<b>d</b>	<i>Objetivos y criterios (texto libre) ¿Qué criterios siguió para solucionarlo?</i>	Indagar los objetivos planteados y los criterios utilizados por el traductor a la hora de solucionar el problema.
<b>e</b>	<i>Solución satisfactoria: A posteriori, ¿está satisfecho con la solución adoptada?</i>	Indagar el nivel de satisfacción del traductor con la solución encontrada.

**Tabla 5: Tercer bloque de preguntas del cuestionario**

## 2. Otras fuentes de información

Las fuentes de información utilizadas para obtener más datos sobre los problemas encontrados por los traductores de Camilleri se basan en: entrevistas publicadas principalmente en revistas de traducción en línea o páginas web oficiales relacionadas con el autor, notas de los traductores en las obras traducidas y comentarios o ponencias publicados en volúmenes. Los datos proceden de Agrosi (2005), Kahn (2004); Porqueddu (2008); Sartarelli (2004/2007); Vigata.org., Vittoz (2001/2004). De estas fuentes hemos extraído los datos de mayor interés para nuestro análisis. En concreto, nos hemos centrado en la información relativa a los siguientes aspectos mencionados también en los objetivos (cfr. supra 5.1.2.): proyecto traductor; problemas de traducción; estrategias de traducción; técnicas de traducción; factores sociales/culturales/ideológicos implicados.

En este caso no tenemos un instrumento específico de recogida de datos.

### Instrumentos de análisis de datos

Seguidamente, presentamos los instrumentos utilizados para el análisis de los datos obtenidos. Mantenemos la distinción entre los datos extraídos del cuestionario, por un lado, y de las otras fuentes de información, por otro.

#### 1. Análisis de datos del cuestionario

Para el análisis de datos del cuestionario, se han utilizado básicamente dos tablas de análisis.

Tabla de análisis del primer bloque: uso de dialectos y traducción (cfr. Infra *Tabla 6*). Recoge los datos del primer bloque de preguntas relativas a la traducción de textos caracterizados por la presencia de variación lingüística. A cada objetivo (columna OBJETIVO) corresponden una o más preguntas resumidas en la columna PREGUNTA. En la columna IDIOMA indicamos a qué lengua se refieren las respuestas. Además, en los casos en los que tenemos esta información, indicamos entre paréntesis a qué tipo de novelas se dedica el profesional entrevistado ya que, en muchas ocasiones, existen dos

traductores que se ocupan, respectivamente, de las novelas policíacas de la serie de Montalbano y de las novelas históricas del autor.

PRIMER BLOQUE: USO DE DIALECTOS Y TRADUCCIÓN						
OBJETIVO	PREGUNTA		IDIOMA			
			IDIOMA 1 (novelas policíacas)	IDIOMA 2 (novelas históricas)	IDIOMA 3 (todas las novelas)	IDIOMA 4 (todas las novelas)
TEORIA IMPLICITA	1	<i>Se usan dialectos en literatura</i>				
	1	<i>Se deberían usar dialectos en literatura</i>				
	2	<i>Se usan dialectos en traducción</i>				
	2	<i>Se deberían usar dialectos en traducción</i>				
PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN	3	<i>Problemas</i>				
COMPETENCIAS	4	<i>Conocimientos necesarios</i>				
ESTRATEGIAS	5	<i>Comprensión</i>				
	5	<i>Producción</i>				
PROYECTO TRADUCTOR	6	<i>Pensó usar dialectos</i>				
FACTORES SOCIALES/CULTURALES/IDEOLÓGICOS	6	<i>Pensó usar dialectos</i>				

**Tabla 6: Análisis de datos del primer bloque de preguntas: uso de dialectos y traducción**

Tabla de análisis del segundo bloque: la traducción de *Il cane di terracotta* (cfr. Infra Tabla 7). Recoge los datos del segundo bloque de preguntas relativas a la traducción del texto *Il cane di terracotta* objeto de nuestro análisis. La estructura de la tabla es idéntica a la anterior y permite comparar los enfoques de los diferentes traductores. En este bloque solo tenemos tres respuestas, dado que la traductora entrevistada para el checo no se ha ocupado de la traducción de esta novela.



SEGUNDO BLOQUE: LA TRADUCCIÓN DE <i>IL CANE DI TERRACOTTA</i>					
OBJETIVO	PREGUNTA		IDIOMA		
			IDIOMA 1	IDIOMA 2	IDIOMA 3
PROYECTO TRADUCTOR	1	<i>Planteamiento general</i>			
	5	<i>Planteamiento por personaje</i>			
PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN	2	<i>Problemas</i>			
ESTRATEGIAS	3	<i>Recursos</i>			
TÉCNICAS	4	<i>Soluciones</i>			
FACTORES SOCIALES/CULTURALES/ IDEOLÓGICOS	6	<i>Factores culturales, sociales, ideológicos de influencia</i>			

**Tabla 7: Análisis de datos del segundo bloque de preguntas: la traducción de *Il cane di terracotta***

Destacamos que no tenemos un instrumento de análisis de los datos relativos al tercer bloque de preguntas ya que, finalmente, se decidió no examinar estos resultados al poseer pocos datos. Desgraciadamente, y a pesar de varias tentativas, sólo obtuvimos dos respuestas para este bloque de preguntas, por lo cual no nos pareció oportuno incluir los resultados.

## *2. Análisis de datos de otras fuentes de información*

Para el análisis de datos procedentes de otras fuentes, hemos utilizado una tabla de análisis.

Tabla de análisis de los datos procedentes de otras fuentes de información (Cfr. *Infra Tabla 8*). Recoge los datos extraídos de entrevistas, notas o comentarios de algunos traductores de Camilleri no entrevistados personalmente.

OTRAS FUENTES DE INFORMACIÓN				
OBJETIVO	IDIOMA			
	IDIOMA 1 (novelas históricas)	IDIOMA 2 (novelas policíacas)	IDIOMA 3	IDIOMA 4
PROYECTO TRADUCTOR				
PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN				
ESTRATEGIAS				
TÉCNICAS				
FACTORES SOCIALES/CULTURALES/ IDEOLÓGICOS				

Tabla 8: Tabla de análisis de los datos procedentes de otras fuentes de información

### 5.3.3. Observaciones sobre la selección de los traductores

#### Selección de los traductores entrevistados

La selección de los traductores se operó en base a diferentes criterios:

- Presencia de medios de contacto del traductor o de la editorial en Internet u otros medios.
- Posibilidad de contactar la editorial en el idioma del país. En este caso se elaboró una carta dirigida a la editorial traducida a los diferentes idiomas por traductores profesionales y/o nativos.

El contacto con los traductores de la novela analizada presentó varias dificultades. Sólo en algunos casos conseguimos comunicar directamente con los traductores. En los otros casos, tuvimos que contactar con cada editorial a través de correos electrónicos. Por un lado, esto nos obligaba a traducir cada carta al idioma del país y, por otro, dificultaba el contacto con los profesionales, ya que la editorial misma tenía que ponerse en contacto con ellos y proporcionarles nuestro contacto, duplicando, así, los pasos a seguir. Debido a estas dificultades, se decidió ampliar la selección a otros traductores de Andrea Camilleri. Finalmente, se seleccionaron los siguientes idiomas: alemán, castellano (dos traductores) catalán, francés (dos traductores), checo (dos traductores), polaco, portugués de Portugal, portugués de Brasil. Se contactó directamente con el/la traductor/a o con la editorial que

había publicado la novela analizada u otras novelas del mismo autor en un determinado país para que contactara a su vez con su traductor/a. Debido a diferentes factores (direcciones de correo inactivas, falta de respuesta, etc.) finalmente obtuvimos solamente cuatro respuestas. En el caso del castellano, obtuvimos una primera respuesta de la traductora de *Il cane di terracotta*, texto central de nuestra tesis. Sin embargo, finalmente no se pudo completar la entrevista. Por esta razón, lamentablemente, no tenemos datos sobre el proceso de traducción en el caso del castellano, que representa precisamente el corpus de esta tesis. Hemos intentado compensar esta falta a través de otras fuentes de información que, sin embargo, son muy escasas (cfr. infra).

### **Selección de otras fuentes de información**

Como hemos mencionado anteriormente (cfr. supra 5.3.2.), los datos sobre los traductores que no hemos entrevistado personalmente se extraen a partir de entrevistas publicadas principalmente en revistas de traducción en línea o en páginas web oficiales sobre el autor, notas escritas por los traductores mismos y presentes en las obras traducidas y comentarios o ponencias publicados en volúmenes. El material se seleccionó tanto en base a nuestras posibilidades (conocimiento de los idiomas de los traductores, acceso a los libros físicos o digitales en lengua extranjera) como en base a su interés para nuestro análisis (se escogieron principalmente los materiales que pudieran aportar datos sobre las nociones de análisis mencionadas anteriormente (cfr. supra 5.2.).

Sólo en casos muy esporádicos, las entrevistas, notas o comentarios aportaban datos sobre la teoría implícita o las competencias, por lo que hemos omitido estas nociones en nuestros resultados. Tenemos resultados de los siguientes idiomas: alemán (novelas históricas), francés (novelas históricas), inglés, portugués, finlandés, noruego, húngaro y castellano.

## **5.4. RESULTADOS**

A continuación, presentamos los principales resultados derivados del estudio exploratorio. Mantenemos la división entre los resultados del cuestionario, por un lado, y los de otras fuentes de información, por otro.

### 5.4.1. Resultados del cuestionario

En lo que se refiere a los resultados del cuestionario realizado por nosotros, señalamos que no se han incluido las respuestas completas, dada la heterogeneidad de la redacción de las respuestas (uso de varias lenguas, inclusión de información personal) y al no tener autorización explícita en todos los casos. Hemos optado, pues, por resumir el contenido de las respuestas con nuestras palabras.

#### Resultados del primer bloque del cuestionario: uso de dialectos y traducción

Los principales resultados se recogen en la *Tabla 9* (cfr. *Infra*).

PRIMER BLOQUE: USO DE DIALECTOS Y TRADUCCIÓN					
OBJETIVO	PREGUNTA	IDIOMA			
		CATALÁN (novelas policíacas e históricas)	ALEMÁN (novelas policíacas)	FRANCÉS (novelas policíacas)	CHECO (novelas históricas)
TEORÍA IMPLÍCITA	1 <i>Se usan dialectos (literatura)</i>	En general no	Sí	Sí	En general no
	1 <i>Se deberían usar dialectos (literatura)</i>	Como autor no, como traductor y lector sí.	Sí	No sabe/no contesta	Sí
	2 <i>Se usan dialectos (traducción)</i>	Sí	Sí	Sí	No
	2 <i>Se deberían usar dialectos (traducción)</i>	Sí. En algunos casos el uso de una variedad no relacionada con un lugar específico da mejores resultados.	No, alteraría demasiado el original y alejaría al lector de la ambientación original de la novela.	No sabe/no contesta	No, alejaría al lector de la ambientación original de la novela.
PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN	3 <i>Problemas</i>	La coherencia lingüística: resolver la alternancia geográfica con alternancia de registros impide utilizar la variación dialectal.  La coherencia sociolingüística: mantener los tres niveles implicaría el uso del castellano.	Operar una diferenciación lingüística	Operar una diferenciación lingüística entre los tres niveles.	Conocer las variedades lingüísticas del original.  Encontrar la forma adecuada de transmitir estas variedades

COMPETENCIAS	4	Conocimientos necesarios	Registros, situación social y sociolingüística de las dos culturas.	Conocer diferentes registros. No hay diferencia con otros tipos de texto.	Conocer el italiano y el contexto cultural, político, geográfico, etc. Tener cierto talento literario.	Conocer perfectamente los idiomas de partida y de llegada (incluidos sus registros). Tener talento y rigor lingüístico.
ESTRATEGIAS	5	Comprensión	Informantes. Obras literarias y audiovisuales. Letra de canciones tradicionales.	Lectura del texto en voz alta. Contacto con el autor. Diccionarios siciliano-italiano.	Informantes sicilianos. Contacto con el autor.	Diccionarios sicilianos.
	5	Producción	Cultura general contemporánea. Enciclopedias.	Leer el texto en voz alta.	Informantes sicilianos. Contacto con el autor.	Capacidades, talento y bagaje literario del traductor. Conocimientos lingüísticos.
PROYECTO TRADUCTOR	6	Pensó usar dialectos	No se utilizaron para esta obra (sólo queda algún rastro de mallorquín) aunque estaban presentes en una primera versión. Se utilizaron para <i>Il birraio di Preston</i> (novela polidialectal).	No. Se refuerza el lenguaje coloquial y se añaden algunas expresiones en siciliano.	Sí, en parte. Se utilizan algunas palabras dialectales del sur pero de forma esporádica.	No. El checo no posee dialectos vivos y codificados. Se utilizan otras variedades del checo estándar (su gran variedad morfológica), oral, etc. Se pueden utilizar marcas geográficas de variedades del checo de forma muy esporádica.

**Tabla 9: Resultados del primer bloque de preguntas: uso de dialectos y traducción**

Analizamos los principales resultados en relación con los objetivos planteados para este primer bloque de preguntas (cfr. supra 5.1.).

### 1. Uso de dialectos en literatura y traducción

En lo que se refiere al uso de dialectos en literatura, las respuestas nos indican que la situación cambia según los diferentes países: por un lado sí se utilizan dialectos en la literatura alemana y francesa, por el otro, parecen no usarse en catalán y checo. Los traductores, sin embargo, en general parecen favorables al uso de dialectos en literatura.

En lo que se refiere al uso de dialectos en traducción, tres de los cuatro traductores consideran que sí se utilizan los dialectos en traducción y, sin embargo, solo uno de ellos (catalán) piensa que se deberían usar, aunque matiza su respuesta afirmando que el uso de una variedad no relacionada con un territorio en concreto puede producir, en ocasiones,

mejores resultados. Los dos traductores que optan por no usar dialectos en las traducciones (alemán, checo) aportan una motivación muy similar: el uso de dialectos de la lengua meta alejaría al lector de la ambientación original de la novela.

## *2. Problemas de traducción*

Todos los traductores consideran que la presencia de tres variedades lingüísticas (en la pregunta se hablaba de italiano estándar, italiano regional y siciliano) constituye un problema de traducción por la dificultad que representa diferenciar estos tres niveles en la traducción. El traductor catalán menciona el problema de la coherencia lingüística y sociolingüística: por un lado, solucionar la alternancia geográfica con la alternancia de registros impide el uso de variedades dialectales; por otro lado, reproducir la tríada sociolingüística entre italiano, italiano regional de Sicilia y dialecto implicaría el uso del castellano. Finalmente, la traductora checa menciona también un problema de comprensión: el traductor debe conocer perfectamente las variedades lingüísticas del texto de partida.

## *3. Competencias*

La mayoría de los traductores hace hincapié en la importancia de los conocimientos lingüísticos del idioma de partida, especialmente en lo que se refiere a los diferentes registros de la lengua. Dos de los traductores (catalán, francés) consideran necesario tener competencias culturales sobre el contexto cultural, social, político, etc. de la cultura de partida. Finalmente, es interesante resaltar que dos de los traductores (francés, checo) consideran necesario tener talento literario y lingüístico.

## *4. Estrategias de traducción*

En lo que se refiere a las estrategias, notamos que las más utilizadas son: el recurso a informantes, el contacto con el autor y el recurso a diccionarios de siciliano. Otras estrategias utilizadas para la comprensión del texto son: la consulta de obras literarias y audiovisuales, las letras de canciones en siciliano o la lectura en voz alta del texto original.

En lo referente a las estrategias de producción, éstas varían según cada traductor: se hace referencia a los conocimientos lingüísticos y extralingüísticos (cultura general, bagaje literario), a la lectura del texto en voz alta y a otros recursos externos, como las enciclopedias.

### 5. Proyecto traductor

El proyecto traductor empleado para la traducción de las novelas de Camilleri varía según el traductor, aunque la tendencia general es la de evitar el uso de los dialectos. Concretamente, dos de los traductores (alemán, checo) evitan totalmente el uso de dialectos geográficos. En alemán, se opta por el uso de un lenguaje coloquial y se insertan algunas expresiones en siciliano en la traducción. En checo, debido a la falta de dialectos vivos y codificados, también se sustituyen las marcas geográficas por marcas pertenecientes a otras dimensiones lingüísticas, concretamente marcas orales o estándar. La traductora también afirma que, en una lengua como el checo, es posible jugar con la gran variedad morfológica del idioma mientras que la inserción de palabras pertenecientes a variedades geográficas debería ser muy limitada.

Los traductores al catalán y francés, en cambio, parecen más favorables a la inserción de marcas dialectales, aunque éstas no se utilicen de forma masiva. En concreto, en catalán se opta por el uso de dialectos del catalán en la traducción de textos polidialectales (concretamente *Il birraio di Preston* de Camilleri donde encontramos varios dialectos de Italia). En las otras obras, después de varias tentativas (cfr. infra), se descartó el uso de dialectos quedando sólo algún rastro de mallorquín. En francés también se utilizan marcas geográficas (concretamente marcas léxicas de dialectos del sur de Francia) aunque de forma esporádica.

### **Resultados del segundo bloque del cuestionario: la traducción de *Il cane di terracotta***

Los principales resultados se recogen en la *Tabla 10* (cfr. Infra).

**SEGUNDO BLOQUE: LA TRADUCCIÓN DE *IL CANE DI TERRACOTTA***

OBJETIVO	PREGUNTA	IDIOMA		
		CATALÁN	ALEMÁN	FRANCÉS
PROYECTO TRADUCTOR	1 <i>Planteamiento general</i>	<p>Cuatro fases sucesivas:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Correspondencia siciliano-balear.</li> <li>2. Uso de variedades sociales con alguna marca de mallorquín.</li> <li>3. Uso de marcas léxicas y morfológicas de varios dialectos con sabor rural.</li> <li>4. Evitar la identificación geográfica de los elementos dialectales para evitar la falta de verosimilitud.</li> </ol>	<p>Pensar en cómo hablaría cada personaje en alemán.</p> <p>Considerar tanto el personaje como su interlocutor.</p> <p>Hacer hincapié en los diálogos.</p>	<p>Usar el francés estándar para el italiano.</p> <p>Crear una lengua especial para el italiano regional (con insertos de palabras del sur de Francia, por ejemplo del marsellés);</p> <p>Dejar algunas partes en siciliano con traducción al lado entre paréntesis.</p>
	5 <i>Planteamiento por personaje</i>	<p>Catarella: invención de un idiolecto a través de un repertorio de <i>catarellismes</i> (errores gramaticales, distorsiones del vocabulario, etc.)</p> <p>Adelina: reproducir el lenguaje de una analfabeta (faltas de ortografía, coloquialismos gráficos)</p>	<p>Catarella: habla un alemán incorrecto.</p> <p>Adelina: habla un alemán simple, pero no incorrecto.</p>	<p>Catarella: Uso de una especie de dialecto y de errores gramaticales.</p> <p>Adelina: uso de dialecto siciliano con traducción en francés.</p>
PROBLEMAS	2 <i>Problemas</i>	<p>Comprender el texto</p> <p>Transferir los modismos y la estructura sintáctica</p> <p>Transmitir la realidad social y moral del original en catalán.</p>	<p>La presencia del dialecto</p>	<p>Operar una diferenciación lingüística entre los tres niveles.</p>
ESTRATEGIAS	3 <i>Recursos</i>	<p>Informantes.</p> <p>Obras literarias y audiovisuales; letra de canciones tradicionales.</p> <p>Cultura general contemporánea.</p> <p>Blogs y comentarios en internet (para el habla semianalfabeta de Adelina).</p>	<p>Lectura en voz alta.</p> <p>Contacto con el autor.</p> <p>Diccionario siciliano-italiano.</p>	<p>Informantes sicilianos o contacto con el autor.</p>



TÉCNICAS	4	<i>Soluciones</i>	Uso del habla popular. Uso del habla dialectal (algunos casos). Inventaciones para reproducir la oralidad del argot policial. Compensación (uso de marcas dialectales en otro lugar de la frase para compensar la sintaxis dialectal del original). Uso de apelativos afectuosos.	En general, uso del alemán estándar (el siciliano representa una lengua extranjera más). Presencia de algunas expresiones en siciliano.	Uso del estándar para expresiones donde no se encuentra equivalente.
FACTORES SOCIALES, CULTURALES, IDEOLÓGICOS.	6	<i>Influencia de factores sociales, culturales, ideológicos</i>	Sí. La traducción pasó por cuatro fases (cfr. 1). Se intentan evitar la inverosimilitud y la connotación social de los dialectos difuminando la identificación geográfica de las marcas dialectales.	No	Sí. Los dialectos franceses están “muertos” con respeto al siciliano que está vivo.

**Tabla 10: Resultados del segundo bloque de preguntas: la traducción de *Il cane di terracotta***

Analizamos los resultados en base a los objetivos planteados para este segundo bloque de preguntas (cfr. supra 5.1.1.).

#### *1. Proyecto traductor para la novela y para dos personajes (Adelina y Catarella)*

En lo que se refiere al proyecto traductor para la novela *Il cane di terracotta*, los planteamientos de los tres traductores entrevistados son bastante diferentes.

La traducción catalana pasó por cuatro fases sucesivas hasta llegar a la versión definitiva de la obra. En primer lugar, el traductor pensó en una correspondencia entre siciliano y balear que, finalmente, descartó por falta de verosimilitud y de coherencia argumental; en segundo lugar, utilizó diferentes variedades sociales mezcladas con algunas marcas geográficas de mallorquín; en tercer lugar, utilizó marcas geográficas de tipo léxico y morfológico pertenecientes a varios dialectos; finalmente, optó por evitar marcas geográficas identificables con dialectos concretos para obviar el problema de la inverosimilitud, aunque en la traducción queda algún rastro de mallorquín (por ejemplo, el *article salat*) y de marcas dialectales no directamente atribuibles a una variedad específica.

La traductora alemana no hace referencia a la variedad lingüística, pero afirma hacer especial hincapié en los diálogos de los protagonistas y de sus interlocutores, dado que los considera esenciales en la representación de los personajes. Para cada uno de ellos, intenta imaginar cómo hablarían en alemán según sus características.

El traductor francés tiene un planteamiento específico para el tratamiento de las variedades lingüísticas: el italiano estándar se traduce en francés estándar; para las marcas de italiano regional crea una lengua especial con inserciones léxicas de dialectos del sur de Francia; finalmente, las partes más estrictamente dialectales se conservan en siciliano y se traducen entre paréntesis.

En lo que se refiere al proyecto de los traductores frente a los dos personajes de Catarella y Adelina, encontramos diferentes planteamientos sobre todo para el segundo personaje (para un análisis detallado de las características lingüísticas de los dos personajes, cfr. infra 6.2.3., 6.2.4. y Anexo).

En el caso de Catarella, los tres traductores afirman utilizar rasgos de dialecto social para caracterizar al personaje. El traductor catalán inventa un verdadero idiolecto, a través de un repertorio de *catarellismes* basado en distorsiones del vocabulario, errores gramaticales, etc. Algunas de estas marcas se repiten a lo largo de las novelas, creando rasgos reconocibles para el lector. Similar es la elección del traductor francés, el cual utiliza una especie de dialecto combinado con errores gramaticales. Estos errores también se encuentran en la versión alemana del personaje el cual, según la traductora, se caracteriza por hablar un alemán incorrecto.

En el caso de Adelina, encontramos diferentes soluciones, algunas centradas más en las marcas geográficas del habla del personaje y otras en las marcas sociales. Recordemos que, en la situación italiana, las marcas populares y dialectales están a menudo relacionadas (cfr. supra 1.4.1.) y esta asociación está representada en el personaje de Adelina. El traductor catalán se centra en la caracterización social del personaje, intentando reproducir el lenguaje de una analfabeta a través del uso de faltas de ortografía o de coloquialismos gráficos. La traductora alemana opera una elección quizás más neutra utilizando, para el personaje, una lengua simple pero sin errores. El traductor francés, finalmente, se centra en la caracterización geográfica del personaje conservando las expresiones dialectales de Adelina en el idioma original seguidas por su traducción al francés.

## *2. Problemas de traducción*

El traductor catalán menciona tanto los problemas de comprensión del texto original (plano lingüístico) como las dificultades de transferir las estructuras sintácticas y los modismos del original en la traducción. Finalmente, menciona la dificultad de transmitir la realidad social y moral del original al lector catalán. La traductora alemana considera la

presencia del dialecto como el mayor problema de traducción de esta novela, aunque no especifica ulteriormente su afirmación. Finalmente, el traductor francés se centra en el problema representado por la diferenciación de los tres principales niveles lingüísticos presentes en el original.

### *3. Estrategias de traducción*

Los recursos utilizados por los traductores en la traducción de esta novela son los mismos mencionados para el Bloque I (cfr. supra). El traductor catalán menciona, además, el uso de recursos electrónicos como blogs y comentarios de internet para reproducir en catalán el habla semianalfabeta de Adelina.

### *4. Técnicas de traducción*

Las afirmaciones de los traductores nos permiten entender cuáles son las técnicas más utilizadas en sus versiones de la obra analizada. Los tres recurren principalmente a la estandarización pero utilizan también otras técnicas.

El traductor catalán, por ejemplo, sustituye marcas diatópicas con marcas diastráticas de tipo popular. Asimismo, afirma utilizar la técnica de compensación (uso de marcas dialectales en otro lugar de la frase para compensar la sintaxis dialectal del original). Finalmente, utiliza palabras inventadas para reproducir, por ejemplo, el argot policial, que no está muy desarrollado en catalán.

En el caso del alemán, la técnica más utilizada por el traductor es el uso del alemán estándar, aunque también se utilizan préstamos del siciliano para algunas expresiones.

Finalmente, en francés se utilizan, de forma esporádica, marcas geográficas de la lengua meta, por ejemplo del marsellés, en correspondencia de marcas geográficas del original. Según lo especificado anteriormente por el traductor (cfr. supra), también se utilizan préstamos del siciliano. En los casos en los que esto no sea posible, se utiliza el francés estándar.

### *5. Factores sociales/culturales/ideológicos implicados en la traducción*

Dos de los traductores coinciden en la importancia de los factores extralingüísticos en las soluciones traductorales. En concreto, el traductor catalán considera un problema la connotación social asociada a los dialectos italianos. Por esta razón, a pesar de utilizar algunas marcas dialectales del catalán, intenta evitar que éstas puedan ser identificadas con una zona geográfica en concreto. El traductor francés ve, como principal factor extralingüístico de influencia, la escasa vitalidad de los dialectos franceses, que considera

lenguas muertas, comparados con los dialectos italianos todavía muy utilizados por los hablantes. Finalmente, la traductora alemana no considera que los factores extralingüísticos sean influyentes en sus elecciones de traducción.

### 5.4.2. Resultados de otras fuentes de información

Presentamos un resumen de los principales resultados en las *Tabla 11* y *Tabla 12* (cfr. infra).

OBJETIVO	IDIOMA			
	ALEMÁN (novelas históricas)	FRANCÉS (novelas históricas)	INGLÉS (novelas policiacas)	PORTUGUÉS
PROYECTO TRADUCTOR	<p>Evaluar la función de cada variedad de lengua en cada caso.</p> <p>Uso de dialectos italianos en casos concretos. En <i>La mossa del cavallo</i> se utiliza el siciliano porque representar una lengua extranjera para el protagonista, así como para el lector</p>	<p>Uso moderado de dialectos del francés en algunas novelas. Se utiliza un francés mestizo, con algunos insertos léxicos del habla franco-provenzal de Lyon.</p>	<p>No usa dialectos ingleses tanto por falta de dialectos como por problemas de verosimilitud.</p> <p>Uso de <i>slang</i> y lenguaje popular (especialmente del área nororiental de EEUU) cuando en el TO se utilizan palabrotas, lenguaje obsceno, etc.</p> <p>Traducción literal de expresiones idiomáticas italianas o sicilianas inexistentes en inglés para mantener la musicalidad/teatralidad del TO.</p> <p>Glosario/notas explicativas</p>	<p>No usa dialectos porque no existen en portugués</p> <p>Uso de un lenguaje “culto-popular” y expresiones coloquiales</p> <p>Uso de expresiones sicilianas en el texto y explicación en notas a pie de página</p> <p>Creación de un diccionario de las palabras de Camilleri que más se repiten en el original.</p>

PROBLEMAS	<p>Superposición de variedades geográficas y, en algunos casos, diacrónicas.</p> <p>Grandes diferencias sintácticas entre el alemán y las lenguas románicas.</p>	<p>Presencia de fuertes normas léxicas, ortográficas, sintácticas en francés.</p> <p>Uso de la norma escrita también para el oral en francés.</p> <p>Diferencias en la variación lingüística (los argots del francés tienen características diferentes al italiano ya que representan una lengua de transgresión social y adulta).</p>	<p>Escasez de dialectos en inglés.</p> <p>Necesidad de traducir para todo el público anglófono.</p> <p>La tendencia a someter los textos a estándares estilísticos, lingüísticos y semánticos, a normas editoriales y a utilizar una lengua inmediatamente comprensible.</p>	Falta de dialectos en portugués
ESTRATEGIAS	N/D	N/D	N/D	Informantes sicilianos
TÉCNICAS	N/D	<p>Sustitución de términos sicilianos con términos lioneses).</p> <p>Compensación a nivel microtextual (utilizar una marca no estándar en otro lugar de la frase cuando existe una marca no estándar en el TO) y macrotextual (uso de formas dialectales cuando el TO usa el italiano).</p>	<p>Uso de <i>slang</i> y lenguaje popular del área nororiental de EEUU.</p> <p>Traducción literal de expresiones idiomáticas italianas o sicilianas.</p> <p>Glosarios/notas.</p>	<p>Uso de expresiones coloquiales.</p> <p>Uso de expresiones sicilianas (con notas a pie de página).</p> <p>Diccionario de palabras de Camilleri.</p>
FACTORES SOCIALES, CULTURALES, IDEOLÓGICOS	N/D	<p>El centralismo lingüístico del francés y la fuerte exigencia de respeto de las normas.</p> <p>Las diferentes características de los argots franceses con respeto al italiano (son lenguas que no se aprenden en ámbito familiar).</p> <p>La baja consideración de las hablas provinciales en Francia.</p>	<p>La fuerte tendencia a la apropiación de “lo otro”.</p> <p>La tendencia a someter los textos a estándares estilísticos, lingüísticos y semánticos, a normas editoriales y a utilizar una lengua inmediatamente comprensible.</p>	N/D

**Tabla 11: Resultados de otras fuentes de información (parte I)**

OBJETIVO	IDIOMA			
	FINLANDÉS	NORUEGO	HÚNGARO	CASTELLANO
PROYECTO TRADUCTOR	No usa dialectos finlandeses a causa de las diferencias culturales. Uso de un lenguaje coloquial y, a veces, arcaico. Uso de frases dialectales en la lengua original seguidas por su traducción. Uso de palabras italianas.	No usa dialectos noruegos por las diferentes connotaciones. Uso de palabras italianas fácilmente descifrables (paralelamente a lo que hace Camilleri con el siciliano). Uso de palabras italianas en cursiva seguidas por una explicación.	No usa dialectos húngaros por no ser tan fuertes como los italianos. Creación de una lengua imaginaria y artificial, con la inserción de palabras arcaicas. Uso de una lengua comprensible pero lejana de la norma culta.	No usa dialectos de la lengua meta (por ejemplo el andaluz) ni una lengua inventada porque ambas soluciones serían inadecuadas.
PROBLEMAS	Diferencias culturales	Diferencias en las connotaciones de los dialectos.	Falta de dialectos fuertes como en italiano	N/D
ESTRATEGIAS	Uso del diccionario de palabras de Camilleri publicado en Vigata.org	N/D	Informantes italianos	N/D
TÉCNICAS	Uso de un lenguaje coloquial. Uso de frases dialectales (con traducción) y de palabras italianas.	Uso de palabras italianas con o sin traducción.	Uso de arcaísmos Uso de una lengua lejana de la norma culta.	Inención de un estilo para reproducir el “color” del original.
FACTORES SOCIALES CULTURALES IDEOLÓGICOS	Diferencias culturales	Diferencias en las connotaciones de los dialectos.	N/D	Influencia de las decisiones de la editorial (utilizan una lengua para todo el público hispanohablante).

**Tabla 12: Resultados de otras fuentes de información (parte II)**

Resumimos los principales resultados obtenidos en base a los objetivos establecidos (cfr. supra 5.1.2.)

### *1. Proyecto traductor*

En lo que se refiere al proyecto traductor utilizado, la tendencia general es no usar dialectos de la lengua de llegada, con algunas excepciones.

El traductor alemán considera necesario evaluar la función del dialecto en cada caso concreto. Sus traducciones utilizan, generalmente, el alemán estándar. Sin embargo, en algunos casos, como por ejemplo en la novela histórica *La mossa del cavallo* (en la que el protagonista de origen siciliano pero criado en Génova vuelve a su tierra de origen y aprende la lengua y la cultura del lugar), el traductor opta por utilizar el siciliano porque éste representa, para el protagonista así como para el lector, una lengua extranjera.

La traductora francesa es la única que utiliza marcas dialectales de la lengua meta, aunque de forma moderada. En sus traducciones, de hecho, afirma utilizar un francés mestizo, con algunas inserciones del habla franco-provenzal de Lyon. Esta estrategia es similar a la señalada por el traductor de las novelas policíacas, que afirmaba insertar palabras marselesas en su texto.

El traductor inglés rechaza, en principio, el uso de dialectos de la lengua meta en sus traducciones, tanto porque éstos no abundan en inglés como por el efecto de inverosimilitud que crearía su presencia. Sin embargo, afirma utilizar palabras populares o de *slang* marcadas geográficamente (palabras del área nororiental de Estados Unidos, muy conocidas en ámbito anglófono porque presentes en muchas películas) cuando en el original aparecen palabrotas, lenguaje obsceno, etc. El traductor, además, afirma que, al fin de mantener la musicalidad y la teatralidad del texto original, a veces traduce literalmente algunas expresiones italianas o sicilianas inexistentes en inglés. Hemos podido averiguar, consultando una de las traducciones al inglés, que algunas de estas traducciones literarias se explican al final del libro en una sección de notas que, por un lado, sirve de glosario (se traducen expresiones sicilianas presentes en el texto) y, por otro, explica algunos referentes culturales presentes en el texto original que pueden no resultar evidentes para el lector.

La traductora portuguesa afirma no utilizar dialectos en sus traducciones porque éstos son inexistentes en portugués. Opta por utilizar un lenguaje que define como “culto-popular” y expresiones coloquiales, y por dejar intactas algunas expresiones sicilianas que explica en notas a pie de página.

De la misma forma, el traductor húngaro afirma no utilizar marcas dialectales en el texto meta porque en su idioma no existen dialectos fuertes como en italiano. Crea, por lo tanto, una lengua imaginaria y artificial, con la inserción de algunas palabras arcaicas. En general, la lengua utilizada, se caracteriza por ser comprensible pero lejana de la norma culta.

Los traductores al finés y noruego afirman que, a pesar de la existencia de dialectos en sus lenguas, no los utilizan en traducción por diferentes razones.

La traductora finlandesa afirma que las diferencias culturales entre los dos países son demasiado grandes. Por esta razón, opta por utilizar, en su texto, un lenguaje coloquial y, a veces, arcaico. También mantiene algunas frases dialectales en la lengua original seguidas por su traducción al finés.

El traductor noruego hace hincapié en las diferentes connotaciones asociadas a los dialectos italianos y noruegos. Por esto, elige utilizar la lengua estándar pero conserva, en su texto, algunas palabras del italiano: las que son más fácilmente descifrables para el lector no tienen traducción (esta operación es similar a la que efectúa Camilleri con el siciliano); otras se escriben en cursiva y van seguidas por una explicación del traductor.

Finalmente, la traductora al castellano afirma no utilizar dialectos de la lengua meta (por ejemplo el andaluz) ni una lengua inventada porque ambas soluciones le parecen inadecuadas. Opta, por lo tanto, por utilizar la lengua estándar intentando, sin embargo, crear un estilo que reproduzca, de alguna forma, el “color” del original.

## *2. Problemas de traducción*

Algunos traductores (portugués, húngaro, inglés) mencionan la falta de dialectos comparables a los italianos en la lengua de llegada. Otros (alemán) mencionan, más concretamente, las fuertes diferencias, especialmente en la sintaxis, entre los dos sistemas lingüísticos implicados en la traducción. Este último habla también de la superposición de variedades geográficas y diacrónicas (destacamos que este traductor se ocupa especialmente de las novelas históricas) en las obras del autor, lo que dificulta encontrar una correspondencia en otro idioma. Este punto había sido mencionado también por la traductora alemana de las novelas policíacas de Camilleri (cfr. supra 5.4.1.).

Varios traductores, además, mencionan problemas relacionados con otros factores. La traductora francesa habla con cierto detenimiento del fuerte peso de las normas léxicas, ortográficas y sintácticas en francés, no sólo a nivel escrito sino también oral, lo que dificulta el uso de marcas no estándar. Además, subraya la asimetría de los sistemas lingüísticos italiano y francés. En este último, por ejemplo, existen argots que, sin embargo, se caracterizan como lenguas adultas (no se aprenden en el ámbito familiar) y de transgresión social.

El traductor inglés, refiriéndose al caso de Estados Unidos, menciona los problemas derivados de la necesidad de respetar los estándares lingüísticos, estilísticos y semánticos



y las normas editoriales establecidas. Asimismo, señala la tendencia al uso de una lengua inmediatamente comprensible, lo que dificulta la aceptación de textos lingüísticamente más complejos. Esta dificultad está relacionada también con la necesidad de producir una única traducción para todo el público anglófono, lo que lleva al traductor a utilizar una lengua geográficamente neutra.

La traductora finlandesa menciona las grandes diferencias culturales entre los dos países, mientras que el traductor noruego considera que las connotaciones asociadas a los dialectos de su idioma y los italianos son demasiado diferentes como para permitir una correspondencia.

### *3. Estrategias de traducción*

Sólo tres de los traductores hablan explícitamente de las estrategias de traducción utilizadas (portugués, finlandés, húngaro). Los tres coinciden en el recurso a informantes sicilianos o italianos. En el caso del finés, la traductora menciona también el recurso al diccionario de los principales términos utilizados por Camilleri presente en el sitio web [vigata.org](http://vigata.org).

### *4. Técnicas de traducción*

En lo que se refiere a las técnicas de traducción, sólo la traductora francesa las menciona de forma explícita. Sin embargo, a partir de las afirmaciones de los otros traductores, podemos deducir algunas de las técnicas más utilizadas.

En el caso del francés, se recurre a la sustitución de términos sicilianos por correspondientes lioneses. La traductora afirma ser consciente de que se trata de una solución poco habitual y, de hecho, la utiliza con moderación. Entendemos, por lo tanto, que en sus traducciones recurre también la estandarización de las marcas. La traductora menciona, además, el uso de la técnica de compensación, tanto a nivel microtextual (utiliza una marca no estándar en otro lugar de la frase para compensar la pérdida de otra marca presente en el original) como a nivel macrotextual (utiliza, en varios puntos de la traducción, marcas no estándar aunque éstas no estén presentes en el original).

Como hemos dicho, aunque los otros traductores no mencionen explícitamente el uso de determinadas técnicas, hemos intentado extrapolar de sus afirmaciones algunas consideraciones sobre las soluciones traductorales. El rechazo casi general de la opción dialectal nos lleva a pensar que la estandarización es una de las técnicas más utilizadas.

Algunos traductores sustituyen marcas diatópicas con marcas diastráticas o diafásicas (portugués, finlandés), diacrónicas (finlandés, húngaro) u otras marcas no pertenecientes

a la lengua estándar no especificadas (húngaro). En el caso del castellano, la traductora intenta crear un estilo para reproducir el “color” del original, sin llegar a utilizar marcas dialectales de la lengua meta. Un caso especial es el del traductor inglés que, pese a su rechazo de la opción dialectal, afirma utilizar algunas palabras marcadas geográficamente para reemplazar términos o expresiones vulgares presentes en el texto original.

Varios traductores utilizan préstamos del italiano o del siciliano. El traductor alemán utiliza el siciliano en su traducción cuando éste tiene la función de representar un idioma extranjero. La traductora portuguesa también utiliza términos sicilianos y los explica en notas a pie de página. La traductora finlandesa utiliza tanto préstamos del italiano como del siciliano (en este segundo caso, seguidos por una traducción). El traductor noruego, en cambio, afirma usar préstamos del italiano (en algunos casos seguidos por una explicación).

El traductor inglés, además, opta por la traducción literal de palabras o expresiones idiomáticas italianas o sicilianas para reproducir la teatralidad del original.

Finalmente, aunque los traductores no lo mencionen explícitamente, sabemos que, en una o más novelas, utilizan notas explicativas al final o al principio del libro que aclaran tanto expresiones presentes en el libro o referentes culturales (es el caso del inglés) o hablan más en general de las características lingüísticas del original y de las soluciones traductorales aplicadas (es el caso del francés).

##### *5. Factores sociales/culturales/ideológicos implicados en la traducción*

Aunque varios traductores mencionan las diferencias culturales entre países, sólo dos de los traductores hablan explícitamente de los factores sociales o ideológicos implicados en la traducción.

Hemos mencionado (cfr. supra) el centralismo lingüístico del francés y la fuerte exigencia de respeto de las normas que hacen más difícil el empleo de formas no estándar en las publicaciones. La traductora añade, además, que las hablas locales, en Francia, gozan de muy poco respeto y de baja consideración, factor que tampoco contribuye a su uso en traducción. Además de estos factores ideológicos, hay que considerar el peso de las diferentes configuraciones lingüísticas entre Italia y Francia. La traductora menciona el caso de los argots, variedades adultas (a diferencias de los dialectos italianos que se aprenden en ámbito familiar) y con una connotación de transgresión social (connotación que no encontramos en el dialecto utilizado por el autor).

El traductor inglés, por su parte, menciona la fuerte tendencia, sobre todo por parte del mundo editorial estadounidense, a la apropiación de las otras culturas, es decir a la conformación de la literatura extranjera traducida a sus propios cánones y normas. El traductor subraya que el porcentaje de autores extranjeros que llegan al público anglófono a través de la traducción es extremadamente reducido. Estos textos, además, a menudo están sometidos a una simplificación del lenguaje para que sean inmediatamente comprensibles para el lector. La familiaridad del público anglófono con el género policíaco, de hecho, es una de las principales razones por las cuales la serie de Montalbano es traducida al inglés.

## **5.5. CONCLUSIONES**

Los cuestionarios a los traductores, así como las otras fuentes de información, nos han proporcionado datos valiosos sobre el planteamiento de los traductores frente a textos caracterizados por la presencia de variación lingüística. Obviamente, al tratarse de una muestra tan pequeña los resultados no se pueden generalizar.

Presentamos, a modo de conclusión, las principales tendencias observadas divididas en distintos bloques.

### **Teoría implícita**

1. En general, los traductores rechazan la opción de utilizar dialectos geográficos en sus traducciones.

Las principales motivaciones aducidas son: la inexistencia o escasez de dialectos en la lengua meta; las diferencias entre los sistemas lingüísticos implicados (diferente distribución o vitalidad de las variedades, diferentes connotaciones asociadas a los dialectos); las diferencias entre la cultura de origen y la cultura meta; la inverosimilitud (el uso de un dialecto de la lengua meta aleja el lector de la ambientación original de la novela).

### **Problemas de traducción**

2. La presencia de variación lingüística constituye un problema de traducción.

La presencia de marcas de variación lingüística en un texto constituye un problema de traducción, a pesar de que se decida mantener o estandarizar dichas marcas.

3. Los traductores consideran los problemas de producción más difíciles de resolver que los de comprensión.

La mayoría de los traductores menciona los problemas de producción relacionados con la presencia de diferentes variedades de lengua. Pocos mencionan los problemas de comprensión del texto original.

4. Los problemas de traducción son lingüísticos, culturales y pragmáticos.

Los traductores mencionan diferentes problemas de traducción. Algunos son problemas lingüísticos (presencia o ausencia de dialectos en la lengua meta, fuertes diferencias sintácticas entre la lengua original y la lengua meta, etc.). Otros son problemas extralingüísticos (diferencias entre la cultura del texto original y del texto meta, tendencia a la conformación de la literatura extranjera a estándares culturales de la lengua meta, etc.). Finalmente, tenemos problemas pragmáticos (diferente distribución de variedades lingüísticas entre países, normas fijas establecidas por el mundo editorial o los órganos de planificación lingüística, etc.).

### **Competencias**

5. Para traducir, es necesario tener competencias lingüísticas y extralingüísticas.

En general, los traductores consideran necesario tener un excelente dominio de los idiomas de partida y de llegada, incluidos sus variedades y registros. Asimismo, mencionan el papel fundamental de las competencias extralingüísticas, especialmente culturales.

### **Estrategias**

6. La estrategia más utilizada es el recurso a los informantes.

Entre las estrategias mencionadas por los traductores, la más frecuente es el recurso a informantes de la lengua de origen, tanto sicilianos (más frecuente) como italianos.

Otra de las estrategias más utilizadas es el uso de diccionarios sicilianos, seguida por el contacto con el autor.

### **Proyecto traductor**

7. Todos los traductores recurre, en mayor o menor medida, a la estandarización.

Los traductores coinciden en la imposibilidad de salvar todas las marcas dialectales del original y recurren a la estandarización aunque en mayor o menor grado según los casos.

8. Los traductores utilizan varios recursos para compensar el uso de formas estándar en su traducción.

En general, los traductores son conscientes de que la estandarización de las marcas presentes en el texto original conlleva pérdidas. Por esta razón, utilizan varios recursos para compensarlas. Estos recursos varían según los casos.

9. Algunos traductores utilizan marcas geográficas de la lengua meta en sus traducciones.

Se trata de un fenómeno no generalizado pero presente. En concreto, los dos traductores franceses afirman utilizar marcas geográficas de una zona concreta en varias ocasiones. Asimismo, el traductor catalán utiliza algunas marcas geográficas del balear, aunque de forma esporádica, y, en otras ocasiones, marcas dialectales no atribuibles a una zona concreta.

### **Técnicas de traducción**

10. La técnica de traducción más utilizada después de la estandarización es el préstamo.

A pesar de no tener datos cuantitativos, las afirmaciones de los traductores nos inducen a pensar que una de las técnicas más utilizada es el préstamo. En las traducciones se utilizan tanto términos del italiano como del siciliano (seguidos o no por una traducción o explicación).

11. Varios traductores recurren a la técnica de variación.

Varios traductores optan por la sustitución de marcas geográficas con marcas diastráticas (especialmente populares) diafásicas (especialmente coloquiales) y diacrónicas (arcaicas). Aplican, por lo tanto, la técnica de variación (cfr. infra 7.3.4.1.).

### **Factores sociales/culturales/ideológicos implicados en la traducción**

12. Muchos traductores mencionan la influencia de factores no lingüísticos en la traducción.

Muchos traductores mencionan la influencia de factores no lingüísticos en sus traducciones. Las diferencias culturales están entre los factores más mencionados, así como las connotaciones asociadas a los dialectos de la lengua original y de la lengua meta. Otros factores señalados son la exigencia de respeto de las normas (lingüísticas y culturales) de la cultura de llegada, así como el peso de las normas editoriales.



**PARTE III**

**ESTUDIO DESCRIPTIVO DE *IL CANE DI TERRACOTTA***





## CAPÍTULO 6

### PRESENTACIÓN DEL CORPUS

«Da noi, in Sicilia, parlare  
latino significa parlare chiaro».  
«E quando volete parlate oscuro?».  
«Parliamo in siciliano, Eccellenza».  
Andrea Camilleri. “Il birraio di Preston”

#### 6.1. LA NOVELA IL CANE DI TERRACOTTA

*Il cane di terracotta* (1996) es la segunda novela de Camilleri protagonizada por el comisario Montalbano. Según las intenciones del autor, esta novela hubiera tenido que concluir la saga de Montalbano. Sin embargo, como se ha mencionado anteriormente (cfr. supra 3.1.), Camilleri no consiguió abandonar al personaje que, a día de hoy, sigue siendo el principal protagonista de sus novelas policíacas. El autor afirma también que, entre sus obras, *Il cane di terracotta* ocupa un lugar muy importante, siendo una de sus favoritas (Camilleri, citado por Pennati 2011).

La novela se ha traducido a más de veinte idiomas y está publicada en más de veinticinco países (Vigata.org). En España, la novela se ha publicado en castellano con el nombre de *El perro de terracota* y está traducida por María Antonia Menini Pagès. Una primera edición fue publicada en 1999 por la editorial Emecé. La edición analizada en este trabajo, sin embargo, fue publicada en 2006 por la editorial Salamandra.

La historia está ambientada en el pueblo de Vigàta (nombre de ficción del pueblo nativo del autor, Porto Empedocle) donde el comisario Montalbano investiga un robo en un supermercado y la misteriosa muerte del *cavaliere* Misuraca descubriendo, finalmente, que ambos hechos están relacionados con un caso de tráfico de armas por parte de la mafia. Sin embargo, el comisario está implicado, al mismo tiempo, en la investigación de un delito que despierta su interés: se trata de la muerte de dos jóvenes, ocurrida en los años 50. El comisario y sus compañeros encuentran los dos cadáveres abrazados en una cueva vigilados por una misteriosa estatua que representa un perro de terracota. Montalbano investiga el caso con la ayuda de dos ancianos, el viejo director de la escuela de Vigàta Burgio y su mujer Angelina, que le ayudan a reconstruir los hechos ocurridos

en Sicilia después del desembarco de los estadounidenses durante la segunda guerra mundial. Se trata de una “investigación en zapatillas” como la define el mismo comisario (1996: 150), una reconstrucción de los hechos a través de los testigos de esa época. Gracias a su tenacidad y a su ingenio, Montalbano llegará al desenlace de la investigación y a la resolución del misterio.

En la novela aparece la gran mayoría de personajes que caracterizan la serie de novelas del comisario Montalbano. Además del comisario, mencionamos los principales personajes que intervienen en los diálogos analizados: el subcomisario Augello, los agentes Fazio, Gallo, Galluzzo, Germanà y Catarella, el jefe superior, la novia del comisario Livia, la asistente Adelina, el amigo Gegè, el antiguo director de la escuela Burgio y su mujer Angelina.

## 6.2. ANÁLISIS LINGÜÍSTICO DE LOS PERSONAJES

Los personajes analizados en nuestro estudio son el comisario Montalbano, los agentes Fazio y Catarella y la asistente Adelina, de los cuales describimos, en este apartado, las principales características lingüísticas. Los rasgos mencionados proceden de un primer vaciado del corpus y se profundizarán en el análisis cualitativo (cfr. Anexo).

Nos centraremos en su uso de formas geográficas y sociales frente a la lengua estándar pero mencionaremos también otros rasgos lingüísticos (uso de lenguas especiales, formas idiosincrásicas, etc.) que nos permitan tener un cuadro más completo de la forma de hablar de cada personaje.

Nuestro objetivo es estudiar los factores que influyen en el lenguaje de los personajes para entender no sólo cómo hablan sino también por qué hablan así. Nos proponemos evidenciar, por lo tanto, los factores implicados en uso de un dialecto o de la lengua estándar por parte de un personaje, así como las principales razones que llevan al cambio entre un código y otro.

En un estudio empírico sobre el fenómeno del *code-mixing*<sup>13</sup>, Sobrero (1992) afirma que la alternancia de diferentes códigos en una misma conversación es debida a diferentes motivaciones, entre las cuales encontramos:

1. Naturalidad: una palabra o expresión “sale” en dialecto o en italiano de forma espontánea;

---

<sup>13</sup> Experimento llevado a cabo entre 1989 y 1990 en la zona de Lecce y en 15 localidades de la región de Salento (Apulia meridional) a través de unas entrevistas a una muestra poblacional. Veáse Sobrero, Alberto. *Il dialetto nella conversazione. Ricerche di dialettologia pragmatica*. Galatina: Congedo Editore: 1992.

2. Implicación: se da un cambio de código entre italiano y dialecto cuando hay una implicación emocional;
3. Falta de competencia: el hablante no sabe traducir una palabra del dialecto al italiano o viceversa;
4. Comportamiento conversacional: el interlocutor influye en el código elegido por el hablante;
5. Funcionalidad: el hablante considera que el italiano o el dialecto expresa mejor un concepto;
6. Formalidad: el hablante considera que la situación requiere el uso de un determinado código;
7. Tema: el hablante considera que un determinado tema se suele discutir en un determinado código;
8. Prestigio: el hablante considera que, en algunos casos, es necesario hablar en un código más elevado.

En nuestro análisis, veremos que muchos de estos factores desempeñan un papel importante en las elecciones lingüísticas de los personajes.

### **6.2.1. Personaje 1: Montalbano**

Salvo Montalbano, cuyo nombre es un homenaje de Camilleri al escritor Manuel Vázquez Montalbán, es el comisario de Vigàta (en la realidad, Porto Empedocle), un pueblo de Sicilia occidental. Montalbano es un personaje con un carácter complejo; amante de su tierra de origen, el comisario representa un antihéroe, honrado y apasionado en su trabajo pero no siempre ortodoxo en sus procedimientos de investigación. Es enemigo de la burocracia y de la pedantería de los funcionarios, de la cual sin embargo se aprovecha, a veces, para obtener ayuda en sus investigaciones. Siente más empatía por la gente común que por la jerarquía policial de la cual forma parte.

Espejo de la complejidad del carácter de Montalbano es su forma de hablar que se mueve, en el plano geográfico, entre el italiano estándar (y neoestándar), el italiano regional y el dialecto siciliano y, en el plano social, entre el italiano culto, el estándar y el italiano popular. Es el personaje más variado desde el punto de vista lingüístico. En la novela, además, se caracteriza como el personaje con el mayor número de interlocutores, lo que también influye en su uso de la lengua, especialmente en sus elecciones entre el italiano estándar y el siciliano o el italiano regional.

## Alternancia y mezcla de códigos

La forma de hablar del personaje se caracteriza por un alto grado de alternancia y mezcla de códigos<sup>14</sup>. Montalbano no suele utilizar una lengua marcada diatópicamente con su novia Livia, que es de Génova (norte de Italia), ni con su amiga Ingrid, originaria de Suecia. Sin embargo, incluso en estas situaciones, se suelen dar casos de uso del dialecto o del italiano regional sobre todo en momentos de rabia, estupor, etc., cuando el lenguaje se utiliza de forma más espontánea. Sirvan de muestra los siguientes ejemplos (en negrita las marcas no estándar).

### Ejemplo 1

Montalbano: «*D'accordo, d'accordo. A domani. Ti amo, Livia*».

Livia: «*Eh? Che c'è? Che c'è, Salvo?*».

Montalbano: «***Niente c'è**, che ci deve essere?*».

### Ejemplo 2

Livia: «*Ci vuole una pazienza, con te!*»

Montalbano: «*Ma magari tu potevi addunaritinni!*»

Livia: «*Non mi parlare in siciliano! [...]*»

En el *Ejemplo 1*, notamos la presencia de una marca morfosintáctica del siciliano, es decir la inversión del orden sintáctico estándar de la frase (en italiano: *non c'è niente*). El uso de una forma de italiano regional en este contexto se debe, probablemente, a un uso menos controlado de la lengua debido a un momento de irritación o nerviosismo. En esta situación el autor representa, de forma intuitiva, un fenómeno común en la realidad de los hablantes que, como hemos visto en el análisis de la situación sociolingüística siciliana (cfr. supra 1.5.3.) suelen preferir el dialecto al italiano en momentos de rabia. En el *Ejemplo 2*, notamos una situación similar en la que Montalbano utiliza la palabra siciliana *addunaritinni* (en italiano *accorgerti*, en castellano “darse cuenta”) en un momento de gran nerviosismo y rabia, después de tener un accidente de coche. Este ejemplo es incluso más significativo porque el término siciliano es de muy difícil comprensión para un hablante de otra zona geográfica, ya que no tiene alguna semejanza con el

---

<sup>14</sup> Para un análisis de los conceptos de *code-mixing* y *code-switching* en el lenguaje de Camilleri y en la situación siciliana, véanse respectivamente: Vizsmuller-Zocco, Jana. “La lingua de «Il re di Girgenti»”. En: Buttitta, Antonino (ed.) *Il caso Camilleri. Letteratura e storia*. Sellerio: Palermo, 2004 y Alfonzetti, Giovanna. “Code switching e code mixing nell’Atlante Linguistico della Sicilia”. En: Romanello, Maria Teresa (ed.) *Dialetti e lingue nazionali: atti del XXVII Congresso della società di linguistica italiana*. Lecce, 28-30 ottobre 1993. Roma: Bulzoni, 1995.

correspondiente italiano y se caracteriza, además, por incluir dos pronombres enclíticos sicilianos, lo que complica su interpretación.

El comisario suele utilizar el italiano estándar también con interlocutores que podrían entender el siciliano y con los cuales, sin embargo, existe una diferencia jerárquica o se establecen situaciones de formalidad que requieren el uso del italiano. Esto pone en evidencia la situación de diglosia que se establece, en el caso italiano, entre la lengua estándar y el dialecto: este último no se suele utilizar, generalmente, en situaciones formales o en discursos oficiales (cfr. supra 1.4.1.). Es el caso de los diálogos entre Montalbano y el jefe superior de Vigàta, que se desarrollan casi siempre en italiano estándar, debido también a los temas tratados. Veamos el siguiente ejemplo en el cual Montalbano y el jefe superior hablan del desarrollo de la investigación sobre el tráfico de armas:

### **Ejemplo 3**

*Jefe superior: «Era De Dominicis. Gentilmente m'informava che Tano è morto praticamente mentre noi uscivamo dall'ospedale».*

*Montalbano: «Bisognerà che stiano attenti».*

*J: «A che?».*

*M: «A non farsi rubare il cadavere».*

[...]

*M: «Perché De Dominicis si è premurato di fargli sapere che Tano è morto?».*

*J: «Ma caro, la telefonata era praticamente diretta a lei. È chiaro che De Dominicis, che fesso non è, pensa giustamente che Tano sia riuscito a dirle qualcosa. E vorrebbe o spartirsi la torta con lei o fregargliela del tutto».*

Sin embargo, también hay casos en los que Montalbano utiliza formas del siciliano con el jefe superior, como vemos en el siguiente ejemplo.

### **Ejemplo 4**

*Jefe superior: «Penso che questa volta non riuscirò a evitarle la promozione a vicequestore».*

*Montalbano: «**Madunnuzza biniditta!** Ma **pirchi?**».*

En el *Ejemplo 4*, notamos que Montalbano utiliza expresiones del siciliano como manifestación espontánea de su desacuerdo. En las palabras marcadas en negrita en el texto notamos diferentes marcas fonéticas (cerrazón de *e* a *i* y de *o* a *u* en *madunnuzza* y *pirchi*) y morfosintácticas (el uso del sufijo diminutivo *-uzza* en lugar de los italianos *-ina* o *-etta*).

El uso de formas sicilianas o de italiano regional puede estar relacionado también con una lengua más espontánea y familiar, aunque no estrictamente vinculada con la expresión de algún sentimiento de rabia o desacuerdo. Veamos un diálogo entre Montalbano y Livia en el siguiente ejemplo:

#### **Ejemplo 5**

*Montalbano: «Quando frequentavo l'università e venivo qui a mangiarmi il pane con la **mèusa**, che oggi mi farebbe semplicemente scoppiare il fegato, questo era un negozio unico al mondo. Ora vendono abiti usati, allora gli scaffali, tutti, erano vuoti; il proprietario, don Cesarino, se ne stava **assittato darrè** il bancone, anche quello accuratamente **vacante** di tutto e riceveva i clienti».*

*Livia: «Se gli scaffali erano vuoti! Quali clienti?».*

*Montalbano: «Non erano esattamente vuoti, erano, come dire, colmi d'intenzioni, di richieste. Quell'uomo vendeva cose rubate su ordinazione. Tu andavi da don Cesarino e gli facevi: m'occorre un **ralogio** così e così; oppure: **m'abbisogna** un quadro, che so, una marina dell'Ottocento; oppure: **mi necessita** un anello di questo tipo. Lui **pigliava** la commissione, la scriveva su un pezzo di carta da pasta, di quella gialla e ruvida d'una volta, contrattava il prezzo e ti diceva quando dovevi ripassare. Alla data stabilita, senza sgarrare di un giorno, lui tirava da sotto il bancone la merce richiesta e te la consegnava. Non ammetteva reclami».*

En el *Ejemplo 5* notamos que Montalbano utiliza expresiones dialectales para describir costumbres, comidas u oficios para los cuales puede no existir un correspondiente en italiano o que, por costumbre, suele indicar en la lengua local. Notamos como, en este caso, el comisario utiliza términos como *meusa* (*milza*, “bazo”), *assittato* (*seduto*, “sentado”), *darrè* (*dietro*, “detrás”), *vacante* (*vuoto*, “vacío”) o *ralogio* (*orologio*, “reloj”) cuyo uso parece tener cierto matiz de nostalgia hacia el pasado que está describiendo. Al mismo tiempo, notamos el uso de formas regionales como *m'abbisogna* (*ho bisogno di*, “necesito”) e *mi necessita* (*necessito*, “necesito”) cuando el comisario describe las conversaciones que se daban entre la gente en el mercado, casi a querer representar de forma verídica la realidad.

Finalmente, veamos unos ejemplos de cómo Montalbano utiliza algunas expresiones dialectales con otros interlocutores no sicilianos como su amiga Ingrid, originaria de Suecia aunque residente, desde hace tiempo, en Vigàta.

#### **Ejemplo 6**

*Ingrid: «Tu sei uno stronzo e anche una carogna».*

*Montalbano: «Sì, è vero, ogni tanto mi piglia e **addivento accussì**».*

### **Ejemplo 7**

I: «*Dai spogliati, vieni anche tu*».

M: «*No. Mi piace starti a **taliàre** dalla veranda*».

En los *Ejemplos 6 y 7*, notamos el uso de formas regionales muy cercanas al italiano como *addivento* o *accussì* (en italiano, respectivamente *divento*, “me vuelvo” y *così*, “así”) o de marcas léxicas que, aunque tengan una forma que se aleja del italiano, son muy frecuentes en el habla, como el verbo *taliàre* (en italiano *guardare*, “mirar”). Se trata, en nuestra opinión, de un uso familiar de las formas dialectales debido a la espontaneidad de la situación comunicativa y a un uso más relajado de la lengua por parte de Montalbano que es consciente, además, de que su interlocutora le puede entender.

Hasta ahora, hemos analizado ejemplos de la influencia del interlocutor y de la situación comunicativa (sobre todo por lo que se refiere al tono del discurso) en el uso de un lenguaje marcado diatópicamente. El campo del discurso también puede jugar un papel en la elección de la variedad lingüística a utilizar. Veamos el siguiente ejemplo:

### **Ejemplo 8**

Montalbano: «*Aveva cominciato ad accennare al traffico d'armi, mi ha detto che aveva saputo in giro qualche cosa che poteva interessarmi. Ma non ebbe il tempo di dirmela*».

[...]

M: «*E ora dimmi tu*».

Augello: «*Prima firma il verbale*».

M: «*Hanno voluto tagliare il ramo secco*».

M: «*Cosa pensate di fare?*».

A: «*Quelli di Catania, che ho avvertito, ci hanno promesso che non molleranno Brancato*».

M: «*Speriamo bene*».

[...]

M: «*Chi è stato?*».

A: «*Chi è stato cosa?*».

M: «***Talia ccà***».

A: «*A me lo vieni a **spiare**? E poi non è cosa che ci riguarda, Ragonese abita a Montelusa*».

M: «*Quanto sei **nnuccenti**, Mimi! Tiè, **mozzica il ditino!***».

El *Ejemplo 8* representa una conversación entre Montalbano y el subcomisario Augello. Podemos observar que la primera parte del diálogo se desarrolla en italiano estándar, mientras que, a partir de cierto punto, hay un cambio y ambos personajes

empiezan a utilizar expresiones dialectales. Este cambio de variedad lingüística coincide con una modificación en el campo del discurso, ya que en la primera parte los dos interlocutores están hablando de una investigación policial en curso, mientras que en la segunda afrontan un tema más personal, no relacionado con el trabajo. En esta segunda parte encontramos, por lo tanto, marcas dialectales como *talia ccà* (*guarda qua*, “mira aquí”) o la expresión siciliana *mozzica il ditino*, parcialmente adaptada al italiano (literalmente *morsica il ditino*, “muerde el dedito”).

### **Variedades diatópicas: italiano regional y siciliano**

Como hemos visto anteriormente, el interlocutor desempeña a menudo un papel importante en la elección del código lingüístico utilizado por el personaje. Notamos, por ejemplo, que el lenguaje de Montalbano se caracteriza por una mayor presencia de marcas geográficas en los diálogos que implican a interlocutores que, por distintas razones, utilizan un lenguaje muy marcado diatópicamente. En los ejemplos que encontramos a continuación, Montalbano tiene como interlocutores, respectivamente, a Adelina, su asistente; a Gegè, un amigo de infancia que se dedica a pequeños crímenes y a Mariannina, la hermana de Gegè. Los tres personajes hacen un uso sistemático del dialecto, lo que explica, en parte, su uso por parte de Montalbano. A continuación, presentamos tres ejemplos.

#### **Ejemplo 9**

Adelina: «*Vossia non mangiò né aieri a mezzujorno né aieri sira!*»

Montalbano: «*Non avevo pititto, Adeli*».

A: «*Io m'ammazzo di travaglio a fàricci cose 'nguliate e vossia le sdegna!*»

M: «*Non le sdegno, ma te l'ho detto: mi faglia il pititto*».

#### **Ejemplo 10**

Gegè: «*Pronto, Salvo? Gegè sono. Lasciami parlare e nun m'interrumpìri dicendo minchiate. Haiu necessità di vidiriti, t'haiu a dire na cosa*».

Montalbano: «*Va bene, Gegè, stanoti stissa, se vuoi*».

G: «*Non mi trovo a Vigàta, a Trapani sono*».

M: «*Allora quannu?*».

G: «*Oggi che jornu è?*».

M: «*Jovedì*».

G: «*Ti va beni sabatu a mezzanotti a u solitu posto?*».



*M: «Senti, Gegè, sabatu a sira sono a mangiari con una pirsona, però pozzu vèniri lo stesso. Si ritardo tanticchia, aspettami».*

#### **Ejemplo 11**

*Mariannina: «Gegè ti voleva un beni di l'arma».*

*Montalbano: «Magari io gli volevo beni assai».*

*Ma: «T'arricordi quanto era tinto?»*

*M: «Vossia s'arricorda di quella volta che tirò un petardo dintra un calderone di rame che uno stava riparando e quello, per il botto, svenne?»*

*Ma: «E quella volta che svacantò il calamaro d'inchostro copiativo dintra la borsetta della maestra Longo?»*

*M: «Si fece tardo, me ne vado».*

*Ma: «T'avissi dittu di ristare a mangiare cu mia, ma haiu cosi che forsi pi tia sono pesanti».*

*M: «Che preparò?».*

*Ma: «Attupateddri al suco».*

Como vemos en estos ejemplos, el lenguaje de Montalbano y de sus interlocutores está muy marcado desde el punto de vista geográfico. En las réplicas del comisario, notamos una mayoría de términos o expresiones parcialmente adaptados a la fonética y morfosintaxis del italiano, es decir pertenecientes a la esfera del italiano regional. Destacamos que los tres interlocutores se caracterizan por tener un nivel de educación medio-bajo lo que, en parte, explica su uso sistemático del dialecto. Sin embargo, podemos identificar otros matices que explican la elección de la variedad lingüística por parte del comisario. Como veremos más adelante (cfr. infra 6.2.4.), Adelina usa sistemáticamente el dialecto por razones de costumbre y por su escaso dominio del italiano. Montalbano se adapta, por lo tanto, al uso del dialecto que hace su interlocutora. En el caso de los diálogos con Gegè, el siciliano tiene también un matiz familiar, ya que los dos personajes son amigos desde la infancia. Finalmente, en el caso de Mariannina, con la cual Montalbano recuerda su infancia con el amigo Gegè, el dialecto tiene una connotación nostálgica, de recuerdo del pasado, como ya habíamos mencionado para el *Ejemplo 5*.

#### **Variedades diastráticas: italiano popular e italiano culto**

Desde el punto de vista social, este personaje se caracteriza por un uso prevalente de las variedades estándar y, en algunos casos, neoestándar (cfr. supra 1.4.2.). Los ejemplos de uso del italiano popular no son numerosos y no están relacionados, evidentemente, con

el nivel educativo del personaje sino, más bien, con necesidades expresivas, de economía o de simplicidad (Sanga, citado por Berruto, 1990: 106). Notamos, de hecho, que Montalbano utiliza formas de italiano popular de tipo morfosintáctico en casos concretos, como en momentos de irritación o nerviosismo cuando el lenguaje es menos controlado. No encontramos casos de formas populares de tipo léxico o fonético.

### **Ejemplo 12**

*Ingrid: «Calmo, calmo. Era solo un ringraziamento».*

[...]

*Montalbano: «Le altre me le tengo qua. Fammi sapere quando ti servono».*

*I: «Spero il più tardi possibile».*

*M: «Domani matino gliele spedisco e in più gli faccio una telefonata anonima d'accompagnamento **che gli viene l'infarto**. Ora stammi a sentire, ti devo contare una storia lunga. E alla fine ti domanderò di darmi una mano d'aiuto».*

En este ejemplo, notamos el uso de un anacoluto en la frase *gli faccio una telefonata anonima d'accompagnamento che gli viene l'infarto*. En este caso el pronombre relativo *che*, referido al sintagma *una telefonata anonima*, debería tener la función de sujeto de la frase siguiente. Sin embargo, la construcción está alterada por la presencia de otro sujeto (*l'infarto*). Por mucho que el anacoluto sea frecuente en la lengua hablada a causa de la falta de planificación del discurso, consideramos esta construcción muy marcada en la dimensión subestándar y, por lo tanto, perteneciente a una variedad popular. Como hemos mencionado anteriormente, la presencia de esta marca sintáctica se debe, probablemente, al uso de un lenguaje menos controlado a causa de la implicación emotiva del comisario.

En lo que se refiere al italiano culto, anteriormente (cfr. supra 1.4.4.2.) hemos destacado la dificultad de distinguir esta variedad de la dimensión diafásica relacionada con la formalidad del contexto. Hay casos, sin embargo, en los que el personaje utiliza léxico o estructuras cultas independientemente del contexto o de los interlocutores y que relacionamos con su peculiar forma de hablar y su elevado nivel cultural. De hecho, en un momento de la novela el comisario afirma utilizar, a veces, un léxico peculiar:

### **Ejemplo 13**

*Angelina: «Come lo trova?».*

*Montalbano: «**Leggiadro**».*

[...]

*M: «Mi perdonino, certe volte **patisco d'aggettivazione imperfetta**».*

En el *Ejemplo 13*, Montalbano utiliza la palabra *leggiadro*, de uso literario (Vocabolario Treccani, en línea) para referirse a una comida. Frente al estupor de Burgio y su mujer, el comisario afirma “padecer adjetivación imperfecta”. Veamos un ejemplo del uso de este tipo de variedad por parte del personaje:

#### **Ejemplo 14**

Montalbano: «*Voglio fare un'ipotesi e avere il vostro conforto. Voi due m'avete detto, con estrema convinzione, che Lillo considerava Lisetta una sorella minore e per la quale stravedeva. Giusto?*».

Burgio y Angelina: «*Sì*».

En el *Ejemplo 14*, Montalbano utiliza la expresión *avere il vostro conforto* (*avere conferma*, “tener confirmación”), que consideramos perteneciente a la variedad culta, en un contexto no caracterizado por su formalidad.

En otros casos, sin embargo, el personaje utiliza formas cultas con una finalidad irónica, en contraposición, por ejemplo, con la manera de hablar de otro personaje.

#### **Ejemplo 15**

M: «*Mi vuoi dire per cortesia, se non ti è troppo di peso, che c'è oltre la parete?*»

B: «*On sit voeuij*».

M: «*Vuoi usarmi la cortesia di parlare italiano?*».

En el *Ejemplo 15*, Montalbano utiliza la expresión *vuoi usarmi la cortesia* (*puoi essere così gentile da*, “puedes ser tan amable de”) de forma irónica, como contraposición a la actitud de su interlocutor que le habla en su propio dialecto, incomprensible para Montalbano.

### **Otras variedades: italiano burocrático**

Como hemos visto anteriormente (cfr. supra 3.2.), en las obras de Camilleri el lenguaje burocrático se caracteriza a menudo como lengua de la mentira frente al dialecto, que encarna la verdad. Montalbano, rechaza frecuentemente el uso de este lenguaje que él mismo define como *legal-burocratese* (Camilleri, 2010: 35) y que representa la pedantería y la artificialidad de las “altas esferas” frente a la gente común. Sin embargo, el comisario utiliza a veces este lenguaje de forma irónica o como arma para obtener los favores de los altos funcionarios. Veamos, como ejemplo, la situación en la que Montalbano necesita obtener una información del funcionario Biraghin. El comisario utiliza frases hechas típicas del lenguaje administrativo como *chiudere la pratica e iter sospeso* para obtener que su interlocutor le escuche.

### **Ejemplo 16**

*Montalbano: «Io devo **chiudere la pratica**, capisce? Non posso lasciare un **iter sospeso**».*

*Alle parole iter e pratica l'atteggiamento di Biraghin, burocrate dell'Istituto case popolari, cangiò di colpo.*

*Biraghin: «Eh, sono cose che capisco benissimo [...]».*

### **Conclusiones**

El personaje de Montalbano es muy complejo desde el punto de vista lingüístico y se caracteriza por utilizar numerosas variedades de lengua.

a) En un plano diatópico, su lenguaje va del italiano estándar al siciliano, pasando por el italiano regional. Sus elecciones lingüísticas están influidas por diferentes factores, a saber: el interlocutor (si conoce o no el siciliano; si es una persona cercana o un desconocido); el tema tratado (una investigación policial o un hecho personal); el estado de ánimo o la emotividad de la situación (el personaje se encuentra en un estado de irritación o de animación), entre otros. A menudo son los cambios entre un código y otro los que nos permiten entender el valor del uso del dialecto frente al italiano estándar.

b) En un plano diastrático, su lenguaje se caracteriza también por ser muy variado y por cubrir todo el eje diastrático, a partir del italiano popular (variedad social baja), pasando por el italiano estándar, hasta llegar al italiano culto (variedad social alta). Su uso de algunas marcas populares no está relacionado con su nivel educativo que, como hemos visto, es alto, sino con otras razones de simplicidad, de expresión o de economía lingüística. En lo que se refiere al italiano culto, su uso está relacionado básicamente con dos factores. Por un lado, el uso de formas cultas o literarias está relacionado con la forma de hablar idiosincrásica del personaje y no se relaciona con la formalidad de la situación, sino que deriva, probablemente, de la amplia cultura del personaje. Por otro lado, las formas cultas se utilizan de manera irónica, en contraposición, por ejemplo, con la forma de hablar de otro personaje.

c) El personaje utiliza también formas del lenguaje burocrático de forma irónica, para obtener favores de los funcionarios o para hacer que le escuchen. Esta forma de hablar es rechazada por Montalbano como falsa y pedante.

### **6.2.2. Personaje 2: Fazio**

El segundo personaje analizado es Giuseppe Fazio, agente de la comisaría de Vigàta, algunos años mayor que el comisario Montalbano y su importante colaborador. Montalbano encarga a Fazio las principales investigaciones sobre los sospechosos, ya que

es un profundo conocedor de los habitantes de Vigàta. Su forma de hablar se caracteriza por estar bastante marcada desde el punto de vista diatópico, sobre todo por el italiano regional. En el plano diastrático, el personaje utiliza, a veces, formas populares.

### **Variedades diatópicas: siciliano e italiano regional**

En lo que se refiere a las marcas más propiamente dialectales objeto de nuestro estudio, notamos que Fazio utiliza un lenguaje notablemente marcado desde el punto de vista geográfico. Las marcas utilizadas por el personaje pertenecen, en su mayoría, al italiano regional de Sicilia; se dan muchos casos de formas sicilianas parcialmente adaptadas a la morfosintaxis del italiano. Veamos el siguiente ejemplo:

#### ***Ejemplo 1***

*«È una gara a chi arrinesci a scippare di più. [...] Con lei, commissario, da qualche giorno non si può ragionare. Si può sapere che le pigliò? È addiventato grèvio e 'ntipatico».*

En este ejemplo, subrayamos el uso del verbo *arrinesci*, que respeta las reglas morfológicas del siciliano, con la terminación en *-i* de la tercera persona (en lugar de la terminación en *-e* del italiano). En cambio, notamos que el participio pasado *addiventato* presenta la aposición de *ad* típica del siciliano pero se ha adaptado a las características fonéticas (la *e* átona no se sustituye por *i*) y morfosintácticas (terminación en *-o* en lugar de *-u*) del italiano. Encontramos un fenómeno similar en la marca léxica siciliana *grèvio* adaptada a la morfología del italiano con la terminación en *-o* en lugar de *-u*. Se caracteriza por la terminación italiana en *-o* también la forma *'ntipatico* que, sin embargo, se adapta a la fonética del siciliano a través de la aféresis de la vocal inicial. Este ejemplo demuestra el uso, por parte del personaje, de un lenguaje muy marcado diatópicamente y cuyas marcas, sin embargo, se presentan a menudo como híbridas, ya que son formas dialectales influidas por la fonética y la morfología del italiano.

Se dan casos, sin embargo, en los cuales el personaje utiliza un lenguaje marcado por el uso de formas geográficas más cercanas al siciliano, como en el siguiente ejemplo.

#### ***Ejemplo 2***

*«Peju dei delinquenti! Peju degli asasini ci hanno trattato quei figli di lorda buttana! E chi si credono d'èssiri? Strunzi! »*

En esta situación, notamos el uso de formas del siciliano no adaptadas a la fonética o morfosintaxis del italiano. Destacamos, especialmente, el uso de *peju*, donde notamos tanto la palatalización de [dʒ] en [j] como la terminación en *-u* y el infinitivo *èssiri*, con la

cerrazón de *e* a *i* y la terminación en *-iri* de la tercera conjugación. El uso de una variedad más cercana al siciliano se justifica por la situación comunicativa, ya que este diálogo se da en un momento de rabia por parte del personaje. Como hemos visto en anteriormente (cfr. supra 1.5.3.), el uso del dialecto en momentos de rabia es muy común (Lo Piparo, 1990: 32-33).

### **Variedades diastráticas: italiano popular**

En lo que se refiere al dialecto social, encontramos algunas marcas de italiano popular. Aunque no se explicita a lo largo de la novela, entendemos que Fazio es un personaje con un nivel educativo medio. Recordemos, sin embargo, que algunas formas pertenecientes a un dialecto social bajo pueden estar relacionadas también con necesidades expresivas, o de simplicidad.

#### **Ejemplo 3**

«Questo Gullo ha avuto una giovinezza **niente d'eccezionale**, due furti, una rissa».

En este ejemplo, encontramos una marca de italiano popular de tipo sintáctico con el uso de *niente* con función de adjetivo y no de adverbio. La construcción en italiano estándar sería *una giovinezza per niente eccezionale*.

### **Otras variedades: lenguaje burocrático**

Una característica de Fazio, mencionada en muchas novelas, es la de apuntar todos los datos personales de los sospechosos; es una costumbre que el comisario Montalbano, contrario al uso del *burocratese*, no soporta. A nivel lingüístico, esto se refleja en el uso frecuente de un lenguaje de tipo burocrático. Veamos los siguientes ejemplos:

#### **Ejemplo 4**

«Si chiamava **Gullo Pietro**, di **anni quarantadue**, occhi azzurri, capelli biondi, colorito roseo, **nato a Merfi, abitante a Fela in via Matteotti 32, coniugato, segni particolari nessuno**».

#### **Ejemplo 5**

«**Munafò Gerlando**, nato a Montelusa il sei settembre 1970, celibe, **abitante a Montelusa in via Crispi 43, segni particolari nessuno**».

En ambos ejemplos notamos el uso de la inversión del orden sintáctico estándar, típico de las actas policiales o de los formularios (*di anni quarantadue, segni particolari nessuno*), así como la inversión del orden normal de nombre y apellido (*Gullo Pietro, Munafò Gerlando*). Notamos, además, el uso de formas verbales impersonales en participio presente y pasado (*nato a, abitante a, coniugato*) y el uso de la yuxtaposición

de sintagmas nominales (*occhi azzurri, capelli biondi, colorito roseo*). Como hemos visto anteriormente, aunque en nuestro estudio no analizamos el lenguaje burocrático como variedad social, este tiene un peso en la escritura de Camilleri.

### **Conclusiones**

- a) El lenguaje de este personaje se caracteriza por estar bastante marcado diatópicamente, con cierta preferencia por el uso del italiano regional. El uso del siciliano también se da en correspondencia con momentos de rabia o irritación.
- b) Al mismo tiempo, encontramos algunas marcas de italiano popular tendencialmente relacionadas con necesidades expresivas o de simplificación.
- c) Finalmente, el personaje se caracteriza por emplear, en casos concretos, un lenguaje de tipo burocrático influido por las actas policiales y relacionado, probablemente, con su larga carrera como agente de policía.

### **6.2.3. Personaje 3: Catarella**

El tercer personaje analizado es Agatino Catarella, un agente “enchufado” por su tío, un importante político, en la comisaría de Vigàta. Desde el punto de vista personal, se caracteriza por ser extremadamente torpe y por su gran predilección por el comisario Montalbano el cual, para limitar los posibles problemas causados por su torpeza, lo utiliza para contestar llamadas. Se trata de un personaje básicamente cómico, cuyo humor se basa, novela tras novela, en la repetición casi caricaturesca de determinadas acciones y de frases sin sentido.

Desde el punto de vista lingüístico es un personaje extremadamente interesante para nuestro análisis. Su lenguaje se caracteriza por la superposición de marcas geográficas (dialecto siciliano o italiano regional) y sociales (italiano popular) con cierta prevalencia de estas últimas. Esto pone en evidencia una característica ya mencionada en el marco teórico (cfr. supra 1.4.1.), es decir la imbricación de las dimensiones diatópica y diastrática en el caso del italiano.

#### **Variedades diastráticas: italiano popular**

Catarella reúne, en su lenguaje, muchas características típicas del italiano popular. Entre éstas, encontramos el abundante uso de estructuras redundantes, como vemos en el ejemplo siguiente:

### **Ejemplo 1**

«Dottori, lei putacaso mi saprebbe fare la nominata di **un medico di quelli che sono specialisti?** »

La frase habría podido sustituirse por el sintagma *un medico specialista* o, más simplemente, *uno specialista*. Sin embargo, y ésta también es una característica típica de la variedad social baja, el personaje intenta utilizar estructuras más complejas en el intento de aparentar un nivel cultural más elevado.

También es característico del personaje el uso de paronimias, falsos amigos o palabras inventadas como podemos ver en los siguientes ejemplos:

### **Ejemplo 2**

«Una cosa ci fu, ma cosa da nenti, gliela **riverisco** più per scrupolo che per doviri».

### **Ejemplo 3**

«Potrebbe darsi che entrebbe quarcheduno **animalato** da cattive intinzioni».

En estos ejemplos, notamos el uso de *riverisco* (del verbo *riverire*, “respetar”) en lugar de *riferisco* (del verbo *riferire*, “comunicar”). Destacamos además, el uso de *animalato* en lugar de *animato*, que el personaje hace derivar de la palabra *animale* (“animal”) en lugar de *anima* (“alma”) con un evidente resultado cómico.

El intento del personaje por aparentar un nivel socioeducativo más elevado se concretiza, en el caso de Catarella, que es funcionario de policía, en el uso de estructuras que quieren copiar las actas policiales o el lenguaje burocrático (o más bien el *burocratese* (cfr. supra 1.4.4.3.). Veamos los siguientes ejemplos:

### **Ejemplo 4**

«Pigliato il binocolo che portavo a tracollo, caustamente m'affacciai e **confermato ne fui**. **Trattavasi di motogigletta roscia**».

### **Ejemplo 5**

«**Dal di sopra della medesima** discendette un turista di sesso maschile».

En estos ejemplos, notamos el uso de algunas estructuras típicas del lenguaje burocrático que, sin embargo, están distorsionadas por el uso que hace de ellas el personaje convirtiéndose, de tal manera, en marcas de italiano popular. Desde el punto de vista sintáctico, destacamos el uso de la construcción pasiva *confermato ne fui* que, sin embargo, es incorrecta (una posible alternativa en italiano estándar sería *ne ebbi conferma*) y el uso del pronombre enclítico en *trattavasi di* (*si trattava di*) utilizado generalmente en el lenguaje administrativo escrito e inadecuado en la dimensión oral. Subrayamos, además, el uso de estructuras redundantes con acumulación de



preposiciones en *dal di sopra della* (que se puede sustituir con un simple *dalla*, “de la”), así como el uso de *medesima* (“misma”) utilizado como pronombre, también típico del lenguaje escrito. Notamos, finalmente, el uso de la especificación *di sesso maschile* (“de sexo masculino”), que también se demuestra redundante si consideramos que el género de la persona ya está especificado por el artículo indefinido masculino *un*.

### **Variedades diatópicas: siciliano e italiano regional**

En el plano de la diatopía, tenemos numerosos ejemplos del uso de marcas geográficas por parte del personaje, con cierta presencia de formas de italiano regional.

Veamos el siguiente ejemplo:

#### **Ejemplo 6**

«*Io m'arricordo che questa malatia mi venne quando ero ancora nico*».

En este ejemplo, notamos el uso de diferentes marcas geográficas. Por un lado, tenemos dos marcas fonéticas: la aposición de *a* en *arricordo* (*ricordo*, “recuerdo”) y la simplificación de la geminada en *malatia* (*malattia*, “enfermedad”). Por otro lado, hay una marca léxica en el adjetivo *nico* (*piccolo*, “pequeño”). Notamos, además, que tanto el verbo *arricordo* como el adjetivo *nico* están parcialmente adaptados a la morfología del italiano ya que terminan en *-o* en lugar que en *-u*, como cabría esperar en siciliano.

### **Superposición de variedades diatópicas y diastráticas**

En el caso de Catarella, las marcas geográficas y sociales conviven a menudo en una misma réplica y, a veces, se superponen, creando así un lenguaje que se aleja en gran medida del estándar. Veamos el siguiente ejemplo:

#### **Ejemplo 7**

*Tutto, dottori mio, fotorafò. Il paisaggio, il crasticeddru, il loco istesso da dentro del cui io mi trovavo.*

En el *Ejemplo 7*, coexisten marcas diatópicas y diastráticas. Entre las primeras, encontramos: *dottori* (con cerrazón de *e* a *i*, en italiano *dottore*, “doctor”), *paisaggio* (derivado del siciliano *paisàggiu*, en italiano *paesaggio*, “paisaje”), el topónimo *crasticeddru*, el término *loco* (italiano *luogo*, “lugar”). Entre las segundas, destacamos: el arcaísmo *istesso* (*stesso*, “mismo”), la acumulación de preposiciones del segmento *da dentro del cui* (*dentro cui*, “dentro del cual”) y la simplificación del grupo consonántico *gr* en *fotorafò*, donde destacamos también el uso del pretérito indefinido como marca geográfica.

El lenguaje de Catarella se caracteriza también por el uso de formas idiolectales que, sin embargo, tienen a menudo un substrato geográfico o social. Veamos, los siguientes ejemplos:

#### **Ejemplo 8**

«E dovi doviva andare. Dovi la *pirsona pirsonalmente* abità».

#### **Ejemplo 9**

«Parli col dottori, dottori, per *tilifono*».

En el *Ejemplo 8*, encontramos una marca utilizada a menudo por el personaje, es decir la frase *di pirsona pirsonalmente*. Encontramos ejemplos de esta marca, con algunas variaciones, en la mayoría de las novelas y ésta es reconocida por todos los lectores como una frase típica del personaje<sup>15</sup>. La marca se distingue, además, por presentar rasgos diatópicos y diastráticos. Por un lado, la repetición la distingue como una marca de italiano popular y, por otro, presenta rasgos fonéticos del siciliano, como la cerrazón de la primera *e* en *i* en ambas palabras.

En el *Ejemplo 9*, encontramos la palabra *tilifono* (en italiano, *telefono*). Este término presenta rasgos fonológicos del siciliano en la cerrazón de la *e* en *i*. Sin embargo, aparece como una marca idiolectal creada a partir del italiano y parcialmente adaptada a la fonología del siciliano según el criterio del personaje, ya que el correspondiente siciliano es *telèfonu* y no *tilifono*. Por lo tanto, aunque no podemos decir que se trata de una marca del siciliano, sino de un término idiolectal, sí que presenta rasgos fonéticos derivados de la influencia del dialecto.

### **Conclusiones**

- a) El lenguaje del personaje está notablemente marcado desde el punto de vista diastrático, caracterizándose por numerosas marcas de italiano popular. Entre las marcas sociales, destacamos cierta tendencia, por parte de Catarella, a la imitación del lenguaje burocrático, lo que le lleva a numerosas incorrecciones por su falta de dominio de la lengua.
- b) Asimismo, encontramos numerosas marcas diatópicas pertenecientes al siciliano y al italiano regional (con palabras que se adaptan a la fonética o morfología del siciliano o, viceversa, del italiano).

---

<sup>15</sup> Encontramos esta marca, con alguna pequeña variación, entre otros en: *Il ladro di merendine* (2002: 507); *La danza del gabbiano* (2009: 29); *Il gioco degli specchi* (20011: 70); *Una lama di luce* (2012: 63). La frase es tan célebre que se ha utilizado incluso en la adaptación televisiva de la serie del comisario Montalbano.

c) Se dan diferentes casos de superposición de marcas diatópicas y diastráticas, característica muy común en la situación lingüística italiana (especialmente de hablantes caracterizados por un escaso nivel de educación).

d) Finalmente, destacamos la presencia de algunas marcas idiolectales que se repiten no sólo a lo largo del texto analizado sino también en toda la serie de novelas del comisario Montalbano y que constituyen una marca de reconocimiento del personaje para los lectores. Dichas marcas, sin embargo, entran en la esfera de nuestro análisis ya que presentan, en su mayoría, un substrato dialectal, de tipo geográfico y/o social.

#### **6.2.4. Personaje 4: Adelina**

Adelina es la asistente del comisario Montalbano y su especialidad es la preparación de platos de la cocina siciliana, que se mencionan a menudo a lo largo de todas las novelas. Adelina respeta mucho el trabajo del comisario, a pesar de que Montalbano haya sido, en algunas ocasiones, el responsable de la detención de sus dos hijos, implicados en algunos delitos de robo. Desde el punto de vista social, destacamos que se trata de una mujer de cierta edad (aunque ésta no se especifica, sabemos que sus hijos son mayores y que es abuela) y con un escaso nivel de educación.

#### **Variedades diatópicas: siciliano**

Desde el punto de vista lingüístico, se caracteriza por un fuerte uso del dialecto siciliano. En el lenguaje de Adelina, y a diferencia de los personajes analizados hasta ahora, encontramos pocas concesiones al italiano estándar y, en general, notamos que las marcas geográficas no están adaptadas a la fonética o a la morfología del italiano. Veamos los siguientes ejemplos:

##### **Ejemplo 1**

«*Ca pirchì! Ca pirchì a la signurina nun ci piaci di vidìrimi casa casa quanno c'è iddra*».

##### **Ejemplo 2**

«*Madunnuzza beddra! Pazzo nisci! L'ossu du coddru si ruppe*».

En estos ejemplos notamos sólo en una ocasión la terminación italiana de las palabras en *-o* en lugar del siciliano *-u*: es el caso de *quanno*, donde sin embargo se verifica la asimilación de *nd* a *nn* (italiano *quando*, “cuando”) del siciliano.

En el uso del siciliano por parte de Adelina intervienen, en nuestra opinión, diferentes factores. Ya hemos mencionado dos factores sociales a tener en cuenta, es decir la edad

del personaje y su nivel de educación. Como hemos visto en el marco teórico (cfr. supra 1.5.3.), las encuestas ponen de manifiesto que cuanto más alto es el nivel de educación del hablante y cuanto más baja es su edad, menor es el uso del siciliano en los distintos contextos de la vida familiar (Lo Piparo, 1990: 63). Adelina, por lo tanto, habla siciliano porque es el idioma que ha hablado siempre y el único que conoce de forma adecuada; su uso no parece tener otro valor de tipo expresivo o afectivo. A diferencia de Catarella, que se esfuerza por hablar italiano, Adelina casi nunca lo intenta. Hay que tener en cuenta, sin embargo, que en las situaciones analizadas en nuestro corpus, el único interlocutor de Adelina es Montalbano, el cual también se puede expresar en siciliano. No podemos prever, por lo tanto, cuál sería el comportamiento de Adelina frente a un interlocutor que desconociera el siciliano.

## **Conclusiones**

El personaje de Adelina se caracteriza por un lenguaje muy marcado desde el punto de vista diatópico y más cercano al siciliano que al italiano regional. Esta característica es acorde con los rasgos sociales del personaje, es decir su edad y su nivel de educación, a los cuales se relaciona un uso marcado del dialecto.

### **6.2.5. Conclusiones sobre el lenguaje de los personajes**

En nuestro análisis, hemos querido evidenciar no sólo las características lingüísticas de los personajes, sino también las razones que les llevan a utilizar una determinada variedad del repertorio en lugar de otra. Esto nos permite entender las implicaciones relacionadas con las elecciones lingüísticas de los hablantes y plantearnos de forma más amplia la cuestión de la relación entre lengua y dialecto como base no sólo para entender el texto original, sino también como punto de partida para su traducción a otros idiomas.

Si volvemos a analizar las motivaciones que, según Sobrero (1992: 11-30), llevan a un hablante a elegir una variedad frente a otra en una determinada situación comunicativa, veremos que todas éstas están presentes también en los ejemplos que hemos analizado. A continuación, volvemos a enumerar los puntos mencionados por este autor (cfr. supra 6.2.) y proponemos, para cada uno de ellos, un ejemplo de los personajes del corpus analizado.

1. Naturalidad: es una de las razones que lleva al comisario a utilizar el siciliano con las personas con las cuales tiene más confianza o con los amigos de infancia, con los cuales ha compartido siempre este código.

2. Implicación emocional: es una de las razones que lleva a personajes como Fazio o Montalbano, que utilizan normalmente el italiano en determinadas situaciones, a abandonar el estándar y a utilizar el dialecto en momentos de rabia, irritación o impaciencia.
3. Falta de competencia: es la razón por la cual Adelina utiliza sistemáticamente el siciliano, ya que no sabe usar de forma adecuada otra variedad lingüística.
4. Comportamiento conversacional (interlocutor): el interlocutor tiene un peso en las elecciones lingüísticas de los personajes, por ejemplo en el caso de Montalbano que utiliza el siciliano con Adelina o Catarella y el italiano con Livia o Ingrid.
5. Funcionalidad: es la razón por la cual Montalbano utiliza el dialecto o formas regionales cuando habla de algunas características de su tierra, como los alimentos o los lugares, a pesar de que el interlocutor no comparta este código.
6. Formalidad: es uno de los factores que lleva al comisario Montalbano a utilizar el italiano estándar con el jefe superior, a pesar de que él comparta también el conocimiento del siciliano.
7. Tema: el campo del discurso puede influir en el cambio de código, por ejemplo cuando Montalbano y Augello utilizan el italiano para hablar de investigaciones policiales para pasar al uso del dialecto cuando se enfrentan a temas más personales.
8. Prestigio: es la razón que lleva a Catarella a intentar utilizar el italiano, código que goza de mayor prestigio social, en lugar del dialecto.

Finalmente, proponemos una tabla recapitulativa con las principales características lingüísticas de cada personaje.

Personaje	Principales características lingüísticas
<b>Montalbano</b>	Alto grado de alternancia y mezcla de códigos en la dimensión diatópica (italiano estándar, italiano regional, siciliano) y diastrática (italiano estándar, popular, culto).
	Uso de marcas diatópicas: <ul style="list-style-type: none"> <li>- según el interlocutor (las utiliza si el interlocutor conoce el siciliano);</li> <li>- según la situación comunicativa (las utiliza en situaciones informales);</li> <li>- según el campo del discurso (las utiliza hablando de temas personales).</li> </ul>
	Uso de marcas diatópicas en casos concretos: <ul style="list-style-type: none"> <li>- momentos de rabia, estupor, etc.</li> <li>- descripción de costumbres o tradiciones de Sicilia.</li> </ul>

	Uso de marcas diastráticas de italiano popular escaso y relacionado con necesidades expresivas, de economía o simplicidad.
	Uso de marcas diastráticas de italiano culto relacionado con: <ul style="list-style-type: none"> <li>- forma de hablar idiosincrásica del personaje</li> <li>- finalidad irónica</li> </ul>
	Uso de otras variedades: <ul style="list-style-type: none"> <li>- italiano burocrático (generalmente con finalidad irónica).</li> </ul>
<b>Fazio</b>	Fuerte presencia de marcas diatópicas: <ul style="list-style-type: none"> <li>- presencia de formas de italiano regional</li> <li>- uso de formas más estrictamente dialectales en momentos de rabia, estupor, etc.</li> </ul>
	Presencia de algunas marcas diastráticas de italiano popular especialmente relacionadas con necesidades expresivas o de simplicidad.
	Uso de otras variedades: <ul style="list-style-type: none"> <li>- italiano burocrático</li> </ul>
<b>Catarella</b>	Fuerte presencia de marcas diatópicas.
	Fuerte presencia de marcas diastráticas de italiano popular, especialmente de: <ul style="list-style-type: none"> <li>- estructuras redundantes</li> <li>- paronimias, falsos amigos o palabras inventadas</li> <li>- imitación del lenguaje burocrático</li> </ul>
	Fuerte superposición de marcas diatópicas y diastráticas.
	Uso de otras variedades: <ul style="list-style-type: none"> <li>- formas idiolectales con substrato dialectal.</li> </ul>
<b>Adelina</b>	Uso casi exclusivo de formas dialectales (poca presencia del italiano estándar) debido a factores como: <ul style="list-style-type: none"> <li>- la edad</li> <li>- el escaso nivel educativo</li> <li>- la falta de competencia en la lengua estándar.</li> </ul>

**Tabla 13: Recapitulación de las características lingüísticas de los personajes analizados.**

## CAPÍTULO 7

### ANÁLISIS CUALITATIVO

#### 7.1. OBJETIVOS DEL ANÁLISIS CUALITATIVO

El corpus analizado se compone de los diálogos de cuatro personajes del texto original, marcados, de manera diferente, por el uso de formas de dialecto geográfico y/o social, y de su traducción al castellano. Tres de los personajes analizados pertenecen al cuerpo policial: el comisario de Vigàta Salvo Montalbano, el teniente Giuseppe Fazio, el agente Agatino Catarella; el cuarto personaje es Adelina, la asistente de Montalbano. Para una descripción de los personajes y de su lenguaje, cfr. supra 6.2.

El análisis cualitativo se divide en dos partes, que consisten en: 1) identificación y descripción de las marcas dialectales geográficas y sociales en el texto original y 2) identificación de las marcas resultantes en el texto meta y descripción de las principales técnicas de traducción utilizadas.

1. Los principales objetivos del análisis cualitativo del texto original son:
  - a) Identificar las marcas de dialecto geográfico y social en el texto original.
  - b) Identificar a qué variedad (dialecto geográfico o dialecto social) y a qué categoría (fonética, léxico, morfosintaxis u ortografía) pertenecen las marcas halladas.
  - c) Describir los principales fenómenos lingüísticos representados por las marcas halladas.
  - d) Identificar si las marcas pertenecen, en el caso del dialecto geográfico, al dialecto siciliano o al italiano regional de Sicilia y, en el caso del dialecto social, al italiano popular (variedad diastrática baja) o al italiano culto (variedad diastrática alta).
  - e) Describir, en los casos en los que se considere necesario, ulteriores fenómenos lingüísticos relacionados con otros factores, cuales el uso creativo del lenguaje por parte del autor (uso de arcaísmos, palabras inventadas, formas idiolectales utilizadas por los personajes etc.) o casos de mezcla y alternancia de códigos por parte de los personajes, siempre y cuando dichos fenómenos tengan relación con el uso de los dialectos.
  - f) Describir casos de superposición entre el dialecto geográfico y social.
2. Los principales objetivos del análisis cualitativo del texto meta son:

- a) Identificar la traducción en el texto meta de las marcas halladas en el texto original.
- b) Identificar y describir las principales técnicas de traducción utilizadas.
- c) Identificar las categorías lingüísticas resultantes de la aplicación de las técnicas de traducción en el texto meta.
- d) Identificar posibles errores de traducción.

## **7.2. DIFICULTADES EN EL ANÁLISIS DEL TEXTO ORIGINAL**

El análisis del texto original presenta diferentes puntos de complejidad, que podemos resumir principalmente en cuatro factores:

1. Falta de bibliografía sistemática sobre los fenómenos lingüísticos del siciliano.
2. Falta de normalización lingüística del siciliano y presencia de diferentes variedades.
3. Superposición de rasgos pertenecientes a diferentes variedades (diatópica, diastrática, diafásica).
4. Peculiar uso de la lengua por parte del autor, lo que incluye, por un lado, algunas formas idiolectales de los personajes y, por otro, el uso de palabras o expresiones arcaicas o inventadas.

A continuación, analizaremos en detalle los puntos mencionados.

### **1. Falta de bibliografía sistemática sobre el siciliano**

La primera dificultad consiste en la falta de sistematización de la bibliografía encontrada sobre el estudio de la variedad geográfica siciliana. Es verdad que disponemos de numerosas publicaciones sobre los fenómenos lingüísticos sicilianos, pero no encontramos una gramática que centralice dichos fenómenos, sino que existen numerosas publicaciones que afrontan temas concretos.

En lo que se refiere en concreto al análisis de los rasgos fonéticos, una de las principales dificultades consiste en el hecho de que, a menudo, dichos rasgos están clasificados de forma diferente según el autor. Pitri (2000), por ejemplo, divide los rasgos según las vocales o consonantes afectadas, mientras que Bigalke (1997) tiende a organizarlos por fenómeno fonético. Finalmente, una de nuestras principales fuentes, Rohlfs (1966) reúne los rasgos fonéticos de todos los dialectos de Italia, lo que nos obliga a utilizar esta fuente como una “confirmación” de un rasgo intuido en el texto original.



## **2. Falta de normalización lingüística del siciliano y presencia de diferentes variedades.**

La segunda dificultad es la falta de normalización del siciliano, que está relacionada con dos factores. En primer lugar, aunque hablamos del siciliano como una *koinè* lingüística y, de acuerdo con Novelli (2002: LXXXV), consideramos que al autor utiliza un léxico pansiciliano, no debemos olvidar que su modelo principal es el dialecto de la provincia de Agrigento, lo que también implica cierta dificultad a la hora de verificar los fenómenos lingüísticos.

En segundo lugar, superada esta dificultad, y una vez verificado que la mayoría de rasgos presentes en la novela (sobre todo los de tipo morfosintáctico) caracterizan la *koinè* lingüística siciliana, tenemos que recordar que el siciliano (y sus variedades), así como los otros dialectos de Italia, no está normalizado. Además, a pesar de una larga tradición literaria, los dialectos se utilizan sobre todo en el oral. Esto implica que podemos encontrar una misma palabra escrita en formas diferentes. Es el caso de *jurnate* (italiano: *giornate*; castellano: “jornadas”), que encontramos también en la forma *iurnate*. En ambos casos, la grafía quiere indicar que se ha dado un fenómeno de palatalización de [dʒ] en [j]. En otros casos la grafía está influida por la pronunciación. Es el caso de *adasciu* (italiano: *adagio*; castellano: “despacio”) que se encuentra en los diccionarios sicilianos como *adàciu*. Según las reglas fonéticas del italiano, la consonante *c* seguida por *i* se pronuncia [tʃ]. Sin embargo, en la pronunciación siciliana, este sonido se puede reducir a [j] y éste se representa, según las reglas ortográficas del italiano, con el grupo *sci*.

Finalmente, hay que tener en cuenta que, en nuestro análisis, no estudiamos sólo las marcas de dialecto siciliano, sino también las pertenecientes al italiano regional que, por definición, es una variedad fluida y, en cierta medida, impredecible. Naturalmente, no existen diccionarios de italiano regional, aunque sí recopilaciones de fenómenos. Por lo tanto, cuando encontramos términos como *babbiare*, deducimos que se trata del verbo siciliano *babbiari* (en italiano: *scherzare*, castellano: “bromear”) parcialmente adaptado a la morfología del italiano, donde el infinitivo de primera conjugación acaba en *-are*.

## **3. Superposición de rasgos pertenecientes a diferentes variedades**

La tercera dificultad deriva de la superposición de rasgos pertenecientes a diferentes variedades del repertorio. Ésta se debe a la naturaleza misma del *continuum* lingüístico, caracterizado por un fuerte nivel de imbricación entre distintas variedades (cfr. supra

1.4.). Esto hace difícil encasillar los fenómenos lingüísticos en una única variedad, lo cual, si bien es inevitable para nuestro estudio, constituye sin duda una limitación. Un primer problema se plantea a causa de la fuerte imbricación de la dimensión diatópica y diastrática en el caso italiano (cfr. supra 1.4.1.). En concreto, el uso de un lenguaje muy marcado geográficamente puede estar relacionado, entre otros factores, con un bajo nivel de educación del hablante, lo que hace que las marcas dialectales o regionales se puedan superponer a las marcas de italiano popular. Es el caso, por ejemplo, del uso del indicativo en lugar del subjuntivo en frases del tipo *pare che stanotte hanno sbaligiato il supermercato di Carmelo Ingrassia* (Fazio, Situación 1). El uso del auxiliar *hanno* en lugar del conjuntivo *abbiano*, estándar en italiano, es un rasgo que caracteriza tanto el siciliano como el italiano popular. Para elegir entre las dos posibilidades nos tenemos que guiar, por lo tanto, por otros factores, como la caracterización de los personajes (por ejemplo si se trata de un personaje con un nivel educativo alto o bajo) o por el contexto (por ejemplo si en la situación comunicativa que estamos analizando el personaje se expresa más en un tipo de variedad que en otra).

El segundo problema depende de la superposición entre las variedades diastrática y diafásica en lo que se refiere al italiano culto, por un lado, y al tono formal, por el otro. Como hemos mencionado (cfr. supra 1.4.4.2.) el italiano culto tiende a confundirse con el tono formal por presentar características similares (ambos se acercan al modelo del italiano escrito y no presentan rasgos especiales). Una dificultad ulterior deriva del hecho de que existen muy pocos estudios que hayan recogido rasgos del italiano culto (lo que nos llevaría al problema mencionado en el punto 1, cfr. supra), ya que los estudios sobre los dialectos sociales del italiano se han centrado en su mayoría en los fenómenos relativos al italiano popular. Sin embargo, consideramos que un análisis de los dialectos sociales que se centrara sólo en los rasgos populares sería inevitablemente parcial, ya que no daría cuenta de la complejidad lingüística de los personajes. En nuestra recopilación de estos rasgos, nos guiamos por los siguientes factores: el nivel educativo del personaje (el personaje tiene los medios para manejar el italiano en todas sus variedades); el tipo de contexto (el personaje utiliza marcas sociales en un contexto no caracterizado por un tono altamente formal); el tipo de marca (la marca utilizada en el discurso oral sigue el modelo del italiano escrito).

Finalmente, queremos mencionar una dificultad relativa a las marcas pertenecientes al italiano popular (variedad diastrática baja). Existen casos en los que estas marcas sociales son utilizadas también por personajes caracterizados por un nivel de educación medio o

elevado por motivos expresivos, de economía o de simplicidad (cfr. supra 1.4.1.1.). Subrayamos este punto porque, si bien algunos críticos pueden considerar estas formas como características de una variedad diafásica baja o de una variedad diamésica oral (cfr. supra 1.4.1.), nosotros creemos que determinados rasgos muy marcados como subestándar entran más en la dimensión del dialecto social que en la del tono informal-coloquial o del discurso oral.

#### **4. Uso de la lengua por parte del autor**

Finalmente, analizaremos algunas de las dificultades relacionadas con el uso de la lengua por parte del autor. En primer lugar, debemos tener en cuenta que estamos analizando una obra literaria y no una serie de diálogos reales. Anteriormente (cfr. supra 3.2.), hemos mencionado que el lenguaje utilizado por Camilleri en sus novelas tiene un componente de ficción debido, por un lado, a las cualidades literarias del autor y, por otro, a la necesidad de hacerse entender por un público que va más allá de los confines provinciales o regionales. Si bien, por un lado, encontramos términos característicos de Porto Empedocle, por otro, detectamos palabras y expresiones creadas a partir de una base dialectal pero no estrictamente dialectales.

Sobre la forma de escribir del autor y hasta qué punto dicho lenguaje representa realmente el hablar siciliano, existen diferentes opiniones (cfr. supra 3.2.). En su análisis de la lengua de Camilleri en *Il re di Girgenti*, Vizmuller-Zocco (2004: 87-97) subraya que, en esta novela, uno de los mecanismos de alternancia de código más utilizados es la hibridación, la cual se da cuando, en una unidad léxica, se mezclan elementos de dos códigos (siciliano e italiano). La autora propone el ejemplo, entre otros, de *piccato* donde se mezclan el siciliano *piccatu* y el italiano *peccato* (2004: 91) y considera que el lenguaje derivado del uso de esta estrategia crea términos nuevos e inesperados que no coinciden con el italiano regional de Sicilia (dicho de otra forma, representan un lenguaje ficticio, no realmente utilizado por los hablantes), sino que son el producto de una construcción por parte del autor. Sin embargo, en nuestra opinión, no podemos excluir que las formas híbridas creadas por el autor puedan ser utilizadas por hablantes reales en situaciones reales ya que, de acuerdo con Leone y otros autores (cfr. supra 1.4.3.1.), consideramos el italiano regional como una variedad fluida e imprevisible. Nuestra visión del lenguaje del autor se acerca más a la de Guglielmo (2004: 144), que considera estas formas como palabras dialectales mediadas y filtradas por la grafía del italiano convencional. Si bien, por lo tanto, no podemos afirmar que las marcas estudiadas hayan

sido pronunciadas alguna vez por algún hablante sí podemos afirmar que son posibles formas de italiano regional. Por último, hay que considerar la existencia de algunas marcas idiolectales con base dialectal que caracterizan a los personajes. Por ejemplo, el personaje de Catarella utiliza la palabra *tilifono* (en italiano *telefono*) en lugar del siciliano *telèfonu*. Se trata de una marca idiolectal del personaje que, como hemos visto (cfr. supra 6.2.3.), se caracteriza por un escaso dominio del italiano. Sin embargo, en esta marca idiolectal, reconocemos rasgos fonéticos del siciliano en la cerrazón de *e* a *i*, lo que nos lleva a analizar esta marca también como diatópica.

## 7.3. METODOLOGÍA

### 7.3.1. Fases

El análisis cualitativo del corpus se ha llevado a cabo según las siguientes fases:

1. Elección de los personajes. Los personajes se han elegido en base a sus características lingüísticas y se caracterizan por su diferente uso de los dialectos geográficos y sociales.
2. Identificación de las unidades de análisis. Se han identificado las unidades de análisis para el estudio descriptivo (cfr. infra 7.3.2.).
3. Primer vaciado de las réplicas de los personajes. Esto nos ha permitido tener un primer percepción de cuáles eran las marcas geográficas y sociales presentes en el texto original, así como de las técnicas de traducción y de las categorías lingüísticas resultante en el texto meta.
4. Análisis cualitativo de las marcas. Se divide en:
  - a. Atribución de las marcas a la dimensión fonética, léxica, morfosintáctica u ortográfica (ésta última sólo para notas escritas por los personajes);
  - b. Identificación de las técnicas de traducción;
  - c. Identificación el tipo de categoría lingüística resultante en el texto meta.

Mencionamos, además, que el análisis cualitativo que presentamos ha sido precedido por un estudio piloto representado por nuestro trabajo de investigación *Un análisis descriptivo de la traducción de los dialectos geográficos y sociales italianos al castellano: el caso de "Il cane di terracotta" de Andrea Camilleri* (2009).

### 7.3.2. Unidades de análisis

Como hemos visto anteriormente, el análisis cualitativo se basa en la identificación de las marcas dialectales presentes en los diálogos de cuatro personajes de la novela en el texto original y su traducción en el texto meta.

Identificamos cuatro unidades de análisis, que explicamos a continuación: 1. el personaje; 2. la situación; 3. la réplica; 4. la marca dialectal.

1. El personaje. El análisis se divide en cuatro partes correspondientes con los diálogos de los cuatro personajes seleccionados: Montalbano, Fazio, Catarella y Adelina.

2. La situación. En el conjunto de diálogos de cada personaje, hemos identificado y numerado todas las situaciones comunicativas. Una situación comunicativa se caracteriza por ser un diálogo del personaje con uno o más interlocutores y por estar precedida y seguida por partes de narración. Para cada unidad de análisis “Situación”, realizamos una breve explicación de la situación comunicativa, seguida por los diálogos del personaje analizado con su interlocutor en sus versiones original y traducida.

3. La réplica. Dentro de las situaciones comunicativas de cada personaje identificamos las réplicas. Esta unidad de análisis es propuesta por Romero Ramos (2003/2010) y se basa en la definición de Merino (1994: 44) según la cual la réplica es “aquella unidad estructural de la obra dramática, menor que el acto y la escena”. Aunque nuestro estudio se basa en una obra narrativa y no dramática, consideramos que la réplica representa una unidad intermedia de análisis (Romero Ramos, 2010: 253) que se adapta perfectamente al análisis de los diálogos llevado a cabo en nuestro estudio. En nuestro caso concreto la réplica representa una o más líneas de diálogo de un personaje precedida y/o seguida por la intervención de otro personaje.

4. La marca dialectal. La marca es la unidad más pequeña de análisis. Indica la presencia de un elemento marcado geográficamente y/o socialmente. Puede ser de tipo fonético, léxico, morfosintáctico u ortográfico.

En la *Figura 3* (cfr. infra), ilustramos las unidades de análisis propuestas. Dentro de la macrounidad *Personaje*, identificamos cierto número de *Situaciones*. Para cada situación, identificamos una o más unidades intermedias, las *Réplicas*. Como vemos en, tanto en el texto original como el texto meta, cada réplica está numerada a fin de agilizar la comparación entre los textos y el sucesivo análisis de las marcas. Finalmente, tenemos una microunidad, la *Marca*, con la cual identificamos los rasgos geográficos y sociales presentes en el texto original.

**Personaje: Fazio**

**Situación 13 (capítulo 14)**

[Los agentes de Montalbano reciben una señalación sobre un asesinato pero llegan después de los *carabinieri*].

TEXTO ORIGINAL

	Galluzzo: «Tardu arrivammu».
1	Fazio: «Prima loro arrivarono».
	Montalbano: «Ma che vi piglia? Che avete perso? Non siamo pagati a un tanto il morto, non travagliamo a cottimo».

TEXTO META

	Galluzzo: «Hemos llegado tarde».
1	Fazio: «Ellos han llegado primero».
	Montalbano: «Pero, ¿qué os ocurre? ¿Qué habéis perdido? No nos pagan a tanto el muerto, no trabajamos a destajo».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	prima loro arrivarono [arrivarono prima loro]	DGms	ellos han llegado primero	Supresión DGms	Lengua estándar

Fig. 3: Unidades de análisis para el estudio cualitativo

### 7.3.3. Instrumentos de análisis de las marcas del texto original

Una vez identificadas las unidades de análisis, procedemos a describir qué instrumentos se utilizan para la identificación y estudio de las marcas dialectales.

En cada réplica dentro de una situación se identifican las marcas dialectales y su traducción en el texto meta según la siguiente tabla:

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	prima loro arrivarono [sono arrivati prima loro]	DGms	ellos han llegado primero	Supresión DGms	Lengua estándar

Fig. 4: Ejemplo de identificación de las marcas en el análisis cualitativo

La *Figura 4* (cfr. supra) representa el instrumento utilizado para el análisis de las marcas del texto original y del texto meta. En la primera columna indicamos el número de la réplica (*NºR*) en la que se encuentra la marca analizada. En la segunda columna (*Unidad marcada*) transcribimos la porción de texto en la que identificamos una marca dialectal. En el caso representado, por ejemplo, señalamos una marca sintáctica consistente en la inversión del orden estándar, por lo que la unidad marcada está representada por una frase entera. Entre corchetes escribimos el correspondiente en italiano estándar. En la tercera columna (*Marca*) identificamos de qué tipo de marca se trata, según la leyenda presentada en la *Tabla 14* (cfr. infra). En la cuarta columna

(Traducción) encontramos la traducción de la porción de texto identificada en el texto original. En la quinta columna (*Técnica*) anotamos la técnica de traducción utilizada en el texto meta para la marca identificada. Finalmente, en la sexta y última columna (*Categoría Resultante*) identificamos el tipo de categoría lingüística resultante, en el texto meta, de la aplicación de la técnica. En el caso ilustrado, el resultado de la técnica de supresión es la presencia, en el texto meta, de una unidad no marcada geográfica o socialmente y, por lo tanto, perteneciente a la lengua estándar.

<b>Marcas de dialecto geográfico</b>			
<b>DG</b>		DGf	marca fonética
		DGl	marca léxica
		DGms	marca morfosintáctica
<b>Marcas de dialecto social</b>			
<b>DS</b>	<b>DSp</b> (dialecto social popular)	DSpf	marca fonética
		DSpl	marca léxica
		DSpms	marca morfosintáctica
		DSPor	marca ortográfica
	<b>DSc</b> (dialecto social culto)	DScf	marca fonética
		DScI	marca léxica
		DScms	marca morfosintáctica

**Tabla 14: Leyenda de tipologías de marcas presentes en el texto original**

Finalmente, a la identificación de las marcas según el esquema ilustrado en la *Figura 4* (cfr. supra), sigue un comentario a la situación analizada, cuyo objetivo es profundizar el análisis.

Este comentario nos permite, en lo que se refiere al texto original, justificar la atribución de las categorías presentadas en la *Tabla 14* (cfr. supra), identificar los fenómenos lingüísticos representados por cada marca, explicar casos de superposición de marcas y, finalmente, ilustrar otros fenómenos de interés para nuestro análisis. Desde el punto de vista del texto meta, el comentario nos permite explicar la atribución de las técnicas de traducción y de las categorías lingüísticas resultantes y hacer observaciones sobre la traducción de las marcas geográficas y sociales.

### **7.3.3.1. Marcas geográficas**

En la *Tabla 15* presentada a continuación describimos los principales fenómenos lingüísticos del siciliano. La tabla no pretende ser una recopilación exhaustiva de todas

las marcas geográficas, sino que presenta los fenómenos más representativos y recurrentes en las gramáticas sobre siciliano. Hemos procedido a la selección de estas marcas en paralelo al análisis del corpus para centrarnos en los rasgos de más interés para nuestro estudio.

En primer lugar las marcas están divididas en fonéticas, léxicas y morfosintácticas. La columna 1 presenta una ulterior subdivisión de los rasgos. Las marcas fonéticas están organizadas por *Fenómeno* fonético (casos de palatalización, sonorización, etc.). En los casos en los que se considerara necesario, hemos utilizado la transcripción fonética según las normas del Alfabeto Fonético Internacional. En este punto, queremos destacar que, en la bibliografía consultada, los fenómenos fonéticos se clasifican de forma diferente según el autor. La clasificación que utilizamos representa una adaptación de la bibliografía consultada a las exigencias de nuestro análisis (por ejemplo, el fenómeno de lenición puede incluir diferentes casos, como los de simplificación de consonantes doble o de sonorización que, sin embargo, hemos preferido separar). Las marcas léxicas, en cambio, están organizada básicamente por *Origen* (helenismos, arabismos, etc.) o *Tipo* (regionalismo semántico, etc.). Finalmente las marcas morfosintácticas están divididas por *Categoría* gramatical (artículos, pronombres, etc.). Al lado de cada marca, presentamos una *Descripción* (columna 2) y uno o más *Ejemplos* extraídos de la bibliografía consultada y, en algunos casos, del corpus (columna 3). Destacamos, además, que en la tabla no hacemos distinción entre dialecto siciliano e italiano regional de Sicilia, por lo que puede haber ejemplos relacionados con ambas variedades.

La recopilación de rasgos está basada en: Avolio 1984; Bigalke 1997; Bonfante 1992; Caracè 1980; Coveri, Benucci, Diadori 2005; Leone 1982; Pitriè 2002; Rohlf's 1966, 1968 1969 y 1990; Ruffino 1978 y 2011; Tropea 1944. Se han utilizado, además, los siguientes diccionarios: Biundi 1977; Castagnola 1980; Moroldo; Mortillaro 1980; Nicotra 1974; Piccitto 1977; Varvaro 1986. Asimismo, se han consultado varios informantes sicilianos.

MARCAS GEOGRÁFICAS		
Marcas fonéticas		
<i>Fenómeno</i>	<i>Descripción</i>	<i>Ejemplos</i>
<b>Elisión</b>	de vocal en artículos, pronombres o preposiciones.	<i>s'arriva</i> [si arriva]; <i>l'armi</i> [le armi]



<b>Aféresis</b>	de vocales átonas (o de toda la sílaba) en posición inicial. Muy frecuente en el prefijo <i>in-</i> de palabras compuestas.	<i>petittu</i> [appetito]; <i>'ndignari</i> , [indignare]; <i>'nduvinari</i> , [indovinare]
	de consonante inicial, especialmente en negaciones.	<i>'un / un</i> [non]
<b>Apócope</b>	de una o más sílabas en títulos, vocativos, nombres propios de persona, diminutivos de nombres de persona.	<i>duttú (dutturì)</i> [dottore]; <i>Catarè</i> [Catarella]
<b>Epéntesis</b>	de vocal en grupos de consonantes complejos (fenómeno característico también del italiano popular).	<i>Edimondo</i> [Edmondo]
	de consonante (especialmente <i>r</i> ).	<i>trisoru</i> [tesoro]
<b>Metátesis</b>	desplazamiento de <i>r</i> .	<i>frabbica</i> [fabbrica], <i>triatu</i> [teatro]
<b>Prótesis</b>	de <i>a</i> a en posición inicial (en algunos casos derivada de la preposición latina <i>ad</i> ).	<i>ajeri</i> [ieri]; <i>arrisbigghiari</i> [risvegliare]; <i>arrubari</i> [rubare]
<b>Sistema pentavocálico</b>	Sistema vocálico derivado de la fusión de <i>ī, ĭ</i> y <i>ē</i> latinas en <i>i</i> y de <i>ō, ū</i> , y <i>ū</i> latinas en <i>u</i> . Provoca la cerrazón de <i>o</i> a <i>u</i> y de <i>e</i> a <i>i</i> y el hecho de que todas las palabras sicilianas terminen en <i>a, i, u</i> .	<i>amuri</i> [amore]; <i>duluri</i> [dolore], <i>sulu</i> [solo]; <i>mimoria</i> [lat. e ita.: memoria]
<b>Diptongación</b>	Falta de diptongación de las vocales tónicas y abiertas <i>e &gt; ie</i> ; <i>o &gt; uo</i>	<i>pètra</i> [pietra], <i>mèli</i> [miele], <i>dèci</i> [dieci], <i>bònu</i> [buono], <i>vòli</i> [vuole]
<b>Asimilación</b>	de <i>e</i> a <i>a</i> en sílaba contigua	<i>cammarera</i> [cameriera]; <i>carzara</i> [carcere]
	de grupos consonánticos, entre los cuales los más destacados son: <i>mb &gt; mm</i> ; <i>nd &gt; nn</i> ; <i>rt &gt; tt</i> ; <i>dr &gt; rr</i> ; <i>r l &gt; rr</i> .	<i>gamma</i> [gamba]; <i>quànnu</i> [quando]; <i>Robetto</i> [Roberto] <i>parrinu</i> [padrino]; <i>parrari</i> [parlare]
<b>Velarización</b>	de <i>l</i> en los nexos <i>ls, lt, lc gr</i> (a veces con epéntesis de <i>v</i> ).	<i>caudu/ càvudu</i> [caldo]; <i>autru</i> [altro]; <i>nivuru</i> [nero, lat. niger]
<b>Rotacismo</b>	de <i>l</i> + consonante.	<i>purmuni</i> [polmone]; <i>scarpeddu</i> [scalpello]
<b>Sonorización</b>	de <i>p</i> en <i>b</i> en posición inicial (esporádico).	<i>buttana</i> [puttana]
	de [ts] precedido por /r l/ en [dz]	Pronunciación <i>al[dz]are</i> de <i>alzare</i> (en lugar de <i>al[ts]are</i> )
	de <i>s</i> + oclusiva sorda por la presencia de una consonante sonora interna.	Pronunciación <i>[zb]aventare</i> de <i>[sp]aventare</i>
	de consonantes sordas ( <i>p, f, t, c</i> ) precedidas por nasales ( <i>m, n</i> )	Pronunciación <i>tembo</i> [tempo]; <i>cendo</i> [cento]
<b>Ensondecim.</b>	de la <i>t</i> intervocálica.	<i>strata</i> [strada]

	de <i>dr</i> en <i>tr</i> (típico en dialectos de Italia meridional, a veces con pronunciación cacuminal).	<i>quatra</i> [quadra]
<b>Reducción</b>	de /tʃ/ a /ʃ/.	Pronunciación ba[ʃ]o de bacio (en lugar de ba[tʃ]cio)
<b>Degeminación (scempiamento)</b>	de consonantes geminadas (en italiano popular se puede dar por ultracorrección).	<i>matino</i> [mattino], <i>malatia</i> [malattia]
<b>Geminación</b>	de las consonantes oclusivas sonoras <i>b</i> y <i>g</i> [dʒ] a principios y a mediados de palabra.	<i>bbongiorno</i> [buongiorno], <i>ottobbre</i> [ottobre], <i>disaggio</i> [disagio]
	de vibrante alveolar <i>r</i> a principio de palabra.	<i>Rroma</i> [Roma], <i>rregalo</i> [regalo]
	de <i>z</i>	<i>Colazzione</i> [colazione]
<b>Pronunciación cacuminal (retroflexa)</b>	pronunciación cacuminal de <i>dd</i> (especialmente cuando este grupo consonántico deriva del latín <i>ll</i> ). Se representa también como <i>ddr</i> .	<i>bedda</i> / <i>beddra</i> [bella]
<b>Palatalización</b>	de <i>g</i> [dʒ] en <i>j</i> [j].	<i>jornu</i> / <i>iornu</i> [giorno]
	de <i>pl</i> en <i>ch</i> [k]	<i>chiangiri</i> [piangere, del latín plangere]
	de /s z/ en [ʃ ʒ] en posición pre-consonántica	Pronunciación a[ʃ]petta de <i>aspetta</i> ; [ʒ]metto de <i>smetto</i>
<b>Lenición</b>	de <i>b</i> a <i>v</i> principalmente a principios de palabra.	<i>varveri</i> [barbiere]; <i>vasari</i> [baciare].
<b>Betacismo</b>	cambio de <i>v</i> a <i>b</i> . Se da, por ejemplo, el caso <i>sv</i> > <i>sb</i> a principio de palabra cuando <i>s</i> -representa un prefijo.	<i>sbitari</i> [svitare], <i>sbaligiare</i> [svaligiare]
<b>Acentos</b>	desplazamiento de acentos, a veces por ultracorrección.	<i>andàvamo</i> [andavàmo]; <i>nòcciola</i> [noccìola]
<b>Otros</b>	/s/ precedida por /r l n/ se convierte en la africada [ts]	Pronunciación pen[ts]o de <i>penso</i> , a veces representado gráficamente con <i>z</i>
<b>Marcas léxicas</b>		
	<b>Origen/Tipo</b>	<b>Ejemplo</b>
	Helenismos	<i>nícaru</i> / <i>nicu</i> [piccolo]; <i>ammátula</i> [invano]
	Galicismos	<i>custureri</i> [sarto]; <i>jumenta</i> [cavalla]; <i>racina</i> [uva]; <i>accattari</i> [comprare]; <i>agghjurnari</i> [fare giorno]; <i>ammuccari</i> [nascondere]; <i>darréri</i> [dietro]; <i>grèviu</i> [pesante]; <i>parrinu</i> [prete]; <i>picciottu</i> [giovane]; <i>sceccu</i> [asino]; <i>schettu</i>

		[celibe]; <i>trazzéra</i> [sentiero]; <i>vucciria</i> [macello], <i>cangiare</i> [cambiare]; <i>addumari</i> [accendere]
	Septentrionalismos (norte de Italia)	<i>unni</i> [dove]; <i>tuma /tumazza</i> [formaggio]
	Catalanismos	<i>muccaturi</i> [fazzoletto]; <i>mèusa</i> [milza]; <i>faddetta</i> [gonna]; <i>priàrisi</i> [compiacersi]; <i>nzirtari</i> [indovinar]; <i>addunàrisi</i> [accorgersi]; <i>affruntàrisi</i> [vergognarsi]
	Arabismos	<i>càlia</i> [ceci fritti]; <i>garrúsu</i> [giovane]; <i>zàgara</i> [fiore d'arancio]; <i>sciarra</i> [rissa]
	Castellanismos	<i>anciova</i> [acciuga]; <i>atrassari</i> [fare tardi]; <i>carnizzeri</i> [macellaio]; <i>sicarro</i> [sigaro]
	Otros	<i>scanto</i> [paura]; <i>camurria</i> [fastidio]; <i>sdegnare</i> [disgustare]; <i>vastaso</i> [sporco]; <i>prèscia</i> [fretta]
	Fraseología	<i>inzupparci il pane</i> [andare d'accordo]; <i>capace che</i> [è posible che]; <i>finire a schifio</i> [finire male]; <i>in un vèdere e svèdere</i> [in un batter d'occhio]; <i>in collo</i> [addosso]; <i>passitò</i> [sciò, utilizado para alejar a los perros]; <i>per il sì e per il no</i> [forse]
	Regionalismos semánticos	<i>orata</i> [ora]; <i>esperto/spertu</i> [scaltro] <i>voce</i> [grida]; <i>buono</i> [suficiente]; <i>franco</i> [gratis]; <i>persuaso</i> [illuso/convinto]; <i>pulito</i> [elegante].
<b>Marcas morfosintácticas</b>		
<b>Categoría</b>	<b>Descripción</b>	<b>Ejemplo</b>
<b>Artículos</b>	Uso del artículo <i>l'</i> delante de vocal incluso en el plural.	<i>l'Alpi</i> [le Alpi]
<b>Sustantivos</b>	plural masculino en <i>-a</i> (fenómeno típico de varios dialectos meridionales)	<i>jorna</i> [giorni], <i>li patruna</i> [i padroni]
	Sufijos - aumentativos /despectivo: <i>-uni/una</i> ; <i>-azzu /azza</i> - diminutivos: <i>-icchiu / icchia</i> ; <i>- eddu /edda</i> - diminutivos /apreciativos: <i>- uzzu /uzza</i>	<i>nasuni</i> [nasone]; <i>librazzu</i> [librone]; <i>uminicchiu</i> [ometto]; <i>rigginèdda</i> [reginella]; <i>piduzzu</i> [piedino]; <i>fornaro</i> [fornaio]; <i>piraru</i> [pero]; <i>una</i>

	- otros: <i>-aro/ara</i> (para ocupación o nombre de árbol), <i>-ina</i> [con valor colectivo].	<i>sittina</i> [circa sette]
<b>Adjetivos y Pronombres</b>	uso del pronombre personal <i>tu</i> enclítico con algunos verbos .	<i>pòzzitu</i> [che tu possa]
	uso del pronombre personal indirecto de tercera persona <i>ci</i> en lugar de <i>gli</i> (puede ser también una marca social de italiano popular).	<i>ci domandasti</i> [gli domandasti]
	Doble posición del adjetivo/pronombre posesivo.	<i>la testa mè</i> [la mia testa, más común en la zona del agrigentino] y <i>mè figghiu</i> [mio figlio, más común en el resto de Sicilia]
	uso del adjetivo en lugar del adverbio	<i>vistuto bono</i> [vestito bene]
<b>Verbos</b>	uso prevalente del pretérito perfecto simple en lugar del pretérito perfecto compuesto, incluso en referencia a momentos extremadamente recientes	<i>sbagliai?</i> [ho sbagliato?]
	uso de imperfecto de subjuntivo en lugar del presente (inexistente en siciliano) con función de exhortación	<i>Entrasse!</i> [Entri!]
	uso prevalente del indicativo en lugar del subjuntivo (puede ser también una marca social de italiano popular).	<i>credo che sono</i> [credo che siano]
	uso del subjuntivo imperfecto en lugar del condicional en frases hipotéticas y, por ultracorrección, uso del condicional en la prótasis y en la apódosis.	<i>Se putissi, vinissi</i> [se potessi, verrei]; <i>Se potrei, lo farei</i> [se potessi, lo farei] por ultracorrección
	uso de la construcción temporal <i>havi</i> + indicación de tiempo.	<i>havi ottu jorna</i> [otto giorni fa]
	uso transitivo de verbos intransitivos.	<i>l'hanno sparato</i> [gli hanno sparato].
	uso de la voz pasiva con valor activo.	<i>siamo mangiati</i> [abbiamo mangiato]
	Uso del auxiliar <i>avere</i> en lugar de <i>essere</i> .	<i>mi haju rifriddatu</i> [mi sono raffreddato]
	Uso de formas reflexivas en verbos transitivos o intransitivos.	<i>mi credevo che fosse partito</i> [credevo che fosse partito]
	uso de la primera persona plural en lugar de la primera persona singular.	<i>Salutiamo</i> [Ti saluto]
duplicación del verbo después de <i>chi, come, dove</i> con función enfática.	<i>dove va va, arrivano i sorci</i> [ovunque vada, arrivano i sorci]	

	Desplazamiento del verbo a final de frase, especialmente <i>essere</i> y <i>avere</i> .	<i>Montalbano sono</i> [Sono Montalbano].
<b>Preposiciones</b>	Uso del acusativo preposicional	<i>Ho visto a Giorgio</i> [ho visto Giorgio]
<b>Otros</b>	uso de <i>che</i> para introducir frases interrogativas (en siciliano <i>cchi</i> ).	<i>Che vai a casa?</i> [vai a casa?]
	Duplicación de un sustantivo o de un adverbio con finalidad enfática.	<i>Girare casa casa</i> [girare per tutta la casa]; <i>girare torno torno</i> [girare tutt'attorno]
	<i>Raddoppiamento sintattico</i> (pronunciación doble de una consonante a principio de palabra por influencia de la palabra precedente)	<i>Trall'altre</i> [tra le alte]; <i>trecento</i> [trecento]

**Tabla 15: Principales marcas geográficas presentes en el texto original**

### **Consideraciones sobre el análisis de las marcas geográficas**

Presentamos algunas consideraciones sobre cómo se ha llevado a cabo el análisis de las marcas geográficas en el texto original.

- a. En los casos en los que una marca se pueda considerar tanto geográfica como social, la atribución a una variedad diastrática o diatópica se basa en el contexto concreto de cada réplica y en las características lingüísticas de los personajes (cfr. supra 6.2.). Las motivaciones de dicha elección se explican en el comentario de cada una de las réplicas.
- b. En la cuantificación de las marcas, no se distingue entre siciliano e italiano regional de Sicilia, debido al fuerte grado de superposición entre las dos variedades. Ambos tipos de marcas se categorizan bajo la etiqueta de dialecto geográfico (DG). Sin embargo, en el análisis cualitativo, si procede, se hacen comentarios sobre esta distinción.
- c. Si una unidad presenta dos o más características del mismo tipo (fonético, léxico o morfosintáctico), se considerará sólo una marca por tipo de cara al análisis cuantitativo. Por ejemplo el término *jurnata* se considera como una única marca geográfica fonética, a pesar de contener dos fenómenos fonéticos diferentes (palatalización de *g* y cerrazón de *o* a *u*). Esta elección es debida a la superposición de numerosos rasgos en el mismo término, especialmente en el caso de las marcas fonéticas: contabilizar todos estos rasgos complicaría enormemente el análisis cuantitativo.
- d. Se consideran marcas morfosintácticas la mayoría de artículos, preposiciones, conjunciones, adverbios de tiempo, lugar, cantidad, pronombres personales, pronombres y

adjetivos posesivos, demostrativos, indefinidos, interrogativos, exclamativos, relativos y numerales recopilados en las gramáticas y diccionarios sicilianos.

e. Se consideran marcas morfosintácticas las terminaciones de sustantivos y adjetivos típicas del siciliano.

f. Se consideran marcas fonéticas los elementos recopilados en el punto d) si en su forma prevalecen uno o más fenómenos fonéticos. Por ejemplo, el adverbio *peju* [peggio] se distingue como marca fonética por el fenómeno de palatalización. En esta recopilación, nos guiamos por la clasificación operada por Rohlfs 1966, 1968 y 1969.

g. Se consideran marcas léxicas los elementos del punto d) en los que prevalece el carácter léxico. Es el caso de *magari* (o *macari*) [anche], cuya derivación es completamente diferente a la del italiano. En esta recopilación, nos guiamos por la bibliografía sobre siciliano e italiano regional mencionada (cfr. supra).

h. Se consideran marcas morfosintácticas los verbos que presentan rasgos de siciliano o italiano regional en su desinencia, tiempo o modo.

i. Se consideran marcas léxicas o fonéticas los verbos que presentan rasgos de siciliano o italiano regional en su raíz. Por ejemplo, *nèsciri* [uscire] se considera como marca léxica por su raíz y marca morfosintáctica por su desinencia en *-iri*.

j. En los casos en los que sea necesario se utilizan, como representación gráfica de los sonidos, los símbolos del Alfabeto Fonético Internacional (AFI). Se ha optado por utilizar este sistema para homogeneizar la recogida de rasgos, dado que en la bibliografía consultada hay disparidad de sistemas de transcripción.

### 7.3.3.2. Marcas sociales

A continuación, presentamos una tabla que reúne las principales marcas sociales pertenecientes, por un lado, al italiano popular (variedad baja) y, por el otro, al italiano culto (variedad alta). Dentro de estas dos categorías, las marcas están divididas en *Tipos* (columna 1) es decir en fonéticas, léxicas y morfosintácticas. Las marcas fonéticas están categorizadas, a su vez, según el *Fenómeno* fonético al que responden, mientras que las marcas morfosintácticas están recogidas según la *Categoría* gramatical (columna 2). Las marcas léxicas, en cambio, no presentan ulteriores subdivisiones. Para cada marca, presentamos una *Descripción* (columna 3) y uno o más *Ejemplos* (columna 4).

La recopilación de rasgos está basada en: Berruto 1980 y 1990; Coveri, Benucci y Diadori 2005; Grassi, Sobrero y Telmon 1998 y 2003; Leone 1982; Raso 2002; Ruffino 2011; Sanga 1981; Tavoni 2002. Se han utilizado, además, como materiales de referencia:

el *Vocabolario degli accademici della Crusca*, la *Enciclopedia dell'italiano Treccani*, el *Vocabolario Treccani*, los *Corpus LIP* y *CoLFIS*, el *Dizionario Sabatini-Coletti*.

MARCAS SOCIALES			
ITALIANO POPULAR			
<i>Tipo</i>	<i>Fenómeno/ Categoría</i>	<i>Descripción</i>	<i>Ejemplos</i>
fonéticas	Simplificación	de grupos vocálicos o consonánticos con eliminación o cambio de sonido para facilitar la pronunciación.	<i>cooperativa</i> [cooperativa]; <i>giografia</i> [geografía]; <i>tennico</i> [tecnico]
		de consonantes dobles.	<i>disubidiente</i> [disubbidiente]; <i>fabricare</i> [fabbricare]
	Apócope	de la consonante final.	<i>camio</i> [camion]
	Aféresis	de sílabas.	<i>dirizzo</i> [indirizzo]
	Epéntesis	de vocal en grupos de consonantes complejos (fenómeno característico también del dialecto geográfico).	<i>Edimondo</i> [Edmondo]
	Ensordecim. y sonorización	Ensordecimiento de vocales sonoras precedidas por nasales, por ultracorrección.	<i>tompa</i> [tomba]; <i>giantuia</i> [gianduia]; <i>congresso</i> [congresso]; <i>infeca</i> [invece]
		sonorización por ultracorrección.	<i>sagrificio</i> [sacrificio]; <i>rigordare</i> [ricordare]
	Diptongación	de vocales átonas.	<i>giuochiamo</i> [giochiamo]
Otros	Pronunciación de /e/ y /o/ tónicas como abiertas.	<i>mèstolo</i> [méstolo]; <i>tòrsolo</i> [tórsole]	
léxicas		Uso de paronimias/falsos amigos por cercanía con palabras más conocidas.	<i>trasposizione</i> [transfusione]; <i>inciamparsi</i> [incepparsi]
		Uso de formas léxicas populares.	<i>le carte</i> [i documenti]
		Frases estereotipadas y fórmulas burocráticas.	<i>trattavasi di</i> [si trattava di]
		Polisemia.	Uso de <i>fare</i> con los significados de “hacer” y “decir”

morfosintácticas	<b>Sustantivos</b>	acumulación o eliminación de morfemas.	<i>strafila</i> [trafila]; <i>dichiara</i> [dichiarazione]
	<b>Adjetivos y pronombres</b>	Duplicación de pronombres.	<i>Ti vorrei spiegarti</i> [ti vorrei spiegare]; <i>a me mi piace</i> [a me piace]
		Uso del pronombres personal <i>gli</i> en substitución de “ <i>a lui</i> ”, “ <i>a lei</i> ” “ <i>a loro</i> ”.	<i>Gli ho detto (a Maria) di venire</i> [le ho detto di venire]
		uso del pronombre personal <i>lo</i> en lugar de <i>la</i> en la forma de cortesía de tercera persona singular.	<i>Lo prego di intervenire</i> [La prego di intervenire]
		Simplificación de relativos.	<i>Il luogo dove devo stare</i> [il luogo in cui devo stare]; <i>fare una guerra che nemmeno capiamo lo scopo</i> [fare una guerra di cui nemmeno capiamo lo scopo]
		Simplificación de los posesivos, especialmente en el uso de <i>suo</i> para indicar singular y plural.	<i>Maria e Roberto ci hanno mostrato la sua casa</i> [la loro casa]
		Redundancia en el uso de los posesivos para desambiguar la referencia.	<i>Il suo zaino di lui</i> [il suo zaino]
		Uso de <i>ci</i> con función de actualizador delante del verbo <i>avere</i> .	<i>c'ho, c'hai</i> [ho, hai]
	<b>Verbos</b>	Conjugación incorrecta en el pretérito indefinido por imitación de otros verbos.	<i>sebbi</i> [seppi, por imitación de ebbi]; <i>stiedi</i> [stetti, por imitación de diedi)
		Silepsis ( <i>concordanza a senso</i> ) o concordancias incorrectas.	<i>Ne morí cinque di noi</i> [ne morirono cinque di noi]
		Uso del presente de indicativo en lugar del subjuntivo o futuro (fenómeno característico también del dialecto geográfico).	<i>credo che sono</i> [credo che siano]
		Uso del condicional simple en lugar del subjuntivo (fenómeno característico también del dialecto geográfico).	<i>se potrei, lo farei</i> [se potessi lo farei]
	<b>Preposiciones</b>	Acumulación de preposiciones.	<i>dal di sopra della motocicletta</i> [dalla motocicletta]
		Acusativo preposicional (en construcciones caracterizadas por dislocación a la izquierda).	<i>a me non mi mandi li!</i> [non mi mandi li!]



	<b>Adverbios y adjetivos</b>	Eliminación de la negación.	<i>L'ho detto a nessuno</i> [non l'ho detto a nessuno]
		Adjetivo usado como adverbio y viceversa.	<i>Gli voglio bene uguale</i> [gli voglio bene ugualmente]; <i>il posto meglio</i> [il posto migliore]
		Intensificación incorrecta.	<i>Il più migliore</i> [il migliore]
	<b>Otros</b>	Anacolutos.	<i>io la frittura mi fa male</i> [a me la frittura fa male]
		aglutinación del artículo o de otra partícula proclítica. Se da especialmente con el verbo <i>avere</i> .	<i>l'aradio</i> [la radio], <i>linverno</i> [l'inverno]; <i>la visto</i> [l'ha visto]
		<i>Che polivalente</i> : uso de la conjunción <i>che</i> para introducir subordinadas que, en italiano estándar, requieren conjunciones semánticamente más apropiadas.	<i>il paese che sono stato domenica si chiama Camino</i> [il paese in cui sono stato domenica]  <i>sono cose che uno ne deve parlare</i> [sono cose di cui uno deve parlare]
<b>ortográf.</b>	<b>Grafía</b>	grafías por analogía con la pronunciación o por ultracorrección.	<i>anno</i> (hanno); <i>luogho</i> (luogo)
<b>ITALIANO CULTO</b>			
<b>Cat.</b>		<b>Descripción</b>	<b>Ejemplo</b>
<b>léxicas</b>		uso de léxico específico o no perteneciente a la lengua común.	<i>apparato</i> [televisione]
		Términos áulicos o poéticos.	<i>onde</i> [da dove], <i>ove</i> [dove], <i>rammentare</i> [ricordare]
<b>morfosintácticas</b>		Uso de periodos sintácticos complejos o inusuales.	<i>La di lui moglie</i> [sua moglie]
		Uso de subordinadas implícitas (gerundios, infinitivos, participios).	<i>Essendo in ritardo, Gianni è partito verso Milano</i> [Gianni è partito verso Milano perché era in ritardo]

**Tabla 16: Principales marcas sociales presentes en el texto original**

### **Consideraciones sobre el análisis de las marcas sociales**

Presentamos algunas consideraciones sobre el análisis de las marcas sociales en el texto original que permiten aclarar la categorización y elección de las marcas recopiladas en el estudio descriptivo.

- a. No hacemos distinción entre italiano estándar y neoestándar (cfr. supra 1.4.2.). Por ejemplo, el uso del pronombre personal dativo *gli* (*gli ho detto*) en lugar del normativo *loro* (*ho detto loro*) para referirse a la tercera persona plural se considera como neoestándar y por lo tanto no se cuantifica como dialecto social popular.
- b. Se consideran como marcas de italiano culto los términos o las expresiones que se acercan al modelo del italiano escrito, que están relacionadas con un nivel educativo o socioeconómico elevado y cuyo uso no depende de la formalidad de la situación (cfr. supra 7.2.). En estos casos, no se propone ninguna alternativa entre corchetes, ya que se considera que estas formas, si bien marcadas socialmente, son estándar en italiano escrito.
- c. Se consideran como marcas de italiano popular los términos, las expresiones o las estructuras que, aunque utilizadas por personajes con un nivel educativo medio-alto, se caracterizan como subestándar (cfr. supra 7.2.).

#### **7.3.4. Instrumentos de análisis de las marcas del texto meta**

El análisis del texto meta se propone verificar cómo se han solucionado los problemas de traducción planteados por la presencia de marcas de variación lingüística en el texto meta. Nos proponemos identificar, en el texto meta: 1. las técnicas de traducción utilizadas; 2. los tipos de categorías lingüísticas resultantes.

Algunas consideraciones sobre el análisis del texto meta nos permitirán aclarar algunos puntos de nuestro estudio descriptivo y justificar nuestras elecciones. Hablaremos de las principales dificultades implicadas en el análisis del texto meta y de las propuestas que hemos adoptado para solucionarlas.

- a. Como hemos mencionado, el análisis del texto meta se basa en la traducción de las marcas presentes en el texto original. Este tipo de análisis nos lleva a aislar los segmentos del texto de llegada de su contexto. Sin embargo, recordamos que las marcas representan una microunidad de análisis dentro de otras unidades más grandes, como la réplica, la situación y el personaje. Asimismo, los comentarios contribuyen a arrojar luz sobre los elementos contextuales del segmento de traducción analizado.
- b. Una segunda dificultad en el análisis del texto meta consiste en atribuir a un elemento marcado del corpus un tipo específico de variación lingüística. En el caso del texto original, estas dificultades proceden del solapamiento de las diferentes dimensiones, concretamente de la diafásica y de la diastrática. En el caso del texto meta, proceden de las limitaciones derivadas de nuestro conocimiento de una lengua no materna, como es el castellano. Hemos intentado compensar estos problemas a través de la consulta de un

amplio abanico de materiales de referencia (gramáticas, diccionarios, enciclopedias, corpus de referencia, búsquedas en páginas webs y foros), así como a través de la ayuda de varios informantes nativos.

#### **7.3.4.1. Técnicas de traducción**

La tabla que presentamos describe las principales técnicas de traducción identificadas en un primer vaciado del texto meta y proporciona uno o más ejemplos para cada una de ellas.

La definición de las técnicas de traducción es una adaptación a nuestro caso específico de las definiciones dadas por Hurtado (2001/2011: 269-271). El mayor cambio afecta la técnica de variación lingüística. En nuestro estudio, consideramos que ésta se aplica de sólo cuando existe un cambio de dialecto del texto original al texto meta y, por esta razón, hemos preferido denominarla simplemente “Variación”.

En nuestro caso concreto, analizamos, en el texto original, sólo marcas relacionadas con el dialecto geográfico y social. Sin embargo, en el texto meta, consideramos la presencia de marcas pertenecientes a toda la dimensión de usuario (Hatim y Mason, 1990: 41-43) que incluye, además de las marcas geográficas y sociales, las marcas temporales.

TÉCNICA	DESCRIPCIÓN	EJEMPLOS
<b>Calco estructural</b>	Traducción literal de una estructura presente en el texto original.	TO: <i>Pazzo nisci!</i> TM: <i>¡Loco se nos volvió!</i>
<b>Elisión</b>	En el texto meta falta la información correspondiente a la marca presente en el texto original.	TO: <i>Andrebbe bene domani a matino verso le undici?</i> TM: <i>¿Te iría bien mañana a las once?</i>
<b>Equivalente acuñado</b>	Se utiliza un término o una expresión reconocidos, por el diccionario o el uso lingüístico, como equivalentes en el texto meta.	TO: <i>I miei ossequi</i> TM: <i>Mis respetos</i>
<b>Modulación</b>	Es el resultado de un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento con respecto al texto original	TO: <i>Vorrà perdonarmi</i> TM: <i>Le ruego que me perdone</i>
<b>Préstamo</b>	Se integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual.	TO: <i>Catarè, dove l'hai messa la lettera?</i> TM: <i>Catarè, ¿dónde has puesto la carta?</i>
<b>Supresión</b>	Se da cuando se suprimen los rasgos geográficos o sociales de una unidad marcada del texto original.	TO: <i>C'è quarcuno?</i> TM: <i>¿Hay alguien ahí?</i>
<b>Traducción literal</b>	Traducción palabra por palabra de un sintagma o expresión.	TO: <i>Sono qui di guardia a montare la guardia per lei.</i> TM: <i>Estoy aquí de guardia, montando guardia para usted.</i>
<b>Variación</b>	Cambio de elementos que afectan a aspectos de la variación lingüística. En nuestro caso se da cuando hay un cambio en las variedades de usuario.	TO: <i>Ci pigghio parti e consolazione</i> TM: <i>Malegro mucho</i>  TO: <i>Ma perché il latte non se lo beve da un cicarone, da una tazza, che so, da un bicchiere?</i> TM: <i>¿por qué no se bebe la leche en una jicara, una taza, qué se yo, un vaso?</i>

Tabla 17: Técnicas de traducción utilizadas en el texto meta

### Consideraciones sobre el análisis de las técnicas de traducción

Presentamos algunas consideraciones sobre el análisis de las técnicas de traducción utilizadas en el texto meta.

a. Contabilizamos una técnica de traducción para cada marca dialectal identificada en el texto original. Por ejemplo, en la unidad *pazzo niscì* consideramos que hay una marca geográfica léxica representada por el verbo *niscì* y una marca geográfica sintáctica representada por la inversión del orden estándar. En la traducción *loco se nos volvió*, la primera marca está sujeta a supresión, mientras que la segunda se mantiene a través de un calco estructural.

b. Para cada marca dialectal identificada en el texto original, mencionamos sólo la técnica de traducción que consideramos más relevante. Esto permite agilizar el estudio cuantitativo y facilita un mayor control de los datos.

En el análisis cuantitativo, por lo tanto, el número de marcas dialectales identificadas en el texto original coincide con el de técnicas de traducción determinadas en el texto meta.

#### **7.3.4.2 Categorías resultantes**

El análisis de las categorías lingüísticas resultantes en el texto meta deriva de la necesidad de averiguar el efecto de la aplicación de las técnicas de traducción. Esto nos permite verificar cómo se caracterizan los personajes analizados en la traducción.

A continuación, describimos los tipos de categorías lingüísticas que pueden resultar en el texto meta de la aplicación de las técnicas descritas. La clasificación deriva de un primer vaciado del corpus.

CATEGORÍA RESULTANTE	DESCRIPCIÓN
<b>Dialecto social</b>	Es el resultado de la traducción de una marca geográfica en el texto original por una marca social en el texto meta.
<b>Dialecto social equivalente</b>	Es el resultado de la traducción de una marca social en el texto original por otra marca perteneciente al mismo dialecto social (popular o culto) en el texto meta.
<b>Dialecto temporal</b>	Es el resultado de la traducción de una marca geográfica o social del texto original por una marca perteneciente a un dialecto temporal en el texto meta.
<b>Lengua estándar</b>	Indica la presencia de un elemento lingüístico no marcado geográfica o socialmente en el texto meta.
<b>Préstamo del italiano</b>	Indica la presencia de un elemento lingüístico del italiano en el texto meta.
<b>Préstamo del dialecto</b>	Indica la presencia de un elemento lingüístico del siciliano, del italiano regional de Sicilia o del dialecto social en el texto meta.
<b>Ninguna (Ø)</b>	Indica la ausencia de categoría resultante en el texto meta.

**Tabla 18: Tipos de categorías resultantes en el texto meta**

### **Consideraciones sobre el análisis de las categorías resultantes**

Presentamos algunas consideraciones sobre el análisis de las categorías resultantes en el texto meta de la aplicación de las técnicas de traducción.

La categoría resultante indica el resultado de la aplicación de una o más técnicas de traducción en el texto meta. En el ejemplo mencionado anteriormente (cfr. supra 7.3.4.1.) *pazzo nisci* se traduce con *loco se nos volvió*. A pesar de que se apliquen dos técnicas de traducción (supresión y calco estructural), la unidad resultante en el texto meta pertenece a una única categoría lingüística: la lengua estándar (la unidad no está marcada geográfica o socialmente).

A nivel cuantitativo, el número de categorías resultantes identificadas en el texto meta coincide con el número de unidades marcadas del texto original.

## 7.4. CORPUS ANALIZADO

El corpus analizado se encuentra, por comodidad del lector, en anexo (cfr. Volumen 2). Éste consta de cuatro partes, que corresponden a los cuatro personajes analizados. Resumimos la metodología utilizada para en análisis cualitativo.

Como vemos en la *Figura 5* (cfr. infra), para cada personaje identificamos varias situaciones comunicativas. Cada situación consta de un diálogo entre el personaje analizado y otros interlocutores y está precedida y/o seguida por partes narrativas. Las situaciones están numeradas y, entre paréntesis, indicamos el número del capítulo de la novela en las que se encuentran. Además, proponemos una breve explicación de la situación comunicativa entre corchetes para situar al lector.

A continuación, transcribimos el diálogo del personaje analizado con su/s interlocutor/es en la versiones original y traducida. Cada réplica del personaje analizado está numerada.

### *Situación 9 (capítulo 8)*

[El comisario Montalbano dice a Fazio que necesitarán otra vez las palas y las azadas.]

#### TEXTO ORIGINAL

Montalbano: «Fazio! »
1 F: «Comandi! »
M: «Fatti ridare dalla ditta Vinti il gippono e poi pale, pichi, zappuna. Domani torniamo al crasticeddru io, tu, Germanà e Galluzzo».
2 F: «Ma allora le pigliò il vizio? »

#### TEXTO META

M: «¡Fazio! »
1 F: «¡A sus órdenes! »
M: «Pide de nuevo a la empresa Vinti el jeep, las palas, los picos y la azada. Mañana regresamos al crasticeddru, tú, yo, Germanà y Galluzzo».
2 F: «¡Pero entonces es que le ha cogido gusto!»

**Fig. 5: Ejemplo de identificación de las réplicas en el análisis cualitativo**

A continuación, se identifican, cada réplica, las marcas dialectales y su traducción en el texto meta según la siguiente tabla:

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
2	le pigliò (il vizio) [le è preso]	DGL + DGms	le ha cogido (gusto)	Supresión DGL+ Supresión DGms	Lengua estándar

**Tabla 19: Ejemplo de identificación de las marcas en el análisis cualitativo**

La *Tabla 19* (cfr. supra) representa el instrumento utilizado para el análisis de las marcas del texto original y del texto meta. En la primera columna indicamos el número de

la réplica (*NºR*) en la que se encuentran las marcas analizadas. Si una réplica no incluye ninguna marca dialectal no aparecerá en la tabla.

En la segunda columna (*Unidad marcada*) identificamos la porción de texto en la que encontramos una o más marcas dialectales. Entre corchetes anotamos la palabra o frase correspondiente en italiano estándar.

En la tercera columna (*Marca*) señalamos a qué categoría pertenecen las marcas dialectales identificadas según la leyenda presentada en la *Tabla 20* (cfr. infra). En el caso ilustrado en la *Tabla 19* (cfr. supra), por ejemplo, identificamos una marca geográfica de tipo léxico y una marca geográfica de tipo morfosintáctico.

Marcas de dialecto geográfico			
DG		DGf	marca fonética
		DGl	marca léxica
		DGms	marca morfosintáctica
Marcas de dialecto social			
DS	DSp (dialecto social popular)	DSpf	marca fonética
		DSpl	marca léxica
		DSpms	marca morfosintáctica
		DSPor	marca ortográfica
	DSc (dialecto social culto)	DScf	marca fonética
		DScI	marca léxica
DScms		marca morfosintáctica	

**Tabla 20: Leyenda de tipologías de marcas presentes en el texto original**

En la cuarta columna (*Traducción*) encontramos la traducción de la palabra o porción de texto identificados en el texto meta.

En la quinta columna (*Técnica*) anotamos la técnica de traducción utilizada en el texto meta para cada marca identificada. En el caso ilustrado, por ejemplo, para ambas marcas se ha utilizado la técnica de supresión.

Finalmente, en la sexta y última columna (*Categoría Resultante*) identificamos el tipo de categoría lingüística resultante, en el texto meta, de la aplicación de las técnicas de traducción mencionadas. En el caso ilustrado, el resultado de la técnica de supresión es la presencia, en el texto meta, de una unidad no marcada geográfica o socialmente y, por lo tanto, perteneciente a la lengua estándar. Señalamos que identificamos una única categoría lingüística resultante para cada unidad marcada del texto original.



Finalmente, a la identificación de las marcas según el esquema ilustrado en la *Tabla 19* (cfr. supra), sigue un comentario a la situación analizada, cuyo objetivo es profundizar el análisis. Este comentario nos permite, en lo que se refiere al texto original: justificar nuestra identificación y categorización de las marcas dialectales; explicar los fenómenos lingüísticos representados por cada marca; mencionar casos de superposición de marcas e ilustrar otros fenómenos de interés para nuestro análisis. Desde el punto de vista del texto meta, el comentario nos permite justificar nuestras elecciones en cuanto a las técnicas de traducción y a las categorías lingüísticas resultantes y presentar nuestras observaciones sobre la traducción de las marcas geográficas y sociales.



## CAPÍTULO 8

### ANÁLISIS CUANTITATIVO

La segunda parte del estudio descriptivo, de carácter cuantitativo, analiza el número de marcas presentes en el texto original y en el texto meta, además de indicar cuáles han sido las técnicas de traducción más utilizadas y las categorías lingüísticas resultantes de la aplicación de las técnicas.

#### 8.1. OBJETIVOS DEL ANÁLISIS CUANTITATIVO

Los objetivos del análisis cuantitativo son:

1. Cuantificar las marcas dialectales geográficas y sociales presentes en el texto original.
2. Cuantificar las marcas dialectales geográficas y sociales suprimidas en el texto meta.
3. Cuantificar las técnicas utilizadas para la traducción de las marcas geográficas y sociales.
4. Cuantificar las categorías lingüísticas resultantes de la aplicación de las técnicas de traducción.
5. Cuantificar la relación entre técnicas de traducción y categorías lingüísticas resultantes en el texto meta.

#### 8.2. METODOLOGÍA

Para el análisis cuantitativo, hemos elaborado diferentes instrumentos de recogida y de análisis de datos. El análisis se lleva a cabo por personaje.

##### 8.2.1. Instrumentos

###### 8.2.1.1. Instrumentos de recogida de datos

Dada la considerable cantidad de datos y la posibilidad de errores que esto conlleva, hemos intentado automatizar la recogida de datos para el estudio cuantitativo. A este fin, hemos elaborado un programa *ad hoc* para la recogida de datos con la colaboración de un ingeniero informático.

Para la extracción de datos relativos a cada personaje se siguen los siguientes pasos:

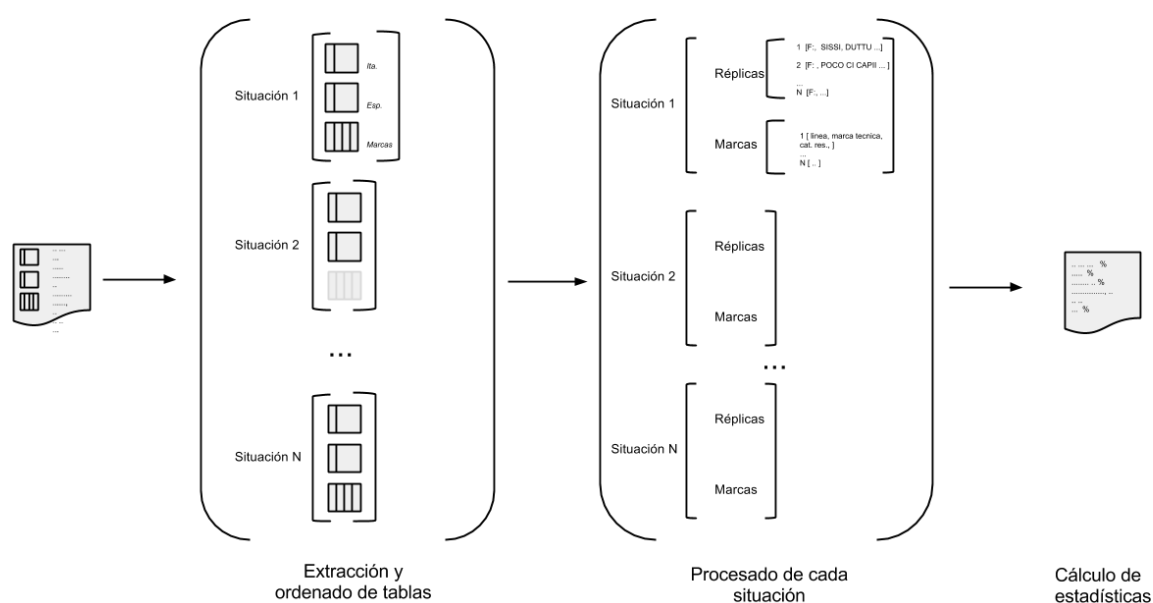
1. Se guarda el archivo que contiene el análisis cualitativo del personaje en formato html. Esto permite utilizar el lenguaje de programación *JavaScript* para la extracción de datos. JavaScript, a diferencia del lenguaje de programación interno de cada editor de texto (Basic, etc.) es un lenguaje estándar que funciona para todo tipo de editor (Word, Libreoffice, etc.), ya que sólo necesita de un navegador Web para funcionar. Asimismo, se utiliza la librería *jquery* para la selección y el manejo de los objetos contenidos en cada html.
2. Se crea un conjunto de *scripts*<sup>16</sup> para extraer la información de cada página y procesarla. Estos *scripts* se insertan dentro de la página html para que se activen al abrirla con el navegador Web.
3. Dentro de la página html, el *script* selecciona y clasifica los elementos de tipo tabla, donde se encuentra la información de interés para el estudio cuantitativo.
4. El *script* organiza las tablas en situaciones y procesa la estructura de forma que, para cada situación, tengamos: una tabla de diálogos en italiano (texto original), una tabla de diálogos en castellano (texto meta) y una tabla de marcas.
5. Dentro de la tabla de diálogos en italiano (texto original), el *script* extrae sólo las palabras que corresponden a un determinado personaje a través de un marcador establecido a priori (por ejemplo, en las situaciones que incluyen diálogos de Fazio con otros personajes, extrae sólo las palabras que siguen al marcador ‘Fazio:’ o ‘F:’). Esto nos permite conocer el total de palabras para cada personaje.
6. Dentro de las tablas de marcas, el *script* identifica: número de réplica, marca, técnica y categoría resultante. Esto nos permite extraer los datos relativos a las marcas presentes en el texto original, las técnicas y las categorías resultantes para cada unidad de análisis (réplica, situación y personaje).
7. El *script* procesa todos los datos extraídos según las instrucciones que le hayamos proporcionado y contabiliza:
  - Número total de palabras por personaje en el texto original.
  - Número de palabras marcadas por personaje en el texto original.
  - Número de marcas del texto original clasificadas por dialecto (se encuentran ‘x’ marcas DG y ‘x’ marcas DS) y por categoría gramatical (se encuentran ‘x’ marcas DGf, ‘x’ marcas DGl, etc.).

---

<sup>16</sup> Un script es un programa informático escrito en un determinado lenguaje de programación que es ejecutado por otro programa con el fin de llevar a cabo una tarea específica.

- Número de técnicas utilizadas en la traducción clasificadas por tipo (se encuentran ‘x’ casos de Supresión) y por categoría gramatical (se encuentran ‘x’ casos de Supresión DGI, ‘x’ casos de Supresión DGf, etc.).
- Número de categorías resultantes clasificadas por tipo (se encuentran ‘x’ casos de Préstamo del dialecto, etc.).
- Relación entre las técnicas y las categorías resultantes clasificadas por dialecto y por categoría gramatical (por ejemplo: ‘Supresión DG+Supresión DGf’ dan ‘Lengua estándar’ en ‘x’ casos, etc.).

8. Finalmente, el *script* presenta todos los resultados en la misma página html para que puedan ser guardados en el formato deseado (pdf, etc.) y analizados.



**Fig. 6: Ilustración del funcionamiento del script**

El instrumento ilustrado tiene numerosas ventajas. La principal, como hemos mencionado, es automatizar la recogida y minimizar el error humano.

Otra ventaja consiste en la posibilidad de establecer los parámetros que más se adaptan a nuestro estudio. Por ejemplo, al contabilizar el número de palabras marcadas en el texto original, damos instrucciones al programa para que cuente como una palabra aparte los elementos que siguen un apóstrofo (cosa que, generalmente, no hacen los instrumentos de contabilización de palabras de los editores de texto más utilizados). El estudio cualitativo nos indica que el siciliano utiliza normas de uso de los apóstrofos diferentes respecto al italiano, por ejemplo en el caso de los pronombres reflexivos

(*s'arriva* en siciliano, *si arriva* en italiano). De esta forma, si la palabra que sigue el apóstrofo también es dialectal, el programa contará dos palabras marcadas. Asimismo, damos instrucciones al programa para que, en cambio, cuente como una única unidad las palabras que empiezan con un apóstrofo, como '*nnucenti*, dado que este apóstrofo indica únicamente una elisión de la vocal inicial. En resumen, la personalización de los criterios de cálculo nos permite tener un instrumento que se ajusta a nuestras exigencias. Asimismo, en la página html de resultados (cfr. supra *Figura 6*), el programa nos indica todas las palabras que se contaron por separado, para que el usuario haga las debidas correcciones, si lo considera necesario.

En segundo lugar, el script nos permite consultar los datos parciales para cada réplica y cada situación. Este recurso nos permite hacer un análisis más pormenorizado de alguna réplica o situación que nos parezca de especial interés.

Finalmente, en la contabilización de marcas, técnicas y categorías resultantes, el programa mismo nos avisa de posibles errores presentes en el análisis cualitativo (por ejemplo, la presencia de una celda vacía, o incorrecciones en la denominación de las marcas), por lo que constituye un instrumento valioso de control de los datos, permitiéndonos rastrear con facilidad eventuales errores. Una vez identificados y corregidos los errores en el estudio cualitativo, es posible ejecutar nuevamente el script para que, en cuestión de segundos, nos proporcione los nuevos datos cuantitativos.

### **8.2.1.2. Instrumentos de análisis de datos**

#### **Cuantificación de marcas presentes en el texto original**

Para el análisis de los datos relativos a las marcas presentes en el texto original utilizamos la *Tabla 21* (cfr. infra). Analizamos los siguientes datos:

1. Número de unidades marcadas. La unidad marcada puede incluir una o más palabras del texto y contiene marcas dialectales. El número de unidades marcadas del texto original coincide con el de categorías resultantes en la traducción.
2. Número de palabras marcadas sobre el conjunto de todas las palabras presentes en las réplicas del personaje. El número de palabras marcadas se calcula exclusivamente para tener una idea del peso del dialecto en cada personaje. Recordemos, de hecho, que a una palabra puede corresponder más de una marca y, viceversa, un conjunto de palabras pueden constituir una única marca.
3. Número total de marcas geográficas y sociales presentes en el texto original.
4. Número de marcas pertenecientes al dialecto geográfico.

5. Número de marcas pertenecientes al dialecto social. Esta categoría se subdivide, a su vez, en marcas populares y cultas.

6. Dentro de las marcas geográficas, número de marcas fonéticas, léxicas y morfosintácticas.

7. Dentro de las marcas sociales, número de marcas fonéticas, léxicas, morfosintácticas y ortográficas.

Estos datos, en su conjunto, nos permiten establecer cómo se caracteriza cada personaje en la dimensión diatópica y diastrática y nos permite establecer su caracterización lingüística.

MARCAS PRESENTES EN EL TO 'Personaje 1'			Nº	%			
Total palabras							
Palabras marcadas							
Unidades marcadas							
<b>Número de marcas</b>							
	<b>Dialecto geográfico</b>		<b>TOTAL DG</b>				
			Marcas fonéticas				
			Marcas léxicas				
			Marcas morfosintácticas				
	<b>Dialecto social</b>		<b>TOTAL DS</b>				
			<b>Popular</b>		<b>Total DSp</b>		
					Marcas fonéticas		
					Marcas léxicas		
					Marcas morfosintácticas		
					Marcas ortográficas		
			<b>Culto</b>		<b>Total DSc</b>		
					Marcas fonéticas		
					Marcas léxicas		
Marcas morfosintácticas							

**Tabla 21: Análisis de marcas presentes en el texto original**

## **Cuantificación de las marcas suprimidas en el texto meta**

Para el análisis de las marcas suprimidas en el texto meta, utilizamos la *Tabla 22* (cfr. infra). En general, hablamos de supresión para referirnos a marcas suprimidas o elididas en el texto meta. Sólo cuando nos referimos más específicamente a las técnicas de traducción, distinguimos entre técnica de supresión (se elimina el carácter geográfico o social del texto original) y técnica de elisión (se elimina una porción del texto original). El número y porcentaje de marcas mantenidas en la traducción se deduce fácilmente comparando estos resultados con los de la *Tabla 21*. Hemos elegido representar el número de marcas suprimidas por comodidad del lector, siendo estas cifras más grandes respecto a las de marcas mantenidas.

La *Tabla 22* recoge los siguientes datos:

1. Número de marcas geográficas y sociales que han sido suprimidas en el texto meta y su porcentaje respecto a todas las marcas presentes en texto original.
2. Número de marcas geográficas suprimidas en la traducción respecto al número de marcas geográficas presentes en el texto original.
3. Número de marcas sociales (divididas, a su vez, en cultas y populares) suprimidas en la traducción respecto al número de marcas sociales presentes en el texto original.
4. Dentro de las marcas geográficas, número de marcas fonéticas, léxicas y morfosintácticas suprimidas en la traducción respecto al número total de marcas del mismo tipo presentes en el original.
5. Dentro de las marcas sociales, número de marcas fonéticas, léxicas, morfosintácticas y ortográficas suprimidas en la traducción respecto al número total de marcas del mismo tipo presentes en el original.



SUPRESIÓN MARCAS EN EL TEXTO META ‘Personaje 1’			Nº	%			
Número de marcas suprimidas							
	Dialecto geográfico		<b>Total DG</b>				
			Marcas fonéticas				
			Marcas léxicas				
			Marcas morfosintácticas				
	Dialecto social		<b>Total DS</b>				
			Popular		<b>Total DSp</b>		
					Marcas fonéticas		
					Marcas léxicas		
					Marcas morfosintácticas		
					Marcas ortográficas		
			Culto		<b>Total DSc</b>		
					Marcas fonéticas		
					Marcas léxicas		
					Marcas morfosintácticas		

**Tabla 22: Análisis de marcas presentes en el TM**

### **Cuantificación de las técnicas de traducción utilizadas**

Los datos relativos a las técnicas de traducción utilizadas se recogen en la *Tabla 23* (cfr. infra). En esta tabla indicamos:

1. Número de veces en las que ha sido utilizada cada técnica.
2. Número de veces en las que una determinada técnica ha sido utilizada para traducir marcas de dialecto geográfico o social. Recordemos que el número total de técnicas utilizadas coincide con el número total de marcas presentes en el texto original.

TÉCNICAS 'Personaje 1'	Nº	%		Nº	%
Supresión			DG		
			DS		
Préstamo			DG		
			DS		
Elisión			DG		
			DS		
Variación			DG		
			DS		
Traducción literal			DG		
			DS		
Modulación			DG		
			DS		
Equivalente acuñado			DG		
			DS		
<b>TOT:</b>					

**Tabla 23: Análisis de las técnicas de traducción utilizadas**

### **Cuantificación de las categorías lingüísticas resultantes de la aplicación de las técnicas de traducción**

Los datos relativos a las categorías lingüísticas resultantes se recogen en la *Tabla 24* (cfr. infra). En esta tabla indicamos el número de categorías resultantes de la aplicación de una técnica de traducción en el texto meta. Recordemos que el número total de categorías resultantes coincide con el número total de unidades marcadas presentes en el texto original.

CATEGORÍAS RESULTANTES 'Personaje 1'	Nº	%
Lengua estándar		
Préstamo del dialecto		
Préstamo del italiano		
Dialecto social		
Dialecto social equivalente		
Dialecto temporal		
Ø		
<b>TOT:</b>		

**Tabla 24: Análisis de las categorías resultantes**

## Cuantificación de la relación entre técnicas de traducción y categorías lingüísticas resultantes

Finalmente, para el análisis de la relación existente entre las técnicas utilizadas y las categorías lingüísticas resultantes, utilizamos la *Tabla 25* (cfr infra). En esta tabla se recoge el número de veces en las que obtenemos una determinada categoría lingüística como resultado de la aplicación de una determinada técnica o de una combinación de ellas.

Personaje 1		CATEGORÍA RESULTANTE					
TÉCNICA		Lengua estándar	Prést. dialecto	Ø	DS equival.	DS	Dialecto temp.
<b>Supresión</b>	Supresión DG						
	Supresión DS						
	Supresión DG+ Supresión DS						
<b>Préstamo</b>	Préstamo DG						
	Préstamo DS						
	Préstamo DG+ Préstamo DS						
<b>Elisión</b>	Elisión DG						
	Elisión DS						
<b>Equivalente acuñado</b>	Equivalente acuñado DS						
<b>Trad. literal</b>	Trad. literal DS						
<b>Variación</b>	Variación DG						
<b>Combinaciones de técnicas</b>	Supresión DG+ Modulación DS						
	Supresión DG+ Calco estr. DG						
<b>TOT:</b>							

**Tabla 25: Análisis de la relación entre técnicas de traducción y categorías resultantes**

### 8.3. RESULTADOS DEL ANÁLISIS CUANTITATIVO

Los resultados del análisis cuantitativo se exponen por personaje. Para cada personaje hay cinco tablas que recogen los datos ilustrados anteriormente (cfr. supra 8.2.1.2.).

Dada la escasez de datos en algunos casos concretos, marcamos con un asterisco los porcentajes que se contabilizan sobre un número total inferior a 10. El asterisco indica, por lo tanto, que los datos tienen un valor estadístico limitado.

Asimismo, recordamos que, a medida que el número de elementos disminuye, los cambios en los porcentajes se reflejan de forma más abrupta. Por esta razón, es conveniente tener siempre en cuenta los valores absolutos representados por los porcentajes. Nos referimos especialmente a las marcas sociales que suelen tener números mucho más reducidos respecto a las marcas geográficas.

#### 8.3.1. Resultados del análisis cuantitativo: Montalbano

Presentamos los resultados del análisis cuantitativo de los datos correspondientes al personaje de Montalbano.

##### 8.3.1.1. Marcas presentes en el texto original

MARCAS PRESENTES EN EL TO Montalbano			Nº	%			
Total palabras			11537				
Palabras marcadas			505	4%			
Unidades marcadas			398				
<b>Número de marcas</b>			<b>442</b>				
	<b>Dialecto geográfico</b>		<b>TOTAL DG</b>	<b>423</b>	<b>96%</b>		
			Marcas fonéticas	123	29%		
			Marcas léxicas	179	42%		
			Marcas morfosintácticas	121	29%		
	<b>Dialecto social</b>		<b>TOTAL DS</b>	<b>19</b>	<b>4%</b>		
			<b>Popular</b>		<b>Total DSp</b>	<b>4</b>	<b>20%</b>
			Marcas fonéticas	1	25%*		
			Marcas léxicas	0	0%*		
			Marcas morfosintácticas	3	75%*		
	Marcas ortográficas	0	-				

		<b>Culto</b>	<b>Total DSc</b>	<b>15</b>	<b>80%</b>
			Marcas fonéticas	0	0%
			Marcas léxicas	12	80%
			Marcas morfosintácticas	3	20%

**Tabla 26: Marcas presentes en el texto original para el personaje Montalbano**

El personaje de Montalbano presenta un número no muy elevado de palabras marcadas por la presencia del dialecto. De 11537 palabras presentes en las réplicas del personaje, 505 están marcadas (4%). Las unidades marcadas son 398.

En lo que se refiere a las marcas, contamos 442. Una gran mayoría de ellas, 423, pertenecen al dialecto geográfico (96%), mientras que las correspondientes al dialecto social son 19 (4%).

Dentro de las marcas geográficas, notamos que prevalecen las marcas léxicas. Estas son 179 (42%), mientras que las fonéticas son 123 (29%) y las morfosintácticas 121 (también el 29%). Estas dos últimas categorías tienen prácticamente el mismo peso dentro del texto original.

En la dimensión social prevalecen las marcas cultas, que son 15 (80%), sobre las populares, que son 4 (20%). En el caso de las marcas sociales cultas tenemos una mayoría de marcas léxicas. Estas son 12 (80%), mientras que las morfosintácticas son 3 (20%). No encontramos ninguna marca fonética de tipo culto. En el caso de las marcas sociales populares, encontramos 3 marcas morfosintácticas (75%\*) y 1 fonética (25%\*). En cambio, no encontramos ninguna marca léxica u ortográfica.

### 8.3.1.2. Marcas presentes en el texto meta

SUPRESIÓN MARCAS EN EL TEXTO META Montalbano			N°	%			
Número de marcas suprimidas			403	91%			
	Dialecto geográfico		<b>Total DG</b>	<b>393</b>	<b>91%</b>		
			Marcas fonéticas	117	95%		
			Marcas léxicas	159	89%		
			Marcas morfosintácticas	117	97%		
	Dialecto social		<b>Total DS</b>	<b>10</b>	<b>53%</b>		
			Popular		<b>Total DSp</b>	<b>4</b>	<b>100%*</b>
					Marcas fonéticas	1	100%*
					Marcas léxicas	-	-
					Marcas morfosintácticas	3	100%*
					Marcas ortográficas	-	-
			Culto		<b>Total DSc</b>	<b>6</b>	<b>40%</b>
					Marcas fonéticas	-	-
					Marcas léxicas	6	50%
Marcas morfosintácticas	0	0%*					

**Tabla 27: Marcas suprimidas en el texto meta para el personaje Montalbano**

En el texto meta, contamos un número muy elevado de marcas suprimidas, 403 (91%). Concretamente, se han suprimido 393 marcas geográficas (un 91% de las marcas del mismo tipo presentes en el original) y 10 marcas sociales (un 53% de las marcas del mismo tipo presentes en el original).

Dentro de las marcas geográficas, destacamos la supresión de 117 marcas fonéticas (un 95% de las marcas del mismo tipo presentes en el original), 159 marcas léxicas (un 89% de las marcas del mismo tipo presentes en el original) y, finalmente 117 marcas morfosintáctica (un 97% de las marcas del mismo tipo presentes en el original).

Dentro de las marcas sociales, tenemos una primera subdivisión entre marcas populares y cultas. Las 4 marcas populares presentes en el texto original se han suprimido (100%\*). Dentro de las marcas sociales cultas, observamos que se han suprimido 6 marcas (un 40% de las marcas del mismo tipo presentes en el original). Todas las marcas cultas suprimidas son de tipo léxico (un 50% de las presentes en el original). Las 3 marcas morfosintácticas presentes en el original están presentes también en el texto meta, por lo que no se ha suprimido ninguna marca perteneciente a esta categoría (0%\*).

### 8.3.1.3. Técnicas de traducción

TÉCNICAS Montalbano	N°	%		N°	%
Supresión	394	89%	DG	385	91%
			DS	9	47%
Préstamo	26	6%	DG	26	6%
			DS	0	0%
Elisión	9	2%	DG	8	2%
			DS	1	5%
Variación	4	1%	DG	4	1%
			DS	0	0%
Traducción literal	4	1%	DG	0	0%
			DS	4	21%
Modulación	3	1%	DG	0	0%
			DS	3	16%
Equivalente acuñado	2	0%	DG	0	0%
			DS	2	11%
<b>TOT:</b>	<b>442</b>				

**Tabla 28: Técnicas de traducción utilizadas para el personaje Montalbano**

En lo que se refiere a las técnicas de traducción más utilizadas, vemos que hay una mayoría de casos de supresión de la variación lingüística. Los casos de supresión son 394 (un 89% del total de las marcas presentes en el original). Sin embargo, se dan varios casos de uso de otras técnicas. La segunda más utilizada es el préstamo, con 26 casos (6%), seguida por la elisión con 9 casos (2%), la variación y la traducción literal con 4 casos cada una (1% cada una), la modulación con 3 casos (1%) y, finalmente, el equivalente acuñado con 2 casos (prácticamente un 0%).

Si comparamos las técnicas utilizadas con el tipo de marca (geográfica y social), notamos que la supresión de la variación ha sido utilizadas en 385 casos para marcas dialecto geográfico (es decir que esta técnica ha sido utilizada en el 91% de los casos en los que había una marca geográfica en el original) y en 9 casos para marcas de dialectos social presentes en el original (el 47% de los casos en los que había una marca social en el original). El préstamo y la variación se han utilizado sólo para traducir marcas de tipo geográfico. Concretamente, tenemos 26 casos de préstamo (6%) y 4 casos de variación (1%). En cambio, se han utilizado exclusivamente para la traducción de marcas sociales: la traducción literal, la modulación y el equivalente acuñado. La traducción literal se da en 4 casos (21%), la modulación en 3 casos (16%) y el equivalente acuñado en 2 casos (11%). Finalmente, la elisión se utiliza en 8 casos para las marcas geográficas (2% de los casos en los que había una marca geográfica en el original) y en 1 caso para las marcas sociales (5% de los casos en los que había una marca social en el original).

#### 8.3.1.4. Categorías resultantes

<b>CATEGORÍAS RESULTANTES Montalbano</b>	<b>Nº</b>	<b>%</b>
<b>Lengua estándar</b>	352	89%
<b>Préstamo del dialecto</b>	24	6%
<b>Dialecto social equivalente</b>	9	2%
<b>Ø</b>	8	2%
<b>Dialecto temporal</b>	3	1%
<b>Préstamo del italiano</b>	1	0%
<b>Dialecto social</b>	1	0%
<b>TOT:</b>	<b>398</b>	<b>100%</b>

**Tabla 29: Categorías resultantes en el texto meta para el personaje de Montalbano**

De las 398 unidades marcadas identificadas el texto original, sólo una minoría resulta como marcada en el texto meta. De hecho, 352 unidades resultan como pertenecientes a la lengua estándar (es decir que en el 89% de los casos el resultado de la aplicación de una técnica de traducción es una unidad marcada por la lengua estándar). En 24 casos, el resultado de la aplicación de una técnica es un préstamo del dialecto (6%). En 9 casos, el resultado es una forma de dialecto social equivalente (2% de los casos). En otros 8 casos,



el resultado de la aplicación de una técnica no lleva a ninguna marca (2%). En 3 casos el resultado es una unidad marcada por dialecto temporal (1%). Finalmente, tenemos 1 caso de préstamo del italiano y 1 caso de dialecto social (ambos corresponden prácticamente a un 0%).

### 8.3.1.5. Relación entre técnicas de traducción y categorías resultantes

Montalbano		CATEGORÍA RESULTANTE						
TÉCNICA		Lengua estánd.	Prést. dial.	DS equival	Ø	Dial. temp.	DS	Prést. ita
Supresión	Supresión DG	343	-	-	-	-	-	1
	Supresión DS	8	-	-	-	-	-	-
	Supresión DG+ Supresión DS	1	-	-	-	-	-	-
Préstamo	Préstamo DG	-	24	-	-	-	-	-
Elisión	Elisión DG	-	-	-	7	-	-	-
	Elisión DS	-	-	-	1	-	-	-
Equivalente acuñado	Equivalente acuñado DS	-	-	2	-	-	-	-
Trad. literal	Trad. literal DS	-	-	4	-	-	-	-
Variación	Variación DG	-	-	-	-	3	1	-
Modulación	Modulación DS	-	-	3	-	-	-	-
<b>TOT: 398</b>		352	24	9	8	3	1	1

**Tabla 30: Relación entre técnicas y categorías resultantes para el personaje Montalbano**

De los 352 casos de lengua estándar como categoría resultante, 343 derivan de la supresión de una o más marcas geográficas, 8 de la supresión de una o más marcas sociales y 1 de la supresión de una o más marcas geográficas combinada con la supresión de una o más marcas sociales. Los datos de la tabla nos indican también que, siempre que la técnica utilizada es la supresión, el resultado es una unidad caracterizada por la lengua estándar.

Los 24 casos de préstamo del dialecto como categoría resultante derivan todos del préstamo de una o más marcas geográficas. Por consiguiente, siempre que la técnica

utilizada es un préstamo de una marca geográfica, el resultado es un préstamo del dialecto.

De los 9 casos de dialecto social equivalente como categoría resultante, 4 derivan de una traducción literal de una o más marcas sociales, 3 de la modulación y, finalmente, 2 derivan de un equivalente acuñado. Los datos nos demuestran que la categoría de dialecto social equivalente puede derivar de la aplicación de diferentes técnicas a marcas de dialecto social del texto original.

De los 8 casos en los que no hay ninguna marca como categoría resultante, 7 derivan de la elisión de una o más marcas geográficas y 1 de la elisión de una o más marcas sociales. La tabla nos demuestra que, siempre que la técnica utilizada es una elisión, el resultado es la ausencia de marca en el texto meta.

Observamos, además, que los casos de dialecto social (en este caso culto) y de dialecto temporal como categorías resultantes derivan de la aplicación de una técnica de variación aplicada a una marca geográfica. Esto indica que se ha aplicado un cambio al tipo de variación lingüística que caracteriza al personaje.

Finalmente, tenemos un caso de préstamo del italiano, derivado de la supresión de una o más marcas de dialecto geográfico. Esto nos indica que el término dialectal presente en el texto original ha sido adaptado al italiano.

## 8.3.2. Resultados del análisis cuantitativo: Fazio

### 8.3.2.1. Marcas presentes en el texto original

MARCAS PRESENTES EN EL TO Fazio			N°	%			
Total palabras			935	-			
Palabras marcadas			134	14%			
Unidades marcadas			98	-			
<b>Número de marcas</b>			<b>115</b>	<b>-</b>			
	<b>Dialecto geográfico</b>		<b>TOTAL DG</b>	<b>112</b>	<b>97%</b>		
			Marcas fonéticas	35	31%		
			Marcas léxicas	34	30%		
			Marcas morfosintácticas	43	39%		
	<b>Dialecto social</b>		<b>TOTAL DS</b>	<b>3</b>	<b>3%</b>		
			<b>Popular</b>		<b>Total DSp</b>	<b>3</b>	<b>100%*</b>
			Marcas fonéticas	1	33%*		
			Marcas léxicas	0	-		
			Marcas morfosintácticas	2	67%*		
			Marcas ortográficas	0	-		
			<b>Culto</b>		<b>Total DSc</b>	<b>0</b>	<b>0%</b>
			Marcas fonéticas	0	-		
			Marcas léxicas	0	-		
Marcas morfosintácticas	0	-					

**Tabla 31: Marcas presentes en el texto original para el personaje Fazio**

En el texto original contamos, para este personaje, un número representativo de palabras marcadas: de 935 palabras correspondientes a las réplicas de los personajes, 134 están marcadas (un 14%).

En total, contamos con 115 marcas. Una gran mayoría de ellas, 112, pertenece al dialecto geográfico (97%), mientras que las correspondientes al dialecto social son 3, una mínima parte (3%). Todas las marcas sociales, además, pertenecen al italiano popular.

Dentro de las marcas geográficas, notamos cierto equilibrio entre las tres categorías gramaticales: 35 marcas fonéticas (31%), 34 marcas léxicas (30%), 43 marcas morfosintácticas (39%), con cierto predominio de estas últimas.

Dentro de las marcas sociales que, como dijimos, pertenecen todas al italiano popular, encontramos 2 marcas de tipo morfosintáctico (67%\*) y 1 fonética (33%\*).

### 8.3.2.2. Marcas presentes en el texto meta

SUPRESIÓN DE MARCAS EN EL TEXTO META Fazio			Nº	%			
Número de marcas suprimidas			113	98%			
	Dialecto geográfico		Total DG	110	98%		
			Marcas fonéticas	34	97%		
			Marcas léxicas	34	100%		
			Marcas morfosintácticas	42	97%		
	Dialecto social		Total DS	3	100%*		
			Popular		Total DSp	3	100%*
					Marcas fonéticas	1	100%*
					Marcas léxicas	-	-
					Marcas morfosintácticas	2	100%*
			Culto		Marcas ortográficas	-	
					Total DSc	-	
					Marcas fonéticas	-	
	Marcas léxicas	-					
		Marcas morfosintácticas	-				

**Tabla 32: Marcas suprimidas en el texto meta para el personaje Fazio**

En el texto meta, contamos con numerosas marcas suprimidas. Concretamente, se han suprimido 110 marcas geográficas (un 98% de las marcas del mismo tipo presentes en el original) y todas las marcas sociales (3 de 3, el 100%\*). Este dato coincide con el de marcas sociales populares estandarizadas, dado que todas las marcas sociales pertenecen a esta categoría. Dentro de las marcas geográficas, destacamos la estandarización de 34 marcas fonéticas (un 97% de las marcas del mismo tipo presentes en el original), 34 marcas léxicas (100%) y, finalmente, 42 marcas morfosintácticas (97%).

### 8.3.2.3. Técnicas de traducción

TÉCNICAS Fazio	N°	%		N°	%
<b>Supresión</b>	<b>110</b>	96%	DG	107	96%
			DS	3	100%*
<b>Elisión</b>	<b>3</b>	2%	DG	3	2%
			DS	0	0%*
<b>Préstamo</b>	<b>2</b>	2%	DG	2	2%
			DS	0	0%*
<b>TOT:</b>	<b>115</b>				

Tabla 33: Técnicas de traducción utilizadas para el personaje Fazio

En lo que se refiere a las técnicas de traducción más utilizadas, vemos que hay una gran mayoría de casos de supresión de la variación lingüística. Concretamente, encontramos 110 casos (es decir que en el 96% de los casos, la técnica aplicada es la supresión de la marca dialectal). Además, tenemos 3 ejemplos de elisión (2%) y, finalmente, 2 de préstamo (2%).

Si relacionamos las técnicas utilizadas con el tipo de marca (geográfica y social), notamos que la supresión de la variación ha sido utilizada en 107 ocasiones para marcas de dialecto geográfico (el 96% de los casos en los que había una marca geográfica en el original) y en 3 casos para marcas de dialectos social (el 100%\* de los casos en los que había una marca social en el original). La elisión ha sido utilizada en 2 casos para la traducción de marcas geográficas (2%). Finalmente, el préstamo se ha sido utilizado 2 veces para la traducción de marcas geográficas (2%).

### 8.3.2.4. Categorías resultantes

CATEGORÍAS RESULTANTES Fazio	N°	%
<b>Lengua estándar</b>	<b>94</b>	96%
<b>Préstamo del dialecto</b>	<b>2</b>	2%
<b>Ø</b>	<b>2</b>	2%
<b>TOT:</b>	<b>98</b>	<b>100%</b>

Tabla 34: Categorías resultantes para el personaje Fazio

De las 98 unidades marcadas identificadas en el texto original, 94 resultan como estándar en el texto meta (es decir que en el 96% de los casos el resultado de la aplicación de una técnica de traducción es una unidad marcada por lengua estándar). En 2 casos, el resultado de la aplicación de una técnica es un préstamo del dialecto (2% de los casos). Finalmente, en otros 2 casos no encontramos ninguna marca como resultado de la aplicación de una técnica (2%).

### 8.3.2.5. Relación entre técnicas de traducción y categorías resultantes

Fazio		CATEGORÍA RESULTANTE		
		Lengua estánd.	Prést. dialecto	∅
TÉCNICA				
Supresión	Supresión DG	91	-	-
	Supresión DS	2	-	-
	Supresión DG+ Supresión DS	1	-	-
Elisión	Elisión DG	-	-	2
Préstamo	Préstamo DG	-	1	
Combinaciones de técnicas	Préstamo DG+ Supresión DG	-	1	-
<b>TOT: 98</b>		<b>94</b>	<b>2</b>	<b>2</b>

**Tabla 35: Relación entre técnicas y categorías resultantes para el personaje Fazio**

De los 94 casos de lengua estándar como categoría resultante, 91 derivan de la supresión de una o más marcas geográficas, 2 de la supresión de una o más marcas sociales y 1 de la supresión de una o más marcas geográficas combinada con la supresión de una o más marcas sociales.

De los 2 casos de préstamo del dialecto como categoría resultante, 1 deriva del préstamo de una o más marcas geográficas (es decir que la unidad marcada se traslada al texto meta sin ningún cambio) y 1 de una combinación de préstamo y supresión de marcas geográficas (es decir que la unidad marcada se traslada al texto meta con algún cambio).

Finalmente, los 2 casos en los que no hay ninguna marca como categoría resultante derivan de la elisión de una o más marcas geográficas.

### 8.3.3. Resultados del análisis cuantitativo: Catarella

#### 8.3.3.1. Marcas presentes en el texto original

MARCAS PRESENTES EN EL TO Catarella			N°	%					
Total palabras			384						
Palabras marcadas			167	43%					
Unidades marcadas			102						
<b>Número de marcas</b>			<b>116</b>						
	<b>Dialecto geográfico</b>		<b>TOTAL DG</b>	<b>84</b>	<b>72%</b>				
			Marcas fonéticas	36	43%				
			Marcas léxicas	6	7%				
			Marcas morfosintácticas	42	50%				
	<b>Dialecto social</b>		<b>TOTAL DS</b>	<b>32</b>	<b>28%</b>				
			<b>Popular</b>		<b>Total DSp</b>	<b>32</b>	<b>100%</b>		
					Marcas fonéticas	9	28%		
					Marcas léxicas	4	13%		
					Marcas morfosintácticas	19	59%		
					Marcas ortográficas	0	0%		
			<b>Culto</b>		<b>Total DSc</b>	0	0%		
							Marcas fonéticas	-	-
							Marcas léxicas	-	-
		Marcas morfosintácticas	-	-					

**Tabla 36: Marcas presentes en el texto original para el personaje Catarella**

En el texto original encontramos, para este personaje, un número elevado de palabras marcadas: de 384 palabras correspondientes a las réplicas de los personajes, 167 están marcadas (un 43%).

En lo que se refiere a las marcas, contamos 116 marcas. Una mayoría de ellas, 84, pertenece al dialecto geográfico (72%), pero notamos también un número elevado, 32, de marcas sociales (28%). Todas las marcas sociales pertenecen al italiano popular.

Dentro de las marcas geográficas, notamos un fuerte predominio de marcas morfosintácticas (42) y fonéticas (36). Estas constituyen el 50% y el 43%,

respectivamente, de las marcas geográficas del personaje. En cambio, sólo contamos con 6 marcas léxicas (7%).

Dentro de las marcas sociales que, como dijimos, pertenecen todas al italiano popular, predominan las marcas de tipo morfosintáctico. Estas son 19 (59%), mientras que encontramos 9 marcas fonéticas (28%) y sólo 4 léxicas (13%).

### 8.3.3.2. Marcas presentes en el texto meta

SUPRESIÓN DE MARCAS EN EL TEXTO META Catarella			Nº	%			
Número de marcas suprimidas			100	86%			
	Dialecto geográfico		<b>Total DG</b>	72	86%		
			Marcas fonéticas	36	100%		
			Marcas léxicas	5	83%*		
			Marcas morfosintácticas	31	74%		
	Dialecto social		<b>Total DS</b>	28	88%		
			Popular		<b>Total DSp</b>	28	88%
					Marcas fonéticas	9	100%*
			Marcas léxicas	4	100%*		
			Marcas morfosintácticas	15	79%		
			Marcas ortográficas	0	-		
			Culto		<b>Total DSc</b>	-	-
					Marcas fonéticas	-	-
Marcas léxicas	-	-					
Marcas morfosintácticas	-	-					

**Tabla 37: Marcas suprimidas en el texto meta para el personaje Catarella**

En el texto meta, contamos con 100 marcas suprimidas (un 86% de las marcas presentes en el original). Sin embargo, subrayamos que también se ha mantenido un 14% de las marcas, un porcentaje más elevado que el de los personajes analizados hasta ahora. Concretamente, se han suprimido 72 marcas geográficas (un 86% de las marcas del mismo tipo presentes en el original) y 28 marcas sociales (un 88% de las marcas del mismo tipo presentes en el original). Este dato coincide con el de marcas sociales populares suprimidas, dado que todas las marcas sociales pertenecen a esta categoría.



Dentro de las marcas geográficas, destacamos la supresión de 36 marcas fonéticas (un 100% de las marcas del mismo tipo presentes en el original), 5 marcas léxicas (83%\*) y, finalmente, 31 marcas morfosintácticas (74%).

Dentro de las marcas sociales, destacamos la supresión de 9 marcas fonéticas (100%\* de las marcas del mismo tipo presentes en el original), 4 marcas léxicas (100%\*) y, finalmente, 15 marcas morfosintácticas (79%).

### 8.3.3.3. Técnicas de traducción

TÉCNICAS Catarella	N	%		N	%
Supresión	96	83%	DG	69	82%
			DS	27	85%
Préstamo	12	10%	DG	12	14%
			DS	0	0%
Elisión	4	3%	DG	3	4%
			DS	1	3%
Traducción literal	2	2%	DG	0	0%
			DS	2	6%
Calco estructural	2	2%	DG	0	0%
			DS	2	6%
<b>TOT:</b>	<b>116</b>				

**Tabla 38: Técnicas de traducción utilizadas para el personaje Catarella**

En lo que se refiere a las técnicas de traducción más utilizadas, vemos que hay una gran mayoría de casos de supresión. Encontramos 96 ejemplos (el 83% de los casos en los que se aplica una técnica de traducción). Sin embargo, encontramos varios ejemplos de uso de otras técnicas. En concreto, identificamos 12 casos de préstamo (10%), 4 casos de elisión (3%), 2 casos de traducción literal (2%) y, finalmente, 2 casos de calco estructural (2%).

Si relacionamos las técnicas utilizadas con el tipo de marca (geográfica y social), notamos que la supresión de la variación ha sido utilizadas en 69 casos para marcas de dialecto geográfico (el 82% de los casos en los que hay una marca geográfica en el original) y en 27 casos para marcas de dialecto social (el 85% de los casos en los que hay una marca social en el original). El préstamo ha sido utilizado exclusivamente para la traducción de marcas geográficas, concretamente en 12 ocasiones (el 14% de los casos).

La elisión ha sido utilizada en 3 casos para marcas de dialecto geográfico (un 4% de los casos) y 1 vez para marcas de dialecto social (un 3% de los casos).

Las técnicas de traducción literal y de calco estructural han sido utilizadas en 2 ocasiones y exclusivamente para la traducción de marcas sociales. Ambas técnicas, por lo tanto, representan un 6% de los casos de uso de técnicas para la traducción de marcas sociales.

#### 8.3.3.4. Categorías resultantes

<b>CATEGORÍAS RESULTANTES Catarella</b>	<b>Nº</b>	<b>%</b>
<b>Lengua estándar</b>	<b>82</b>	<b>80%</b>
<b>Préstamo del dialecto</b>	<b>12</b>	<b>12%</b>
<b>Dialecto social equivalente</b>	<b>4</b>	<b>4%</b>
<b>Ø</b>	<b>4</b>	<b>4%</b>
<b>TOT:</b>	<b>102</b>	<b>100%</b>

**Tabla 39: Categorías resultantes para el personaje Catarella**

De las 102 unidades marcadas identificadas en el texto original, 82 resultan como pertenecientes a la lengua estándar en el texto meta (es decir que en el 80% de los casos el resultado de la aplicación de una técnica de traducción es la lengua estándar). En 12 casos, el resultado de la aplicación de una técnica es un préstamo (12% de los casos). En 4 casos, el resultado es una forma de dialecto social equivalente (4%). Finalmente, en otros 4 casos el resultado de la aplicación de una técnica no lleva a ninguna marca (4%).

### 8.3.3.5 Relación entre técnicas de traducción y categorías resultantes

Catarella		CATEGORÍA RESULTANTE			
TÉCNICA		Lengua estánd.	Prést. dialecto	DS equival	Ø
<b>Supresión</b>	Supresión DG	55	-	-	-
	Supresión DS	21	-	-	-
	Supresión DG+ Supresión DS	6	-	-	-
<b>Préstamo</b>	Préstamo DG	-	12	-	-
<b>Elisión</b>	Elisión DG	-	-	-	3
	Elisión DS	-	-	-	1
<b>Calco estruct.</b>	Calco estructural DS	-		2	-
<b>Trad. literal</b>	Trad. literal DS		-	1	-
<b>Combinaciones de técnicas</b>	Supresión DG+ Trad. lit. DS	-	-	1	-
<b>TOT: 102</b>		<b>82</b>	<b>12</b>	<b>4</b>	<b>4</b>

**Tabla 40: Relación entre técnicas y categorías resultantes para el personaje Catarella**

De los 82 casos de lengua estándar como categoría resultante, 55 derivan de la supresión de una o más marcas geográficas, 21 de la supresión de una o más marcas sociales y 6 de la supresión de una o más marcas geográficas combinada con la supresión de una o más marcas sociales. Los datos nos indican también que, siempre que la técnica utilizada es la supresión sin ninguna combinación con otra técnica, el resultado es lengua estándar.

Los 12 casos de préstamo del dialecto como categoría resultante derivan todos de un préstamo de una o más marcas geográficas (es decir que la unidad marcada se traslada al texto meta sin ningún cambio).

De los 4 casos de dialecto social equivalente como categoría resultante, 2 derivan de un calco estructural de una o más marcas sociales, 1 de una traducción literal de una o más marcas sociales y, finalmente, 1 deriva de una traducción literal de una o más marcas sociales combinada con la supresión de una marca geográfica. Los datos nos indican, por

lo tanto, que la categoría de dialecto social equivalente puede derivar de la aplicación de diferentes técnicas (o de una combinación de ellas) a marcas de dialecto social del texto original.

Finalmente, de los 4 casos en los que no hay ninguna marca como categoría resultante, 3 derivan de la elisión de una o más marcas geográficas y 1 de la elisión de una o más marcas sociales. Siempre que la técnica utilizada es una elisión, el resultado es la ausencia de marca en el texto meta.

### 8.3.4. Resultados del análisis cuantitativo: Adelina

#### 8.3.4.1 Marcas presentes en el texto original

MARCAS PRESENTES EN EL TO Adelina			Nº	%		
Total palabras			158	-		
Palabras marcadas			117	74%		
Unidades marcadas			111	-		
Número de marcas			131			
	Dialecto geográfico		<b>TOTAL DG</b>	<b>120</b>	<b>92%</b>	
			Marcas fonéticas	37	31%	
			Marcas léxicas	14	12%	
			Marcas morfosintácticas	69	57%	
	Dialecto social		<b>TOTAL DS</b>	<b>11</b>	<b>8%</b>	
			<b>Total DSp</b>		<b>11</b>	<b>100%</b>
			Marcas fonéticas		4	36%
			Marcas léxicas		0	0%
			Marcas morfosintácticas		1	9%
			Marcas ortográficas		6	55%
			<b>Total DSc</b>		0	-
			Marcas fonéticas		-	-
			Marcas léxicas		-	-
	Marcas morfosintácticas		-	-		
Culto		<b>Total DSc</b>	0	-		
		Marcas fonéticas		-	-	
		Marcas léxicas		-	-	
		Marcas morfosintácticas	-	-		

Tabla 41: Marcas presentes en el texto original para el personaje Adelina

En el texto original contamos, para este personaje, con un número muy elevado de palabras marcadas: de 158 palabras correspondientes a las réplicas de los personajes, 117 están marcadas (un 74%). Adelina se caracteriza como el personaje más marcado desde el punto de vista dialectal. Contamos con un total de 131 marcas. Una gran mayoría de ellas, 120, pertenece al dialecto geográfico (un 92%). Encontramos, además, 11 marcas sociales (un 8%). Todas las marcas sociales que caracterizan a este personaje pertenecen al italiano popular. Dentro de las marcas geográficas, notamos que la categoría más numerosa es la de las marcas morfosintácticas con 69 casos (un 57%), seguidas por 37 marcas fonéticas (un 31%) y 14 marcas léxicas (un 12%).

Dentro de las marcas sociales que, como dijimos, pertenecen todas al italiano popular, predominan las marcas de tipo ortográfico con 6 casos (un 55%), seguidas por 4 marcas fonéticas (un 36%) y 1 marca morfosintáctica (un 9%). No encontramos ninguna marca léxica de tipo popular.

#### 8.3.4.2. Marcas presentes en el texto meta

SUPRESIÓN DE MARCAS EN EL TEXTO META Adelina			Nº	%			
Número de marcas suprimidas			106	81%			
	Dialecto geográfico		<b>Total DG</b>	<b>101</b>	<b>84%</b>		
			Marcas fonéticas	33	89%		
			Marcas léxicas	7	50%		
			Marcas morfosintácticas	61	88%		
	Dialecto social		<b>Total DS</b>	<b>5</b>	<b>45%</b>		
			Popular		<b>Total DSp</b>	5	45%
					Marcas fonéticas	3	75%*
			Marcas léxicas	-	-		
			Marcas morfosintácticas	0	0%*		
			Marcas ortográficas	2	33%*		
			Culto		<b>Total DSc</b>	-	-
					Marcas fonéticas	-	-
					Marcas léxicas	-	-
					Marcas morfosintácticas	-	-

Tabla 42: Marcas suprimidas en el texto meta para el personaje Adelina

En el texto meta, contamos con numerosas marcas suprimidas (106, un 81%). Concretamente, se han suprimido 101 marcas geográficas (un 84% de las marcas del mismo tipo presentes en el original) y 5 marcas sociales (un 45% de las marcas del mismo tipo presentes en el original). Este dato coincide con el de marcas sociales populares suprimidas, dado que todas las marcas sociales pertenecen a esta categoría. Notamos, por lo tanto, que más de la mitad de las marcas ha sido mantenida de alguna forma en el texto meta.

Dentro de las marcas geográficas, destacamos la estandarización de 33 marcas fonéticas (un 89% de las marcas del mismo tipo presentes en el original), 7 marcas léxicas (un 50% de las marcas del mismo tipo presentes en el original) y, finalmente 61 marcas morfosintácticas (un 88% de las marcas del mismo tipo presentes en el original).

Dentro de las marcas sociales, destacamos la supresión de 3 marcas fonéticas (de 4 presentes en el original, un 75%\*) y de 2 marcas ortográficas (de 6 presentes en el original, un 33%\*).

#### 8.3.4.3. Técnicas de traducción

TÉCNICAS Adelina	Nº	%		Nº	%
<b>Supresión</b>	<b>102</b>	78%	DG	97	81%
			DS	5	45%
<b>Préstamo</b>	<b>13</b>	10%	DG	9	7%
			DS	4	37%
<b>Variación</b>	<b>8</b>	6%	DG	8	7%
			DS	0	-
<b>Elisión</b>	<b>4</b>	3%	DG	4	3%
			DS	0	-
<b>Calco estructural</b>	<b>2</b>	1,5%	DG	2	2%
			DS	0	-
<b>Traducción literal</b>	<b>2</b>	1,5%	DG	0	-
			DS	2	18%
<b>TOT:</b>	<b>131</b>				

Tabla 43: Técnicas de traducción utilizadas para el personaje Adelina

En lo que se refiere a las técnicas de traducción, observamos que la más utilizada es la supresión de la variación lingüística con 102 casos (un 78%). Sin embargo, tenemos

ejemplos de uso de otras técnicas, como el préstamo con 13 casos (un 10%), la variación con 8 casos (un 6%), la elisión con 4 casos (un 3%), el calco estructural con 2 casos (un 1,5%) y, finalmente, la traducción literal con 2 casos (un 1,5%).

Si comparamos las técnicas utilizadas con el tipo de marca (geográfica y social), notamos que la supresión de la variación ha sido utilizadas en 97 casos para marcas de dialecto geográfico (el 81% de los casos en los que había una marca geográfica en el original) y en 5 casos para marcas de dialecto social (el 45% de los casos en los que había una marca social en el original).

El préstamo ha sido utilizado en 9 ocasiones para marcas geográficas (un 7% de los casos) y en 4 ocasiones para marcas sociales (un 37% de los casos).

La variación, la elisión y el calco estructural han sido utilizados exclusivamente para marcas de dialecto geográfico. Tenemos 8 casos de variación (un 7% de los casos en los que había una marca geográfica en el original), 4 casos de elisión (3%) y 2 casos de calco estructural (un 2% de los casos).

Finalmente, la traducción literal ha sido utilizada sólo para la traducción de marcas sociales, concretamente en 2 ocasiones (un 18% de los casos en los que había una marca social en el original).

#### 8.3.4.4. Categorías resultantes

<b>CATEGORÍAS RESULTANTES Adelina</b>	<b>Nº</b>	<b>%</b>
<b>Lengua estándar</b>	<b>89</b>	<b>80%</b>
<b>Préstamo del dialecto</b>	<b>8</b>	<b>7%</b>
<b>Dialecto temporal</b>	<b>5</b>	<b>4%</b>
<b>Ø</b>	<b>4</b>	<b>4%</b>
<b>Dialecto social</b>	<b>3</b>	<b>3%</b>
<b>Dialecto social equivalente</b>	<b>2</b>	<b>2%</b>
<b>TOT:</b>	<b>111</b>	<b>100%</b>

**Tabla 44: Categorías resultantes para el personaje Adelina**

De las 111 unidades marcadas presentes en el texto original, 89 resultan como pertenecientes a la lengua estándar en el texto meta (es decir que en el 80% de los casos el resultado de la aplicación de una técnica de traducción es la lengua estándar). En 8 casos,

el resultado de la aplicación de una técnica es un préstamo del dialecto (7% de los casos). En 5 casos, el resultado es una unidad marcada por dialecto temporal (4%). En 4 casos, no encontramos ninguna marca en el texto meta (4%). Finalmente, tenemos algunos casos de dialecto social en el texto meta. En 3 casos se trata de un dialecto social no presente en el original (3%) y, en 2 casos, de un dialecto social equivalente al del original (2%).

#### 8.3.4.5. Relación entre técnicas de traducción y categorías resultantes

Adelina		CATEGORÍA RESULTANTE					
TÉCNICA		Lengua estánd.	Prést. dialecto	Dialecto temp.	Ø	DS	DS equival.
Supresión	Supresión DG	81	-	-	-	-	-
	Supresión DS	5	-	-	-	-	-
	Supresión DG+ Supresión DS	1	-	-	-	-	-
Préstamo	Préstamo DG	-	5	-	-	-	-
	Préstamo DS	-	2	-	-	-	-
	Préstamo DG+ Préstamo DS	-	1	-	-	-	-
Elisión	Elisión DG	-	-	-	4	-	-
Trad. literal	Trad. literal DS	-	-	-	-	-	2
Variación	Variación DG		-	5	-	3	-
Combinaciones de técnicas	Supresión DG+ Calco estr. DG	2	-	-	-	-	-
<b>TOT: 111</b>		89	8	5	4	3	2

**Tabla 45: Relación entre técnicas y categorías resultantes para el personaje Adelina**

De los 89 casos de lengua estándar como categoría resultante, 81 derivan de la supresión de una o más marcas geográficas, 5 de la supresión de una o más marcas sociales y 1 de la supresión de una o más marcas geográficas combinada con la supresión de una o más marcas sociales. Los datos nos indican también que, siempre que la técnica utilizada es supresión, incluso en combinación con otra técnica como el calco estructural, el resultado es una unidad marcada por la lengua estándar.

De los 8 casos de préstamo del dialecto como categoría resultante, 5 derivan del préstamo de una o más marcas geográficas, 2 derivan del préstamo de una o más marcas



sociales. Finalmente, 1 deriva de un préstamo de una o más marcas geográficas combinado con un préstamo de una o más marcas sociales.

Los 5 casos de dialecto temporal como categoría resultante derivan todos de la aplicación de una técnica de variación a una marca de dialecto geográfico.

Los 3 casos de dialecto social como categoría resultante derivan todos de la aplicación de una técnica de variación a una marca de dialecto geográfico. Los datos demuestran, por lo tanto, que la técnica de variación aplicada a un dialecto geográfico puede resultar en una marca temporal o social en el texto meta.

Los 2 casos de dialecto social equivalente como categoría resultante derivan de una traducción literal de una o más marcas sociales.

Finalmente, los 4 casos en los que no hay ninguna marca como categoría resultante derivan todos de la elisión de una o más marcas. Siempre que la técnica utilizada es una elisión, el resultado es la ausencia de marca en el texto meta.



## **CAPÍTULO 9**

### **ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS DEL ESTUDIO DESCRIPTIVO**

En este capítulo presentamos el análisis de los resultados del estudio cualitativo y cuantitativo que se lleva a cabo por personaje (cfr. infra 9.1.). A continuación (cfr. infra 9.2.), presentaremos nuestras conclusiones sobre las características lingüísticas del texto original y del texto meta.

#### **9.1. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS POR PERSONAJE**

En esta primera parte, analizaremos las principales conclusiones del estudio descriptivo divididas por personaje. Este análisis nos permite comparar la presencia de marcas dialectales en los distintos personajes y verificar si existen diferencias entre ellos, tanto en el texto original como en la traducción.

Para cada personaje, analizaremos los siguientes puntos:

1. La caracterización lingüística del personaje en el texto original. En este apartado analizamos:
  - a) La presencia y el uso de las variedades geográficas (siciliano e italiano regional de Sicilia).
  - b) La presencia y el uso de las variedades sociales (italiano popular e italiano culto).
  - c) La presencia y el uso de la variedad estándar.
  - d) La alternancia o mezcla de las diferentes variedades lingüísticas.
2. La soluciones traductorales presentes en el texto meta. En este apartado analizamos:
  - a) La soluciones traductorales a las variedades geográficas.
  - b) Las soluciones traductorales a las variedades sociales.
  - c) La caracterización lingüística del personaje en el texto meta.

### 9.1.1. Análisis de los resultados del personaje Montalbano

Analizamos los datos cualitativos y cuantitativos relativos al personaje del comisario Montalbano.

#### 9.1.1.1. Caracterización lingüística en el texto original

Montalbano es el personaje más rico desde el punto de vista de la caracterización lingüística, ya que utiliza variedades geográficas y sociales de diferentes tipos.

En general, el peso del dialecto es menos elevado con respecto a otros personajes, ya que las palabras marcadas geográfica o socialmente constituyen el 4% del total. Sin embargo, debido a la elevada cantidad de réplicas analizadas para este personaje, el número de marcas dialectales en términos absolutos es elevado (442 marcas).

El personaje está muy marcado desde el punto de vista geográfico (96% de las marcas) y en menor grado desde el punto de vista social (4% de las marcas).

#### Presencia y uso de las variedades geográficas

##### *Siciliano e italiano regional de Sicilia*

Las marcas geográficas constituyen la gran mayoría de marcas dialectales para este personaje (96% del total de marcas).

Dentro de este conjunto, tienen un fuerte peso las marcas léxicas, que constituyen el 42% de las marcas geográficas. Las palabras utilizadas por el comisario se alejan notablemente de las correspondientes formas italianas: *accucchia*, *assitarci*, *magari*, *ammuccare*, *ammucciato*, *trasiri*, *addrumari*, *mutupèrio*, *ammàtula*, *affruntàrisi*, *scantàrisi*, *taliari*, *babbiare*, *picciotto*, *tambasiàmo*.

Por lo demás, hay equilibrio entre las marcas fonéticas y morfosintácticas, ya que cada una de estas categorías constituye el 29% de las marcas geográficas.

Entre las marcas fonéticas, destacamos el uso de la cerrazón vocálica *e>i*; *o>u* (*nirbùso*, *pirsuna*, *virità*, *fridda*); la aposición de *a* a principios de palabra (*arriposatevi*, *addivento*) y la apócope de la sílaba final en los apelativos (*Catarè*, *Jacomù*). Notamos también la inserción de marcas fonéticas del siciliano en palabras de morfología italiana (acabadas, en singular, en -o): *quarcuno*, *carrico*, *fàvuso*, *ligno*.

Entre las marcas morfosintácticas más utilizadas por el personaje destacamos: las formas verbales (*voli*, *aspittari*, *pozzu*, *caminari*, *portanu*); las repeticiones enfáticas de los adverbios (*casa casa*, *picca picca*, *torno torno*); la inversión del orden sintáctico

estándar (el caso más representativo es *Montalbano sono*, característica del personaje reconocida por todos los lectores del texto original).

A través del análisis cualitativo, llegamos a la conclusión de que algunos de los factores que más influyen en el uso del dialecto geográfico son: el interlocutor (si conoce o desconoce el siciliano; si es una persona cercana o un desconocido); el estado de ánimo o la emotividad de la situación (el personaje se encuentra en un estado de irritación o de animación); el tema tratado (una investigación policial o un hecho o recuerdo personal).

Ya hemos mencionado (cfr. supra 6.2.1.) que Montalbano utiliza el dialecto con interlocutores que no hablan en italiano, como la asistenta Adelina ya que, en este caso, el dialecto es el único código compartido por ambos personajes. Notamos que, en los diálogos con Adelina, Montalbano utiliza marcas dialectales que no usa en otras ocasiones: *vedrai ca mi passa*; ***‘un è cosa di mèdicu***.

La implicación emocional de determinadas situaciones puede llevar al personaje a utilizar el dialecto incluso con interlocutores que desconocen este código lingüístico. Montalbano suele utilizar el italiano con Livia, que es de Génova (cfr. infra). Sin embargo, puede pasar al dialecto en momentos de rabia o irritación (*Situación 144: Ma magari tu potevi addunari tinni!*).

En lo que se refiere al tema tratado, notamos que el personaje utiliza el dialecto en la narración de recuerdos relacionados con su tierra o la explicación de costumbres, oficios y comidas sicilianos (*Situación 122*). El estudio cualitativo nos revela que, en estos casos, prevalecen las marcas léxicas del siciliano como *meusa* (*milza*, “bazo”), *assittato* (*seduto*, “sentado”), *darrè* (*dietro*, “detrás”), *vacante* (*vuoto*, “vacío”) o *ralogio* (*orologio*, “reloj”) cuyo uso parece tener cierta connotación de nostalgia hacia el pasado que está describiendo. Esto explica la fuerte presencia de marcas léxicas que hemos mencionado.

Consideramos que Montalbano se hace portavoz de la exigencia de Camilleri de hacer que estas palabras no desaparezcan y que se mantengan intactas porque representan una determinada visión del mundo. Para Camilleri, el dialecto asume también una finalidad simbólica: es la lengua de la verdad frente a la lengua de la mentira representada por el italiano (especialmente el burocrático). Esta verdad se expresa especialmente a través de las palabras sicilianas y su depositario es el comisario Montalbano.

## Presencia y uso de las variedades sociales

En el plano social, el lenguaje del personaje se caracteriza por ser muy variado y por cubrir todo el eje diastrático, a partir del italiano popular (variedad social baja), pasando por el italiano estándar, hasta llegar al italiano culto (variedad social alta).

El peso del dialecto social en su conjunto es mucho inferior al del dialecto geográfico, dado que las marcas de sociolecto representan sólo un 4% de las marcas dialectales que caracterizan este personaje.

Dentro de las marcas sociales, prevalecen las marcas de italiano culto (80%) con respecto a las de italiano popular (20%).

### *Italiano popular*

Como cabe esperar de un personaje caracterizado por un alto nivel educativo, las marcas de italiano popular son muy reducidas (4 marcas). 3 de éstas son de tipo morfosintáctico y consisten en anacolutos o estructuras redundantes (*Ma quanto ci piace babbiare a noi siciliani!*; *Gli faccio una telefonata anonima d'accompagnamento che gli viene l'infarto*).

El uso de las marcas populares no está relacionado con el nivel educativo del comisario que, como hemos visto, es alto, (cfr. supra 6.2.1.) sino con otras razones expresivas, de simplicidad o de economía lingüística. De hecho, éstas se encuentran generalmente en correspondencia de momentos de rabia o de entusiasmo, en los que hay menos control sobre la forma de hablar.

### *Italiano culto*

Dentro de la dimensión social, las marcas cultas representan el 80% del total. Prevalecen las marcas léxicas (12 de 15 marcas, el 80%) sobre las morfosintácticas (3 de 15 marcas, el 20%).

El uso del italiano culto está relacionado básicamente con dos factores. Por un lado, el uso de formas cultas o literarias constituye un rasgo idiosincrásico del personaje y no depende de la formalidad de la situación, sino que deriva, probablemente, de la amplia cultura del personaje (por ejemplo, cuando el comisario habla con el director Burgio y su mujer: *Mi perdonino, certe volte patisco d'aggettivazione imperfetta*). Por otro lado, las formas cultas se utilizan de manera irónica, en contraposición, por ejemplo, con la forma de hablar de otro personaje (por ejemplo, cuando el comisario contesta a un agente que le habla en piamontés: *Vuoi usarmi la cortesia di parlare italiano?*).

### **Presencia y uso de la variedad estándar**

El personaje se caracteriza por utilizar un lenguaje muy rico en variedades, aunque el peso del dialecto medido en número de palabras marcadas es menor con respecto a otros personajes. Montalbano, por lo tanto, utiliza mucho el italiano estándar, debido también a la gran variedad de interlocutores y de situaciones comunicativas en las que se ve implicado.

El comisario utiliza el italiano con interlocutores que desconocen el siciliano, como Livia o Ingrid, o con personas sicilianas con las que no tiene una relación de confianza. La formalidad de la situación o el tema tratado también tienen un peso en la elección del italiano como código lingüístico, como veremos en algunos ejemplos mencionados abajo (cfr. *infra*).

### **Alternancia o mezcla de variedades lingüísticas**

El estudio cualitativo nos proporciona información sobre los cambios de código por parte del personaje. En algunas ocasiones, notamos que las marcas geográficas se concentran en un determinado punto de la situación, lo que indica un cambio de código del dialecto al italiano o viceversa. En la *Situación 118*, por ejemplo, encontramos marcas dialectales exclusivamente en las réplicas 7 y 8, mientras que las réplicas de 1 a 6 se desarrollan en italiano estándar. Este cambio coincide con una variación en el tema tratado. En la primera parte de la situación, los dos interlocutores, Montalbano y el subcomisario Augello hablan de una investigación policial en italiano. A partir de la réplica 7, la conversación se mueve a un tema más personal y aparecen marcas geográficas como *talia 'cca, nnucenti, mozzica il ditino*.

En la *Situación 75*, tenemos otro ejemplo. Las marcas dialectales se concentran en la réplica 2, en la cual Montalbano habla consigo mismo (*Ci ripenso domani matino a mente fridda*). En las réplicas de 3 a 13 se desarrolla una conversación telefónica entre el comisario y dos policías sobre una investigación. Esta parte de la situación no está marcada. Al acabar esta conversación, Montalbano grita por haber hecho un descubrimiento importante. En ese momento, su interlocutor cambia de código y pasa al italiano regional: *Dottore? Dottore? Dio mio, che successe? Si senti male, dottore?*

### 9.1.1.2. Soluciones traductoras en el texto meta

En el texto meta, observamos una notable supresión de marcas dialectales para este personaje (91%). Esta afecta en mayor medida las marcas geográficas (91%) y en menor medida las marcas sociales (53%).

#### Soluciones traductoras a las variedades geográficas

La eliminación de marcas geográficas afecta sobre todo el nivel morfosintáctico (97% de las marcas de este tipo no se mantiene en la traducción) y fonético (95%). El porcentaje de marcas léxicas suprimidas es ligeramente inferior (89%).

La técnica de traducción más utilizada para las marcas geográficas es la supresión (91% de los casos en los que hay una marca geográfica en el original) que, junto con la elisión (2% de los casos) da cuenta del escaso número de marcas geográficas presentes en la traducción. Tenemos, sin embargo, algunos casos de préstamos. Esta técnica se utiliza en 26 ocasiones (el 6% de los casos) para la traducción de marcas geográficas. Finalmente, tenemos 4 casos de variación (1%), por lo cual algunas marcas geográficas del original resultan pertenecientes a otro dialecto (social o temporal) en el texto meta.

Por consiguiente, tenemos un texto meta donde domina la lengua estándar en correspondencia de marcas geográficas del original (343 unidades marcadas en el original resultan como estándar en la traducción). Tenemos una reducida presencia de marcas geográficas del texto original en correspondencia de los préstamos (24 unidades), lo que explica que el número de marcas léxicas suprimidas sea ligeramente inferior con respecto a las marcas fonéticas o morfosintácticas. Los préstamos del siciliano o del italiano regional de Sicilia se dan especialmente en el caso de topónimos (*crasticeddru*, a veces acompañado por el artículo siciliano *u*), términos relacionados con la comida (*mèusa*, *carretera*), nombres de profesiones (*putiaru*, también acompañado por el artículo siciliano *u*), apelativos (*Catarè*, *Jacomù*, *Giugiù*, *Adeli*). También se utiliza un préstamo del siciliano en una expresión utilizada por Montalbano en un momento de mucha rabia (¡Tú también te hubieras podido *addunaritinni!*). Mencionamos que, en 1 caso, la supresión de marcas geográficas del original lleva a un préstamo del italiano en el texto meta. Es el caso de la palabra italiana *cavaliere* que se encontraba, en el texto original, en la forma *cavaleri*.

La técnica de variación aplicada a marcas geográficas del texto original puede resultar en marcas de dialecto temporal o de dialecto social en el texto meta. El primer caso se da en 3 ocasiones. Se trata de la forma de respeto siciliana *vossia*, traducida con “usía”, que



consideramos como arcaica. El segundo caso se da en 1 ocasión. Se trata de la traducción del verbo *addunarmi* con “reparar en la existencia”, que consideramos como perteneciente al registro culto.

### **Soluciones traductoras a las variedades sociales**

En general, las marcas sociales mantenidas en el original constituyen poco menos de la mitad de las marcas presentes en el original (el 47%). Todas ellas pertenecen al registro culto, ya que las 4 marcas populares presentes en el texto original se han suprimido.

En lo que se refiere al sociolecto culto, observamos que se mantienen todas las marcas morfosintácticas (3) y la mitad de las marcas léxicas (6 de 12, el 50%).

La técnica de traducción más utilizada sigue siendo la supresión, utilizada en 9 ocasiones (47% de los casos). Recordamos que los porcentajes sobre el uso de técnicas en el caso de las marcas sociales se basan en números notablemente inferiores respecto al caso de las marcas geográficas. Por esta razón, solemos mencionar los valores absolutos de las marcas sociales en el análisis de los datos.

Además, tenemos 4 casos de traducción literal (21%), 3 casos de modulación (16%) y 2 casos de equivalente acuñado (11%). La aplicación de estas técnicas lleva, en todos los casos, a unidades marcadas por dialecto social equivalente en el texto meta. Como hemos mencionado, estas marcas sociales pertenecen todas al registro culto. En 1 caso (5%) la marca social presente en el original se elide.

### **Caracterización lingüística del personaje en el texto meta**

Los datos sobre las categorías resultantes de la aplicación de las técnicas de traducción nos indican que, en el 89% de los casos en los que hay una unidad marcada geográfica o socialmente en el texto original, en el texto meta tenemos una unidad caracterizada por la lengua estándar. Esto afecta principalmente las marcas geográficas, pero también las marcas sociales, especialmente las populares, de las cuales no encontramos traza en el texto meta.

La caracterización geográfica del personaje resulta extremadamente suavizada con respecto al original. Sólo queda alguna traza del dialecto geográfico del original a través de los préstamos. En el plano social, existe cierta tendencia a mantener la caracterización de Montalbano como personaje culto a través del uso de diferentes técnicas de traducción. Las marcas populares que caracterizan el personaje, en cambio, no se mantienen. Éstas, sin embargo, son muy reducidas incluso en el original.

## 9.1.2. Análisis de los resultados del personaje Fazio

### 9.1.2.1. Caracterización lingüística en el texto original

El personaje de Fazio resulta más marcado, con respecto a Montalbano, desde el punto de vista dialectal (el 14% de las palabras usadas por el personaje corresponde a marcas dialectales). Recordemos que, en todos los casos analizados, el interlocutor de este personaje es Montalbano (a veces acompañado por otros agentes de la comisaría), con el cual comparte el código lingüístico siciliano y mantiene, además, una relación de confianza.

El personaje de Fazio está muy marcado desde el punto de vista geográfico (97% de las marcas) y menos desde el punto de vista social (3% de las marcas). Todas las marcas sociales, además, pertenecen al italiano popular.

### Presencia y uso de las variedades geográficas

#### *Siciliano e italiano regional de Sicilia*

En el plano geográfico, prevalecen las marcas morfosintácticas (39%) sobre las fonéticas (31%) y las léxicas (30%), aunque hay cierto equilibrio entre las tres categorías.

El estudio cualitativo nos indica que el personaje utiliza tanto formas verbales con raíz italiana y desinencia siciliana en *-ari* o *-iri* (*circondàri*) como palabras que presentan rasgos léxicos o fonéticos sicilianos y una desinencia típica del italiano, por ejemplo, *-o* o *-are* (*cangiano, addiventato, apprisintare*), lo que puede explicar el equilibrio entre las tres dimensiones gramaticales.

En el plano morfosintáctico, el personaje se caracteriza por el uso de formas sintácticas que imitan el dialecto. En estos casos, utiliza el léxico del italiano pero la construcción de sus frases esconde un substrato dialectal. Algunos ejemplos son: *poco ci capii, prima loro arrivarono* (en ambas encontramos el uso del pretérito indefinido en lugar del perfecto, además de la inversión del orden estándar, dos rasgos muy comunes en siciliano); *pare che hanno* (caracterizada por el uso del indicativo en lugar del subjuntivo después de verbos de percepción); *di ferito l'ha ferito* (frase con valor limitativo muy usada en siciliano); *dove va va* (con repetición del verbo después de un adverbio de tiempo o lugar con función enfática).

En el plano léxico, mencionamos palabras como *picciotti, cangiano, zappuna, grèvio*. Observamos, además, el uso frecuente del verbo *pigliare* utilizado a veces como comodín en lugar de términos más concretos: *pigliare le pieghe* [piergarsi]; *pigliare a seggiate*

[prendere]; *pigliarlo in gola* [colpire]. También se utiliza en frases hechas: *che le pigliò?*; *le pigliò il vizio?*; *se la pigliano comoda*.

El uso de marcas geográficas es constante a lo largo de la novela. Hemos mencionado que la presencia de interlocutores con los cuales el personaje comparte el uso del siciliano favorece la presencia del dialecto. La utilización de marcas aumenta también en correspondencia de momentos de rabia o irritación: *peju, buttana, asasini, càvude, stamatina, fitùsi, scù, passidrà* (Situación 5)

En nuestra opinión, el principal factor que lleva a Fazio a utilizar el dialecto geográfico es la naturalidad. Las situaciones que hemos analizado se desarrollan en un contexto caracterizado por poca formalidad y con interlocutores conocidos, con los cuales se establece una relación de amistad. La hibridación entre códigos lingüísticos (italiano, siciliano e italiano regional de Sicilia) también es acorde con la función de naturalidad que asumen las elecciones lingüísticas en el caso de este personaje. El uso del dialecto alternado al italiano es muy común en contextos caracterizados por diglosia.

### **Presencia y uso de las variedades sociales**

El personaje de Fazio se caracteriza por la presencia de algunas marcas sociales pertenecientes al italiano popular. Estas, sin embargo, constituyen una minoría (3%).

#### *Italiano popular*

La presencia del dialecto social se limita a 2 marcas morfosintácticas y 1 fonética. El uso de marcas de italiano popular puede estar relacionado con un uso relajado del lenguaje, acorde con la relación de confianza existente entre Fazio y su interlocutor principal, Montalbano.

### **Presencia y uso de la variedad estándar**

El personaje de Fazio se caracteriza por el uso de formas dialectales y estándar dentro de una misma réplica. El número de palabras en italiano estándar es elevado (un 86%) y, sin embargo, encontramos pocas situaciones no marcadas por la presencia del dialecto. Esto nos indica que Fazio mezcla a menudo los dos códigos.

Dentro de la variedad estándar, el personaje se caracteriza por el uso de algunas fórmulas burocráticas relacionadas con el trabajo de agente de policía (cfr. supra 6.2.2.).

### **Alternancia o mezcla de variedades lingüísticas**

Para el personaje de Fazio, podemos hablar de mezcla de códigos más que de alternancia. Hemos mencionado (cfr. supra) que la mayoría de las réplicas del personaje se caracteriza tanto por la presencia de marcas dialectales como de formas estándar.

#### **9.1.2.2. Soluciones traductoras en el texto meta**

En el caso de Fazio, notamos una fuerte tendencia a la supresión de las marcas dialectales. Las marcas ausentes en el texto meta alcanzan el 98%, un 7% más que en el caso de Montalbano.

Como resultado, tenemos un texto meta caracterizado por una fuerte presencia de la lengua estándar (el 96% de los casos en los que se aplica una técnica de traducción a una marca geográfica o social del original deriva en una unidad marcada por la lengua estándar).

### **Soluciones traductoras a las variedades geográficas**

En el plano geográfico, la eliminación de las marcas alcanza el 98%. Estas pertenecen a todos los niveles, especialmente al plano léxico, donde se ha suprimido el 100% de las marcas. En la traducción queda algún rastro de marcas morfosintácticas y fonéticas (un 3% respectivamente). El estudio cualitativo nos revela que la presencia de estas marcas coincide con los apelativos *duttú* (marca fonética) y *dottori* (marca morfológica).

De acuerdo con la fuerte eliminación de marcas, notamos una variedad reducida de técnicas de traducción. La técnica más utilizada es, evidentemente, la supresión, que se utiliza en 107 casos (el 96%). La segunda técnica más frecuente es la elisión: se utiliza en 3 ocasiones (2% de los casos). Finalmente, encontramos 2 casos de préstamo (2% de los casos).

Por consiguiente, el texto meta se caracteriza por la fuerte presencia de la lengua estándar. Por lo demás, sólo encontramos 2 casos de préstamo del dialecto geográfico. Si cruzamos este dato con el análisis cualitativo, notaremos que, en el primer caso, la marca presente en el texto original se traslada al texto meta sin ningún cambio (*duttù*>*duttù*), mientras que, en el segundo caso, la marca se traslada con algún cambio (*dutturi*>*dottori*, es decir que se mantiene la marca morfosintáctica consistente en la terminación en *-i*, pero no la marca fonética consistente en la cerrazón de *o>u*).

## **Soluciones traductoras a las variedades sociales**

En el plano social, destacamos que no hay presencia de marcas populares en el texto meta. Sin embargo, recordamos que el texto original se caracteriza por la presencia únicamente de 3 marcas populares. Por consiguiente, los datos relativos a la supresión de marcas sociales tienen un escaso valor estadístico para nuestro estudio.

## **Caracterización lingüística del personaje en el texto meta**

Dada la casi total ausencia de marcas geográficas y sociales, la caracterización dialectal del personaje en el texto meta resulta casi inexistente. La presencia de unos préstamos del siciliano o italiano regional de Sicilia constituye la única presencia dialectal en la traducción.

### **9.1.3. Análisis de los resultados del personaje Catarella**

#### **9.1.3.1. Caracterización lingüística en el texto original**

El personaje de Catarella está muy marcado desde el punto de vista dialectal. Un 43% de las palabras utilizadas por el personaje están marcadas por la presencia del dialecto. Predominan las marcas geográficas (72%) sobre las sociales (28%), aunque la presencia de estas últimas es muy marcada en comparación con los personajes analizados anteriormente (un 4% y un 3% para Montalbano y Fazio, respectivamente).

#### **Presencia y uso de las variedades geográficas**

##### *Siciliano e italiano regional de Sicilia*

En el plano geográfico, destacamos el predominio de marcas morfosintácticas (50%) y fonéticas (43%) sobre las marcas léxicas (7%).

Entre las marcas fonéticas, notamos la fuerte presencia de la cerrazón vocálica *e>i*. Este rasgo es característico del siciliano y se encuentra en todos los personajes. Sin embargo, es llevado al extremo por parte de Catarella, el cual intenta hablar en italiano pero sufre la influencia de la fonética siciliana.

Muchas marcas morfológicas, de hecho, consisten en la terminación de las palabras en *-i* (por ejemplo en el caso de *dottori*, palabra repetida a menudo en las réplicas), rasgo relacionado con el fenómeno fonético que acabamos de mencionar. Asimismo, encontramos numerosas estructuras sintácticas del siciliano (estructuras enfáticas como *ora ora, allora allora* o la inversión del orden estándar como en *in ufficio viene*). Otro

rasgo geográfico consiste en el uso de tiempos verbales (uso del pretérito indefinido para expresar acciones recientes).

El intento, por parte del personaje, de alejarse del dialecto puede explicar la escasa presencia de marcas léxicas. Sin embargo, mencionamos el uso de algunas marcas léxicas caracterizadas por rasgos morfológicos del italiano (especialmente la terminación en *-o* en lugar de la siciliana en *-u* en *nico*, *nominata*, *loco ralugio*, etc.) o de marcas léxicas inventadas pero derivadas del dialecto (*d'incollo* derivada del siciliano *ncoddu*). Notamos, por lo tanto, la tendencia a “sicilianizar” algunos términos a través de la inserción de marcas fonéticas y, la tendencia contraria a “italianizar” marcas léxicas dialectales.

A diferencia de los personajes analizados hasta ahora, cuyo uso del dialecto es consciente e intencionado en la mayoría de los casos, Catarella intenta no hablar en dialecto y, probablemente, está convencido de hablar en italiano. Como ejemplo representativo de este fenómeno podemos evidenciar el uso, por parte de Catarella, del término *dottori*, marcado por la terminación en *i* pero no por la cerrazón de *o* a *u*, que, probablemente, constituye un intento de acercarse a la forma italiana *dottore*. Los otros personajes analizados (cfr. supra Fazio e infra Adelina), en cambio, utilizan con naturalidad la forma siciliana *dutturi*, a veces también con la apócope *duttù*. En el caso de este personaje, el uso del dialecto geográfico marca una falta de competencia en el uso del italiano. Esta consideración parece ser confirmada por la fuerte presencia de marcas sociales pertenecientes al italiano popular.

### **Presencia y uso de variedades sociales**

Hemos mencionado la presencia de numerosas marcas sociales (28%). Todas ellas pertenecen al italiano popular, ya que no encontramos marcas de italiano culto.

#### *Italiano popular*

Los datos cuantitativos indican que prevalecen las marcas morfosintácticas (59% del total). El análisis cualitativo nos sugiere que éstas están relacionadas especialmente con el nivel sintáctico y se deben al intento, por parte del personaje, de utilizar estructuras complejas que imiten el lenguaje burocrático. Estos intentos le llevan a utilizar estructuras incorrectas y redundantes (*un medico di quelli che sono specialisti; essendo che era; il loco istesso da dentro del cui io mi trovavo; di guardia a montare la guardia; potrebbe darsi che entrebbe*).

Las marcas fonéticas constituyen el 28% de las marcas sociales. Están relacionadas con fenómenos populares recurrentes, como el ensordecimiento y la sonorización de consonantes (*rompo*, *motogigletta*), la geminación (*binocolo*) y la simplificación de grupos consonánticos complejos (*fotorafare*).

Finalmente, tenemos cierto número de marcas léxicas (13%) que corresponden a palabras inventadas o paronimias (uso de *riverisco* (respeto) en lugar de *riferisco* (comunico); *tracollo* (derrumbamiento) en lugar de *tracolla* (bandolera); *animalato* en lugar de *animato* (animado), *transposizione* (transposición) en lugar de *trasfusione* (transfusión)).

Si para los personajes mencionados anteriormente (Montalbano y Fazio), el uso esporádico de marcas populares se relaciona con factores de simplicidad o economía lingüística, no es éste el caso de Catarella. Hemos destacado que el personaje intenta alejarse, sin éxito, del uso del dialecto para hablar en italiano, la variedad lingüística de mayor prestigio. Asimismo, intenta utilizar un lenguaje más complejo y elevado con el objetivo de parecer más culto. Su escaso dominio del italiano, sin embargo, le lleva a fracasar en este intento.

### **Presencia y uso de la variedad estándar**

En el caso de Catarella, no encontramos ninguna réplica no marcada por la presencia del dialecto. Aunque encontramos palabras no marcadas (de hecho constituyen en 57% de las palabras del personaje), el peso del dialecto es muy fuerte. Hay que tener en cuenta, además, que las palabras dialectales e italianas pueden coincidir en la forma en muchas ocasiones, por lo cual no siempre se puede distinguir con certidumbre entre las dos variedades en oraciones donde se mezclan ambas.

### **Alternancia o mezcla de variedades lingüísticas**

Para el personaje de Catarella, no podemos hablar de alternancia de códigos. El personaje, de hecho, no pasa de un código a otro, sino que mezcla italiano y dialecto en la misma frase. A diferencia del caso de Fazio, sin embargo, esta mezcla de códigos es inconsciente ya que, en todo momento, el personaje cree hablar en italiano. Además, en este personaje notamos un fuerte peso del dialecto social.

#### **9.1.3.2. Soluciones traductoras en el texto meta**

En la traducción, destacamos la eliminación del 86% de las marcas dialectales. Se trata de un porcentaje ligeramente inferior con respecto a los otros personajes analizados

hasta ahora (para los cuales los porcentajes de eliminación de las marcas eran del 91% y 98%, respectivamente, para Montalbano y Fazio). La eliminación de marcas geográficas alcanza un 86%, mientras que se sitúa en un 88% para las marcas sociales.

La técnica de supresión es la más utilizada para la traducción de marcas dialectales (83% de los casos). El resultado es una fuerte estandarización del texto meta con respecto al original (en el 80% de los casos, el resultado de la aplicación de una técnica es una unidad no marcada desde el punto de vista dialectal).

### **Soluciones traductoras a las variedades geográficas**

En el plano geográfico, las marcas fonéticas son las que sufren un mayor grado de supresión (el 100% de las marcas), seguidas por las marcas léxicas (el 83%\*) y, finalmente, por las morfosintácticas (el 74%). En el caso de las marcas léxicas, el dato no tiene valor estadístico debido al número reducido de marcas de este tipo presentes en el original.

Notamos que todos los casos de mantenimiento de las marcas morfosintácticas coinciden con el uso del préstamo *dottori* (con terminación siciliana en -i) en el texto meta.

Los datos indican que la técnica de traducción más utilizada en el caso de las marcas geográficas es la supresión, que se utiliza en 69 ocasiones (82% de los casos). A esta sigue el préstamo, utilizado en 12 ocasiones (14% de los casos). Finalmente, observamos algunos ejemplos de elisión (4% de los casos).

### **Soluciones traductoras a las variedades sociales**

En el plano social, como en el geográfico, notamos que existe una tendencia a la eliminación de las marcas populares (88%). De hecho no se mantiene ninguna marca fonética ni léxica, aunque observamos que los datos no son lo bastante numerosos como para tener un real valor estadístico.

En el plano fonético, por ejemplo, encontramos *rugido* por *rompo* [rombo], *prismáticos* por *binocolo* [binocolo], *fotográfica* por *fotoráfica* [fotografica], *moto* por *motogigletta* [motocicletta]).

En el plano léxico, se estandarizan las palabras inventadas o las paronimias. Tenemos los ejemplos de *bandolera* por *tracollo* [tracolla], *con cuidado* por *caustamente* [cautamente], *transfusión* por *transposizione* [trasfusione]).



En cambio, se suprime un número inferior de marcas morfosintácticas (el 79%). Los datos del análisis cualitativo nos indican que el personaje está marcado, en el texto meta, desde el punto de vista sintáctico, ya que en la traducción se reproducen, a través del uso de diferentes técnicas, algunas estructuras redundantes e incorrectas. Es el caso, por ejemplo, de: *donde la persona vive personalmente* (*dovi la pirsona pirsonalmente abita*); *siendo que era* (*essendo che era*); *de guardia montando guardia* (*di guardia a montare la guardia*). En cambio, notamos una tendencia a la omisión de otras marcas de tipo morfosintáctico. Algunos ejemplos son el uso incorrecto de formas verbales o de sufijos (encontramos *podría* por *saprebbe* [saprebbe] y *paz* por *calmezza* [calma]).

La técnica de traducción más utilizada para la traducción de marcas sociales es la supresión. Esta se utiliza en 27 ocasiones (85% de los casos) y su resultado en el texto meta es siempre una unidad marcada por la lengua estándar.

Observamos que para la traducción de marcas sociales, se utiliza en 2 ocasiones la traducción literal (6% de los casos) y en otras 2 el calco estructural (otro 6%). Los datos del análisis cualitativo indican que estas técnicas se utilizan en correspondencia de marcas sintácticas de tipo popular. La categoría resultante de la aplicación de estas técnicas es un dialecto social equivalente (por lo tanto popular) en el texto meta.

Finalmente hay 1 caso de elisión (3%) que da, como resultado en el texto meta, la ausencia de marca.

### **Caracterización lingüística del personaje en el texto meta**

La eliminación de marcas dialectales es ligeramente inferior en Catarella con respecto a los otros personajes. Los porcentajes, además, son muy similares para las marcas geográficas y sociales.

Por lo tanto, podemos concluir que existe una mayor tendencia a la caracterización geográfica y social de este personaje, aunque sigue siendo muy leve comparada con el original.

Hay que observar, además, que en el caso de las marcas geográficas, los préstamos están todos relacionados con la misma marca (*dottori*). La variedad de marcas geográficas que caracterizan al personaje, por lo tanto, se pierde.

En el caso de las marcas sociales, encontramos un fenómeno similar, ya que se mantienen sólo marcas pertenecientes a la dimensión sintáctica. En este caso también se reduce drásticamente la variedad de rasgos sociales que caracterizan al personaje en el texto original.

## 9.1.4. Análisis de los resultados del personaje Adelina

### 9.1.4.1. Caracterización lingüística en el texto original

El personaje de Adelina se caracteriza por un lenguaje muy marcado desde el punto de vista dialectal. El 74% de las palabras utilizadas por el personaje están marcadas geográfica o socialmente. Las marcas geográficas representan la mayoría (92%) con respecto a las marcas sociales (8%). Todas las marcas sociales pertenecen al italiano popular. Desde el punto de vista cualitativo, observamos que el personaje utiliza numerosas marcas del siciliano con pocas concesiones a la fonética y a la morfosintaxis italianas.

#### Presencia y uso de las variedades geográficas

En el plano geográfico, prevalecen las marcas morfosintácticas (57%), seguidas por las fonéticas (31%) y las léxicas (12%).

En el plano morfosintáctico, observamos un amplio uso de desinencias verbales sicilianas (*vidìrimi, voli, feti, senti*), así como numerosos pronombres, adverbios y conjunciones (*iddra, ca, 'un*). También notamos el uso de varias formas sintácticas sicilianas: construcciones enfáticas (*casa casa*); uso de *ca* y *chi* para introducir frases interrogativas (*ca pirchì?; chi è, malatu?*), entre otras.

En el plano fonético, observamos la cerrazón vocálica *e>i* y *o>u*, constante en los diálogos (*paisi, signurina, purcile*). También es muy frecuente la asimilación de consonantes (*secunnu, Didumminici, mutanni*).

En el plano léxico subrayamos el uso de marcas como *vossia, robbi, cammisa, ngugliate, travaglio*.

En el caso de Adelina, el uso del dialecto no parece tener ninguna función expresiva. Este personaje utiliza el dialecto porque es la única lengua que domina. A diferencia de Catarella, Adelina no intenta hablar en italiano y, por esta razón, su forma de hablar está más marcada desde el punto de vista geográfico que social. Los datos del análisis cualitativo nos indican que Adelina utiliza formas dialectales con pocas concesiones a la fonética y a la morfosintaxis italianas. Contrariamente a Catarella, Adelina no mezcla códigos: su uso del dialecto no es conflictivo. Para ambos personajes, la razón del uso del dialecto es la falta de competencia en otro idioma: sin embargo, si Catarella intenta utilizar el idioma de prestigio para elevar su posición social, Adelina, en cambio, no siente esta necesidad con excepción de una nota escrita.

## **Presencia y uso de las variedades sociales**

### *Italiano popular*

Todas las marcas sociales presentes en las réplicas de este personaje son de tipo popular. La gran mayoría de ellas son de tipo ortográfico (55%), seguidas por marcas fonéticas (36%) y morfosintácticas (9%). No encontramos ninguna marca léxica.

Sin embargo, hay que tener en cuenta que los valores absolutos de la presencia de estas marcas son bastante limitados, dado que el número total de marcas sociales presentes es 11.

Las marcas sociales se concentran en la nota escrita y se deben a un escaso dominio del italiano y de sus reglas ortográficas, así como a la interferencia de formas dialectales en la comunicación escrita. El personaje se caracteriza, por lo tanto, por el uso de marcas sociales populares de tipo ortográfico, *pighlio*; *mà* (*mi ha / m'ha*, “me ha”) *sini* (*se ne*, intraducible literalmente); *Adellina* (Adelina) y *Fassio* (Fazio).

Fuera del contexto de la nota escrita, encontramos un escaso número de marcas populares. Notamos cierta incertidumbre en la pronunciación de nombres complejos (*Didumminici*) y algunas dificultades de tipo sintáctico (*a la signurina non ci piaci di vidìrimi*).

## **Presencia y uso de la variedad estándar**

La variedad estándar es casi ausente en las réplicas de Adelina. Sólo el 26% de las palabras utilizadas por este personaje corresponden al italiano estándar.

Como hemos mencionado (cfr. supra), Adelina no intenta hablar en italiano y, por esta razón, este código tiene poca presencia en sus réplicas. La única excepción es la nota escrita que deja a Montalbano: el medio escrito induce al personaje a utilizar el italiano, dado que el dialecto se considera como un medio de expresión oral. Sin embargo, el personaje no domina este código, por lo tanto en la nota escrita se mezclan algunas marcas estándar con marcas geográficas y sociales.

## **Alternancia o mezcla de variedades lingüísticas**

En Adelina no encontramos mezcla de códigos. El personaje utiliza constantemente el dialecto geográfico y no intenta hablar en italiano.

#### 9.1.4.2. Soluciones traductoras en el texto meta

En el texto meta, notamos que existe una fuerte eliminación de marcas dialectales, aunque menor que en los otros personajes analizados (un 81% frente al 86% de Catarella, el 91% de Montalbano y el 98% de Fazio). La presencia de la lengua estándar en el texto meta en correspondencia de marcas dialectales del texto original alcanza el 80%.

#### Soluciones traductoras a las variedades geográficas

La eliminación de marcas afecta el 84% de las marcas de dialecto geográfico. Las marcas fonéticas y morfosintácticas son las más afectadas (un 89% y un 88%, respectivamente), mientras que sólo la mitad de las marcas léxicas se eliminan en la traducción (50%).

A pesar de que la técnica de supresión sea la más utilizada (81% de los casos), en el personaje de Adelina notamos una mayor presencia, con respecto a los otros personajes, de marcas dialectales en la traducción. Se mantienen algunos rasgos geográficos del texto original a través de los préstamos (técnica que representa el 7% de los casos), especialmente para nombres de persona (*Didumminici*) y títulos (*dutturi*). Estos últimos, en ocasiones, se acompañan al correspondiente artículo siciliano (*u dutturi*).

La técnica de variación se aplica en 8 ocasiones (7% de los casos). Esta lleva a dos resultados diferentes en el texto meta: en 3 ocasiones resulta en marcas de dialecto social popular y en 5 ocasiones en marcas de dialecto temporal. En el primer caso, se cambia una marca geográfica presente en el original por una marca social. En el caso de Adelina, estos cambios se dan en un contexto caracterizado por la presencia de ambos tipos de marcas. En la traducción, por lo tanto, se acentúan los rasgos sociales del personaje y se suavizan sus rasgos geográficos. En el segundo caso, se cambia una marca geográfica por una temporal. Es el caso de la traducción de la forma de cortesía siciliana *vossia* por *usía*, lo que explica también la menor supresión de marcas léxicas.

Además de 4 casos de elisión (3%) tenemos 2 casos de calco estructural (2%). Estos últimos, a pesar de crear una estructura no estándar en el texto meta, no contribuyen de forma decisiva a marcarla geográfica o socialmente. Es el caso de *pazzo niscí* y *loco se nos volvió* que imitan una estructura del siciliano sin llegar a ser reconocibles como marcas geográficas o sociales en el texto meta. Por esta razón su resultado en la traducción es una unidad estándar desde el punto de vista dialectal.

### **Soluciones traductoras a las variedades sociales**

En el plano social, notamos una menor tendencia a la eliminación de marcas (un 45%). En concreto, se eliminan 2 marcas ortográficas (33%\*), 1 marca morfosintáctica (0%\*) y 3 marcas fonéticas (75%\*). Sin embargo, estas cifras son muy limitadas para tener valor estadístico.

La técnica de supresión afecta el 45% de las marcas sociales, siendo la más utilizada. Por lo demás, tenemos 4 casos de préstamo (37%). Es el caso de *Adellina, Fassio y Didumminici*. Observamos que la categoría resultante en el texto meta es un préstamo del dialecto y no una forma de dialecto social equivalente, ya que consideramos que el lector del texto meta tendrá dificultad en captar los rasgos sociales de estas marcas. En el caso de *Didumminici* (De Dominicis), además, la apócope de la consonante final y la aglutinación de la partícula *de*, fenómenos de dialecto social, se combinan con la cerrazón vocálica, fenómeno del dialecto geográfico, lo que hace incluso más difícil para el lector del texto meta captar su valor.

Finalmente, tenemos 2 casos de traducción literal (18%). En ambos casos el resultado es una forma de dialecto social equivalente en el texto meta. Es el caso de la traducción de la marca ortográfica *mà* (mi ha) por *ma* (me ha). En este caso consideramos que el lector del texto meta reconocerá esta marca como perteneciente a la dimensión popular.

### **Caracterización lingüística del personaje en el texto meta**

La fuerte eliminación de marcas hace que la caracterización del personaje, especialmente la geográfica, resulte muy suavizada con respecto al original. En general, notamos una mayor tendencia a caracterizar el personaje desde el punto de vista social que geográfico.

## **9.2. CONCLUSIONES DEL ESTUDIO DESCRIPTIVO**

Después de analizar los principales resultados del estudio descriptivo para cada personaje, podemos llegar a algunas conclusiones sobre las características del texto original y del texto meta, tanto desde el punto de vista cualitativo como cuantitativo.

## **9.2.1. Conclusiones sobre el texto original**

### **1. La presencia de marcas geográficas y sociales caracteriza a cada uno de los personajes de forma diferente.**

Todos los personajes analizados están caracterizados por la presencia de marcas dialectales de tipo geográfico y social. En lo que se refiere a la cantidad de palabras marcadas, Adelina es el personaje que más se expresa en dialecto (el 74% de las palabras de este personaje están marcadas geográfica o socialmente), seguida por Catarella (43%), Fazio (14%) y, finalmente, Montalbano (4%).

La proporción entre la dimensión geográfica y social marca la diferencia entre los personajes. El personaje que presenta el mayor porcentaje de marcas geográficas respecto al total de marcas dialectales es Fazio (el 98% de las marcas que lo caracterizan son de tipo geográfico), seguido por Montalbano (96%), Adelina (92%) y, finalmente, Catarella (72%).

Por el contrario, el personaje más marcado socialmente es Catarella (28%). Los otros se caracterizan por un número mucho más reducido de marcas sociales, que alcanza el 8% para Adelina y se reduce al 4% y al 2% para Montalbano y Fazio, respectivamente. Observamos, además, que Montalbano es el único personaje caracterizado por la presencia de marcas sociales cultas.

### **2. En los diálogos de todos los personajes predominan las marcas de tipo geográfico.**

Los datos que acabamos de ilustrar indican que en todos los personajes prevalecen las marcas geográficas, aunque con porcentajes diferentes.

### **3. El uso del dialecto geográfico tiene diferentes causas según el personaje**

El uso del dialecto tiene la finalidad de caracterizar a los personajes presentes en la novela. El estudio cualitativo ha evidenciado que las razones de uso del dialecto geográfico son diferentes para cada personaje.

Concretamente, el estudio indica que, en el caso de Adelina, el uso del dialecto no tiene ningún valor expresivo, ya que representa simplemente la única lengua conocida por el hablante. En el caso de Catarella, también podemos decir que el uso de formas dialectales es inconsciente y es determinado por una falta de competencia lingüística: el personaje recurre a ellas porque no domina el italiano. Sin embargo, al contrario que Adelina, este personaje intenta hablar en italiano, que considera la variedad de más

prestigio. En el caso de Fazio y Montalbano, y especialmente para este último personaje, podemos decir que el uso del dialecto es consciente. En Fazio el uso del italiano mezclado con el dialecto es constante y se da en contextos no formales con un interlocutor que conoce el siciliano. Esta situación es muy común en contextos lingüísticos caracterizados por diglosia. El uso del dialecto, en este caso, está marcado por razones de naturalidad y costumbre. En el caso de Montalbano, el uso del dialecto frente al italiano está marcado por diferentes factores. El personaje suele utilizar el dialecto en situaciones informales, con interlocutores conocidos que comparten su conocimiento del dialecto. El tema también tiene un peso en sus elecciones lingüísticas, ya que generalmente utiliza el dialecto para hablar de cuestiones más personales o relacionadas su tierra de origen, lo que le lleva a usar palabras que se refieren a lugares, oficios o platos de Sicilia.

#### **4. Los tipos de marcas geográficas utilizadas reflejan diferentes caracterizaciones de los personajes.**

Los personajes de Montalbano y Fazio están caracterizados por cierto equilibrio entre los tres diferentes tipos de marcas: fonéticas, léxicas y morfosintácticas. Esto responde a un uso natural del dialecto, como variedad de lengua a utilizar sobre todo en ámbito familiar o entre conocidos. El lenguaje de estos personajes se caracteriza por la inserción de marcas fonéticas o morfosintácticas en palabras italianas o, al contrario, por la adaptación a la morfosintaxis italiana de palabras sicilianas. Esto explica el equilibrio entre las categorías gramaticales

En el caso de Montalbano evidenciamos, sin embargo, cierto predominio de las marcas léxicas. Esto es coherente, en nuestra opinión, con el uso del dialecto en la descripción de oficios, comidas o costumbres de su tierra de origen. Sin embargo, consideramos que este personaje se hace también portavoz de una finalidad simbólica del dialecto. Las palabras dialectales simbolizan una visión del mundo y representan la verdad frente a la mentira del italiano (especialmente el burocrático).

En el caso de Catarella y Adelina, el peso de las marcas léxicas es notablemente inferior. En ambos personajes, prevalecen las marcas morfosintácticas seguidas por las fonéticas.

En el caso de Catarella, el personaje intenta alejarse del dialecto evitando términos sicilianos y, sin embargo, no consigue eludir la influencia de la fonética y de la morfosintaxis dialectal, que utiliza de forma inconsciente.

En el caso de Adelina, los datos del análisis cualitativo nos indican que el personaje utiliza formas dialectales con poca influencia de la fonética y de la morfosintaxis italianas, por lo cual su lenguaje está muy marcado en estas dos categorías.

### **5. El uso del dialecto social popular tiene diferentes causas según el personaje**

En lo que se refiere al dialecto social popular, el estudio cualitativo ha evidenciado que su uso está relacionado, en el caso de Montalbano y Fazio, con necesidades expresivas o de simplicidad. Su uso, además, es muy limitado.

En el caso de Adelina y Catarella, el uso de formas de italiano popular es debido a la falta de dominio del italiano. En ambos casos, las formas populares se evidencian cuando los personajes abandonan el dialecto para hablar en italiano. En Adelina, este caso se limita a una nota escrita que el personaje deja al comisario Montalbano. En el caso de Catarella, en cambio, la presencia de marcas populares es constante, dado que el personaje intenta continuamente alejarse del dialecto para utilizar la lengua estándar. Su intento de imitar el lenguaje burocrático, que considera una variedad de prestigio y que sin embargo no domina, lo lleva a cometer numerosos errores.

### **6. Los tipos de marcas sociales utilizadas reflejan diferentes caracterizaciones de algunos personajes.**

Como para las marcas geográficas, notamos diferencias entre los personajes analizados en lo que se refiere a las categorías gramaticales de las marcas sociales. Destacamos, sin embargo, que los datos relativos a la presencia de dialecto social generalmente son bastante limitados, lo que reduce su valor estadístico. Por esta razón, mencionamos sólo los casos de Catarella y Adelina, los dos personajes más marcados por la presencia de dialecto social. Ambos utilizan exclusivamente marcas de italiano popular.

Catarella hace más recurso a las marcas morfosintácticas. Su uso se debe al intento de utilizar un lenguaje más elevado caracterizado por frases complejas. Adelina, en cambio, utiliza sobre todo marcas sociales de tipo ortográfico, lo que es coherente con su uso de formas sociales en correspondencia de la lengua escrita.

### **7. La presencia simultánea de marcas geográficas y sociales en una réplica es frecuente en personajes de bajo nivel educativo.**



La superposición de las marcas geográficas y sociales es especialmente evidente en Adelina y Catarella y se debe a la influencia del dialecto (lengua que dominan mejor) sobre el italiano. Ambos personajes recurren al dialecto geográfico por falta de competencia en italiano. Por esta razón, a las marcas más estrictamente populares se mezclan marcas del dialecto geográfico.

Los datos demuestran también que este fenómeno es más común en el caso de Catarella, el cual intenta constantemente hablar en italiano. Adelina, en cambio, intenta utilizar el italiano sólo en casos muy concretos ya que, por lo demás, siempre utiliza el siciliano.

Esta es una característica frecuente en la situación italiana: el uso del dialecto geográfico no implica un bajo nivel educativo; sin embargo, un bajo nivel educativo suele expresarse también a través de interferencias de los dialectos geográficos, por lo menos en esas áreas en las que éstos siguen teniendo una presencia marcada.

### **9.2.2. Conclusiones sobre el texto meta**

Las conclusiones sobre el texto meta se desarrollan en: conclusiones sobre las marcas geográficas y sociales presentes en el texto meta; técnicas de traducción utilizadas; categorías lingüísticas resultantes de la aplicación de las técnicas; relación entre técnicas de traducción y categorías resultantes.

#### **Marcas presentes en el texto meta**

##### **1. En la traducción existe una fuerte tendencia a la supresión de las marcas dialectales.**

El análisis cualitativo evidencia una fuerte tendencia a la supresión de las marcas dialectales geográficas y sociales en el texto meta. El personaje más afectado es Fazio (el 98% de las marcas dialectales se suprimen o se eliden en la traducción), seguido por Montalbano (91%), Catarella (86%) y, finalmente, Adelina (81%).

##### **2. La supresión de marcas geográficas es mayor que la eliminación de marcas sociales.**

Las marcas geográficas del texto original son las más afectadas por la supresión o la elisión. Para todos los personajes, estos porcentajes superan el 80%, situándose en el 84% para Adelina, 86% para Catarella, 91% para Montalbano y 98% para Fazio.

En el caso de las marcas sociales, éstas se mantienen en aproximadamente la mitad de los casos para dos personas: Adelina (55%) y Montalbano (47%). En el caso de Catarella sólo se mantienen el 12% de las marcas sociales, mientras que en Fazio no se mantiene ninguna. Recordamos que los datos relativos a las marcas sociales, generalmente, son más limitados, por lo cual es necesario observar también su valor absoluto para poderlos comparar con los datos relativos al dialecto geográfico.

### **3. La eliminación de marcas geográficas afecta en medida similar todas las categorías gramaticales.**

La eliminación de las marcas afecta todas las categorías gramaticales. Los datos son similares para los personajes de Montalbano (95%, 89% y 97% de supresión de marcas fonéticas, léxicas y morfosintácticas, respectivamente) y Fazio (97%, 100%, 97% de supresión de marcas fonéticas, léxicas y morfosintácticas, respectivamente).

En el caso de Catarella, notamos una menor eliminación de marcas morfosintácticas (74% comparado con el 100% de las marcas fonéticas y el 83%\* de las léxicas).

En el caso de Adelina, la eliminación de marcas léxicas es menor (un 50% comparado con el 89% de las marcas fonéticas y el 88% de las morfosintácticas).

No analizamos de la misma forma los datos relativos al dialecto social, por tener valores muy reducidos.

### **4. En el texto meta no reconocemos ninguna marca perteneciente a una variedad geográfica equivalente de la lengua meta.**

En la traducción no reconocemos ninguna marca geográfica perteneciente a dialectos o variedades geográficas del castellano.

### **5. En el texto meta sólo encontramos marcas pertenecientes a variedades geográficas de la lengua original.**

En la traducción quedan algunas trazas de marcas del siciliano o del italiano regional de Sicilia a través del uso de préstamos del texto original (la gran mayoría de ellos en cursiva). Los préstamos están relacionados, generalmente, con apelativos, topónimos, nombre de oficios o de platos típicos.

### **6. La traducción no refleja la mezcla y alternancia de códigos del original.**

La escasez de marcas geográficas en el texto meta no revela los cambios de código que se dan en el original, especialmente en el caso de Montalbano. En algunas ocasiones

queda huella de estos cambios a través del uso de préstamos del original (por ejemplo cuando Montalbano pasa del italiano al siciliano en momentos de rabia).

En el caso de Fazio, la mezcla de italiano estándar y siciliano desaparece por la ausencia de marcas geográficas (los préstamos del dialecto, además, son muy escasos).

La mezcla de marcas geográficas y sociales de Catarella también resulta extremadamente suavizada a causa de la escasa presencia de ambas.

Finalmente, en el caso de Adelina, mencionamos la casi total ausencia de marcas geográficas que caracterizan la mayoría de réplicas del personaje. La mezcla de marcas geográficas y sociales presentes en la nota escrita también tiende a desaparecer. Sin embargo, se mantiene, en parte, la caracterización social del personaje.

### **7. Existe una mayor tendencia a mantener las marcas de dialecto social culto.**

Las marcas de dialecto social culto presentes en el texto original se mantienen en un 60% de los casos. Todas las marcas mantenidas en la traducción son de tipo léxico.

Mencionamos, sin embargo, que estas marcas caracterizan sólo al personaje de Montalbano y que su número es reducido incluso en el texto original (15 marcas).

### **8. Entre las marcas de dialecto social popular, se mantienen más marcas ortográficas para Adelina y más marcas morfosintácticas para Catarella.**

Los datos sobre las marcas populares son demasiado reducidos para poder marcar una tendencia para todos los personajes. Por consiguiente, nos focalizamos sólo en los dos personajes más marcados socialmente.

En el caso de Adelina, notamos que las marcas ortográficas se mantienen en un 67%\* de los casos. Las marcas ortográficas constituyen la categoría más numerosa también en el texto original, aunque su número es reducido (6 marcas).

En el caso de Catarella, mencionamos que se mantienen más marcas morfosintácticas (un 21%). Estas representan la mayoría de marcas sociales también en el texto original (19 marcas).

## **Técnicas de traducción**

### **9. La técnica más utilizada para la traducción de marcas dialectales es la supresión.**

La supresión de marcas dialectales es la técnica de traducción más utilizada en todos los personajes. Esta se utiliza en el 89% de los casos para Montalbano, el 96% para Fazio, el 83% para Catarella y, finalmente, el 78% para Adelina.

**10. La técnica más utilizada para la traducción de marcas geográficas, después de la supresión, es el préstamo.**

En tres de los cuatro personajes analizados (con la excepción de Fazio), la técnica más utilizada para la traducción de marcas geográficas después de la supresión es el préstamo. Concretamente, encontramos 26 casos de préstamo en Montalbano (6% de los casos en los que hay una marca geográfica en el original); 12 casos en Catarella (14%) y 9 casos en Adelina (7%).

**11. La técnica más utilizada para la traducción de marcas sociales, después de la supresión, es la traducción literal.**

La traducción literal se utiliza en 4 ocasiones para el personaje de Montalbano (21% de los casos en los que hay una marca social en el original); en 2 ocasiones para Catarella (6%) y en otras 2 para Adelina (18% de los casos).

**Categorías resultantes**

**12. La categoría resultante más frecuente es la lengua estándar.**

De acuerdo con los datos sobre el uso de la técnica de supresión, en la gran mayoría de los casos el resultado de la aplicación de una técnica de traducción es una unidad caracterizada por lengua estándar, es decir no marcada geográficamente o socialmente. Este dato vale, en mayor o menor medida, para todos los personajes. En Montalbano, el 89% de las unidades marcadas en el texto original resultan como estándar en el texto meta. En Fazio, este porcentaje alcanza el 96%, en Catarella y en Adelina se sitúa en el 80%.

**13. Después de la lengua estándar, la categoría resultante más numerosa es el préstamo del dialecto.**

En todos los personajes, los préstamos del dialecto constituyen la categoría resultante más numerosa después de la lengua estándar. Estos consisten mayoritariamente en préstamos del siciliano o del italiano regional, pero incluyen también algunos préstamos del dialecto social (en el caso de Adelina).

En Montalbano, el 6% de las unidades marcadas en el texto original resultan en préstamos en el texto meta. En Fazio este porcentaje es del 2%, en Catarella del 12% y en Adelina del 7%.

La gran mayoría de los préstamos presentes en el texto meta son en cursiva. En algunos casos el lector puede intuir que se trata de términos pertenecientes a la variedad

siciliana gracias a la intervención del narrador (por ejemplo cuando explicita que un personaje está usando un término siciliano) o de otro personaje (por ejemplo cuando pide a su interlocutor que no hable en siciliano o cuando afirma que no se le ocurre una palabra en italiano). En la mayoría de los casos, sin embargo, un lector sin conocimientos de la lengua original no puede distinguir si los términos en cursiva pertenecen a la variedad siciliano o italiana.

**14. En algunas ocasiones, las marcas geográficas del original se convierten en marcas sociales en el texto meta.**

La presencia de la categoría lingüística ‘dialecto social’ en el texto meta deriva, generalmente, de la aplicación de una técnica de variación a una marca geográfica presente en el texto original. Este caso se da en Montalbano, donde encontramos 1 marca de dialecto social culto en sustitución de una marca geográfica presente en el texto original. En Adelina, en cambio, encontramos 3 marcas de dialecto social popular en sustitución de marcas geográficas del original, generalmente en contextos caracterizados por la presencia de ambos tipos de dialectos.

**Relación entre técnicas de traducción y categorías resultantes**

**15. Todas las marcas geográficas presentes en el texto meta derivan de la técnica de préstamo. Las marcas sociales, en cambio, derivan de la aplicación de diferentes técnicas de traducción.**

Como hemos mencionado, en el texto meta encontramos algunas marcas geográficas del original que se incluyen en la categoría lingüística ‘préstamo del dialecto’. Como cabe esperar, todas ellas derivan de la aplicación de la técnica de préstamo.

Las categorías lingüísticas ‘dialecto social’ y ‘dialecto social equivalente’, en cambio, derivan de la aplicación de varias técnicas de traducción.

La categoría ‘dialecto social’ suele derivar de la técnica de variación aplicada a una marca geográfica. En total, tenemos 4 casos.

La categoría ‘dialecto social equivalente’ deriva de diferentes técnicas de traducción aplicadas a marcas sociales. Concretamente, puede resultar de la aplicación de: equivalente acuñado (2 casos), traducción literal (8 casos), modulación (3 casos) y calco estructural (2 casos).

**16. En la traducción, no se mantiene una caracterización lingüística equivalente para los personajes.**

Los datos analizados hasta ahora y las conclusiones a las que hemos llegado nos indican que, en el texto meta, no se mantiene una caracterización lingüística equivalente para los personajes.

Los datos sobre la presencia de marcas dialectales en el original nos indican que dichas marcas contribuyen a caracterizar a los diferentes personajes.

La elevada eliminación de marcas dialectales y la fuerte presencia de la lengua estándar en la traducción nos indican que esta caracterización resulta extremadamente suavizada en el texto meta. Esto afecta especialmente la variedad geográfica que se suprime en la gran mayoría de los casos. Queda alguna traza del dialecto geográfico del original a través del uso de préstamos del siciliano o del italiano regional de Sicilia. En la mayoría de los casos, sin embargo, el lector del texto meta no será capaz de distinguir estas marcas del italiano estándar.

Las marcas sociales, en comparación, sufren una menor eliminación, aunque los porcentajes de estandarización siguen siendo elevados.

## CONCLUSIONES

A continuación, presentamos las principales conclusiones a las que nos ha llevado nuestro estudio.

En la introducción de nuestra tesis, nos planteábamos los siguientes objetivos específicos:

1. Describir las características de la variación lingüística en Italia.
2. Describir las características de la variación lingüística en España.
3. Identificar las diferencias de uso de los dialectos (geográficos y sociales) entre Italia y España.
4. Identificar las características de la variación lingüística en la obra de Andrea Camilleri.
5. Describir los problemas de traducción de la variación lingüística en el caso concreto de los dialectos.
6. Indagar el proceso de resolución de problemas de variación lingüística en el caso concreto de los dialectos.
7. Analizar las marcas de dialecto geográfico y social en *Il cane di terracotta*.
8. Analizar la traducción en el texto meta de las marcas existentes en el texto original.

Pasamos a describir los principales resultados obtenidos en relación con estos objetivos.

### 1. CARACTERÍSTICAS DE LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA EN ITALIA

En relación con la situación italiana, hemos observado que:

#### 1. Las variedades sociales y geográficas forman un *continuum* lingüístico.

Hemos observado que el repertorio lingüístico de la comunidad italiana, es decir el conjunto de variedades a disposición de los hablantes, comprende el italiano estándar, las variedades de italiano (diatópicas, diastráticas, diafásicas, diamésicas), las variedades de dialecto. Todas estas variedades forman un *continuum* lingüístico y los límites entre una variedad y otra pueden ser borrosos.

La dimensión diatópica, en concreto, parece ser dominante sobre la diastrática, lo que se resume en la siguiente afirmación de Berruto, “*marcatezza diastratica implica solitamente marcatezza diatopica*” (1993:10). Esta afirmación se refiere, en concreto, a la

influencia del dialecto geográfico en las variedades sociales populares, las cuales a veces no son fácilmente distinguibles de las regionales. Uno de los elementos que contribuye a diferenciar el italiano regional del popular es la aceptabilidad por parte del hablante (Loi Corvetto, 1983, citado por Amenti y Castiglione, 2002: 2), es decir que las formas de italiano popular son reconocidas por el hablante como desviaciones demasiado marcadas del italiano. La influencia del dialecto en la producción de marcas populares es innegable y esta superposición ha constituido una de las mayores dificultades para nuestro análisis.

Asimismo, dentro de la propia dimensión diatópica, no siempre es fácil distinguir el dialecto del italiano regional. Este último representa una variedad intermedia que deriva de la mutua influencia entre el italiano estándar y el dialecto en una determinada región y que se caracteriza por presentar rasgos de ambas variedades. Entre el italiano estándar y el dialecto en sentido estricto, de hecho, se pueden dar marcas geográficas que se acercan a uno u otro extremo. Los dialectólogos no han llegado a definir criterios distintivos totalmente satisfactorios, justamente por el extremo solapamiento de estas variedades. La afirmación de Leone según el cual se clasifican como regionalismos todos los términos y las locuciones de origen dialectal pero no estrictamente dialectales (1982: 28) da espacio al criterio intuitivo. Aun siendo la definición que consideramos más adecuada, su aplicación, por lo tanto, no está exenta de dificultades.

## **2. El cuadro sociolingüístico italiano es extremadamente complejo y complica la definición de las implicaciones pragmáticas del uso del dialecto.**

La complejidad de la situación lingüística en el caso italiano se refleja en su complejidad sociolingüística. La relación entre lengua y dialecto, en la sociedad italiana, está extremadamente intrincada y, a veces es contradictoria. El dialecto se ha considerado a menudo como una “corrupción” del italiano, opinión a la que ha contribuido un sistema educativo que, en el intento de difundir el uso de la lengua nacional, ha creado una verdadera situación de *dialettobia* (De Mauro y Lodi, 1993: 8). Sin embargo, al mismo tiempo, existe una tendencia a considerar los dialectos como un elemento importante de identificación de la comunidad y como medio de comunicación con peculiares cualidades expresivas y estilísticas. El dialecto se utiliza como lengua de la afectividad y de la cercanía en contraste con la lengua nacional, utilizada en los ámbitos públicos. La situación, sin embargo, también cambia según la zona geográfica, la clase social e, incluso, según las percepciones de los propios hablantes, por lo cual se puede pasar de un uso más extendido y pacífico del dialecto a su desconocimiento o menosprecio.



Asimismo, sigue habiendo sectores de la población, entre los más ancianos y rurales, donde el dialecto es el único recurso lingüístico activo a disposición de hablantes que no han estado en contacto con el mundo educativo o institucional.

### **3. El uso del dialecto está reapareciendo en la sociedad como medio expresivo**

En los últimos años, hemos asistido a un nuevo resurgimiento del uso del dialecto en la sociedad. Después de la completa afirmación del italiano, el dialecto ha dejado de representar un obstáculo para el aprendizaje de la lengua italiana y puede desempeñar un nuevo papel en la sociedad: lengua de la transgresión para los jóvenes, o código expresivo alternativo al inmovilismo del italiano. En tiempos recientes, hemos asistido a su utilización en publicidad y marketing.

Este fenómeno es muy reciente y, como hemos mencionado (cfr. 1.4.5.), no podemos predecir su evolución en un próximo futuro.

En ámbito literario, Andrea Camilleri ha sido indudablemente un precursor de este fenómeno introduciendo en sus novelas policíacas (ambientadas en la época actual, al contrario de las novelas históricas) un uso masivo del dialecto. El uso del dialecto encuentra un nuevo espacio en la literatura más reciente, con nuevas funciones y significados que van más allá de la tradicional dicotomía entre función expresiva y realista. Podemos mencionar los casos de las obras de Marco Malvaldi, Maurizio de Giovanni, Andrea Molesini o Nadia Morbelli sólo por mencionar algunos.

## **2. CARACTERÍSTICAS DE LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA EN ESPAÑA**

En relación con la situación española, se ha constatado:

### **1. La existencia de un escaso número de dialectos geográficos, y, además, en su mayoría son consecutivos**

Los dialectos constitutivos o primarios, es decir derivados del latín, son muy escasos y muy debilitados por la presencia del castellano. García Mouton, considera que, más que dialectos son “hablas con mayor o menor vitalidad” (2007: 16). Entre los dialectos consecutivos, encontramos más variedad; la que goza de más vitalidad es el andaluz, aunque existe debate sobre su naturaleza de dialecto.

### **2. La escasa relevancia del dialecto geográfico en la definición de los dialectos populares**

En el caso del español, observamos la presencia de dialectos sociales de tipo popular (definidos también como vulgares) en hablantes de clase social más baja o en hablantes cultos como forma de transgresión. Entre los estudiosos, sólo Llorente Maldonado (1991: 14) destaca que puede existir una superposición de rasgos regionales y populares.

### **3. El peso de la norma estándar en el dialecto social culto**

En la otra vertiente, la del dialecto social culto, ejerce un fuerte peso la norma estándar, considerada como el modelo a seguir y, especialmente, la norma escrita.

### **3. DIFERENCIAS DEL USO DE DIALECTOS EN ITALIA Y ESPAÑA**

En relación con los panoramas italiano y español, en lo que se refiere a la variación lingüística, hemos constatado:

#### **1. En el plano geográfico, el panorama lingüístico español es muy diferente del italiano**

El panorama lingüístico de España se caracteriza por un número reducido de dialectos constitutivos que, además, están muy erosionados por el castellano. Esta constituye una primera diferencia con la situación italiana, donde la gran mayoría de los dialectos es de tipo constitutivo (deriva del latín) y se caracteriza, en mayor o menor medida según la región, por su vitalidad y presencia en la sociedad.

Hemos observado, además de la escasez de dialectos en la situación española, la falta de variedades intermedias entre lo estándar y lo dialectal similares al italiano regional. La presencia de variedades intermedias es típica de situaciones lingüísticas donde los límites entre variedades están menos definidos. En conclusión, si en la situación italiana podemos hablar de un *continuum* entre variedades, en el caso de la situación española las fronteras entre lo estándar y las variedades geográficas y sociales parecen más definidas.

En el plano sociolingüístico, observamos que la lengua italiana (representada por sus instituciones) deja de tener una postura defensiva frente a los dialectos en tiempos recientes, mientras que este fenómeno en España, según Alvar, es muy antiguo (1969: 37-38).

#### **2. En el plano social, encontramos mayores semejanzas entre los dos países**

En el plano social, la situación italiana y española parecen tener más puntos en común. El español popular (definido por algunos autores como vulgar) y el italiano

popular parecen coincidir en su definición e incluso comparten algunos rasgos fonéticos y morfosintácticos. Otro elemento en común entre los dos sistemas lingüísticos es la tendencia, por parte de los hablantes semicultos, a emplear impropriadamente formas cultas con la finalidad de alcanzar un mayor estatus social. Asimismo, los hablantes cultos utilizan formas populares voluntaria o involuntariamente, como estrategia de transgresión del lenguaje estándar o como resultado de un lenguaje menos controlado en contextos informales, respectivamente.

En lo que se refiere a la variedad culta, también encontramos una fuerte semejanza entre la situación italiana y española. En ambos casos, la norma culta se acerca al estándar escrito y se caracteriza como el modelo de referencia de corrección para los hablantes. Destacamos que, en la situación italiana, la distancia entre la lengua oral y la escrita es muy amplia, por lo que la influencia del modelo escrito puede ser notable en la dimensión oral.

### **3. La diferencia entre los dos panoramas lingüísticos origina problemas de traducción**

Las diferencias entre sistemas lingüísticos siempre generan problemas de traducción, sean cuales sean las soluciones adoptadas por los traductores. Tanto si el traductor opta por una estandarización de las marcas dialectales, como si decide insertar marcas de la lengua original o de la lengua meta en su texto, la adopción de estas soluciones implica la aplicación consciente de un proyecto traductor, así como el uso de técnicas y el recurso a estrategias de traducción.

Quizás sea justamente por esta razón por la cual encontramos pocos casos de traducción dialecto por dialecto entre italiano y castellano. Anteriormente (cfr. supra 4.3.13.), hemos mencionado el ejemplo de la obra *Filosofiana* del autor siciliano Vincenzo Consolo traducida al español por Romera Pintor (2011). Hemos querido proponer este caso como un ejemplo de las posibilidades ofrecidas por los recursos de la lengua, aunque en un panorama lingüístico diferente al del original. Naturalmente, a la hora de aplicar cualquier método de traducción, habrá que tener en cuenta diferentes características del texto original. Mencionamos, por ejemplo, que *Filosofiana*, la región en la que se desarrolla el cuento de Consolo, representa un lugar irreal y simbólico. No es este el caso de Vigàta que, aun siendo un lugar de ficción literaria, representa un pueblo real y contemporáneo.

Para un análisis más exhaustivo de los problemas de traducción derivados de la variación lingüística remitimos a las conclusiones sobre el concepto de problema y sobre el proceso de resolución de problemas. (cfr. infra).

#### **4. CARACTERÍSTICAS DE LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA EN CAMILLERI**

En relación con las características de la variación lingüística presente en la obra de Andrea Camilleri, hemos constatado:

##### **1. El dialecto desempeña una doble finalidad: realista y simbólica**

El dialecto geográfico utilizado por el autor caracteriza a los personajes, teniendo así una finalidad realista. El autor crea personajes auténticos, caracterizados por diferentes formas de hablar, personajes que corresponden a la situación lingüística italiana. El dialecto, de esta forma, representa una realidad lingüística compleja y variada. Aunque los rasgos utilizados estén filtrados por la imaginación y la creatividad literaria del autor, en conjunto los personajes nos parecen posibles prototipos de hablantes reales. Así nos lo indica también el estudio descriptivo.

El uso del dialecto, sin embargo, tiene también una finalidad simbólica y representa, para el autor, la lengua de la verdad y de la autenticidad en contraste con el italiano (especialmente en su registro burocrático) que a menudo se ve como la lengua del engaño y de la mentira. La búsqueda de la verdad está encarnada, en nuestra opinión, por el personaje del comisario Montalbano el cual, de hecho, persigue cotidianamente la verdad en sus tareas investigadoras, alejándose a menudo de la praxis establecida por la burocracia. El amplio uso de formas léxicas sicilianas, evidenciado por los resultados del estudio descriptivo, nos indica que el dialecto representa una determinada visión del mundo compartida, en nuestra opinión, por el personaje y por el autor.

##### **2. La lengua del autor no es inmediatamente comprensible para todos los lectores**

Anteriormente (cfr. supra 3.2.2.) hemos observado que la lengua del autor es muy compleja y no inmediatamente comprensible para el lector no siciliano. Por esta razón el autor recurre a diferentes estrategias que garantizan que el lector pueda comprender el texto. Una de ellas consiste en el uso de una palabra siciliana acompañada por la correspondiente italiana inmediatamente después o en otro lugar de la frase. Una determinada expresión o palabra también se explica a través de una paráfrasis en italiano, o mediante la intervención de otro personaje que clarifica su significado.

De cara a la traducción, consideramos que estos procedimientos de comprensibilidad pueden constituir un interesante punto de partida para reflexionar sobre posibles opciones metodológicas. Las estrategias empleadas por el autor se pueden explotar tanto si el traductor opta por sustituir los términos sicilianos con términos de un dialecto de la lengua meta, como si el traductor decide mantener estas expresiones en su lengua original a través del uso de préstamos. De hecho, los traductores ya utilizan procedimientos similares cuando emplean un préstamo del texto original seguido por su traducción a la lengua meta (cfr. supra 5.5.).

Otro de los factores que ayudan en la comprensión es la “serialidad” de las novelas, que permite al lector ir aprendiendo el significado de determinadas expresiones, así como ir acostumbrándose a determinadas construcciones sintácticas o reglas fonéticas recurrentes. De hecho, Camilleri hace cada vez un mayor uso de marcas dialectales en sus novelas, por lo cual sus libros más recientes muestran un uso incluso más amplio del dialecto. El autor entrena al lector, al igual que puede hacer el traductor con su propio lector a lo largo de las novelas. Naturalmente, se trata de una decisión que se puede tomar únicamente a posteriori, si existe un intervalo de tiempo entre la publicación de las novelas originales y su traducción o mediante la reedición de traducciones anteriores.

Los traductólogos consideran a menudo que el uso de dialectos en el texto meta podría crear problemas de comprensibilidad al lector y, por lo tanto, habría que utilizar únicamente rasgos conocidos por toda la comunidad lingüística. Nosotros, sin embargo, pensamos que existen varios procedimientos a disposición del traductor para mitigar estas dificultades. Ya hemos mencionado (cfr. supra 4.4.2.) que Camilleri introduce nuevos conocimientos sobre el siciliano a los lectores de otras zonas de Italia desafiando, de esta forma, los estereotipos que pueden estar asociados a este o a otros dialectos. Cabe preguntarse si el uso, en el texto meta, de un dialecto que se limitara a explotar los rasgos conocidos (a veces derivados de un conocimiento incorrecto o de estereotipos) daría fe de la obra realizada por el autor del texto original.

## **5. CARACTERÍSTICAS DE LOS PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN DE LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA**

En relación con los problemas de traducción de la variación lingüística en traductología hemos obtenido las siguientes conclusiones:

## **1. Los problemas de traducción de la variación lingüística son complejos y multidimensionales.**

Los problemas de traducción suelen clasificarse en diferentes categorías según su tipología. Hurtado (2011: 287-288), por ejemplo identifica problemas lingüísticos, textuales, extralingüísticos, de intencionalidad y pragmáticos.

Algunos de estos problemas se caracterizan por su complejidad y abarcan varias de estas categorías. Los problemas de traducción de la variación lingüística pertenecen a esta tipología y se caracterizan por ser multidimensionales. De hecho, consideramos que abarcan la dimensión lingüística, extralingüística y pragmática.

## **2. Los planteamientos teóricos sobre la traducción de los dialectos son muy variados, pero generalmente no favorables al uso de dialectos en traducción.**

Los planteamientos teóricos sobre la traducción de los dialectos son muy variados, aunque existen algunos puntos recurrentes en las propuestas de la traductología. En general, podemos decir que los traductólogos no son muy propensos al uso de dialectos en la traducción o, por lo menos y con algunas contadas excepciones, se demuestran cautos frente a esta posibilidad.

Entre los traductólogos contrarios al uso del dialecto en el texto meta, encontramos varias propuestas, aunque existen motivaciones recurrentes. Uno de los problemas mencionado por los teóricos es la falta de verosimilitud que conllevaría el uso de un dialecto de la lengua meta en la traducción. Asimismo, mencionan el carácter cómico que puede tener el uso de un dialecto en un determinado texto. Otro de los obstáculos a la opción dialectal consiste en las connotaciones relacionadas con un determinado dialecto en la cultura de partida, connotaciones que pueden ser difíciles de reproducir a través del uso de un dialecto de la lengua meta, debido al hecho de que diferentes sistemas lingüísticos tienen diferentes configuraciones lengua-dialecto. Finalmente, uno de los problemas mencionados es la necesidad de utilizar, en la traducción, un dialecto que sea comprensible para los hablantes de esa comunidad lingüística.

Asimismo, encontramos propuestas intermedias, no desfavorables al uso del dialecto. Estas propuestas, generalmente, suelen ser cautas y también mencionan posibles efectos adversos implicados en la opción dialectal.

Finalmente, sólo la propuesta de Julià es totalmente favorable al uso de dialectos en el texto meta.

### **3. Las propuestas de los traductólogos no contemplan un caso similar al de las novelas de Camilleri.**

Hemos observado (cfr. supra 4.4.1.) que los traductólogos generalmente se refieren a casos en los que el uso del dialecto está limitado a algunos rasgos, generalmente léxicos o, de todos modos, pertenecientes a una única categoría gramatical. Asimismo, suelen referirse a traducciones entre idiomas con una presencia limitada de dialectos.

El caso de Camilleri es ciertamente especial en el panorama literario, no sólo por representar una situación peculiar como la italiana. Incluso dentro del panorama literario italiano, de hecho, constituye un caso peculiar de experimentación lingüística.

Por consiguiente, en nuestra opinión, proponer soluciones generales, establecidas a priori y válidas para todas las situaciones sobre la traducción de la variación lingüística es una apuesta arriesgada, ya que hay que considerar los casos concretos.

### **4. El concepto de connotación utilizado en traductología es de difícil aplicación al caso de la traducción de Camilleri.**

En traductología, al hablar de la traducción de la variación lingüística, se menciona a menudo la cuestión de la connotación (o evocación) suscitada por un determinado dialecto. Hemos observado que dichas connotaciones pueden estar relacionadas con estereotipos, muchas veces de tipo individual, y que puede variar según el lector.

De cara a la traducción, nos parece más adecuado considerar las finalidades del uso de un dialecto que detenerse en las posibles connotaciones o evocaciones que éste pueda suscitar.

El análisis del lenguaje del autor nos lleva a identificar dos finalidades principales en el uso del dialecto en el texto original. La primera es una finalidad que podemos definir realista, de caracterización de los personajes. La segunda es simbólica.

El estudio descriptivo que hemos realizado en la tesis nos indica que los personajes analizados pueden representar prototipos de hablantes reales. En nuestra opinión el autor no utiliza las marcas dialectales para dar color local a la obra, sino para representar una realidad lingüística que en la literatura, a menudo, se ha obviado. Esto no implica que cada marca analizada responda a la realidad (como hemos visto, el lenguaje del autor incluye arcaísmos, palabras inventadas, formas idiolectales) pero, en su conjunto, la caracterización de los personajes es realista y, como hablantes dialectales, nos reconocemos en ella. A la pregunta ¿por qué los personajes hablan (o no) en dialecto? podemos dar respuestas diferentes y múltiples según los personajes. Podemos operar una

primera división entre personajes que hablan dialecto por falta de competencia en italiano (para los cuales la superposición con la dimensión social es mayor) y personajes que hablan dialecto por otras razones. Entre éstos últimos, hemos mostrado que Fazio usa el dialecto por cuestiones de naturalidad, mientras que el caso de Montalbano es más complejo, ya que son muchos los factores que entran en juego en su forma de hablar (tema, interlocutor, emotividad, etc.).

El uso del dialecto, sin embargo, no se limita sólo a la representación de los personajes y esto está demostrado por su uso en las partes narrativas. La segunda finalidad del uso del dialecto es simbólica (describir una determinada visión del mundo).

## **6. CARACTERÍSTICAS DEL PROCESO DE RESOLUCIÓN DE LOS PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN DE LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA. RESULTADOS DEL ESTUDIO EXPLORATORIO**

Los resultados del estudio exploratorio con diferentes traductores de la obra de Camilleri son de gran interés para analizar diferentes planteamientos frente a obras caracterizadas por la presencia de variación lingüística. Asimismo, nos permiten comparar las propuestas de los traductores con las de los traductólogos. Los resultados son muy valiosos, pero se ha de considerar que, para tener resultados más generalizables y concluyentes, se tendría que tener una muestra más grande. Sin lugar a dudas, esto puede constituir una interesante perspectiva de trabajo.

Las conclusiones sobre el proceso de resolución de problemas están estrictamente relacionadas con las del apartado anterior y sirven para analizar las similitudes y diferencias existentes entre las propuestas de la traductología y las respuestas de los traductores sobre los problemas de traducción.

### **1. Identificación de problemas. La presencia de variación lingüística siempre constituye un problema de traducción**

Las respuestas de los traductores nos indican que la presencia de variación lingüística en un texto siempre constituye un problema de traducción, sea cual sea el planteamiento de cada traductor al respecto. El estudio exploratorio revela que algunos problemas son comunes a varios traductores, como la presencia, en el texto original, de diferentes variedades lingüísticas; la necesidad de mantener, en el texto meta, una coherencia (socio)lingüística; las diferencias entre las dos culturas implicadas.



Las respuestas de los traductores nos indican que, pese a que las técnicas y las estrategias utilizadas sean diferentes, y algunos de los problemas también dependan de las dos lenguas y culturas implicadas, la naturaleza del texto original en su contexto sociolingüístico y cultural constituye un problema para todos los traductores.

## **2. Los problemas de traducción de la variación lingüística son multidimensionales**

Los comentarios de los traductores nos indican que los problemas que han encontrado son de diverso tipo y entran en estas tres categorías.

Problemas lingüísticos:

- Problemas de comprensión del texto original. Los traductores los mencionan aunque no hacen mucho hincapié en ellos. Consideran que estos problemas se solucionan a través de diferentes estrategias que incluyen: el recurso a diccionarios y a informantes, el contacto con el autor.

- Problemas de reexpresión. Varios traductores mencionan la ausencia o escasez de dialectos en su idioma, factor determinante (a pesar de no ser el único) en la determinación de su proyecto traductor. Algunos traductores hablan de problemas lingüísticos concretos, como las diferencias sintácticas entre el idioma de partida y de llegada o de la transmisión de modismos presentes en la lengua de partida.

Problemas extralingüísticos:

- Problemas relacionados con el conocimiento de la configuración lengua-dialecto de la cultura original. Varios traductores mencionan este problema y afirman que es necesario conocer perfectamente las variedades lingüísticas de la lengua de partida para poder traducir. Algunos mencionan la necesidad de conocer el contexto político y cultural italiano, así como el contexto social y sociológico de las dos culturas implicadas, y las dificultades derivadas de la transmisión de la realidad moral implicada en el original.

- Problemas derivados del grado de aceptación de los dialectos. Algunos traductores mencionan la dificultad relacionada con el escaso nivel de aceptación de los dialectos locales en la lengua meta, lo que crea dificultades a la hora de utilizarlos.

Problemas pragmáticos:

- Problemas derivados de las diferencias de uso de un dialecto en una determinada comunidad lingüística (uso muy extenso en todas las clases sociales, edades, uso en ámbitos familiares o formales, etc.). Este problema es mencionado tanto por los traductores que sí utilizan la opción dialectal en el texto meta, como por los que no la usan. Otro problema consiste en la presencia, en el caso del italiano, de variedades

intermedias como el italiano regional (en este caso el de Sicilia). Varios traductores consideran un problema operar una diferenciación lingüística entre los tres niveles formados por el estándar, el dialecto y el italiano regional. Estas diferencias crean problemas de coherencia lingüística y sociolingüística ya que mantener los tres niveles recurriendo a los recursos de la lengua meta no siempre es posible. La situación de diglosia entre italiano y dialecto (los dos se suelen utilizar en ámbitos y situaciones diferentes) también constituye un problema, así como la estricta relación entre variedad geográfica y social en el caso del italiano.

- Problemas derivados del encargo o restricciones impuestas por las editoriales. Uno de los traductores menciona que las editoriales suelen someter los textos a sus estándares y normas, llevando, de esta forma, a la estandarización de los textos.

### **3. Los problemas mencionados por los traductores coinciden sólo, en parte, con los problemas mencionados por los traductólogos.**

Algunos de los problemas mencionados por los traductores entrevistados o de los cuales hemos obtenido información coinciden con los problemas ilustrados por traductólogos.

Los traductores, sin embargo, a diferencia de los traductólogos, no parecen asociar el uso de un dialecto en el texto meta a efectos de comicidad. Asimismo, no mencionan los posibles efectos ofensivos que puede causar el uso de un dialecto para el lector del texto meta. Las dificultades de comprensión implicadas en el uso de dialectos en el texto meta tampoco parecen preocupar a los traductores. La traductora francesa menciona que la inserción de marcas dialectales en el texto meta puede crear un efecto de extrañamiento que, sin embargo, se extiende a todo tipo de traducción (Vittoz, 2004: 196) con una argumentación similar a la operada por Julià (cfr. supra 4.3.13.).

Uno de los puntos que sí preocupa a los traductores es la inverosimilitud. El hecho que en una novela ambientada en Sicilia los personajes hablen un dialecto perteneciente a otro idioma se considera, en general, inverosímil.

Esto no impide que algunos traductores utilicen marcas dialectales en el texto meta, aunque generalmente lo hacen de forma no masiva (francés, inglés) o a través del uso de marcas no atribuibles a ningún dialecto en concreto (catalán).

### **4. Proyecto traductor general: las elecciones de los traductores no se resuelven en la dicotomía entre adaptación y extranjerización**

La tradicional dicotomía entre adaptación (adaptar el texto a las normas de la lengua y cultura receptora) y extranjerización (acercar el lector a las normas de la lengua y cultura de origen) (Venuti, 1995: 20) no parece dar totalmente cuenta de las opciones metodológicas de los traductores. El problema de la traducción se revela como muy complejo y, como hemos visto, multidimensional.

El proyecto traductor empleado para la traducción de las novelas de Camilleri varía según la lengua de llegada. Notamos que en los casos en los que hay más de un traductor para la lengua meta (por ejemplo cuando un traductor se ocupa de las novelas policíacas y otro de las históricas) los procedimientos adoptados son similares.

El proyecto traductor está influido también por las características del texto original. El traductor catalán menciona el caso de la obra *Il birraio di Preston*, en la cual los personajes utilizan cada uno un diferente dialecto de Italia. Un texto polidialectal favorece, según el traductor, el uso de dialectos en el texto meta.

En general, los traductores entrevistados o de los cuales hemos obtenido información afirman evitar el uso de marcas dialectales de la lengua meta en sus traducciones. Recurren, sin embargo, a préstamos de la lengua original (tanto italianos como sicilianos) o a traducciones literales de expresiones presentes en el original con diferentes finalidades (mantener la musicalidad del texto, conseguir un efecto de extranjerización, conservar la caracterización geográfica del original, etc.). Estos procedimientos responden a una opción metodológica de tipo extranjerizante, aunque para confirmarlo necesitaríamos datos cuantitativos.

Una minoría de traductores afirma utilizar marcas geográficas de la lengua de llegada en el texto meta, aunque no de forma masiva. Este procedimiento responde a una opción de adaptación del texto original a la cultura meta. Notamos, sin embargo, que estos últimos traductores también recurren a préstamos de la lengua original lo que, a primera vista, podría parecer contradictorio desde el punto de vista sociolingüístico. En la traducción francesa de las novelas de Montalbano, encontramos tanto palabras/expresiones dialectales de la cultura meta como palabras/expresiones de la cultura de origen. Asimismo, el traductor inglés afirma utilizar, aunque de forma no tan masiva como en el original, por un lado rasgos geográficos de la zona nororiental de Estados Unidos y, por otro, la traducción literal de expresiones sicilianas o italianas (en un procedimiento similar al del mismo autor, el cual traduce literalmente formas sintácticas sicilianas utilizando el léxico italiano).

Las elecciones de los traductores nos indican que la dicotomía entre extranjerización y adaptación no es radical, y que ambas opciones pueden coexistir en una traducción.

##### **5. Proyecto traductor específico para los personajes de Catarella y Adelina: la percepción de la presencia de marcas geográfica y sociales varía según los traductores.**

Algunas de las respuestas de los tres traductores entrevistados sobre la traducción de *Il cane di terracotta* son interesantes para evaluar la percepción de los traductores sobre el lenguaje de los personajes. Es el caso de Catarella y Adelina, el estudio cuantitativo (cfr. supra 8.3.) nos revela que, en ambos personajes, prevalece la dimensión geográfica sobre la social. En Adelina, un 8% de marcas son de tipo social, para Catarella el porcentaje sube a un 28%.

La dimensión social de Catarella, sin embargo parece ser la más evidente a los ojos de los traductores. Los tres profesionales entrevistados afirman utilizar un lenguaje muy marcado socialmente para representar a este personaje, a través de una serie de transgresiones a la lengua estándar: errores gramaticales, distorsiones del vocabulario, uso incorrecto del lenguaje, etc. Hemos visto (cfr. supra 9.1.3.1.) que, en Catarella, el uso del dialecto geográfico y social deriva de una falta de competencia en italiano. El personaje, en su intento de hablar la lengua estándar, por un lado recurre al dialecto, la lengua conocida, y por otro comete varios errores. En nuestra opinión, las marcas sociales del personaje representan una fuerte desviación de la lengua estándar, por lo cual su presencia es extremadamente evidente en el texto. Asimismo, las marcas geográficas y sociales están presentes, a menudo, dentro de la misma unidad o situación, con lo cual su superposición es muy acentuada.

En el caso de Adelina que, como vimos, se caracteriza por usar un lenguaje muy marcado geográficamente y utilizar marcas sociales en momentos determinados, notamos un planteamiento diferente por parte de los traductores. Uno de ellos elige resaltar la dimensión geográfica del personaje a través del uso del dialecto siciliano en el texto (con traducción al lado). Otro, en cambio, se centra en la dimensión social del personaje, reproduciendo el lenguaje de una analfabeta a través de faltas de ortografía, coloquialismos gráficos, etc. Finalmente, la última traductora recurre a una solución intermedia: su personaje habla una lengua simple pero no incorrecta. Es decir que se mantiene dentro del estándar, acercándose más a la dimensión social pero sin transgresiones en la lengua. Hemos observado que, en personajes como en Catarella, el

uso del dialecto social y geográfico deriva de la falta de competencia lingüística. En este personaje, sin embargo, prevalece la dimensión geográfica porque Adelina no intenta hablar en italiano, con la excepción de algunos casos determinados. Cada traductor, por lo tanto, ha elegido en qué variedad lingüística hacer hincapié.

## **6. Los traductores recurren, en mayor o menor medida, a la transgresión de la norma estándar**

Las afirmaciones mencionadas en el punto anterior nos indican que los traductores recurren a la transgresión de la norma estándar (Marco, 2002: 80), especialmente en el plano del dialecto social. Muchos utilizan errores ortográficos o gramaticales en los diálogos de Catarella y, en medida menor, en los de Adelina.

Sin embargo, son cautos en la transgresión de las normas. El traductor catalán (2013), por ejemplo, afirma “quedarse corto” en la representación del personaje de Catarella que, en su opinión, está mucho más caracterizado socialmente en el original.

## **7. Uso de técnicas de traducción: los traductores afirman utilizar varias técnicas de traducción, entre las cuales la más común es la supresión**

Las afirmaciones de los traductores nos permiten deducir cuáles son las técnicas más utilizadas en sus versiones de la obra analizada, aunque ellos no las expliciten. Todos los traductores afirman utilizar, en mayor o menor medida, la supresión de las marcas geográficas y sociales presentes en el original.

Sin embargo, sus afirmaciones nos llevan a deducir el uso de otras técnicas. Una de las más utilizadas es el préstamo de términos o frases enteras del texto original (en italiano o siciliano) seguidos, en la mayoría de los casos, por una explicación o una nota a pie de página. En algunos casos, sin embargo, el traductor considera que algunas palabras conocidas del italiano no necesitan traducción o explicación.

Los traductores recurren también a la variación. Sustituyen, por ejemplo, marcas geográficas con marcas sociales, coloquiales (diafásicas) o temporales. Asimismo, se traducen marcas geográficas de la lengua original con marcas geográficas de la lengua meta, aunque ese caso es menos común.

En este último caso, el uso de marcas geográficas de la lengua meta se acompaña, según la afirmación de dos traductores, a la técnica de compensación: se utilizan marcas dialectales cuando éstas no están presentes en el texto original para compensar su supresión en otros puntos del texto.

## **7. CARACTERÍSTICAS DEL USO DEL DIALECTO GEOGRÁFICO Y SOCIAL EN *IL CANE DI TERRACOTTA***

En el análisis cualitativo y cuantitativo de las marcas dialectales presentes en el texto original, hemos observado:

### **1. La presencia del dialecto es muy elevada en el texto analizado**

El estudio descriptivo revela que la presencia de marcas dialectales es muy elevada en el texto original, tanto desde el punto de vista cualitativo como cuantitativo. Los personajes analizados se caracterizan por utilizar, en el plano geográfico y social, marcas dialectales pertenecientes a diferentes variedades (italiano estándar, italiano regional de Sicilia, dialecto siciliano; italiano popular e italiano culto) y a diferentes categorías gramaticales (marcas fonéticas, léxicas, morfosintácticas y ortográficas).

Los porcentajes de presencia de palabras marcadas en el plano dialectal varían según el personaje y pasan del 4% de Montalbano, al 14% de Fazio, hasta llegar al 43% de Catarella y al 74% de Adelina.

El estudio cualitativo nos indica también que la presencia del dialecto no se limita a situaciones concretas, sino que caracteriza la mayoría de diálogos de los personajes. Esto es especialmente cierto para Catarella y Adelina, para los cuales no encontramos situaciones no marcadas. En el caso de Montalbano y, en menor medida, en el de Fazio encontramos algunas situaciones no marcadas, sin embargo su número sigue siendo minoritario.

### **2. La presencia de las marcas dialectales abarca todas las categorías gramaticales (fonética, léxica y morfosintáctica).**

Hemos mencionado que, en traductología, existe cierta tendencia a considerar las marcas dialectales como pertenecientes, en su mayoría, a la dimensión léxica.

El estudio descriptivo nos confirma que las marcas presentes en la novela analizada pertenecen a todas las categorías gramaticales. Para tres de los cuatro personajes, la dimensión léxica tiene un peso similar a las otras (en Fazio corresponden a un 30%) o incluso minoritario (en Adelina corresponden a un 12% en Catarella a un 7%).

### **3. Cada personaje analizado se caracteriza por un uso diferente del dialecto, tanto a nivel cualitativo como cuantitativo.**

En nuestro análisis, hemos querido evidenciar no sólo las características lingüísticas de los personajes, sino también las razones que les llevan a utilizar una determinada variedad del repertorio en lugar de otra. Esto nos permite entender las implicaciones relacionadas con las elecciones lingüísticas de los hablantes y plantearnos de forma más amplia la cuestión de la relación entre lengua y dialecto, como base no sólo para entender el texto original, sino también como punto de partida para su traducción a otros idiomas.

Las razones que llevan a utilizar un código lingüístico en lugar de otro son diferentes y, para cada personaje, podemos identificar una o más.

En el caso de Fazio, en nuestra opinión la naturalidad actúa como factor principal de uso del dialecto. También tiene cierta influencia el interlocutor (situación de familiaridad, confianza con Montalbano). Asimismo, las marcas dialectales aumentan cuando hay implicación emocional. El tema, en cambio, tiene influencia en la elección de fórmulas burocráticas.

En el caso de Catarella actúa, en primer lugar, la falta de competencia. El uso del dialecto no cambia con el interlocutor o con el tema. El personaje intenta utilizar el italiano, que considera la variedad de prestigio.

En el caso de Adelina actúa principalmente la falta de competencia, pero la naturalidad también desempeña un papel importante. A diferencia de Catarella, Adelina no intenta hablar en italiano, con la excepción del medio escrito.

En Montalbano notamos que actúan todos los factores mencionados. El uso del dialecto en lugar del italiano se debe a razones de naturalidad, implicación emocional, funcionalidad y, en casos muy concretos, a una momentánea falta de competencia. El uso del italiano también se debe a diferentes factores mencionados: el interlocutor, el tema tratado, la formalidad de la situación, el prestigio.

El uso del dialecto, por lo tanto, caracteriza de forma diferente a los personajes y su uso se debe a varias razones.

#### **4. Solo en algunos personajes se da una estrecha relación entre marcas geográficas y sociales.**

La idea de que la dimensión diastrática del lenguaje siempre actúa dentro de la dimensión diatópica, resumida en la frase “*marcatezza diastratica implica solitamente marcatezza diatopica*” (Berruto, 1993:10) no se aplica, en nuestra opinión, a todos los personajes.

En el caso de Adelina y Catarella, las marcas geográficas y sociales se entrelazan porque ambas derivan de la falta de competencia. En ambos casos, la incapacidad de expresarse en italiano lleva al uso de formas dialectales que rellenan sus lagunas lingüísticas, siendo el dialecto el código más utilizado por estos personajes. En nuestra opinión el autor pretende que su uso del dialecto sea inconsciente, al igual que ocurre en la realidad con los hablantes de este perfil.

En el caso de Fazio y Montalbano, en cambio, el autor pretende que el uso del dialecto sea consciente y, sobre todo en el segundo personaje, deliberado. La superposición entre la dimensión diatópica y diastrática no se da en estos personajes.

## **7. CARACTERÍSTICAS DEL USO DEL DIALECTO GEOGRÁFICO Y SOCIAL EN EL TEXTO META**

En el análisis cualitativo y cuantitativo de las marcas dialectales presentes en la traducción, observamos:

### **1. Existe una elevada estandarización de las marcas geográficas y sociales.**

El estudio cuantitativo nos indica que la supresión de las marcas dialectales, especialmente geográficas, en el texto meta es muy elevada (cfr. supra 9.2.2.). Los porcentajes de estandarización son: 98% en el caso de Fazio, 91% para Montalbano, 86% para Catarella y, finalmente, 81% para Adelina.

### **2. No existen marcas equivalentes de dialecto geográfico pertenecientes a la lengua meta.**

El estudio descriptivo nos indica que no se encuentran, en el texto meta, marcas geográficas pertenecientes a un dialecto del español.

La caracterización geográfica de los personajes, aunque muy suavizada con respeto al original, depende de préstamos del texto original. Los personajes, por lo tanto, se caracterizan como hablantes de siciliano, aunque, como hemos dicho, el peso del dialecto es muy reducido y se limita a algunas marcas en concreto (apelativos, topónimos y algún otro término más).

En el plano social, sí encontramos marcas de dialecto social equivalente en el texto meta, es decir que se utilizan marcas populares y cultas del español en correspondencia de marcas del mismo tipo presentes en el original.



### **3. La elevada supresión de las marcas dialectales hace que la caracterización de los personajes se atenué y difumine.**

La fuerte supresión de marcas geográficas y sociales hace que la caracterización lingüística de los personajes analizados resulte muy difuminada en el texto meta.

El uso de algunos préstamos del texto original puede contribuir a localizar la novela en Sicilia. Sin embargo, en el texto meta, se pierde la presencia masiva del dialecto que caracteriza los personajes, además de la implicación de todas las categorías gramaticales.

Esto es especialmente cierto para el personaje de Fazio, donde la supresión de las marcas dialectales del texto original alcanza el 98%, porcentaje que coincide también con el de supresión de marcas geográficas. En su forma de hablar, por lo tanto, sólo queda un mínimo rastro de la caracterización geográfica que lo distingue en el texto original.

En el caso de Montalbano, la supresión de las marcas dialectales llega al 91%. La supresión de las marcas geográficas también alcanza el 91%. En este caso, la escasez de marcas geográficas matiza mucho los principales factores del dialecto en este personaje. Queda algún rastro de uso del dialecto con implicación emotiva (cuando el personaje se enfada y grita en dialecto) o del dialecto como lengua de la nostalgia (cuando el personaje habla del pasado y menciona oficios o comidas). Sin embargo, la falta de marcas impide que notemos los cambios de código operados por el personaje (cfr. supra 9.1.1.1.), los cuales nos proporcionan información sobre las diferencias de uso entre italiano y dialecto.

En el plano del dialecto social culto, existe una menor tendencia a la supresión de marcas (47%), por lo que el personaje se caracteriza, también en el texto meta, desde el punto de vista social.

En el caso de Catarella, la supresión sigue siendo elevada (86%), tanto desde el punto de vista geográfico como social. La caracterización geográfica del personaje se suaviza mucho en el texto meta (86%), así como la social (88%). Dado que las marcas geográficas que caracterizan el personaje están todas relacionadas con el mismo término, en el texto meta no tenemos la superposición entre marcas geográficas y sociales que caracteriza al personaje y que nos indica que su falta de competencia en italiano le hace recurrir al dialecto. Sin embargo, dado que, en este caso, tanto el dialecto geográfico como el social indican una falta de competencia lingüística y que el número de marcas sociales es bastante elevado, los rasgos que caracterizan al personaje se mantienen, aunque de forma muy suavizada.

En el caso de Adelina, la supresión de marcas es ligeramente menor (81%). La supresión afecta más a las marcas geográficas (84%) y menos a las sociales (45%). Si cruzamos este dato con el de técnicas utilizadas, notamos que, en algunos casos, se utiliza la técnica de variación, que transforma una marca geográfica en una social o temporal. En general, notamos que la caracterización social del personaje se mantiene a través del uso de varias técnicas. La caracterización geográfica, en cambio, sufre más pérdidas. Si bien es verdad que, como en el caso de Catarella, el uso del dialecto por parte de Adelina se debe a una falta de competencia, en este último personaje actúa también un componente de naturalidad. Adelina habla en dialecto porque no domina otro código lingüístico pero su uso del dialecto, a diferencia de Catarella, no es conflictivo sino natural (no se plantea hablar otra cosa). En estudio cualitativo, de hecho, nos revela que las marcas sociales se concentran básicamente en una situación, mientras que las otras situaciones están marcadas por la presencia casi exclusiva de dialecto geográfico.

#### **4. La técnica de traducción más utilizada es la supresión.**

La supresión de marcas dialectales es la técnica de traducción más utilizada en todos los personajes y alcanza porcentajes muy elevados en todos ellos. Se utiliza en el 89% de los casos para Montalbano, en el 96% para Fazio, el 83% para Catarella y el 78% para Adelina.

#### **5. El texto meta se caracteriza por el predominio de la lengua estándar.**

La aplicación de la técnica de supresión en la traducción lleva en todos los casos a unidades marcadas por la lengua estándar en el texto meta. De acuerdo con los porcentajes muy elevados de supresión, llegamos a la conclusión de que el texto meta se caracteriza por una fuerte estandarización de las marcas dialectales.

La presencia de la lengua estándar en correspondencia de marcas dialectales del texto original alcanza el 89% para Montalbano, el 96% para Fazio, el 80% para Catarella y el 80% para Adelina.

#### **6. La idoneidad del programa informático elaborado *ad hoc* como instrumento de análisis.**

El programa informático elaborado *ad hoc* para el análisis cuantitativo de las marcas presentes en el texto original y en el texto meta constituye una importante aportación

metodológica, ya que permite procesar un elevado número de datos minimizando el error humano y reduciendo drásticamente el tiempo necesario para el recuento.

## **PERSPECTIVAS DE INVESTIGACIÓN**

Nuestro trabajo se ha centrado en el análisis de marcas geográfica y sociales en un corpus formado por todas las réplicas de cuatro personajes seleccionados.

Como hemos mencionado en la introducción de esta tesis, hemos elegido acotar nuestro objeto de estudio para llevar a cabo un análisis muy pormenorizado de las marcas dialectales en el texto original así como en la traducción. Esta elección abre muchas posibilidades a futuras investigaciones a partir de esta tesis.

### **1. Ampliación del tipo de marcas analizadas.**

Una de las perspectivas de este trabajo consiste en la ampliación del tipo de marcas analizadas en el texto original y en la traducción. En el presente trabajo nos hemos centrado en los dialectos geográficos y sociales. Una futura perspectiva puede ser la ampliación de la investigación a todas las marcas de variación lingüística, tanto en el plano del uso (dialecto temporal) como en las del usuario (especialmente en lo que se refiere al tono: formal, informal, etc.).

### **2. Ampliación del corpus.**

Asimismo, es posible ampliar el corpus analizado. Una de las posibilidades es tomar en consideración más personajes de esta novela. De esta forma podríamos obtener más datos sobre el uso del dialecto en la caracterización de los personajes. También es posible ampliar en análisis al lenguaje utilizado por el narrador que, como hemos observado, también está marcado por la presencia del dialecto geográfico. De esta forma, podríamos comparar el uso del dialecto en el narrador con el de los demás personajes y evidenciar posibles diferencias de uso.

Otra posibilidad es ampliar el corpus a más novelas traducidas de Camilleri. La ampliación del corpus a otras novelas de la serie de Montalbano (empezada en 1994 y todavía en curso) permitiría obtener datos sobre la evolución en el uso del dialecto por parte del autor. Esto nos permitiría obtener datos también sobre la evolución de las traducciones. En el caso de traductores diferentes, además, podríamos averiguar si las opciones metodológicas varían en función del individuo y del encargo de traducción.

También se podría ampliar el corpus a una o más novelas históricas de Camilleri. Esto nos permitiría verificar si la presencia del dialecto es similar en los dos casos, tanto en el texto original como en la traducción.

Finalmente, se podría ampliar el corpus a traducciones a otros idiomas de la novela analizada. Esto nos permitiría verificar si existen diferencias en el tratamiento de los dialectos por parte de traductores con lenguas y culturas diferentes.

### **3. Ampliación del estudio exploratorio**

Otra perspectiva de trabajo es la ampliación y profundización del estudio exploratorio sobre el proceso de resolución de problemas. Una posibilidad sería realizar más entrevistas con traductores, para obtener datos de interés para nuestro estudio, de forma similar a lo que hemos hecho, en esta tesis, con los cuatro traductores que contestaron a nuestra entrevista. Esto nos permitiría obtener una muestra más amplia de traductores y, por lo tanto, obtener datos más significativos sobre el proceso de traducción.

# BIBLIOGRAFÍA

## BIBLIOGRAFÍA POR TEMA

### VARIACIÓN LINGÜÍSTICA EN ITALIA

- AAVV. *La Sicilia linguistica oggi*. Franco Lo Piparo (ed.). Palermo: Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, 1990.
- Alfieri, Gabriella. "La Sicilia". En: Francesco Bruni (ed). *L'italiano nelle regioni. Lingua nazionale e identità regionali*. Torino: UTET, 1992. 798-860.
- Alfonzetti, Giovanna. "Code switching e code mixing nell'Atlante Linguistico della Sicilia". En: Maria Teresa Romanello (ed.) *Dialetti e lingue nazionali: atti del XXVII Congresso della società di linguistica italiana. Lecce, 28-30 ottobre 1993*. Roma: Bulzoni, 1995. 93-107
- Alfonzetti, Giovanna. "Passato prossimo e passato remoto: dimensioni di variazione". En: Ruffino, Giovanni (ed.). *Atti del 21 Congresso internazionale di linguistica e filologia romanza. Centro di studi filologici e linguistici siciliani, Università di Palermo, 18-24 settembre 1995*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag: 1998. Vol. 2. 27-37.
- Alinei, Mario. *Lingua e dialetti: struttura, storia e geografia*. Bologna: Il Mulino, 1984.
- Amenta, Luisa y Castiglione, Marina. "Fenomeni di convergenza nella variazione diatópica e diastrática. L'italiano regionale di Sicilia". En: Roland Bauer y Hans Gobel (eds.): *Parallela IX. Testo, variazione, informatica. Atti del IX Incontro italo-austriaco dei linguisti. Salisburgo, 1-4 novembre 2000*. Wilhelmsfeld: Gottfried egert Verlag, 2002.
- Anceschi, Giuseppe. *La verità sfacciata: appunti per una storia dei rapporti fra lingua e dialetti*. Firenze: L.S. Olschki, 1996.
- Avolio, Corrado. *Introduzione allo studio del dialetto siciliano*. Bologna: Forni, 1984
- Beccaria, Gian Luigi. *Letteratura e dialetto*. Zanichelli: Bologna, 1975.
- Bellosi, Giuseppe; Savini, Marcello. *L'altra lingua. Letteratura dialettale e folclore orale in Italia con profilo di storia linguistica*. Ravenna: Longo Editore, 1980.
- Benincà, Paola. "Lingua e dialetto alla luce della teoria linguistica". In *I confini del dialetto: atti del Convegno: Sappada/Plodn, Belluno, 5-9 luglio 2000*. Gianna Marcato (ed). Padova: Unipress, 2001. 13-24.
- Berruto, Gaetano. *La sociolinguistica*. Bologna: Zanichelli, 1974.
- Berruto, Gaetano. *La variabilità sociale della lingua*. Torino: Loescher, 1980.

- Berruto, Gaetano. *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo*. Roma: La Nuova Italia Scientifica, 1990.
- Berruto, Gaetano. "Le varietà del repertorio". En: Sobrero, Alberto (ed.). *Introduzione all'italiano contemporaneo. La variazione e gli usi*. Bari: Laterza, 1993. 3-35.
- Bigalke, Rainer. *Siciliano*. München: Lincom Europa, 1997.
- Bonfante, Giuliano. "Scritti scelti di Giuliano Bonfante". En: Gendre, Renato (ed.) *Scritti scelti di Giuliano Bonfante. Siciliano*. Vol. 3. Alessandria: Dell'Orso, 1992.
- Bruni, Francesco. *Lingua nazionale e identità regionali*. Torino: UTET, 1997.
- Calamai, Silvia. "Pronuncia". Enciclopedia dell'italiano Treccani. [http://www.treccani.it/enciclopedia/pronuncia\\_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/pronuncia_(Enciclopedia-dell'Italiano)/) (última consulta: 21/08/2013)
- Castiglione, Marina. *Traduzione e parlanti. L'esperienza dell'Atlante Linguistico della Sicilia*. Colección: Materiali e ricerche dell'ALS, 15. Palermo: Centro di studi filologici e linguistici siciliani, 2004.
- Coco, Francesco. *Introduzione allo studio della dialettologia italiana*. Bologna: Pàtron, 1982.
- Contini, Gianfranco. "Carlo Emilio Gadda traduttore espressionista". En: Contini, Gianfranco (ed.). *Varianti e altra linguistica. Una raccolta di saggi (1938-1968)*. Torino: Einaudi, 1984.
- Cortelazzo, Manlio. *Avviamento critico allo studio della dialettologia italiana*. Pisa: Pacini, 1969.
- Cortelazzo, Manlio; Marcato, Carla. *I Dialetti italiani: dizionario etimologico*. Torino: UTET, 1998.
- Cortelazzo, Michele. *Il burocratese*. Enciclopedia Treccani. [http://www.treccani.it/magazine/lingua\\_italiana/speciali/burocratese/cortelazzo.html](http://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/speciali/burocratese/cortelazzo.html) (última consulta: 10/02/2012)
- Cortelazzo, Michele; Mioni, Alberto. *L'italiano regionale. Atti del XVIII Congresso Internazionale di Studi. Padova-Vicenza, 14-16 settembre 1984*. Roma: Bulzoni, 1990.
- Cortelazzo, Michele. *Lingue speciali. La dimensione verticale*. Padova: Unipress, 1994.
- Coveri, Lorenzo; Benucci, Antonella; Diadori Pierangela. *Le varietà dell'italiano: manuale di sociolinguistica italiana con documenti e verifiche*. Roma: Bonacci, 2005.
- D'Agostino, Mari. *Sociolinguistica dell'Italia contemporanea*. Bologna: Il Mulino, 2007.
- De Mauro, Tullio. *L'Italia delle Italie*. Roma: Editori Riuniti: 1987.
- De Mauro, Tullio. *Storia linguistica dell'Italia unita*. Bari: Laterza, 1991.

- De Mauro, Tullio; Lodi, Mario. *Lingua e dialetti*. Roma: Editori Riuniti, 1993.
- Devoto, Giacomo; Giacomelli, Gabriella. *I Dialetti delle regioni d'Italia*. Firenze: Sansoni, 1972.
- Di Girolamo, Costanzo; Rinaldi, Gaetana Maria; Sgroi, Salvatore Claudio. “La letteratura dialettale siciliana”. *Lingua e dialetto nella tradizione letteraria italiana. Atti del Convegno di Salerno 5-6 novembre 1993*. Roma: Salerno editrice, 1991. 359-394.
- Grassi, Corrado; Sobrero, Alberto; Telmon, Tullio. *Fondamenti di dialettologia italiana*. Bari: Laterza, 1998.
- Grassi, Corrado; Sobrero, Alberto; Telmon, Tullio. *Introduzione alla dialettologia italiana*. Bari: Laterza, 2003.
- Gullo, Tano. *Il siciliano si studierà a scuola. Ma gli scrittori bocciano la legge*. En: “Repubblica Palermo” (7 de abril de 2011)  
[http://palermo.repubblica.it/cronaca/2011/04/07/news/il\\_siciliano\\_si\\_studier\\_a\\_scuola\\_m\\_a\\_gli\\_scrittori\\_bocciano\\_la\\_legge-14607409/](http://palermo.repubblica.it/cronaca/2011/04/07/news/il_siciliano_si_studier_a_scuola_m_a_gli_scrittori_bocciano_la_legge-14607409/) (última consulta: 16/09/2013)
- Holtus, Günter; Metzeltin, Michele; Pfister, Max. *La Dialettologia italiana oggi: studi offerti a Manlio Cortelazzo*. Tübingen: G. Narr, 1989.
- Istat. *La lingua italiana, i dialetti e le lingue straniere. Anno 2006*. Roma: Istituto nazionale di statistica, 2007 [http://portal-lem.com/images/it/Italie/Lingue\\_e\\_dialetti\\_e\\_lingue\\_straniere\\_in\\_Italia.pdf](http://portal-lem.com/images/it/Italie/Lingue_e_dialetti_e_lingue_straniere_in_Italia.pdf) (última consulta: 27/07/2011).
- Leone, Alfonso. *L'italiano regionale in Sicilia: esperienze di forme locali nella lingua comune*. Bologna: Il Mulino, 1982.
- Leone, Alfonso. *Profili di sintassi siciliana*. Palermo: Centro di studi filologici e linguistici siciliani, 1995.
- Lo Piparo, Franco. *La Sicilia linguistica oggi*. Colección: Osservatorio Linguistico Siciliano, 3. Palermo: [Centro di studi filologici e linguistici siciliani](#), 1990.
- Marcato, Carla. “Italiano regionale: qualche appunto sulla formazione e sull’articolazione del concetto”. *L'italiano e le regioni: Atti del Convegno di studi: Udine, 15-16 giugno 2001*. Fusco, Fabiana y Marcato, Carla (eds.). Udine: Università degli studi, Centro internazionale sul plurilinguismo, 2001. 15-17.
- Marcato, Carla. *Dialetto, dialetti e italiano*. Bologna: Il Mulino, 2002.
- Marcato, Gianna. *I Confini Del Dialetto: Atti Del Convegno, Sappada/Plodn (Belluno), 5-9 Luglio 2000*. Padova: Unipress, 2001.
- Marcato, Gianna. *Guida allo studio dei dialetti*. Padova: CLEUP, 2011.

- Munari, Nicola. “Nuove modalità di attivazione della periferia sinistra nell’italiano contemporaneo”. En: Cardinaletti, Anna y Munaro, Nicola (eds.). *Italiano, italiani regionali e dialetti*. Milano: FrancoAngeli, 2009. 137-153.
- Paccagnella, Ivano. “Uso letterario dei dialetti”. En: Serianni, L. y Trifone, P. (eds.). *Storia della lingua italiana. Vol. 3*. Torino: Einaudi, 1994. 495-539.
- Pellegrini, Giovan Battista. *Profilo dei dialetti italiani. Carta dei dialetti d’Italia*. Pisa: Pacini Editore, 1977.
- Pellegrini, Giovan Battista. “Tra italiano regionale e coinè dialettale”. En: *L’italiano regionale. Atti del XVIII Congresso Internazionale di Studi. Padova-Vicenza, 14-16 settembre 1984*. Roma: Bulzoni, 1990.
- Pellegrini, Giovan Battista. *Varia linguistica*. Alessandria: Edizioni dall’Orso, 1995.
- Pellegrini, Giovan Battista. *Popoli e lingue d’Italia*. Padova: Università degli Studi di Padova, 2001.
- Pitrè, Giuseppe. *Grammatica siciliana: un saggio completo del dialetto e delle parlate siciliane*. Catania: Brancato, 2002.
- Rohlf, Gerhard. *La Sicilia nei secoli: profilo storico, etnico e linguistico*. Palermo: Sellerio, 1984.
- Rohlf, Gerhard. *Studi e ricerche su lingua e dialetti d’Italia*. Firenze: Sansoni, 1990.
- Ruffino, Giovanni. *Avviamento allo Studio del dialetto siciliano*. Palermo: Libreria editrice Clemenza, 1978.
- Ruffino, Giovanni. *Sicilia*. Bari: Laterza, 2011.
- Sanga, Glauco. “Les dynamiques linguistiques de la société italienne (1861-1980)”. *Saggi di sociolinguistica italiana*. Glauco Sanga (ed.). Milano: Edición del autor, 1981. 47-71.
- Sobrero, Alberto. *Il dialetto nella conversazione. Ricerche di dialettologia pragmatica*. Galatina: Congedo Editore, 1992.
- Sobrero, Alberto. *Introduzione all’italiano contemporaneo. La variazione e gli usi*. Bari: Laterza, 1993.
- Tavoni, Mirko. “Caratteristiche dell’italiano contemporaneo e insegnamento della scrittura”. En: Bruni, Francesco y Raso, Tommaso (eds.). *Manuale dell’italiano professionale*. Bologna: Zanichelli, 2002. 138-152.
- Telmon, Tullio. *Guida allo studio degli italiani regionali*. Alessandria: Edizioni dell’Orso, 1990.
- Telmon, Tullio. “Italiani regionali tra interlingua, interculturalità e intervარიationalità. Alcune modeste proposte”. En: Fusco, Fabiana y Marcato, Carla (eds.). *L’italiano e le*



*regioni: Atti del Convegno di stud: Udine, 15-16 giugno 2001.* Udine: Università degli studi, Centro internazionale sul plurilinguismo, 2001. 47-50.

Tropea, Giovanni. *Italiano di Sicilia.* Palermo: Aracne, 1944

Varvaro, Alberto. *Historia, problemas y métodos de la lingüística románica.* Barcelona: Sirmio: 1988.

Varvaro, Alberto. *Linguistica romanza. Corso introduttivo.* Napoli: Liguori: 2001.

Vecchio, Sebastiano. “Una mappa dell’ideologia linguistica”. En: Franco Lo Piparo (ed.). *La Sicilia linguistica oggi.* Palermo: Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, 1990. 151-178.

Vigolo, Maria Teresa. “Alcuni problemi sulla lingua e il dialetto nella letteratura del dopoguerra”. *La ricerca dialettale.* Manlio Cortellazzo (ed). Pisa: Pacini, 1978. 259-294.

## VARIACIÓN LINGÜÍSTICA EN ESPAÑA

AAVV. *Macrocorpus de la norma lingüística culta de las principales ciudades del mundo hispánico.* J. A. Samper Padilla, C.E. Hernández Cabrera y M. Troya Déniz (eds.). Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 1998.

Alvar, Manuel. *Variación y unidad del español.* Madrid: Prensa Española, 1969.

Alvar, Manuel. *Manual de dialectología hispánica. El español de España.* Barcelona: Ariel, 1996.

Blas Arroyo, José Luis. *Sociolingüística del español.* Madrid: Cátedra: 2005.

Carricondo Esquivel, Francisco Manuel. *La lexicografía en las variedades no-estándar.* Jaén: Universidad de Jaén, 2001.

Díaz-Campos, Manuel. *The Handbook of Hispanic Sociolinguistics.* Oxford: Blackwell Publishing, 2011.

García del Diego, Vicente. *Manual de dialectología española.* Madrid: Instituto de Cultura Hispánica, 1946.

García Mouton, Pilar. *Lenguas y dialectos de España.* Madrid: Arco Libros, 2007.

Gimeno Menéndez, Francisco. *Dialectología y sociolingüística españolas.* Alicante: Digitalia - Universidad de Alicante, 1990.

[http://cataleg.upf.edu/search~S11\\*cat?/Xdialectolog%C3%ADa&SORT=D/Xdialectolog%C3%ADa&SORT=D&SUBKEY=dialectolog%C3%ADa/1%2C25%2C25%2CB/frameset&FF=Xdialectolog%C3%ADa&SORT=D&6%2C6%2C](http://cataleg.upf.edu/search~S11*cat?/Xdialectolog%C3%ADa&SORT=D/Xdialectolog%C3%ADa&SORT=D&SUBKEY=dialectolog%C3%ADa/1%2C25%2C25%2CB/frameset&FF=Xdialectolog%C3%ADa&SORT=D&6%2C6%2C) (última consulta: 16/09/2013).

- Lapesa, Rafael. *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos 1981.
- Llorente Maldonado de Guevara, Antonio. *La norma lingüística del español actual y sus transgresiones*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 1991.
- Moreno Fernández, Francisco. *Las variedades de la lengua española y su enseñanza*. Madrid: Editorial Arco, 2010.
- Penny, Ralph. *Variación y cambio en español*. Madrid: Gredos, 2004.
- Ramírez, Arnulfo. "Dialectología y sociolingüística". En: Manuel Alvar (ed.). *Variedad y unidad del español*. Madrid: Prensa Española, 1969. 37-48.
- Romero Ramos, María Guadalupe. *Un estudio descriptivo sobre la traducción de la variación lingüística en el doblaje y la subtitulación : las traducciones de Il Postino*. Tesis doctoral - Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i Interpretació, 2010.
- Salvador, Gregorio. "Las Hablas Andaluzas en el Panorama del Español Contemporáneo". *Donaire*. Num. 4. Londres: Embajada de España, 1995. 59-66.
- Silva-Corvalán, Carmen. *Sociolingüística y pragmática*. Washington: Georgetown University Press, 2001.
- Zamora Vicente, Alonso. *Dialectología española*. Madrid: Gredos: 1960

## **BIOBIBLIOGRAFÍA DE ANDREA CAMILLERI**

- AAVV. *Le tesi su Camilleri e dintorni....* En: "Vigata.org". 16 de julio de 2011. [www.vigata.org/tesi/tesi.shtml](http://www.vigata.org/tesi/tesi.shtml) (última consulta: 24/08/2013)
- AAVV. *Vigata.org. Camilleri Fans Club*. <http://www.vigata.org/>
- Aeberhard, Lucille. *Traducteurs, nous sommes: approche sociolinguistique du roman d'Andrea Camilleri "Il ladro di merendine" et de sa traduction*. Saarbrücken: Editions Universitaires Européennes, 2010.
- Alfonzetti, Giovanna. "Code switching e code mixing nell'Atlante Linguistico della Sicilia". En: Romanello, Maria Teresa (ed). *Dialetti e lingue nazionali: atti del XXVII Congresso della società di linguistica italiana*. Lecce, 28-30 ottobre 1993. Roma: Bulzoni, 1995. 93-107.
- Ansa. *Premi: Camilleri vince l'International Dagger*. En: "L'Unità". 6 de julio de 2012. <http://www.unita.it/notizie-flash/premi-camilleri-vince-l-international-dagger-1.427392> (última consulta: 22/08/2013)
- Augias, Corrado. *La via di Camilleri: la sua forza negli intrighi e nella lingua*. En: "Repubblica". 8 de julio 1998.

- <http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/1998/07/08/la-via-di-camilleri-la-sua-forza.html> (última consulta: 24/08/2013)
- Baudino, Mario. *Camilleri in gita tra i fan di Montalbano*. En: “La Stampa”. 10 de mayo de 2002.  
[http://www.vigata.org/rassegna\\_stampa/2000/Archivio/Int16\\_Cam\\_mag2000\\_Sta.htm](http://www.vigata.org/rassegna_stampa/2000/Archivio/Int16_Cam_mag2000_Sta.htm) (última consulta: 16/09/2013).
- Bonina, Gianni. *Camilleri: come nasce una nuova lingua*. En: “RaiLibro. Settimanale di letture e Scritture”. 26 de octubre de 2011. <http://www.letteratura.rai.it/articoli-programma/bcamillerib-come-nasce-una-nuova-lingua/1420/default.aspx> (última consulta: 24/08/2013).
- Bonina, Gianni. *Camilleri: Per amore della lingua. Intervista ad Andrea Camilleri*. En “RaiLibro. Settimanale di letture e Scritture”. 15 de octubre de 2011. <http://www.railibro.rai.it/interviste.asp?id=210> (última consulta 15/08/2012).
- Bonina, Gianni. *Tutto Camilleri*. Palermo: Sellerio, 2012.
- Borsellino, Nino. “Camilleri gran tragediatore”. En: Mauro Novelli (ed.). *Storie di Montalbano*. Milano: Mondadori, 2002.
- Briguglia, Caterina. *La Traducción de la variación lingüística en el catalán literario contemporáneo las traducciones de Pasolini, Gadda y Camilleri*. Tesis doctoral. Departament de Traducció i Ciències del llenguatge. Universitat Pompeu Fabra, 2009.
- Buttitta, Antonino. *Il caso Camilleri: letteratura e storia*. Atti del Convegno tenuto a Palermo, 8-9 marzo 2002. Palermo: Sellerio, 2004.
- Camilleri, Andrea. *Il cane di terracotta*. Palermo: Sellerio, 1996.
- Camilleri, Andrea. *Gli arancini di Montalbano*. Milano: Mondadori, 1999.
- Camilleri, Andrea. *Il gioco della mosca*. Palermo: Sellerio, 2000.
- Camilleri, Andrea. “Il vecchio ladro”. Novelli, Mauro (ed.). *Storie di Montalbano*. Milano: Mondadori: 2002. 1383-1392.
- Camilleri, Andrea. “Il ladro di merendine”. Novelli, Mauro (ed.). *Storie di Montalbano*. Milano: Mondadori: 2002. 411-638.
- Camilleri, Andrea. “La gita a Tindari”. Novelli, Mauro (ed.). *Storie di Montalbano*. Milano: Mondadori: 2002. 833-1066.
- Camilleri, Andrea. *La prima indagine di Montalbano*. Milano: Mondadori, 2004.
- Camilleri, Andrea. *La rizzagliata*. Palermo: Sellerio, 2009.
- Camilleri, Andrea. *La caccia al tesoro*. Palermo, Sellerio: 2010.
- Camilleri, Andrea. *Il gioco degli specchi*. Palermo, Sellerio: 2011.
- Camilleri, Andrea. *Una lama di luce*. Palermo, Sellerio: 2012.

- Capecchi, Giovanni. *Andrea Camilleri*. Fiesole: Cadmo, 2000.
- Contini, Gianfranco. "Carlo Emilio Gadda traduttore espressionista". En *Varianti e altra linguistica. Una raccolta di saggi (1938-1968)*. Torino: Einaudi: 1984 (2nda edición).
- Crovi, Luca. *Tutti i colori del giallo: il giallo italiano da De Marchi a Scerbanenco a Camilleri*. Venezia: Marsilio, 2002.
- De Benedetti, Antonio. *La biblioteca dello scrittore*. En: "Vigata.org". <http://www.vigata.org/biblioteca/biblioteca.shtml> (última consulta: 24/08/2013)
- De Mauro, Tullio y Camilleri, Andrea. *L'invenzione della lingua da Pirandello a Montalbano. Dialogo tra Tullio de Mauro e Andrea Camilleri*. En: Editing and Publishing. Blog del corso di "Editing e tecniche di redazione" della Facoltà di Scienze Umanistiche dell'Università di Roma "La Sapienza" (08 de junio de 2011). <http://editoria.let.uniroma1.it/cms/2011/07/genesi-di-un-personaggio-di-su.html> (última consulta: 22/08/2013).
- De Montis, Simona. *I colori della letteratura. Un'indagine sul caso Camilleri*. Milano: Rizzoli, 2001.
- Erbani, Francesco. *Fenomeno Camilleri*. En: "Repubblica". 11 de mayo de 1998. <http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/1998/05/11/fenomeno-camilleri.html> (última consulta: 24/08/2013)
- Franchini, Antonio. "Cronologia. Uno scrittore italiano nato in Sicilia". En Novelli, Mauro (ed.). *Storie di Montalbano*. Milano: Mondadori, 2002.
- Guglielmi, Angelo. "Il mio amico Andrea Camilleri". En: Buttitta, Antonino (ed.). *Il caso Camilleri. Letteratura e storia*. Sellerio: Palermo, 2004. 142-148.
- Lawson, Mark. *Andrea Camilleri: a life in writing*. En: "The Guardian". 6 de julio de 2012. <http://www.guardian.co.uk/culture/2012/jul/06/andrea-camilleri-montalbano-life-in-writing> (última consulta: 22/08/2013).
- Malatesta, Stefano. *Montalbano Maigret di Sicilia*. En: "Repubblica". 10 de junio de 1997. <http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/1997/06/10/montalbano-maigret-di-sicilia.html> (última consulta: 24/08/2013)
- Maltese, Curzio. *Nella bottega di Camilleri. "Così nascono i miei bestseller"*. En "Repubblica". 20 de abril de 2009. [http://www.repubblica.it/2009/04/sezioni/spettacoli\\_e\\_cultura/intervista-camilleri/intervista-camilleri/intervista-camilleri.html](http://www.repubblica.it/2009/04/sezioni/spettacoli_e_cultura/intervista-camilleri/intervista-camilleri/intervista-camilleri.html) (última consulta: 24/08/2013)
- Maltese, Curzio y Camilleri, Andrea. *La cultura popolare. Intervista di Curzio Maltese a Andrea Camilleri*. Transcripción de Paola Rossi. En: "Vigata.org". 16 de julio de 2011. [http://www.vigata.org/teleplus/6\\_personaggi\\_dautore.shtml](http://www.vigata.org/teleplus/6_personaggi_dautore.shtml) (última consulta: 24/08/2013)

- Mauri, Paolo. *Montalbano, un commissario con la lingua molto sporca*. En: “La Repubblica”. 14 de julio de 1998.  
<http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/1998/07/14/montalbano-un-commissario-con-la-lingua-molto.html> (última consulta: 07/08/2012)
- Novelli, Mauro. “L’isola delle voci”. En Novelli, Mauro (ed.) *Storie di Montalbano*. Milano: Mondadori, 2002.
- Pennati, Nicoletta. *Cose della vita. Andrea Camilleri*. En: “Corriere della sera”. 12 de noviembre de 2011. <http://www.iodonna.it/personaggi/interviste/2011/andrea-camilleri-cose-della-vita-montalbano-intervista-setta-angeli-romanzo-30630642286.shtml> (última consulta: 8 de septiembre de 2013)
- Scarpetti, Roberto; Strani, Annalisa. *Commissario Montalbano. Indagine su un successo*. Arezzo: Editrice Zona, 2004.
- Sobrero, Alberto. *Il dialetto nella conversazione. Ricerche di dialettologia pragmatica*. Galatina: Congedo Editore: 1992.
- Sorgi, Marcello. *La testa ci fa dire: dialogo con Andrea Camilleri*. Palermo: Sellerio, 2000.
- Trainito, Marco. *Andrea Camilleri. Ritratto dello scrittore*. Treviso: Editing Edizioni, 2008.
- Vizmuller-Zocco, Jana. “La lingua de «Il re di Girgenti»”. En: Buttitta, Antonino (ed.) *Il caso Camilleri. Letteratura e storia*. Sellerio: Palermo, 2004. 87-97.
- Vizmuller-Zocco, Jana. *Il dialetto nei romanzi di Andrea Camilleri*. En: “Vigata.org”. 13 de julio de 2011. [www.vigata.org/dialetto\\_camilleri/dialetto\\_camilleri.shtml](http://www.vigata.org/dialetto_camilleri/dialetto_camilleri.shtml) (última consulta: 24/08/2013).

## PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN DE LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA

- AAVV. *Traduzioni*. En Vigata.org. <http://www.vigata.org/traduzioni/bibliost.shtml> (última consulta: 16/09/2013).
- Agrosì, Dori. *10 domande a Jon Rognlien, traduttore di Camilleri in norvegese*. En: “La nota del traduttore”. [http://www.lanotadeltraduttore.it/domande\\_roglien.htm](http://www.lanotadeltraduttore.it/domande_roglien.htm) (última consulta: 16/06/2013).
- Baker, Mona. *In other words: a coursebook on translation*. London: Routledge, 1992.
- Bolaños Cuéllar, Sergio. “Sobre los límites de la traducibilidad: la variación dialectal textual”. En: *Íkala, revista de lenguaje y cultura*. Vol. 9, N. 15. Medellín: Universidad de Antioquia, 2004. 315-347.

- Briguglia, Caterina. “Tan cerca y tan lejos. El caso de *Il birraio di Preston* de Andrea Camilleri en castellano y en catalán”. En: *Quaderns*. N. 16. Barcelona: Universidad Autònoma de Barcelona, 2009. 227-238.
- Caprara, Giovanni. *Variación lingüística y traducción: Andrea Camilleri en castellano*. Tesis doctoral. Departamento de traducción e interpretación. Universidad de Málaga: 2007.
- Caprara, Giovanni. “Andrea Camilleri en español: consideraciones sobre la (in)visibilidad del traductor”. En *Trans*. Málaga: Universidad de Málaga, 2004. Vol. 8. 41-52.
- Catford, John. *Una teoría lingüística de la traducción: ensayo de lingüística aplicada*. Traducción española de Francisco Rivera. Venezuela: Biblioteca de la Universidad Central de Venezuela, 1970.
- Coseriu, Eugenio. *Lecciones de lingüística general*. Traducción de José M. Azáceta y García de Albéniz. Madrid: Gredos, 1981.
- Coseriu, Eugenio. *El hombre y su lenguaje. Estudios de teoría y metodología lingüística*. Madrid: Gredos, 1985.
- González Davies, Maria y Scott-Tennent, Christopher. “A Problem-Solving and Student-Centred Approach to the Translation of Cultural References”. En: *Meta*. Vol. 50, N. 1. Montreal: Les Presses de l'Université de Montréal. 2005. 160-179.
- Gregory, Michael y Carroll, Susanne. *Lenguaje y situación: variedades del lenguaje y sus contextos sociales*. Traducción de Leonardo A. Rodríguez. México, D.F.: Fondo de Cultura Económica, 1986.
- Halliday, M. A. K.; McIntosh, Angus y Stevens, Peter. *The Linguistic Sciences and Language Teaching*. London: Longman, 1964.
- Hatim, Basil y Mason, Ian. *Discourse and the Translator*. London: Longman, 1990.
- Hervey, Sandor y Higgins, Ian. *Thinking Translation*. London, Routledge: 1992
- Hurtado Albir, Amparo. *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra, 2011 (5ª ed. revisada).
- Julià Ballbé, Josep. “Dialectes i traducció: reticències i aberracions”. En: *Actes del II Congrés Internacional sobre Traducció*. Bellaterra: Departament de Traducció i Interpretació, FTI, UAB, 1994. 561-574.
- Julià Ballbé, Josep. *Pressupòsits teòrics i metodològics per a l'estudi dels dialectes en la traducció literària*. Trabajo de investigación en el Programa de Doctorado de Teoría de la Traducción, Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra, 1995.
- Julià Ballbé, Josep. “Varietats i recursos lingüístics en la traducció literària catalana”. En: *Actes del III Congrés Internacional sobre Traducció*. Bellaterra: Departament de Traducció i Interpretació, FTI, UAB, 1996. 371-384.

- Kahn, Moshe. "Il dialetto nelle traduzioni di Andrea Camilleri". En Buttitta, Antonino (ed.) *Il caso Camilleri. Letteratura e storia*. Palermo: Sellerio, 2004. 180-186.
- Krings, Hans. "Translation Problems and Translation Strategies of Advanced German Learners of French (L2)". En: Juliane House and Blum-Kulka Shoshana (eds.). *Interlingual and intercultural communication: discourse and cognition in translation and second language acquisition studies*. Tübingen: Gunter Narr, 1986.
- Lörscher, Wolfgang. *Translation performance, translation process, and translation strategies: a psycholinguistic investigation*. Tübingen: Gunter Narr, 1991.
- Marco, Josep. *El fil d'Ariadna*. Vic: Eumo, 2002.
- Mayoral Asensio, Roberto. "Comentario a la traducción de algunas variedades de lengua". *Sendebarr*. Vol.1. Granada: Universidad de Granada, 1990. 35-46.
- Mayoral Asensio, Roberto. *La traducción de la variación lingüística*. Valladolid: Monográficos de la revista Hermeneus. N. 1, 1999.
- Mounin, Georges. *Los problemas teóricos de la traducción*. Traducción española de Julio Lago Alonso. Madrid: Gredos, 1971.
- Muñiz Muñiz, María de las Nieves. "Lo stile della traduzione: Camilleri in Spagna". En: Buttitta, Antonino (ed.) *Il caso Camilleri: letteratura e storia*. Atti del Convegno tenuto a Palermo, 8-9 marzo 2002. 206-219.
- Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*. New York: Prentice-Hall, 1988.
- Nida, Eugene. *Language structure and translation*. Stanford: Stanford University Press, 1975.
- Nida, Eugene. *La traducción: teoría y práctica*. Traducción española de A. de la Fuente Adánez. Madrid: Cristiandad, 1986.
- Nida, Eugene. *Sociolinguistics of intercultural Communications*. Bruxelles: Éditions du Hazard, 1996.
- Nida, Eugene. *Contexts in Translating*. Amsterdam: John Benjamins, 2001.
- Nord, Christiane. *Text analysis in translation: theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. Amsterdam: Rodopi, 1991.
- PACTE "Acquiring Translation Competence: Hypotheses and Methodological Problems in a Research Project". En: Beeby, Allison, Ensinger, Doris y Presas, Marisa (eds.). *Investigating Translation*, Amsterdam: John Benjamins, 2000. 99-106.
- PACTE "Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Translation Problems and Translation Competence". En: *Methods and Strategies of Process Research: Integrative Approaches in Translation Studies*, Amsterdam: John Benjamins, 2011. 317-343.

- Porqueddu, Mario. *Montalbano tradito in Spagna*. En: “Corriere della Sera”. 24 de septiembre de 2008.  
[http://www.corriere.it/cultura/08\\_settembre\\_24/montalbano\\_spagna\\_c42f815a-8a03-11dd-9c4a-00144f02aabc.shtml](http://www.corriere.it/cultura/08_settembre_24/montalbano_spagna_c42f815a-8a03-11dd-9c4a-00144f02aabc.shtml)
- Presas, Marisa. *Problemas de traducción y competencia traductora*. Tesis doctoral. Departament de Traducció i d'Interpretació. Universitat Autònoma de Barcelona, 1996.
- Quadruppani, Serge. “Il caso Camilleri in Francia. Le ragioni di un successo”. En: Buttitta, Antonino (ed.) *Il caso Camilleri: letteratura e storia*. Atti del Convegno tenuto a Palermo, 8-9 marzo 2002. 200-205.
- Rabadán, Rosa. *Equivalencia y traducción: problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. León: Universidad de León, 1991.
- Romera Pintor, Irene. “Introducción”. En: Consolo, Vincenzo. *Filosofiana (relato de Las piedras de Pantálica)*. Madrid: Fundación Updea Publicaciones, 2001. 11-33.
- Romera Pintor, Irene. “Nota a la traducción”. En: Consolo, Vincenzo. *Filosofiana (relato de Las piedras de Pantálica)*. Madrid: Fundación Updea Publicaciones, 2001. 37-38.
- Romera Pintor, Irene. “Presentación del libro *Filosofiana* de Vincenzo Consolo”. Mesa redonda (Giovanni Albertocchi, Nicolò Messina, Irene Romera Pintor). Instituto italiano de cultura de Barcelona. 26 de enero de 2012.
- Romero Ramos, María Guadalupe. *Un Estudio descriptivo sobre la traducción de los dialectos geográfico-sociales del italiano al español en el ámbito audiovisual: doblaje y subtitulación: la traducción de Il postino*. Trabajo de investigación. Departament de Traducció i d'Interpretació. Universitat Autònoma de Barcelona, 2003.
- Romero Ramos, María Guadalupe. *Un estudio descriptivo sobre la traducción de la variación lingüística en el doblaje y la subtitulación: las traducciones de Il Postino*. Tesis doctoral - Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i Interpretació, 2010.
- Sartarelli, Stephen. “L’alterità linguistica di Camilleri in inglese”. En: Buttitta, Antonino (ed.) *Il caso Camilleri: letteratura e storia*. Atti del Convegno tenuto a Palermo, 8-9 marzo 2002. 213-219.
- Sartarelli, Stephen. “Notas del traductor”. En: Camilleri, Andrea. *The patience of the spider*. Edición inglesa de *La pazienza del ragno*. London: Penguin, 2007. 239-244.
- Slobodnik, Dusan. “Remarques sur la traduction des dialectes”. En Holmes, James (ed.). *The Nature of Translation: Essays on the Theory and Practice of Literary Translation*. La Haya: Mouton, 1970.



- Toury, Gideon. *Descriptive translation studies and beyond*. Amsterdam: John Benjamins, 1995.
- Vidal, Pau. *Traduir Camilleri. Personalment en persona*. En: “Núvol, el digital de la cultura”. 7 de diciembre de 2012. <http://www.nuvol.com/noticies/personalment-en-persona/> (última consulta: 16/09/2013).
- Vidal, Pau. “Testimonis d’Andrea Camilleri”. Mesa redonda (Jordi Canal, Lilian Neuman, Pau Vidal). Biblioteca Jume Fuster de Barcelona. 1 de febrero de 2013.
- Vittoz, Dominique. “La langue jubilatoire d’Andrea Camilleri. Postface à La saison de la chasse”. En: Camilleri, Andrea. *La saison de la chasse*. Edición francesa de *La stagione della caccia*. Paris: Fayard, 2001.  
[http://www.vigata.org/traduzioni/caccia\\_fr\\_notatrad.shtml](http://www.vigata.org/traduzioni/caccia_fr_notatrad.shtml) (última consulta: 16/09/2013)
- Vittoz, Dominique. *Quale francese per tradurre l'italiano di Camilleri? Una proposta non pacifica*. En: Buttitta, Antonino (ed.) *Il caso Camilleri: letteratura e storia*. Atti del Convegno tenuto a Palermo, 8-9 marzo 2002. 187-199.
- Wilss, Wolfram. *Knowledge and skills in translator behavior*. Amsterdam: John Benjamins, 1996.

## ESTUDIO DESCRIPTIVO

- AAVV. *Accademia della Crusca*. <http://www.accademiadellacrusca.it/> (última consulta: 16/09/2013)
- AAVV. *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*. <http://www.cervantesvirtual.com/> (última consulta: 16/09/2013)
- AAVV. *Corpus CoLFIS (Corpus e Lessico di Frequenza dell’Italiano Scritto Contemporaneo)*. <http://www.ge.ilc.cnr.it/page.php?ID=archCoLFIS&lingua=it>
- AAVV. *Corpus LIP (Lessico di frequenza dell’italiano parlato)*. <http://badip.uni-graz.at/> (última consulta: 16/09/2013)
- AAVV. *Enciclopedia dell’italiano Treccani*. <http://www.treccani.it> (última consulta: 16/09/2013)
- AAVV. *Le Dictionnaire Occitan – Français*. <http://www.panoccitan.org/> (última consulta: 16/09/2013)
- AAVV. *Siciliaviva: Antologia di cultura siciliana con tavole di grammatica dialettale*. Concetta Greco Lanza (ed.). Catania: Greco, 1981.
- AAVV. *Treccani. L’Enciclopedia italiana*. <http://www.treccani.it> (última consulta: 16/09/2013)

- AAVV. *Vigata.org. Camilleri Fans Club*. <http://www.vigata.org/> (última consulta: 16/09/2013)
- AAVV. *Vocabolario degli accademici della Crusca*. <http://www.lessicografia.it>. (última consulta: 16/09/2013)
- AAVV. *Vocabolario del fiorentino contemporaneo*. Accademia della Crusca.
- Avolio, Corrado. *Introduzione allo studio del dialetto siciliano*. Bologna: Forni, 1984
- Belardinelli, Paolo. “Sui pronomi di cortesia”. *La Crusca per voi*, 35. Firenze: *Accademia della Crusca*, 2007. 13-14.  
[http://www.accademiadellacrusca.it/faq/faq\\_risp.php?id=7648&ctg\\_id=93](http://www.accademiadellacrusca.it/faq/faq_risp.php?id=7648&ctg_id=93)) (última consulta: 16/09/2013).
- Berruto, Gaetano. *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo*. Roma: La Nuova Italia Scientifica, 1990.
- Berruto, Gaetano. *La variabilità sociale della lingua*. Torino: Loescher, 1980.
- Bigalke, Rainer. *Siciliano*. München: Lincom Europa, 1997
- Biundi, Giuseppe. *Dizionario siciliano: italiano*. -Bologna: Forni, 1977.
- Bonfante, Giuliano. “Scritti scelti di Giuliano Bonfante”. En: Gendre, Renato (ed.) *Scritti scelti di Giuliano Bonfante. Siciliano*. Vol. 3. Alessandria: Dell'Orso, 1992.
- Bruni, Francesco. “Sul registro dell'italiano professionale”. En: Bruni, Francesco e Raso, Tommaso (eds.). *Manuale dell'italiano professionale*. Bologna: Zanichelli, 2002. 153-168.
- Camilleri, Andrea. *Gli arancini di Montalbano*. Milano: Mondadori, 1999
- Camilleri, Andrea. *La prima indagine di Montalbano*. Milano: Mondadori, 2004.
- Camilleri, Andrea. *El perro de terracota*. Traducción al castellano de María Antonia Menini Pagès. Barcelona: Salamandra, 2006.
- Canepari, Luciano. *Italiano standard e pronunce regionali*. Padova: Cleup, 1983.
- Caracè, Carmelo. *Parlarsiciliano*. Firenze: Del Riccio, 1980.
- Castagnola, Michele. *Dizionario fraseologico siciliano italiano*. Palermo: Cavallotto, 1980.
- Castiglione; Marina. *Traduzione e parlanti. L'esperienza dell'Atlante Linguistico della Sicilia*. Colección: *Materiali e ricerche dell'ALS*, 15. Palermo: Centro di studi filologici e linguistici siciliani, 2004.
- Coletti, Vittorio; Sabatini, Francesco. *Sabatini Coletti. Dizionario della lingua italiana*. [http://dizionari.corriere.it/dizionario\\_italiano/](http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/) (última consulta: 16/09/2013)
- Colonna Romani, Alessandra y Mammana, Giulia. “Italiano regionale in Sicilia in una prospettiva diatopica”. En: Ruffino, Giovanni (ed.) *Atti del XXI Congresso*

- internazionale di linguistica e filologia romanza. Università di Palermo, 18-24 settembre 1995.* Tübingen: Niemeyer, 1998.
- Cortelazzo, Michele A. *Il burocratese.* Treccani. L'enciclopedia italiana. [http://www.treccani.it/magazine/lingua\\_italiana/speciali/burocratese/cortelazzo.html](http://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/speciali/burocratese/cortelazzo.html) (última consulta: 20/02/2012)
- Cortelazzo, Michele. *Lingue speciali. La dimensione verticale.* Padova: Unipress, 1994.
- Coveri, Lorenzo; Benucci, Antonella; Diadori Pierangela. *Le varietà dell'italiano: manuale di sociolinguistica italiana con documenti e verifiche.* Roma: Bonacci, 2005.
- D'Achille, Paolo. "Perché studiare oggi gli italiani regionali?" En: Fabiana Fusco y Carla Marcato (ed.). *L'italiano e le regioni: Atti del Convegno di studi: Udine, 15-16 giugno 2001.* Udine: Università degli studi, Centro internazionale sul plurilinguismo, 2001. 37-45
- Fiorentino, Giuliana. "Che polivalente". En *Enciclopedia dell'italiano Treccani.* [http://www.treccani.it/enciclopedia/che-polivalente\\_\(Enciclopedia\\_dell'Italiano\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/che-polivalente_(Enciclopedia_dell'Italiano)/) (última consulta: 16/09/2013).
- Grassi, Corrado; Sobrero, Alberto; Telmon, Tullio. *Introduzione alla dialettologia italiana.* Bari: Laterza, 2003.
- Grassi, Corrado; Sobrero, Alberto; Telmon, Tullio. *Fondamenti di dialettologia italiana.* Bari: Laterza, 1998.
- Gioeni, Giuseppe. *Saggio di etimologie siciliane.* Bologna: Arnaldo Forni Editore, 1984 [Ristampa dell'edizione di Palermo, 1885].
- Lavieri, Antonio. "Soprannomi di Delia". En: *Percorsi di geografia linguistica. Idee per un atlante siciliano della cultura dialettale e dell'italiano regionale.* Ruffino, Giovanni (ed.). Palermo: Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, 1995. 535-542.
- Leone, Alfonso. *L'italiano regionale in Sicilia: esperienze di forme locali nella lingua comune.* Bologna: Il Mulino, 1982.
- Leone, Alfonso. *Profili di sintassi siciliana:* Palermo: Centro di studi filologici e linguistici siciliani. Istituto di filologia e linguistica. Facoltà di lettere e filosofia dell'Università di Palermo, 1995.
- Malatesta, Stefano. *Montalbano terra e mare.* En: "Repubblica". 20 de julio de 1998. <http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/1998/07/20/montalbano-terra-mare.html> (última consulta: 08/03/2012)
- Martínez-Celdrán, Eugenio. *La fonètica.* Barcelona: Empúries, 1994.
- Merino, Raquel. *Traducción, tradición y manipulación. Teatro inglés en España 1950-1990.* León: Universidad de León, 1994.

- Michel, Andreas. *Vocabolario critico degli ispanismi siciliani*. Palermo: Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, 1996.
- Moliner, María. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 2001.
- Moroldo, Arnaldo. *Méridionalismes chez les auteurs italiens contemporains*. Nice: Université de Nice Sophia Antipolis.  
<http://www.unice.fr/lirces/langues/real/dialectes/index.htm> (última consulta: 16/09/2013).
- Mortillaro, Vincenzo. *Nuovo dizionario siciliano-italiano*. Bologna: Forni, 1980 [rist. dell'ed. di Palermo, 1876-81].
- Nicotra, Vincenzo. *Dizionario siciliano: italiano*. -Bologna: Forni, 1974.
- Penny, Ralph. *Gramática histórica del español*. Barcelona: Ariel, 1993.
- Piccitto, Giorgio. *Vocabolario siciliano*. Vol. 1-5. Catania/Palermo: Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, 1977.
- Piccitto, Giorgio. *Elementi di ortografia siciliana*. Catania: G. Crisafulli, 1947.
- Pitrè, Giuseppe. *Grammatica siciliana: un saggio completo del dialetto e delle parlate siciliane*. Catania: Brancato, 2002.
- Raso, Tommaso. "Il linguaggio burocratico". En Bruni, Francesco y Raso, Tommaso (eds.). *Manuale dell'italiano professionale*. Bologna: Zanicheli, 2002. 249-276.
- Ravazza, Ninni. *Buzzi e muciare. L'arte dei mastri marina trapanesi*.  
<http://www.cosedimare.com/storie/mastrimarina.php> (última consulta: 09/02/2012)
- Real Academia Española. *Diccionario de uso de la lengua española*.  
<http://www.rae.es/rae.html> (última consulta: 16/09/2013).
- Real Academia Española: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. <<http://www.rae.es>> (última consulta: 12/09/2013)
- Real Academia Española: Banco de datos (CORDE) [en línea]. Corpus diacrónico del español. <<http://www.rae.es>> (última consulta: 12/09/2013)
- Rohlf, Gerhard. *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti: fonetica*. Torino: Giulio Einaudi, 1966.
- Rohlf, Gerhard. *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti: morfologia*. Torino: Giulio Einaudi, 1968.
- Rohlf, Gerhard. *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti: sintassi*. Torino: Giulio Einaudi, 1969.
- Ruffino, Giovanni. *Avviamento allo Studio del dialetto siciliano*. Palermo: Libreria editrice Clemenza, 1978.

- Ruffino, Giovanni. "La spartenza di Tommaso Bordonaro: note linguistiche". En: Lombino, S. (ed.). *Raccontare la vita, raccontare la migrazione. Atti del convegno di studi per il centenario della nascita di Tommaso Bordonaro*. Palermo: Adarte Ed., 2011. 107-118.
- Ruffino, Giovanni. *Sicilia*. Bari: Laterza, 2011.
- Sanga, Glauco. "Les dynamiques linguistiques de la société italienne (1861-1980)". *Saggi di sociolinguistica italiana*. Glauco Sanga (ed.). Milano: Edición del autor, 1981. 47-71.
- Sobrero, Alberto. *Il dialetto nella conversazione. Ricerche di dialettologia pragmatica*. Galatina: Congedo Editore: 1992.
- Sornicola, Rosanna. "I dialetti meridionali e la sorte del neutro: alcune riflessioni su una varietà siciliana". En: Iliescu, M., Siller-Runggaldier, H. M., Danler, P. (eds.). *Actes du XXVe CILPR Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes* (Innsbruck 3-8 septembre 2007), tomo II. Berlín/New York, De Gruyter: 2010. 547-563 <http://wpage.unina.it/sornicol/Articoli/sorteneutro.pdf> (última consulta: 12/12/2012)
- Taffarel, Margherita. *Un análisis descriptivo de la traducción de los dialectos geográficos y sociales italianos al castellano: el caso de "Il cane di terracotta" de Andrea Camilleri*. Trabajo de investigación, Máster oficial en Traducción, Interpretación y Estudios Interculturales, Universitat Autònoma de Barcelona. 2009.
- Tavoni, Mirko. "Caratteristiche dell'italiano contemporaneo e insegnamento della scrittura". En: Bruni, Francesco y Raso, Tommaso (eds.). *Manuale dell'italiano professionale*. Bologna: Zanichelli, 2002. 138-152.
- Tropea, Giovanni. *Italiano di Sicilia*. Palermo: Aracne, 1944
- Trovato, Salvatore. "Per un vocabolario dell'italiano regionale letterario della Sicilia". En: Fusco, Fabiana y Marcato, Carla (eds.). *L'italiano e le regioni: Atti del Convegno di studi: Udine, 15-16 giugno 2001*. Udine: Università degli studi, Centro internazionale sul plurilinguismo, 2001. 139-149.
- Varvaro, Alberto. *Vocabolario etimologico siciliano*. Palermo: Centro di studi filologici e linguistici siciliani, 1986.

## BIBLIOGRAFÍA POR AUTOR

- AAVV. *Accademia della Crusca*. <http://www.accademiadellacrusca.it/> (última consulta: 16/09/2013).
- AAVV. *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*. <http://www.cervantesvirtual.com/> (última consulta: 16/09/2013).

- AAVV. *Corpus CoLFIS (Corpus e Lessico di Frequenza dell'Italiano Scritto Contemporaneo)*. <http://www.ge.ilc.cnr.it/page.php?ID=archCoLFIS&lingua=it>
- AAVV. *Corpus LIP (Lessico di frequenza dell'italiano parlato)*. <http://badip.uni-graz.at/> (última consulta: 16/09/2013).
- AAVV. *Enciclopedia dell'italiano Treccani*. <http://www.treccani.it> (última consulta: 16/09/2013).
- AAVV. *La Sicilia linguistica oggi*. Franco Lo Piparo (ed.). Palermo: Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, 1990.
- AAVV. *Le Dictionnaire Occitan – Français*. <http://www.panoccitan.org/> (última consulta: 16/09/2013).
- AAVV. *Le tesi su Camilleri e dintorni....* En: “Vigata.org”. 16 de julio de 2011. [www.vigata.org/tesi/tesi.shtml](http://www.vigata.org/tesi/tesi.shtml) (última consulta: 24/08/2013)
- AAVV. *Macrocorpus de la norma lingüística culta de las principales ciudades del mundo hispánico*. J. A. Samper Padilla, C.E. Hernández Cabrera y M. Troya Déniz (eds.). Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 1998.
- AAVV. *Siciliaviva: Antologia di cultura siciliana con tavole di grammatica dialettale*. Concetta Greco Lanza (ed.). Catania: Greco, 1981.
- AAVV. *Traduzioni*. En Vigata.org. <http://www.vigata.org/traduzioni/bibliost.shtml> (última consulta: 16/09/2013).
- AAVV. *Treccani. L'Enciclopedia italiana*. <http://www.treccani.it> (última consulta: 16/09/2013).
- AAVV. *Vigata.org. Camilleri Fans Club*. <http://www.vigata.org/> (última consulta: 16/09/2013).
- AAVV. *Vocabolario degli accademici della Crusca*. <http://www.lessicografia.it>. (última consulta: 16/09/2013).
- AAVV. *Vocabolario del fiorentino contemporaneo*. Accademia della Crusca. <http://www.vocabolariofiorentino.it/> (última consulta: 16/09/2013).
- Aeberhard, Lucille. *Traducteurs, nous sommes: approche sociolinguistique du roman d'Andrea Camilleri "Il ladro di merendine" et de sa traduction*. Saarbrücken: Editions Universitaires Européennes, 2010.
- Agrosì, Dori. *10 domande a Jon Rognien, traduttore di Camilleri in norvegese*. En: “La nota del traduttore”. [http://www.lanotadeltraduttore.it/domande\\_roggnien.htm](http://www.lanotadeltraduttore.it/domande_roggnien.htm) (última consulta: 16/06/2013).
- Alfieri, Gabriella. “La Sicilia”. En: Francesco Bruni (ed). *L'italiano nelle regioni. Lingua nazionale e identità regionali*. Torino: UTET, 1992. 798-860.

- Alfonzetti, Giovanna. "Code switching e code mixing nell'Atlante Linguistico della Sicilia". En: Maria Teresa Romanello (ed.) *Dialetti e lingue nazionali: atti del XXVII Congresso della società di linguistica italiana. Lecce, 28-30 ottobre 1993*. Roma: Bulzoni, 1995. 93-107.
- Alfonzetti, Giovanna. "Passato prossimo e passato remoto: dimensioni di variazione". En: Ruffino, Giovanni (ed.). *Atti del 21 Congresso internazionale di linguistica e filologia romanza. Centro di studi filologici e linguistici siciliani, Università di Palermo, 18-24 settembre 1995*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag: 1998. Vol. 2. 27-37.
- Alinei, Mario. *Lingua e dialetti: struttura, storia e geografia*. Bologna: Il Mulino, 1984.
- Alvar, Manuel. *Variación y unidad del español*. Madrid: Prensa Española, 1969.
- Alvar, Manuel. *Manual de dialectología hispánica. El español de España*. Barcelona: Ariel, 1996.
- Amenta, Luisa y Castiglione, Marina. "Fenomeni di convergenza nella variazione diatópica e diastrática. L'italiano regionale di Sicilia". En: Roland Bauer y Hans Gobel (eds.): *Parallela IX. Testo, variazione, informatica. Atti del IX Incontro italo-austriaco dei linguisti. Salisburgo, 1-4 novembre 2000*. Wilhelmsfeld: Gottfried eger Verlag, 2002.
- Anceschi, Giuseppe. *La verità sfacciata: appunti per una storia dei rapporti fra lingua e dialetti*. Firenze: L.S. Olschki, 1996.
- Ansa. *Premi: Camilleri vince l'International Dagger*. En: "L'Unità". 6 de julio de 2012. <http://www.unita.it/notizie-flash/premi-camilleri-vince-l-international-dagger-1.427392> (última consulta: 22/08/2013)
- Augias, Corrado. *La via di Camilleri: la sua forza negli intrighi e nella lingua*. En: "Repubblica". 8 de julio 1998.
- Avolio, Corrado. *Introduzione allo studio del dialetto siciliano*. Bologna: Forni, 1984.
- Baker, Mona. *In other words: a coursebook on translation*. London: Routledge, 1992.
- Baudino, Mario. *Camilleri in gita tra i fan di Montalbano*. En: "La Stampa". 10 de mayo de 2002. [http://www.vigata.org/rassegna\\_stampa/2000/Archivio/Int16\\_Cam\\_mag2000\\_Sta.htm](http://www.vigata.org/rassegna_stampa/2000/Archivio/Int16_Cam_mag2000_Sta.htm) (última consulta: 16/09/2013).
- Beccaria, Gian Luigi. *Letteratura e dialetto*. Zanichelli: Bologna, 1975.
- Belardinelli, Paolo. "Sui pronomi di cortesia". *La Crusca per voi*, 35. Firenze: Accademia della Crusca, 2007. 13-14. [http://www.accademiadellacrusca.it/faq/faq\\_risp.php?id=7648&ctg\\_id=93](http://www.accademiadellacrusca.it/faq/faq_risp.php?id=7648&ctg_id=93) (última consulta: 16/09/2013).

- Bellosi, Giuseppe; Savini, Marcello. *L'altra lingua. Letteratura dialettale e folclore orale in Italia con profilo di storia linguistica*. Ravenna: Longo Editore, 1980.
- Benincà, Paola. "Lingua e dialetto alla luce della teoria linguistica". In *I confini del dialetto: atti del Convegno: Sappada/Plodn, Belluno, 5-9 luglio 2000*. Gianna Marcato (ed). Padova: Unipress, 2001. 13-24.
- Berruto, Gaetano. "Le varietà del repertorio". En: Sobrero, Alberto (ed.). *Introduzione all'italiano contemporaneo. La variazione e gli usi*. Bari: Laterza, 1993. 3-35.
- Berruto, Gaetano. *La sociolinguistica*. Bologna: Zanichelli, 1974.
- Berruto, Gaetano. *La variabilità sociale della lingua*. Torino: Loescher, 1980.
- Berruto, Gaetano. *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo*. Roma: La Nuova Italia Scientifica, 1990.
- Bigalke, Rainer. *Siciliano*. München: Lincom Europa, 1997.
- Biundi, Giuseppe. *Dizionario siciliano: italiano*. -Bologna: Forni, 1977.
- Blas Arroyo, José Luis. *Sociolingüística del español*. Madrid: Cátedra: 2005
- Bolaños Cuéllar, Sergio. "Sobre los límites de la traducibilidad: la variación dialectal textual". En: *Íkala, revista de lenguaje y cultura*. Vol. 9, N. 15. Medellín: Universidad de Antioquia, 2004. 315-347
- Bonfante, Giuliano. "Scritti scelti di Giuliano Bonfante". En: Gendre, Renato (ed.) *Scritti scelti di Giuliano Bonfante. Siciliano*. Vol. 3. Alessandria: Dell'Orso, 1992.
- Bonina, Gianni. *Camilleri: come nasce una nuova lingua*. En: "RaiLibro. Settimanale di letture e Scritture". 26 de octubre de 2011. <http://www.letteratura.rai.it/articoli-programma/bcamillerib-come-nasce-una-nuova-lingua/1420/default.aspx> (última consulta: 24/08/2013)
- Bonina, Gianni. *Camilleri: Per amore della lingua. Intervista ad Andrea Camilleri*. En "RaiLibro. Settimanale di letture e Scritture". 15 de octubre de 2011. <http://www.railibro.rai.it/interviste.asp?id=210> (última consulta 15/08/2012)
- Bonina, Gianni. *Tutto Camilleri*. Palermo: Sellerio, 2012.
- Borsellino, Nino. "Camilleri gran tragediatore". En: Mauro Novelli (ed.). *Storie di Montalbano*. Milano: Mondadori, 2002.
- Briguglia, Caterina. "Tan cerca y tan lejos. El caso de *Il birraio di Preston* de Andrea Camilleri en castellano y en catalán". En: *Quaderns*. N. 16. Barcelona: Universidad Autònoma de Barcelona, 2009. 227-238.
- Briguglia, Caterina. *La Traducción de la variación lingüística en el catalán literario contemporáneo las traducciones de Pasolini, Gadda y Camilleri*. Tesis doctoral. Departament de Traducció i Ciències del llenguatge. Universitat Pompeu Fabra, 2009.



- Bruni, Francesco. “Sul registro dell’italiano professionale”. En: Bruni, Francesco e Raso, Tommaso (eds.). *Manuale dell’italiano professionale*. Bologna: Zanichelli, 2002. 153-168.
- Bruni, Francesco. *Lingua nazionale e identità regionali*. Torino: UTET, 1997.
- Buttitta, Antonino. *Il caso Camilleri: letteratura e storia*. Atti del Convegno tenuto a Palermo, 8-9 marzo 2002. Palermo: Sellerio, 2004.
- Calamai, Silvia. “Pronuncia”. Enciclopedia dell’italiano Treccani. [http://www.treccani.it/enciclopedia/pronuncia\\_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/pronuncia_(Enciclopedia-dell'Italiano)/) (última consulta: 21/08/2013)
- Camilleri, Andrea. “Il ladro di merendine”. Novelli, Mauro (ed.). *Storie di Montalbano*. Milano: Mondadori: 2002. 411-638.
- Camilleri, Andrea. “Il vecchio ladro”. Novelli, Mauro (ed.). *Storie di Montalbano*. Milano: Mondadori: 2002. 1383-1392.
- Camilleri, Andrea. “La gita a Tindari”. Novelli, Mauro (ed.). *Storie di Montalbano*. Milano: Mondadori: 2002. 833-1066.
- Camilleri, Andrea. *Gli arancini di Montalbano*. Milano: Mondadori, 1999.
- Camilleri, Andrea. *Il cane di terracotta*. Palermo: Sellerio, 1996.
- Camilleri, Andrea. *Il gioco degli specchi*. Palermo, Sellerio: 2011.
- Camilleri, Andrea. *Il gioco della mosca*. Palermo: Sellerio, 2000.
- Camilleri, Andrea. *La caccia al tesoro*. Palermo, Sellerio: 2010.
- Camilleri, Andrea. *La prima indagine di Montalbano*. Milano: Mondadori, 2004.
- Camilleri, Andrea. *El perro de terracota*. Traducción al castellano de María Antonia Menini Pagès. Barcelona: Salamandra, 2006.
- Camilleri, Andrea. *La rizzagliata*. Palermo: Sellerio, 2009.
- Camilleri, Andrea. *Una lama di luce*. Palermo, Sellerio: 2012.
- Canepari, Luciano. *Italiano standard e pronunce regionali*. Padova: Cleup, 1983.
- Capecchi, Giovanni. *Andrea Camilleri*. Fiesole: Cadmo, 2000.
- Caprara, Giovanni. “Andrea Camilleri en español: consideraciones sobre la (in)visibilidad del traductor”. En *Trans*. Málaga: Universidad de Málaga, 2004. Vol. 8. 41-52.
- Caprara, Giovanni. *Variación lingüística y traducción: Andrea Camilleri en castellano*. Tesis doctoral. Departamento de traducción e interpretación. Universidad de Málaga: 2007.
- Caracè, Carmelo. *Parlarsiciliano*. Firenze: Del Riccio, 1980.

- Carriscondo Esquivel, Francisco Manuel. *La lexicografía en las variedades no-estándar*. Jaén: Universidad de Jaén, 2001.
- Castagnola, Michele. *Dizionario fraseologico siciliano italiano*. Palermo: Cavallotto, 1980.
- Castiglione; Marina. *Traduzione e parlanti. L'esperienza dell'Atlante Linguistico della Sicilia*. Colección: Materiali e ricerche dell'ALS, 15. Palermo: Centro di studi filologici e linguistici siciliani, 2004.
- Catford, John. *Una teoría lingüística de la traducción: ensayo de lingüística aplicada*. Traducción española de Francisco Rivera. Venezuela: Biblioteca de la Universidad Central de Venezuela, 1970.
- Coco, Francesco. *Introduzione allo studio della dialettologia italiana*. Bologna: Pàtron, 1982.
- Coletti, Vittorio; Sabatini, Francesco. *Sabatini Coletti. Dizionario della lingua italiana*. [http://dizionari.corriere.it/dizionario\\_italiano/](http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/) (última consulta: 16/09/2013)
- Colonna Romani, Alessandra y Mammana, Giulia. "Italiano regionale in Sicilia in una prospettiva diatópica". En: Ruffino, Giovanni (ed.) *Atti del XXI Congresso internazionale di linguística e filología romana. Università di Palermo, 18-24 settembre 1995*. Tübingen: Niemeyer, 1998.
- Contini, Gianfranco. "Carlo Emilio Gadda traduttore espressionista". En: Contini, Gianfranco (ed.). *Varianti e altra linguística. Una raccolta di saggi (1938-1968)*. Torino: Einaudi, 1984.
- Cortelazzo, Manlio. *Avviamento critico allo studio della dialettologia italiana*. Pisa: Pacini, 1969.
- Cortelazzo, Manlio; Marcato, Carla. *I Dialetti italiani: dizionario etimológico*. Torino: UTET, 1998.
- Cortelazzo, Michele A. *Il burocratese*. Treccani. L'enciclopedia italiana. [http://www.treccani.it/magazine/lingua\\_italiana/speciali/burocratese/cortelazzo.html](http://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/speciali/burocratese/cortelazzo.html) (última consulta: 20/02/2012)
- Cortelazzo, Michele. *Lingue speciali. La dimensione verticale*. Padova: Unipress, 1994.
- Cortelazzo, Michele; Mioni, Alberto. *L'italiano regionale. Atti del XVIII Congresso Internazionale di Studi. Padova-Vicenza, 14-16 settembre 1984*. Roma: Bulzoni, 1990.
- Coseriu, Eugenio. *El hombre y su lenguaje. Estudios de teoría y metodología lingüística*. Madrid: Gredos, 1985
- Coseriu, Eugenio. *Lecciones de lingüística general*. Traducción de José M. Azáceta y García de Albéniz. Madrid: Gredos, 1981.

- Coveri, Lorenzo; Benucci, Antonella; Diadori Pierangela. *Le varietà dell'italiano: manuale di sociolinguistica italiana con documenti e verifiche*. Roma: Bonacci, 2005.
- Crovi, Luca. *Tutti i colori del giallo: il giallo italiano da De Marchi a Scerbanenco a Camilleri*. Venezia: Marsilio, 2002.
- D'Achille, Paolo. "Perché studiare oggi gli italiani regionali?" En: Fabiana Fusco y Carla Marcato (ed.). *L'italiano e le regioni: Atti del Convegno di studi: Udine, 15-16 giugno 2001*. Udine: Università degli studi, Centro internazionale sul plurilinguismo, 2001. 37-45
- D'Agostino, Mari. *Sociolinguistica dell'Italia contemporanea*. Bologna: Il Mulino, 2007.
- De Benedetti, Antonio. *La biblioteca dello scrittore*. En: "Vigata.org". <http://www.vigata.org/biblioteca/biblioteca.shtml> (última consulta: 24/08/2013)
- De Mauro, Tullio y Camilleri, Andrea. *L'invenzione della lingua da Pirandello a Montalbano. Dialogo tra Tullio de Mauro e Andrea Camilleri*. En: Editing and Publishing. Blog del corso di "Editing e tecniche di redazione" della Facoltà di Scienze Umanistiche dell'Università di Roma "La Sapienza" (08 de junio de 2011). <http://editoria.let.uniroma1.it/cms/2011/07/genesi-di-un-personaggio-di-su.html> (última consulta: 22/08/2013).
- De Mauro, Tullio. *L'Italia delle Italie*. Roma: Editori Riuniti: 1987.
- De Mauro, Tullio. *Storia linguistica dell'Italia unita*. Bari: Laterza, 1991.
- De Mauro, Tullio; Lodi, Mario. *Lingua e dialetti*. Roma: Editori Riuniti, 1993.
- De Montis, Simona. *I colori della letteratura. Un'indagine sul caso Camilleri*. Milano: Rizzoli, 2001.
- Devoto, Giacomo; Giacomelli, Gabriella. *I Dialetti delle regioni d'Italia*. Firenze: Sansoni, 1972.
- Di Girolamo, Costanzo; Rinaldi, Gaetana Maria; Sgroi, Salvatore Claudio. "La letteratura dialettale siciliana". *Lingua e dialetto nella tradizione letteraria italiana. Atti del Convegno di Salerno 5-6 novembre 1993*. Roma: Salerno editrice, 1991. 359-394.
- Díaz-Campos, Manuel. *The Handbook of Hispanic Sociolinguistics*. Oxford: Blackwell Publishing, 2011.
- Erbani, Francesco. *Fenomeno Camilleri*. En: "Repubblica". 11 de mayo de 1998. <http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/1998/05/11/fenomeno-camilleri.html> (última consulta: 24/08/2013)
- Fiorentino, Giuliana. "Che polivalente". En *Enciclopedia dell'italiano Treccani*. [http://www.treccani.it/enciclopedia/che-polivalente\\_\(Enciclopedia\\_dell'Italiano\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/che-polivalente_(Enciclopedia_dell'Italiano)/) (última consulta: 16/09/2013).

- Franchini, Antonio. “Cronologia. Uno scrittore italiano nato in Sicilia”. En Novelli, Mauro (ed.). *Storie di Montalbano*. Milano: Mondadori, 2002.
- García del Diego, Vicente. *Manual de dialectología española*. Madrid: Instituto de Cultura Hispánica, 1946.
- García Mouton, Pilar. *Lenguas y dialectos de España*. Madrid: Arco Libros, 2007.
- Gimeno Menéndez, Francisco. *Dialectología y sociolingüística españolas*. Alicante: Digitalia - Universidad de Alicante, 1990. [http://cataleg.upf.edu/search~S11\\*cat?/Xdialectolog%C3%ADa&SORT=D/Xdialectolog%C3%ADa&SORT=D&SUBKEY=dialectolog%C3%ADa/1%2C25%2C25%2CB/frameset&FF=Xdialectolog%C3%ADa&SORT=D&6%2C6%2C](http://cataleg.upf.edu/search~S11*cat?/Xdialectolog%C3%ADa&SORT=D/Xdialectolog%C3%ADa&SORT=D&SUBKEY=dialectolog%C3%ADa/1%2C25%2C25%2CB/frameset&FF=Xdialectolog%C3%ADa&SORT=D&6%2C6%2C) (última consulta: 16/09/2013).
- Gioeni, Giuseppe. *Saggio di etimologie siciliane*. Bologna: Arnaldo Forni Editore, 1984 [Ristampa dell'edizione di Palermo, 1885].
- González Davies, Maria y Scott-Tennent, Christopher. “A Problem-Solving and Student-Centred Approach to the Translation of Cultural References”. En: *Meta*. Vol. 50, N. 1. Montreal: Les Presses de l'Université de Montréal. 2005. 160-179.
- Grassi, Corrado; Sobrero, Alberto; Telmon, Tullio. *Fondamenti di dialettologia italiana*. Bari: Laterza, 1998.
- Grassi, Corrado; Sobrero, Alberto; Telmon, Tullio. *Introduzione alla dialettologia italiana*. Bari: Laterza, 2003.
- Gregory, Michael y Carroll, Susanne. *Lenguaje y situación: variedades del lenguaje y sus contextos sociales*. Traducción de Leonardo A. Rodríguez. México, D.F.: Fondo de Cultura Económica, 1986.
- Guglielmi, Angelo. “Il mio amico Andrea Camilleri”. En: Buttitta, Antonino (ed.). *Il caso Camilleri. Letteratura e storia*. Sellerio: Palermo, 2004. 142-148.
- Gullo, Tano. *Il siciliano si studierà a scuola. Ma gli scrittori bocchiano la legge*. En: “Repubblica Palermo” (7 de abril de 2011). [http://palermo.repubblica.it/cronaca/2011/04/07/news/il\\_siciliano\\_si\\_studier\\_a\\_scuola\\_ma\\_gli\\_scrittori\\_bocchiano\\_la\\_legge-14607409/](http://palermo.repubblica.it/cronaca/2011/04/07/news/il_siciliano_si_studier_a_scuola_ma_gli_scrittori_bocchiano_la_legge-14607409/) (última consulta: 16/09/2013)
- Halliday, M. A. K.; McIntosh, Angus y Stevens, Peter. *The Linguistic Sciences and Language Teaching*. London: Longman, 1964.
- Hatim, Basil y Mason, Ian. *Discourse and the Translator*. London: Longman, 1990.
- Hervey, Sandor y Higgins, Ian. *Thinking Translation*. London, Routledge: 1992
- Holtus, Günter; Metzeltin, Michele; Pfister, Max. *La Dialettologia italiana oggi: studi offerti a Manlio Cortelazzo*. Tübingen: G. Narr, 1989.

- Hurtado Albir, Amparo. *Traducció i traductologia*. Madrid: Cátedra, 2011 (5<sup>a</sup> ed. revisada).
- Istat. *La lingua italiana, i dialetti e le lingue straniere. Anno 2006*. Roma: Istituto nazionale di statistica, 2007 [http://portal-lem.com/images/it/Italie/Lingue\\_e\\_dialetti\\_e\\_lingue\\_straniere\\_in\\_Italia.pdf](http://portal-lem.com/images/it/Italie/Lingue_e_dialetti_e_lingue_straniere_in_Italia.pdf) (última consulta: 27/07/2011)
- Julià Ballbé, Josep. “Dialectes i traducció: reticencies i aberracions”. En: *Actes del II Congrés Internacional sobre Traducció*. Bellaterra: Departament de Traducció i Interpretació, FTI, UAB, 1994. 561-574.
- Julià Ballbé, Josep. *Pressupòsits teòrics i metodològics per a l'estudi dels dialectes en la traducció literària*. Trabajo de investigación en el Programa de Doctorado de Teoría de la Traducción, Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra, 1995.
- Julià Ballbé, Josep. “Varietats i recursos lingüístics en la traducció literària catalana”. En: *Actes del III Congrés Internacional sobre Traducció*. Bellaterra: Departament de Traducció i Interpretació, FTI, UAB, 1996. 371-384.
- Kahn, Moshe. “Il dialetto nelle traduzioni di Andrea Camilleri”. En Buttitta, Antonino (ed.) *Il caso Camilleri. Letteratura e storia*. Palermo: Sellerio, 2004. 180-186.
- Krings, Hans. “Translation Problems and Translation Strategies of Advanced German Learners of French (L2)”. En: Juliane House and Blum-Kulka Shoshana (eds.). *Interlingual and intercultural communication: discourse and cognition in translation and second language acquisition studies*. Tübingen: Gunter Narr, 1986.
- Lapesa, Rafael. *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos 1981.
- Lavieri, Antonio. “Soprannomi di Delia”. En: *Percorsi di geografia linguistica. Idee per un atlante siciliano della cultura dialettale e dell'italiano regionale*. Ruffino, Giovanni (ed.). Palermo: Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, 1995. 535-542.
- Lawson, Mark. *Andrea Camilleri: a life in writing*. En: “The Guardian”. 6 de julio de 2012. <http://www.guardian.co.uk/culture/2012/jul/06/andrea-camilleri-montalbano-life-in-writing> (última consulta: 22/08/2013)
- Leone, Alfonso. *L'italiano regionale in Sicilia: esperienze di forme locali nella lingua comune*. Bologna: Il Mulino, 1982.
- Leone, Alfonso. *Profili di sintassi siciliana*. Palermo: Centro di studi filologici e linguistici siciliani. Istituto di filologia e linguistica. Facoltà di lettere e filosofia dell'Università di Palermo, 1995.
- Llorente Maldonado de Guevara, Antonio. *La norma lingüística del español actual y sus transgresiones*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 1991.

- Lo Piparo, Franco. *La Sicilia linguistica oggi*. Colección: Osservatorio Linguistico Siciliano, 3. Palermo: Centro di studi filologici e linguistici siciliani, 1990.
- Lörscher, Wolfgang. *Translation performance, translation process, and translation strategies: a psycholinguistic investigation*. Tübingen: Gunter Narr, 1991.
- Malatesta, Stefano. *Montalbano Maigret di Sicilia*. En: "Repubblica". 10 de junio de 1997. <http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/1997/06/10/montalbano-maigret-di-sicilia.html> (última consulta: 24/08/2013).
- Malatesta, Stefano. *Montalbano terra e mare*. En: "Repubblica". 20 de julio de 1998. <http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/1998/07/20/montalbano-terra-mare.html> (última consulta: 08/03/2012).
- Maltese, Curzio y Camilleri, Andrea. *La cultura popolare. Intervista di Curzio Maltese a Andrea Camilleri*. Transcripción de Paola Rossi. En: "Vigata.org". 16 de julio de 2011. [http://www.vigata.org/teleplus/6\\_personaggi\\_dautore.shtml](http://www.vigata.org/teleplus/6_personaggi_dautore.shtml) (última consulta: 24/08/2013).
- Maltese, Curzio. *Nella bottega di Camilleri. "Così nascono i miei bestseller"*. En "Repubblica". 20 de abril de 2009. [http://www.repubblica.it/2009/04/sezioni/spettacoli\\_e\\_cultura/intervista-camilleri/intervista-camilleri/intervista-camilleri.html](http://www.repubblica.it/2009/04/sezioni/spettacoli_e_cultura/intervista-camilleri/intervista-camilleri/intervista-camilleri.html) (última consulta: 24/08/2013)
- Marcato, Carla. "Italiano regionale: qualche appunto sulla formazione e sull'articolazione del concetto". *L'italiano e le regioni: Atti del Convegno di studi: Udine, 15-16 giugno 2001*. Fusco, Fabiana y Marcato, Carla (eds.). Udine: Università degli studi, Centro internazionale sul plurilinguismo, 2001. 15-17.
- Marcato, Carla. *Dialetto, dialetti e italiano*. Bologna: Il Mulino, 2002.
- Marcato, Gianna. *Guida allo studio dei dialetti*. Padova: CLEUP, 2011.
- Marcato, Gianna. *I Confini Del Dialetto: Atti Del Convegno, Sappada/Plodn (Belluno), 5-9 Luglio 2000*. Padova: Unipress, 2001.
- Marco, Josep. *El fil d'Ariadna*. Vic: Eumo, 2002.
- Martínez-Celdrán, Eugenio. *La fonètica*. Barcelona: Empúries, 1994.
- Mauri, Paolo. *Montalbano, un commissario con la lingua molto sporca*. En: "La Repubblica". 14 de julio de 1998. <http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/1998/07/14/montalbano-un-commissario-con-la-lingua-molto.html> (última consulta: 07/08/2012)
- Mayoral Asensio, Roberto. "Comentario a la traducción de algunas variedades de lengua". *Sendebarr*. Vol.1. Granada: Universidad de Granada, 1990. 35-46.
- Mayoral Asensio, Roberto. *La traducción de la variación linguística*. Valladolid: Monográficos de la revista Hermeneus. N. 1, 1999.

- Merino, Raquel. *Traducción, tradición y manipulación. Teatro inglés en España 1950-1990*. León: Universidad de León, 1994.
- Michel, Andreas. *Vocabolario critico degli ispanismi siciliani*. Palermo: Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, 1996.
- Moliner, María. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 2001.
- Moreno Fernández, Francisco. *Las variedades de la lengua española y su enseñanza*. Madrid: Editorial Arco, 2010.
- Moroldo, Arnaldo. *Méridionalismes chez les auteurs italiens contemporains*. Nice: Université de Nice Sophia Antipolis.  
<http://www.unice.fr/lirces/langues/real/dialectes/index.htm> (última consulta: 16/09/2013).
- Mortillaro, Vincenzo. *Nuovo dizionario siciliano-italiano*. Bologna: Forni, 1980 [rist. dell'ed. di Palermo, 1876-81].
- Mounin, Georges. *Los problemas teóricos de la traducción*. Traducción española de Julio Lago Alonso. Madrid: Gredos: 1971.
- Munari, Nicola. “Nuove modalità di attivazione della periferia sinistra nell’italiano contemporaneo”. En: Cardinaletti, Anna y Munaro, Nicola (eds.). *Italiano, italiani regionali e dialetti*. Milano: FrancoAngeli, 2009. 137-153.
- Muñiz Muñiz, María de las Nieves. “Lo stile della traduzione: Camilleri in Spagna”. En: Buttitta, Antonino (ed.) *Il caso Camilleri: letteratura e storia*. Atti del Convegno tenuto a Palermo, 8-9 marzo 2002. 206-219.
- Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*. New York: Prentice-Hall, 1988.
- Pennati, Nicoletta. *Cose della vita. Andrea Camilleri*. En: “Corriere della sera”. 12 de noviembre de 2011. <http://www.iodonna.it/personaggi/interviste/2011/andrea-camilleri-cose-della-vita-montalbano-intervista-setta-angeli-romanzo-30630642286.shtml> (última consulta: 8 de septiembre de 2013)
- Nicotra, Vincenzo. *Dizionario siciliano: italiano*. -Bologna: Forni, 1974.
- Nida, Eugene. *Contexts in Translating*. Amsterdam: John Benjamins, 2001.
- Nida, Eugene. *La traducción: teoría y práctica*. Traducción española de A. de la Fuente Adánez. Madrid: Cristiandad, 1986.
- Nida, Eugene. *Language structure and translation*. Stanford: Stanford University Press, 1975.
- Nida, Eugene. *Sociolinguistics of intercultural Communications*. Bruxelles: Éditions du Hazard, 1996.

- Nord, Christiane. *Text analysis in translation: theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. Amsterdam: Rodopi, 1991.
- Novelli, Mauro. “L’isola delle voci”. En Novelli, Mauro (ed.) *Storie di Montalbano*. Milano: Mondadori, 2002.
- Paccagnella, Ivano. “Uso letterario dei dialetti”. En: Serianni, L. y Trifone, P. (eds). *Storia della lingua italiana. Vol. 3*. Torino: Einaudi, 1994. 495-539.
- PACTE “Acquiring Translation Competence: Hypotheses and Methodological Problems in a Research Project”. En: Beeby, Allison, Ensinger, Doris y Presas, Marisa (eds.). *Investigating Translation*, Amsterdam: John Benjamins, 2000. 99-106.
- PACTE “Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Translation Problems and Translation Competence”. En: *Methods and Strategies of Process Research: Integrative Approaches in Translation Studies*, Amsterdam: John Benjamins, 2011. 317-343.
- Pellegrini, Giovan Battista. *Profilo dei dialetti italiani. Carta dei dialetti d’Italia*. Pisa: Pacini Editore, 1977.
- Pellegrini, Giovan Battista. “Tra italiano regionale e coinè dialettale”. En: *L’italiano regionale. Atti del XVIII Congresso Internazionale di Studi. Padova-Vicenza, 14-16 settembre 1984*. Roma: Bulzoni, 1990.
- Pellegrini, Giovan Battista. *Varia linguistica*. Alessandria: Edizioni dall’Orso, 1995.
- Pellegrini, Giovan Battista. *Popoli e lingue d’Italia*. Padova: Università degli Studi di Padova: 2001.
- Penny, Ralph. *Gramática histórica del español*. Barcelona: Ariel, 1993.
- Penny, Ralph. *Variación y cambio en español*. Madrid: Gredos, 2004.
- Piccitto, Giorgio. *Elementi di ortografia siciliana*. Catania: G. Crisafulli, 1947.
- Piccitto, Giorgio. *Vocabolario siciliano*. Vol. 1–5. Catania/Palermo: Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, 1977.
- Pitrè, Giuseppe. *Grammatica siciliana: un saggio completo del dialetto e delle parlate siciliane*. Catania: Brancato, 2002.
- Porqueddu, Mario. *Montalbano tradito in Spagna*. En: “Corriere della Sera”. 24 de septiembre de 2008.  
[http://www.corriere.it/cultura/08\\_settembre\\_24/montalbano\\_spagna\\_c42f815a-8a03-11dd-9c4a-00144f02aabc.shtml](http://www.corriere.it/cultura/08_settembre_24/montalbano_spagna_c42f815a-8a03-11dd-9c4a-00144f02aabc.shtml)
- Presas, Marisa. *Problemas de traducción y competencia traductora*. Tesis doctoral. Departament de Traducció I d’Interpretació. Universitat Autònoma de Barcelona, 1996.



- Quadruppani, Serge. “Il caso Camilleri in Francia. Le ragioni di un successo”. En: Buttitta, Antonino (ed.) *Il caso Camilleri: letteratura e storia*. Atti del Convegno tenuto a Palermo, 8-9 marzo 2002. 200-205.
- Rabadán, Rosa. *Equivalencia y traducción: problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. León: Universidad de León, 1991.
- Ramírez, Arnulfo. “Dialectología y sociolingüística”. En: Manuel Alvar (ed.). *Variedad y unidad del español*. Madrid: Prensa Española, 1969. 37-48.
- Raso, Tommaso. “Il linguaggio burocratico”. En: Bruni, Francesco y Raso, Tommaso (eds.). *Manuale dell'italiano professionale*. Bologna: Zanicheli, 2002. 249-276.
- Ravazza, Ninni. *Buzzi e muciare. L'arte dei mastri marina trapanesi*. <http://www.cosedimare.com/storie/mastrimarina.php> (última consulta: 09/02/2012)
- Real Academia Española. *Diccionario de uso de la lengua española*. <http://www.rae.es/rae.html> (última consulta: 16/09/2013).
- Real Academia Española: Banco de datos (CORDE) [en línea]. Corpus diacrónico del español. <<http://www.rae.es>> (última consulta: 12/09/2013)
- Real Academia Española: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. <<http://www.rae.es>> (última consulta: 12/09/2013)
- Rohlf, Gerhard. *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti: fonetica*. Torino: Giulio Einaudi, 1966.
- Rohlf, Gerhard. *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti: morfologia*. Torino: Giulio Einaudi, 1968.
- Rohlf, Gerhard. *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti: sintassi*. Torino: Giulio Einaudi, 1969.
- Rohlf, Gerhard. *La Sicilia nei secoli: profilo storico, etnico e linguistico*. Palermo: Sellerio, 1984.
- Rohlf, Gerhard. *Studi e ricerche su lingua e dialetti d'Italia*. Firenze: Sansoni, 1990.
- Romera Pintor, Irene. “Introducción”. En: Consolo, Vincenzo. *Filosofiana (relato de Las piedras de Pantálica)*. Madrid: Fundación Updea Publicaciones, 2001. 11-33.
- Romera Pintor, Irene. “Nota a la traducción”. En: Consolo, Vincenzo. *Filosofiana (relato de Las piedras de Pantálica)*. Madrid: Fundación Updea Publicaciones, 2001. 37-38.
- Romera Pintor, Irene. “Presentación del libro *Filosofiana* de Vincenzo Consolo”. Mesa redonda (Giovanni Albertocchi, Nicolò Messina, Irene Romera Pintor). Instituto italiano de cultura de Barcelona. 26 de enero de 2012.
- Romero Ramos, María Guadalupe. *Un Estudio descriptivo sobre la traducción de los dialectos geográfico-sociales del italiano al español en el ámbito audiovisual: doblaje y subtitulación: la traducción de Il postino*. Trabajo de investigación.

- Departament de Traducció I d'Interpretació. Universitat Autònoma de Barcelona, 2003.
- Romero Ramos, María Guadalupe. *Un estudio descriptivo sobre la traducción de la variación lingüística en el doblaje y la subtitulación: las traducciones de Il Postino*. Tesis doctoral - Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i Interpretació, 2010.
- Ruffino, Giovanni. *Avviamento allo Studio del dialetto siciliano*. Palermo: Libreria editrice Clemenza, 1978.
- Ruffino, Giovanni. *Sicilia*. Bari: Laterza, 2011.
- Ruffino, Giovanni. "La spartenza di Tommaso Bordonaro: note linguistiche". En: Lombino, S. (ed.). *Raccontare la vita, raccontare la migrazione. Atti del convegno di studi per il centenario della nascita di Tommaso Bordonaro*. Palermo: Adarte Ed., 2011. 107-118.
- Salvador, Gregorio. "Las Hablas Andaluzas en el Panorama del Español Contemporáneo". *Donaire*. N.4. London: Embajada de España, 1995. 59-66.
- Sanga, Glauco. "Les dynamiques linguistiques de la société italienne (1861-1980)". *Saggi di sociolinguistica italiana*. Glauco Sanga (ed.). Milano: Edición del autor, 1981. 47-71.
- Sartarelli, Stephen. "L'alterità linguistica di Camilleri in inglese". En: Buttitta, Antonino (ed.) *Il caso Camilleri: letteratura e storia*. Atti del Convegno tenuto a Palermo, 8-9 marzo 2002. 213-219.
- Sartarelli, Stephen. "Notas del traductor". En: Camilleri, Andrea. *The patience of the spider*. Edición inglesa de *La pazienza del ragno*. London: Penguin, 2007. 239-244.
- Scarpetti, Roberto; Strani, Annalisa. *Commissario Montalbano. Indagine su un successo*. Arezzo: Editrice Zona, 2004.
- Silva-Corvalán, Carmen. *Sociolingüística y pragmática*. Washington: Georgetown University Press, 2001.
- Slobodnik, Dusan. "Remarques sur la traduction des dialectes". En Holmes, James (ed.). *The Nature of Translation: Essays on the Theory and Practice of Literary Translation*. La Haya: Mouton, 1970.
- Sobrero, Alberto. *Il dialetto nella conversazione. Ricerche di dialettologia pragmatica*. Galatina: Congedo Editore: 1992.
- Sobrero, Alberto. *Introduzione all'italiano contemporaneo. La variazione e gli usi*. Bari: Laterza, 1993.
- Sorgi, Marcello. *La testa ci fa dire: dialogo con Andrea Camilleri*. Palermo: Sellerio, 2000.

- Sornicola, Rosanna. "I dialetti meridionali e la sorte del neutro: alcune riflessioni su una varietà siciliana". En Iliescu, M., Siller-Runggaldier, H. M., Danler, P. (eds.). *Actes du XXVe CILPR Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes* (Innsbruck 3-8 septembre 2007), tomo II. Berlín/New York, De Gruyter: 2010. 547-563 <http://wpage.unina.it/sornicol/Articoli/sorteneutro.pdf> (última consulta: 12/12/2012).
- Taffarel, Margherita. *Un análisis descriptivo de la traducción de los dialectos geográficos y sociales italianos al castellano: el caso de "Il cane di terracotta" de Andrea Camilleri*. Trabajo de investigación, Máster oficial en Traducción, Interpretación y Estudios Interculturales, Universitat Autònoma de Barcelona. 2009.
- Tavoni, Mirko. "Caratteristiche dell'italiano contemporaneo e insegnamento della scrittura". En: Bruni, Francesco y Raso, Tommaso (eds.). *Manuale dell'italiano professionale*. Bologna: Zanichelli, 2002. 138-152.
- Telmon, Tullio. "Italiani regionali tra interlingua, interculturalità e intervარიationalità. Alcune modeste proposte". En: Fusco, Fabiana y Marcato, Carla (eds.). *L'italiano e le regioni: Atti del Convegno di stud: Udine, 15-16 giugno 2001*. Udine: Università degli studi, Centro internazionale sul plurilinguismo, 2001. 47-50.
- Telmon, Tullio. *Guida allo studio degli italiani regionali*. Alessandria: Edizioni dell'Orso, 1990.
- Toury, Gideon. *Descriptive translation studies and beyond*. Amsterdam: John Benjamins, 1995.
- Trainito, Marco. *Andrea Camilleri. Ritratto dello scrittore*. Treviso: Editing Edizioni, 2008.
- Tropea, Giovanni. *Italiano di Sicilia*. Palermo: Aracne, 1944.
- Trovato, Salvatore. "Per un vocabolario dell'italiano regionale letterario della Sicilia". En: Fusco, Fabiana y Marcato, Carla (eds.). *L'italiano e le regioni: Atti del Convegno di studi: Udine, 15-16 giugno 2001*. Udine: Università degli studi, Centro internazionale sul plurilinguismo, 2001. 139-149.
- Varvaro, Alberto. *Vocabolario etimologico siciliano*. Palermo: Centro di studi filologici e linguistici siciliani, 1986.
- Varvaro, Alberto. *Historia, problemas y métodos de la lingüística románica..* Barcelona: Sirmio: 1988.
- Varvaro, Alberto. *Linguistica romanza. Corso introduttivo*. Napoli: Liguori: 2001.
- Vecchio, Sebastiano. "Una mappa dell'ideologia linguistica". En: Franco Lo Piparo (ed.). *La Sicilia linguistica oggi*. Palermo: Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, 1990. 151-178.

- Venuti, Lawrence. *The Translator's invisibility: a history of translation*. London: Routledge, 1995.
- Vidal, Pau. *Traduir Camilleri. Personalment en persona*. En: “Núvol, el digital de la cultura”. 7 de diciembre de 2012. <http://www.nuvol.com/noticies/personalment-en-persona/> (última consulta: 16/09/2013).
- Vidal, Pau. “Testimonis d’Andrea Camilleri”. Mesa redonda (Jordi Canal, Lilian Neuman, Pau Vidal). Biblioteca Jume Fuster de Barcelona. 1 de febrero de 2013.
- Vigolo, Maria Teresa. “Alcuni problemi sulla lingua e il dialetto nella letteratura del dopoguerra”. *La ricerca dialettale*. Manlio Cortellazzo (ed.). Pisa: Pacini, 1978. 259-294.
- Vittoz, Dominique. “La langue jubilatoire d’Andrea Camilleri. Postface à La saison de la chasse”. En: Camilleri, Andrea. *La saison de la chasse*. Edición francesa de *La stagione della caccia*. Paris: Fayard: 2001.  
[http://www.vigata.org/traduzioni/caccia\\_fr\\_notatrad.shtml](http://www.vigata.org/traduzioni/caccia_fr_notatrad.shtml) (última consulta: 16/09/2013)
- Vittoz, Dominique. *Quale francese per tradurre l'italiano di Camilleri? Una proposta non pacifica*. En: Buttitta, Antonino (ed.) *Il caso Camilleri: letteratura e storia*. Atti del Convegno tenuto a Palermo, 8-9 marzo 2002. 187-199.
- Vizmuller-Zocco, Jana. *Il dialetto nei romanzi di Andrea Camilleri*. En: “Vigata.org”. 13 de julio de 2011. [www.vigata.org/dialetto\\_camilleri/dialetto\\_camilleri.shtml](http://www.vigata.org/dialetto_camilleri/dialetto_camilleri.shtml) (última consulta: 24/08/2013).
- Vizmuller-Zocco, Jana. “La lingua de «Il re di Girgenti»”. En: Buttitta, Antonino (ed.) *Il caso Camilleri. Letteratura e storia*. Sellerio: Palermo, 2004. 87-97.
- Wilss, Wolfram. *Knowledge and skills in translator behavior*. Amsterdam: John Benjamins, 1996.
- Zamora Vicente, Alonso. *Dialectología española*. Madrid: Gredos: 1960

## ÍNDICE DE FIGURAS

Fig. 1: Mapa de los dialectos de Italia elaborada por Giovan Battista Pellegrini (1977).....	16
Fig. 2: “Modelo de arquitectura” del repertorio lingüístico del italiano (Berruto, 1990: 21) .....	20
Fig. 3: Unidades de análisis para el estudio cualitativo.....	172
Fig. 4: Ejemplo de identificación de las marcas en el análisis cualitativo .....	172
Fig. 5: Ejemplo de identificación de las réplicas en el análisis cualitativo.....	189
Fig. 6: Ilustración del funcionamiento del script .....	195

## ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1: Los registros sociolingüísticos en la situación italiana (Sanga, 1992: 58).....	26
Tabla 2: Planteamientos teóricos sobre traducción de la variación lingüística en traductología	104
Tabla 3: Primer bloque de preguntas del cuestionario .....	115
Tabla 4: Segundo bloque de preguntas del cuestionario .....	116
Tabla 5: Tercer bloque de preguntas del cuestionario.....	117
Tabla 6: Análisis de datos del primer bloque de preguntas: uso de dialectos y traducción .....	118
Tabla 7: Análisis de datos del segundo bloque de preguntas: la traducción de Il cane di terracotta .....	119
Tabla 8: Tabla de análisis de los datos procedentes de otras fuentes de información .....	120
Tabla 9: Resultados del primer bloque de preguntas: uso de dialectos y traducción .....	123
Tabla 10: Resultados del segundo bloque de preguntas: la traducción de Il cane di terracotta .	127
Tabla 11: Resultados de otras fuentes de información (parte I).....	131
Tabla 12: Resultados de otras fuentes de información (parte II).....	132
Tabla 13: Recapitulación de las características lingüísticas de los personajes analizados.....	164
Tabla 14: Leyenda de tipologías de marcas presentes en el texto original.....	173
Tabla 15: Principales marcas diatópicas presentes en el texto original.....	179
Tabla 16: Principales marcas sociales presentes en el texto original.....	183



**Universitat Autònoma de Barcelona**

Departament de Traducció i d'Interpretació

**Doctorat de Traducció i Estudis Interculturals**

**PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN DE LA VARIACIÓN  
LINGÜÍSTICA. LA TRADUCCIÓN DE DIALECTOS  
GEOGRÁFICOS Y SOCIALES EN LA NOVELA "IL CANE DI  
TERRACOTTA" DE ANDREA CAMILLERI AL CASTELLANO**

Volumen II

TESIS DOCTORAL

**Margherita TAFFAREL**

Directoras:

**Amparo HURTADO ALBIR y María Guadalupe ROMERO RAMOS**

**Bellaterra, 2013**





Universitat Autònoma de Barcelona

Facultat de Traducció i d'Interpretació

Departament de Traducció i d'Interpretació

**Doctorat de Traducció i Estudis Interculturals**

**PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN DE LA VARIACIÓN  
LINGÜÍSTICA. LA TRADUCCIÓN DE DIALECTOS  
GEOGRÁFICOS Y SOCIALES EN LA NOVELA "IL CANE DI  
TERRACOTTA" DE ANDREA CAMILLERI AL CASTELLANO**

Volumen II

**TESIS DOCTORAL**

presentada por

**Margherita TAFFAREL**

Dirigida por

**Amparo HURTADO ALBIR y María Guadalupe ROMERO RAMOS**

**Bellaterra, 2013**





**ANEXO**

**ANÁLISIS DEL CORPUS**



# Índice

<b>ANÁLISIS CUALITATIVO DEL PERSONAJE MONTALBANO .....</b>	<b>1</b>
<b>ANÁLISIS CUALITATIVO DEL PERSONAJE FAZIO .....</b>	<b>239</b>
<b>ANÁLISIS CUALITATIVO DEL PERSONAJE CATARELLA .....</b>	<b>263</b>
<b>ANÁLISIS CUALITATIVO DEL PERSONAJE ADELINA .....</b>	<b>281</b>



## ANÁLISIS CUALITATIVO DEL PERSONAJE MONTALBANO

### **Situación 1 (Capítulo 1)**

[El comisario Montalbano queda con su amigo Gegè que gestiona un burdel al aire libre en la zona de Vigàta. Gegè había llamado a Montalbano comunicándole que tenía que hablar urgentemente con él].

### TEXTO ORIGINAL

- |    |   |
|----|---|
| 1  | Montalbano: «Ohè! Di casa!».<br>[...]   |
| 2  | M: «C'è quarcuno?»<br>Gegè: «C'è, c'è. Sono qua».<br>[...]<br>G: «Pronto? Pronto? Montalbano? Salvuzzo! Io sono, Gegè sono».  |
| 3  | M: «L'avevo capito, calmati. Come stai, occhuzzi di miele e zàgara?».<br>G: «Bene sto».   |
| 4  | M: «Hai travagliato di bocca in queste iurnate? Ti perfezioni sempre di più nel pompino?».<br>G: «Salvù, non metterti a garrusciare al solito tuo. Io semmai, e tu lo sai, non travaglio ma faccio travagliare di bocca».   |
| 5  | M: «Ma tu non sei il maestro? Non sei tu che insegni alle tue variopinte buttane come devono mettere le labbra, quanto dev'essere forte la sucatina?».<br>G: «Salvù, magari se fosse come dici tu, sarebbero loro a darmi lezione. A dieci anni arrivano imparate, a quindici sono tutte maestre d'opera fina. C'è un'albanese di quattordici anni che...». |
| 6  | M: «Ti stai mettendo a fare la reclami alla merce?».<br>G: «Senti, tempo ne ho picca per stare a babbare. Ti devo consegnare una cosa, un pacco».   |
| 7  | M: «A quest'ora? Non puoi farmelo avere domani a matino?».<br>G: «Domani non ci sono in paese».   |
| 8  | M: «Lo sai che c'è nel pacco?».<br>G: «Certo che lo saccio. Ci sono mostazzoli di vino cotto, quelli che ti piàcino. Me soro Mariannina li ha fatti apposta per te».  |
| 9  | M: «Come sta Mariannina con gli occhi?».<br>G: «Meglio assai. A Barcellona di Spagna hanno fatto miracoli».   |
| 10 | M: «A Barcellona di Spagna scrivono magari libri belli».<br>G: «Che dicisti?».  |
| 11 | M: «Nenti. Cose mie, non ci fare caso. Dov'è che ci vediamo?».<br>G: «Al posto solito, tra un'ora».   |

### TEXTO META

- |   |  |
|---|--|
| 1 | Montalbano: «¡Ah de la casa!»<br>[...] |
|---|--|

2	M: «¿Hay alguien ahí?» Gegè: «Pues claro que lo hay. Estoy aquí». [...] G: «¿Oiga? ¿Oiga? ¿Montalbano? ¡Salvuzzo! Soy yo, soy Gegè».
3	M: «Ya me había dado cuenta, cálmate. ¿Cómo estás, ojitos de miel y azahar?» G: «Estoy bien».
4	M: «¿Le has dado a la boca en los últimos días? ¿Vas perfeccionando las mamadas? » G: «Salvù, no me vengas con tus mariconadas de siempre. En todo caso, y tú lo sabes, yo no le doy a la boca sino que hago que otros le den».
5	M: «Pero ¿no eres tú el maestro? ¿Acaso no eres tú el que enseña a tus variopintas putas cómo tienen que colocar los labios y cómo tiene que ser de fuerte la chupada? » G: «Salvù, si fuera tal como tú dices, serían ellas las que me darían lecciones a mí. A los diez años, ya lo saben todo y, a los quince, son todas maestras consumadas. Hay una albanesa de catorce años que... »
6	M: «¿Ahora estás haciendo propaganda de la mercancía? » G: «Mira, no tengo tiempo para hablar de bobadas. Tengo que entregarte una cosa, un paquete».
7	M: «¿A estas horas? ¿Y no me lo puedes dar mañana por la mañana? » G: «Mañana no estaré».
8	M: «¿Sabes lo que hay en el paquete? » G: «Pues claro que lo sé. Hay mostachones de vino cocido, los que a ti te gustan. Mi hermana Mariannina los ha hecho especialmente para ti».
9	M: «¿Cómo está Mariannina de los ojos? » G: «Mucho mejor. En Barcelona, en España, han hecho milagros».
10	M: «En Barcelona, en España, también escriben libros muy buenos». G: «¿Qué dices?»
11	M: «Nada. Cosas mías, no hagas caso. ¿Dónde nos vemos?» G: «Donde siempre, dentro de una hora».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
2	quarcuno [qualcuno]	DGf	alguien	Supresión DGf	Lengua estándar
3	occhiuzzi [occhietti]	DGms	ojitos	Supresión DGms	Lengua estándar
4	hai travagliato (di bocca) [lavorato]	DGl	le has dado (a la boca)	Supresión DGl	Lengua estándar
	iurnate [giornate]	DGf	días	Supresión DGf	Lengua estándar
5	buttane [puttane]	DGf	putas	Supresión DGf	Lengua estándar
	sucatina [succhiatina]	DGl	chupada	Supresión DGl	Lengua estándar
6	reclami [reclame]	DGf	propaganda	Supresión DGf	Lengua estándar
7	a matino [mattina]	DGf+ DGms	por la mañana	Supresión DGf + Supresión DGms	Lengua estándar
10	magari [anche]	DGl	también	Supresión DGl	Lengua estándar
11	nenti [niente]	DGf	nada	Supresión DGf	Lengua estándar

Destacamos, en esta situación, la presencia de diferentes marcas fonéticas, como el rotacismo de *l* en *r* en *quarcuno* [qualcuno], la palatalización de *g* (sonido [dʒ]) a *j* (sonido [j] aquí representado gráficamente por *i*) en *iurnate* [giornate]. Subrayamos, además, la sonorización

de *p* en *b* en *buttane* [puttane], la simplificación de la consonante geminada en *matino* [mattino] y la falta de diptongación en *neni* [niente]. Finalmente, destacamos el uso de *reclami* [reclame]: esta palabra, de uso poco común en la actualidad, se utilizaba como préstamo del francés *réclame* (pronunciado en italiano como en francés, sin la *e* final) para indicar las primeras publicidades. En este caso, notamos la paragoge de la *i* final, que acerca la palabra a la fonética y a morfosintaxis siciliana.

Desde el punto de vista léxico, notamos el uso de *sucatina*, derivado del siciliano *sucàri*, y del sufijo *-ina* que se añade al participio pasado del verbo para crear sustantivos. Este sufijo se utiliza sin valor diminutivo.

Desde el punto de vista morfosintáctico, subrayamos la construcción sintáctica con la preposición *a* en *domani a matino* [domani mattina] donde, además, notamos el sustantivo *matino* en su forma masculina, uso no estándar, en italiano, después de adverbios como *domani* o *ieri*. Destacamos, finalmente, el uso del sufijo diminutivo siciliano *-uzzu* en *occhiuzzi* [occhietti].

En la traducción, notamos la supresión de todas las marcas dialectales, lo que lleva al predominio de la lengua estándar en el texto meta.

### **Situación 2 (Capítulo 1)**

[Mientras Montalbano espera que sea la hora de salir de casa para quedar con Gegè, le llama la novia Livia, que vive en un pueblo de la provincia de Genova.]

#### TEXTO ORIGINAL

Livia: «Ciao, amore. Eccomi puntuale. Come ti è andata oggi?».
1 Montalbano: «Normale amministrazione. E tu?».
L: «Idem. Senti, Salvo, ho pensato a lungo a quello che...».
2 M: «Livia, scusami se t'interrompo. Ho poco tempo, anzi non ne ho per niente. Mi hai pigliato che già ero sulla porta, stavo uscendo».
L: «Allora esci e buonanotte».

#### TEXTO META

Livia: «Hola, cariño. Ya ves que soy puntual. ¿Cómo te ha ido hoy?»
1 Montalbano: «Administración normal. ¿Y a ti?»
L: «Ídem. Oye, Salvo, he estado pensando mucho en lo que...»
2 M: «Perdona que te interrumpa, Livia. Dispongo de muy poco tiempo, mejor dicho, no dispongo de ninguno. Me has pillado en la puerta, a punto de salir».
L: «Pues sal y buenas noches».



En esta situación, no encontramos ninguna marca dialectal.

### **Situación 3 (Capítulo 1)**

[Gegè, un amigo de infancia de Montalbano, le cuenta al comisario que, el día antes, el mafioso Tano u Greco quiso hablar con él.]

#### TEXTO ORIGINAL

- |    |   |
|----|---|
| 1  | Montalbano: «Andiamo ad assittarci nella mia macchina, stanotti fa friscoliddro».<br>Gegè: «Mi hanno messo in mezzo».   |
| 2  | M: «Chi?».<br>G: «Persone alle quali non posso negarmi. Tu sai che io, come ogni commerciante, pago il pizzo per travagliare in santa pace e per non fare succedere burdello, fatto ad arte, nel burdello che ho. Ogni mese che u Signuri Iddio manda in terra, c'è uno che passa e incassa».   |
| 3  | M: «Per conto di chi? Me lo puoi dire?».<br>G: «Passa per conto di Tano u grecu».<br>[...]  |
| 4  | M: «Ma Tano u grecu che ci accucchia da queste parti?».<br>G: «Che minchia di domande mi fai? Che minchia di sbirro sei? Non lo sai che è stato stabilito che per Tano u grecu non ci sono parti, non ci sono zone quando si tratta di fimmine? Gli è stato dato il controllo e la pribenna su tutto il buttaname dell'isola».  |
| 5  | M: «Non lo sapevo. Vai avanti».<br>G: «Verso le otto di stasira stessa passò il solito omo per l'incasso, era la iurnata stabilita per pagare il pizzo. Si pigliò li sordi che io gli desi, ma, invece di ripartirsene, questa vota raprì lo sportello della machina e mi disse d'acchianare».  |
| 6  | M: «E tu?».<br>G: «Mi scantai, mi vennero i sudori freddi. Ma che potevo fare? Acchianai, e lui parti. Per fartela breve, piglia la strata per Fela, si ferma dopo manco mezz'ora di camino...».  |
| 7  | M: «Ci domandasti dove stavate andando?».<br>G: «Certo».  |
| 8  | M: «E che ti disse?».<br>G: «Muto, come se non avessi parlato. Dopo una mezzorata mi fa scinniri in un posto che non c'era anima criata, mi fa signo di pigliare una trazzera. Non passava manco un cane. A un certo momento, e nun scaccio da dove minchia sbucò, mi si para davanti Tano u grecu. Mi pigliò un colpo, le gambe fatte di ricotta. Capiscimi, non è vigliaccaggine, ma quello tiene cinco micidii». |
| 9  | M: «Come cinque?».<br>G: «Perché, a voi quanti ve ne arrisultano?».   |
| 10 | M: «Tre».<br>G: «Nossignore, sono cinco, garantito al limone».  |
| 11 | M: «Va bene, continua».<br>G: «Io mi tirai subito il paro e il dispàro. Dato che avevo sempre pagato mi feci persuaso che Tano volesse isàre il prezzo. Degli affari non mi posso lamentare, e loro lo sanno. Mi sbagliavo, non era cosa di soldi».   |
| 12 | M: «Che voleva?».<br>G: «Senza manco salutàrimi, mi spiò se ti conoscevo».  |
| 13 | M: «Se conoscevi a chi?».<br>G: «A tia, Salvù, a tia».  |

- 14 M: «E tu che gli dicesti?».  
G: «Io, cacandomi nei cazùna, gli arrisposi che ti conoscevo, certo, ma così, di vista, bongiorno e bonasira. Mi taliò, mi devi accridiri, con un paro d'occhi che parevano quelli delle statue, fissi e morti, poi tirò la testa narrè, si fece una risateddra leggìa leggìa, e mi addomandò se volevo sapere quanti peli avevo nel culo, a sbagliare di un massimo di due. Voleva significare che di mia accanosceva vita, miracoli e morte, speriamo il chiù tardo possibile. Perciò calai gli occhi a terra e non raprii bocca. Allora mi disse di dirti che ti voli vidiri».
- 15 M: «Quando e dove?».  
G: «Stanotte stissa, all'arba. Dove, te lo spiego subito».
- 16 M: «Lo sai che vuole da me?».  
G: «Questo non lo saccio e non lo voglio sapiri. Ha detto di farti convinto che ti puoi fidare di lui come con un fratello».  
[...]  
G: «Statti accorto, Salvù, quello è una vestia mala».

### TEXTO META

- 1 Montalbano: «Vamos a sentarnos dentro, esta noche hace fresquito».  
Gegè: «Me han pillado».
- 2 M: «¿Quiénes?».  
G: «Unas personas a las que no puedo decir que no. Tú sabes que yo, como todos los comerciantes, pago la cuota para poder trabajar en paz y para que nadie arme jaleo adrede en mi burdel. Cada mes que Nuestro Señor envía a esta tierra, pasa uno que cobra».
- 3 M: «¿Por cuenta de quién? ¿Me lo puedes decir?».  
G: «Pasa por cuenta de Tano el Griego».  
[...]
- 4 M: «Pero ¿qué se le ha perdido a Tano el Griego por estos andurriales?».  
G: «¿Qué coño de preguntas me haces? ¿Qué coño de lince eres? ¿Acaso no sabes que se ha decretado que para Tano el Griego no hay andurriales ni zonas en lo tocante a las mujeres? Le han concedido el control y las prebendas de todo el puterío de la isla».
- 5 M: «No lo sabía. Sigue».  
G: «Hacia las ocho de esta misma tarde pasó el hombre de siempre para el cobro, era el día establecido para el pago de la cuota. Tomó el dinero que yo le di, pero, en lugar de irse, esta vez abrió de nuevo la portezuela y me dijo que subiera».
- 6 M: «¿Y tú qué hiciste? »  
G: «Me asusté, me entraron sudores fríos. Pero ¿qué podía hacer? Subí y él puso el coche en marcha. Resumiendo, toma la carretera de Fela, se para cuando no llevábamos tan siquiera media hora de camino...».
- 7 M: «¿Le preguntaste adónde ibais? »  
G: «Claro».
- 8 M: «¿Qué te dijo? »  
G: «No abrió la boca, como si yo no hubiera dicho nada. Al cabo de media hora, me hace bajar en un sitio donde no había ni un alma, me indica que siga un sendero. Por allí no pasaba ni un perro. En determinado momento, no sé de dónde coño salió, se me planta delante Tano el Griego. Me pegué un susto tan grande que las piernas se me aflojaron como si fueran de requesón. Compréndeme, no fue por cobardía, pero es que éste tiene cinco muertos en su haber».
- 9 M: «¿Cómo cinco? »

	G: «¿Por qué, cuántos os salen a vosotros? »
10	M: «Tres». G: «Pues no, señor, son cinco, garantizados al cien por cien».
11	M: «Muy bien, sigue». G: «Yo empecé a jugar a pares y nones. Puesto que siempre había pagado religiosamente, me convencí de que Tano quería subirme el precio. No me puedo quejar de mis negocios, y ellos lo saben. Estaba equivocado, no era cosa de dinero».
12	M: «¿Qué quería? » G: «Sin saludarme tan siquiera, me preguntó si te conocía».
13	M: «¿Si conocías a quién? » G: «A ti, Salvù, a ti».
14	M: «¿Y tú qué le dijiste?» G: «Yo, cagándome encima, le contesté que sí te conocía, pero sólo de vista, buenos días y buenas tardes. Te juro que me miró con un par de ojos como los de las estatuas, fijos y muertos; después echó la cabeza hacia atrás, soltó una risita y me preguntó si quería saber cuántos pelos tenía yo en el culo, con un margen de error de dos como máximo. Quería darme a entender que conocía mi vida y milagros y mi muerte, esperemos que sea lo más tarde posible. Por eso miré el suelo y no abrí la boca. Entonces me dijo que te dijera que te quiere ver».
15	M: «¿Cuándo y dónde? » G: «Esta misma noche, al amanecer. Luego te explico dónde».
16	M: «¿Sabes qué quiere de mí? » G: «Eso ni lo sé ni lo quiero saber. Me ha dicho que procure convencerte de que te puedes fiar de él como de un hermano». [...] G: «Ten mucho cuidado, Salvù, ése es una mala bestia».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	assitarci [sederci]	DGI	sentarnos	Supresión DGI	Lengua estándar
	friscoliddro [freschetto]	DGf+ DGms	fresquito	Supresión DGf + Supresión DGms	Lengua estándar
4	u [il]	DGms	el	Supresión DGms	Lengua estándar
	greco [greco]	DGms	Griego	Supresión DGms	Lengua estándar
	che ci accucchia	DGI	qué se le ha perdido	Supresión DGI	Lengua estándar
7	ci [gli]	DGms	le	Supresión DGms	Lengua estándar
	domandasti [hai domandato]	DGms	preguntaste	Supresión DGms	Lengua estándar
8	disse [ha detto]	DGms	dijo	Supresión DGms	Lengua estándar
13	a chi [chi]	DGms	A quién	Supresión DGms	Lengua estándar
14	dicesti [hai detto]	DGms	dijiste	Supresión DGms	Lengua estándar

En esta situación, notamos una mayoría de marcas morfosintácticas, entre las cuales domina el uso del pretérito indefinido en lugar del perfecto para referirse a eventos recientes. En italiano estándar, el uso del pretérito indefinido (*passato remoto*) es exclusivo de eventos lejanos en el tiempo, por lo cual su uso en este contexto es marcadamente regional.

Consideramos que su presencia en el texto meta no crea un efecto equivalente, dado que faltan marcadores temporales como que exigen el uso del pretérito perfecto. Por esta razón, su resultado en el texto meta es estándar. En el plano morfosintáctico, notamos, además, el uso del pronombre indirecto de tercera persona *ci* [gli], marca geográfica del siciliano que, a menudo, pasa también al italiano popular. En este caso, la presencia de un notable número de marcas diatópicas, nos sugiere su pertenencia a la variedad geográfica.

Desde el punto de vista léxico, destacamos el uso de la expresión *che ci accucchia* [che c'entra] calco del siciliano *chi cci ncùcchia* (Moroldo).

#### **Situación 4 (Capítulo 1)**

[Mientras Montalbano se dirige hacia casa después del encuentro con el amigo, Gegè le sigue con su coche y le hace señales para que se pare.]

#### TEXTO ORIGINAL

Gegè: «Mi scordavo i mostazzoli».
1 Montalbano: «Grazie. Credevo fosse stata una tua scusa, una copertura».
G: «E io che sono? Uno che dice una cosa per un'altra?».

#### TEXTO META

Gegè: «Me olvidaba de los mostachones».
1 Montalbano: «Gracias. Pensaba que había sido un pretexto, una tapadera».
Gegè: «¿Quién te crees que soy? ¿Uno que dice una cosa por otra?»

En esta situación, no encontramos ninguna marca dialectal.

#### **Situación 5 (Capítulo 1)**

[Mientras espera que sea la hora de salir para encontrar a Tano u grecu, Montalbano aprovecha para llamar a su novia Livia. Montalbano no le habla de su misión, sin embargo Livia se da cuenta de que el comisario está implicado en un caso peligroso.]

#### TEXTO ORIGINAL

Livia: «Sei tu, amore?»
1 Montalbano: «Scusami per poco fa, ho ricevuto una telefonata imprevista che mi ha costretto a uscire».
L: «Lascia perdere, Salvo, lo so il mestiere che fai. Scusami tu piuttosto per lo scatto, ero rimasta delusa».
2 M: «Se vuoi, possiamo parlare ora».
L: «Ora? Scusami, Salvo, non è per ripicca ma preferirei di no. Ho preso il sonnifero, tengo a fatica gli occhi aperti».
3 M: «D'accordo, d'accordo. A domani. Ti amo, Livia».
L: «Eh? Che c'è? Che c'è, Salvo?».
4 M: «Niente c'è, che ci deve essere?».

	L: «Eh no, caro, tu non me la conti giusta. Devi fare qualcosa di pericoloso? Non mi fare stare in pensiero, Salvo».
5	M: «Ma come fanno a venirti certe idee in testa?». L: «Dimmi la verità, Salvo».
6	M: «Non sto facendo nulla di pericoloso». L: «Non ci credo».
7	M: «Ma perché, Cristo santo?». L: «Perché m'hai detto ti amo, tu da quando ci conosciamo me l'hai detto solo tre volte, le ho contate, e ogni volta è stato per qualcosa d'insolito».
8	M: «Ciao, amore, dormi bene. Non essere stupida. Ciao, devo uscire di nuovo».

## TEXTO META

	Livia: «¿Eres tú, cariño?»
1	Montalbano: «Perdóname por lo de antes, recibí una llamada imprevista que me obligó a salir». L: «No te preocupes, Salvo, ya sé el oficio que tienes. Más bien perdóname tú por el arrebató; me decepcioné».
2	M: «Si quieres, podemos hablar ahora». L: «¿Ahora? Perdóname, Salvo, no es por despecho, pero prefiero no hacerlo. He tomado un somnífero y se me están cerrando los ojos».
3	M: «Bueno, bueno pues. Hasta mañana. Te quiero, Livia». L: «¿Cómo? ¿Qué ocurre? ¿Qué ocurre, Salvo?».
4	M: «Nada, ¿qué quieres que ocurra? ». L: «Ah, no, cariño, tú a mí no me engañas. ¿Tienes que hacer algo peligroso? No me tengas preocupada, Salvo».
5	M: «Pero ¿cómo se te ocurren estas cosas?». L: «Dime la verdad, Salvo».
6	M: «No estoy haciendo nada peligroso». L: «No te creo».
7	M: «Pero ¿por qué, Dios bendito?». L: «Porque me has dicho «te quiero» y tú desde que nos conocemos sólo me lo has dicho tres veces, las he contado, y cada vez fue ha sido por algo fuera de lo normal».
8	M: «Adiós, cariño, que descanses. No seas boba. Adiós, tengo que volver a salir».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
4	niente c'è [non c'è niente]	DGms	Nada	Supresión DGms	Lengua estándar

En esta situación notamos una marca morfosintáctica recurrente a lo largo de la novela que consiste en la inversión del orden sintáctico estándar con el posicionamiento del verbo al final de la frase. Como podemos notar, la marca sintáctica presente en la frase *niente c'è* [non c'è niente] ha sido estandarizada en la traducción a través de la eliminación del verbo.

## Situación 6 (Capítulo 2)

[Montalbano encuentra a Tano u grecu.]

### TEXTO ORIGINAL

- Tano: «Paremo due giapponisi, quelli guerrieri con la spada e la corazza. Come si chiamano?».
- 1 Montalbano: «Samurai».
- T: «Al piacere d'accanuscìri pìrsonalmente di pìrsona il famoso commissario Montalbano».
- 2 M: «Non so quanto piacere potrà avere dalla mia conoscenza».
- T: «Uno, intanto, di piacìri me lo sta facendo provare».
- 3 M: «Si spieghi».
- T: «Mi sta dando del lei, poco le pare? Non c'è stato uno sbirro che sia uno, e ne ho incontrati tanti, che m'abbia dato del lei».
- 4 M: «Lei si renderà conto, lo spero, che io rappresento la legge, mentre lei è un latitante pericoloso e pluriomicida? E ci troviamo faccia a faccia».
- T: «Io sono disarmato. E lei?».
- 5 M: «Magari io».
- T: «Mai mi sono sbagliato sulle pirsune, mai!».
- 6 M: «Armato o no, io devo arrestarla lo stesso».
- T: «E io qua sono, commissario, per farmi arrestare da lei. Ho voluto vederla apposta».
- 7 M: «Poteva venire al commissariato e costituirsi. Qui o a Vigàta è la stessa cosa».
- T: «Eh no, duttureddru, non è la stessa cosa, mi meraviglio di lei che sapi lèggi e scriviri, le parole non sono uguali. Io mi faccio arrestare, non mi costituisco. Si pigliassi la giacchetta che ne parliamo dintra, io intanto rapro la porta».

### TEXTO META

- Tano: «Paremos dos japoneses, aquellos guerreros de la espada y la coraza. ¿Cómo se llaman? »
- 1 Montalbano: «Samurais».
- T: «Mucho gusto en conocer personalmente al famoso comisario Montalbano».
- 2 M: «No sé qué gusto le puede dar conocerme».
- T: «De momento, ya me ha dado uno».
- 3 M: «Explíquese».
- T: «Me está hablando de usted, ¿le parece poco? No ha habido ni un solo esbirro, ni uno solo, y mire que he conocido a muchos, que me haya hablado de usted».
- 4 M: «Se dará usted cuenta, espero, de que yo soy un representante de la ley, mientras que usted es un peligroso prófugo de la justicia y un asesino múltiple. Y nos estamos viendo cara a cara».
- T: «Yo no voy armado. ¿Y usted? ».
- 5 M: «Yo tampoco».
- T: «¡Yo nunca me equivoco con las personas, nunca! ».
- 6 M: «Tanto si va armado como si no, yo tengo que detenerlo».
- T: «Y yo estoy aquí, comisario, para que usted me detenga. He querido verlo a propósito».
- 7 M: «Podía presentarse en la comisaría y entregarse. Aquí o en Vigàta, da lo mismo».
- T: «Pues no, señor comisario, no es lo mismo, me extraña que usted que sabe leer y escribir, no comprenda que las palabras no son iguales. Hago que me detengan, no me entrego. Si coge la chaqueta, hablaremos dentro; entretanto, abriré la puerta».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
5	magari	DGI	tampoco	Supresión DGI	Lengua estándar

En el caso del adverbio *magari* (en siciliano también *macari*), de uso muy extendido a lo largo de la novela, podemos hablar de un regionalismo semántico, ya que coincide en la forma con el adverbio italiano *magari* (ojalá) pero con significado diferente (quizás). En la traducción la marca se ha suprimido a través del uso de la forma estándar “tampoco”.

### **Situación 7 (Capítulo 2)**

[Tano invita a Montalbano a que entre en su refugio escondido de la policía. El plan de Tano, acosado por la “nueva mafia”, es hacer que el comisario le detenga sin que se sepa que ha habido un acuerdo entre los dos.]

#### TEXTO ORIGINAL

	Tano: «Haiu del vino buono.»
1	Montalbano: «Grazie sì.» T: «Alla saluti».
2	M: «Alla sua». [...]
3	M: «E veramente bono.» T: «Un altro?».
4	M: «Vogliamo parlare?». T: «Parliamo. Dunque, io le ho detto che ho deciso di farmi arrestare...».
5	M: «Perché?». T: «Ho bisogno di farmi curare, sono malato».
6	M: «Mi permette? Dato che lei pensa di conoscermi bene, saprà magari che io sono pirsuna che non si fa pigliare per il culo». T: «Ne sono persuaso».
7	M: «Allora perché non mi rispetta e la finisce di contarmi minchiate?». T: «Lei non ci crede che sono malato?».
8	M: «Ci credo. Ma la minchiata che lei vuole farmi ammuccare è che per essere curato lei ha necessità di farsi arrestare. Se vuole, mi spiego. Lei è stato ricoverato per un mese e mezzo alla clinica Madonna di Lourdes di Palermo, e poi per tre mesi alla clinica Getsemani di Trapani dove il professor Amerigo Guarnera l'ha magari operato. Se lei lo vuole, oggi stesso, malgrado le cose stiano in modo leggermente diverso di qualche anno fa, trova più di una clinica disposta a chiudere un occhio e a non segnalare la sua presenza alla polizia. Quindi la ragione per la quale lei vuole farsi arrestare non è quella della malattia». T: «Se le dicessi che i tempi cangiano e che la rota gira di corsa?».
9	M: «Questo mi convince di più». T: «Vede, la bonarma di me patre, che era omo d'onore ai tempi in cui la parola onore significava, spiegava a mia picciliddro che il carretto sul quale viaggiavano gli uomini d'onore aveva bisogno di molto grasso per fare girare le rote, per farle camminare spedite. Poi, passata la generazioni di me patre, quando fui io ad

acchianare sul carretto, quarcheduno dei nostri disse: ma perché dobbiamo continuare ad accattare il grasso che ci serve dai politici, dai sinnaci, da quelli che hanno le banche e compagnia bella? Fabbrichiamolo nuatri, il grasso che ci serve! Bene! Bravo! Tutti d'accordo. Certu, c'era sempre chi arrubbava il cavallo del compagno, chi impediva una certa strata al suo socio, chi si metteva a sparare all'urbigna su carretto, cavallo e cavaliere di un'altra congrega... Tutte cose però che si potevano mettiri a posto tra noi. I carretti si moltiplicarono, ci furono più strate da caminare. A un certo momento un grandi ingegnu fece na bella pinsata, si addumandò che cosa significasse continuare a caminari col carretto. Siamo troppo lenti - spiegò - ci fottono in velocità, tutto il mondo ora camina con la machina, non si può ammucciare il progresso! Bene! Bravo! E tutti a correre a cangiare il carretto per l'automobile, a pigliàrisi la patente. Quarcheduno però non ce la fici a passare l'esame alla scola di guida e se ne nisci, o lo fecero nèsciri, fòra. Non ci fu manco u tempu di pigliare confidenza con la machina nova che i più picciotti di noi, che in automobile ci andavano da quando erano nasciuti e che avevano studiato liggi o economia negli Stati o in Germania, ci fecero sapiri che le nostre machine erano troppo lente, che ora come ora abbisognava satare sopra una machina da corsa, una Ferrari, una Maserati, addubbata di radiotelefono e fàchhisi, ed essere capaci di partire come un furgarone. Questi picciotti sono nuovi nuovi, parlano con gli apparecchi e non con le persone, manco ti canusciono, non sanno chi sei stato, e se lo sanno se ne fottono allegramente, manco fra loro capace che s'accanuscino, si parlano col computer. A farla breve, questi picciotti non taliano in faccia a nisciuno, appena ti vedono in diffìcortà con una machina lenta, ti jettano fòra strata senza pinsarci due volte e tu ti ritrovi dintra un fosso con l'ossa del collo rotte».

10 M: «E lei la Ferrari non la sa portare».

T: «Esatto. Perciò, prima di morire in un fosso, è meglio che mi tiro sparte».

11 M: «Lei però non mi pare il tipo che si tira sparte di testa sua».

T: «Di testa mia, commissario, glielo assicuro, di testa mia. Certo, c'è modo e modo di convincere una pirsuna ad agire liberamenti di testa sua. Una volta un amico che leggeva assà e che era struito, mi contò una storia che io riporto a lei para para. L'aveva ligggiuta in un libro tedesco. C'è un omo che dice a un suo amico: scommessa che il mio gatto si mangia la senape ardosa, di quella tanto ardosa che ti fa un pirtuso nella panza? Ai gatti non ci piace la senape - dice l'amico. E invece al mio gatto ci la faccio mangiari - fa l'omo. Ci la fai mangiari a botte e a Ugnate? - addomanda l'amico. Nossignore, senza violenza, se la mangia liberamente, di testa sò - risponde l'omo. Scommissa fatta, l'omo piglia un bello cucchiario di senape, di quella che a solo taliarla uno si senti àrdiri la vucca, agguanta il gatto e, zaffi, gli schiaffa la senape in culo. Il poviro gatto, a sentirsi abbruscire in quel modo il culo, si mette a leccarselo. Licca che ti licca, si mangia, liberamente, tutta la senape. E questo è quanto, egregio».

12 M: «Ho capito benissimo. Ora ripigliamo il discorso dal principio».

T: «Stavo dicendo che io mi faccio arristari, ma mi necessita tanticchia di triatro per salvare la faccia».

13 M: «Non capisco».

T: «Ora vegnu e mi spiego».

## TEXTO META

Tano: «Tengo vino bueno».

1 Montalbano: «Sí, gracias».

T: «A su salud».

2 M: «A la suya».

[...]

3 M: «Es francamente bueno».

T: «¿Otro? »

4 M: «¿Vamos a hablar? »



T: «Hablemos. Bueno pues, yo le he dicho que he decidido dejarme detener...»

5 M: «¿Por qué? »

T: «Tengo que someterme a tratamiento, estoy enfermo».

6 M: «¿Me permite? Puesto que usted cree conocerme muy bien, sabrá sin duda que soy una persona que no se deja dar por culo».

T: «Estoy seguro de que no».

7 M: «Pues entonces, ¿por qué no me respeta y deja de contarme chorradas? »

T: «¿Usted no cree que estoy enfermo? »

8 M: «Lo creo. Pero la chorrada que usted me quiere hacer tragar es que, para curarse de su enfermedad, usted necesita que lo detengan. Si quiere, me explico. Usted estuvo un mes y medio ingresado en la Clínica Madonna di Lourdes de Palermo y después permaneció tres meses ingresado en la clínica Getsemani de Trapani, donde el profesor Amerigo Guarnera lo operó también. Si usted quisiera, hoy mismo, a pesar de que la situación es ligeramente distinta de la de hace unos años, encontraría una clínica dispuesta a cerrar un ojo y no denunciar su presencia a la policía. Por consiguiente, la razón por la cual quiere que lo detengan no es la enfermedad».

T: «¿Y si yo le dijera que los tiempos cambian y que la rueda gira muy rápido? ».

9 M: «Eso ya me convence un poco más».

T: «Mire, mi padre que en paz descansa, que era un hombre de honor en la época en que la palabra honor significaba algo, me explicaba cuando yo era pequeño que el carro en el que viajaban los hombres de honor necesitaba mucha grasa para que las ruedas giraran y se movieran sin dificultad. Después, pasada la generación de mi padre, cuando yo tuve que subir al carro, alguien de los nuestros dijo: «Pero ¿por qué tenemos que seguir comprando la grasa que necesitamos a los políticos, los alcaldes, los dueños de los bancos y compañía? ¡Vamos a fabricar nosotros mismos la grasa que necesitamos!» ¡Muy bien! ¡Bravo! Estamos todos de acuerdo. Claro que siempre había alguien que le robaba el caballo al compañero, alguien que le impedía seguir un determinado camino a su socio, alguien que la emprendía a tiros contra el carro, el caballo y el jinete de otra congregación... Pero eran cosas que podíamos arreglar por nuestra cuenta. Los carros se multiplicaron y hubo más caminos que recorrer. En determinado momento, a una lumbrera se le ocurrió una idea genial y se preguntó qué significaba seguir circulando con el carro. «Vamos demasiado despacio», explicó, «nos joden en velocidad, ¡ahora todo el mundo utiliza el coche, no se puede ignorar el progreso!» ¡Muy bien! ¡Bravo! Y todos corrieron a cambiar el carro por un coche y a sacarse el carnet. Pero algunos no consiguieron aprobar el examen de la autoescuela y tuvieron que irse o los echaron. Cuando aún no habíamos tenido ni tiempo tan siquiera de familiarizarnos con el coche nuevo, los más jóvenes de nosotros, que iban en coche desde que habían nacido y habían estudiado derecho o economía en los Estados Unidos o en Alemania, nos hicieron saber que nuestros automóviles eran demasiado lentos, que ahora teníamos que subirnos a un coche de carreras, una Ferrari o una Maserati provisto de radioteléfono y fax para poder salir disparados como un rayo. Estos chicos son de lo más nuevo que hay, hablan con los aparatos y no con las personas, ni siquiera te conocen, no saben quién eres y, si lo saben, les importa un pito, puede que ni siquiera se conozcan entre sí, hablan con el ordenador. En resumen, estos chicos no miran a nadie a la cara, en cuanto ven que tienes problemas con un coche lento, te echan fuera de la carretera sin pensarlo dos veces y tú te quedas en la cuneta con los huesos del cuello rotos».

10 M: «Y usted un Ferrari no lo sabe conducir».

T: «Exacto. Por eso, antes de morir en la cuneta, es mejor que me aparte».

11 M: «Sólo que usted no me parece usted un hombre dispuesto a apartarse voluntariamente».

T: «Voluntariamente, comisario, se lo aseguro, voluntariamente. Claro que hay maneras y maneras de convencer a una persona de que actúe libremente por su propia voluntad. Una vez un amigo mío que leía mucho y era culto, me contó una historia que yo le cuento a usted tal cual. La había leído en un libro

alemán. Un hombre le dice a un amigo: «¿Qué te apuestas a que mi gato se come la mostaza picante, esa que pica tanto que te hace un agujero en la barriga?». «A los gatos no les gusta la mostaza», contesta el amigo. «Pues al mío se la hago comer», dice el otro. «¿Se la haces comer a golpes y a palos?», pregunta el amigo. «No, señor, sin obligarlo, se la come voluntariamente», contesta el hombre. Hacen la apuesta, el hombre toma una buena cucharada de mostaza, de esas que, sólo de verlas, notas que te arde la boca, sujeta al gato y, zas!, le chafa la mostaza en el culo. El pobre gato, al sentirse arder el culo de aquella manera, empieza a lamérselo. Lame que te lame, acaba comiéndose voluntariamente toda la mostaza. Y eso es todo, distinguido señor».

12 M: «Lo he comprendido perfectamente. Ahora volvamos al tema inicial».  
T: «Le estaba diciendo que yo me dejo detener, pero necesito un poco de teatro para salvar la cara».

13 M: «No entiendo».  
T: «Ahora voy y me explico».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
3	bono [buono]	DGf	bueno	Supresión DGf	Lengua estándar
6	magari [anche]	DGl	sin duda	Supresión DGl	Lengua estándar
	pirsuna [persona]	DGf	persona	Supresión DGf	Lengua estándar
	minchiate [cazzate]	DGl	chorradas	Supresión DGl	Lengua estándar
8	minchiata [cazzata]	DGl	chorrada	Supresión DGl	Lengua estándar
	ammuccare [far credere]	DGl	tragar	Supresión DGl	Lengua estándar
	magari [anche]	DGl	también	Supresión DGl	Lengua estándar
11	(si tira) sparte [in disparte]	DGl	apartarse	Supresión DGl	Lengua estándar

En esta situación notamos diferentes marcas léxicas: además de los ya mencionados *magari* [forse], *minchiate* [cazzate], notamos también el verbo *ammuccare* [far credere], utilizado de manera metafórica con el significado de “hacer creer”, ya que su significado literal es “poner en la boca”. Destacamos, además, la expresión *si tira sparte* [si tira in disparte], con el significado de “apartarse”. Notamos el uso de *sparte* (derivado del siciliano *spàrti*) utilizado a veces como adverbio en lugar de *in disparte* (Mortillaro, 1980).

Desde el punto de vista fonético, destacamos la falta de diptongación en *bono* [buono] y la típica cerrazón *e > i*; *o > u* en *pirsuna* [persona].

En la traducción, notamos la supresión de todas las marcas mencionadas.

**Situación 8 (Capítulo 2)**

[Montalbano escucha el plan de Tano pero no sabe si puede confiar en la palabra de un peligroso mafioso].

**TEXTO ORIGINAL**

1 Montalbano: «Mi dica la virità».

Tano: «Agli ordini, dutturi Montalbano».  
 2 M: «Perché ha scelto proprio a mia?».  
 T: «Perché lei, e me lo sta dimostrando, è uno che le cose le capisce».

### TEXTO META

1 Montalbano: «Dígame la verdad».  
 Tano: «A sus órdenes, *dutturi* Montalbano».  
 2 M: «¿Por qué me ha elegido precisamente a mí?»  
 T: «Porque usted, y me lo está demostrando, es uno que entiende las cosas».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	virità [verità]	DGf	verdad	Supresión DGf	Lengua estándar
2	a mia [me]	DGms	a mí	Supresión DGms	Lengua estándar

En esta situación notamos una marca fonética de cerrazón *e>i* en *virità* [verità] y una marca morfosintáctica en el uso del acusativo preposicional *a mia* [me]. La estructura queda reflejada en la traducción, sin embargo se ha considerado como una supresión de la marca geográfica, ya que esta construcción es estándar en castellano.

### Situación 9 (Capítulo 2)

[Después del encuentro con Tano, Montalbano piensa llamar a la comisaría. Sin embargo, recuerda que, a esas horas, está de guardia el agente Catarella, cuyo dominio del italiano es muy escaso. El comisario recuerda un diálogo con el agente Catarella.]

### TEXTO ORIGINAL

Catarella: «Dottori, lei putacaso mi saprebbi fare la nominata di un medico di quelli che sono specialisti?».  
 1 Montalbano: «Specialista di cosa, Catarè?».  
 C: «Di malatia venerea».  
 2 M: «Tu?! Una malattia venerea? E quando te la pigliasti?».  
 C: «Io m'arricordo che questa malatia mi venne quando ero ancora nico, non avevo manco sei o sette anni».  
 3 M: «Ma che minchia mi vai contando, Catarè? Sei sicuro che si tratta di una malattia venerea?».  
 C: «Sicurissimo, dottori. Va e viene, va e viene. Venerea».

## TEXTO META

	C: « <i>Dottori</i> , ¿usted no podría, por casualidad, indicarme a uno de esos médicos que son especialistas?»
1	M: ¿Especialistas en qué, Catarè?» C: «En enfermedades venéreas».
2	M: «¿Tú, una enfermedad venérea? ¿Y cuándo la pillaste? » C: «Yo recuerdo que esta enfermedad me vino cuando era todavía muy pequeño, tendría menos de seis o siete años».
3	M: «Pero ¿qué coño me estás contando, Catarè? ¿Estás seguro de que se trata de una enfermedad venérea? » C: «Segurísimo, <i>dottori</i> comisario. Va y viene, va y viene. Venérea».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	Catarè [Catarella]	DGf	Catarè	Préstamo DGf	Préstamo del dialecto
2	(te la) pigliasti [te la sei presa]	DGI+ DGms	(la) pillaste?	Supresión DGI+ Supresión DGms	Lengua estándar
3	minchia [cazzo]	DGI	coño	Supresión DGI	Lengua estándar
	contando [raccontando]	DGI	contando	Supresión DGI	Lengua estándar
	Catarè [Catarella]	DGf	Catarè	Préstamo DGf	Préstamo del dialecto
	(sei sicuro che) si tratta	DGms	(estás seguro de que) se trata	Supresión DGms	Lengua estándar

En esta situación destacamos, desde el punto de vista fonético, la apócope de la última sílaba en *Catarè* [Catarella], común en apelativos y nombres propios de persona. El fenómeno es difundido en varios dialectos centro-meridionales y en las correspondientes variedades regionales, por lo tanto es muy reconocible por parte de cualquier lector italiano. En la traducción la abreviatura del nombre “Catarè” se mantiene a través de un préstamo, lo que crea un efecto de extrañamiento en el lector del texto meta, no acostumbrado a este tipo de fenómeno fonético.

Desde el punto de vista léxico, subrayamos el uso de *contando* [raccontando]. En italiano, existe la posibilidad de utilizar tanto el verbo *contare* como *raccontare* con el significado de “relatar”; sin embargo, el primero es de uso más restringido y familiar (Sabatini Coletti). A lo largo de la novela encontramos sistemáticamente el uso de *contare* y deducimos que se trata de una forma de italiano regional derivada del siciliano *cuntari*. Esta hipótesis se ve confirmada si analizamos la recurrencia del verbo *contare*, comparado con *raccontare*, en el texto original. La primera forma es de uso más restringido en italiano y sin embargo se encuentra con mucha más frecuencia que la segunda en la novela analizada. El

contexto también nos ayuda a verificar esta hipótesis, dado que el verbo estándar *raccontare* se utiliza sobre todo en diálogos entre Montalbano y el jefe superior que se desarrollan generalmente en italiano estándar.

Finalmente, en el plano morfosintáctico, notamos el uso del pretérito indefinido *pigliasti* en lugar del pretérito perfecto. Además, señalamos el uso del indicativo en lugar del subjuntivo en la frase *sei sicuro che si tratta* [si tratti]: como hemos visto anteriormente el uso del indicativo en lugar del subjuntivo presente es muy común en siciliano y en la correspondiente variedad regional. A pesar de que esta marca puede pertenecer también el italiano popular, consideramos que, en este contexto caracterizado por la fuerte presencia de marcas regionales, el uso del modo verbal está relacionado con la influencia del siciliano. En el texto meta, el uso del indicativo en una frase de este tipo es estándar y, por lo tanto, la marca regional se considera suprimida.

### **Situación 10 (Capítulo 2)**

[Montalbano decide llamar al agente Fazio para comunicarle que tendrá que participar en una importante misión con un grupo de otros agentes. El comisario no habla del acuerdo con Tano.]

#### TEXTO ORIGINAL

- |   |   |
|---|---|
| 1 | Montalbano: «Fazio, sei già vigilante a quest'ora?».<br>Fazio: «Sissi, duttù. Manco mezzo minuto fa m'ha telefonato Catarella».   |
| 2 | M: «Che voleva?».<br>F: «Poco ci capii, s'era messo a parlare taliàno. A occhio e croce pare che stanotte hanno sbaligiato il supermercato di Carmelo Ingrassia, quello grosso che sta tanticchia fòra di paese. Ci sono andati almeno con un tir o un camion grosso».  |
| 3 | M: «Non c'era il guardiano notturno?».<br>F: «C'era, ma non si trova».  |
| 4 | M: «Ci stavi andando tu?».<br>F: «Sissi».   |
| 5 | M: «Lascia perdere. Telefona subito a Tortorella, digli che avverta Augello. Ci vadano loro due. Dicci che tu non ci puoi andare, contagli una minchiata qualsiasi, che sei caduto dalla culla e hai battuto la testa. Anzi, no: digli che i carabinieri sono venuti ad arrestarti. Meglio, telefona e digli d'avvertire l'Arma, tanto il fatto è cosa da niente, una cazzata di furto, e l'Arma diventa contenta perché l'abbiamo chiamata a collaborare. Ora stammi a sentire: avvertiti Tortorella, Augello e l'Arma, tu chiami Gallo, Galluzzo, madonna santa mi pare d'essere in un pollaio, e Germanà e venite dove ora vi dico io. Armatevi tutti di mitra».<br>F: «Cazzo!». |
| 6 | M: «Cazzo, sissignore. È cosa grossa che dev'essere fatta con prudenza, nessuno si deve lasciare scappare mezza parola, soprattutto Galluzzo cu sò cognato il giornalista. Raccomanda a quella testa di Gallo di non mettersi a guidare come a Indianapolis. Nenti sirene, nenti lampeggianti. Quando c'è scarmazzo, movimento  |

d'acqua, il pesce scappa. E ora stai attento che ti spiego dove devi viniri».

## TEXTO META

- 1 M: «Fazio, ¿ya estás de guardia a esta hora? ».  
F: «Sí, *duttù*. No hace ni medio minuto que me ha telefonado Catarella».
- 2 M: «¿Qué quería? ».  
F: «Casi no me he enterado, se ha puesto a hablar «taliàno». Me ha parecido entender que esta noche han saqueado el supermercado de Carmelo Ingrassia, aquel grande que hay en las afueras del pueblo. Tienen que haber ido con un tir o un camión muy grande».
- 3 M: «¿No estaba el vigilante nocturno? ».  
F: «Sí estaba, pero no lo encuentran».
- 4 M: «¿Estabas yendo hacia allá? ».  
F: «Sí, señor».
- 5 M: «Pues déjalo correr. Llama enseguida a Tortorella y dile que avise a Augello. Que vayan ellos dos. Dile que tú no puedes ir, que te has caído de la cuna y te has golpeado la cabeza. No, diles más bien que te han venido a detener los carabinieri. Mejor todavía, llama y dile que avise al cuerpo de carabinieri, de todos modos es una bobada, una mierda de robo y así, de paso, los del Cuerpo estarán contentos de que los hayamos llamado para que colaboren. Y ahora óyeme bien: después de haber avisado a Tortorella, Augello y a los carabinieri, llamas a Gallo, Galluzzo –madre mía, eso parece un gallinero- y a Germanà, y os venís todos adonde ahora te digo. Todos armados con ametralladoras».  
F: «¡Coño! »
- 6 M: «Coño, sí, señor. Es una cosa muy gorda que se tiene que hacer con prudencia, a nadie se le tiene que escapar ni media palabra, y menos que a nadie a Galluzzo, con su cuñado el periodista. Y dile sobre todo al cabeza de chorlito de Gallo que no se ponga a conducir como si estuviera en Indianápolis. Nada de sirenas ni de luces de emergencia. Cuando se arma jaleo y se revuelve el agua, el pez se escapa. Y ahora escúchame bien, que te digo adónde tienes que ir».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	vigilante [svegliò]	DGl	de guardia	Supresión DGl	Lengua estándar
2	dicci [digli]	DGms	dile	Supresión DGms	Lengua estándar
	contagli [raccontagli]	DGl	diles	Supresión DGl	Lengua estándar
5	è cosa da niente [è una cosa da niente]	DGms	es una bobada	Supresión DGms	Lengua estándar
6	è cosa grossa [è una cosa grossa]	DGms	es una cosa muy gorda	Supresión DGms	Lengua estándar
	cu [con]	DGms	con	Supresión DGms	Lengua estándar
	sò [suo]	DGms	su	Supresión DGms	Lengua estándar
	nenti [niente]	DGf	nada	Supresión DGf	Lengua estándar
	nenti [niente]	DGf	ni	Supresión DGf	Lengua estándar
	scarmazzo [confusione]	DGl	jaleo	Supresión DGl	Lengua estándar
	viniri [venire]	DGf+ DGms	ir	Supresión DGf+ Supresión DGms	Lengua estándar

Desde el punto de vista fonético, destacamos la falta de diptongación en *nenti* [niente], término en el que señalamos la cerrazón de *e* a *i*, presente también en *vinìri* [venire].

Desde el punto de vista léxico, subrayamos el uso de *vigilante* [sveglia], literalmente “despierto”. Notamos, además, el uso de *scarmazzo* [confusione], probablemente derivado del siciliano *scarmari* (“gritar”) con el sufijo peyorativo *-azzu* (Moroldo).

En el plano morfosintáctico, notamos el uso del pronombre personal indirecto en su forma enclítica *-ci* en *dicci* [en italiano *digli*, con el pronombre enclítico *-gli*] forma que puede ser tanto geográfica como social (cfr. 7.3.3.1 y 7.3.3.2). En este caso, la caracterización lingüística del personaje y un contexto donde prevalecen las marcas diatópicas nos llevan a considerar esta marca como geográfica.

En la traducción notamos una general supresión de las marcas geográficas presentes en el original con el consiguiente predominio de la lengua estándar en el texto meta.

### **Situación 11 (Capítulo 2)**

[Los agentes Fazio, Gallo, Galluzzo y Germanà van al sitio indicado por Montalbano. El comisario les explica la misión en la que tendrán que participar.]

#### TEXTO ORIGINAL

Fazio: «In macchina haiu un mitra per lei».

1 Montalbano: «Mettitelo in culo. Statemi a sentire: se ci sappiamo giocare bene la partita, capace che ci portiamo a casa Tano u grecu».

F: «Tano u grecu da queste parti?»

2 M: «L'ho visto bene, è iddru, s'è lasciato crisciri barba e baffi ma s'arraccanusci lo stesso».

F: «E lei come l'ha incontrato?»

3 M: «Fazio, non rompere, ti spiego tutto dopo. Tano è in una casuzza in cima a quella montagnola, da qua non si vede. Torno torno ci sono ulivi saraceni. La casa è fatta di due càmmare, una sopra e una sotto. Sul davanti ci sono una porta e una finestra, un'altra finestra è nella càmmara di sopra, ma dà sul retro. Mi spiegai? Avete capito tutto? Tano non ha altre strate per nèsciri se non quelle davanti, oppure deve buttarsi alla disperata dalla finestra della càmmara di sopra, capace però che si stocca una gamba. Facciamo accussi. Fazio e Gallo vanno nella parte di darrè; io, Germanà e Galluzzo sfondiamo la porta e trasèmo».

[...]

4 M: «Che c'è? Non sei d'accordo?».

F: «Non è meglio circondari la casa e dirgli d'arrendersi? Semo cinco contro uno, non ce la può fare».

5 M: «Sei certo che dintra la casa non ci sia nessuno nzèmmula a Tano?».

[...]

6 M: «Sentite a mia, meglio che gli facciamo trovare l'ovo di Pasqua con la sorpresa».

#### TEXTO META

F: «En el coche tengo una ametralladora para usted».

1 M: «Métetela en el trasero. Escuchadme bien: si sabemos jugar bien la partida, igual nos llevamos a casa a

- Tano el Griego».
- F: «¿Tano el Griego por aquí? »
- 2 M: «Lo he visto muy bien, es él, se ha dejado crecer la barba y el bigote, pero se le reconoce de todos modos».
- F: «¿Y usted cómo lo ha encontrado? »
- 3 M: «Fazio, no me toques los cojones, te lo explicaré todo después. Tano está en una casucha en lo alto de aquella montaña, desde aquí no se ve. Está toda rodeada de olivos gigantes. Es una casa de dos habitaciones, una en la planta baja y la otra en el piso de arriba. En la fachada hay una puerta y una ventana y otra ventana en la habitación de arriba, pero da a la parte de atrás. ¿Está claro? ¿Lo habéis entendido bien? Tano sólo puede salir por delante, a no ser que se arrojará a la desesperada por la ventana de la habitación de arriba, pero puede que se rompiera una pierna. Vamos a hacer lo siguiente. Fazio y Gallo se van a la parte de atrás; yo, Germanà y Galluzzo derribamos la puerta y entramos».
- F: «¿No sería mejor rodear la casa y ordenarle que se rindiera? Somos cinco contra uno, no se puede escapar».
- 4 M: «¿Qué ocurre? ¿No estás de acuerdo?»
- F: «¿No sería mejor rodear la casa y ordenarle que se rindiera? Somos cinco contra uno, no se puede escapar».
- 5 M: «¿Estás seguro de que dentro de la casa no hay nadie con Tano?»
- [...]
- 6 M: «Hacedme caso a mí, es mejor que se encuentre el huevo de Pascua con la sorpresa».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	u [il]	DGms	el	Supresión DGms	Lengua estándar
	greco [greco]	DGms	griego	Supresión DGms	Lengua estándar
2	iddru [lui]	DGms	él	Supresión DGms	Lengua estándar
	crisciri [crescere]	DGf+ DGms	crecer	Supresión DGf+ Supresión DGms	Lengua estándar
	s'arraccanusci [si riconosce]	DGf+ DGms	se le reconoce	Supresión DGf+ Supresión DGms	Lengua estándar
3	casuzza [casetta]	DGms	casucha	Supresión DGms	Lengua estándar
	torno torno [tutt'attorno]	DGms	está toda rodeada	Supresión DGms	Lengua estándar
	càmmare [camere]	DGf	habitaciones	Supresión DGf	Lengua estándar
	càmmara [camera]	DGf	planta	Supresión DGf	Lengua estándar
	mi spiegai? [mi sono spiegato]	DGms	¿está claro?	Supresión DGms	Lengua estándar
	strate [strade]	DGf	sólo puede salir	Elisión DGf	Ø
	nèsiri [uscire]	DGI+ DGms	salir	Supresión DGI+ Supresión DGms	Lengua estándar
	càmmara [camera]	DGf	habitación	Supresión DGf	Lengua estándar
	si stocca [si rompe]	DGI	se rompiera	Supresión DGI	Lengua estándar
	(facciamo) accusi [così]	DGms	(vamos a hacer) lo siguiente	Supresión DGms	Lengua estándar
	darrè [dietro]	DGI	atrás	Supresión DGI	Lengua estándar
	trasemo [entriamo]	DGI+	entramos	Supresión DGI+	Lengua estándar



		DGms		Supresión DGms	
5	dintra [dentro]	DGms	dentro	Supresión DGms	Lengua estándar
	nzèmmula [insieme]	DGI	con	Supresión DGI	Lengua estándar
6	(sentite) a mia [sentite me]	DGms	a mí	Supresión DGms	Lengua estándar
	ovo [uovo]	DGf	huevo	Supresión DGf	Lengua estándar

Desde el punto de vista fonético destacamos, entre otras marcas ya mencionadas, el ensordecimiento de *t* a *d* en *strate* [strade] y la falta de diptongación *o>uo* en *ovo* [uovo] así como la asimilación de la vocal átona *e* a la tónica *a* en *càmmara* [camera]. Señalamos, además, la aféresis de *a* con la consiguiente degeminación de la doble consonante en *torno* [attorno]. En los diccionarios sicilianos (Piccitto, 1977) encontramos sólo la forma *attòrnu*, por lo cual deducimos que este adverbio ha sufrido una ulterior adaptación fonética. Consideramos como una marca fonética también el verbo *arracanusci* [riconosce] donde reconocemos el fenómeno de aposición de *a* a principios de palabra. Desconocemos, sin embargo, si la presencia de las otras dos *a* átonas se debe al fenómeno de la asimilación. Este verbo, de hecho, se encuentra en siciliano en diferentes formas, cuales *arricanùsciri* o *rricanùsciri* (Moroldo).

En el plano léxico encontramos diversas marcas, como los antónimos *nèsciri* [uscire, del latín *in-exire*] y *trasiri* [entrare, del latín *transere*]; *darrè* [dietro, del francés *darrère*], así como *stoccarì* [rompere] procedente del francés o del occitano (Moroldo).

Desde el punto de vista morfosintáctico, subrayamos el pronombre personal *iddru* [lui] que, a veces, encontramos en la forma *iddu*; las terminaciones verbales sicilianas del infinitivo *-iri* en *nèsciri* y *crisciri* y de la primera persona plural del indicativo *-emo* en *trasemo* (adaptación parcial al italiano de la forma siciliana *-emu*); el uso del acusativo preposicional en *sentite a mia* [sentite me], donde destacamos, además, el uso del pronombre personal de primera persona *mia* [me]. Finalmente subrayamos el uso de la construcción *torno torno* [tutt'attorno] con la repetición del adverbio en función enfática (traducida, en el texto meta, con la perífrasis “está toda rodeada”) y el uso del sufijo diminutivo (con un posible valor apreciativo) *-uzza* en *casuzza* [casetta]. En este caso, cabe destacar en la traducción el uso de “casucha” que tiene en castellano un valor despectivo diferente del original y que, por esta razón, consideramos como un error de traducción.

En general, en la traducción, notamos la supresión de todas las marcas diatópicas presentes en el original y la consiguiente estandarización del texto meta.

**Situación 12 (Capítulo 3)**

[Después de haber planeado el asalto a la casa donde se encuentra Tano, Montalbano y sus agentes se sitúan en las posiciones acordadas.]

TEXTO ORIGINAL

1	Montalbano: «Sei pronto?» Galluzzo: «Sissi». [...]
2	M: «Vai!».

TEXTO META

1	Montalbano: «¿Estás preparado? » Galluzzo: «Sí, señor». [...]
2	M: «¡Adelante! ».

En esta situación no encontramos ninguna marca dialectal.

**Situación 13 (Capítulo 3)**

[Montalbano se prepara a asaltar la casa de Tano.]

TEXTO ORIGINAL

1	Montalbano: «Io vado». Germanà: «La copro io»
---	--

TEXTO META

1	Montalbano: «Voy » Germanà: «Yo la cubro».
---	---

En esta situación no encontramos ninguna marca dialectal.

**Situación 14 (Capítulo 3)**

[Montalbano y los otros agentes entran en casa de Tano. Germanà, que había entrado por otra habitación, se dirige al cuarto donde se encuentra el mafioso.]

TEXTO ORIGINAL

1	Montalbano: «Fermo! In nome della liggi, fermo o sparo!» Germanà: «Fermi tutti o sparo».
---	---

- [...]  
 Gallo: «Ti ha sparato? Ti ha sparato, eh, quel cornuto?».  
 Galluzzo: «No, non mi sparò. Sbattii contro il muro».
- 2 M: «Gli viene da ridere».
- [...]
- 3 M: «Ammanettalo».  
 Fazio: «E lui?».
- 4 M: «E lui, non lo riconosci?»  
 F: «Che facciamo ora?».
- 5 M: «Mettetelo in macchina e portatelo alla questura, a Montelusa. Strata facendo, chiami il questore, gli spieghi tutto e ti fai dire cosa dovete fare. Cercate che nessuno lo veda e lo riconosca. L'arresto deve per ora restare assolutamente segreto. Andate».  
 F: «E lei?».
- 6 M: «Io do una taliata alla casa, la perquisisco, non si sa mai».

### TEXTO META

- 1 Montalbano: «¡Alto! ¡Alto en nombre de la ley o disparo!»  
 Germanà: «Quietos todos o disparo ».  
 [...]  
 Gallo: «¿Te ha disparado? Te ha disparado el muy cabrón, ¿verdad?»  
 Galluzzo: «No, no me ha disparado. Yo me he dado contra la pared».
- 2 M: «Se le está escapando la risa».  
 [...]
- 3 M: «Colócale las esposas».  
 Fazio: «¿Es él? »
- 4 M: «Es él, ¿acaso no lo reconoces? ».  
 F: «¿Y ahora qué hacemos? »
- 5 M: «Metedlo en el coche y llevadlo a la jefatura de Montelusa. Por el camino, llamas al jefe superior, se lo explicas y le preguntas qué tenéis que hacer. Procurad que nadie lo vea y lo reconozca. De momento, la detención se tiene que mantener en absoluto secreto. Ya os podéis ir».  
 F: «¿Y usted? »
- 6 M: «Yo echo un vistazo a la casa y la registro, nunca se sabe».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	liggi [legge]	DGf+ DGms	ley	Supresión DGf+ Supresión DGms	Lengua estándar
5	strata [strada]	DGf	camino	Supresión DGf	Lengua estándar
6	taliata [occhiata]	DGI	vistazo	Supresión DGI	Lengua estándar

Destacamos, en esta situación, la presencia de dos marcas fonéticas mencionadas anteriormente y de una marca léxica: las tres son de tipo geográfico.

En el plano léxico, notamos el sustantivo *taliata* [occhiata] posiblemente derivado del castellano “atalaya” que, a su vez, procede del árabe (Moroldo; RAE).

En la traducción notamos la supresión de todas las marcas dialectales mencionadas.

### **Situación 15 (Capítulo 3)**

[Cuando Montalbano vuelve a la comisaría después de la detención de Tano, Augello, el subcomisario de Vigàta, se dirige en seguida a él. Augello está enfadado porque nadie le ha avisado de la misión y él, viendo que todos los agentes estaban fuera, se había asustado. Montalbano intenta cambiar de tema para no contarle que el detenido es el peligroso Tano.]

#### TEXTO ORIGINAL

- Augello: «Ma dove sei stato? Dove ti sei andato ad ammucciare? Che fine hanno fatto gli altri òmini? Ma ti pare modo di fare, buttana d'una buttana?».
- 1 Montalbano: «Mimi, che ti piglia?».  
A: «Come, che mi piglia? Mi sono scantato, mi sono!».
- 2 M: «Ti sei spaventato? E di che?».  
A: «Qua hanno telefonato almeno sei persone. Contavano sempre cose diverse nei dettagli, però tutte concordavano nella sostanza, un conflitto a fuoco con morti e feriti. Uno parlava di carneficina. Tu non c'eri a casa, Fazio e gli altri erano nisciuti con la macchina senza dire nenti a nisciuno...Ho pensato che due e due facessero quattro. Avevo torto?».
- 3 M: «No, non avevi torto. Però non te la devi pigliare con me, ma col telefono, è sua la colpa».  
A: «Che ci trasi, il telefono?».
- 4 M: «C'entra, eccome! Perché oggi il telefono si trova magari nel più perso pagliaro di campagna. E allora che fa la genti che ha il telefono a portata di mano? Telefona. Conta cose vere, cose immaginate, cose possibili, cose impossibili, cose insugate come nella comedia d'Eduardo, come si chiama, ah, *Le voci di dentro*, gonfia, sgonfia e sempre senza mai dire nome e cognome di chi sta parlando. Fanno i numeri verdi dove uno può dire le peggiori minchiate di questo mondo senza assumersene la responsabilità! E intanto gli esperti di mafia s'entusiasmano: in Sicilia cala l'omertà, cala la complicità, cala la paura! Non cala un cazzo, aumenta solo la bolletta della Sip».  
A: «Montalbà, non m'intronare con le tue chiacchiere! È vero che ci sono stati morti e feriti?».
- 5 M: «Non è vero nenti. Non c'è stato conflitto, abbiamo sparato solo colpi in aria, Galluzzo s'è scugnato da solo il naso e quello si è arreso».  
A: «Quello chi?».
- 6 M: «Un latitante».  
A: «Sì, ma chi?».  
[...]  
Catarella: «Dottori, ci sarebbi al tilifono il signor quistore».
- 7 M: «Poi ti dico».

#### TEXTO META

- Augello: «Pero ¿dónde estabas? ¿Dónde te habías escondido? ¿Dónde coño están los otros? ¿Qué maneras son ésas, mierda puta? »
- 1 Montalbano: «Pero ¿qué mosca te ha picado, Mimi? »  
A: «¿Cómo que qué mosca me ha picado? ¡Me he pegado un susto que no veas! »
- 2 M: «¿Te has asustado? ¿De qué?»  
A: «Aquí han llamado por lo menos seis personas. Diciendo cosas que diferían en los detalles, pero concordaban en la esencia, un tiroteo con muertos y heridos. Uno hablaba de una matanza. Tú no estabas en

- casa, Fazio y los demás habían salido con el coche sin decir nada a nadie. He atado cabos. ¿Me he equivocado? »
- 3 M: «No, no te has equivocado. Pero no tienes que tomarla conmigo sino con el teléfono, la culpa es suya».  
A: «¿Qué tiene que ver el teléfono? »
- 4 M: «¡Vaya si tiene que ver! Porque hoy en día el teléfono lo puedes encontrar incluso en el más remoto pajar del campo. ¿Y qué hace la gente que tiene un teléfono al alcance de la mano? Pues llamar. Contar cosas verdaderas e inventadas, cosas posibles y cosas imposibles, cosas soñadas como en aquella comedia de Eduardo de Filippo, ¿cómo se llama?, ah, sí, *Las voces interiores*, inflan y desinflan las cosas sin jamás decir el nombre y apellido del que habla. ¡Largan lo que quieren en un sitio donde uno puede decir las peores chorradas que se le antojen sin asumir la responsabilidad! Y, entre tanto, los expertos en cuestiones de la mafia, se entusiasman: ¡en Sicilia disminuye la *omertà*, disminuye la complicidad, disminuye el miedo! No disminuye una mierda, lo único que aumenta es la factura del teléfono».  
A: «¡Montalbà, no me enredes con tus historias! ¿Es cierto que ha habido muertos y heridos? »
- 5 M: «No es cierto nada. No ha habido ningún conflicto, sólo hemos efectuado unos disparos al aire, Galluzzo se ha escoñado él solito la nariz y el otro se ha rendido».  
A: «¿Y quién es el otro? »
- 6 M: «Un prófugo de la justicia».  
A: «Sí, pero ¿quién? »  
Catarella: «*Dottori*, está al teléfono el señor jefe superior».
- 7 M: «Después te lo cuento».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	(che ti) piglia? [prende]	DGl	¿qué mosca te ha picado?	Supresión DGl	Lengua estándar
3	pigliare (con me) [prendere]	DGl	tomarla (conmigo)	Supresión DGl	Lengua estándar
	corpa [colpa]	DGf	culpa	Supresión DGf	Lengua estándar
4	magari [anche]	DGl	incluso	Supresión DGl	Lengua estándar
	pagliaro [capanna]	DGl	pajar	Supresión DGl	Lengua estándar
	genti [gente]	DGms	gente	Supresión DGms	Lengua estándar
	conta [racconta]	DGl	contar	Supresión DGl	Lengua estándar
	insugrate [sognate]	DGf	soñadas	Supresión DGf	Lengua estándar
	comedia [commedia]	DGf	comedia	Supresión DGf	Lengua estándar
	minchiate [cazzate]	DGl	chorradas	Supresión DGl	Lengua estándar
5	nenti [niente]	DGf	nada	Supresión DGf	Lengua estándar
	scugnato [rotto]	DGl	escoñado	Supresión DGl	Lengua estándar

En esta situación encontramos numerosas marcas de tipo geográfico, sobre todo de tipo fonético y léxico. Desde el punto de vista fonético, además de algunos fenómenos ya analizados en situaciones anteriores, notamos el rotacismo en *corpa* [colpa] y la prótesis de *in* en *insugrate* [sognate]. El verbo deriva de la forma siciliana *'nzugnari* donde notamos la aféresis, común en siciliano, de la vocal del prefijo latín *in-*. Consideramos el participio *insugrate* como una forma de italiano regional que se acerca a las reglas fonéticas del

italiano estándar tanto en la presencia de *s* en lugar de *z* como en el uso de la *i* inicial (en italiano no existen palabras que empiecen con *n* + consonante).

Desde el punto de vista léxico, destacamos el uso de *pagliaro* [capanna] derivado del siciliano *pagghiàru*, que indica generalmente una cabaña donde campesinos o pastores duermen o guardan sus utensilios (Piccitto, 1977). La palabra se acerca mucho al italiano *pagliaio* que, en cambio, indica el lugar donde se guarda la paja. El hecho de que la palabra proceda de la forma siciliana (aunque parcialmente italianizada) se intuye por el contexto: en la frase *oggi il telefono si trova magari nel più perso pagliaro di campagna*, Montalbano explica que hoy en día se puede encontrar un teléfono incluso en las zonas más rurales. La semejanza de la palabra con el italiano, sin embargo, ha llevado a un error de traducción, ya que en el texto meta encontramos “pajar”. Entre las marcas léxicas, destacamos el uso de *scugnato* [rotto], utilizado en varias zonas de Italia meridional, aunque con distintos significados (Moroldo). El verbo ha sido traducido con el coloquialismo “escoñar”, de forma muy similar al original.

Mencionamos también el uso de la forma regional *pigliare* [prendere] existente también en italiano. Su uso constante a lo largo de la novela, además de la falta de un correspondiente siciliano del verbo italiano *prendere*, nos sugiere que el uso de *pigliare* es una marca de italiano regional derivada del siciliano *pigghiari*. Para comprobarlo, además, hemos analizado su frecuencia a lo largo de la novela verificando, de esta forma, que su uso es diez veces mayor que el del estándar italiano *prendere* y que se encuentra, en todos los casos, en los diálogos de personajes que utilizan también otras marcas diatópicas. Asimismo, hemos comparado el uso de los dos verbos en dos corpus del italiano: el LIP (*Lessico di frequenza dell'italiano parlato*) y el CoLFIS (*Corpus e Lessico di Frequenza dell'Italiano Scritto Contemporaneo*). En los dos corpus, notamos que la situación es exactamente inversa a la de la novela analizada: el uso de *prendere* supera notablemente el de *pigliare*. Estas consideraciones nos llevan a pensar que este último término se utiliza por influencia del siciliano en los diálogos de los personajes.

En el texto meta, no encontramos marcas de tipo geográfico o social equivalentes a las del texto original.

### Situación 16 (Capítulo 3)

[El jefe superior llama a Montalbano para darle la enhorabuena por la detención de Tano. Montalbano no le cuenta la verdad sobre el encuentro con el mafioso.]

#### TEXTO ORIGINAL

- Jefe superior: «Carissimo amico sono qui a porgerle le più vive felicitazioni!».
- 1 Montalbano: «Grazie».  
J: «Ha messo a segno un bel colpo, sa!».
- 2 M: «Siamo stati fortunati».  
J: «Pare che il personaggio in questione sia assai più importante di quanto egli stesso abbia sempre voluto far apparire».
- 3 M: «Dov'è attualmente?».  
J: «In viaggio per Palermo. All'Antimafia hanno voluto così, non ci sono stati santi. I suoi uomini non si sono potuti nemmeno fermare a Montelusa, hanno dovuto proseguire. Io ci ho aggiunto una macchina di scorta con quattro dei miei».
- 4 M: «Quindi lei non ha parlato con Fazio?».  
J: «Non ne ho avuto né tempo né modo. Della faccenda ignoro quasi tutto. Perciò le sarei grato se potesse oggi pomeriggio passare da me in ufficio e raccontarmi anche i dettagli».
- 5 M: «Questo è l'intoppo»  
[...]
- 6 M: «A che ora?».  
J: «Diciamo verso le cinque. Ah, da Palermo raccomandano l'assoluto silenzio sull'operazione, almeno per ora».
- 7 M: «Se dipendesse solo da me...».  
J: «Non dicevo per lei, io la conosco benissimo, posso assicurare che al suo confronto i pesci sono una razza loquace. Senta, a proposito» [...]  
J: «Senta, Montalbano»
- 8 M: «Mi dica».  
J: «Penso che questa volta non riuscirò a evitarle la promozione a vicequestore».
- 9 M: «Madunnuzza biniditta! Ma pirchi?».  
J: «Non sia ridicolo, Montalbano».
- 10 M: «Mi scusi, ma perché devo essere promosso?».  
J: «Che domanda! Per quello che lei ha fatto stamattina».
- 11 M: «Signor questore, io non ho fatto niente di diverso da quello che fanno ogni giorno i miei colleghi».  
J: «Non lo metto in dubbio. Però questo arresto in particolare, quando sarà conosciuto, farà molto rumore».
- 12 M: «Non c'è speranza?».  
J: «Via, non faccia il bambino».
- 13 M: «Non potremmo dire che è colpa di Fazio?».  
J: «Come, colpa?».
- 14 M: «Scusi, mi sono sbagliato, volevo dire merito».  
J: «A più tardi, Montalbano».

#### TEXTO META

Jefe superior: Mi queridísimo amigo, quiero darle mi más calurosa enhorabuena.

1	Montalbano: Gracias. J: Ha dado usted un buen golpe, ¿sabe?
2	M: Hemos tenido suerte. J: Al parecer, el personaje en cuestión es mucho más importante de lo que él mismo siempre ha querido dar a entender.
3	M: ¿Dónde está en estos momentos? J: Camino de Palermo. Los de la Lucha Contra la Mafia así lo han querido, no ha habido manera. Sus hombres ni siquiera se han podido detener en Montelusa, han tenido que seguir viaje. Yo he añadido un vehículo de escolta con cuatro de los míos.
4	M: ¿O sea que usted no ha hablado con Fazio? J: No he tenido ni tiempo ni ocasión de hacerlo. Lo ignoro casi todo acerca de este asunto. Por consiguiente, le agradecería muchísimo que esta tarde se pasara usted por mi despacho para facilitarme también los detalles.
5	M: Éste es el impedimento. [...]
6	M: ¿A qué hora? J: Digamos sobre las cinco. Ah, en Palermo nos recomiendan silencio absoluto acerca de la operación, por lo menos de momento.
7	M: Si eso dependiera sólo de mí... J: No lo decía por usted, lo conozco muy bien y puedo atestiguar que, comparados con usted, los peces son una raza locuaz. Por cierto. J: Oiga, Montalbano...
8	M: Dígame. J: Creo que esta vez no conseguiré evitarle el ascenso a subjefe.
9	M: ¡Virgen santa! Pero ¿por qué? J: No sea ridículo, Montalbano.
10	M: Disculpe, pero ¿por qué me tienen que ascender? J: ¡Vaya pregunta! Por lo que ha hecho esta mañana.
11	M: Señor jefe superior, yo no he hecho nada que se diferencie de lo que hacen todos los días mis compañeros. J: No lo dudo. Pero esta detención en concreto será muy sonada cuando se dé a conocer.
12	M: ¿No hay ninguna esperanza? J: Vamos, no sea niño.
13	M: ¿No podríamos echarle la culpa a Fazio? J: ¿Cómo la culpa?
14	M: Perdone, me he equivocado, quería decir el mérito. J: Hasta luego, Montalbano.

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
9	madunnuzza [madonna]	DGf+ DGms	virgen	Supresión DGf + Supresión DGms	Lengua estándar
	biniditta [benedetta]	DGf	santa	Supresión DGf	Lengua estándar
	pirchì [perché]	DGf	por qué	Supresión DGf	Lengua estándar



En esta situación destacamos, desde el punto de vista fonético, la sistemática cerrazón de *e* a *i* en *biniditta* [benedetta]. Otro tipo de cerrazón es la de *o* a *u* en *madunnuzza* [madonna], donde además notamos el uso del sufijo diminutivo/apreciativo *-uzza*. Es interesante notar que el uso de las marcas dialectales se concentra en una única réplica dentro de una situación caracterizada por el uso general del italiano estándar. Como hemos visto anteriormente (cfr. 6.2.1), el uso del siciliano o del italiano regional puede estar relacionado con estados anímicos como la rabia o la irritación. Es este el caso de la réplica analizada, donde el comisario Montalbano expresa su desacuerdo con el jefe superior a través del uso de expresiones dialectales. En el texto meta, el cambio de tono se expresa a través de la exclamación “¡Virgen santa!” donde, sin embargo, se pierde el efecto creado por el cambio de código entre italiano estándar y dialecto.

### **Situación 17 (Capítulo 3)**

[Augello informa a Montalbano sobre un robo ocurrido la noche anterior en un supermercado cercano.]

#### TEXTO ORIGINAL

- |   |
|---|
| Augello: «Che t'ha detto il questore?».   |
| 1 Montalbano: «Abbiamo parlato della situazione».   |
| A: «Mah! Hai una faccia!».  |
| 2 M: «Come ce l'ho?».   |
| A: «Sbattuta».  |
| 3 M: «Non ho digerito quello che ho mangiato aieri a sira».   |
| A: «Che hai mangiato di bello?».  |
| 4 M: «Una chilata e mezza di mostazzoli di vino cotto».   |
| [...]   |
| 5 M: «L'avete trovato poi il guardiano notturno?».  |
| A: «Quello del supermercato? Sì, l'ho trovato io. I ladri gli hanno dato una gran botta in testa, l'hanno imbavagliato, legato mani e pedi, l'hanno catafottuto dintra un grande congelatore».  |
| 6 M: «È morto?».  |
| A: «No, però credo che lui non si senta manco vivo. Quando l'abbiamo tirato fòra pareva uno stoccafisso gigante».   |
| 7 M: «Hai pinsàto a una strata?».   |
| A: «Io un mezzo pinsèro ce l'ho, il tenente dell'Arma ce n'ha uno diverso, ma una cosa è sicura: per portarsi via tutto quel materiale hanno usato un camion grosso. A caricare, deve averci badato una squatra di almeno sei pirsune comandate da qualche professionista». |
| 8 M: «Senti, Mimi, io faccio un salto a casa, mi cangio d'abito e poi torno».   |

#### TEXTO META

Augello: «¿Qué te ha dicho el jefe superior? »
--

- 1 Montalbano: «Hemos hablado de la situación ».  
A: «¡Vamos! ¡Pones una cara! »
- 2 M: «¿Qué cara pongo? »  
A: «Abatida ».
- 3 M: «No he digerido bien la cena de anoche ».  
A: «¿Qué comiste de bueno? »
- 4 M: «Un kilo largo de mostachones de vino cocido ».  
[...]
- 5 M: «¿Habéis encontrado al vigilante nocturno? »  
A: «¿El del supermercado? Sí, lo he encontrado yo. Los ladrones le habían propinado un fuerte golpe en la cabeza, lo habían amordazado y atado de pies y manos y lo habían metido en el interior de un frigorífico de gran tamaño ».
- 6 M: «¿Ha muerto? »  
A: «No, pero creo que él no se siente demasiado vivo. Cuando lo sacamos, parecía un bacalao gigante ».
- 7 M: «¿Tienes alguna idea sobre lo ocurrido? »  
A: «Yo tengo una media idea y el teniente de carabinieri tiene otra distinta, pero una cosa es segura: para llevarse todo aquel material han utilizado un camión de gran tonelaje. Y lo tiene que haber cargado una cuadrilla de por lo menos seis personas a las órdenes de un profesional ».
- 8 M: «Oye, Mimi, voy un momento a casa, me cambio de ropa y vuelvo ».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
3	aieri a sira [ieri sera]	DGf+ DGms	anoche	Supresión DGf+ Supresión DGms	Lengua estándar
4	mostazzoli [mostaccioli]	DGI	mostachones	Supresión DGI	Lengua estándar
7	(hai) pinsàto [pensato]	DGf	tienes alguna (idea)	Supresión DGf	Lengua estándar
	strata [strada]	DGf	idea	Supresión DGf	Lengua estándar
8	cangio [cambio]	DGI	cambio	Supresión DGI	Lengua estándar

Desde el punto de vista fonético, destacamos la prótesis de *a* en *aieri* [ieri]; el ensordecimiento de *d* en *strata* [strada] y la cerrazón *e > i* en *pinsàto* [pensato] y *sira* [sera]. Notamos, además, la presencia de una marca morfosintáctica en la locución *aieri a sira* [ieri sera] con la introducción de la preposición *a* no utilizada en casos similares en italiano estándar. Las tres marcas (dos fonéticas y una morfosintáctica) se han estandarizado en el texto meta a través del uso del adverbio “anoche”, forma estándar en castellano. Destacamos, además, la traducción de la frase *hai pinsàto a una strata?* En la traducción “¿Tienes alguna idea sobre lo ocurrido?”, destacamos que a la supresión de las dos marcas fonéticas presentes en el original se acompaña un cambio de punto de vista.

En el plano léxico notamos el uso de *cangio* [cambio] derivado del francés *changer* (Rohlf, 1966: 386) y de *mostazzoli*, del siciliano *mustazzola* o *mastazzolu*, nombre de un dulce típico del extremo sur de Italia derivado probablemente de *mosto*.

Destacamos, en la traducción española, el uso de “mostachones” (un dulce de la zona de Sevilla), término que, sin embargo, no pertenece a una variedad geográfica. La traductora ha operado una adaptación a la cultura del texto de llegada; sin embargo, esto no afecta la esfera de la variación lingüística donde destacamos, por lo tanto, una supresión de la marca dialectal. Las otras marcas presentes en el texto original también han sido estandarizadas en el texto meta.

### **Situación 18 (Capítulo 3)**

[Mientras va hacia casa, Montalbano se para en una gasolinera. El encargado le dice que desde esa mañana hay un camión abandonado aparcado a pocos metros.]

#### TEXTO ORIGINAL

- |   |  |
|---|--|
| 1 | Montalbano: «Che c'è? Ti ho dato di meno?».<br>Empleado: «Nonsi, i sordi giusti sono. Le volevo dire una cosa».  |
| 2 | M: «E dilla<br>E: «Taliassi chiddu camion. Stamattina prestu quanno ho aperto, il camion stava già qua. Sono passate quattro ore e non è ancora venuto nuddru a pigliarselo».                              |
| 3 | M: «Hai visto se qualcuno dorme nella cabina?».<br>E: «Sissi, nun c'è nuddru. E c'è n'otra cosa stramma, le chiavi stanno appizzate al loro posto, il primo che passa può mèttili in moto e arrubbarselo». |
| 4 | M: «Fammi vedere»  |

#### TEXTO META

- |   |  |
|---|--|
| 1 | Montalbano: «¿Qué pasa? ¿Te he dado menos? »<br>Empleado: «No, señor, el dinero está bien. Le quería decir una cosa».  |
| 2 | M: «Pues dímelas».<br>E: «Mire aquel camión. Esta mañana temprano cuando he abierto, el camión ya estaba allí. Han pasado cuatro horas y aún no ha venido nadie a recogerlo».                                |
| 3 | M: «¿Has mirado si hay alguien durmiendo en la cabina?»<br>E: «Sí, señor, no hay nadie. Y hay otra cosa rara, las llaves están puestas en su sitio y el primero que pase puede ponerlo en marcha y robarlo». |
| 4 | M: «Voy a ver».  |

En esta situación no encontramos ninguna marca dialectal.

### **Situación 19 (Capítulo 4)**

[Montalbano interroga a Ingrassia, el dueño del supermercado donde ha tenido lugar el robo. El hombre afirma que, seguramente, se trata de una broma.]

#### TEXTO ORIGINAL

Ingrassia: «È stato uno sgherzo, commissario, mi hanno voluto fare una babbata». [...]
---

- 1 Montalbano: «Mi dica sinceramente: a suo parere, sto sgherzando o facendo sul serio?»  
[...]
- 2 M: «Mi lasci capire»  
I: «E che c'è da capire, commissario? Tutto è chiaro lampanti come il sole. La merce arrubbata c'era tutta nel camion ritrovato, non mancava manco un palico, uno stuzzicadenti, un lecca lecca. Allora: se non l'hanno fatto per arrubbare, l'hanno fatto per sgherzo, per garrusiare».
- 3 M: «Io sono tanticchia lento di testa, porti pazienza signor Ingrassia. Dunque, otto giorno fa da un autoparco di Catania, vale a dire dalla parte diametralmente opposta alla nostra, due persone s'appropriano di un camion con rimorchio della ditta Sferlazza. Il camion è in quel momento vacante. Per sette giorni questo camion se lo tengono ammucciato, nascosto da qualche parte nel tratto Catania-Vigàta, dato che non è stato visto in giro. Dunque, a rigore di logica, l'unico motivo per cui quel camion è stato arrubbato e ammucciato era quello di tirarlo fòra al momento giusto per fare uno sgherzo a lei. Vado avanti. Aieri notte il camion si materializza e verso l'una, quando strata strata c'è pochissima gente, si ferma davanti al suo supermercato. Il guardiano notturno pensa che si tratta di un rifornimento di merce, sia pure fatto ad ora stramma. Non sappiamo come sia andata esattamente la cosa, il guardiano ancora non arrinesci a parlare, il fatto certo è che lo mettono fòra combattimento, gli pigliano le chiavi, tràsino. Uno dei ladri spoglia il guardiano e ne indossa la divisa: questa è, sinceramente, una mossa geniale. Seconda mossa geniale, gli altri addrumano le luci e cominciano a travagliare alla sfaccialata, senza pricauzioni, alla luce del sole si potrebbe dire se non fosse notte. Ingegnoso, non c'è dubbio. Perché a uno straneo che viene a trovarsi nei paraggi e vede il guardiano in divisa che sorveglia alcune pirsune che travagliano per caricare un camion, non ci può passare manco per l'anticamera del ciriveddro che si tratta di un'arrubbatina. Questa è la ricostruzione fatta dal mio collega Augello che viene confermata dalla testimonianza del cavaliere Misuraca che stava tornandosene a casa».  
I: «Misuraca?!».
- 4 M: «Sì, quello ch'era impiegato all'anagrafe».  
I: «Ma è un fascista!».
- 5 M: «Non vedo cosa c'entrino le idee politiche del cavaliere con la facenna di cui stiamo parlando».  
I: «E c'entrano sì! Perché quando io facevo politica, lui era mio nemico».
- 6 M: «Adesso non fa più politica?».  
I: «Ma cosa vuole fare! Con questi quattro giudici di Milano che hanno deciso di distruggere la politica, il commercio e l'industria!».
- 7 M: «Senta, quello che ha detto il cavaliere non è altro che una pura e semplice testimonianza che avvalora il modus operandi dei ladri».  
I: «Io me ne fotto di quello che avvalora il cavaliere. Dico solo che si tratta di un poviro vecchio stòlito che ha passato da un pezzo l'ottantina. Quello capace che vede un gatto e dice che è un elefante. E poi che ci faceva a quell'ora di notti?».
- 8 M: «Non lo so, glielo domanderò. Vogliamo tornare al nostro discorso?».  
I: «Torniamoci».
- 9 M: «Terminato di fare il carrico al suo supermercato dopo almeno due ore di travaglio, il camion se ne riparte. Percorre cinque o sei chilometri, torna indietro, si va a posteggiare al distributore di benzina e lì resta fino a quando non arrivo io. E secondo lei hanno messo in piedi tutto questo mutupèrio, commesso mezza dozzina di reati, rischiato anni di galera solo per farsi o farle fare quattro risate?».  
I: «Commissario, possiamo magari fare notti, ma io ci giuro che non arrinescio a pensare altro diverso dallo sgherzo».

## TESTO META

Ingrassia: «Ha sido una broma, señor comisario, me han querido gastar una broma tonta».

[...]

- 1 Montalbano: «Dígame con toda sinceridad, ¿en su opinión estoy bromeando o actuando en serio? »

[...]

- 2 M: «A ver si lo entiendo».

I: «¿Qué quiere usted entender, señor comisario? Todo está más claro que la luz del sol. La mercancía robada estaba en el interior del camión que han encontrado, no faltaba ni siquiera un palillo. Por consiguiente, si no lo han hecho para robar, ha sido una broma, una bobada».

- 3 M: «Mire, yo soy un poquito corto de entendederas, tenga paciencia, señor Ingrassia. Vamos a ver, hace ocho días, en un parking de Catania, es decir, en la parte diametralmente opuesta a la nuestra, dos personas se adueñaron de un camión de remolque de la empresa Sferlazza. En aquellos momentos, el camión estaba vacío. Por espacio de siete días tuvieron el camión escondido en algún lugar del tramo Catania-Vigàta, puesto que no se lo vio circular por ningún sitio. Lo cual significa en buena lógica que el único motivo por el cual habían robado y escondido el camión era el de sacarlo en el momento oportuno para gastarle una broma a usted. Sigo. Ayer por la noche el camión aparece sobre la una cuando en la carretera no había casi nadie, y se detiene delante del supermercado. El vigilante nocturno cree que se trata de una entrega de mercancía, aunque la hora fuera un poco insólita. No sabemos muy bien cómo ocurrieron los hechos, el vigilante aún no se encuentra en condiciones de hablar; el caso es que lo dejan fuera de combate, le quitan las llaves y entran. Uno de los ladrones desnuda al vigilante y se pone su uniforme: ésta es una auténtica jugada genial. Segunda jugada genial, los demás encienden las luces y empiezan a trabajar a la descarada sin tomar ninguna precaución, se podría decir que a plena luz si no fuera de noche. Muy ingenioso, no cabe duda. Porque a un extraño que se encontrara por los alrededores y viera al vigilante vestido de uniforme mientras otras personas trabajan en la carga de un camión no le pasaría ni siquiera por la antesala del cerebro que se trataba de un robo. Ésta es la reconstrucción que ha hecho mi compañero Augello, confirmada por la declaración del *cavaliere* Misuraca, medalla al mérito en el trabajo, que estaba regresando a su casa.

I: «¿Misuraca? »

- 4 M: «Sí, el que trabajaba en el registro civil».

I: «¡Pero si es un fascista! »

- 5 M: «No veo qué tienen que ver las ideas políticas del *cavaliere* con el asunto de que estamos hablando».

I: «¡Pues claro que tienen que ver! Porque, cuando yo me dedicaba a la política, él era mi enemigo».

- 6 M: «¿Y ahora ya no se dedica a la política? »

I: «¿A qué se puede uno dedicar? ¡Con estos cuatro jueces de Milán que han decidido cargarse la política, el comercio y la industria! »

- 7 M: «Mire, lo que me ha dicho el señor no es más que un simple testimonio que confirma el *modus operandi* de los ladrones».

I: «Me importa una mierda lo que confirme el *cavaliere*. Yo lo único que digo es que se trata de un pobre y estúpido viejo que pasa mucho de los ochenta. Es capaz de ver un gato y decir que es un elefante. Y además, ¿qué hacía a aquella hora de la noche? »

- 8 M: «No lo sé, ya se lo preguntaré. ¿Volvemos a nuestro asunto? »

I: «Volvamos».

- 9 M: «Una vez efectuada la carga en su supermercado después de por lo menos dos horas de trabajo, el camión se va. Recorre cinco o seis kilómetros, desanda el camino, se estaciona en la gasolinera y se queda allí hasta que llego yo. ¿Y, según usted, montaron todo este número, cometieron media docena de delitos y corrieron el peligro de ser condenados a varios años de cárcel sólo para reírse un poco o hacerle reír a usted? »

I: «Señor comisario, podríamos seguir hablando hasta esta noche, pero yo le juro que no se me ocurre pensar más que en una broma».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	sgherzando [scherzando]	DGf	bromeando	Supresión DGf	Lengua estándar
3	tanticchia [un po']	DGms	un poquito	Supresión DGms	Lengua estándar
	pacienza [pazienza]	DGf	paciencia	Supresión DGf	Lengua estándar
	vacante [vuoto]	DGl	vacío	Supresión DGl	Lengua estándar
	ammucciato [nascosto]	DGl	escondido	Supresión DGl	Lengua estándar
	arrubbato [rubato]	DGf	robado	Supresión DGf	Lengua estándar
	ammucciato [nascosto]	DGl	escondido	Supresión DGl	Lengua estándar
	(tirarlo) fòra [fuori]	DGms	sacarlo	Supresión DGms	Lengua estándar
	sgherzo [scherzo]	DGf	broma	Supresión DGf	Lengua estándar
	aieri [ieri]	DGf	ayer	Supresión DGf	Lengua estándar
	strata strata [per tutta la strada]	DGf+ DGms	en la carretera	Supresión DGf+ Supresión DGms	Lengua estándar
	stramma [stramba]	DGf	insólita	Supresión DGf	Lengua estándar
	(non) arrinesci [riesce]	DGl+ DGms	no se encuentra en condiciones	Supresión DGl+ Supresión DGms	Lengua estándar
	fòra [fuori]	DGms	fuera	Supresión DGms	Lengua estándar
	pigliano [prendono]	DGl	quitan	Supresión DGl	Lengua estándar
	tràsino [entranò]	DGl	entran	Supresión DGl	Lengua estándar
	addrumano [accendonò]	DGl	encienden	Supresión DGl	Lengua estándar
	travagliare [lavorare]	DGl	trabajar	Supresión DGl	Lengua estándar
	alla sfaccialata [sfacciatamente]	DGl	a la descarada	Supresión DGl	Lengua estándar
	pricauzioni [precauzioni]	DGf	precaución	Supresión DGf	Lengua estándar
	straneo [estraneo]	DGf	extraño	Supresión DGf	Lengua estándar
	pirsune [persone]	DGf	personas	Supresión DGf	Lengua estándar
	travagliano [lavorano]	DGl	trabajan	Supresión DGl	Lengua estándar
	carricare [caricare]	DGf	cargar	Supresión DGf	Lengua estándar
	ci (può passare) [può passare]	DGms	no le pasaría	Supresión DGms	Lengua estándar
	ciriveddro [cervello]	DGl	cerebro	Supresión DGl	Lengua estándar
	arrubbatina [furto]	DGl	robo	Supresión DGl	Lengua estándar
5	facenna [faccenda]	DGf	asunto	Supresión DGf	Lengua estándar
9	carrico [carico]	DGf	carga	Supresión DGf	Lengua estándar
	travaglio [lavorano]	DGl	trabajo	Supresión DGl	Lengua estándar
	mutupèrio [chiasso /confusione]	DGl	(montar un) número	Supresión DGl	Lengua estándar

En esta situación encontramos numerosas marcas de tipo geográfico pertenecientes a los tres niveles analizados. Desde el punto de vista fonético, destacamos la sonorización de *c* a *g* (sonidos [k] y [g]) en *sgherzando* [scherzando] y *sgherzo* [scherzo], la aposición de *a* en *arrubbato* [rubato], la asimilación de *mb* a *mm* en *stramma* [stramba] y de *nd* a *nn* en *facenna*

[faccenda], donde también destacamos la simplificación de la doble *cc*; se da el fenómeno inverso en *carrico* [carico] con la geminación de *r*.

En esta situación son especialmente numerosas las marcas léxicas. Entre las que se encuentran por primera vez, subrayamos *ammucciato* [nascosto] de posible derivación normanda; *arrinesci* [riesce] derivado, como *nèsciri*, del latín *in-exire*; *addrumano* [accendono] mencionada en los diccionarios principalmente en la forma *addumari*. Destacamos, además, el uso de *arrubatina* [furto], derivado del participio pasado del verbo *arrubari*, al cual se añade el sufijo *-ina* que, al contrario que en italiano, no tiene valor diminutivo. Finalmente, señalamos el uso de dos marcas peculiares. Por un lado encontramos la palabra *mutuperio*, muy utilizada por Camilleri. Por el otro lado, señalamos la locución *alla sfaccialata* [sfacciatamente] con el significado de “descaradamente”. Aunque no encontramos esta expresión en los diccionarios de siciliano, ésta es muy utilizada por Camilleri (Vigata.org) y es mencionada por Moroldo como una posible derivación de *faccialatu*, “vendado, enmascarado”. A pesar de que su uso pueda derivar de una elección personal del autor, se trata, sin lugar a duda, de una expresión marcada desde el punto de vista geográfico.

En el plano morfosintáctico, destacamos el uso del adverbio *tanticchia* [un po'] caracterizado por la presencia de sufijo diminutivo siciliano *-icchia* y la repetición del sustantivo *strata* con valor enfático [per tutta la strada].

En la traducción subrayamos una general supresión de las marcas dialectales y el consiguiente predominio de la lengua estándar en el texto meta.

#### **Situación 20 (Capítulo 4)**

[Montalbano va a hablar con el jefe superior para explicarle la detención de Tano. El comisario se ve obligado a contarle la verdad sobre el acuerdo que hubo con el mafioso.]

#### **TEXTO ORIGINAL**

Jefe superior: «Mi raccontu esattamente com'è andata».

1 Montalbano: «Vorrei un consiglio, prima di mettermi a contare le cose».

J: «A disposizione».

2 M: «Che devo scrivere nel rapporto?».

J: «Che domanda è, mi scusi? Non ha mai scritto rapporti? Nei rapporti si scrivono i fatti accaduti. [...] A proposito. Lei ha saputo abilmente e coraggiosamente trarre profitto da un incontro casuale e mutarlo in una riuscita operazione di polizia, d'accordo, ma...».

3 M: «Ecco, volevo dirle...».

- J: «Mi lasci finire. Ma sono costretto a rilevare che lei ha rischiato molto e fatto rischiare molto ai suoi uomini, avrebbe dovuto chiedere rinforzi consistenti, prendere doverose precauzioni. Fortunatamente tutto è andato bene, ma è stata una scommessa, questo glielo voglio dire in tutta sincerità. E ora mi dica».
- [...]
- J: «Che c'è?»
- 4 M: «C'è che è tutto fàvuso. Non c'è stato nessun incontro casuale, sono andato a trovare Tano perché lui aveva domandato di vedermi. E in quell'incontro ci siamo messi d'accordo».
- J: «Vi siete messi d'accordo?»
- 5 M: «Al cento per cento».
- [...]
- J: «C'è altro?»
- 6 M: «Sì. C'è che stando così le cose, io non mi merito nessuna promozione a vicequestore. Se fossi promosso, sarebbe per una falsità, un inganno».
- J: «Questo lo lasci decidere a me».
- [...]
- J: «Facciamo così. Rapporti me ne scriva due».
- 7 M: «Due? »
- J: «Non stia a discutere. Il finto me lo tengo in bella evidenza per l'immane talpa che si preoccuperà di trasmetterlo alla stampa o alla mafia. Quello vero me lo metto in cassaforte. E per la faccenda della promozione, che mi pare essere la cosa che la terrorizza di più, venga venerdì sera a casa mia, ne riparleremo con calma. Lo sa? Mia moglie s'è inventata uno strepitoso sughetto speciale per le àiole».

## TEXTO META

- Jefe superior: «Cuénteme exactamente cómo ha ido ».
- 1 Montalbano: «Quisiera pedirle un consejo antes de empezar a contárselo».
- J: «Estoy a su disposición».
- 2 M: «¿Qué tengo que escribir en el informe? »
- J: «Pero ¿qué clase de pregunta es ésa, perdone? ¿Acaso no ha redactado jamás un informe? En los informes se escriben los hechos acaecidos. Por cierto. Usted ha conseguido aprovechar con gran arrojo y habilidad un encuentro casual y convertirlo en una exitosa operación policial, de acuerdo, pero... »
- 3 M: «Ahí está, quería decirle... »
- J: «Déjeme terminar. Pero me veo obligado a señalarle que usted ha arriesgado mucho y ha hecho arriesgar mucho a sus hombres; hubiera tenido que pedir refuerzos más sólidos, adoptar las debidas precauciones. Por suerte, todo ha ido bien, pero ha sido una apuesta, y eso se lo que quería decir con toda sinceridad».
- [...]
- J: «¿Qué ocurre? »
- 4 M: «Ocurre que todo es falso. No ha habido ningún encuentro casual, he ido a reunirme con Tano porque él había pedido hablar conmigo. Y en el transcurso del encuentro, nos hemos puesto de acuerdo».
- J: «¿Se han puesto ustedes de acuerdo? »
- 5 M: «Al cien por cien».
- [...]
- J: «¿Alguna otra cosa? »
- 6 M: «Sí. Que, tal y como están las cosas, yo no me merezco ningún ascenso a subjefe. Si me ascendieran, sería por una falsedad, un engaño».
- J: «Eso deje que lo decida yo».
- [...]



J: «Vamos a hacer una cosa. Escribame dos informes».

7 M: «¿Dos? »

J: «No discuta. El falso lo dejaré bien a la vista para el inevitable topo que se encargará de transmitirlo a la prensa y a la mafia. El verdadero lo guardaré en la caja fuerte. Por lo que respecta al ascenso que, al parecer, es lo que más lo asusta, vaya el viernes por la noche a mi casa y volveremos a hablar de ello con calma. ¿Sabe que mi mujer se ha inventado una fabulosa salsita especial para los ajitos tiernos? »

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	contare [raccontare]	DGl	contárselo	Supresión DGl	Lengua estándar
4	fàvuso [falso]	DGf	falso	Supresión DGf	Lengua estándar

Desde el punto de vista fonético, destacamos la velarización de *l* y la epéntesis de *v* en *fàvusu* [falso]. En el plano léxico, recordamos el uso del verbo *contare* [raccontare], forma de italiano regional derivada del siciliano *cuntari*.

En la traducción, notamos la supresión de ambas marcas dialectales.

#### **Situación 21 (Capítulo 4)**

[El *cavaliere* Misuraca, testigo del robo en el supermercado, llama a la comisaría para hablar con Montalbano. El *cavaliere* afirma haber olvidado un detalle que, a su parecer, puede ser importante para la investigación y queda con el comisario para el día siguiente.]

#### **TEXTO ORIGINAL**

1 Montalbano: «Pronto?».  
C. M.: «Chi è quel fesso di centralinista che m'ha passato lei?».

2 M: «Perché, che ha fatto?».  
C. M.: «Non capiva il mio cognome! Non riusciva a trasiricci in quella tistazza ferrigna! Bisurata mi chiamava, come la magnesia!».  
[...]  
C. M.: «Lei mi garantisce, sul suo onore, che si tratta solo di una povera testa di cazzo?».

3 M: «Glielo posso garantire. Ma perché vuole la garanzia, mi scusi?».  
C. M.: «Perché se aveva invece intenzione di sfoffermi, o sfofferare ciò che io rappresento, fra cinque minuti arrivo in commissariato e gli spacco il culo, quant'è vero Dio!».

4 M: «Ma cosa rappresenta il cavaliere Misuraca?»  
[...]  
C. M.: «Pronto? C'è ancora?»

5 M: «Mi dica, cavaliere».  
C. M.: «M'è tornata a mente una cosa, per questo non la dissi quando venni a testimoniare».

6 M: «Cavaliere, non ho motivo di dubitare. L'ascolto».  
C. M.: «Una cosa stramma che mi successe quand'ero quasi arrivato all'altezza del supermercado, ma io in quel momento non ci diedi importanza, ero nirbùso e agitato perché ci sono in giro dei cornuti che...».

7 M: «Me la vuole dire?».  
C. M.: «Per telefono, no. Di prisenza. È cosa grossa assai, se ho visto giusto».

8 M: «Riguarda il furto al supermercado?».

- C. M.: «Certo».
- 9 M: «Ne ha già parlato con qualcuno?».
- C. M.: «Con nisciuno».
- 10 M: «Mi raccomando. Bocca serrata».
- C. M.: «Vuole offendermi? Io una tomba sono. Domani a matino presto vengo nel suo ufficio».
- 11 M: «Cavalieri, una curiosità. Che ci faceva lei a quell'ora di notti, in machina, solo e nirbùso? Lo sa che a una certa età ci voli prudenza?».
- C. M.: «Venivo da Montelusa. C'era stata una riunione del direttivo provinciale e io, sebbene non ne faccia parte, ho voluto essere presente. Nessuno è capace di chiudere una porta in faccia a Gerlando Misuraca. Bisogna impedire che il nostro partito perda la faccia e l'onore. Non può stare al governo con questi figli bastardi di politici bastardi ed essere d'accordo con loro a fare un decreto che permette d'uscire dalla galera a quei figli di buttana che si sono mangiata la nostra patria! Lei deve capire, commissario, che...».
- 12 M: «Durò fino a tardi, la riunione?».
- C. M.: «Fino all'una di notte. Io volevo continuare, ma gli altri si sono opposti, cadevano di sonno. Gente senza palle».
- 13 M: «E quanto tempo c'impiegò per arrivare a Vigàta?».
- C. M.: «Una mezz'ora. Vado piano. Dunque come le stavo dicendo...».
- 14 M: «Mi scusi, cavaliere, mi chiamano all'altro telefono. A domani».

## TEXTO META

- 1 Montalbano: «¿Diga? »  
Cavalier Misuraca: «¿Quién es el imbécil de la centralita que le ha pasado mi llamada? »
- 2 M: «¿Por qué, qué es lo que ha hecho? »  
CM: «¿No entendía mi apellido! ¿No le entraba en la dura cabezota! ¿Mixturada me llamaba, como la magnesia! ¿Usted me garantiza por su honor que se trata tan sólo de un pobre idiota? »
- 3 M: «Se lo puedo garantizar. Pero ¿para qué quiere usted la garantía, si no le importa? »  
CM: «¿Porque, si su intención era tomarme el pelo o burlarse de lo que yo represento, dentro de cinco minutos me planto en la comisaría y le parto el culo, tan cierto como que hay Dios! »
- 4 M: «Pero ¿qué representa el *cavaliere* Misuraca? »  
CM: «¿Oiga? ¿Está usted ahí? »
- 5 M: «Dígame, *cavaliere*».  
CM: «Me he acordado de una cosa, por eso no la dije cuando vine a declarar».
- 6 M: «No tengo ningún motivo para dudarle, *cavaliere*. Lo escucho».  
CM: «Una cosa muy rara que me ocurrió cuando ya casi había llegado a la altura del supermercado, pero a la que yo en aquel momento no atribuí ninguna importancia, estaba nervioso y alterado porque andan sueltos por ahí unos cabrones que... »
- 7 M: «¿Me hace el favor de decírmela? »  
CM: «Por teléfono, no. Personalmente. Es una cosa muy gorda, si no lo vi mal».
- 8 M: «¿Es algo relacionado con el robo del supermercado? »  
CM: «Claro».
- 9 M: «¿Se lo ha comentado usted a alguien? »  
CM: «A nadie».
- 10 M: «Se lo ruego. Mantenga la boca cerrada».  
CM: «Usted me ofende. Yo soy una tumba. Mañana a primera hora me planto en su despacho».
- 11 M: «*Cavaliere*, tengo una curiosidad. ¿Qué hacía usted a aquella hora de la noche en coche, solo y hecho un manojo de nervios? ¿No sabe que, a cierta edad, hay que ser prudentes? »

	CM: «Regresaba de Montelusa. Había habido una reunión del directorio provincial y yo, aunque no formo parte de él, había querido estar presente. Nadie se atreve a cerrarle la puerta en las narices a Gerlando Misuraca. Hay que impedir que nuestro partido pierda la dignidad y el honor. ¡No puede formar parte del Gobierno con estos hijos bastardos de políticos bastardos, estar de acuerdo con ellos y aprobar un decreto que permite salir de la cárcel a esos hijos de puta que se han comido nuestra patria! Usted comprenderá, señor comisario, que... »
12	M: «¿Se prolongó hasta muy tarde la reunión? » CM: «Hasta la una de la madrugada. Yo quería seguir, pero los demás se opusieron porque se morían de sueño. No tienen cojones».
13	M: «¿Y cuánto tardó en regresar a Vigàta? » CM: «Aproximadamente media hora. Yo voy despacio. Bueno pues, como le iba diciendo... »
14	M: «Perdone, <i>cavaliere</i> , me llaman por el otro teléfono. Hasta mañana».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
11	cavaleri [cavaliere]	DGf+ DGms	<i>cavaliere</i>	Supresión DGf+ Supresión DGms	Préstamo italiano
	notti [notte]	DGms	noche	Supresión DGms	Lengua estándar
	machina [macchina]	DGf	coche	Supresión DGf	Lengua estándar
	nirbùso [nervoso]	DGf	hecho un manojo de nervios	Supresión DGf	Lengua estándar
	(ci) voli [vuole]	DGf+ DGms	hay que	Supresión DGf+ Supresión DGms	Lengua estándar

En esta situación encontramos diferentes marcas diatópicas con una fuerte prevalencia de las marcas fonéticas. En este plano, destacamos la falta de diptongación y la cerrazón *e>i* en *cavaleri* [cavaliere]; este último fenómeno se repite también en *nirbuso* [nervoso]. En último término señalamos también la cerrazón de *o* a *u* y el cambio de *v* a *b*, debido al fenómeno del *betacismo*, presente en distintas lenguas románicas. Finalmente, destacamos la presencia de dos marcas en el término *voli*: por un lado, una marca fonética relacionada con la falta de diptongación de *o* y, por el otro, una marca morfológica consistente en la terminación en *-i* de los verbos sicilianos de tercera conjugación en *-iri* (*voliri* o *vuliri*)

En el texto meta, señalamos el uso del préstamo del italiano *cavaliere*: notamos que en el texto original el término aparece en la forma siciliana *cavaleri*. A pesar de que se hayan suprimido las marcas fonéticas relacionadas con el siciliano, el uso del préstamo tiene como resultado un efecto de extrañamiento, dado que es plausible que el lector del texto meta no conozca el significado de la palabra italiana en este contexto. En italiano el título de *cavaliere* (se sobreentiende *del lavoro*) es una condecoración concedida a personas que han tenido especiales méritos en el mundo laboral. En el texto meta, este concepto se explicita en

dos ocasiones. La primera vez que Montalbano menciona al *cavaliere* Misuraca, encontramos una referencia a su título: “ésta es la reconstrucción que ha hecho mi compañero Augello, confirmada por la declaración del *cavaliere* Misuraca, medalla al mérito en el trabajo, que estaba regresando a su casa” (Camilleri, 2006: 41). Encontramos una segunda referencia más adelante, cuando Montalbano, al teléfono con el mismo Misuraca, piensa en el pasado del personaje: “el *cavaliere* Gerlando Misuraca, medalla de honor al trabajo, ochenta y cuatro años belicosamente llevados, hizo honor a su fama y atacó con furia en cuanto el comisario contestó” (Camilleri, 2006: 46). En ambos casos, se hace referencia a la condecoración del personaje as través de unos incisos (“medalla al mérito en el trabajo” y “medalla de honor al trabajo”) que, sin embargo, no están explícitamente relacionados con el término *cavaliere*.

### **Situación 22 (Capítulo 5)**

[Fazio, de vuelta de Palermo con los otros agentes, explica al comisario Montalbano que la policía antimafia les ha interrogado varias veces y les ha obligado a estar encerrados en una habitación sin comunicación con el exterior].

#### TEXTO ORIGINAL

	Fazio: «Peju dei delinquenti! Peju degli asasini ci hanno trattato quei figli di lorda buttana! E chi si credono d'èssiri? Strunzi!».
	[...]
	F: «Cosi di pazzi! Cosi di pazzi!».
1	Montalbano: «Calma e gesso, ragazzi. Procediamo con ordine»
	[...]
2	M: «Sei passato da casa a cangiarti prima di venire qua?».
	Galluzzo: «Ca quali casa e casa! Non ce lo sta dicendo Fazio? Da Palermo veniamo, direttamente. Quando siamo arrivati dove ci sta l'Antimafia e abbiamo consegnato Tano u grecu, ci hanno pigliato e ci hanno messo ognuno in una càmmara diversa. Siccome che il naso mi faceva ancora male, ci volevo mèttiri sopra un fazzoletto vagnàto. Dopo una mezzorata ca non si vedeva nisciuno, ho aperto la porta. E mi sono trovato davanti un collega. Dove vai? Vado a cercarmi tanticchia d'acqua, mi vagno il naso. Non puoi nèsciri, torna dintra. Capito, commissà? Piantonato ero! Come se fossi stato io Tano u grecu!».
3	M: «Non dire quel nome e abbassa la voce! Nessuno deve sapere che l'abbiamo pigliato! Il primo che parla lo spedisco all'Asinara a calci in culo».
	F: «Tutti noi eravamo piantonati»
	Galluzzo: «Dopo un'orata trasi nella càmmara uno che canuscio, un suo collega che ora è passato all'Antimafia, Sciacchitano mi pare che si chiama».
4	M: «Bello stronzo»
	Ga: «Mi taliò come se fossi uno che faceva fetu, un povirazzo che addimannava l'elemosina. Mi continuò a taliare per un pezzo e poi fece: lo sai che così conciato non puoi presentarti al signor prefetto? E il bello è che fece l'occhi incazzati, come se fosse stata corpa mia! Sinni niscì mormoriandosi. Poi arrivò un collega

con una giacchetta e una cammisa pulite».

F: «Ora parlo io. A farla breve, dalle tre di dopopranzo fino alla mezzanotti d'aieri a sira, ognuno di noi è stato interrogato otto volte da otto persone diverse».

5 M: «Che volevano sapere?».

F: «Com'era successo il fatto».

Germanà: «Io per la verità sono stato interrogato dieci volte. Si vede che le cose le so contare meglio e a loro gli pare di stare al cinematò».

F: «Verso l'una di notte ci hanno messo 'nzèmmula, ci hanno portato in un cammarone, una specie di ufficio granni, dove c'erano due divani, otto seggie e quattro tavoli. Hanno staccato i telefoni e se li sono portati via. Poi ci hanno mandato quattro panini fitùsi e quattro birre càvude che parevano pisciazza. Ci siamo accomidati alla meglio e alle otto di stamatina è venuto uno che ha detto che ce ne potevamo tornare a Vigàta. Manco bongiorno, manco scù o passidrà come si dice ai cani che si vonno allontanàri. Nenti».

6 M: «Va bene. Che ci volete fare? Andate a casa, arriposatevi e tornate qua dopopranzo tardo. V'assicuro che questa storia gliela dico al questore».

## TEXTO META

Fazio: «¡Peor que a los criminales! ¡Peor que a los asesinos nos han tratado aquellos hijos de la gran puta! Pero ¿quién se creen que son? ¡Cabrones! »

Germanà, Gallo y Galluzzo: «¡Cosa de locos! ¡Cosa de locos! »

1 Montalbano: «Calma, muchachos. Actuemos con orden».

[...]

2 M: «¿Has pasado a cambiarte por tu casa antes de venir aquí? »

Galluzzo: «¡Pero qué casa ni qué narices! ¿No se lo está diciendo Fazio? Venimos directamente de Palermo. Al llegar a la sede de los de la Antimafia y entregarles a Tano el Griego, van y nos encierran a cada uno en una habitación distinta. Como me dolía todavía la nariz, quería ponerle encima un pañuelo mojado. Al cabo de media hora, al ver que no aparecía nadie, abro la puerta y me encuentro con un compañero. «¿Adónde vas?» «A buscar un poco de agua para mojarme la nariz.» «No puedes salir, vuelve a entrar.» ¿Comprende, señor comisario? ¡Me tenían vigilado! ¡Como si yo fuera Tano el Griego! »

3 M: «¡No digas este nombre y baja la voz!. ¡Nadie tiene que saber que lo hemos atrapado! ¡Al primero que hable lo envío al penal de la Asinara de una patada en el culo! »

F: «Todos estábamos vigilados ».

Galluzzo: «Al cabo de una hora entró uno que conozco, un compañero suyo que ahora ha pasado a la unidad Antimafia, Sciacchitano me parece que se llama».

4 M: «Menudo cabrón»

Ga: «Me miró como si apestara, como si fuera un mendigo que pidiera limosna. Se pasó un rato mirándome y después dijo: «¿Sabes que con esta pinta no te puedes presentar ante el señor gobernador?». ¡Y lo más curioso era que me miraba enojado, como si yo tuviera la culpa! Salió murmurando. Después apareció un compañero con una chaqueta y una camisa limpias».

F: «Ahora hablo yo. En resumen, desde las tres de la tarde hasta la medianoche de ayer, cada uno de nosotros fue interrogado ocho veces por ocho personas distintas».

5 M: «¿Qué querían saber? »

F: «Cómo habían ocurrido los hechos».

Germanà: «A decir verdad, a mí me interrogaron diez veces. Se ve que sé contar mejor las cosas y les debe de parecer que están en el cine».

F: «Hacia la una de la madrugada, nos reunieron en una habitación enorme, una especie de despacho muy grande con dos sofás, ocho sillas y cuatro mesas. Desenchufaron los teléfonos y se los llevaron. Después nos

enviaron cuatro bocadillos de mierda y cuatro cervezas calientes que parecían orines. Comimos lo mejor que pudimos y, a las ocho de esta mañana, ha aparecido un tío y nos ha dicho que podíamos regresar a Vigàta. Ni siquiera buenos días, ni siquiera, fuera, largo, como se dice a los perros que uno quiere apartar. Nada».

6 M: Bueno. «¿Qué le vamos a hacer? Id a casa, descansad un rato y regresad sin prisa después de comer. Os aseguro que esta historia se la contaré al jefe superior».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
2	cangiarti [cambiarti]	DGl	cambiarte	Supresión DGl	Lengua estándar
3	pigliato [preso]	DGl	atrapado	Supresión DGl	Lengua estándar
6	arriposatevi [riposatevi]	DGf	descansad	Supresión DGf	Lengua estándar
	tardo [tardi]	DGms	sin prisa	Supresión DGms	Lengua estándar

En esta situación, encontramos algunas marcas fonéticas y léxicas mencionadas anteriormente. Destacamos, desde el punto de vista morfosintáctico, el uso del adjetivo *tardo* en función de adverbio [en italiano *tardi*]. En la traducción, notamos que la marca se traduce con la perífrasis “sin prisa”.

En lo que se refiere a la traducción de las otras marcas, destacamos una general supresión de la variación lingüística.

**Situación 23 (Capítulo 5)**

[Montalbano, indignado por la manera en la que han sido tratados sus agentes en Palermo, llama al comisario Sciacchitano para que pida oficialmente disculpas por su comportamiento.]

**TEXTO ORIGINAL**

1 Montalbano: «Pronto? Sono il commissario Salvo Montalbano di Vigàta. Vorrei parlare col commissario Arturo Sciacchitano».  
 Secretario: «Rimanga in linea, per favore».  
 [...]  
 Sec: «Mi dispiace, il commissario è in riunione».

2 M: «Senta, gli dica che magari io sono in riunione, così siamo pari e patta. Lui interrompe la sua per cinque minuti, io faccio lo stesso con la mia e siamo tutti e due felici e contenti».  
 Schiaccitano: «Montalbano? Che c'è? Scusami, ho poco tempo».

3 M: «Pure io. Senti, Sciacchitanov...».  
 S: «Come Sciacchitanov? Che cazzate dici?».

4 M: «Ah, non ti chiami così? Non fai parte del kappagibi?».  
 S: «Non ho voglia di scherzare».

5 M: «E io non sto scherzando. Ti telefono dall'ufficio del questore che è indignato per il modo, proprio da KGB, col quale hai trattato i miei uomini. Mi ha promesso che oggi stesso scriverà al ministro».  
 S: «Ma che stai dicendo? Tu devi capire che io, come responsabile della sicurezza...».

6 M: «Sicurezza non esclude cortesia»

- S: «Ma sono stato cortesissimo! Ho offerto loro birra e panini!».
- 7 M: «Mi dispiace dirti che malgrado la birra e i panini la cosa avrà un seguito in alto loco. Del resto, consòlati, Sciacchitano, non è colpa tua. Chi nasce tondo non può morire quadrato».
- S: «Che vuol dire?».
- 8 M: «Vuol dire che tu, essendo nato stronzo, non puoi morire intelligente. Esigo una lettera, a me indirizzata, nella quale elogi ampiamente i miei uomini. La voglio entro domani. Ti saluto».
- S: «Pensi che se io ti scrivo la lettera il questore non proceda?».
- 9 M: «Sarò onesto: io non so se il questore procederà o non procederà. Ma se fossi in te, io la lettera la scriverei. Per guardarmi le spalle. E magari ci metterei la data di ieri. Mi sono spiegato?».

## TEXTO META

- 1 Montalbano: «¿Oiga? Soy el comisario Salvo Montalbano de Vigàta. Quisiera hablar con el comisario Arturo Sciacchitano».
- Secretario: «No se retire, por favor».
- [...]
- Sec: «Lo siento, el comisario está reunido».
- 2 M: «Mire, dígame que yo también estoy reunido, de esta manera estaremos empatados. Él interrumpe su reunión por espacio de cinco minutos, yo hago lo mismo con la mía y todos felices y contentos».
- Sciacchitano: «¿Montalbano? ¿Qué ocurre? Perdona, dispongo de muy poco tiempo».
- 3 M: «Yo también. Óyeme, Sciacchitanov... »
- S: «¿Cómo Sciacchitanov? ¿Qué chorradas estás diciendo? »
- 4 M: «Ah, ¿no te llamas así? ¿No perteneces al kagebé? »
- S: «No estoy para bromas».
- 5 M: «No es una broma. Te llamo desde el despacho del jefe superior, el cual está indignado por la forma, propia del KGB, en que has tratado a mis hombres. Me ha prometido que hoy mismo escribirá al ministro».
- S: «Pero ¿qué estás diciendo? Tú sabes que yo, como responsable de la seguridad... »
- 6 M: «La seguridad no excluye la cortesía».
- S: «¡Pero si he sido amabilísimo! ¡Les he ofrecido incluso cerveza y bocadillos! »
- 7 M: «Siento decirte que, a pesar de la cerveza y los bocadillos, el asunto llegará hasta las más altas esferas. Pero consuélate, Sciacchitano, tú no tienes la culpa. Cuando uno nace redondo, no puede morir cuadrado».
- S: «¿Y eso qué quiere decir?»
- 8 M: «Quiere decir que tú, como naciste cabrón, no puedes morir inteligente. Exijo una carta dirigida a mí, en la que dediques grandes alabanzas a la actuación de mis hombres. La quiero para mañana. Hasta luego».
- S: «¿Tú crees que, si escribo la carta, el jefe superior no seguirá adelante con su propósito? »
- 9 M: «Te seré sincero: yo no sé si el jefe superior seguirá adelante o no seguirá, pero yo que tú escribiría la carta. Para protegerme las espaldas. E incluso le pondría fecha de ayer. ¿Me he explicado?»

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
2	magari [anche]	DGI	también	Supresión DGI	Lengua estándar

En esta situación, destacamos como única marca dialectal, el uso de *magari* [anche] recurrente a lo largo de toda la novela. La marca ha sido estandarizada en el texto meta.

### **Situación 24 (Capítulo 5)**

[Montalbano llama la comisaría para hablar con Augello. Contesta Catarella.]

#### TEXTO ORIGINAL

- |   |   |
|---|---|
| 1 | Montalbano: «È in ufficio il dottor Augello?»<br>Catarella: «Nonsi, ma ora ora tilifonò. Disse così che calcolata una distanza di una decina di minuti, fra una decina di minuti in ufficio viene». |
|---|---|

#### TEXTO META

- |   |   |
|---|---|
| 1 | Montalbano: «¿Está en el despacho el subcomisario Augello?»<br>Catarella: «No, señor, pero ahora mismo le telefono. Dijo que, calculando una distancia de diez minutos, en diez minutos está en su despacho». |
|---|---|

En esta situación, no encontramos ninguna marca dialectal.

### **Situación 25 (Capítulo 5)**

[Augello explica a Montalbano que no estaba en la comisaría porque estaba investigando sobre la muerte del *cavaliere* Misuraca ocurrida la noche anterior.]

#### TEXTO ORIGINAL

- |   |  |
|---|--|
|   | Augello: «M'hai cercato?».   |
| 1 | Montalbano: «Ti costa proprio tanto venire in ufficio tanticchia prima?».<br>A: «Scusami, ma il fatto è che sono stato impegnato fino alle cinque di stamatina, poi sono tornato a casa, mi sono appinnicato e buonanotte».  |
| 2 | M: «Sei stato impegnato con qualche buttana di quelle che ti piacciono? Di quelle che stazzano non meno di centoventi chili di carne?».<br>A: «Ma Catarella non t'ha detto niente?».   |
| 3 | M: «M'ha detto che arrivavi in ritardo».<br>A: «Stanotte, verso le due, c'è stato un incidente mortale. Sono andato sul posto e ho pensato di lasciarti dormire, visto che la cosa per noi non aveva rilevanza».   |
| 4 | M: «Per i morti forse la rilevanza c'è».<br>A: «Il morto, uno solo. S'è fatto la discesa della Catena a rotta di collo, evidentemente non gli funzionavano i freni, ed è andato a incastrarsi sotto a un camion che, in senso inverso, principiava la salita. Poverazzo, è morto sul colpo». |
| 5 | M: «Lo conoscevi?».<br>A: «Certo che lo conoscevo. E magari tu. Il cavaliere Misuraca».  |

#### TEXTO META

- |   |  |
|---|--|
|   | Augello: «¿Me buscabas? »  |
| 1 | Montalbano: «¿Tanto te cuesta estar en tu despacho un poquito antes? »<br>A: «Perdona, pero el caso es que he estado ocupado hasta las cinco de la madrugada, después he vuelto a casa, me he quedado traspuesto y no ha habido manera». |
| 2 | M: «¿Has estado ocupado con una puta de esas que tanto te gustan? ¿De esas que pesan por lo menos ciento veinte kilos de carne?»   |



	A: «Pero ¿es que Catarella no te ha dicho nada? »
3	M: «Me ha dicho que llegarías con retraso». A: «Esta noche, sobre las dos, se ha producido un accidente de tráfico mortal. He acudido al lugar de los hechos y he decidido dejarte dormir, puesto que el asunto no tenía importancia para nosotros».
4	M: «Puede que para los muertos sí la tuviera». A: « El muerto es uno solo. Bajaba a toda pastilla por la Catena, está claro que se le habían roto los frenos, y se empotró debajo de un camión que estaba iniciando la subida en dirección contraria. El pobrecillo murió en el acto».
5	M: «¿Lo conocías? » A: «Pues claro que lo conocía. Y tú también. El <i>cavaliere</i> Misuraca».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	tanticchia [un po']	DGms	un poquito	Supresión DGms	Lengua estándar
2	buttana [puttana]	DGf	puta	Supresión DGf	Lengua estándar

En esta situación encontramos dos únicas marcas dialectales. En el plano fonético, destacamos el ensordecimiento de *b* en *p* que se da esporádicamente en siciliano, como en el caso de *buttana* [puttana]. En el plano morfosintáctico, señalamos el uso del adverbio *tanticchia* [un po'] caracterizado por la presencia del sufijo diminutivo del siciliano *-icchia*.

En la traducción, notamos la supresión de ambas marcas a través del uso de formas estándar en castellano.

### **Situación 26 (Capítulo 5)**

[El jefe superior llama a Montalbano para comunicarle que tendrá que participar en una rueda de prensa para explicar la detención de Tano.]

#### **TEXTO ORIGINAL**

	Jefe superior: Montalbano? M'hanno appena telefonato da Palermo. Non solo è necessario fare la conferenza stampa, ma è importante che abbia una certa risonanza. Serve alle loro strategie. Verranno giornalisti da altre città, ne daranno notizia i telegiornali nazionali. Una cosa grossa insomma».
1	Montalbano: «Vorranno dimostrare che il nuovo governo non allenta la lotta alla mafia, che anzi essa sarà più serrata, senza tregua...». J: «Montalbano, che le è preso?».
2	M: «Niente, sto leggendo i titoli di dopodomani». J: «La conferenza è stabilita per domattina alle dodici. Volevo avvertirla per tempo».
3	M: «La ringrazio, signor questore, ma io che c'entro?». J: «Montalbano, io sono buono e caro ma fino a un certo punto. Lei c'entra, eccome se c'entra! Non faccia il bambino!».
4	M: «E che devo dire?». J: «Ma benedetto Iddio! Dirà quello che ha scritto sul rapporto».
5	M: «Quale?». J: «Non ho sentito bene. Che ha detto?».

- 6 M: «Niente».  
 J: «Cerchi di parlare in modo chiaro, senza smozzicare le parole, senza starsene a testa bassa. Ah, le mani. Stabilisca una volta e per tutte dove metterle e li le tenga. Non faccia come l'ultima volta che il giornalista del "Corriere" suggerì a voce alta di tagliargliele per farlo stare a suo agio».
- 7 M: «E se mi domandano?».  
 J: «Certo che la domandano, tanto per usare il suo italiano bastardo. Giornalisti sono, no? Buongiorno».

## TEXTO META

- Jefe superior: «¿Montalbano? Me acaban de telefonar de Palermo. No sólo es necesario convocar una rueda de prensa sino que, además, es importante que ésta tenga cierta resonancia. Lo necesitan para sus estrategias. Acudirán periodistas de otras ciudades, la noticia se dará en los telediarios nacionales. En resumen, una cosa sonada».
- 1 Montalbano: «Deben de querer demostrar que el nuevo Gobierno no afloja su lucha contra la mafia, es más, que ésta será más denonada y sin cuartel...»  
 J: «¿Qué le ocurre, Montalbano? »
- 2 M: «Nada, estoy leyendo los titulares de pasado mañana».  
 J: «La rueda se ha fijado para mañana a las doce. Quería advertírselo con tiempo».
- 3 M: «Gracias, señor jefe superior, pero ¿qué pinto yo en eso? »  
 J: «Mire, Montalbano, yo soy amable y simpático hasta que me harto. ¡Usted pinta, vaya si pinta! ¡No sea chiquillo! »
- 4 M: «Pero ¿qué tengo que decir? »  
 J: «¡Dios bendito! Dirá lo mismo que haya escrito en el informe».
- 5 M: «¿En cuál? »  
 J: «No he oído bien. ¿Qué ha dicho? »
- 6 M: «Nada».  
 J: «Procure hablar con claridad, sin comerse las sílabas y sin inclinar la cabeza. Ah, las manos. Decida de una vez por todas dónde las va a colocar y déjelas allí. No haga como la última vez, en que el periodista del *Corriere* le aconsejó en voz alta que se las cortara para que estuviera usted más cómodo».
- 7 M: «¿Y si me preguntan?»  
 J: «Por supuesto que le preguntarán, utilizando su bastardo modismo italiano. Son periodistas, ¿no? Buenos días».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	che anzi essa sarà più serrata	DScms	que está será más denodada	Modulación DScms	Dialecto social equivalente
7	mi domandano [mi fanno domande]	DGms	me preguntan	Supresión DGms	Lengua estándar

En esta situación, destacamos la presencia de una marca social y de una geográfica. La primera es de tipo morfosintáctico y pertenece a la esfera del italiano culto. Consiste en la construcción sintáctica de la frase, que muestra cierta complejidad. Consideramos que el personaje imita el lenguaje altisonante de las altas esferas políticas con una finalidad irónica. En el texto meta, se mantiene el registro culto a través de una modulación. La marca social

no está representada por la complejidad de la sintaxis sino por la presencia el término “denodada”, de uso no común en el lenguaje oral. Se realiza, por lo tanto, un cambio de punto de vista.

La marca geográfica consiste en el uso del verbo *domandare* sin objeto. Según nuestros informantes, puede tratarse de un calco de la estructura *chi c'è diri si m'addumanna?* La marca se ha estandarizado en la traducción.

### **Situación 27 (Capítulo 5)**

[Montalbano encuentra a Bonfiglio, un amigo del *cavaliere* Misuraca, en el muelle. El hombre está convencido de que la muerte del *cavaliere* no ha sido un accidente.]

#### TEXTO ORIGINAL

Bonfiglio: «C'è nenti che si possa fare?»

[...]

B: «Sto spiando se c'è nenti da fare».

1 M: «Da fare in che senso?».

B: «Nel senso del mio povero e compianto».

2 M: «Vuole favorire?»

B: «Grazie sì».

3 M: «Lei sta parlando di Misuraca?».

B: «No, di mio nonno».

4 M: «E cosa dovrei fare io?».

B: «Arrestare gli asasini. È dovere suo».

5 M: «E chi sarebbero questi assassini?».

B: «Non sarebbero, sono. Mi riferisco al direttivo provinciale del partito che non era degno di averlo tra le sue fila. Loro l'hanno ammazzato».

6 M: «Scusi, ma non si è trattato di un incidente?».

B: «Ah, perché lei crede che gl'incidenti capitano incidentalmente?».

7 M: «Direi di sì».

B: «E sbaglia. Uno se li chiama gl'incidenti e c'è sempre un altro pronto a mandarglieli. Faccio un esempio tanto per essere chiaro. Mimì Crapanzano è morto annegato a frivàro di quest'anno mentre si faceva una nuotata. Morte accidentale. Ma ora vengo io e domando: quanti anni aveva Mimì quando è morto? Cinquantacinque. Perché ha voluto fare a quell'età questa spirtizza di farsi il bagno col gelo, cosa che faceva da picciotto? La risposta è la siquenti: perché s'era maritato da meno di quattro mesi con una giuvane milanisi di ventiquattro anni e la giuvane ci spiò, mentre passavano a ripa di mare: caro, è vero che tu a febbraio ti facevi il bagno in questo mare? Certo, arrispose Crapanzano. La giuvane, che evidentemente s'era stuffata del vecchio, sospirò. Che hai? spiò come uno strunzo Crapanzano. Mi dispiace che ormai io non possa vedertelo più fare, disse la buttana. Senza dire né ai né bai, Crapanzano si spogliò e si gettò in acqua. Sono stato chiaro?».

8 M: «Chiarissimo».

B: «Ora veniamo ai signori del direttivo provinciale di Montelusa. Dopo una prima riunione finita a male parole, aieri a sira se n'è tenuta un'altra. Il cavaliere, e qualche altro con lui, voleva che il direttivo facesse un comunicato da mandare ai giornali contro il decreto del governo che risparmia la galera ai ladri. Altri

erano invece di pensiero diverso. A un certo punto un tale disse a Misuraca che era un rottame, un secondo affermò che gli ricordava l'opera dei pupi, un terzo lo chiamò vecchio stòlito. Sono tutte cose che ho saputo da un amico che era presente. Alla fine il segretario, un fitùso che manco è siciliano e di cognome fa Biraghin, gli disse se per favore voleva accomodarsi alla porta, dato che non aveva nessun diritto di partecipare alla riunione. Cosa vera, ma nisciuno s'era mai permesso prima. Il mio amico pigliò la Cinquecento e fece per tornarsene a Vigàta. Sicuramente il sangue gli stava bollendo, ma quelli l'avevano fatto apposta a fargli perdere la testa. E lei mi viene a contare che è stato un incidente?»

9 M: «Lei ha un personaggio televisivo che le sta particolarmente 'ntipatico?»

B: «Centomila, ma Mike Bongiorno è il peggio di tutti. Quando lo vedo, lo stomaco mi si fa una pesta, mi veni di scassare l'apparecchio».

10 M: «Bene. E se lei, dopo aver sentito questo presentatore, si mette in macchina, va a sbattere contro un muro e s'ammazza, io che dovrei fare, secondo lei?»

B: «Arrestare Mike Bongiorno».

## TEXTO META

Bonfiglio: «¿Se puede hacer algo? »

[...]

B: «Le estoy preguntando si se puede hacer algo».

1 M: «¿Hacer en qué sentido? »

B: «En el sentido de mi pobre y llorado amigo».

2 M: «¿Usted gusta? »

B: «Sí, muchas gracias».

3 M: «¿Se refiere usted a Misuraca? »

B: «No, a mi abuelo».

4 M: «¿Y qué quiere usted que haga? »

B: «Detener a los asesinos. Es su deber».

5 M: «¿Y quiénes serían los asesinos? »

B: «No serían, son. Me refiero al directorio provincial del partido que no era digno de tenerlo en sus filas. Ellos lo han matado».

6 M: «Perdone, pero ¿no ha sido un accidente? »

B: «Ah, ¿es que usted cree que los accidentes ocurren accidentalmente? »

7 M: «Yo creo que sí».

B: «Pues se equivoca. Uno se busca los accidentes y siempre hay alguien dispuesto a enviárselos. Le pondré un ejemplo para que quede más claro. Mimi Crapanzano ahogado en el mes de febrero de este año mientras se bañaba en el mar. Muerte accidental. Pero ahora vengo yo y pregunto: ¿cuántos años tenía Mimi cuando murió? Cincuenta y cinco. ¿Por qué quiso hacer a esta edad la proeza de bañarse en el agua helada, tal como hacía cuando era muchacho? La respuesta es la siguiente: porque hacía menos de cuatro meses que se había casado con una joven milanesa de veinticuatro años y la joven le preguntó mientras paseaban por la orilla del mar: «¿Es verdad, cariño, que en febrero te bañabas en este mar?» «Pues claro», contestó Capranzano. La chica, que evidentemente se había hartado del viejo, lanzó un suspiro. «¿Qué te ocurre?», le preguntó Capranzano. «Siento que yo ya no pueda vértelo hacer», contestó la muy puta. Sin encomendarse ni a Dios ni al diablo, Capranzano se quitó la ropa y se arrojó al agua. ¿He hablado claro? »

8 M: «Clarísimo».

B: «Y ahora vayamos a los señores del directorio provincial de Montelusa. Después de una primera reunión que terminó con insultos, anoche se celebró otra. El *cavaliere* y otros afiliados querían que se enviara un

comunicado a los periódicos contra el decreto que salva de la cárcel a los ladrones. Otros, en cambio, no opinaban lo mismo. En determinado momento, un tío le dijo a Misuraca que era un cascajo, un segundo comentó que le recordaba la ópera de marionetas, y un tercero lo llamó viejo estúpido. Todo eso me lo ha dicho un amigo que estaba presente. Al final, el secretario, un asqueroso que ni siquiera es siciliano y se apellida Biraghìn, le dijo que si hacía el favor de salir, puesto que no tenía ningún derecho a participar en la reunión. Lo cual era cierto, pero jamás nadie se había atrevido a decírselo. Mi amigo tomó su Cinquecento para regresar a Vigàta. Estoy seguro de que la sangre le ardía en las venas, pero aquellos lo hicieron a propósito para que perdiera la cabeza. ¿Y usted me viene a decir que fue un accidente? »

- 9 M: «¿Hay algún personaje televisivo que le resulte especialmente antipático? »  
 B: «Cien mil, pero Mike Bongiorno es el peor de todos. Cuando lo veo, se me revuelven las tripas y me entran ganas de cargarme el televisor».
- 10 M: «Bien. Y si usted, tras haber visto a este presentador, tomara el coche, se estrellara contra una pared y se matara, ¿qué tendría que hacer yo según usted? »  
 B: «Detener a Mike Bongiorno».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
9	'ntipatico [antipatico]	DGf	antipático	Supresión DGf	Lengua estándar

En esta situación, destacamos una sola marca dialectal en la palabra *'ntipatico* [antipatico]: se trata de una marca fonética que consiste en la elisión de la vocal átona a principios de palabra. En la traducción, la marca se ha estandarizado a través del uso de la forma estándar “antipático”.

### **Situación 28 (Capítulo 5)**

[Montalbano entra en la comisaría y pregunta si hay novedades. Catarella le dice que ha llegado una carta personal para él y, como no estaba, la ha hecho llevar a su casa.]

#### TEXTO ORIGINAL

Catarella: «C'è una littra pirsonale per lei che ora ora portò la posta».

- 1 Montalbano: «Catarè, dove l'hai messa la lettera?»

C: «Se le dissì che era pirsonale!»

- 2 M: «Che significa?»

C: «Significa che essendo che era pirsonale, abbisognava farla aviri alla pirsona».

- 3 M: «Va bene, la pirsona è qui, davanti a te, ma la lettera dov'è?»

C: «E dovì doviva andare. Dovì la pirsona pirsonalmente abita. Dissì al postino di portarla a casa sò di lei, signor dottori, a Marinella».

#### TEXTO META

Catarella: «Hay una carta personal para usted que acaba de traer ahora mismo el correo».

- 1 M: «Catarè, ¿dónde has puesto la carta?»

C: «¡Si ya le he dicho que era personal!»

- 2 M: «¿Y eso qué quiere decir?»

	C: «Quiere decir que, siendo que era personal, se tenía que entregar a la persona».
3	M: «Muy bien, la persona está aquí en tu presencia. ¿dónde está la carta?» C: «Está donde tenía que estar. Donde la persona vive personalmente. Le dije al cartero que la llevara a su casa de usted, señor <i>dottori</i> , a Marinella».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	Catarè [Catarella]	DGf	Catarè	Préstamo DGf	Préstamo del dialecto
3	pirsona [persona]	DGf	persona	Supresión DGf	Lengua estándar

En esta situación encontramos una marca fonética recurrente a lo largo de la novela en *Catarè* [Catarella], es decir la apócope de una o más sílabas en nombres de persona. Este fenómeno se da, generalmente, en los dialectos meridionales y afecta las sílabas que siguen la vocal tónica en los apelativos. En la traducción, la marca geográfica se ha mantenido a través de un préstamo (en este caso, y contrariamente a casos anteriores, sin cursiva). Consideramos que el resultado crea un efecto de extrañamiento.

La otra marca fonética presente en el texto original y también recurrente a lo largo de la novela, es decir la cerrazón de *e* a *i* en *pirsona* [persona], ha sido suprimida en el texto de llegada.

### **Situación 29 (Capítulo 5)**

[Montalbano pasa delante del restaurante donde suele comer al mediodía. Calogero, el dueño, intenta convencerle para que entre.]

#### **TEXTO ORIGINAL**

	Calogero: «Commissario, che fà, tira di longo?»
1	Montalbano: «Vado a mangiare a casa». C: «Mah, faccia come cridi. Ma io ho certi gamberoni da fare arrosto che non pare di mangiarseli, ma di sognarseli».

#### **TEXTO META**

	Calogero: «¿Qué hace, señor comisario, pasa de largo?»
1	Montalbano: «Voy a comer a casa». C: «Bueno, haga lo que le parezca. Pero yo tengo unos langostinos para hacer a la plancha que no están para comérselos sino para soñarlos».

En esta situación, no encontramos ninguna marca dialectal.

### **Situación 30 (Capítulo 5)**

[Montalbano lee la carta enviada por el *cavaliere* Misuraca. El *cavaliere*, quien sospechaba que le iban a asesinar por ser testigo de un robo, había escrito previamente una carta para contar que, la noche del robo, había visto el coche de Ingrassia delante del supermercado.]

#### TEXTO ORIGINAL

1 Montalbano: «M'hai inculato con tutti i sacramenti, cavaliere!»

#### TEXTO META

1 Montalbano: «¡Me has jodido con todo el equipo, *cavaliere*!»

En esta situación, no encontramos ninguna marca dialectal.

### **Situación 31 (Capítulo 6)**

[En la comisaría, Montalbano y el agente Fazio se preparan para dar una rueda de prensa.]

#### TEXTO ORIGINAL

F: «Combinato così lei alla conferenza non si può apprisintare».

1 Montalbano: «Che pigliasti lezione da quelli dell'Antimafia? Qua ci ho pantaloni, giacchetta, cammisa e cravatta. Mi cambio prima di andare a Montelusa. Anzi, fai una cosa: tirali fora e mettili sopra una seggia, vasannò pigliano le pieghe».

F: «Quelle le hanno già pigliate. Ma non dicevo per il vestito, dicevo per la faccia. Lei per forza deve andare dal varbèri».

2 M: «Oggi non andrà bene un cazzo!»

[...]

F: «Se mi spia perché, cosa devo rispondere?»

3 M: «Tu non rispondi».

F: «E se insiste?»

4 M: «Se insiste gli dici che voglio sapere da quanto tempo non si fa un clistere. Ti va bene così?»

F: «C'è bisogno d'arrabbiarsi?»

#### TEXTO META

F: «Con esta pinta usted no se puede presentar en la rueda de prensa».

1 M: «¿Acaso te han dado lecciones los de la unidad Antimafia? Aquí llevo pantalones, chaqueta, camisa y corbata. Me cambiaré antes de ir a Montelusa. Es más, haz una cosa: sácalo todo y colócalo en una silla para que no se arrugue».

F: «La ropa ya se le habrá arrugado, pero no se lo decía por la ropa, sino por la cara. Usted tiene que ir al barbero a la fuerza».

2 M: «¡Hoy no saldrá bien una mierda».

[...]

F: «Si me pregunta por qué, ¿qué tengo que contestarle?»

3 M: «No contestes».

F: «¿Y si insiste?»

4 M: «Si insiste, dile que quiero saber desde cuándo no se pone una lavativa. ¿Te parece bien?»

F: «No hace falta que se enfade».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	che [Ø]	DGms	acaso	Supresión DGms	Lengua estándar
	pigliasti [hai preso]	DGI+ DGms	te han dado	Supresión DGI+ Supresión DGms	Lengua estándar
	qua ci (ho) [ho]	DSpms	aquí llevo	Supresión DSpms	Lengua estándar
	cammisa [camicia]	DGI	camisa	Supresión DGI	Lengua estándar
	mi cangio [mi cambio]	DGI	me cambiaré	Supresión DGI	Lengua estándar
	(tirali) fora [fuori]	DGms	sácalo	Supresión DGms	Lengua estándar
	seggia [sedia]	DGI	silla	Supresión DGI	Lengua estándar
	vasannò [altrimenti]	DGI	que no	Supresión DGI	Lengua estándar

En esta situación encontramos cierto número de marcas léxicas, algunas de las cuales han sido mencionadas anteriormente. Recordamos *seggia* [sedia], palabra procedente del norte de Italia y destacamos el uso de *vasannò* [altrimenti] que, en los dialectos meridionales extremos, se encuentra más frecuentemente en la forma *masannò* (con el significado de “si no, “de otra forma”) derivada del latín *magis se non* (Moroldo). Notamos que estas marcas han sido estandarizadas en la traducción.

Desde el punto de vista morfosintáctico destacamos dos marcas en la frase *che pigliasti lezioni da quelli dell’Antimafia?* Por un lado, señalamos el uso de la conjunción *che* para introducir frases interrogativas, común en siciliano y en la correspondiente variedad regional, pero desconocido en italiano estándar. Por el otro lado, subrayamos el uso del pretérito indefinido en lugar del perfecto en *pigliasti* [hai preso]. Ambas marcas han sido suprimidas en la traducción a través de formas estándar en castellano. Notamos especialmente la traducción de *pigliasti* (literalmente “tomar”/“recibir”) con “te han dado”: por un lado, señalamos el uso del pretérito perfecto en lugar del indefinido y, por el otro, subrayamos la estandarización de la marca léxica regional.

Finalmente, encontramos una marca de dialecto social perteneciente al italiano popular: se trata del uso de *ci* delante del verbo *avere* con función de actualizador. El uso de *ci ho* (que encontramos más comúnmente en la forma *c’ho*) es muy frecuente en italiano, sobre todo en el discurso oral. Destacamos que la marca social se ha suprimido a través de la forma estándar “aquí llevo”.



### Situación 32 (Capítulo 6)

[Montalbano se ve obligado a ir al barbero antes de la rueda de prensa, como aconsejado por Fazio].

#### TEXTO ORIGINAL

1 Montalbano: «Bongiorno, c'è d'aspittari?».  
Barbero: «Nonsi, commissario, s'assittassi».

#### TEXTO META

1 Montalbano: Buenos días, ¿hay que esperar mucho?  
Barbero: No, señor comisario, tome asiento.

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	bongiorno [buongiorno]	DGf	buenos días	Supresión DGf	Lengua estándar
	aspittari [aspettare]	DGf+ DGms	esperar	Supresión DGf + Supresión DGms	Lengua estándar

En esta situación encontramos dos marcas fonéticas mencionadas anteriormente: la falta de diptongación en *bongiorno* [buongiorno] y la cerrazón *e>i* en *aspittari* [aspettare], donde notamos también la presencia de una marca morfosintáctica consistente en la terminación en *-ari* de los verbos sicilianos de primera conjugación. En la traducción, las marcas han sido suprimidas a través del uso de formas estándar.

### Situación 33 (Capítulo 6)

[Montalbano vuelve a la comisaría para prepararse a la rueda de prensa. En su despacho le espera Ingrassia, el propietario del supermercado donde ocurrió el robo.]

#### TEXTO ORIGINAL

Tortorella: «Nel suo ufficio c'è Ingrassia».  
1 Montalbano: «Fazio dov'è andato?».  
T: «A casa a cangiarsi d'abito. C'è stata una telefonata dalla questura. Dice che magari Fazio, Gallo, Galluzzo e Germanà devono partecipare alla conferenza».  
2 M: «Si vede che la mia telefonata a quello stronzo di Sciacchitano ha fatto effetto».

#### TEXTO META

Tortorella: «Ingrassia está en su despacho ».  
1 Montalbano: «¿Adónde ha ido Fazio? »  
T: «A su casa, a cambiarse de ropa. Han llamado de Jefatura. Dicen que Fazio, Gallo y Galluzzo también tienen que participar en la rueda de prensa».  
2 M: «Se ve que mi llamada al muy cabrón de Sciacchitano ha surtido efecto».

En esta situación no encontramos ninguna marca dialectal.

### **Situación 34 (Capítulo 6)**

[Montalbano pregunta a Ingrassia si alguien le ha contactado en relación al robo sufrido. El comisario está convencido de que la hipótesis de la broma sugerida por Ingrassia es falsa y que la muerte del *cavaliere* Misuraca no es casual sino que está relacionada con el crimen.]

#### TEXTO ORIGINAL

- |    |   |
|----|---|
| 1  | Montalbano: «Comodo, comodo»<br>[...]<br>Ingrassia: «C'è cosa?».  |
| 2  | M: «In che senso, scusi?».<br>I: «Mah... In tutti i sensi».   |
| 3  | M: «Boh».<br>[...]  |
| 4  | M: «Ha sentito del povero cavaliere?»<br>I: «Eh! La vita!».   |
| 5  | M: «Pensi, signor Ingrassia: gli avevo domandato se poteva tornare a darmi altri particolari su quello che aveva visto la notte del furto, ci eravamo messi d'accordo per incontrarci, e invece...».<br>I: «Mi scusi ma quali altri particolari poteva contargli il povero cavaliere? Tutto quello che aveva visto, l'aveva detto».<br>[...]<br>I: «Lei pensa che non abbia detto tutto quello che ha visto?»   |
| 6  | M ( <i>pensando</i> ): «Cuoci nel tuo brodo, cornuto».<br>I: «Ma allora che voleva sapere da lui?».   |
| 7  | M: «Quello che credeva di non avere veduto».<br>I: «Non ho capito».   |
| 8  | M: «Glielo spiego. Lei sicuramente avrà visto quel dipinto di Pieter Bruegel che s'intitola Giochi di fanciulli!».<br>I: «Chi? Io? No».   |
| 9  | M: «Fa niente. Avrà allora sicuramente visto qualcosa di Hieronymus Bosch».<br>I: «Nonsi»   |
| 10 | M: «Non ha importanza, lasciamo perdere. Volevo dire che uno, vedendo una scena, ricorda di quella scena la prima generica impressione che ne ha ricevuto. D'accordo?».<br>I: «D'accordo».  |
| 11 | M: «Poi, picca a picca, gli può tornare a mente qualche dettaglio che ha visto, registrato nella memoria, ma messo da parte come cosa che non è importante. Faccio qualche esempio: una finestra aperta o chiusa, una rumorata, che so, un fischio, una canzona, una seggia spostata, un'automobile ch'era dove non doveva essere, una luce che s'astutava... Cose così, dettagli, particolari che finiscono con l'aver importanza estrema».<br>I: «Mi ha fatto venire qua solo per dirmi questo?». |
| 12 | M: «No. L'avrei scomodata ammatula, non me lo sarei permesso. Voglio sapere se ha ricevuto notizie da quelli che, secondo lei, le hanno organizzato lo sgherzo del finto furto».<br>I: «Nisciuno s'è fatto vivo».   |
| 13 | M: «Strano».  |

I: «Perché?».

14 M: «Perché il bello di uno sgherzo è di goderselo poi con la persona che è stata la vittima. Ad ogni modo, se per caso si fanno vivi me lo faccia sapere. Buongiorno».

I: «Buongiorno».

## TEXTO META

1 Montalbano: «No se levante, no se levante ».

[...]

Ingrassia: «¿Ocurre algo? »

2 M: «¿En qué sentido, perdone? »

I: «Pues... en todos los sentidos »

3 M: «No sé ».

[...]

4 M: «¿Se ha enterado de lo del pobre *cavaliere*? ».

I: «¡En fin! ¡Es la vida! »

5 M: «Imagínese, señor Ingrassia. Le había preguntado si podía facilitarme más detalles acerca de lo que había visto la noche del robo, habíamos acordado reunimos y, sin embargo... »

I: «Perdone, pero ¿qué otros detalles le podía facilitar el pobre *cavaliere*? Ya había dicho todo lo que había visto. »

[...]

I: «¿Usted cree que no dijo todo lo que había visto? »

6 M (*pensando*): «Cuécete en tu caldo, cabrón»

I: «Pero entonces, ¿qué quería que le dijera? »

7 M: «Lo que él creía no haber visto ».

I: «No lo entiendo ».

8 M: «Yo le explico. Usted habrá visto sin duda aquel cuadro de Pieter Brueghel titulado *Juegos infantiles*, ¿verdad? »

I: «¿Quién, yo? No ».

9 M: «No importa. Entonces seguro que habrá visto algo de Hieronymus Bosch ».

I: «No, señor ».

10 M: «No tiene importancia, dejémoslo. Quería decir que, cuando contempla una escena, una persona recuerda la primera impresión general que ésta le ha producido. ¿De acuerdo? »

I: «De acuerdo ».

11 M: «Más tarde, es posible que vaya recordando poco a poco algún detalle que ha visto y le ha quedado grabado en la memoria, pero había apartado a un lado por no considerarlo importante. Le voy a dar unos cuantos ejemplos: una ventana abierta o cerrada, un ruido, ¿qué se yo?, un silbido, una canción, una silla corrida, un coche que estaba donde no tenía que estar, una luz que se apagaba... Cosas de este tipo, detalles, pormenores que acaban teniendo una importancia decisiva ».

I: «¿Me ha hecho venir sólo para decirme esto? »

12 M: «No. Jamás me atrevería a molestarlo innecesariamente. Quiero saber si ha tenido alguna noticia de esos que, según usted, le gastaron la broma del falso robo ».

I: «No ha aparecido nadie ».

13 M: «Qué raro ».

I: «¿Por qué? »

14 M: «Porque lo bueno de una broma es disfrutarla después con la persona que ha sido su víctima. De todos modos, en caso de que aparezcan, hágamelo saber. Buenos días ».

I: «Buenos días ».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
11	picca picca [poco a poco]	DGl+ DGms	más tarde	Supresión DGl + Supresión DGms	Lengua estándar
	rumorata [rumore]	DGl	ruido	Supresión DGl	Lengua estándar
	canzona [canzone]	DGms	canción	Supresión DGms	Lengua estándar
	seggia [sedia]	DGl	silla	Supresión DGl	Lengua estándar
	s'astutava [si spegneva]	DGl	se apagaba	Supresión DGl	Lengua estándar
12	ammátula [invano]	DGl	innecesariamente	Supresión DGl	Lengua estándar
	sgherzo [scherzo]	DGf	broma	Supresión DGf	Lengua estándar
14	sgherzo [scherzo]	DGf	broma	Supresión DGf	Lengua estándar
	(il bello è) di goderselo [goderselo]	DGms	(lo bueno de una broma es) disfrutarla	Supresión DGms	Lengua estándar

En esta situación, encontramos un número notable de marcas dialectales. En primer lugar, destacamos una marca fonética de tipo geográfico consistente en la sonorización *c>g* (sonidos [k] y [g]) en *sgherzo* [scherzo]. La marca se repite dos veces y en ambos casos ha sido suprimida en el estándar “broma”.

Esta situación presenta, además, cierto número de marcas léxicas, entre las cuales citamos *picca* [poco]; *rumorata* [rumore], probablemente una italianización del siciliano *rimurata* (Moroldo) y el helenismo *ammátula* [invano]. Notamos que todas estas marcas se han suprimido en el texto meta. En el caso de *picca picca* [poco a poco], donde destacamos también la presencia de una marca morfosintáctica consistente en la repetición del adverbio con finalidad enfática, vemos que en la traducción se ha optado por el uso de “más tarde”, una forma que difiere ligeramente del original en cuanto a su significado. Entre las marcas morfosintácticas presentes en el texto original, destacamos la terminación en *-a* de *canzona* (forma parcialmente adaptada a la fonética del italiano del siciliano *canzuna*) en lugar de *canzone*.

Finalmente señalamos la presencia de una marca morfosintáctica de italiano regional en la frase *il bello di uno sgherzo è di goderselo*. En italiano estándar la preposición *di* no suele utilizarse para introducir una oración subordinada sustantiva en infinitivo, por lo que la frase no marcada sería *il bello di uno sgherzo è goderselo*. Según algunos informantes esta construcción tiene carácter regional. En la traducción notamos que la marca se ha suprimido a través del uso de una sintaxis estándar en la frase “lo bueno de una broma es disfrutarla”.

### Situación 35 (Capítulo 6)

[Poco antes de la rueda de prensa, el agente Fazio se dirige a la comisaría donde encuentra a Montalbano todavía de mal humor. Fazio comunica a Montalbano que el subcomisario Augello no irá a trabajar porque está enfermo: él cree que se trata de una excusa.]

#### TEXTO ORIGINAL

F: «Io sono qua».

1 Montalbano: «E il papa a Roma».

F: «Va bene, commissario, ho capito, oggi non è cosa».

[...]

F: «Ha telefonato il dottor Augello, dice così, che ha un malo di denti grandissimo. Viene solo se ce n'è di bisogno».

2 M: «Senti, lo sai dove sono andati a finire i rottami della Cinquecento del cavalier Misuraca? »

F: «Sissi, è ancora qua, nel nostro garaggi. Sintissi a mia: questa è tutta invidia».

3 M: «Ma di che cosa stai parlando? »

F: «Del malo di denti del dottor Augello. Quella botta d'invidia è».

4 M: «E chi invidia? »

F: «A lei, perché lei fa la conferenza e lui invece no. Ed è magari incazzato pirchè lei non gli ha voluto dire il nome di quello che abbiamo arrestato».

5 M: «Mi fai un favore? »

F: «Sissi, ho capito, me ne vado».

#### TEXTO META

F: «Ya estoy aquí».

1 M: «Y el Papa está en Roma».

F: «Muy bien, señor comisario, entendido, hoy no está de humor».

[...]

F: «Ha llamado el subcomisario Augello, dice que tiene un dolor de muelas terrible. Vendrá sólo en caso necesario».

2 M: «Oye, ¿sabes adónde ha ido a parar la chatarra de Cinquecento del *cavaliere* Misuraca? »

F: «Sí, señor, está todavía aquí, en nuestro garaje. Le diré lo que pienso: eso es pura envidia».

3 M: «Pero, ¿de qué estás hablando? »

F: «Del dolor de muelas del subcomisario Augello. Eso es un ataque de envidia».

4 M: «¿Envidia de quién? »

F: «De usted, porque usted ofrecerá la rueda de prensa y él no. Y también está enfadado porque usted no ha querido decirle el nombre del detenido».

5 M: «¿Me haces un favor? »

F: «Sí, señor, entendido, ya me voy».

En esta situación no encontramos ninguna marca dialectal.

### **Situación 36 (Capítulo 7)**

[Montalbano llama a casa de su amiga Ingrid, casada con un importante médico de Vigàta. Ingrid, antes, trabajaba como mecánico y el comisario quiere que revise el coche con el que tuvo el accidente el *cavalier* Misuraca.]

#### TEXTO ORIGINAL

	Asistenta: «Bronto? Chi balli? Chi balli tu?»
1	Montalbano: «Ma dove le vanno a raccattare le cameriere in casa Cardamone?» [...]
2	M: «C'è la signora Ingrid?» A: «Zì, ma chi balli?».
3	M: «Sono Salvo Montalbano». A: «Tu speta». Ingrid: «Ciao, Salvo, come stai? È da tempo che non ci vediamo».
4	M: «Ingrid, ho bisogno del tuo aiuto. Sei libera stasera?» I: «Veramente non lo sarei. Ma se è una cosa importante per te, mando tutto all'aria».
5	M: «È importante». I: «Allora dove e a che ora».
6	M: «Stasera alle nove, al bar di Marinella».

#### TEXTO META

	Asistenta: «¿Diga? ¿Quién habló? ¿Quién tú ser?»
1	Montalbano: «Pero ¿de dónde sacan las sirvientas en casa Cardamone?» [...]
2	M: «¿Está la señora Ingrid?» A: «Sí, pero ¿quién tú ser?»
3	M: «Soy Salvo Montalbano». A: «Tú espera». Ingrid: «Hola, Salvo, ¿cómo estás? Cuánto tiempo hace que no nos vemos».
4	M: «Ingrid, necesito tu ayuda. ¿Estás libre esta noche?» I: «Pues más bien no. Pero si es algo importante para ti, lo dejo todo».
5	M: «Es importante». I: «Pues entonces, dónde y a qué hora».
6	M: «Esta noche a las nueve en el bar de Marinella».

En esta situación no encontramos ninguna marca dialectal.

### **Situación 37 (Capítulo 5)**

[Montalbano participa en la rueda de prensa sobre la detención de Tano. El comisario intenta contestar a todas las preguntas de los periodistas, pero el hecho de tener que mentir sobre las verdaderas condiciones de la detención complica las cosas.]

#### TEXTO ORIGINAL

1	Montalbano ( <i>pensando</i> ): «Meno male che c'è la televisione. Così poi mi rivedo e capisco le minchiate che ho
---	---

detto».

Zito: «Commissario, mi permetta. Lei ha detto che ha incontrato Tano tornando da Fiacca dove era stato invitato da amici a mangiare una tabisca. Ho inteso bene?».

2 M: «Sì».

Z: «Cos'è una tabisca?».

### TEXTO META

1 Montalbano (*pensando*): «Menos mal que está la televisión. Así después me veré y comprenderé las chorradas que he dicho».

Zito: «Señor comisario, permítame. Usted ha dicho que se tropezó con Tano cuando regresaba de Fiacca, donde unos amigos lo habían invitado a comer una *tabisca*. ¿Lo he entendido bien? »

2 M: «SÍ».

Z: «¿Qué es una *tabisca*?»

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	minchiate [cazzate]	DGI	chorradas	Supresión DGI	Lengua estándar

En esta situación, encontramos una única marca léxica: se trata de *minchiate* [cazzate], palabra de registro coloquial y vulgar de origen siciliano y de uso común en varios dialectos meridionales extremos. En la traducción se utiliza el coloquialismo “chorradas” que, sin embargo, no está marcado desde el punto de vista dialectal, por lo que consideramos que ha habido una supresión de la variación lingüística del texto original.

### **Situación 38 (Capítulo 7)**

[Después de la rueda de prensa, el comisario Montalbano recibe muchas llamadas en su casa por parte de los periodistas que quieren entrevistarle sobre la detención de Tano.]

### TEXTO ORIGINAL

Periodista 1: «Commissario Montalbano? Sono Luciano Acquasanta del giornale "Il Mezzogiorno". Vorrebbe essere tanto cortese di concedermi un'intervista?».

1 Montalbano: «No».

P1: «Non le farò perdere tempo, lo giuro».

2 M: «No».

Periodista 2: «Parla il commissario Montalbano? Sono Spingardi, Attilio Spingardi della RAI di Palermo. Siamo allestendo una tavola rotonda sul tema...».

3 M: «No».

P2: «Ma mi lasci finire!».

4 M: «No».

### TEXTO META

Periodista 1: «¿Comisario Montalbano? Soy Luciano Acquesanta del periódico *Il Mezzogiorno*. ¿Sería usted

- tan amable de concederme una entrevista?»
- 1 Montalbano: «No».  
P1: «No le haré perder tiempo, se lo juro».
  - 2 M: «No».  
Periodista 2: «¿Es el comisario Montalbano? Soy Spingardi, Attilio Spingardi de la RAI de Palermo. Estamos preparando una mesa redonda sobre el tema... »
  - 3 M: «No».  
P2: «¡Déjeme terminar!»
  - 4 M: «No».

En esta situación no encontramos ninguna marca dialectal.

### **Situación 39 (Capítulo 7)**

[Livia llama a Montalbano, preocupada porque le ha visto en la tele y le parecía que no se encontraba bien].

#### TEXTO ORIGINAL

- Livia: «Amore? Sono Livia. Come ti senti?»
- 1 Montalbano: «Bene. Perché?»  
L: «Ti ho appena visto in televisione».
  - 2 M: «Oh Gesù! M'hanno visto in tutta Italia?»  
L: «Credo di sì. Ma è stata una cosa breve, sai?».
  - 3 M: «Si è sentito quello che dicevo?»  
L: «No, parlava solo lo speaker. Di te si vedeva però la faccia ed è per questo che mi sono preoccupata. Eri giallo come un limone».
  - 4 M: «C'erano magari i colori?!»  
L: «Certo. Ogni tanto ti mettevi la mano sugli occhi, sulla fronte».
  - 5 M: «Avevo mal di testa e le luci mi davano fastidio».  
L: «T'è passato?».
  - 6 M: «Sì».

#### TEXTO META

- Livia: «¿Cariño? Soy Livia. ¿Qué tal te encuentras? »
- 1 Montalbano: «Bien. ¿Por qué? »  
L: «Te acabo de ver en la televisión».
  - 2 M: «¡Oh, Dios mío! ¿Me han visto en toda Italia? »  
L: «Creo que sí. Pero ha sido una cosa muy corta, ¿sabes? »
  - 3 M: «¿Se ha oído lo que yo decía? »  
L: «No, hablaba sólo el presentador. Pero a ti se te veía la cara y es por eso por lo que estoy preocupada. Estabas tan amarillo como un limón».
  - 4 M: «¿Se veían también los colores? »  
L: «Pues claro».
  - 5 M: «Me dolía la cabeza y me molestaban las luces».  
L: «¿Ya se te ha pasado? »
  - 6 M: «Sí».



NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
4	magari [anche]	DGI	también	Supresión DGI	Lengua estándar

En esta situación encontramos una única marca dialectal de tipo léxico que recurre a lo largo de la novela. Se trata del adverbio *magari* [anche], forma de italiano regional del siciliano *macari*. La marca se ha suprimido en la traducción como en los otros casos en los que aparece.

#### **Situación 40 (Capítulo 7)**

[Montalbano sigue recibiendo llamadas de periodistas que quieren entrevistarle. Finalmente recibe una amenaza de muerte por parte de algunas personas que se dieron cuenta de que la detención de Tano fue el resultado de un acuerdo].

#### TEXTO ORIGINAL

<p>Periodista 3: «Commissario Montalbano? Sono Stefania Quattrini di "Essere donna". Vorremmo farle un'intervista telefonica, può restare in linea?».</p> <p>1 Montalbano: «No».</p> <p>P3: «È roba di pochi secondi».</p> <p>2 M: «No».</p> <p>Anónimo: «Ho l'onore di parlare proprio con il celebre commissario Montalbano che tiene conferenze stampa?».</p> <p>3 M: «Non rompetemi i coglioni».</p> <p>A: «No, i coglioni, stai tranquillo, non vogliamo romperti. Ma il culo sì».</p> <p>4 M: «Chi parla?».</p> <p>A: «La to' morti, parla. Ti voglio dire che non te la passerai liscia, cornuto d'un tragediatore! A chi credevi di pigliare per fissa con tutto quel triatro che hai fatto col tuo amico Tano? E per questo pagherai, pi aviri circato di pigliàrinni po culu».</p> <p>5 M: «Pronto? Pronto?».</p>
---

#### TEXTO META

<p>Periodista 3: «¿Comisario Montalbano? Soy Stefania Quattrini de <i>Essere donna</i>. Quisiéramos hacerle una entrevista telefónica. ¿Puede permanecer al aparato? »</p> <p>1 Montalbano: «No».</p> <p>P3: «Es cuestión de pocos segundos».</p> <p>2 M: «No».</p> <p>Anónimo: «¿Tengo el honor de hablar con el famoso comisario Montalbano, el que celebra ruedas de prensa? »</p> <p>3 M: «No me vengáis a tocar los cojones».</p> <p>A: «No, los cojones no te los queremos tocar, no te preocupes. Pero el culo, sí».</p> <p>4 M: «¿Con quién hablo? »</p> <p>A: «Con tu muerte hablas. ¡Te quiero decir que no te irás de rositas, cabrón comediante! ¿A quién creías engañar con todo aquel teatro que has montado con tu amigo Tano? Eso lo vas a pagar, pagarás caro el haber</p>
---

intentado darme por culo».  
5 M: «¿Oiga? ¿Oiga? »

En esta situación no encontramos ninguna marca dialectal.

### **Situación 41 (Capítulo 7)**

[Montalbano recibe la visita del jefe superior].

#### TEXTO ORIGINAL

1 Montalbano: «Chi cazzo è?».  
Jefe superior: «Sono il questore».  
2 M: «Buongiorno, s'accomodi»  
J: «Non abbiamo tempo. Si metta in ordine e mi raggiunga in macchina».

#### TEXTO META

1 Montalbano: «¿Quién coño es? »  
Jefe superior: «Soy el jefe superior».  
2 M: «Buenos días, pase usted».  
J: «No hay tiempo, arréglese y reúnase conmigo en el coche».

En esta situación no encontramos ninguna marca dialectal.

### **Situación 42 (Capítulo 7)**

[El jefe superior comunica a Montalbano que, mientras Tano era trasladado a otra cárcel, el coche en el que se encontraba ha sido asaltado por dos anónimos. Tano, que está en el hospital, quiere hablar con Montalbano.]

#### TEXTO ORIGINAL

Jefe superior: «Mi scusi se non ho avuto modo d'avvertirla, ma il suo telefono risultava sempre occupato».  
1 Montalbano: «Già».  
[...]  
J: «Perché l'hanno fatto? Chi ha deciso di decidere? Se si facesse un'inchiesta, ipotesi impossibile, risulterebbe o che nessuno ha preso l'iniziativa o che hanno dovuto agire per ordini superiori. Allora vediamo chi sono questi superiori che hanno dato l'ordine. Il capo dell'Antimafia negherebbe e così anche il ministro dell'Interno, il presidente del Consiglio, il capo dello Stato. Restano, nell'ordine: il papa, Gesù, la Madonna, il Padreterno. Griderebbero allo scandalo: come si può pensare che siano stati loro a dare l'ordine? Non resta che il Maligno, quello che si è fatto la fama d'essere la causa di ogni male. Ecco chi è il colpevole: il diavolo! Insomma, in poche parole, hanno stabilito di trasferirlo in un altro carcere».  
2 M: «Tano?».  
J: «Perché? Non lo sapremo mai, questo è certo. E mentre noi stavamo a fare la conferenza stampa, quelli lo mettevano dentro una macchina qualsiasi con due agenti in borghese di scorta - Dio! quanto sono furbi! - per non dare nell'occhio, certo, e così, quando dalle parti di Trabia da un viottolo è arrivata la classica potente motocicletta con due sopra, assolutamente anonimi per via del casco... Morti i due agenti, lui sta agonizzando in ospedale. Questo è quanto».

- 3 M: «Ma come hanno fatto a sapere che...».  
 J: «Ma che domande mi fa, Montalbano? Una talpa, no? È questo che mi manda in bestia».
- 4 M: «Ma noi che c'entriamo?».  
 J: «Le vuole parlare. Ha capito che sta morendo, le vuole dire una cosa».
- 5 M: «Ah. E lei perché si è disturbato? Potevo andarci solo».  
 J: «L'accompagno per evitarle ritardi, contrattempi. Quelli, nella loro sublime intelligenza, sono magari capaci d'impedirle il colloquio».

## TEXTO META

- Jefe superior: «Perdone que no le haya podido avisar, pero su teléfono estaba todo el rato comunicando».
- 1 Montalbano: «Ya».  
 [...]
   
 J: «¿Por qué lo han hecho? ¿Quién ha decidido tomar una decisión? Si se llevara a cabo una encuesta, hipótesis imposible, resultaría o que nadie tomó la iniciativa o que tuvieron que actuar obedeciendo órdenes superiores. Veamos entonces quiénes son estos superiores que dieron la orden. El jefe de la unidad Antimafia lo negaría, al igual que el ministro del Interior, el presidente del Gobierno, el jefe del Estado. Quedan por este orden: el Papa, Jesús, la Virgen, Dios Padre. Pondrían el grito en el cielo: ¿cómo se puede pensar que han sido ellos los que dieron la orden? Sólo queda el Maligno, el que se ha ganado la fama de ser el origen de todos los males. He aquí el culpable: ¡el demonio! En resumen y en pocas palabras, han decidido trasladarlo a otra cárcel».
- 2 M: «¿A Tano? »  
 [...]
   
 J: «¿Por qué? Eso jamás lo sabremos, está clarísimo. Y, mientras nosotros estábamos allí ofreciendo la rueda de prensa, ellos lo introducían en un vehículo cualquiera escoltado por dos agentes de paisano para no llamar la atención, naturalmente —¡Dios mío, pero qué astutos son!—, y, de esta manera, cuando por la zona de Trabia ha salido de un sendero la clásica y potente moto con dos individuos absolutamente anónimos debido al casco que llevaban... muertos los dos agentes y él agonizando en el hospital. Eso es lo que ha ocurrido».
- 3 M: «Pero ¿cómo han podido saber que...? »  
 J: «Pero ¿qué preguntas me hace, Montalbano? Un topo, ¿no? Eso es lo que más me enfurece».
- 4 M: «Pero ¿qué tenemos que ver nosotros con eso? »  
 J: «Quiere hablar con usted. Ha comprendido que se está muriendo y quiere decirle una cosa».
- 5 M: «Ah. ¿Y usted por qué se ha molestado? Podía ir yo solo».  
 J: «Lo acompaño para evitar retrasos y contratiempos. Aquellos de allí, en su sublime inteligencia, hasta son capaces de impedirle la entrevista».

En esta situación, no encontramos ninguna marca dialectal.

### **Situación 43 (Capítulo 7)**

[Montalbano en el hospital está a punto de entrar a hablar con Tano y se encuentra mal.]

## TEXTO ORIGINAL

- Jefe superior: «Oddio, Montalbano che ha? Si sente male?».
- 1 Montalbano: «Sto benissimo».

## TEXTO META

Jefe superior: «Por Dios, Montalbano, ¿qué le ocurre? ¿Se encuentra mal? »
1 Montalbano: «Me encuentro perfectamente».

En esta situación, no encontramos ninguna marca dialectal.

### **Situación 44 (Capítulo 7)**

[Tano, a punto de morir en el hospital, hace una importante revelación a Montalbano.]

## TEXTO ORIGINAL

1	Montalbano: «Tano? Tano? Sono il commissario Montalbano». [...]
2	M: «Mi voleva parlare?». Tano: «Mi hanno ittato lo stesso fòra dalla strata». [...] T: «S'avvicinassi». [...] T: «Ancora».
3	M: «Che ha detto?». T: «Mi scanto».
4	M: «Non t'affruntari, non ti vergognare a dirlo. Magari per questo tu sei un omo. Tutti ci scanteremo a questo passo. Addio, Tano».

## TEXTO META

1	Montalbano: «¿Tano? ¿Tano? Soy el comisario Montalbano ». [...]
2	M: «¿Quería hablar conmigo? » T: « Me han quitado de en medio de todos modos ». [...] T: «Acérquese». [...] T: «Un poco más».
3	M: «¿Qué me ha dicho?» T: «Tengo miedo».
4	M: «No te avergüences de decirlo. Puede que por eso seas un hombre. Todos tendremos miedo cuando llegue el momento. Adiós, Tano».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
4	(non t') affruntari [vergognare]	DGI+ DGms	no te avergüences	Supresión DGI + Supresión DGms	Lengua estándar
	magari [anche]	DGI	puede que	Supresión DGI	Lengua estándar
	omo [uomo]	DGf	hombre	Supresión DGf	Lengua estándar
	ci scanteremo [avremo paura]	DGI	tendremos miedo	Supresión DGI	Lengua estándar

Destacamos, en esta situación, algunas marcas léxicas como *scantari* [avere paura], de origen incierto, y el catalanismo *affruntarisi* [vergognarsi]. Notamos, además, la terminación en *-ari* del infinitivo de primera conjugación aquí utilizado en la forma de imperativo negativo (*non t'affruntari*). Todas las marcas han sido estandarizadas en la traducción.

#### **Situación 45 (Capítulo 7)**

[Cuando Montalbano sale de la habitación del hospital donde se encuentra Tano, el comisario De Dominicis le pregunta qué información le ha revelado. Montalbano miente.]

#### TEXTO ORIGINAL

	De Dominicis: «Che ha detto?».
1	Montalbano: «Niente, non è riuscito a dirmi niente. Voleva, evidentemente, ma non ce la faceva. Sta morendo». Sciacchitano: «Mah!».
2	M: «Resta li, non t'avvicinare». Jefe superior: «Basta così, Montalbano». DD: «Chissà cosa aveva da dirle».
3	M: «Se le fa piacere, tiro a indovinare».

#### TEXTO META

	De Dominicis: «¿Qué ha dicho?»
1	Montalbano: «Nada, no ha conseguido decirme nada. Quería decir algo, eso es evidente, pero no ha podido. Se está muriendo». Sciacchitano: «¡En fin!»
2	M: «Quédate aquí y no te acerques». Jefe superior: «Ya basta, Montalbano». DD: «Quién sabe lo que quería decirle».
3	M: «Si quiere, trataré de adivinarlo».

En esta situación no encontramos ninguna marca dialectal.

#### **Situación 46 (Capítulo 7)**

[El jefe superior intuye que Tano ha revelado algo importante a Montalbano y le pide que se ocupe del asunto sin involucrar otros órganos de la policía, donde podrían esconderse informadores].

#### TEXTO ORIGINAL

	Jefe superior: «Ha parlato, vero?».
1	Montalbano: «Sì». J: «Una cosa importante?».
2	M: «A mio parere, sì».

- J: «Perché ha scelto proprio lei?».
- 3 M: «Ha promesso che voleva farmi un regalo personale, per la lealtà che ho dimostrato verso di lui in tutta la faccenda».
- J: «L'ascolto».
- [...]
- J: «Risolva tutto lei, con i suoi uomini. È meglio che nessuno sappia niente. Non lo devono sapere nemmeno in questura: l'ha appena visto, le talpe possono trovarsi dovunque».
- [...]
- J: «Era De Dominicis. Gentilmente m'informava che Tano è morto praticamente mentre noi uscivamo dall'ospedale».
- 4 M: «Bisognerà che stiano attenti».
- J: «A che?».
- 5 M: «A non farsi rubare il cadavere».
- [...]
- 6 M: «Perché De Dominicis si è premurato di fargli sapere che Tano è morto?».
- J: «Ma caro, la telefonata era praticamente diretta a lei. È chiaro che De Dominicis, che fesso non è, pensa giustamente che Tano sia riuscito a dirle qualcosa. E vorrebbe o spartirsi la torta con lei o fregargliela del tutto».

#### TEXTO META

- Jefe: «Ha hablado, ¿verdad?»
- 1 M: «Sí».
- J: «¿Algo importante?»
- 2 M: «En mi opinión, sí».
- J: «¿Y por qué lo ha elegido precisamente a usted?»
- M: «Ha prometido hacerme un regalo personal por la lealtad que le he demostrado en todo este asunto».
- 3 J: «Lo escucho».
- [...]
- J: «Decídale todo usted con sus hombres. Es mejor que nadie sepa nada. No tienen que saberlo ni siquiera en la Jefatura Superior. Ya lo ha visto usted, puede haber topes en cualquier sitio».
- [...]
- J: «Era De Dominicis. Me comunicaba amablemente que Tano ha muerto prácticamente en el momento en que nosotros abandonábamos el hospital».
- 4 M: «Convendrá que tengan cuidado».
- J: «¿Por qué?»
- 5 M: «Para que no les roben el cadáver».
- [...]
- 6 M: «¿Por qué razón De Dominicis se ha apresurado a comunicarle la muerte de Tano?»
- J: «Mi querido amigo, la llamada estaba dirigida prácticamente a usted. Está claro que De Dominicis, que no tiene un pelo de tonto, cree, y no se equivoca, que Tano ha conseguido decirle algo. Y quisiera o bien repartirse el pastel con usted o bien birlárselo todo entero».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
6	premurato	DScI	apresurado	Traducción literal DScI	Dialecto social equivalente

En esta réplica notamos el uso de una marca léxica perteneciente al dialecto social culto: el término *premurato* con el significado de “tener cura de” o “asegurarse”. Consideramos que la forma “apresurado” utilizada en el texto meta pertenece al mismo registro social.

### **Situación 47 (capítulo 7)**

[Montalbano entra en la comisaría, donde sólo están Fazio y Catarella y pregunta por los otros agentes. Fazio le explica que están persiguiendo a unos ladrones en motocicleta.]

#### TEXTO ORIGINAL

- |   |  |
|---|--|
| 1 | Montalbano: «Ma gli altri dove sono? »<br>F: «Sono appresso a quattro picciotti su due motociclette che fanno una gara di velocità».   |
| 2 | M: «Gesù! Tutto il commissariato se ne va appresso a una gara? »<br>F: «È una gara speciale. Una motocicletta è verde, l'altra gialla. Prima parte la gialla e fa di corsa tutta una strata, scippando lo scippabile. Dopo una o due ore, quando la gente s'è calmata, parte la verde e si fotte il fottibile. Poi cangiano strata e quartiere, però questa volta a partire per prima è la verde. È una gara a chi arrinesi a scippare di più».                                      |
| 3 | M: «Ho capito. Senti, Fazio, dovresti passare in serata dalla ditta Vinti. A nome mio, prega il ragioniere di prestarci una decina tra pale, picuna, zappuna, vanghe. Domani matina alle sei ci troviamo tutti qua. In ufficio restino il dottor Augello e Catarella. Voglio due macchine, anzi una perché dalla ditta Vinti ti fai dare magari una Jeep. A proposito, chi ce l'ha la chiave del nostro garage?»<br>F: «La tiene sempre chi è di guardia. Adesso ce l'ha Catarella». |
| 4 | M: «Fattela dare e dammela».<br>F: «Subito. Scusassi, commissario, ma perché ci servono pale e zappuna? »  |
| 5 | M: «Perhé cangiamo di mestiere. Da domani ci dedichiamo all'agricoltura, alla sana vita dei campi. Ti va bene?»<br>F: «Con lei, commissario, da qualche giorno non si può ragionare. Si può sapere che le pigliò? È addiventato grèvio e'ntipatico».   |

#### TEXTO META

- |   |  |
|---|--|
| 1 | M: «Pero ¿dónde están los demás?»<br>F: «Acompañan a cuatro muchachos en dos motos que hacen una competición de velocidad».  |
| 2 | M: «¡Qué barbaridad! ¿Toda la comisaría se va por una competición? »<br>F: «Es una competición especial. Una moto es verde y la otra amarilla. Primero sale la amarilla y recorre toda la calle, robando todo lo que se puede por el procedimiento del tirón. Al cabo de dos o tres horas, cuando la gente ya se ha calmado, sale la verde y guinda todo lo guindable. Después cambian de calle y de barrio, pero esta vez sale primero la verde. La competición la gana el que consigue manganar más».  |
| 3 | M: «Comprendo. Oye, Fazio, tendrías que pasar al anochecer por la empresa Vinti. Pídele en mi nombre al contable que nos preste unos diez aperos entre palas, picos, azadas y azadones. Mañana por la mañana a las seis nos reunimos todos. En el despacho se quedarán el subcomisario Augello y Catarella. Quiero dos coches, mejor dicho, uno, porque en la empresa Vinti pedirás también un jeep. Por cierto, ¿quién tiene la llave de nuestro garaje? »<br>F: «La tiene siempre el que está de guardia. En este momento la tiene Catarella». |
| 4 | M: «Pídesela y dámela».<br>F: «Ahora mismo. Perdona, señor comisario, pero ¿para qué queremos las palas y las azadas?»   |
| 5 | M: «Porque vamos a cambiar de oficio. A partir de mañana nos dedicaremos a la agricultura, a la vida sana  |

del campo. ¿Te parece bien?»)
   
F: «De unos días a esta parte, señor comisario, no hay quien hable con usted. ¿Se puede saber qué le ocurre?
   
Se ha vuelto irritable y antipático».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
3	picuna [picchi]	DGI+ DGms	picos	Supresión DGI + Supresión DGms	Lengua estándar
	zappuna [zappe]	DGI+ DGms	azadas	Supresión DGI + Supresión DGms	Lengua estándar
	matina [mattina]	DGf	mañana	Supresión DGf	Lengua estándar
	magari [anche]	DGI	también	Supresión DGI	Lengua estándar
5	cangiamo [cambiamo]	DGI	cambiar	Supresión DGI	Lengua estándar

En esta situación notamos cierto número de marcas, la mayoría de las cuales son de tipo léxico. Destacamos los términos *zappuna* [zappe] y *picuna* [picconi] que se caracterizan, desde el punto de vista morfológico, por su terminación en *-a* (en lugar del más común *-i*). El plural de las palabras masculinas en *-a*, como hemos visto, es un fenómeno típico del siciliano aunque es cada vez menos difundido, también a causa de la influencia del plural italiano en *-i* (Ruffino, 2001: 56).

En la traducción, señalamos la tendencia general a la estandarización de las marcas.

**Situación 48 (Capítulo 8)**

[Montalbano queda con su amiga Ingrid en un bar de Marinella: cuando él llega, la mujer está hablando con un conocido.]

**TEXTO ORIGINAL**

Ingrid: «Ti trovo bene. Oggi invece in televisione mi eri parso sofferente».

1 Montalbano: «Già. Anche tu stai bene».

I: «Volevi vedermi per scambiarci complimenti?».

2 M: «Ti devo chiedere un favore».

I: «Sono qua».

[...]

3 M: «Chi è quello?».

I: «Uno che conosco. Ci siamo incrociati per strada mentre venivo qua, m'ha seguita, m'ha offerto da bere».

4 M: «In che senso dici di conoscerlo?».

I: «Sei geloso?».

5 M: «No, lo sai benissimo e d'altra parte non c'è motivo. È che appena l'ho visto m'è stato sullo stomaco. Come si chiama?».

I: «Ma dai, Salvo, che te ne frega?».

6 M: «Dimmi come si chiama».

I: «Beppe... Beppe De Vito».



- 7 M: «E che fa per guadagnarsi il Rolex, la Porsche e tutto il resto?»  
I: «Commercia in pellami».
- 8 M: «Ci sei stata a letto?»  
I: «Sì, l'anno scorso mi pare. E mi stava proponendo di fare il bis. Però io di quell'unico incontro non ho un ricordo piacevole».
- 9 M: «Un degenerato?»  
[...]
- 10 M: «Che c'è da ridere?»  
I: «Per la faccia che hai fatto, di bravo poliziotto scandalizzato. No, Salvo, al contrario. È privo totalmente di fantasia. Il ricordo che ho di lui è di un'asfissiante inutilità».

### TEXTO META

- Ingrid: «Te veo muy bien. En cambio, en la televisión no tenías muy buena pinta».
- 1 Montalbano: «Ya. Tú también estás muy bien».  
I: «¿Me has llamado para que nos intercambiamos cumplidos?»
- 2 M: «Tengo que pedirte un favor».  
I: «Aquí me tienes».
- 3 M: «¿Quién es ése?»  
I: «Un conocido. Nos hemos cruzado en la calle mientras yo venía hacia aquí, me ha seguido y me ha invitado a un trago».
- 4 M: «¿En qué sentido lo conoces?»  
I: «¿Estás celoso?»
- 5 M: «No, lo sabes muy bien y, además, no hay motivo. Lo que ocurre es que, en cuanto lo he visto, se me ha revuelto el estómago. ¿Cómo se llama?»  
I: «Vamos, Salvo, ¿a ti qué te importa? »
- 6 M: «Dime cómo se llama».  
I: «Beppe... Beppe De Vito».
- 7 M: «¿Y a qué se dedica para poder comprarse el Rolex, el Porsche y todo lo demás?»  
I: «Se dedica al comercio de las pieles».
- 8 M: «¿Te has acostado con él? »  
I: «Sí, me parece que el año pasado. Y ahora me estaba proponiendo repetirlo. Pero no guardo un recuerdo agradable de aquel encuentro».
- 9 M: «¿Un degenerado?»  
[...]
- 10 M: «¿De qué te ríes?»  
I: «De la cara que has puesto de honrado policía escandalizado. Pues no, Salvo, todo lo contrario. Carece totalmente de fantasía. El recuerdo que conservo de él es el de una asfixiante inutilidad».

En esta situación, no encontramos ninguna marca dialectal.

### **Situación 49 (Capítulo 8)**

[Montalbano comunica al hombre con quien estaba hablando Ingrid que pronto le llamarán de la comisaría de Vigàta].

## TESTO ORIGINAL

- De Vito: «Buonasera. Io la conosco, sa? Lei è il commissario Montalbano».
- 1 Montalbano: «Temo, purtroppo per lei, che dovrà conoscermi meglio».  
DV: «Perché ha detto purtroppo?».
- 2 M: «Lei si chiama Giuseppe De Vito e commercia in pellami?».  
DV: «Sì... ma non capisco».
- 3 M: «Capirà a tempo debito. Uno di questi giorni sarà convocato dalla questura di Montelusa. Ci sarò anch'io. Avremo modo di parlare a lungo».  
DV: «Non potrebbe cortesemente anticiparmi... spiegarmi...».
- 4 M: «Guardi, solo perché lei è amico della signora qui presente. Lei conosce un tedesco, un certo Kurt Suckert?».  
DV: «Glielo giuro: mai sentito».
- 5 M: «Se lei mi risponde così, allora non ho altro da aggiungere».  
[...]
- 6 M: «Le do un consiglio: non faccia il furbo. Buonasera».  
DV: «Buonasera».

## TESTO META

- De Vito: «Buenas tardes. Yo a usted lo conozco, ¿sabe? Usted es el comisario Montalbano».
- 1 Montalbano: «Siento, por desgracia para usted, que tenga que conocerme mejor».  
DV: «¿Por qué ha dicho «por desgracia»?»
- 2 M: «¿Usted se llama Giuseppe Di Vito y se dedica al comercio de las pieles?»  
DV: «Sí... pero no comprendo».
- 3 M: «Lo comprenderá a su debido tiempo. Cualquiera día de éstos, la Jefatura Superior de Montelusa lo mandará llamar. Yo también estaré presente. Entonces tendremos ocasión de charlar un buen rato».  
DV: «¿Sería usted tan amable de adelantarme... explicarme...?»
- 4 M: «Mire, sólo porque es usted amigo de la señora aquí presente. Usted conoce a un alemán, un tal Kurt Suckert, ¿verdad?»  
DV: «Se lo juro, jamás he oído hablar de él».
- 5 M: «Si me da usted esta respuesta, no tengo nada más que añadir».  
[...]
- 6 M: «Le voy a dar un consejo: no se pase de listo. Buenas tardes».  
DV: «Buenas tardes».

En esta situación no encontramos ninguna marca dialectal.

### **Situación 50 (capítulo 8)**

[Ingrid, en parte indignada y en parte divertida por la broma de Montalbano, le pregunta si está de mal humor].

## TESTO ORIGINAL

- Ingrid: «Tu sei uno stronzo e anche una carogna».
- 1 Montalbano: «Sì, è vero, ogni tanto mi piglia e addivento accusi».  
I: «Questo Suckert esiste davvero?».
- 2 M: «È esistito. Ma lui si faceva chiamare Malaparte. Era uno scrittore».

I: «Ora ti sei sfogato?».

3 M: «Abbastanza».

I: «L'ho capito appena sei entrato, sai, ch'eri di cattivo umore. Che t'è successo, puoi dirmelo?».

4 M: «Potrei, ma non ne vale la pena. Rogne di lavoro».

### TEXTO META

Ingrid: «Eres un cabrón y también un sinvergüenza».

1 Montalbano: «Sí, es verdad, de vez en cuando me ocurre y me da por ahí».

I: «¿Este tal Suckert existe de verdad?»

2 M: «Ha existido. Pero se hacía llamar Malaparte. Era escritor ».

I: «¿Ahora ya te has desahogado?»

3 M: «Bastante».

I: «En cuanto te he visto entrar, me he dado cuenta de que estabas de mal humor. ¿Qué te ha pasado, me lo puedes decir?»

4 M: «Podría, pero no merece la pena. Engorros del trabajo».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	mi piglia [mi prende]	DGI	me ocurre	Supresión DGI	Lengua estándar
	addivento            accusì [divento così]	DGf + DGms	me da por ahí	Supresión DGf+ Supresión DGms	Lengua estándar

En esta situación, además del uso del verbo *pigliare*, mencionado anteriormente, destacamos la presencia de dos marcas geográficas pertenecientes, respectivamente, al italiano regional y al siciliano. Por un lado, señalamos una marca fonética consistente en la aposición de *a* en *addivento* [divento], palabra que, sin embargo, está adaptada a la morfología del italiano por su terminación en *-o* (en siciliano *-u*). Por el otro lado, destacamos una marca morfosintáctica en el uso del adverbio de modo *accusì* [così], derivado del latín *ac-sic* (Rohlf, 1969: 283).

La frase *addivento accusì*, marcada diatópicamente, se ha traducido con la expresión de tono coloquial “me da por ahí” que, sin embargo, no está marcada desde el punto de vista dialectal.

### **Situación 51 (capítulo 8)**

[Montalbano pregunta a Ingrid si su suegro sigue molestándola. El comisario recuerda que algunos meses antes ella le había contado que su suegro la había violado en distintas ocasiones.]

### TEXTO ORIGINAL

1 Montalbano: «Come va con tuo suocero?».

- Ingrid: «Bene! Avrei dovuto dirtelo prima, scusami. Con mio suocero va bene. Da due mesi mi lascia in pace, non mi cerca più».
- 2 M: «Cos'è successo?».
- I: «Non lo so, lui non me l'ha detto. L'ultima volta è stata al ritorno da Fela, eravamo andati a un matrimonio, mio marito non è potuto venire, mia suocera non si sentiva bene. Insomma, eravamo noi due soli. A un certo punto ha imboccato una strada secondaria, è andato avanti per qualche chilometro, s'è fermato in mezzo a degli alberi, m'ha fatto scendere, m'ha spogliata, m'ha gettata a terra e m'ha scopata con la solita violenza. Il giorno dopo sono partita per Palermo con mio marito, quando sono tornata, dopo una settimana, mio suocero era come invecchiato, tremante. Da allora quasi mi evita. Perciò ora posso trovarmi faccia a faccia con lui in un corridoio di casa senza timore d'essere sbattuta contro un muro con le sue due mani una sulle tette e l'altra sulla fica».
- 3 M: «Meglio così, no?».

### TESTO META

- 1 Montalbano: «¿Qué tal te va con tu suegro?»  
Ingrid: «¡Muy bien! Te lo hubiera tenido que decir antes, perdona. Con mi suegro va todo muy bien. Desde hace dos meses me deja en paz y ya no me busca».
- 2 M: «¿Qué ha ocurrido?»  
I: «No lo sé, él no me ha dicho nada. La última vez ocurrió al regreso de Fela, habíamos asistido a una boda, mi marido no pudo ir y mi suegra no se encontraba bien. En resumen, estábamos nosotros dos solos. En determinado momento, mi suegro enfiló una carretera secundaria, recorrió unos kilómetros, se detuvo entre los árboles, me obligó a bajar, me desnudó y me folló con su habitual violencia. Al día siguiente, me fui a Palermo con mi marido y, cuando regresé al cabo de una semana, mi suegro estaba como envejecido y temblaba. A partir de entonces, casi me rehúye. Ahora puedo tropezarme con él cara a cara en un pasillo de mi casa sin temer que me empuje contra la pared y me coloque una mano en las tetas y otra en el coño».
- 3 M: «Mejor así, ¿no?»

En esta situación no encontramos ninguna marca dialectal.

### **Situación 52 (capítulo 8)**

[Montalbano recuerda que, después de que Ingrid le revelara las molestias sufridas por parte de su suegro, había hablado con la inspectora Anna Ferrara para pedirle ayuda.]

### TESTO ORIGINAL

- 1 Montalbano: «Sono disperato».  
Anna: «Oh Dio, che succede?».
- 2 M: «Succede che Ingrid mi tradisce».  
A: «Sai, non te l'ho mai voluto dire per non addolorarti. Ma ho fatto qualche indagine su Ingrid. Tu non sei il solo uomo».
- 3 M: «Ma questo lo sapevo».  
A: «E allora?».
- 4 M: «Questa volta è diverso! Non è un'avventura come le tante, che io posso magari perdonare! Si è innamorata ed è ricambiata!».  
A: «Lo sai di chi è innamorata?».
- 5 M: «Sì, di suo suocero».

A: «Oh Gesù! Te l'ha detto lei?».

- 6 M: «No. L'ho capito io. Lei, anzi, nega. Nega tutto. Ma io ho bisogno di una prova che sia sicura, da sbattergliela in faccia. Mi capisci?».

### TEXTO META

1 Montalbano: «Estoy desesperado».

Anna: «Dios mío, ¿qué ocurre?»

2 M: «Pues ocurre que Ingrid me traiciona».

A: «Mira, nunca te lo quise decir para no hacerte sufrir, pero hice unas investigaciones sobre Ingrid y tú no eres el único hombre».

3 M: «¡Eso yo ya lo sabía!»

A: «¿Pues entonces?»

4 M: «¡Esta vez es distinto! ¡No es una aventura como las demás que yo puedo incluso perdonar! ¡Se ha enamorado y es correspondida!»

A: «¿Sabes de quién se ha enamorado?»

5 M: «Sí, de su suegro».

A: «¡Oh, Dios mío! ¿Te lo ha dicho ella?»

6 M: «No. Yo lo he comprendido. Ella lo niega. Lo niega todo. Pero yo necesito una prueba segura para restregársela contra la cara, ¿comprendes?»

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
4	magari [anche]	DGI	incluso	Supresión DGI	Lengua estándar

En esta situación encontramos una única marca dialectal, consistente en el uso del término *magari* [anche], estandarizada en la traducción.

### **Situación 53 (capítulo 8)**

[Montalbano pide a Ingrid que examine el coche del *cavaliere* Misuraca para entender si su muerte ha ocurrido de forma accidental. El comisario, de hecho, sospecha que los frenos de su coche han sido cortados].

### TEXTO ORIGINAL

1 Montalbano: «La macchina portala dentro tu».

Ingrid: «Che devo fare?».

2 M: «Li vedi i rottami di quella Cinquecento? Voglio sapere se i freni sono stati manomessi».

I: «Non so se riuscirò a capirlo».

3 M: «Provaci».

I: «Addio camicetta».

4 M: «Ah no, fermati. Ho portato qualcosa».

[...]

5 M: «Mettiti questi».

I: «Sono stata fortunata. La cordicella dei freni è stata in parte troncata, ne sono sicura».

6 M: «Che vuol dire in parte?».

I: «Vuol dire che non è stata tagliata tutta, hanno lasciato quel tanto che bastava per non mandarlo a sbattere».

- subito. Ma alla prima forte trazione la cordicella si sarebbe sicuramente spezzata».
- 7 M: «Sei certa che non si sia rotta da sola? Era una macchina vecchia».  
I: «Il taglio è troppo netto. Non c'è sfilacciamento, o almeno c'è solo in minima parte».
- 8 M: «Ora stammi bene a sentire. L'uomo che era al volante è partito da Vigàta per Montelusa, è stato un pezzo fermo lì, poi ha fatto ritorno a Vigàta. L'incidente è successo nella discesa ripida che c'è per entrare in paese, la discesa della Catena. È andato a fottersi contro un camion, restandoci. Chiaro?».  
I: «Chiaro».
- 9 M: «Allora io ti domando: questo bel lavoretto, secondo te, glielo hanno fatto a Vigàta o a Montelusa?».  
I: «A Montelusa. Se glielo avessero fatto a Vigàta sarebbe andato a sbattere assai prima, sicuramente. Vuoi sapere altro?».
- 10 M: «No. Grazie».  
[...]  
I: «Lo faccio a casa tua».

### TEXTO META

- 1 Montalbano: «Entra tú con el coche ».  
Ingrid: «¿Qué tengo que hacer? »
- 2 M: «¿Ves la chatarra de aquel Cincuecento? Quiero saber si los frenos han sido manipulados ».  
I: «No sé si conseguiré averiguarlo ».
- 3 M: «Inténtalo».  
I: «Adiós blusita».
- 4 M: «No, espera. Tengo una cosa.  
[...]
- 5 Ponte esto».  
I: «He tenido suerte. Alguien cortó parcialmente el tubo de freno, estoy segura».
- 6 M: «¿Qué significa parcialmente? »  
I: «Significa que no lo cortaron del todo sino que dejaron justo el suficiente para que el coche no se la pegara de inmediato. Sin embargo, a la primera tracción fuerte, el tubo se hubiera partido con toda seguridad».
- 7 M: «¿Estás segura de que no se pudo romper solo? Era un coche viejo».  
I: «El corte es demasiado neto. No estaba deshilachado o lo estaba muy poco».
- 8 M: «Ahora escúchame bien. El hombre que iba al volante salió de Vigàta con destino a Montelusa, permaneció algún tiempo allí y regresó a Vigàta. El accidente se produjo en la bajada rápida que hay para entrar en el pueblo, la bajada de la Catena. Se la fue a pegar contra un camión y allí se quedó. ¿Está claro?»  
I: «Está claro».
- 9 M: «Entonces yo te pregunto: ¿esta faenita, a tu juicio, se la hicieron en Vigàta o en Montelusa? »  
I: «En Montelusa. Si se la hubieran hecho en Vigàta, seguramente se la hubiera pegado mucho antes. ¿Quieres saber algo más? »
- 10 M: «No. Gracias».  
I: «Lo haré en tu casa».

En esta situación no encontramos ninguna marca dialectal.

#### **Situación 54 (capítulo 8)**

[Después de ayudar al comisario en su investigación, Ingrid se dirige hacia la casa de Montalbano.]

## TEXTO ORIGINAL

- 1 Montalbano: «Vuoi farti una doccia?».  
Ingrid. «No, preferisco fare un bagno a mare, semmai dopo».  
[...]  
I: «Dai spogliati, vieni anche tu».
- 2 M: «No. Mi piace starti a taliare dalla veranda».

## TEXTO META

- 1 Montalbano: «¿Quieres ducharte?»  
Ingrid: «No, prefiero bañarme en el mar; si acaso, después».  
[...]  
I: «Anda, quítate la ropa y ven tú también».
- 2 M: «No. Me gusta mirarte desde la galería».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
2	taliare [guardare]	DGI	mirarte	Supresión DGI	Lengua estándar

Destacamos, en esta situación, el uso del verbo siciliano *taliari* [guardare] adaptado a la morfología verbal del italiano, con terminación en *-are*. Esta marca léxica se ha estandarizado en la traducción “mirar”.

### **Situación 55 (capítulo 8)**

[Después de la revelación de Tano, Montalbano decide volver al *crasticeddru* con sus agentes para buscar una cueva escondida.]

## TEXTO ORIGINAL

- Fazio: «Che dobbiamo fare?».
- 1 Montalbano: «Taliare tutti u crasticeddru. Attentamente. Girateci torno torno. Datevi da fare. Da qualche parte deve esserci l'entrata d'una grotta. L'avranno ammucciata, mimetizzata con pietre o frasche. Occhio. Dovete scoprirla. Vi assicuro che c'è».

## TEXTO META

- Fazio: «¿Qué tenemos que hacer?»
- 1 Montalbano: «Observad todos *u crasticeddru*. Con mucha atención. Rodeadlo. Fijaos bien. En algún lugar tiene que haber la entrada de una cueva. La habrán ocultado o mimetizado con piedras o ramas. Mucho ojo. Tenéis que descubrirla. Os aseguro que existe ».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	taliare [guardate]	DGI	observad	Supresión DGI	Lengua estándar
	u [il]	DGms	<i>u</i>	Préstamo DGms	Préstamo del

					dialecto
	crasticeddru [topónimo]	DGI	<i>crasticeddru</i>	Préstamo DGI	Préstamo del dialecto
	(girateci) torno torno [tutt'attorno]	DGms	rodeadlo	Supresión DGms	Lengua estándar
	ammucciata [nascosta]	DGI	ocultado	Supresión DGI	Lengua estándar

En esta situación encontramos varias marcas léxicas y morfosintácticas. Entre las primeras, destacamos el topónimo *crasticeddru*, utilizado para referirse a un fortín rocoso en una montaña llamada *crasto* (como explicado en la novela, su significado literal en italiano es *ariete*, “carnero”, ya que, según una leyenda, dentro de la montaña se encontraba una estatua de oro que representaba a dicho animal). Señalamos, el uso del galicismo *ammucciato* [nascosto].

Entre las marcas morfosintácticas, además del uso del sufijo diminutivo siciliano – *eddru* en el ya mencionado *crasticeddru*, destacamos la repetición del adverbio *torno* [attorno] con finalidad enfática (en italiano se puede expresar con la locución *tutt'attorno*).

En la traducción, señalamos el uso de dos préstamos en cursiva: *u crasticeddru*. Se mantienen, por lo tanto, el uso del topónimo y la marca morfológica del sufijo siciliano, creando así un efecto de extrañamiento. Queremos destacar que el uso del término *crasticeddru* en el texto original tiene el mismo efecto de extrañamiento para el lector, ya que es de muy difícil comprensión para un hablante no siciliano. Como hemos visto anteriormente (cfr. 3.2.2.), el autor utiliza diferentes estrategias para que las marcas diatópicas utilizadas en el texto sean comprensibles para todo tipo de lector. En este caso, Camilleri explica el significado del término la primera vez que aparece, por lo que tanto los lectores del texto original como del texto meta están familiarizados con él. En lo que se refiere a las otras marcas diatópicas mencionadas, destacamos que éstas se han estandarizado. Señalamos la traducción “rodeadlo” por *girateci torno torno*, donde notamos la pérdida del valor enfático de la expresión original.

### **Situación 56 (capítulo 8)**

[Después de una larga búsqueda, al no haber encontrado nada, los agentes de Montalbano deciden descansar.

#### TEXTO ORIGINAL

1 Montalbano: «Riproviamo. Ma non guardate solo verso la roccia, taliare magari per terra, capace che c'è



qualcosa che non quatra».
   
Galluzzo: «Commissario! Commissario! Venga qua!».
   
[...]
   
G: «Guardi».
   
[...]
   
G: «Vanno da quella parte»
   
2 M: «Cristo di Dio!».

#### TEXTO META

1 Montalbano: «Probemos otra vez. Pero no miréis tan sólo hacia la roca, mirad también por el suelo, puede que haya algo que no encaje».
   
Galluzzo: «¡Comisario! ¡Comisario! ¡Venga aquí!»
   
[...]
   
G: «Mire».
   
[...]
   
G: «Se dirigen hacia allí».
   
2 M: «¡Santo Dios!»

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	taliate [guardate]	DGl	mirad	Supresión DGl	Lengua estándar
	capace che [è possibile che]	DGms	puede que	Supresión DGms	Lengua estándar
	(capace che) c'è [ci sia]	DGms	(puede que) haya	Supresión DGms	Lengua estándar
	quatra [quadra]	DGf	encaje	Supresión DGf	Lengua estándar

En esta situación, destacamos el uso de la construcción *capace che* [è possibile che], considerada de uso regional (Treccani): se trata de una forma de italiano regional derivada, probablemente, de la expresión siciliana *capaci ca*. Notamos, además, que se utiliza en una estructura nominal sin el verbo *essere*, una construcción no estándar en italiano. Finalmente, destacamos el uso del indicativo *c'è* en lugar del subjuntivo *ci sia* requerido por la sintaxis del italiano después de verbos que indican posibilidad. Este uso del indicativo representa una marca diatópica y diastrática al mismo tiempo; sin embargo, por su cercanía a otra marca geográfica (*capace che*) y por las características lingüísticas del personaje (Montalbano se caracteriza mucho más por el uso de marcas geográficas), consideramos su valor como diatópico.

Notamos que las marcas mencionadas hasta ahora se han suprimido en la traducción “puede que haya”, donde tanto la sintaxis como el modo verbal elegidos son estándar en castellano. Destacamos, además, la estandarización de la marca léxica *taliate* (“mirad”) y de la marca fonética *quatra* (“encaje”).

### Situación 57 (capítulo 9)

[Montalbano y sus agentes encuentran una enorme roca que sirve de puerta para la cueva. El comisario propone utilizar un cable de acero atado al jeep para quitar la roca.]

#### TEXTO ORIGINAL

- 1 Montalbano: «Se fosse stata una vera porta di ligno, quel buco sarebbe stato all'altezza giusta per metterci la maniglia».  
Fazio: «Questo è grasso».  
[...]  
Gallo: «Sucàtene il gambo, è una meraviglia e fa passari la siti».
- 2 M: «Ce l'abbiamo un cavo d'acciaio?».  
F: «Certo, quello del gipnone».
- 3 M: «Allora fallo avvicinare qua più che puoi».

#### TEXTO META

- 1 Montalbano: «Si hubiera sido una auténtica puerta de madera, aquel agujero hubiera estado justo a la altura del tirador».  
Fazio: «Esto es grasa».  
[...]  
Gallo: «Chupadle el tallo, es una maravilla y quita la sed».
- 2 M: «¿Tenemos un cable de acero?»  
F: «Claro, el del jeep».
- 3 M: «Pues acércalo todo lo que puedas».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	ligno [legno]	DGf	madera	Supresión DGf	Lengua estándar

En esta situación notamos una sola marca fonética: se trata de la cerrazón *e>i* en *ligno* [legno]. Notamos que el término se adapta parcialmente a la morfología del italiano ya que no encontramos la terminación en *-u* típica del siciliano (*lignu*). La marca geográfica ha sido estandarizada en la traducción “madera”.

### Situación 58 (capítulo 9)

[Montalbano nota que cerca del *crasticeddru* hay una casa abandonada y pide a Galluzzo que vaya a echar un vistazo.]

#### TEXTO ORIGINAL

- 1 Montalbano: «Vai a dare un'occhiata a quella casuzza, rapri in qualche modo la porta, ma non la sfunnàri, attento, può esserci di comodo. Talia se dintra c'è signo di vita recente, se quarcheduno ci abbia in queste iurnate abitato. Ma lascia tutto com'era, come se tu non ci fossi mai passato».

## TEXTO META

1 Montalbano: «Ve a echar un vistazo a aquella casita, intenta abrir la puerta, pero, cuidado, no la echés abajo, pues nos podría ser útil. Observa si dentro se ven señales de vida reciente, si alguien ha vivido allí estos días. Pero déjalo todo tal como está, como si no hubieras entrado».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	casuzza [casetta]	DGms	casita	Supresión DGms	Lengua estándar
	rapri [apri]	DGf	abrir	Supresión DGf	Lengua estándar
	sfunnàri [sfondare]	DGf+ DGms	eches abajo	Supresión DGf + Supresión DGms	Lengua estándar
	(esserci) di comodo [comoda]	DGms	ser útil	Supresión DGms	Lengua estándar
	talia [guarda]	DGl	observa	Supresión DGl	Lengua estándar
	dintra [dentro]	DGms	dentro	Supresión DGms	Lengua estándar
	signo [segno]	DGf	señales	Supresión DGf	Lengua estándar
	quarcheduno [qualcheduno/qualcuno]	DGf	alguien	Supresión DGf	Lengua estándar
	iurnate	DGf	días	Supresión DGf	Lengua estándar

En esta situación notamos cierto número de marcas fonéticas, entre las cuales la asimilación de *nd* a *nn* en *sfunnàri* [sfondare] y la palatalización de *g* [ʒ] a *i* [j] en *iurnate* [giornate]. Notamos que el sonido [j] se representa tanto con la grafía *j* que con *i*, por lo tanto encontramos tanto *iurnate* como *jurnate* (cfr. infra Situación 88). Entre las marcas fonéticas, destacamos la epéntesis de la *r* en *rapri* (que encontramos, más frecuentemente en la forma *apri*). Finalmente destacamos el rotacismo en *quarcheduno*. En italiano estándar, encontramos *qualcheduno* que es de carácter más popular y menos común de la forma *qualcuno*. Sin embargo, no consideramos la marca como léxica, ya que en siciliano también encontramos la forma *quarcunu*, sino que la atribuimos a una elección por parte del autor.

Finalmente, en el plano morfosintáctico, queremos destacar la expresión *esserci di comodo* [esserci comoda]. Según nuestros informantes, tiene un carácter regional.

En la traducción, notamos una general supresión de las marcas. Señalamos la traducción de la marca *casuzza* que, como hemos visto anteriormente, se caracteriza por el sufijo diminutivo *-uzza*. Anteriormente (cfr. supra Situación 11) la traductora había optado por “casucha” que, como habíamos señalado, tenía una connotación despectiva no presente en el original. En este caso se ha traducido como “casita” que, en nuestra opinión, se acerca más al significado del texto de partida

### Situación 59 (capítulo 9)

[Fazio pone en marcha el jeep con el cable de acero que servirá para abrir la puerta de la cueva.]

#### TEXTO ORIGINAL

1 Montalbano: «Prendi questo capo, attaccalo al gippone, metti in moto e tira, ma adasciu adasciu».  
Germanà: «Ràpriti pipiti e chiuditi pòpiti».

#### TEXTO META

1 Montalbano: «Toma este extremo, átaló al jeep, ponlo en marcha y tira, pero muy despacito».  
Germanà: «Ábrete sésamo y ciérrate sésamo».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	adasciu adasciu [adagio]	DGf+ DGms	muy despacito	Supresión DGf + Supresión DGms	Lengua estándar

En esta situación, encontramos una marca de dialecto geográfico de tipo fonético. Por un lado, la palabra *adasciu* [adagio] se encuentra en los diccionarios como *adàciu* (sonido [ʃ]). Sin embargo, este sonido, se puede reducir, en la pronunciación siciliana, al sonido [ʃ] que, según las reglas ortográficas del italiano, se representa con el grupo *sc* seguido por vocal, como en el caso de la palabra analizada. Se trata, por lo tanto de una representación gráfica de la pronunciación siciliana de la palabra. Destacamos, además, la terminación de la palabra en *u*, según las reglas morfológicas del siciliano. Las marcas han sido estandarizadas en la traducción “muy despacito”.

### Situación 60 (capítulo 9)

[Montalbano revela al jefe superior el descubrimiento de armas dentro de la cueva del *crasticeddru*. Los dos deciden vigilar la cueva durante una semana, esperando que algún hombre de la mafia se presente a buscar las armas.]

#### TEXTO ORIGINAL

1 Montalbano: «Le assicuro, signor questore, che quel lastrone di pietra era stato trasformato in porta da un mastro d'opera fina, pensi che i cardini di ferro erano assolutamente invisibili dall'esterno. Richiudere quella porta è stato altrettanto facile che aprirla. Siamo entrati con le torce elettriche. Dentro, la caverna è attrezzata con molta cura e intelligenza. Il pavimento è stato ricavato con una decina di farlacche inchiodate l'una all'altra e posate sulla terra nuda».  
Jefe superior: «Cosa sono queste farlacche?».

2 M: «Non mi viene la parola italiana. Diciamo che sono assi di legno molto spesse. Il pavimento è stato fatto

per evitare che i contenitori delle armi stessero troppo a lungo a contatto diretto con l'umidità del terreno. Le pareti sono coperte da assi più leggere. Insomma, dentro la grotta c'è come una grande scatola di legno senza coperchio. Ci hanno travagliato a lungo».

J: «E le armi?».

- 3 M: «Un vero e proprio arsenale. Una trentina tra mitragliatori e mitragliette, un centinaio tra pistole e revolver, due bazooka, migliaia di munizioni, casse d'esplosivo di tutti i tipi, dal tritolo al semtex. E poi una quantità di divise dell'Arma, della polizia, giubbotti antiproiettile e svariate altre cose. Il tutto in perfetto ordine, ogni cosa avvolta nel cellophane».

J: «Gli abbiamo dato un bel colpo, eh?».

- 4 M: «Certo. Tano s'è vendicato bene, quel tanto che bastava per non passare per un traditore o per un pentito. Le comunico che non ho sequestrate le armi, le ho lasciate nella grotta. Ho organizzato due turni di guardia al giorno con i miei uomini. Stanno in una casetta disabitata a qualche centinaia di metri dal deposito».

J: «Spera che venga qualcuno a rifornirsi?».

- 5 M: «Me lo auguro».

J: «Va bene, sono d'accordo con lei. Aspettiamo una settimana, teniamo tutto sotto controllo e se non accade nulla operiamo il sequestro. Ah, senta, Montalbano, si ricorda del mio invito a cena per dopodomani?».

- 6 M: «Come vuole che me ne dimentichi?».

J: «Mi dispiace, bisognerà rimandare di qualche giorno, mia moglie ha l'influenza».

## TEXTO META

- 1 Montalbano: «Le aseguro, señor jefe superior, que aquella laja de piedra había sido transformada en puerta por obra de un maestro muy hábil, piense que los goznes de hierro resultaban totalmente invisibles por fuera. Volver a cerrar la puerta ha sido tan fácil como abrirla. Hemos entrado con linternas. Dentro, la cueva estaba equipada con gran cuidado e inteligencia. El suelo estaba formado por una docena de lo que aquí se llaman *farlacche*, clavadas entre sí y colocadas sobre la tierra».

Jefe superior: «¿Qué son estas *farlacche*?»

- 2 M: «Ahora no me sale la palabra italiana. Digamos que son unas tablas de madera muy gruesas. El pavimento se colocó para evitar que los contenedores de las armas estuvieran demasiado tiempo en contacto directo con la humedad de la tierra. Las paredes están recubiertas de tablas de madera mucho más ligeras. En resumen, el interior de la cueva es como una enorme caja de madera sin tapa. Debieron de trabajar mucho tiempo en él».

J: «¿Y las armas?»

- 3 M: «Es un auténtico arsenal. Unas treinta entre ametralladoras y metralletas, un centenar entre pistolas y revólveres, dos lanzagranadas, miles de municiones y cajas de explosivos de todo tipo, desde trinitrotolueno a semtex. Aparte una buena cantidad de uniformes del cuerpo de carabineros y de la policía, chalecos antibalas y un sinfín de cosas más. Todo en perfecto orden y cada cosa envuelta en papel de celofán».

J: «Les hemos asestado un buen golpe, ¿eh? »

- 4 M: «Desde luego. Tano se ha vengado bien, justo lo suficiente para no pasar por traidor o arrepentido. Quiero comunicarle que no he decomisado las armas; las he dejado en la cueva y he organizado dos turnos de guardia al día con mis hombres. Éstos se encuentran en una casita deshabitada situada a pocos centenares de metros del depósito».

J: «¿Espera que acuda alguien a aprovisionarse? »

- 5 M: «Lo estoy deseando».

J: «Muy bien, estoy de acuerdo con usted. Esperemos una semana, tengámoslo todo bien controlado y, si no ocurre nada, procedamos al decomiso. Ah, por cierto, Montalbano, ¿se acuerda de mi invitación a cenar para pasado mañana? »

6 M: «¿Cómo quiere que me olvide?»  
 J: «Lo lamento, pero tendremos que aplazarla unos días; mi mujer tiene la gripe».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	mastro d'opera fina [n/d]	DGI	maestro muy hábil	Supresión DGI	Lengua estándar
	farlacche [assi]	DGI	de lo que aquí se llaman <i>farlacche</i>	Préstamo DGI	Préstamo del dialecto
2	travagliato [lavorato]	DGI	trabajar	Supresión DGI	Lengua estándar

En esta situación, encontramos tres marcas léxicas. Es interesante el caso del regionalismo *mastro d'opera fina* (en siciliano *opira*). La expresión se encuentra sobre todo con referencia a los llamados *maestri d'ascia* sicilianos, los artesanos que se ocupaban de construir barcos y cuya actividad se dividía en *opera grossa* (en siciliano *opira grossa*), es decir el trabajo de las materias prima, y *opera fina* (en siciliano *opira fina*), el trabajo de carpinteros y ebanistas. El uso de esta expresión es frecuente en la obra de Camilleri (véanse: *Gli arancini di Montalbano*, 1999: 175; *La prima indagine di Montalbano*, 2004: 73). La expresión ha sido traducida con la perífrasis “maestro muy hábil”. Mencionamos, además, la palabra *farlacca* [asse] registrada por Moroldo como *fallacca* (puede que la *r* se haya introducido por ultracorrección, como fenómeno inverso a la asimilación del grupo *rl* en *ll*). Éste último término ha sido mantenido en la traducción a través de un préstamo introducido por una perífrasis. En el texto original, el protagonista utiliza esta palabra dialectal porque no recuerda el correspondiente italiano: *il pavimento è stato ricavato con una decina di farlacche [...]. Non mi viene la parola italiana*. En la traducción se ha optado por una ampliación con el objetivo de dar a entender que la palabra introducida es regional: “el suelo estaba formado por una docena de lo que aquí se llaman farlacche [...]. Ahora no me sale la palabra italiana”.

### **Situación 61 (capítulo 9)**

[Montalbano organiza turnos de vigilancia en el *crasticeddru*. Después de su turno, Catarella va a hablar con el comisario y le dice que no ha habido ninguna novedad.]

#### TEXTO ORIGINAL

1 Montalbano: «Novità? »  
 Catarella: «Nisciuna dottori. Tutto calmezza e placità».

2 M: «Va bene, anzi va male. Vattene a dormire».  
 C: «Ah, ora ora che ci faccio mente, una cosa ci fu, ma cosa da nenti, gliela riverisco più per scrupolo che

- per doviri, una cosa passeggera».
- 3 M: «Cos'è questa cosa da nenti? »  
C: «Che un turista passò».
- 4 M: «Spiegati meglio, Catarè».  
C: «Il ralogio poteva assignare le ventuno del maitino».
- 5 M: «Se era maitino, erano le nove, Catarè».  
C: «Come vuole lei. E fu proprio che allora allora sentii il rompo d'una potente motogigletta. Pigliato il binocolo che portavo a tracollo, caustamente m'affacciai e confermato ne fui. Trattavasi di motogigletta roscia».
- 6 M: «Non ha importanza il colore. E poi? »  
C: «Dal di sopra della medesima discendette un turista di sesso maschile».
- 7 M: «Perché hai pensato si trattasse di un turista? »  
C: «Per via della màchina fotorafica che si portava d'incollo, grande, così grande che un cannone pareva».
- 8 M: «Sarà stato un teleobiettivo».  
C: «Quello, sissignori. E si mise a fotorafare».
- 9 M: «Che fotografava?»  
C: «Tutto, dottori mio, fotorafò. Il paisaggio, il crasticeddru, il loco istesso da dentro del cui io mi trovavo».
- 10 M: «S'avvicinò al crasticeddru? »  
C: «Maisignuri. Al momento di ricavarcare la motogigletta e partirsene, mi salutò con le mani».
- 11 M: «T'ha visto? »  
C: «No. Sempre di dentro arrimasi. Peroni, come le dissi, una volta che mise in moto fece ciao inverso la casuzza».

## TEXTO META

- 1 Montalbano: «¿Alguna novedad?» »  
Catarella: «Ninguna, *dottori*. Todo en paz y tranquilidad».
- 2 M: «Muy bien, mejor dicho, muy mal. Vete a dormir».  
C: «Ah, ahora que recuerdo, hubo una cosa, pero una cosa de nada, se lo digo más por si las moscas que por deber, una cosa sin importancia».
- 3 M: «¿Qué es esta cosa de nada? »  
C: «Que pasó un turista».
- 4 M: «Explicate mejor, Catarè».  
C: Ø
- 5 M: Ø  
C: «Como usted quiera. Justo en aquel momento oí el rugido de una potente motocicleta. Tomé los prismáticos que llevaba colgando en bandolera, me asomé con cuidado y mi suposición se vio confirmada. Era una motocicleta de color rojo».
- 6 M: «El color no importa. ¿Qué más? »  
C: «De la misma bajó un turista de sexo masculino».
- 7 M: «¿Por qué pensaste que era un turista? »  
C: «Por la cámara fotográfica que llevaba colgada del cuello, una cámara muy grande, tan grande que parecía un cañón».
- 8 M: «Debía de ser un teleobjetivo».  
C: «Eso, sí señor. Y se puso a fotografiar».
- 9 M: «¿Qué fotografió? »  
C: «Lo fotografió todo, *dottori* mío. El paisaje, el *crasticeddru*, el mismo lugar en cuyo interior yo me

encontraba».
10 M: «¿Se acercó al <i>crasticeddru</i> ? » C: «No, señor. En el momento de volver a montar en la moto para irse, me saludó con las manos».
11 M: «¿Te vio?» C: «No. Me quedé todo el rato dentro. Pero, tal como le he dicho, en cuanto puso en marcha la moto, el hombre saludó con la mano hacia la casita».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
3	nenti [niente]	DGf	nada	Supresión DGf	Lengua estándar
4	Catarè [Catarella]	DGf	Catarè	Préstamo DGf	Préstamo del dialecto
5	maitino [mattino]	DSpf	Ø	Elisión DSpf	Ø
	Catarè [Catarella]	DGf	Ø	Elisión DGf	Ø
10	crasticeddru [topónimo]	DGl	<i>crasticeddru</i>	Préstamo DGl	Préstamo del dialecto

En esta situación, notamos diferentes marcas fonéticas de tipo geográfico. Ya hemos mencionado el apócope de sílaba final en los nombres propios, como *Catarè* [Catarella]; la cerrazón  $e > i$  y la falta de diptongación  $e > ie$  en *nenti* [niente]. Entre las marcas fonéticas destacamos una de tipo social perteneciente al italiano popular. Se trata del término *maitino* [mattino] que Montalbano utiliza a imitación del lenguaje de Catarella (cfr. infra Catarella, Situación 5). La simplificación de la doble consonante (rasgo geográfico y social al mismo tiempo) y la epéntesis de la *i* nos llevan a considerar esta marca como perteneciente al italiano popular por el escaso dominio de la lengua por parte del personaje de Catarella. Esta marca, así como el apelativo *Catarè* se han elidido a través de la eliminación de la Réplica 5. Sin embargo, notamos que el apelativo se ha mantenido en la Réplica 4, en la que aparece a través de un préstamo. La misma técnica (pero con el término en cursiva) se ha utilizado en la traducción de *crasticeddru* en la Réplica 10.

### **Situación 62 (capítulo 9)**

[Montalbano explica al jefe superior que los hombres de la mafia han descubierto que la cueva con las armas estaba vigilada por la policía. El jefe superior decide secuestrar las armas de inmediato.]

#### TEXTO ORIGINAL

1 Montalbano: «Signor questore? C'è una novità non bella, secondo me hanno in qualche modo saputo della nostra scoperta e hanno mandato uno in ricognizione per averne conferma». Jefe superior: «E lei come fa a saperlo?».
---



- 2 M: «Stamattina l'agente ch'era di guardia nella casupola ha visto un tale, arrivato in motocicletta, che fotografava la zona con un potente teleobiettivo. Certamente attorno al masso che nascondeva l'entrata avevano sistemato un qualcosa di particolare, che so, un rametto orientato in un certo modo, un sasso poggiato a una certa distanza... Era inevitabile che non riuscissimo a rimettere tutto a posto come stava prima.  
J: «Mi scusi, aveva dato particolari istruzioni all'agente di guardia?».
- 3 M: «Certamente. L'agente di guardia avrebbe dovuto, nell'ordine, fermare il motociclista, identificarlo, sequestrare la macchina fotografica, portare in ufficio il motociclista stesso...».  
J: «E perché non l'ha fatto?».
- 4 M: «Per una ragione semplicissima: era l'agente Catarella, ben noto a lei e a me».  
J: «Ah»
- 5 M: «Allora che facciamo?».  
J: «Procediamo subito, in giornata, al sequestro delle armi. Da Palermo m'hanno ordinato di dare il massimo rilievo alla cosa».
- 6 M: «Un'altra conferenza stampa?!».  
J: «Temo di sì, mi dispiace».

#### TEXTO META

- 1 Montalbano: «¿Señor jefe superior? Hay una novedad no muy agradable. En mi opinión, se han enterado no sé cómo de nuestro hallazgo y han enviado a alguien para confirmarlo.  
Jefe superior: ¿Y usted cómo lo sabe? »
- 2 M: «Esta mañana el agente que estaba de guardia en la casita ha visto llegar a bordo de una motocicleta a un hombre que ha empezado a fotografiarlo todo con un potente teleobjetivo. Estoy seguro de que, alrededor de la piedra que disimulaba la entrada de la cueva, debían de haber colocado algo especial, ¿qué sé yo?, una ramita orientada de una determinada manera, una piedra colocada a una determinada distancia... Era inevitable que no volviéramos a colocarlo todo tal como estaba antes.  
J: «Perdone, ¿usted había dado instrucciones especiales al agente de guardia? »
- 3 M: «Por supuesto que sí. De conformidad con mis órdenes, el agente de guardia hubiera tenido que obligar al motociclista a detenerse, identificarlo, retirarle la cámara fotográfica, conducirlo a comisaría... »  
J: «¿Y por qué no lo hizo? »
- 4 M: «Por una razón muy sencilla: era el agente Catarella, al que tan bien conocemos usted y yo».  
J: «Ah».
- 5 M: «¿Qué hacemos entonces? »  
J: «Procederemos hoy mismo al decomiso de las armas. Desde Palermo me han ordenado dar el máximo relieve a los hechos».
- 6 M: «¿Otra rueda de prensa?»  
J: «Me temo que sí, lo lamento».

En esta situación no encontramos ninguna marca dialectal.

#### **Situación 63 (capítulo 9)**

[Montalbano y sus agentes se dirigen hacia la cueva para secuestrar las armas. Galluzzo, cuyo cuñado es periodista, le pide permiso para que le dejen hacer un reportaje.]

## TEXTO ORIGINAL

- |   |   |
|---|---|
| 1 | Montalbano: «Che hai?»<br>Galluzzo: «Posso avere il primisso d'avvisare della cosa mio cognato, u giornalista?» |
| 2 | M: «No».<br>[...]   |
| 3 | M: «Senti, proprio per farti un piacere personale, fallo venire, telefonagli».                                  |

## TEXTO META

- |   |   |
|---|---|
| 1 | Montalbano: «¿Qué te ocurre?»<br>Galluzzo: «¿Me da usted permiso para avisar de la cosa a mi cuñado el periodista?» |
| 2 | M: «No».<br>[...]   |
| 3 | M: «Mira, para hacerte un favor personal, dile que venga, llámalo por teléfono».                                    |

En esta situación no encontramos ninguna marca dialectal.

### **Situación 64 (capítulo 9)**

[Después de secuestrar las armas de la cueva, Montalbano llama al jefe superior para confirmarle que han acabado la misión.]

## TEXTO ORIGINAL

- |   |   |
|---|---|
| 1 | Montalbano: «Il carico è fatto».<br>Jefe superior: «Bene. Me lo mandi qui, a Montelusa. Ah, senta. Lasci un uomo di guardia. Tra poco viene Jacomuzzi con la squadra della Scientifica. Congratulazioni». |
|---|---|

## TEXTO META

- |   |   |
|---|---|
| 1 | Montalbano: «Ya está todo cargado».<br>Jefe superior: «Muy bien. Mándemelo aquí, a Montelusa. Ah, por cierto. Deje a un hombre de guardia. Dentro de poco irá para allá Jacomuzzi con la Brigada Científica. Mi enhorabuena». |
|---|---|

En esta situación no encontramos ninguna marca dialectal.

### **Situación 65 (capítulo 9)**

[Durante el secuestro de las armas, Montalbano tiene la impresión de que hay algo raro en la cueva. Por esta razón llama a su amigo Niccolò Zito, periodista de Retelibera, para pedirle la grabación del vídeo que hicieron en la cueva.]

## TEXTO ORIGINAL

- |   |  |
|---|--|
|   | Zito: «Non c'è problema, te lo faccio riversare».  |
| 1 | Montalbano: «Ma io non ho il coso, quello lì, come cazzo si chiama».<br>Z: «Allora vieni a vedertelo qui». |
| 2 | M: «Andrebbe bene domani a matino verso le undici?».<br>Z: «Va bene. Io non ci sarò, ma lascio detto».     |

## TEXTO META

Zito: «No hay problema, ordeno que te lo graben».
1 Montalbano: «Pero es que yo no tengo el trasto este, ¿cómo coño se llama? » Z: «Pues entonces ven a verlo aquí».
2 M: «¿Te iría bien mañana a las once? » Z: «Muy bien. Yo no estaré, pero lo dejaré dicho».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
2	domani a matino [domani mattina]	DGf+ DGms	mañana	Elisión DGf + Elisión DGms	∅

En esta situación encontramos una marca fonética en la simplificación de la doble consonante en *matino* [mattino]; ésta se acompaña a una marca morfosintáctica que consiste en la introducción de la preposición *a* en la frase *domani a matino* [domani mattina]. Notamos, además, el uso de *matino* en masculino. En italiano, tanto *mattino* como *mattina* son posibles, sin embargo sólo se utiliza éste último, sin preposición, después de adverbios como *ieri* o *domani*. La marca se ha suprimido en el texto meta a través de una elisión.

### **Situación 66 (capítulo 9)**

[Montalbano se presenta en la sede del partido al que pertenecía el *cavaliere* Misuraca. El comisario sospecha que su muerte no es casual y hace algunas preguntas al dueño de la tienda que se encuentra en frente.]

## TEXTO ORIGINAL

1	Montalbano: «Lei conosceva il cavalier Misuraca?». Frutero: «Delle persone che io conosco o che non conosco a lei mi spiega che gliene fotte?».
2	M: «Me ne fotte. Sono della polizia». F: «D'accordo. Sono Lenin».
3	M: «Vuole babbare?». F: «Per niente. Mi chiamo veramente Lenin. Il nome me lo mise mio padre e io ne sono orgoglioso. Oppure magari lei appartiene alla stessa categoria di quelli del portone allato?».
4	M: «No. E comunque io sono qua solo per servizio. Ripeto: lei conosceva il cavalier Misuraca?» F: «Certo che lo conoscevo. Passava l'esistenza a tràsiri e a nèsciri da quel portone e a rompermi i cabasisi con la sua scassata Cinquecento».
5	M: «Che fastidio le dava, la macchina?». F: «Che fastidio? La posteggiava sempre davanti al negozio, lo fece magari il giorno stesso che poi andò a sfracellarsi contro il camion».
6	M: «L'aveva posteggiata proprio qua?». F: «E che parlo, turco? Proprio qua. Io lo pregai di spostarla, ma lui attaccò turilla, si mise a fare voci, disse che non aveva tempo da perdere con me. Allora io m'arrabbiai supra u seriu e gli arrisposi malamente. Insomma, a farla breve, a momenti, ci attaccavamo. Per fortuna passò un picciotto, disse alla bonarma del

- cavaleri che la Cinquecento l'avrebbe spostata lui, si fece dare le chiavi».
- 7 M: «Sa dove l'ha posteggiata?»  
F: «Nonsi».
- 8 M: «Sarebbe in grado di riconoscere questo picciotto? L'aveva visto qualchi altra volta?»  
F: «Di tanto in tanto l'ho visto che trasiva nel portone allato. Dev'essere uno della bella comarca».
- 9 M: «Il segretario político si chiama Biraghìn, vero?»  
F: «Mi pare di sì. Travaglia all'Istituto delle case popolari. È uno delle parti di Venezia, a quest'ora è in ufficio. Qua aprono verso le sei del dopopranzo, ora è troppo presto».

## TEXTO META

- 1 Montalbano: «¿Usted conocía al *cavaliere* Misuraca?»  
Frutero: «¿A usted qué coño le importa las personas que conozco o no conozco?»
- 2 M: «Me importa. Soy de la policía».  
F: «Muy bien, pues. Yo soy Lenin».
- 3 M: «¿Está usted de guasa?»  
F: «De ninguna manera. Me llamo Lenin de verdad. El nombre me lo puso mi padre y yo me enorgullezco de él. ¿O es que usted pertenece a la misma categoría de los del portal de al lado? »
- 4 M: «No. Y además, yo sólo he venido para cumplir un servicio. Repito: ¿conocía usted al *cavaliere* Misuraca?»  
F: «Pues claro que lo conocía. Se pasaba la vida entrando y saliendo de aquel portal y tocándome los cojones con su Cinquecento de mierda».
- 5 M: «¿Qué molestias le causaba el coche?»  
F: «¿Qué molestias? Lo estacionaba siempre delante de mi tienda, lo hizo incluso el mismo día en que más tarde se la pegó contra el camión».
- 6 M: «¿Lo estacionó justo aquí delante?»  
F: «Pero ¿es que hablo en chino? Justo aquí mismo. Le pedí que lo moviera de sitio, pero él se puso hecho una furia, empezó a dar voces y dijo que no tenía tiempo que perder conmigo. Entonces yo me enfadé en serio y le contesté con muy malos modos. En resumen, poco faltó para que llegáramos a las manos. Por suerte, pasó un muchacho, le dijo al *cavaliere* que en paz descanse que él cambiaría el Cinquecento de sitio y le pidió las llaves».
- 7 M: «¿Sabe dónde lo estacionó?»  
F: «No, señor».
- 8 M: «¿Podría reconocer al muchacho? ¿Lo había visto alguna otra vez?»  
F: «De vez en cuando lo veía entrar en el portal de al lado. Debía de ser uno de su mismo grupo».
- 9 M: «El secretario político se llama Biraghìn, ¿verdad?»  
F: «Creo que sí. Trabaja en el Instituto de las Casas Populares. Es uno de la parte de Venecia, a esta hora está en el despacho. Aquí abren sobre las seis de la tarde, ahora es muy pronto».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
3	(vuole) babbicare [scherzare]	DGl	está de guasa	Supresión DGl	Lengua estándar
8	picciotto [ragazzo]	DGl	muchacho	Supresión DGl	Lengua estándar
	qualchi [qualche]	DGf	alguna	Supresión DGf	Lengua estándar
	altra [altra]	DGf	otra	Supresión DGf	Lengua estándar

En esta situación, encontramos dos marcas fonéticas: la cerrazón *e > i* a final de palabra en *qualchi* [qualche] y la velarización de la consonante *l* en *autra* [altra].

En el plano léxico, notamos el uso de dos términos recurrentes en las novelas de Camilleri: *picciotto* [ragazzo] de origen provenzal (Gioeni, 1984: 217) y *babbiare* [scherzare].

En el texto meta mencionamos la supresión de todas las marcas dialectales.

### **Situación 67 (capítulo 9)**

[Montalbano hace algunas preguntas a Fernando Biraghin, el secretario del partido al que pertenecía Misuraca].

#### TEXTO ORIGINAL

- |    |   |
|----|---|
| 1  | Montalbano: «Dottor Biraghìn? Sono il commissario Montalbano di Vigàta, mi scusi se la disturbo in ufficio».<br>Biraghin: «S'immagini, dica pure».  |
| 2  | M: «Ho bisogno dell'aiuto della sua memoria. L'ultima riunione di partito alla quale partecipò il povero cavalier Misuraca, che tipo di riunione era?»<br>B: «Non capisco la domanda».  |
| 3  | M: «Mi scusi, non s'inalberi, è solo un'indagine di routine, per chiarire le circostanze della morte del cavaliere».<br>B: «Perché, c'è qualcosa di poco chiaro?».  |
| 4  | M: «Tutto lampante, mi creda».<br>B: «E allora?».   |
| 5  | M: «Io devo chiudere la pratica, capisce? Non posso lasciare un iter sospeso».<br>B: «Eh, sono cose che capisco benissimo. Si trattava di una riunione del direttivo, alla quale il cavaliere non aveva titoli per partecipare, facemmo però uno strappo».  |
| 6  | M: «Quindi una riunione ristretta?».<br>B: «Una decina di persone».   |
| 7  | M: «Qualcuno venne a cercare il cavaliere?».<br>B: «Nessuno, avevamo chiuso la porta a chiave. Me ne ricorderei. Lo chiamarono al telefono, questo sì».   |
| 8  | M: «Mi perdoni, certamente lei ignora il tenore della telefonata».<br>B: «Non solo non ignoro il tenore, ma conosco anche il baritono, il basso e la soprano!».<br>[...]<br>B: «Lei sa come parlava il cavaliere, come se tutti gli altri fossero sordi. Era difficile non sentirlo, quando parlava. Si figuri che una volta...». |
| 9  | M: «Mi scusi, dottore, ho poco tempo. Riuscì a capire il...succo della telefonata?».<br>B: «Certo. Era uno che aveva fatto al cavaliere il favore di posteggiargli la macchina. E il cavaliere, per tutto ringraziamento, lo rimproverò per averla parcheggiata troppo distante».   |
| 10 | M: «Lei è riuscito a capire chi telefonava?».<br>B: «No. Perché?».  |
| 11 | M: «Perché due non fa tre».   |

## TEXTO META

- 1 Montalbano: «*¿Dottor Biraghìn? Soy el comisario Montalbano de Vigàta, perdone que lo moleste en su despacho*».  
Biraghìn: «Faltaría más, dígame usted».
- 2 M: «*¿Necesito la ayuda de su memoria. La última reunión del partido en la que participó el pobre *cavaliere* Misuraca, ¿qué clase de reunión fue? »*»  
B: «No entiendo la pregunta».
- 3 M: «*Perdone, no se enfade, es sólo una investigación de rutina, para aclarar las circunstancias de la muerte del *cavaliere**».  
B: «*¿Por qué, acaso hay algo que no está claro? »*»
- 4 M: «*Todo está clarísimo, no se preocupe*».  
B: «*¿Pues entonces? »*»
- 5 M: «*Yo tengo que cerrar el expediente, ¿sabe usted? No puedo dejar un procedimiento sin terminar*».  
B: «*Ya, son cosas que comprendo muy bien. Se trataba de una reunión del directorio del partido, en la cual el *cavaliere* no tenía ningún derecho a participar, pero hicimos la vista gorda*».
- 6 M: «*¿O sea que fue una reunión limitada? »*»  
B: «*Unas diez personas*».
- 7 M: «*¿Acudió alguien a buscar al *cavaliere*? »*»  
B: «*Nadie, teníamos la puerta cerrada bajo llave. Me acordaría. Lo llamaron por teléfono, eso sí*».
- 8 M: «*Perdone, supongo que usted ignora el tenor de aquella llamada*».  
B: «*¿No sólo no ignora el tenor sino que hasta conozco al barítono, el bajo y la soprano! Usted ya sabe cómo hablaba el *cavaliere*, como si todos los demás fueran sordos. Era difícil no oírlo cuando hablaba. Imagínese que una vez... »*»
- 9 M: «*Perdóneme, *dottor* Biraghìn, dispongo de muy poco tiempo. ¿Consiguió usted entender el... la esencia de la llamada? »*»  
B: «*Pues claro. Era uno que le había hecho el favor de cambiarle el coche de sitio al *cavaliere*. Y el *cavaliere*, en lugar de darle las gracias, le pegó una bronca por haberle aparcado el coche demasiado lejos*».
- 10 M: «*¿Consiguió usted entender quién llamaba? »*»  
B: «*No. ¿Por qué? »*»
- 11 M: «*Porque dos y dos no son tres*».

En esta situación no encontramos ninguna marca dialectal.

### **Situación 68 (capítulo 10)**

[Montalbano se para a comer en la *trattoria* San Calogero. El dueño del restaurante se da cuenta de que el comisario, un amante de la buena cocina, está muy distraído.]

## TEXTO ORIGINAL

- Calogero: «Vossia sta mangiando senza intinzioni».
- 1 Montalbano: «Vero è, il fatto è che ho un pinsèro».  
C: «I pinsèri bisogna scordarseli davanti alla grazia che u Signuri le sta facendo con queste spigole»

## TEXTO META

- Calogero: «Usía está comiendo sin interés».
- 1 Montalbano: «Es verdad, pero el caso es que tengo un pensamiento metido en la cabeza».

C: «Los pensamientos hay que olvidarlos cuando uno se encuentra delante de la gracia que le está haciendo el Señor con estas lubinas».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	vero è [è vero]	DGms	es verdad	Supresión DGms	Lengua estándar
	pinsèro [pensiero]	DGf	pensamiento	Supresión DGf	Lengua estándar

En esta situación, destacamos la presencia de una marca fonética en *pinsèro* [pensiero] con la cerrazón  $e > i$  y la falta de diptongación de la vocal tónica. En el plano morfosintáctico, en la frase *vero è* [è vero], notamos la inversión de la construcción sintáctica estándar del italiano con el uso del verbo al final de la frase. Ambas marcas han sido estandarizadas en el texto meta.

### **Situación 69 (capítulo 10)**

[Montalbano decide comprobar en persona el misterio de la cueva y pasa por la comisaría en busca de una linterna.]

#### TEXTO ORIGINAL

Germanà: «Ha telefonato diverse volte il dottor Jacomuzzi».

1 Montalbano: «Se richiama, digli che più tardi lo cerco io. Abbiamo una torcia elettrica potente?»

#### TEXTO META

Germanà: «Ha llamado varias veces el *dottor* Jacomuzzi».

1 Montalbano: «Si vuelve a llamar, dile que más tarde me pondré en contacto con él. ¿Tenemos una linterna potente?»

En esta situación no encontramos ninguna marca dialectal.

### **Situación 70 (capítulo 10)**

[Montalbano se dirige al *crasticeddru*. Fuera de la cueva oye unos ruidos y sospecha que sea algún miembro de la mafia. En realidad, se trata de una joven pareja que se había escondido en la cueva.]

#### TEXTO ORIGINAL

1 Montalbano: «Fermi tutti! Polizia!».

[...]

2 M: «Scusatemi... mi sono sbagliato... fate con comodo».

#### TEXTO META

1 Montalbano: «¡Alto ahí! ¡Policía!»

[...]

2 M: «Perdón... me he equivocado... no os preocupéis».

En esta situación no encontramos ninguna marca dialectal.

### **Situación 71 (capítulo 10)**

[Montalbano vuelve a la comisaría, donde llama a Jacomuzzi, agente de la policía científica.]

#### TEXTO ORIGINAL

- 1 Montalbano: «Jacomuzzi? Montalbano sono. Ho bisogno assoluto che tu...».  
Jacomuzzi: «Ma si può sapere dove sei andato a rasparti i coglioni? Tutta la mattina ho passato a cercarti!».
- 2 M: «Beh, ora sono qua».  
J: «Ho trovato un pezzo di cartone, di quello da pacchi, o meglio, di scatole grosse da spedizione».
- 3 M: «Confidenza per confidenza: io una volta ho trovato un bottone rosso».  
J: «Ma quanto sei stronzo! Non parlo più».
- 4 M: «E dai, cocchetto bello di papà, non t'offendere».  
J: «Su questo pezzo di cartone ci sono stampate delle lettere. L'ho trovato sotto il piancito che c'era nella grotta, si deve essere infilato in un interstizio tra le tavole».
- 5 M: «Qual è la parola che hai detto?».  
J: «Piancito?».
- 6 M: «No, quella appresso».  
J: «Interstizio?».
- 7 M: «Quella. Gesù come sei struito, come parli bene! E non avete trovato altro sotto questa cosa che dici tu?».  
J: «Sì. Chiodi arrugginiti, un bottone appunto ma nero, un mozzicone di matita e dei pezzi di carta, ma, vedi, l'umidità li aveva fatti diventare poltiglia. Quel pezzo di cartone è ancora in buone condizioni perché stava lì evidentemente da pochi giorni».
- 8 M: «Fammelo avere. Senti, ce l'avete un ecoscandaglio e qualcuno che lo sappia usare?».  
J: «Sì, l'abbiamo adoperato a Misilmesì, una settimana fa, per cercare tre morti che abbiamo poi trovato».
- 9 M: «Puoi farmelo avere qua a Vigàta verso le cinque?».  
J: «Ma sei pazzo? Sono le quattro e mezzo! Facciamo tra due ore. Vengo pure io e ti porto il cartone. Ma perché ti serve?».
- 10 M: «Per scandagliarti il sederino».

#### TEXTO META

- 1 Montalbano: «¿Jacomuzzi? Soy Montalbano. Necesito sin falta que tú... »  
Jacomuzzi: «Pero ¿se puede saber dónde te has ido a rascar los cojones? ¡Me he pasado toda la mañana buscándote! »
- 2 M: «Pues bueno, ya estoy aquí».  
J: «He encontrado un trozo de cartón de hacer paquetes o, mejor dicho, de embalaje para envíos».
- 3 M: «Confidencia por confidencia: yo una vez encontré un botón de color rojo».  
J: «¿Pero qué cabrón eres! Me callo».
- 4 M: «Vamos, rey de la casa, no te ofendas».  
J: «En este trozo de cartón hay unas letras. Lo he encontrado bajo el piso de la cueva, debió de introducirse en un intersticio entre las tablas».



5	M «¿Qué es esta palabra que has dicho? » J: «¿Piso? »
6	M: «No, la otra». J: «¿Intersticio?»
7	M: «Esa. ¡Dios mío, qué culto eres y qué bien hablas! ¿Y no habéis encontrado nada más debajo de esta cosa que dices tú? » J: «Sí, clavos oxidados, también un botón precisamente, pero de color negro, un resto de lápiz y trozos de papel, pero la humedad los había convertido en papilla. El trozo de cartón aún está en buenas condiciones porque evidentemente se encontraba allí desde hacía pocos días».
8	M: «Mándamelo. Oye, ¿tenéis un sonar y a alguien que lo sepa utilizar? » J: «Sí, lo hemos utilizado en Misilmesí hace una semana para buscar a tres muertos que finalmente conseguimos localizar».
9	M: «¿Me lo puedes enviar aquí a Vigàta hacia las cinco?» J: «Pero ¿tú estás loco? ¡Son las cuatro y media! Digamos dentro de dos horas. Aprovecharé para ir yo también y llevarte el cartón. Pero ¿para qué lo quieres?»
10	M: «Para medirte el culito».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	Montalbano sono [sono Montalbano]	DGms	soy Montalbano	Supresión DGms	Lengua estándar
7	struito [istruito]	DGf	culto	Supresión DGf	Lengua estándar

En esta situación, señalamos una marca fonética consistente en la aféresis de la vocal átona inicial de *struito* [istruito]: en siciliano encontramos, en infinitivo, tanto la forma *struiri* como *istruiri* (Mortillaro). Subrayamos, además, el uso de una marca morfosintáctica mencionada anteriormente que consiste en la inversión del orden sintáctico estándar en *Montalbano sono* [sono Montalbano]. Cabe destacar que esta frase es tan frecuente en las novelas protagonizadas por el comisario que se ha convertido en una marca de caracterización del personaje reconocida por todos los lectores italianos. En el texto meta la marca se suele suprimir en todos los casos a través del uso del orden sintáctico estándar.

### **Situación 72 (capítulo 10)**

[El director de escuela Burgio visita a Montalbano en la comisaría para contarle algunos detalles que podrían ser útiles a la investigación sobre el *crasticeddru*.]

#### TEXTO ORIGINAL

Germanà: «C'è di là il preside Burgio. Dice se lo può ricevere, le deve dire una cosa, questione di cinque minuti».
1 Montalbano: «Fallo passare». [...]

- 2 M: «Che piacere! S'accomodi».  
Burgio: «Siccome passavo da queste parti, ho pensato di domandare di lei. Se non l'avessi trovata in ufficio, le avrei telefonato».
- 3 M: «Mi dica».  
B: «Vorrei farle sapere alcune cose sulla grotta dove avete trovato le armi. Non so se sono interessanti, ma...».
- 4 M: «Vuole scherzare? Mi dica tutto quello che sa».  
B: «Ecco, vorrei premettere che io parlo in base a quanto ho sentito dalle televisioni locali e ho letto dai giornali. Può darsi che invece le cose non stiano in realtà in quei termini. Ad ogni modo, qualcuno ha detto che quel masso che copriva l'entrata era stato adattato a porta dai mafiosi o da chi faceva commercio d'armi. Non è vero. Quel, diciamo, adattamento lo fece il nonno di un mio amico carissimo, Lillo Rizzitano».
- 5 M: «In che epoca, lo sa?».  
B: «Certo che lo so. Verso il '41, quando olio, farina, frumento cominciarono a scarseggiare per colpa della guerra. In quel tempo tutte le terre attorno al Crasto e al crasticeddru appartenevano a Giacomo Rizzitano, il nonno di Lillo, che s'era fatto i soldi in America con sistemi poco leciti, almeno così dicevano in paese. Giacomo Rizzitano ebbe l'idea di chiudere la grotta con quel masso adattato a porta. Dentro la grotta ci teneva ogni ben di Dio e ne faceva mercato nero coll'aiuto di suo figlio Pietro, il padre di Lillo. Erano uomini di pochi scrupoli, implicati in altre vicende di cui allora le persone per bene non parlavano, pare magari fatti di sangue. Lillo invece era venuto fuori diverso. Era una specie di letterato, scriveva belle poesie, leggeva tanto. Fu lui a farmi conoscere Paesi tuoi di Pavese, Conversazione in Sicilia di Vittorini... L'andavo a trovare, in genere quando i suoi non c'erano, in una villetta proprio ai piedi della montagna del Crasto, dalla parte che guarda il mare».
- 6 M: «È stata abbattuta per costruire la galleria?».  
B: «Sì. O meglio: le ruspe per la galleria hanno fatto scomparire i ruderi e le fondamenta, la villetta era stata letteralmente polverizzata nel corso dei bombardamenti che precedettero lo sbarco alleato del '43».
- 7 M: «Potrei rintracciare questo suo amico Lillo?».  
B: «Non so neppure se è vivo o morto, nemmeno dove ha abitato. Dico così perché deve tener presente che Lillo era, o è, di quattro anni più grande di me».
- 8 M: «Senta, preside, lei è mai stato in quella grotta?».  
B: «No. Una volta glielo domandai a Lillo. Ma lui me lo negò, aveva avuto ordini tassativi dal nonno e dal padre. Lui di loro ne aveva veramente timore, era già tanto se m'aveva raccontato il segreto della grotta».

## TEXTO META

- Germanà: «Allí está el director Burgio. Dice que si lo puede recibir, tiene que decirle una cosa, cuestión de cinco minutos.»
- 1 Montalbano: «Hazlo pasar».  
[...]
- 2 M: «¡Cuánto me alegro! Pase».  
Burgio: «Aprovechando que pasaba por aquí, he decidido preguntar por usted. Si no lo hubiera encontrado en su despacho, lo habría llamado».
- 3 M: «Dígame».  
B: «Quisiera revelarle ciertas cosas acerca de la cueva donde ustedes han encontrado las armas. No sé si son interesantes, pero... »
- 4 M: «Por favor. Dígame todo lo que sepa».  
B: «Mire, quiero decirle en primer lugar que me baso en todo lo que he averiguado a través de las televisiones locales y la lectura de los periódicos. Puede que las cosas no sean realmente así. De todos

modos, alguien ha dicho que la piedra que cubría la entrada la habían habilitado como puerta los mañosos o quienquiera que se dedicara al tráfico de armas. No es cierto. Esta habilitación, por así decirlo, la hizo el abuelo de un queridísimo amigo mío, Lillo Rizzitano ».

5 M: «¿Sabe en qué época?»

B: «Pues claro que lo sé. Hacia el año cuarenta y uno, cuando el aceite, la harina y el trigo empezaron a escasear por culpa de la guerra. Por aquel entonces todas las tierras que rodeaban el Crasto y el *crasticeddru* pertenecían a Giacomo Rizzitano, el abuelo de Lillo, que había ganado dinero en América con medios ilícitos, o, por lo menos, eso decían en el pueblo. A Giacomo Rizzitano se le ocurrió la idea de cerrar la cueva, colocando aquella piedra a modo de puerta. En el interior de la cueva tenía toda suerte de productos que vendía en el mercado negro con la ayuda de su hijo Pietro, el padre de Lillo. Eran hombres de pocos escrúpulos que habían participado en otros hechos de los que entonces las personas bien nacidas no solían hablar, al parecer, delitos de sangre. En cambio, Lillo salió distinto. Era una especie de literato, escribía preciosas poesías, leía mucho. Él fue quien me dio a conocer las obras *De tu tierra* de Pavese, *Conversación en Sicilia* de Vittorini... Yo lo iba a ver, generalmente cuando su familia no estaba, en un chaletito justo al pie de la montaña del Crasto, por la parte que mira al mar».

6 M: «¿Lo derribaron para construir la galería?»

B: «Sí. O, mejor dicho, las excavadoras que se utilizaron en la construcción de la galería hicieron desaparecer las ruinas y los cimientos, pues el chalet quedó literalmente pulverizado durante los bombardeos que precedieron al desembarco aliado en el cuarenta y tres».

7 M: «¿Podría localizar a su amigo Lillo?»

B: «Ni siquiera sé si está vivo o muerto y tampoco dónde ha vivido. Lo digo porque debe usted tener en cuenta que Lillo tenía o tiene cuatro años más que yo».

8 M: «Oiga, señor director, ¿usted ha estado alguna vez en la cueva?»

B: «No. Una vez se lo pedí a Lillo, pero él se negó; había recibido órdenes tajantes de su abuelo y su padre. Les tenía auténtico miedo y bastante había hecho revelándome el secreto de la cueva».

En esta situación no encontramos ninguna marca dialectal.

### **Situación 73 (capítulo 10)**

[Montalbano está en la cueva con el agente Balassone, quien está intentando averiguar si hay algo más allá de la cueva].

#### TEXTO ORIGINAL

1 M: «Allora?»

Balassone: «De là del mur, c'è»

2 M: «Mi vuoi dire per cortesia, se non ti è troppo di peso, che c'è oltre la parete?»

B: «On sit voeuij».

3 M: «Vuoi usarmi la cortesia di parlare italiano?».

B: «C'è un vuoto ed è altrettanto grande che questa caverna qua».

Jacomuzzi: «Trovato niente?».

B: «Sissignore. Appresso a questa deve esserci un'altra grotta. E come una cosa che ho visto in televisione. C'era una casa d'eschimese, come si chiama, ah ecco, igloo e proprio accanto ce n'era un altro. I due igloo erano in comunicazione per mezzo di una specie di raccordo, un corridoietto piccolo e basso. Qui la situazione è la stessa».

J: «A occhio e croce la chiusura del corridoietto tra le due grotte deve risalire a parecchi anni fa».

B: «Sissignore. Se per caso nell'altra grotta sono state nascoste armi, risaliranno almeno ai tempi della seconda guerra mondiale».

### TEXTO META

1 M: «¿Y bien?»  
Balassone: «*De là del mur, c'è*».

2 M: «Quieres decirme por favor y si no te molesta demasiado qué hay al otro lado de la pared».  
B: «*On sit voeuij*».

3 M: «¿Serías tan amable de hablar en italiano?»  
[...]  
J: «¿Se ha encontrado algo?»  
B: «Sí, señor. Detrás de ésta, tiene que haber otra cueva. Es como una cosa que vi en la televisión. Había una casa esquimal, ¿cómo se llama?, ah, sí, iglú, y otra justo a su lado. Los dos iglús se comunicaban por medio de una especie de empalme, un pasillito bajo. Aquí la situación es la misma».  
J: «Así a primera vista, el cierre del pasillito de unión entre las dos cuevas debe remontarse a muchos años atrás.»  
B: «Sí, señor. En caso de que en la otra cueva haya armas escondidas, deben de ser por lo menos de la Segunda Guerra Mundial».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
3	(vuoi) usarmi la cortesia [farmi]	DScl	serías tan amable	Supresión DScl	Lengua estándar

En esta situación notamos el uso de la forma *usare la cortesia* que consideramos como una marca léxica de dialecto social perteneciente al italiano culto. Su uso tiene una finalidad irónica, de contraste: Montalbano la utiliza para contestar a Balassone, el cual está empleando formas del dialecto milanés que el comisario no comprende.

En la traducción, se utiliza una forma de cortesía a través del uso del condicional “serías tan amable”. Sin embargo, consideramos que esta expresión es de uso estándar y no se puede considerar como culta.

### **Situación 74 (capítulo 10)**

[Montalbano vuelve a la comisaría para decir a sus agentes que tienen que volver al *crasticeddru*.]

### TEXTO ORIGINAL

1 Montalbano: «Fazio!».  
Fazio: «Comandi!».

2 M: «Fatti ridare dalla ditta Vinti il gippone e poi pale, pichi, zappuna. Domani torniamo al crasticeddru io, tu, Germanà e Galluzzo».  
F: «Ma allora le pigliò il vizio!»

## TEXTO META

- 1 Montalbano: «¡Fazio!»  
Fazio: «¡A sus órdenes!»
- 2 M: «Pide de nuevo a la empresa Vinti el jeep, las palas, los picos y la azada. Mañana regresamos Al *crasticeddru* tú, yo, Germanà y Galluzzo».  
F: «¡Pero entonces es que le ha cogido gusto!»

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
2	pichi [picconi/piccozze]	DGI	picos	Supresión DGI	Lengua estándar
	zappuna [zappe]	DGI+ DGms	azada	Supresión DGI + Supresión DGms	Lengua estándar
	crasticeddru [topónimo]	DGI	<i>crasticeddru</i>	Préstamo DGI	Préstamo del dialecto

En esta situación destacamos algunas formas léxicas mencionadas anteriormente, como *zappuna* [zappe], plural de *zappuni*. Como hemos visto, se trata de una forma de plural en –a típica de algunos dialectos meridionales. En la traducción, sin embargo, se ha interpretado la palabra como singular (“azada”). En el caso de *pichi*, en cambio, se ha utilizado el plural en –i del siciliano *picu* [piccone / piccozza].

En la traducción, como en los casos anteriores, se ha mantenido el topónimo *crasticeddru* a través de un préstamo, lo que crea un efecto de extrañamiento para el lector del texto de llegada. Las demás marcas, sin embargo, se han estandarizado.

### **Situación 75 (capítulo 10)**

[A Montalbano se le ocurre una idea para solucionar el caso del tráfico de armas. A pesar de que sea de noche, no puede esperar para confirmar su hipótesis.]

## TEXTO ORIGINAL

- 1 Montalbano (*hablando consigo mismo*): «Possibile che le idee mi vengano solamente quando sto nel cesso?».  
[...]
- 2 M (*hablando consigo mismo*): «Ci ripenso domani matino a mente fridda».  
[...]
- 3 M: «Scusami per l'ora, ma ho veramente bisogno di un'informazione urgente. Avete mai fatto controlli al supermercato di tale Ingrassia di Vigàta?».  
Aliotta: «Il nome non mi dice niente. E se non lo ricordo vuol dire che magari un controllo ci sarà stato, ma non è venuto fuori niente d'irregolare».
- 4 M: «Grazie».  
A: «Aspetta. Di queste operazioni si occupa il maresciallo Laganà. Se vuoi, ti faccio chiamare a casa. Sei a

- casa, vero?».
- 5 M: «Sì».  
A: «Dammi dieci minuti».  
[...]  
Laganà: «Sono Laganà, il capitano m'ha detto. Sì, l'ultimo controllo a quel supermercato risale a due mesi fa, tutto regolare».
- 6 M: «L'avete fatto di vostra iniziativa?».  
L: «Normale routine. Abbiamo trovato tutto a posto. Le assicuro che è raro imbattersi in un commerciante che abbia i documenti così in regola. A volerlo fregare, non ci sarebbe stato un appiglio».
- 7 M: «Avete controllato tutto? Libri contabili, fatture, ricevute?».  
L: «Scusi, commissario, come crede lei che si facciano i controlli?»
- 8 M: «Per amor del cielo, non volevo mettere in dubbio... Lo scopo della mia domanda era altro. Io non conosco certi meccanismi e perciò sto domandando il suo aiuto. Questi supermercati come fanno a rifornirsi?».  
L: «Ci sono i grossisti. Cinque, dieci, a secondo di quello che gli abbisogna».
- 9 M: «Ah. Lei sarebbe in grado di dirmi chi sono i fornitori del supermercato d'Ingrassia?».  
L: «Credo di sì. Devo avere qualche appunto da qualche parte».
- 10 M: «Le sono veramente grato. Le telefonerò domattina in caserma».  
L: «Ma io sono in caserma! Resti all'apparecchio».  
[...]  
L: «Pronto, commissario? Ecco, i grossisti che riforniscono Ingrassia sono tre di Milano, uno di Bergamo, uno di Taranto, uno di Catania. Prenda nota. A Milano...».
- 11 M: «Mi scusi se l'interrompo. Cominci da Catania».  
L: «La ragione sociale della ditta catanese è "Pan", come pane senza "e" finale. Proprietario ne è Salvatore Nicosia, abitante...».
- 12 M: «Grazie, basta così».  
L: «Aspetti, m'era sfuggito. Il supermercato, sempre a Catania, si rifornisce, solo per i casalinghi, da un'altra ditta, la "Brancato"».  
[...]  
L: «Dottore? Dottore? Dio mio, che successe? Si senti male, dottore?».

## TEXTO META

- 1 Montalbano (*hablando consigo mismo*): «¿Será posible que sólo se me ocurran las ideas cuando estoy en el retrete?»  
[...]
- 2 M (*hablando consigo mismo*): «Lo volveré a pensar mañana por la mañana cuando tenga la cabeza fría».  
[...]
- 3 M: «Perdóname que te llame a esta hora, pero necesito una información urgente. ¿Habéis efectuado alguna vez controles en el supermercado de un tal Ingrassia de Vigàta?»  
Aliotta: «El nombre no me dice nada. Y, si no lo recuerdo, significa que puede que se haya efectuado algún control, pero no se haya descubierto ninguna irregularidad».
- 4 M: «Gracias».  
A: «Espera. De estas operaciones se encarga el sargento primero Laganà. Si quieres, le digo que te llame a casa. Estás en casa, ¿verdad?»
- 5 M: «Sí».  
A: «Dame diez minutos».

	[...]				
	Laganà: «Soy Laganà, el capitán ya me lo ha dicho. Pues sí, el último control de aquel supermercado se remonta a hace un par de meses, todo estaba en regla».				
6	M: «¿Lo llevaron ustedes a cabo por iniciativa propia?»				
	L: «Rutina normal. Todo estaba bien. Le aseguro que no es frecuente tropezar con un comerciante que tenga los documentos tan en regla. Si hubiéramos querido fastidiarlo, no hubiéramos tenido ningún pretexto.				
7	M: ¿Lo controlaron todo? ¿Libros de contabilidad, facturas, recibos?»				
	L: «Perdone, señor comisario, ¿cómo cree usted que se hacen los controles? —preguntó el sargento primero, hablando en tono un tanto irritado».				
8	M: «Por el amor de Dios, no pretendía poner en duda... La finalidad de mi pregunta era otra. Yo no conozco ciertos mecanismos y por eso le estoy pidiendo ayuda. ¿Estos supermercados cómo se abastecen?»				
	L: «Están los mayoristas. Cinco, diez, según lo que haga falta».				
9	M: «Ya. ¿Y usted estaría en condiciones de decirme quiénes son los proveedores del supermercado de Ingrassia?»				
	L: «Creo que sí. Lo tengo que tener anotado en algún sitio».				
10	M: «Se lo agradecería muchísimo. Le llamo mañana al cuartel».				
	L: «¡Ya estoy en el cuartel! No se retire».				
	[...]				
	L: «¿Señor comisario? Mire, los mayoristas que abastecen a Ingrassia son tres de Milán, uno de Bérgamo, uno de Tarento, uno de Catania. Tome nota. En Milán... »				
11	M: «Perdone que lo interrumpa. Empiece por Catania».				
	L: «La razón social de la empresa catanesa es «Pan» sin «e» final. Su propietario es Salvatore Nicosia, que vive en... »				
12	M: «Gracias, ya es suficiente ».				
	L: «Espere, se me había pasado por alto. El supermercado se abastece en otra empresa de Catania, pero sólo en electrodomésticos, la «Brancato».				
	[...]				
	L: «¿ <i>Dottore, dottore?</i> Dios mío, ¿qué ocurre? ¿Se encuentra mal, <i>dottore?</i> »				

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
2	(domani) matino [mattina]	DGf+ DGms	(mañana por la) mañana	Supresión DGf+ Supresión DGms	Lengua estándar
	fridda [fredda]	DGf	fría	Supresión DGf	Lengua estándar

En esta situación, destacamos la presencia de dos marcas fonéticas: la simplificación de la geminada en *matino* [mattina] y la cerrazón  $e > i$  en *fridda* [fredda]. Destacamos, además, como marca morfosintáctica, el uso de *mattino* en lugar de *mattina* que, como hemos visto anteriormente, si bien se puede utilizar en italiano, no se suele usar después del adverbio *domani*. Es interesante notar que, en esta situación, el personaje utiliza formas marcadas sólo cuando habla consigo mismo: en los diálogos con los otros personajes, un capitán y un

sargento de policía, utiliza el italiano estándar. En la traducción, notamos la supresión de las marcas mencionadas.

### **Situación 76 (capítulo 11)**

[Montalbano decide visitar a Lacommare, el director del supermercado en el que tuvo lugar el robo.]

#### TEXTO ORIGINAL

	Lacommare: «Che fu?»
1	Montalbano: «Due domandine facili facili e tolgo il disturbo. Ma devo farle una premessa seria assai: questo incontro deve restare tra lei e me. Se lei ne viene a parlare con qualcuno, magari col suo principale, io, con una scusa o con l'altra, la faccio catafottere in càrzaru, ci può mètteri la mano sul foco». Carmilina: «Ciccino, ma cu è a chist'ura?» L: «Nenti, nenti, Carmilina, dormi». [...]
	L: «Le dispiace, commissario, se parliamo qua sul pianerottolo? L'ultimo piano, che è quello proprio sopra a chisto, è vacante, non c'è piricolo che quarcuno ci disturba».
2	M: «Voi, a Catania, da chi vi servite?» L: «Dalla "Pan" e dalla "Brancato"».
3	M: «Ci sono tempi prestabiliti per il rifornimento delle merci?» L: «Settimanale per la "Pan", mensile per la "Brancato". L'abbiamo concordato con gli altri supermercati che si servono da questi stessi grossisti».
4	M: «Benissimo. Quindi, mi pare di capire, la Brancato carica un camion di merce e lo manda a fare il giro dei supermercati. Ora, in questo giro, voi a che punto vi venite a trovare? Mi spiego meglio...». L: «Ho capito, commissario. Il camion parte da Catania, si fa la provincia di Caltanissetta, poi quella di Trapani e quindi quella di Montelusa. Noi di Vigàta siamo gli ultimi toccati dal camion che se ne ritorna vacante a Catania».
5	M: «Un'ultima domanda. La merce che i ladri rubarono e poi fecero ritrovare...» L: «Lei è molto intelligente, commissario».
6	M: «Magari lei lo è, se riesce a darmi delle risposte prima delle domande». L: «Il fatto è che proprio su questo io non ci dormo la notte. Dunque, la merce della "Brancato" ci venne consegnata in anticipo. L'aspettavamo per la mattina presto del giorno appresso, invece arrivò la sera avanti, quando stavamo per chiudere. L'autista disse che aveva trovato sbarrato per lutto un supermercato di Trapani e che perciò s'era allestito, aveva fatto presto. Allora il signor Ingrassia, per liberare il camion, fece lo scarico, controllò la lista e contò i colli. Ma non li fece aprire, disse che era troppo tardi, non voleva pagare gli straordinari, si sarebbe fatto tutto il giorno dopo. Dopo qualche ora successe il furto. Ora mi domando e dico: chi aveva avvertito i ladri che la merce era arrivata in anticipo?».
7	M: «Non è detto che le due cose siano in relazione. I ladri possono essere venuti per rubare quello che già c'era nel magazzino e invece hanno trovato anche merce appena arrivata». L: «Sì, ma perché poi far ritrovare tutto?» C: «Ma si può sapiri cu minchia è?»
8	M: «I miei ossequi alla sua gentile consorte». [...] L: «Ancora lei?».



- 9 M: «M'ero scordato, mi perdoni. È sicuro che il camion se ne sia ripartito completamente vacante dopo aver scaricato?»  
L: «Eh, io questo non l'ho detto. Aveva ancora sopra una quindicina di grossi colli, appartenevano - così mi disse l'autista - a quel supermercato di Trapani che avevano trovato chiuso».  
C: «Ma chi è stamatina stu scassamento di minchia?»

## TEXTO META

- Lacommare. «¿Qué ocurre?»
- 1 Montalbano: «Dos preguntitas facilitas y lo dejo tranquilo. Pero tengo que hacerle una seria advertencia: este encuentro tiene que quedar entre usted y yo. Si usted lo comenta con alguien, quizá con su jefe, yo, con la excusa que sea, lo envío a la cárcel, puede poner la mano sobre el fuego».  
Carmilina: «Ciccino, pero ¿quién es a esta hora?»  
L: «Nada, nada, Carmilina, duerme».  
[...]  
L: «¿Le molesta, señor comisario, que hablemos aquí, en el rellano? En el último piso, que es justo el de arriba, no hay nadie, no hay peligro de que alguien nos moleste».
- 2 M: «Ustedes en Catania, ¿dónde se abastecen?»  
L: «En la Pan y en la Brancato».
- 3 M: «¿Hay períodos prefijados para el abastecimiento de productos?»  
L: «En la Pan es semanal y, en la Brancato, mensual. Lo hemos acordado con otros supermercados que se abastecen en estos mismos mayoristas».
- 4 M: «Muy bien. Lo cual significa, si no he entendido mal, que la Brancato carga un camión de productos y lo envía a efectuar el recorrido de los supermercados. En este recorrido, ¿ustedes qué lugar ocupan? Me explicaré mejor... »  
L: «Lo he comprendido, señor comisario. El camión sale de Catania, se hace la provincia de Caltanissetta, después la de Trapani y finalmente la de Montelusa. Nosotros los de Vigàta somos los últimos que abastece el camión, el cual desde aquí regresa vacío a Catania».
- 5 M: «Una última pregunta. Las mercancías que robaron los ladrones y después se las ingenieron para que fueran encontradas... »  
L: «Es usted muy inteligente, señor comisario».
- 6 M: «También lo es usted, puesto que me da las respuestas antes de que yo formule las preguntas».  
L: «El caso es que justo por este motivo yo no consigo pegar ojo por la noche. Bueno pues, la Brancato nos entregó la mercancía antes de lo previsto. La esperábamos a primera hora de la mañana del día siguiente, pero llegó la víspera, cuando ya estábamos a punto de cerrar. El chófer dijo que había encontrado cerrado por defunción un supermercato de Trapani y que por eso había llegado antes. Entonces el señor Ingrassia, para dejar libre el camión, mandó efectuar la descarga, comprobó la lista y contó las cajas. Pero no ordenó abrirlas, dijo que ya era tarde, no quería pagar horas extraordinarias y decidió hacerlo al día siguiente. A las pocas horas, se produjo el robo. Y yo me pregunto: ¿quién avisó a los ladrones de que la mercancía había llegado con antelación?»
- 7 M: «No está dicho que ambas cosas guarden relación entre sí. Puede que los ladrones pretendieran robar lo que ya había en el almacén y se encontraran, por el contrario, con la mercancía recién entregada».  
L: «Sí, pero ¿por qué dejaron que más tarde la encontraran?»  
C: «Pero ¿se puede saber quién coño es?»
- 8 M: «Mis respetos a su gentil esposa».  
[...]  
L: «¿Otra vez usted?»

9	M: «He olvidado una cosa, perdone. ¿Está seguro de que el camión se fue completamente vacío después de haber descargado?» L: «Bueno, yo eso no lo he dicho. Quedaban todavía unas quince cajas grandes, pertenecientes, según me dijo el chófer, al supermercado de Trapani que estaba cerrado». C: «Pero ¿qué es todo este jaleo de mierda esta mañana?»
---	---

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	(una premessa) seria assai [muolto seria]	DGl+ DGms	una seria (advertencia)	Supresión DGl+ Supresión DGms	Lengua estándar
	catafottere [sbattere]	DGl	envío	Supresión DGl	Lengua estándar
	càrzaru [carcere]	DGl	cárcel	Supresión DGl	Lengua estándar
	mèttiri [mettere]	DGf+ DGms	poner	Supresión DGf+ Supresión DGms	Lengua estándar
	foco [fuoco]	DGf	fuego	Supresión DGf	Lengua estándar
6	magari [anche]	DGl	también	Supresión DGl	Lengua estándar
8	I miei ossequi	DScI	Mis respetos	Equivalente acuñado DScI	Dialecto social equivalente
	Gentile consorte	DScI	Gentil esposa	Traducción literal DScI	Dialecto social equivalente
9	vacante [vuoto]	DGl	vacío	Supresión DGl	Lengua estándar

En esta situación encontramos cierto número de marcas geográficas y dos marcas sociales pertenecientes al italiano culto. Entre las marcas geográficas, notamos, desde el punto de vista fonético, algunos fenómenos mencionados anteriormente y recurrentes a lo largo de la novela. Destacamos el uso de *càrzaru* [carcere] que reúne varios fenómenos fonéticos, como la asimilación de la vocal átona *e* a la tónica *a* y el uso de *u* en final de palabra, según las reglas del vocalismo siciliano. No conocemos con seguridad la causa del cambio de *c* (sonido [tʃ]), a *z* (sonido [ts]) aunque Rohlfs (1966: 378) nos sugiere que la transformación de la *c* postconsonántica delante de vocal palatal (recordemos que, en principio, la palabra deriva de *carcerem*) en *z* puede derivar de la influencia del francés. En los diccionarios, encontramos también las formas *carziri*, *carzara* o *carcira* (Moroldo; Piccitto, 1977), lo que evidencia que, a causa de la falta de normalización del idioma, se pueden verificar distintos fenómenos fonéticos.

En el plano léxico, destacamos *catafottere* [sbattere], derivado del siciliano *futtiri* (en la forma *fottere* de italiano regional) y del prefijo griego *kata* con valor de refuerzo (Moroldo). Notamos, además, el uso de *vacante* [vuoto]: este adjetivo se utiliza también en italiano pero su uso es restringido a determinadas expresiones, mientras que en siciliano es de uso común,

por lo tanto, en nuestro análisis, se considera como un regionalismo semántico. Notamos, además, el adverbio cuantitativo *assai*, de uso preferente en toda el área meridional en lugar de *molto*, más común en italiano estándar, por lo menos a nivel oral. Como sugieren los resultados de la búsqueda de *assai*, respectivamente en el corpus de italiano escrito (CoLFIS) y oral (LIP), mientras que a nivel escrito el uso de este adjetivo está bastante difundido en contextos medianamente formales (periódicos, revistas y libros), a nivel oral encontramos resultados sólo para zonas del sur de Italia. Además, es muy típica del sur de Italia la posposición de este adjetivo, por lo que la frase *una promessa seria assai* pronunciada por el personaje se caracteriza también desde el punto de vista morfosintáctico como marcada diatópicamente.

En el plano social, señalamos la presencia de dos marcas léxicas de italiano culto: *i miei ossequi* y *gentile consorte*. En la traducción, estas marcas se han mantenido a través de la aplicación de dos técnicas de traducción: en el primer caso un equivalente acuñado (“mis respetos”) y, en el segundo caso una traducción literal (“su gentil esposa”). Como resultado, el texto meta está caracterizado por la presencia de dos formas de dialecto social equivalentes a las del original. Las marcas geográficas, en cambio, se han suprimido por completo.

### **Situación 77 (capítulo 11)**

[Montalbano explica al jefe superior su teoría sobre el tráfico de armas.]

#### TEXTO ORIGINAL

1 Montalbano: «Credo di avere capito, con buona approssimazione, qual era la strada che le armi percorrevano per arrivare fino alla grotta. Mi segua, signor questore. Dunque, in un modo che dobbiamo ancora scoprire, le armi, da qualche parte del mondo, pervengono alla ditta "Brancato" di Catania che l'immagazzina e le mette in grandi scatoloni col nome stampato sopra, come se contenessero normali elettrodomestici destinati ai supermercati. Quando arriva l'ordine della consegna, quelli della "Brancato" caricano gli scatoloni con le armi assieme agli altri. Per precauzione, in qualche tratto di strada fra Catania e Caltanissetta, sostituiscono il camion della ditta con uno in precedenza rubato: se qualcuno scopre le armi, la ditta "Brancato" può sostenere che non c'entra per niente, che non sa nulla di questi traffici, che il camion non è suo e che anzi essa stessa è vittima di un furto. Il camion rubato inizia il suo giro, lascia gli scatoloni, come dire, puliti, nei vari supermarket che deve rifornire, quindi si avvia alla volta di Vigàta. Prima d'arrivare però, a notte fonda, si ferma al crasticeddru e scarica le armi nella grotta. Al mattino presto - così m'ha detto il direttore Lacommare - consegnano gli ultimi colli al supermercato d'Ingrassia e ripartono. Sulla via del ritorno per Catania il camion rubato viene sostituito da quello autentico della ditta, che rientra in sede come se avesse effettuato il viaggio. Magari ogni volta provvedono ad alterare il contachilometri. E questo scherzetto lo fanno da non meno di tre anni, perché Jacomuzzi ci ha detto che appunto a un tre anni risale la sistemazione della grotta».

Jefe superior: «Quello che lei mi sta spiegando sulla loro procedura standard fila ch'è una bellezza. Però

- continuo a non capire la messinscena del falso furto».
- 2 M: «Agirono in stato di necessità. Lei ricorda lo scontro a fuoco tra una pattuglia di carabinieri e tre malviventi nelle campagne di Santa Lucia? Un carabiniere rimase ferito».  
J: «Lo ricordo sì, ma che c'entra?».
- 3 M: «Le radio locali ne diedero notizia verso le ventuno, proprio mentre il camion era sulla strada per il crasticeddru. Santa Lucia dista non più di due-tre chilometri dalla meta dei contrabbandieri che devono aver sentito la notizia proprio per radio. Non era prudente farsi trovare da qualche pattuglia - e sul luogo dello scontro ne sono accorse molte - in un luogo deserto. Hanno deciso così di proseguire verso Vigàta. Sarebbero certamente incappati in qualche posto di blocco, ma a questo punto era il male minore, avevano buone probabilità di cavarsela. E così è stato. Arrivano quindi con molto anticipo e raccontano la storia del supermercato chiuso a Trapani. Ingrassia, avvertito del contrattempo, fa scaricare e il camion finge di ripartirsene per Catania. Ha ancora le armi a bordo, gli scatoloni che, come raccontano al direttore Lacommare, erano quelli destinati al supermercato di Trapani. Il camion viene nascosto nelle vicinanze di Vigàta nella proprietà d'Ingrassia o di qualche complice».  
J: «Torno a ridomandarle: perché simulare il furto? Da dove l'avevano nascosto, il camion poteva benissimo raggiungere il crasticeddru senza bisogno di ripassare per Vigàta».
- 4 M: «E invece questo bisogno c'era. Fermati dai carabinieri, dalla guardia di Finanza o da chi vuole con quindici colli a bordo senza bolla d'accompagnamento, avrebbero destato sospetti. Costretti ad aprire uno scatolone, sarebbe successo il patatrac. Era assoluta la necessità di riprendersi i colli scaricati da Ingrassia e che questi a ragion veduta non aveva voluto far aprire».  
J: «Comincio a comprendere».
- 5 M: «A una certa ora della notte, il camion torna al supermercato. Il guardiano non è in grado di riconoscere né uomini né camion perché la sera avanti non era ancora montato in servizio. Caricano i colli non ancora aperti, partono alla volta del crasticeddru, scaricano gli scatoloni con le armi, tornano indietro, abbandonano il camion nella piazzola del distributore e il gioco è fatto».  
J: «Mi scusi, ma perché non si sono sbarazzati della merce rubata proseguendo poi per Catania?».
- 6 M: «Questo è il tocco geniale: facendolo ritrovare apparentemente con tutta la merce rubata, depistano l'indagine. Automaticamente noi siamo costretti a ipotizzare uno sgarro, una minaccia, un avvertimento per un pizzo non pagato. Insomma ci costringono a indagare a un livello più basso, quello purtroppo quasi quotidiano dalle parti nostre. E Ingrassia recita benissimo la sua parte raccontandoci l'assurda storia dello sgherzo, come dice lui».  
J: «Geniale veramente».
- 7 M: «Sì, ma a ben taliare, un errore, una svista si scopre sempre. Non si sono accorti, nel caso nostro, che un pezzo di cartone era scivolato sotto le tavole che facevano da pavimento nella grotta».  
J: «Già, già» fece pensoso il questore.  
[...]  
J: «Chissà dove sono andati a finire gli scatoloni vuoti».
- 8 M: «Li avranno caricati su qualche macchina e saranno andati a bruciarli in campagna. Perché al crasticeddru c'erano almeno due macchine di complici, magari per portare via l'autista del camion una volta abbandonatolo sulla piazzola».  
J: «Quindi, senza quel pezzo di cartone, non avremmo potuto scoprire niente».
- 9 M: «Beh, le cose non stanno esattamente così. Io stavo seguendo un'altra strada che inevitabilmente m'avrebbe portato alle stesse conclusioni. Vede, sono stati costretti ad ammazzare un povero vecchio».  
J: «Un omicidio? Come mai io non ne ho saputo niente?».
- 10 M: «Perché l'hanno fatto passare per un incidente. Solo l'altra sera ho avuto la certezza che gli avevano manomesso i freni dell'auto».

- J: «Glielo ha detto Jacomuzzi?».
- 11 M: «Per l'amor di Dio! Jacomuzzi è buono e caro, e molto competente, ma metterlo in mezzo sarebbe stato come fare un comunicato stampa».
- J: «Bisogna che un giorno o l'altro gli faccia una solenne cazziata, da levargli il pelo, a Jacomuzzi. Mi racconti tutto, ma in ordine e piano».
- [...].
- 12 M: «È stato ammazzato inutilmente. I suoi assassini non sapevano che mi aveva già scritto tutto».
- J: «Senta, mi spieghi che motivo aveva Ingrassia di trovarsi nei pressi del suo supermercato mentre simulavano il furto, a credere a Misuraca».
- 13 M: «Perché se succedeva qualche altro intoppo, una visita inopportuna, lui usciva fuori pronto a spiegare che tutto era regolare, che stava rimandando indietro la merce perché quelli della "Brancato" s'erano sbagliati sugli ordinativi».
- J: «E il guardiano notturno nella ghiacciaia?».
- 14 M: «Quello oramai non era un problema. L'avrebbero fatto sparire».
- J: «Come procediamo?»
- 15 M: «Il regalo che Tano u grecu ci ha fatto, pur senza fare nomi, è stato grosso e non dovrebbe essere sprecato. Camminando con giudizio, possiamo mettere le mani su un giro che non sappiamo quanto possa essere grande. Ci vuole cautela. Se arrestiamo subito Ingrassia o qualcuno della ditta "Brancato", non abbiamo concluso niente. Bisogna arrivare ai pesci più grossi».
- J: «Sono d'accordo. Avverto Catania che tengano sotto stretta sorv...».
- [...]
- J: «Muoviamoci in piccolo. Teniamo sotto controllo il solo Ingrassia».
- 16 M: «Allora andrei dal giudice per ottenere le necessarie autorizzazioni».
- J: «Ah, senta, mia moglie sta molto meglio. Le andrebbe bene sabato sera? Abbiamo molte cose da discutere».

## TEXTO META

- 1 Montalbano: «Creo haber comprendido, con bastante aproximación, el camino que seguían las armas para llegar a la cueva. Sígame, señor jefe superior. Bueno pues, de una manera que todavía no hemos averiguado, las armas llegan desde algún lugar del mundo a la empresa Brancato de Catania, que las almacena y coloca en unas grandes cajas marcadas con su nombre como si contuvieran electrodomésticos normales destinados a los supermercados. Cuando se recibe la orden de la entrega, los de la Brancato cargan las cajas de armas junto con las otras. Como medida de precaución, en algún lugar del camino entre Catania y Caltanissetta sustituyen el camión de la empresa por otro previamente robado: en caso de que alguien descubra las armas, la empresa Brancato puede decir que ellos no tienen nada que ver con aquellos manejos, que el camión no es suyo y, más aún, que ellos han sido víctimas de un robo. El camión robado inicia su recorrido, deja las cajas, ¿cómo diríamos?, limpias en los distintos supermercados que tiene que abastecer y se dirige a Vigàta. Pero antes de llegar, cuando ya se ha hecho completamente de noche, se detiene en el *crasticeddru* y descarga las armas en la cueva. Por la mañana a primera hora —eso me ha dicho el director Lacommarè— entregan las últimas cajas en el supermercado de Ingrassia y se van. Por el camino de regreso a Catania, el camión robado es vuelto a sustituir por el auténtico de la empresa, el cual regresa a su sede como si hubiera efectuado el viaje. Cada vez se encargan de alterar el cuentakilómetros. Y esta bromita se repite nada menos que desde hace tres años, pues Jacomuzzi nos ha dicho que la habilitación de la cueva se remonta precisamente a unos tres años».
- Jefe superior: «Lo que usted me está explicando sobre el procedimiento habitualmente utilizado encaja de maravilla.. Pero sigo sin comprender el montaje del falso robo».

- 2 M: «Actuaron movidos por la necesidad. ¿Recuerda usted el tiroteo que hubo entre una patrulla de carabinieri y tres malhechores en la campiña de Santa Lucia? Un carabiniere resultó herido.  
J: Sí, lo recuerdo, pero ¿eso qué tiene que ver? »
- 3 M: «Las emisoras locales de radio dieron la noticia hacia las veintiuno, justo cuando el camión se estaba dirigiendo al *crasticeddru*. Santa Lucia se encuentra a no más de dos-tres kilómetros del objetivo de los contrabandistas, quienes se debieron de enterar de lo ocurrido a través de la radio. No era prudente que los sorprendiera una patrulla —acudieron muchas al escenario de los hechos— en un lugar desierto. Hubieran tropezado sin duda con un control, pero eso era un mal menor y hubieran tenido muchas probabilidades de salir airosos de la situación. Y así fue. Llegan por tanto con mucho adelanto y explican el cuento del supermercado cerrado de Trapani. Ingrassia, informado del contratiempo, manda descargar y el camión simula regresar a Catania. Lleva todavía las armas a bordo, las cajas que, tal como le explican al director Lacommare, estaban destinadas al supermercado de Trapani. El camión se oculta en las inmediaciones de Vigàta, en la propiedad de Ingrassia o en la de algún cómplice suyo».  
J: «Vuelvo a preguntarle: ¿por qué simular un robo? Desde el lugar en el que lo habían escondido, el camión podía dirigirse perfectamente al *crasticeddru* sin necesidad de volver a pasar por Vigàta».
- 4 M: «La necesidad la había. Si los hubieran interceptado los carabinieri, la Policía Judicial o cualquier otra representación de las fuerzas del orden con las cajas a bordo y sin el preceptivo resguardo del envío, hubieran despertado sospechas. Y, si los hubieran obligado a abrir una caja, se hubiera producido una catástrofe. Era absolutamente necesario que se llevaran las cajas descargadas en el supermercado de Ingrassia que éste, con razón, había prohibido que se abrieran».  
J: «Empiezo a comprender».
- 5 M: «A una determinada hora de la noche, el camión regresa al supermercado. El vigilante no está en condiciones de reconocer ni a los hombres ni el camión, pues la víspera aún no había entrado a trabajar. Cargan las cajas todavía sin abrir, se dirigen al *crasticeddru*, descargan las cajas de las armas, retroceden, abandonan el camión en la gasolinera y listo».  
J: «Perdone, pero ¿por qué no se han deshecho de la mercancía robada para proseguir después viaje a Catania?»
- 6 M: «Éste es el toque genial: permitiendo que lo encuentren aparentemente con toda la mercancía robada, obstaculizan las investigaciones. Automáticamente nos vemos obligados a contar con la hipótesis de un incumplimiento de alguna obligación de carácter delictivo, una amenaza, una advertencia por una cuota no pagada. En resumen, nos obligan a indagar a un nivel más bajo, ése que, por desgracia, tiene un carácter casi cotidiano en nuestra tierra. E Ingrassia interpreta muy bien su papel, contándonos la absurda historia de la broma, como dice él».  
J: «Verdaderamente genial».
- 7 M: «Sí, pero, bien mirado, un error o un fallo siempre se descubre. En nuestro caso no se dieron cuenta de que un trozo de cartón había resbalado entre las tablas de madera del suelo de la cueva».  
J: «Ya, ya. Quién sabe adónde habrán ido a parar las cajas vacías».
- 8 M: «Las debieron de cargar en algún vehículo y debieron ir a quemarlas al campo. Porque en el *crasticeddru* hubo por lo menos dos vehículos cómplices, quizá para poder llevarse al chófer tras haber abandonado el camión en la gasolinera».  
J: «O sea que, sin aquel trozo de cartón, no hubiéramos podido averiguar nada».
- 9 M: «Bueno, no exactamente. Yo estaba siguiendo otro camino que inevitablemente me hubiera llevado a las mismas conclusiones. Verá, es que se vieron obligados a matar a un pobre anciano».  
J: «¿Un asesinato? ¿Y cómo es posible que yo no me enterara? »
- 10 M: «Porque lo hicieron pasar por accidente. Sólo la otra noche tuve la certeza de que habían manipulado los frenos del automóvil».

- J: «¿Se lo dijo Jacomuzzi? »
- 11 M: «¡Por el amor de Dios! Jacomuzzi es un encanto y muy competente, pero meterlo en este asunto hubiera sido algo así como divulgar un comunicado de prensa».
- J: «Cualquier día de estos tendré que pegarle a Jacomuzzi una buena bronca para que se entere bien. Cuéntemelo todo, pero en orden y despacio».
- [...]
- 12 M: «Lo mataron innecesariamente. Sus asesinos ignoraban que ya me lo había comunicado todo por escrito».
- J: «Oiga, explíqueme qué motivo tenía Ingrassia para encontrarse en los alrededores del supermercado mientras simulaban el robo, según Misuraca».
- 13 M: «Porque, en caso de que se hubiera producido algún otro contratiempo, una visita inoportuna, por ejemplo, él hubiera salido para explicar que todo estaba en regla, que devolvía la mercancía porque los de la Brancato se habían equivocado con los pedidos».
- J: «¿Y el vigilante nocturno en el frigorífico?»
- 14 M: «Aquello ya no era un problema. Lo hubieran hecho desaparecer».
- J: «¿Y ahora qué hacemos?»
- 15 M: «El regalo que nos ha hecho Tano el Griego, a pesar de no habernos facilitado ningún nombre, ha sido muy importante y conviene que no lo desperdiciemos. Si actuamos con prudencia, podríamos descubrir unas actividades cuyo alcance ignoramos. Pero tenemos que ser cautos. Si detenemos ahora mismo a Ingrassia o a alguien de la empresa Brancato, no conseguiríamos nada. Hay que llegar a los peces más gordos».
- J: «Estoy de acuerdo. Les diré a los de Catania que sometan a una estrecha vig... »
- [...]
- J: «Vamos a actuar en plan más modesto. Vigilemos sólo a Ingrassia».
- 16 M: «En tal caso, convendría obtener la necesaria autorización del juez».
- J: «Por cierto, mi mujer ya está mucho mejor. ¿Le iría bien el sábado por la noche? Tenemos muchas cosas de que hablar».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	crasticeddru [topónimo]	DGl	<i>crasticeddru</i>	Préstamo DGl	Préstamo del dialecto
3	crasticeddru [topónimo]	DGl	<i>crasticeddru</i>	Préstamo DGl	Préstamo del dialecto
4	questi	DScI	éste	Supresión DScI	Lengua estándar
	a ragion veduta	DScI	con razón	Supresión DScI	Lengua estándar
5	crasticeddru [topónimo]	DGl	<i>crasticeddru</i>	Préstamo DGl	Préstamo del dialecto
6	sgherzo [scherzo]	DGf	broma	Supresión DGf	Lengua estándar
7	(a ben) taliàre [guardare]	DGl	(bien) mirado	Supresión DGl	Lengua estándar
8	crasticeddru [topónimo]	DGl	<i>crasticeddru</i>	Préstamo DGl	Préstamo del dialecto
15	u [el]	DGms	el	Supresión DGms	Lengua estándar
	greco [greco]	DGms	Griego	Supresión DGms	Lengua estándar

Los diálogos presentes en esta situación se desarrollan principalmente en italiano estándar, con la presencia de alguna fórmula o estructura del lenguaje burocrático (uso de participios, incisos, anteposición del adjetivo). La mayoría de las marcas diatópicas encontradas en esta situación está relacionada con topónimos (*crasticeddru*), apodos (Tano *u grecu*) o se utiliza por imitación del lenguaje de otro personaje (Montalbano cita a Ingrassia cuando utiliza la palabra *sgherzo*). Además de dichas marcas, mencionamos el uso de *taliàre* [guardare], forma regional derivada del siciliano *taliari* y adaptada a la morfología verbal del italiano.

En la traducción, notamos el uso de un préstamo en cursiva en cuatro ocasiones, todas relacionadas con el topónimo *crasticeddru*, que se mantiene en el idioma original a lo largo de toda la novela. Las restantes marcas, en cambio, han sido estandarizadas.

### **Situación 78 (capítulo 11)**

[Montalbano se dirige al juez Lo Bianco para obtener el permiso de vigilar a Ingrassia. Lo Bianco está escribiendo un libro sobre sus antepasados y acaba de hacer un descubrimiento que, en seguida, revela a Montalbano.]

#### TEXTO ORIGINAL

- |   |   |
|---|---|
| 1 | Montalbano: «La vedo bene».<br>Lo Bianco: «Eh sì eh sì, sto proprio bene».<br>[...].<br>LB: «Lo sa che Rinaldo aveva sei dita nella destra?». |
| 2 | M: «Davvero?»<br>LB: «Sissignore. Sei dita nella mano destra».  |
| 3 | M ( <i>pensando</i> ): «Doveva spararsi delle seghe stupende»<br>[...]<br>LB: «Gliela faccio avere subito»                                    |

#### TEXTO META

- |   |   |
|---|---|
| 1 | Montalbano: «Le veo muy buen aspecto».<br>Lo Bianco: «Pues sí, la verdad es que estoy francamente bien».<br>[...]<br>LB: «¿Sabe que Rinaldo tenía seis dedos en la mano derecha?» |
| 2 | M: «¿De veras?»<br>LB: «Sí, señor. Seis dedos en la mano derecha».  |
| 3 | M ( <i>pensando</i> ): «Se debía de hacer unas pajas fabulosas».<br>[...]<br>LB: «Se la voy a dar ahora mismo».   |

En esta situación, no encontramos ninguna marca dialectal.



### **Situación 79 (capítulo 11)**

[Montalbano se dirige al *crasticeddru* con sus agentes: Galluzzo ha llamado a su cuñado, que es periodista, para que filme posibles hallazgos. Fazio, el primero en entrar, hace un descubrimiento interesante.]

#### TEXTO ORIGINAL

- |  |
|--|
| Fazio, Germanà e Galluzzo: «E ora! E ora! La terra a chi lavora!»    |
| 1 Montalbano: «Ma quanto siete stronzi!»                             |
| [...]  |
| Galluzzo: «Sa dato che lei l'altra volta gli ha dato il primisso...» |
| 2 M: «Va bene, va bene».   |
| [...]  |
| 3 M: «Vai tu»  |
| F: «Oh Dio, commissario, venga a vedere!».                           |
| 4 M: «Voi entrate quando vi chiamo io»                               |
| [...]  |
| 5 M: «Avverti la Scientifica, il giudice e il dottor Pasquano».      |

#### TEXTO META

- |   |
|---|
| Fazio, Germanà e Galluzzo: «¡Llegó la hora! ¡Llegó la hora! ¡La tierra para el que la trabaja!» |
| 1 Montalbano: «¡Seréis cabrones!»   |
| [...]   |
| Galluzzo: «Verá, como usted el otro día le dio permiso...»                                      |
| 2 M: «Bueno, bueno».  |
| [...]   |
| 3 M: «Entra tú».  |
| Fazio: «¡Oh, Dios mío, señor comisario, venga a ver!»   |
| 4 M: «Vosotros entrad cuando yo os llame».  |
| [...]   |
| 5 M: «Avisa a los de la Científica, al juez y al doctor Pasquano».                              |

En esta situación, no encontramos ninguna marca dialectal.

### **Situación 80 (capítulo 12)**

[Montalbano entra en la cueva y descubre los cadáveres de dos jóvenes. Sugiere a todos que salgan para que no se dañen los restos.]

#### TEXTO ORIGINAL

- |  |
|--|
| 1 Montalbano: «Uscite tutti! Soprattutto spegnete le lampade». |
|--|

#### TEXTO META

- |   |
|---|
| 1 Montalbano: «¡Fuera todos! ¡Sobre todo, apagad las lámparas!» |
|---|

En esta situación, no encontramos ninguna marca dialectal.

**Situación 81 (capítulo 12)**

[Montalbano y Pasquano, el forense, esperan al juez Lo Bianco para que les dé permiso para mover los cadáveres. El juez demuestra falta de interés por el descubrimiento.]

TEXTO ORIGINAL

	Pasquano: «Ma che fa il giudice?».
1	Montalbano: «Lo domanda a me?».
	P: «Se non arriva presto, qui va tutto a buttane. Ho bisogno di portarmi i cadaveri a Montelusa, metterli in frigorifero. Si decomponono quasi a vista d'occhio. Come faccio?».
2	M: «Si fumi una sigaretta con me»
	[...]
	Lo Bianco: «Faccia quello che vuole, tanto è storia vecchia».

TEXTO META

	Pasquano: «Pero ¿qué hace el juez?»
1	Montalbano: «¿Y a mí me lo pregunta?»
	P: «Como tarde mucho en venir, eso se va todo al carajo. Tengo que llevarme los cadáveres a Montelusa y colocarlos en la cámara frigorífica. Se están descomponiendo casi a ojos vista. ¿Qué hago?»
2	M: «Fúmesese un cigarrillo conmigo».
	[...]
	Lo Bianco: «Haga lo que quiera, de todos modos eso ya es historia pasada ».

En esta situación no encontramos ninguna marca dialectal.

**Situación 82 (capítulo 12)**

[Gegè llama a Montalbano para decirle que tiene que hablar con él urgentemente.]

TEXTO ORIGINAL

	Gegè: «Pronto, Salvo? Gegè sono. Lasciami parlare e nun m'interrumpiri dicendo minchiate. Haiu necessità di vidiriti, t'haiu a dire na cosa».
1	Montalbano: «Va bene, Gegè, stanoti stissa, se vuoi».
	G: «Non mi trovo a Vigàta, a Trapani sono».
2	M: «Allora quannu?».
	G: «Oggi che jornu è?».
3	M: «Jovedì».
	G: «Ti va beni sabatu a mezzanotti a u solitu posto?».
4	M: «Senti, Gegè, sabatu a sira sono a mangiari con una pirsona, però pozzu vènniri lo stesso. Si ritardo tanticchia, aspettami».

TEXTO META

	Gegè: «¿Salvo? Soy Gegè. Déjame hablar y no me interrumpas con tus chorradas. Tengo que verte, tengo que decirte una cosa».
--	---

- 1 Montalbano: «De acuerdo, Gegè, esta misma noche si quieres».  
G: «No estoy en Vigàta sino en Trapani».
- 2 M: «Pues entonces, ¿cuándo?»  
G: «¿Hoy a qué día estamos?»
- 3 M: «A jueves».  
G: «¿Te va bien el sábado a las doce de la noche donde siempre?»
- 4 M: «Mira, Gegè, el sábado por la noche tengo una cena, pero podré ir de todos modos. Si me retraso un poco, espérame».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	stanotti [stanotte]	DGms	esta noche	Supresión DGms	Lengua estándar
	stissa [stessa]	DGf	misma	Supresión DGf	Lengua estándar
2	quannu [quando]	DGf	cuándo	Supresión DGf	Lengua estándar
3	jovedi [giovedì]	DGf	jueves	Supresión DGf	Lengua estándar
4	sabatu [sabato]	DGms	sábado	Supresión DGms	Lengua estándar
	a sira [sera]	DGf+ DGms	por la noche	Supresión DGf+ Supresión DGms	Lengua estándar
	(sono a) mangiari [mangiare]	DGms	tengo una cena	Supresión DGms	Lengua estándar
	pirsona [persona]	DGf	Ø	Elisión DGf	Ø
	pozzu [posso]	DGms	podré	Supresión DGms	Lengua estándar
	vèniri [venire]	DGf+ DGms	ir	Supresión DGf+ Supresión DGms	Lengua estándar
	si [se]	DGms	si	Supresión DGms	Lengua estándar
	tanticchia [un po']	DGms	un poco	Supresión DGms	Lengua estándar

En esta situación, encontramos cierto número de marcas fonéticas, como la cerrazón  $e > i$  (*stissa*), la asimilación de *nd* a *nn* (*quannu*) o la palatalización de *g* (del sonido [dʒ] a [j]) en *jovedi*.

Desde el punto de vista morfosintáctico notamos, en el plano verbal, la forma *pòzzu* [posso], primera persona singular del irregular *pòtiri*. Destacamos, además, el uso de *vèniri* [venire] en lugar de la forma *vinìri* encontrada anteriormente (Situación 10). Como hemos visto, la co-presencia de diferentes formas con el mismo significado es común a lo largo de la novela. En este caso, además de la marca morfológica representada por la terminación siciliana en *-iri*, destacamos también el desplazamiento del acento a la primera sílaba. Finalmente, subrayamos el uso de la construcción *sabatu a sira* [sabato sera], donde la preposición *a* introduce la expresión de tiempo. Se trata de una construcción no estándar en italiano ya utilizada anteriormente en la (véase la frase *domani a matino* en las Situaciones 1, 21 y 65. Cfr. supra).

En la traducción, notamos la supresión de todas las marcas mencionadas con la consiguiente estandarización del lenguaje del protagonista. Destacamos, en un caso, la elisión de la marca dialectal fonética *pirsona* (*sono a mangiari con una pirsona*) a través de la traducción “tengo una cena”, que representa un cambio de punto de vista con respecto al original.

### **Situación 83 (capítulo 12)**

[Livia llama a Montalbano para decirle que ha reservado el avión y el hotel para el viaje que han organizado juntos; sin embargo el comisario no recuerda de qué viaje se trata.]

#### TEXTO ORIGINAL

	Livia: «Amore, sono Livia. Ti devo dire che ho prenotato i posti in aereo. Il volo parte da Roma, quindi tu devi farti il biglietto da Palermo per Fiumicino, lo stesso farò io da Genova. C'incontriamo all'aeroporto e c'imbarchiamo».
1	Montalbano: «Uuhm». L: «Ho prenotato pure l'albergo, una mia amica che c'è stata m'ha detto che è molto bello senza essere di gran lusso. Credo ti piacerà».
2	M: «Uuhm». L: «Partiamo fra quindici giorni. Sono felice. Conto i giorni e le ore».
3	M: «Uuhm». L: «Salvo, che c'è?».
4	M: «Niente. Che ci deve essere?» L: «Non mi sembri entusiasta».
5	M: «Ma no, ma che dici». L: «Guarda, Salvo, che se all'ultimo momento ti tiri indietro, io parto lo stesso e ci vado da sola».
6	M: «Dai». L: «Ma si può sapere che t'ha preso?».
7	M: «Niente. Stavo dormendo».

#### TEXTO META

	Livia: «Cariño, soy Livia. Tengo que decirte que he reservado los pasajes de avión. El vuelo sale de Roma, por consiguiente, tú tendrás que sacarte un billete de Palermo a Fiumicino y yo haré lo mismo desde Génova. Nos encontraremos en el aeropuerto y embarcaremos».
1	Montalbano: «Mmm». L: «También he reservado el hotel, una amiga mía que ha estado me ha dicho que es muy bonito sin ser de superlujo. Creo que te gustará».
2	M: «Mmm». L: «Saldremos dentro de quince días. Estoy muy contenta. Cuento los días y las horas».
3	M: «Mmm». L: «¿Qué ocurre, Salvo?»
4	M: «Nada. ¿Qué tiene que ocurrir?» L: «No me parece que estés muy entusiasmado».
5	M: «Por Dios, mujer, qué disparate».

- L: «Mira, Salvo, que, si en el último momento te echas atrás, yo me voy sola de todos modos».
- 6 M: «Venga ya».
- L: «Pero ¿se puede saber qué demonios te pasa?»
- 7 M: «Nada. Estaba durmiendo».

En esta situación no encontramos ninguna marca dialectal.

**Situación 84 (capítulo 12)**

[Montalbano recibe una llamada del director Burgio el cual afirma tener más información sobre el perro de terracota encontrado en la cueva.]

**TEXTO ORIGINAL**

- Burgio: «Commissario Montalbano? Buonasera. Sono il preside Burgio».
- 1 Montalbano: «Buonasera, mi dica».
- B: «Sono mortificatissimo di doverla disturbare a casa. Ho appena sentito, in televisione, del ritrovamento dei due morti».
- 2 M: «Lei è in grado d'identificarli?».
- B: «No. Telefono per una cosa che alla televisione è stata detta di sfuggita, e che forse per lei invece può essere interessante. Si tratta del cane di terracotta. Se non ha nulla in contrario, verrei domattina in ufficio col ragioniere Burruano, lo conosce?».
- 3 M «Di vista. Alle dieci le va bene?».

**TEXTO META**

- Burgio: «¿Comisario Montalbano? Buenas noches. Soy el director Burgio».
- 1 Montalbano: «Buenas noches, dígame».
- B: «Lamento muchísimo tener que molestarlo en su casa. Acabo de ver en la televisión lo del descubrimiento de los dos muertos».
- 2 M: «¿Usted está en condiciones de identificarlos?»
- B: «No. Le llamo por una cosa que en la televisión se ha dicho de pasada y que quizá para usted podría ser interesante. Se trata del perro de terracota. Si no tiene usted nada en contra, yo iría mañana por la mañana a su despacho con el contable Burruano, ¿lo conoce?»
- 3 M: «De vista. ¿Le parece bien a las diez?»

En esta situación no encontramos ninguna marca dialectal.

**Situación 85 (capítulo 12)**

[Montalbano sueña con el perro de terracota encontrado en la cueva.]

**TEXTO ORIGINAL**

- Livia: «Qui. Lo voglio fare qui e senza perdere tempo».
- 1 Montalbano: «Ma perché proprio qui? Torniamo in macchina, in cinque minuti siamo a casa, può passare qualcuno da qua».
- L: «Non discutere, stronzo»
- 2 M: «Faccio io».

	[...]
3	M ( <i>pensando</i> ): «C'è abituata a spogliarsi di prescia». L: «Dai, fai presto».
	[...]
	L: «E che vuoi fare con quello?»
	[...]
	L: «Scopami con tutti i sacramenti».
4	M: «Ma come mai è diventata tanto volgare?» L: «Che fai? Ti si è ammosciato di nuovo?».
5	M: «C'è un cane». L: «Che te ne fotte del cane? Chiavami».

### TEXTO META

	Livia: «Aquí. Lo quiero hacer aquí y sin pérdida de tiempo».
1	Montalbano: «Pero ¿por qué precisamente aquí? Volvamos al coche, en cinco minutos estamos en casa, podría pasar alguien». L: «No discutas, cabrón».
2	M: «Ya lo hago yo». [...]
3	M ( <i>pensando</i> ): «Está acostumbrada a desnudarse deprisa». [...] L: «Vamos, date prisa». [...]
	L: «¿Qué piensas hacer con ésta?»
(4)	[ <i>Falta la réplica 4 en el texto meta</i> ] L: «¿Qué haces? ¿Se te ha vuelto a ablandar?»
5	M: «Hay un perro». L: «¿Y a ti qué coño te importa el perro? Jódeme».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
3	di prescia [di fretta]	DGI	de prisa	Supresión DGI	Lengua estándar

En esta situación, encontramos una sola marca geográfica de tipo léxico, el término *prescia* [fretta]. La marca ha sido estandarizada en el texto meta. Notamos que el resto de la situación se desarrolla en un lenguaje no marcado diatópicamente, lo que es habitual en los diálogos entre Montalbano y su novia Livia. El personaje utiliza un término dialectal en la única réplica en la que habla consigo mismo y efectúa así un cambio de código.

### **Situación 86 (capítulo 12)**

[En la comisaría Catarella le comunica a Montalbano que muchos periodistas están llamando para pedirle información sobre la pareja encontrada en la cueva.]

## TEXTO ORIGINAL

1 Montalbano: «Tu dicci che sono andato in missione».  
Catarella: «E che si fece missionario?»

## TEXTO META

1 Montalbano: «Les dices que estoy cumpliendo una misión».  
Catarella: «Ah, ¿es que se ha hecho misionero?»

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	dicci [di' loro / digli]	DGms	les dices	Supresión DGms	Lengua estándar

En esta situación encontramos una marca morfosintáctica que puede ser geográfica y social al mismo tiempo. El uso del pronombre enclítico *ci* como dativo de tercera persona singular y plural es un rasgo de italiano regional (de Sicilia y de otras zonas de Italia meridional) y de italiano popular. En este caso, hemos considerado la marca como geográfica ya que el personaje de Montalbano se caracteriza sobre todo por su uso de marcas diatópicas y, en este contexto, no encontramos ninguna otra marca que nos sugiera el uso de un dialecto social. Hemos señalado, entre corchetes dos posibles formas en italiano. Según la norma, el pronombre objeto de tercera persona plural (no enclítico) es *loro*, por lo cual la forma estándar del imperativo sería, en este caso, *di' loro*. La forma *digli* (con pronombre objeto enclítico) se limitaría a la tercera persona singular masculina; sin embargo, el uso de *digli* en lugar de *di' loro* en referencia a un objeto de tercera persona plural se considera como neoestándar y está cada vez más aceptado.

En la traducción, la marca se ha suprimido a través del uso del pronombre estándar de tercera persona plural en la frase “les dices”.

### **Situación 87 (capítulo 13)**

[Montalbano pregunta a Pasquano, el forense, si tiene alguna novedad sobre la pareja encontrada en la cueva.]

## TEXTO ORIGINAL

1 Montalbano: «Dottor Pasquano? Montalbano sono. Volevo sapere se ci sono novità».  
Pasquano: «Sissignore. Mia moglie ha pigliato il raffreddore e a mia nipote ci cascò un dentino».  
2 M: «Che è incazzato, dottore?».  
P: «E sissignore!».  
3 M: «Con chi?».  
P: «E dopo che lei mi viene a spiare se ci sono novità! Io mi domando e dico con quale faccia lei mi

domanda alle nove del matino! Che pensa, che ho passato la notte ad aprire le panze di quei due morti come se fossi un avvoltoio, un carcarazzo? Io dormo, la notte! E ora sto travagliando su quell'annegato che hanno trovato a Torre Spaccata. Che poi annegato non è, dato che prima di gettarlo a mare gli hanno dato tre coltellate in petto».

4 M: «Dottore, la facciamo una scommessa?».

P: «Su che?».

5 M: «Sul fatto che lei ha passato la nottata con quei due morti».

P: «E va bene, c'inzertò».

6 M: «Che ha trovato?».

P: «Per ora le posso dire picca, devo taliare altre cose. E certo che sono morti sparati. Lui con un colpo alla tempia, lei con un colpo al cuore. La ferita della femmina non si vedeva perché ci stava sopra la mano di lui. Un'esecuzione in piena regola, mentre dormivano».

7 M: «Dentro la grotta?».

P: «Non credo, penso che siano stati portati lì già cadaveri e quindi ricomposti, nudi com'erano».

8 M: «È riuscito a stabilirne l'età?».

P: «Non vorrei sbagliarmi, ma dovevano essere giovani, molto giovani».

9 M: «Secondo lei a quando risale il fatto?».

P: «Posso azzardare un'ipotesi, la pigli col beneficio d'inventario. Su per giù, a una cinquantina d'anni fa».

## TEXTO META

1 Montalbano: «¿Doctor Pasquano? Soy Montalbano. Quería saber si hay alguna novedad».

Pasquano: «Sí, señor. Mi mujer se ha resfriado y a mi nieta se le ha caído un diente».

2 M: «¿Está enfadado, doctor?»

P: «¡Pues sí, señor!»

3 M: «¿Con quién?»

P: «¿Y me lo pregunta tras haberme preguntado si hay novedades? ¡Yo me pregunto y digo con qué cara me lo pregunta a las nueve de la mañana! ¿Cree acaso que me he pasado la noche abriéndoles la tripa a los dos muertos como si fuera un buitre o un cuervo? ¡Yo por la noche duermo! Y ahora estoy trabajando con el ahogado que han encontrado en Torre Spaccata. Que, además, no es un ahogado, pues, antes de arrojarlo al mar, le habían pegado tres navajazos en el pecho».

4 M: «Doctor, ¿hacemos una apuesta?»

P: «¿Sobre qué?»

5 M: «Sobre el hecho de que usted se ha pasado toda la noche con aquellos dos muertos».

P: «Pues bueno, ha acertado».

6 M: «¿Qué ha descubierto?»

P: «De momento le puedo decir muy poco, tengo que examinar otras cosas. Es verdad que murieron por disparos de arma de fuego. Él con un disparo en la sien y ella con un disparo en el corazón. La herida de la mujer no se veía porque tenía encima la mano del hombre. Una ejecución en toda regla mientras dormían».

7 M: «¿En el interior de la cueva?»

P: «No creo, supongo que los trasladaron allí ya muertos y los colocaron en aquella posición, desnudos tal como estaban».

8 M: «¿Ha conseguido establecer su edad?»

P: «No quisiera equivocarme, pero tenían que ser jóvenes, muy jóvenes».

9 M: «A su juicio, ¿a cuándo se remontan los hechos?»

P: «Puedo aventurar una hipótesis, pero acéptela con reservas. Más o menos a unos cincuenta años».



NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	Montalbano sono [sono Montalbano]	DGms	soy Montalbano	Supresión DGms	Lengua estándar
2	che (è incazzato)? [Ø]	DGms	está (enfadado)?	Supresión DGms	Lengua estándar

En esta situación encontramos dos marcas morfosintácticas de italiano regional. Ya hemos mencionado el uso del verbo en posición final en la frase *Montalbano sono* [sono Montalbano], característica del personaje. La marca, como en los casos mencionados anteriormente, ha sido suprimida a través del uso de la sintaxis estándar en “soy Montalbano”. Destacamos, además, en la frase *che è incazzato?* [è incazzato?] el uso de la partícula *che* utilizada en varios dialectos y variedades regionales de Italia (toscano, romano, salentino, etc.) para introducir frases interrogativas. El italiano estándar desconoce el uso de esta partícula en este tipo de contexto (Rohlf, 1969: 157-158), mientras que en siciliano es común encontrarla en la forma dialectal *chi* o en la forma italianizada *che*. La marca ha sido suprimida en la traducción, que utiliza la forma estándar del castellano “está enfadado” que, como el italiano, no utiliza ninguna partícula para introducir la frase interrogativa.

### **Situación 88 (capítulo 13)**

[El sub-comisario Augello habla con Montalbano: está enfadado porque el comisario no le ha revelado la detención de Tano u Greco.]

#### TEXTO ORIGINAL

1	Montalbano: «Non ci sono per nessuno e non passarmi telefonate per un quarto d'ora». [...]
2	M: «Chi attacca per primo?» Augello: «Attacco io dato che sono stato io a domandare di parlarti. Perché credo che sia arrivata l'ora di parlarti».
3	M: «E io sono qua a sentirti». A: «Si può sapere che t'ho fatto?».
4	M: «Tu? Tu a me non hai fatto niente. Perché mi fai questa domanda?». A: «Perché a me, qua dentro, pare d'essere diventato stràneo. Non mi dici niente di quello che stai facendo, mi tieni alla larga. E io mi sento offiso. Per esempio, secondo te, è giusto avermi ammucciata la storia di Tano u greco? Io non sono Jacomuzzi che parla e sparla, io una cosa me la so tenere. Quello che è successo nel mio commissariato l'ho saputo dalla conferenza stampa. Ti pare cosa fatta bene verso a mia che sono, sino a prova contraria, il tuo vice?»
5	M: «Ma tu lo capisci quant'era delicata la facenna?» A: «Appunto perché lo capisco mi ci arraggio chiussà. Perché questo sta a significare che pi tia io non sono la persona giusta per le cose delicate».

- 6 M: «Questo non l'ho mai pinsàto».  
A: «Non l'hai mai pinsàto ma l'hai sempri fatto. Come la storia delle armi, che l'ho saputa per caso».
- 7 M: «Sai, Mimì, sono stato pigliato dalla smania, dalla prescia e non ci ho pinsàto ad avvertirti».  
A: «Non mi contare minchiate, Salvo. La storia è un'altra».
- 8 M: «E quale sarebbe?»  
A: «Te la dico. Tu ti sei formato un commissariato a tua immagine e somiglianza. Da Fazio a Germanà a Galluzzo, piglia chi vuoi pigliare, non si tratta che di obbedienti braccia d'una sola testa: la tua. Perché loro non contraddicono, non mettono dubbi, eseguono e basta. Qua dentro i corpi estranei siamo solo due. Catarella e io. Catarella perché è troppo cretino e io...».
- 9 M: «...perché sei troppo intelligente».  
A: «Vedi? Io non stavo dicendo questo. Tu mi attribuisce una superbia che non ho e lo fai con malizia».
- 10 M: «Non c'era malizia, Mimì. Tu sei veramente intelligente».  
A: «Se lo pensi sul serio, perché mi tagli fuori? Potrei esserti utile almeno quanto gli altri».
- 11 M: «Questo è il punto, Mimì. Non quanto gli altri, ma più degli altri. Ti sto parlando col cuore in mano perché mi stai facendo ragionare sul mio atteggiamento nei tuoi riguardi. Forse è questo che più mi disturba».  
A: «Allora, per farti piacere, dovrei rincoglionire leggermente?».
- 12 M: «Se vuoi che ci facciamo una bella sciarra, facciamola. Non è questo che volevo dire. Il fatto è che io mi sono addunato, col tempo, d'essere una specie di cacciatore solitario, perdonami la stronzaggine dell'espressione, che è magari sbagliata, perché mi piace cacciare con gli altri ma voglio essere solo a organizzare la caccia. Questa è la condizione indispensabile perché il mio ciriveddro giri nel verso giusto. Un'osservazione intelligente, fatta da un altro, m'avvilisce, mi smonta magari per una jurnata intera, ed è capace che io non arrinescio più a seguire il filo dei miei ragionamenti».  
A: «Ho capito. Anzi, l'avevo già capito ma te lo volevo sentir dire, confermare. Allora t'avverto senza inimicizia e senza rancore: oggi stesso scrivo al questore per domandargli il trasferimento».
- 13 M: «Mi credi se ti dico che se fai questo mi dai un vero dolore?»  
A: «E che cazzo! Ma tu pretendi tutto da tutti? Che razza d'uomo sei? Prima mi tratti come una merda e ora mi vieni a fare la mozione degli affetti? Lo sai che sei d'un egoismo mostruoso?»
- 14 M: «Sì, lo so».

## TEXTO META

- 1 Montalbano: «No estoy para nadie y no me pases ninguna llamada durante un cuarto de hora».  
[...]
- 2 M: «¿Quién empieza primero?»  
Augello: «Empiezo yo, pues soy yo el que ha pedido hablar contigo. Porque creo que ha llegado la hora de que te hable».
- 3 M: «Y yo estoy aquí para escucharte».  
A: «¿Se puede saber qué te he hecho?»
- 4 M: «¿Tú? Tú a mí no me has hecho nada. ¿Por qué me haces esta pregunta?»  
A: «Porque aquí dentro tengo la sensación de haberme convertido en un extraño. No me dices nada de lo que haces, me mantienes al margen. Y yo me siento ofendido. Por ejemplo, es justo, en tu opinión, haberme ocultado la historia de Tano el Griego. Yo no soy como Jacomuzzi que se va de la lengua, yo me sé callar las cosas. ¿Te parece bien haberme hecho eso a mí que, hasta que no se demuestre lo contrario, soy tu subcomisario?»
- 5 M: «Pero ¿te das cuenta de lo complicado que era el asunto?»  
A: «Precisamente porque me doy cuenta me enfado más. Porque eso quiere decir que yo para ti no soy la

- persona indicada para los asuntos delicados».
- 6 M: «Eso jamás lo he pensado».  
A: «No lo has pensado, pero lo has hecho siempre. Como la historia de las armas, de la que me enteré por casualidad».
- 7 M: «Mira, Mimì, estaba nervioso, tenía prisa y no se me ocurrió avisarte».  
A: «No me cuentes chorradas, Salvo. La historia es otra».
- 8 M: «¿Cuál?»  
A: «Te la voy a decir. Tú te has creado una comisaría a tu imagen y semejanza. Desde Fazio hasta Germanà y Galluzzo, todos los que tú quieras, no son más que los obedientes brazos de una sola cabeza: la tuya. Porque ellos no llevan la contraria, no plantean dudas, cumplen las órdenes y sanseacabó. Aquí dentro los cuerpos extraños somos sólo dos. Catarella y yo. Catarella porque es demasiado imbécil y yo... »
- 9 M: «...porque eres demasiado inteligente».  
A: «¿Lo ves? Yo no quería decir eso. Tú me atribuyes una soberbia de la que carezco y lo haces con mala intención».
- 10 M: «No lo he dicho con mala intención, Mimì. Eres verdaderamente inteligente».  
A: «Si lo crees de veras, ¿por qué me excluyes? Te podría ser tan útil por lo menos como los demás».
- 11 M: «Ahí está, Mimì. No como los demás sino más que ellos. Te hablo con el corazón en la mano porque me estás obligando a reflexionar acerca de mi actitud hacia ti. A lo mejor, es eso lo que más me molesta».  
A: «Pues entonces, para darte gusto, ¿yo me tendría que volver ligeramente gilipollas?»
- 12 M: «Si quieres que mantengamos una larga charla, la mantendremos. No es eso lo que yo quería decir. El caso es que, con el tiempo, me he convertido en una especie de cazador solitario, perdóneme la chorrada que quizá no es acertada, porque me gusta cazar con los demás, pero quiero ser yo el que organice la cacería. Para que mi cerebro funcione debidamente, ésta es la condición indispensable. Una observación inteligente de otra persona me desanima, me puede descolocar a lo largo de todo un día y hacer que ni yo mismo consiga seguir el hilo de mis razonamientos».  
A: «Comprendo. Mejor dicho, ya lo había comprendido, pero quería oírtelo decir, confirmar. Pues ahora te lo advierto sin inquina ni rencor: hoy mismo escribo al jefe superior y le pido el traslado».
- 13 M: «¿Me creerás si te digo que, si lo haces, me causarás un profundo dolor? »  
A: «¡Qué carajo! ¿Tú lo exiges todo de todo el mundo? ¿Qué clase de hombre eres? ¿Primero me tratas como una mierda y ahora me vienes con la emoción del afecto? ¿Sabes que tu egoísmo es monstruoso? »
- 14 M: «Sí, lo sé».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
5	dilicata [delicata]	DGf	complicado	Supresión DGf	Lengua estándar
	facenna [faccenda]	DGf	asunto	Supresión DGf	Lengua estándar
6	pinsàto [pensato]	DGf	pensado	Supresión DGf	Lengua estándar
7	prescia [fretta]	DGl	prisa	Supresión DGl	Lengua estándar
	(non ci ho) pinsàto [pensato]	DGf	(no se me) ocurriò	Supresión DGf	Lengua estándar
12	sciarra [lite]	DGl	charla	Supresión DGl	Lengua estándar
	(mi sono) addunato (d'essere) [reso conto]	DGl	(me he) convertido en	Supresión DGl	Lengua estándar
	magari [anche]	DGl	quizá	Supresión DGl	Lengua estándar
	ciriveddro [cervello]	DGl	cerebro	Supresión DGl	Lengua estándar
	jurnata [giornata]	DGf	día	Supresión DGf	Lengua estándar

	arrinescio [riesco]	DGI	consiga	Supresión DGI	Lengua estándar
--	---------------------	-----	---------	---------------	-----------------

En esta situación, destacamos la presencia de cierto número de marcas léxicas, entre las cuales destacamos *ciriveddro* [cervello], *prescia* [fretta], *sciarra* [lite], término difundido en varias zonas de centro y sur de Italia, el catalanismo *addunato* [reso conto] y *arrinescio* [riesco].

En la traducción, todas las marcas han sido estandarizadas. Notamos que, en el caso de *sciarra* (“pelea”), se ha optado por el más neutro “charla”, mientras que en el caso de *mi sono addunato d’essere* (literalmente “me he dado cuenta de que soy”) se ha efectuado una generalización en la traducción “me he convertido en”.

### **Situación 89 (capítulo 13)**

[El director Burgio se presenta en la comisaría con el amigo Burruano, el cual tiene información sobre el perro de terracota encontrado en la cueva.]

#### TEXTO ORIGINAL

	Burgio: «Mi permetta di presentarle il ragioniere Burruano che ha gentilmente acconsentito di venire con me».
1	Montalbano: «S'accomodino». Burg: «Pare che io in questi giorni abbia il compito di correggere o almeno di precisare quello che dicono in televisione».
2	M: «Corregga e precisi». Burg: «Io e il ragioniere siamo quasi coetanei, lui è più grande di me di quattro anni, ci ricordiamo delle stesse cose». [...] Burg: «Vede, subito dopo la trasmissione di "Televigàta" che faceva vedere l'interno della grotta dove sono stati trovati i...».
3	M: «Scusi se l'interrompo. Lei l'altra volta mi parlò della grotta delle armi, ma di questa seconda non me ne fece cenno. Perché?» Burg: «Semplicemente perché ne ignoravo l'esistenza, Lillo non me ne parlò mai. Dunque, subito dopo la trasmissione ho telefonato al ragioniere Burruano, volevo una conferma, perché io la statua del cane l'avevo già vista in altra occasione».
4	M: «Vogliono un caffè, eh, un caffè? Al bar qua vicino lo fanno buono». [...]
5	M: «Un'aranciata? Una cocacola? Una birra?» Burg: «No, grazie, non possiamo pigliare niente. L'età».
6	M: «Allora mi dicano». Burg: «È meglio che parli il ragioniere». Burr: «Dal febbraio 1941 al luglio del 1943 sono stato, giovanissimo, podestà di Vigàta. Sia perché il fascismo diceva che i giovani gli piacevano, tant'è vero che se li mangiò tutti ora arrosto ora congelati, sia perché in paese erano rimasti solo vecchi, fimmine e picciliddri, gli altri stavano al fronte. Io non ci potei

andare perché ero, e lo ero per davvero, malato di petto».

Burg: «Io ero troppo picciotto per andare al fronte».

Burr: «Erano tempi terribili. Gli inglesi e gli americani ci bombardavano ogni giorno. Una volta ho contato dieci bombardamenti in trentasei ore. La gente che era rimasta in paese era poca, la maggioranza era sfollata, vivevamo nei rifugi scavati nella collina di marna che sovrasta il paese. In realtà erano gallerie a doppia uscita, molto sicure. Ci avevamo portato dentro magari i letti. Ora Vigàta s'è ingrandita, non è più come allora, poche case radunate attorno al porto, una striscia di abitazioni tra il piede della collina e il mare. Sulla collina, il Piano Lanterna che ora pare Nuovaiorca coi grattacieli, c'erano quattro costruzioni disposte ai lati dell'unica strada che portava al cimitero e poi si perdeva nella campagna. I bersagli degli aerei nemici erano tre: la centrale elettrica, il porto con le sue navi da guerra e mercantili, le batterie antiaeree e navali che stavano lungo il ciglio della collina. Quando venivano gli inglesi le cose andavano meglio di quando venivano gli americani».

7 M: «In che senso andavano meglio, ragioniere? Sempre bombe erano».

Burg: «Gli inglesi erano, come dire, più leali, sganciavano le bombe sforzandosi di colpire solo gli obiettivi militari, gli americani invece sganciavano alla sanfasò, a come viene viene».

Burr: «Verso la fine del '42 la situazione peggiorò ancora. Mancava tutto, dal pane ai medicinali all'acqua ai vestiti. Allora pensai di fare, per Natale, un presepio davanti al quale tutti potessimo metterci a pregare. Non ci restava altro. Volevo però un presepio speciale. Mi proponevo, così, di distrarre, almeno per qualche giorno, la mente dei vigatèsi dalle preoccupazioni, che erano tante, e dallo scanto per le bombe. Non c'era famiglia che non avesse almeno un uomo a combattere fuori di casa, al gelo della Russia o all'inferno dell'Africa. Eravamo addiventati tutti nirbùsi, sconoscenti, sciarrèri, bastava un niente a fare nascere una lite, avevamo i nervi scossi. La notte non arriniscevamo a chiudere occhio tra le mitragliatrici della contraerea, lo scoppio delle bombe, il rumore degli aeroplani a bassa quota, le cannonate delle navi. E poi tutti venivano da me o dal parrino a domandare ora una cosa ora un'altra e io non Satevo dove sbattere la testa. Non mi pareva d'averne più la gioventù che avevo, sentivo d'essere, allora, come sono ora».

[...]

Burr: «Insomma, a farla breve, ne parlai con Ballassàro Chiarenza, ch'era un vero artista della terracotta, lo faceva per piacere suo, perché di mestiere suo era carrettiere; e fu iddru ad avere l'idea di fare le statue a grandezza naturale. Gesù bambino, la Madonna, San Giuseppe, il bue, l'asinello, un pecoraro con l'agnidduzzo sulle spalle, una pecora, un cane, e il solito spavintato del prisèpio, che è un pastore che alza le braccia in gesto di meraviglia. Lo fece, e venne bellissimo. Allora pensammo di non metterlo in chiesa, ma di sistemarlo sotto l'arcata di una casa bombardata, come se Gesù nascesse in mezzo all'affanno della nostra gente».

8 M: «È stupendo».

Burr: «Il presepe fece il miracolo, sa? Per qualche giorno fummo comprensivi gli uni con gli altri».

9 M: «Che fine hanno fatto le statue?»

Burr: «Le vendetti all'asta, tutte. Ci ricavai tanto da pagare il travaglio di Chiarenza, che volle solo quello che aveva speso, e da poter fare limòsina a chi più ne aveva bisogno. Ed erano tanti».

10 M: «Chi accattò le statue?».

Burr: «Qui sta il busillisi. Io non l'arricordo più. Avevo le ricevute e tutto, ma andarono perse quando una parte del municipio pigliò foco durante lo sbarco degli americani».

11 M: «Nel periodo di cui lei mi sta parlando, ebbe notizia della sparizione di una coppia di giovani?».

[...]

12 M: «Ho detto una cretinata?».

Burg: «Mi scusi, commissario, l'ha detta proprio».

Burr: «Guardi, nel 1939 eravamo a Vigàta quattordicimila persone. Ho i numeri giusti in testa. Nel 1942

invece eravamo calati a ottomila. La gente che poteva se n'andava, trovava rizzetto provvisorio nei paesi dell'interno, i paesi nichì nichì che agli americani non ci faceta importanza. Nel periodo che va dal maggio al luglio del '43, ci riducemmo, a occhio e croce, sì e no a quattromila, e fuori del conto tengo i militari italiani e tedeschi, i marinai. Gli altri si erano sparpagliati campagna campagna, abitavano nelle grotte, nei fienili, in ogni pirtùso. Come vuole che sapessimo di qualche sparizione? Erano spariti tutti!».

## TEXTO META

- Burr: «Permítame que le presente al contable Burruano, que ha tenido la amabilidad de acompañarme».
- 1 Montalbano: «Tengan la bondad de sentarse».  
Burg: «Por lo visto, mi misión últimamente es la de corregir o por lo menos puntualizar lo que dicen en la televisión».
- 2 M: «Corrija y puntualice».  
Burg: «Yo y el contable tenemos casi la misma edad, él me lleva cuatro años y nos acordamos de las mismas cosas».  
[...]  
Burg: «Verá, inmediatamente después de la transmisión de Televigàta, en la que se mostraba el interior de la cueva donde se han encontrado... »
- 3 M: «Perdone que lo interrumpa. Usted la otra vez me habló de la cueva de las armas, pero no se refirió a la segunda. ¿Por qué?»  
Burg: «Simplemente porque ignoraba su existencia, Lillo jamás me habló de ella. Bueno pues, inmediatamente después de la transmisión, llamé al contable Burruano; quería una confirmación, pues yo la estatua del perro ya la había visto en otra ocasión».
- 4 M: «Díganme, ¿les apetece un café? En el bar de aquí cerca lo hacen muy bueno».  
[...]
- 5 M: «¿Un zumo de naranja? ¿Una Coca Cola? ¿Una cerveza?»  
Burg: «No, gracias, no podemos tomar nada. La edad».
- 6 M: «Pues entonces, ustedes dirán».  
Burg: «Será mejor que se lo diga el contable».  
Burr: «Desde febrero de 1941 a julio de 1944 fui, siendo muy joven, alcalde de Vigàta. Quizá porque el fascismo decía que le gustaban los jóvenes, hasta el extremo de que se los comió todos asados o congelados o quizá porque en el pueblo sólo quedaban los viejos, las mujeres y los niños, pues los demás estaban en el frente. Yo no pude ir porque estaba enfermo del pecho, pero de verdad».  
Burg: «Yo era demasiado joven para ir al frente —terció el director para evitar equívocos».  
Burr: «Eran tiempos terribles. Los ingleses y los americanos nos bombardeaban a diario. Una vez conté diez bombardeos en treinta y seis horas. En el pueblo quedaba muy poca gente, pues casi todo el mundo se había ido, vivíamos en los refugios excavados en la colina de marga que se elevaba por encima del pueblo. En realidad, se trataba de unas galerías de doble salida, muy seguras. Nos habíamos llevado incluso las camas. Ahora Vigàta ha crecido, no es como entonces, unas cuantas casas alrededor del puerto, una franja de viviendas entre el pie de la colina y el mar. En lo alto de la colina, en el Piano Lanterna que ahora parece Nueva York con sus rascacielos, había cuatro construcciones a ambos lados de la única calle que conducía al cementerio y después se perdía en la campiña. Los blancos de los aparatos enemigos eran tres: la central eléctrica, el puerto con sus navíos de guerra y mercantes y las baterías antiaéreas y navales que se habían instalado a lo largo del borde de la colina. Cuando aparecían los ingleses, las cosas nos iban mejor que cuando aparecían los americanos».
- 7 M: «¿En qué sentido iban mejor, señor contable? Eran bombas en ambos casos».  
Burr: «Los ingleses eran, ¿cómo diría?, más leales; soltaban las bombas procurando alcanzar sólo objetivos

militares; en cambio, los americanos las soltaban a lo loco y donde les pillaba».

Burr: «Hacia finales del año 42, la situación se agravó. Faltaba de todo, desde el pan hasta los medicamentos, el agua y la ropa. Entonces se me ocurrió hacer por Navidad un pesebre delante del cual todos pudiéramos rezar. Mi intención era distraer, por lo menos durante unos días, a los vigateses de sus muchas preocupaciones y del temor que les inspiraban las bombas. No había ninguna familia que no tuviera por lo menos a un hombre combatiendo fuera de casa, desde el hielo de Rusia al infierno de África. Todos estábamos nerviosos y nos mostrábamos desconfiados, nos habíamos vuelto pendencieros y bastaba cualquier cosa para que estallara una pelea, pues teníamos los nervios a flor de piel. Por la noche no conseguíamos pegar el ojo entre las ametralladoras de las baterías antiaéreas, la explosión de las bombas, el rugido de los aparatos que volaban a baja altura y los cañonazos de los barcos. Y, además, todo el mundo acudía a mí o al cura a preguntar esto o aquello y yo ya no sabía dónde meterme. Ya no me sentía joven, me sentía como ahora».

[...]

Burr: «En resumen y para abreviar, hablé con Balassàro Chiarenza, que era un auténtico artista de la terracota y lo hacía por afición, pues su oficio era el de carretero; a él se le ocurrió la idea de hacer las imágenes de tamaño natural. El Niño Jesús, la Virgen, san José, el buey, el asno, un pastor con un corderito sobre los hombros, una oveja, un perro y el habitual «asustado» del pesebre, que es un pastor que levanta los brazos en gesto de asombro. Lo hizo y le salió precioso. Entonces se nos ocurrió no colocarlo en la iglesia sino bajo la arcada de una casa bombardeada, como si Jesús naciera entre las angustias de nuestra gente».

8 M: «Es precioso».

Burr: «El pesebre obró el milagro, ¿sabe? Durante unos días fuimos comprensivos los unos con los otros».

9 M: «¿Qué fue de las imágenes?»

Burr: «Las vendí todas en subasta. Obtuve el dinero suficiente para pagar el trabajo de Chiarenza, que sólo quiso cobrar lo que se había gastado, y para dar limosna a los que más la necesitaban. Y eran muchos».

10 M: «¿Quién compró las estatuas?»

Burr: «Aquí está el quid. Ya no me acuerdo. Tenía los recibos y todo, pero los perdí cuando una parte del Ayuntamiento se quemó durante el desembarco de los americanos».

11 M: «En la época de la que usted me está hablando, ¿tuvo alguna noticia de la desaparición de dos jóvenes?»  
[...]

12 M: «¿He dicho una idiotez?»

Burg: «Perdone, señor comisario, pero más bien sí. Mire, en el año 1939, en Vigàta éramos catorce mil personas».

Burr: «Conservo las cifras en la cabeza. Y, en 1942, habíamos bajado a ocho mil. Todos los que podían se iban, buscaban refugio provisional en los pueblos del interior, los pueblos pequeños a los que los americanos no atribuían ninguna importancia. En el período entre mayo y junio del 43, nos quedamos más o menos en cuatro mil personas, sin contar a los militares italianos y alemanes y a los marinos. Los demás se habían diseminado por el campo, vivían en cuevas, en pajares y en todos los agujeros que encontraban. ¿Cómo quiere usted que tuviéramos noticia de las desapariciones? ¡Todo el mundo había desaparecido!»

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
10	accattò [comprò]	DGI	compró	Supresión DGI	Lengua estándar

En esta situación notamos el uso de la marca léxica *accattò* [comprò]. La marca se ha estandarizado en la traducción.

### **Situación 90 (capítulo 13)**

[Montalbano, de buen humor por las informaciones reveladas por Burruano, decide disculparse con Augello y contarle todo sobre la detención de Tano. Augello cree que el comisario le está dando un encargo importante, sin embargo no es así.]

#### TEXTO ORIGINAL

Augello: «E io che vuoi che faccia?».

- 1 Montalbano: «Niente. Tu devi solo starmi a sentire. Perché se fai una minima cosa di tua iniziativa, io ti spacco il culo, ci puoi giurare».

#### TEXTO META

Augello: «¿Y yo qué quieres que haga?»

- 1 Montalbano: «Nada. Tú sólo tienes que escucharme. Porque, como se te ocurra hacer algo por tu cuenta y riesgo, te parto el culo, puedes jurarlo».

En esta situación no encontramos ninguna marca dialectal.

### **Situación 91 (capítulo 13)**

[Jacomuzzi, de la policía científica, se dirige a la comisaría para revelar algunos detalles sobre la cueva a Montalbano.]

#### TEXTO ORIGINAL

Catarella: «Pronti, dottori? Ci sarebbe, come diri, il dottori Jacomuzzi».

- 1 Montalbano: «Passamelo».

C: «Parli col dottori, dottori, per tilifono»

J: «Montalbano? Siccome passavo da qua al ritorno dal crasticeddru...».

- 2 M: «Ma dove sei?»

J: «Come dove sono? Nella stanza accanto alla tua».

- 3 M: «Vieni da me».

J: «Perché il tuo agente voleva farmi parlare con te solo per telefono?».

- 4 M: «Jacomù, chi è più stronzo, carnevale o chi ci va appresso? Non lo sai com'è fatto Catarella? Gli davi un calcio in culo ed entravi».

J: «Ho finito l'esame della grotta. Ho fatto setacciare la rena: guarda, manco i cercatori d'oro delle pellicole americane. Non abbiamo trovato niente di niente. E questo sta a significare una cosa sola, dato che Pasquano m'ha fatto sapere che le ferite avevano un foro d'entrata e uno d'uscita».

- 5 M: «Che i due sono stati sparati in un altro posto».

J: «Giusto. Se fossero stati ammazzati nella grotta avremmo dovuto trovare le pallottole. Ah, una cosa strana. La rena della grotta era frammista a gusci di chiocciole frantumate minutissimamente, devono essercene state a migliaia lì dentro».

- 6 M: «Gesù!».

J: «Stai male?».

- 7 M: «Niente, un giramento di testa, mi sento solo stanco».

J: «Chiama Catarella e fatti portare un cordiale dal bar».



- 8 M: «Catarella? Vuoi babbare? Quello una volta che gli ho detto di portarmi un espresso, se n'è tornato con un francobollo». [...]  
J: «Sono di quelle ch'erano nella ciotola, le altre le ho mandate in laboratorio. Non ti serviranno a niente, tienile come ricordo».

## TEXTO META

- Catarella: «¿Señor comisario? Aquí está, ¿cómo diría?, el *dottori* Jacomuzzi».
- 1 Montalbano: «Pásamelo».  
C: «Ya puede hablar con el *dottori* por teléfono, *dottori*».  
J: «¿Montalbano? Como pasaba por aquí a la vuelta del *crasticeddru...* »
- 2 M: «Pero ¿dónde estás?»  
J: «¿Cómo que dónde estoy? En la habitación de al lado de tu despacho».
- 3 M: «Ya puedes venir».  
J: «¿Por qué tu agente sólo quería que hablara contigo por teléfono?»
- 4 M: «Jacomù, ¿quién es más cabrón, el carnaval o el que participa en él? Haberle dado una patada en el trasero y haber entrado sin más».  
J: «He terminado el examen de la cueva. He mandado tamizar la arena: mira, mejor que los buscadores de oro de las películas americanas. No hemos encontrado nada de nada. Lo cual sólo puede significar una cosa, pues Pasquano me ha dicho que las heridas tenían un orificio de entrada y otro de salida».
- 5 M: «Que los dos recibieron los disparos en otro sitio».  
J: «Exactamente. Si los hubieran matado en la cueva, hubiéramos tenido que encontrar las balas. Ah, y una cosa muy rara. La arena de la cueva estaba mezclada con conchas de caracol rotas en fragmentos minúsculos, debía de haber miles allí dentro».
- 6 M: «¡Jesús!»  
J: «¿Te encuentras mal?»
- 7 M: «Nada, un pequeño mareo, estoy simplemente cansado».  
J: «Llama a Catarella y dile que te traiga un cordial del bar».
- 8 M: «¿Catarella? ¿Estás de guasa? Ése, una vez que le pedí un expés, regresó con un sello de correos».  
[...]  
J: «Son de las que había en el cuenco, las demás las he enviado al laboratorio. No te servirán de nada, guárdalas como recuerdo».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
4	Jacomù [Jacomuzzi]	DGf	Jacomú	Préstamo DGf	Préstamo del dialecto
5	sono stati sparati [hanno sparato loro / gli hanno sparato]	DGms	recibieron los disparos	Supresión DGms	Lengua estándar
8	(vuoi) babbare [scherzare]	DGl	(estás) de guasa	Supresión DGl	Lengua estándar

En esta situación, encontramos una marca fonética de tipo geográfico frecuente en el lenguaje de varios personajes de la novela: se trata de la apócope de una o más sílabas de nombres propios, en este caso *Jacomù* [Jacomuzzi].

Desde el punto de vista morfosintáctico, destacamos el uso de la forma pasiva *sono stati sparati* [hanno sparato loro/gli hanno sparato (neoestándar)] en la que el verbo *sparare* se utiliza transitivamente y el complemento indirecto se convierte en sujeto de la frase.

En el texto meta, notamos la supresión de la marca morfosintáctica a través del uso de la perífrasis “recibieron los disparos”. Sin embargo, se ha mantenido la marca fonética *Jacomù* a través de un préstamo (sin cursiva), solución que hemos encontrado en otros ejemplos anteriores (cfr. supra Situaciones 9, 28, 61).

### **Situación 92 (capítulo 14)**

[Montalbano pasea por la playa delante de su casa. Después de un rato, empiezan a dolerle las piernas y recuerda un viejo dicho siciliano.]

#### TEXTO ORIGINAL

1 Montalbano ( <i>hablando entre sí</i> ): «Fùttiri addritta e caminari na rina / portanu l'omu a la ruvina».
---

#### TEXTO META

1 Montalbano ( <i>hablando entre sí</i> ): «Follar de pie y andar sobre arena, dejan al hombre hecho una pena.»
---

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	fùttiri [fottere]	DGf+ DGms	follar	Supresión DGf+ Supresión DGms	Lengua estándar
	addritta [in piedi]	DGl	de pie	Supresión DGl	Lengua estándar
	caminari [camminare]	DGf+ DGms	andar	Supresión DGf+ Supresión DGms	Lengua estándar
	na [nella]	DGms	sobre	Supresión DGms	Lengua estándar
	rina [sabbia]	DGl	arena	Supresión DGl	Lengua estándar
	portanu [portano]	DGms	dejan	Supresión DGms	Lengua estándar
	omu [uomo]	DGf+ DGms	hombre	Supresión DGf+ Supresión DGms	Lengua estándar
	a la ruvina [alla rovina]	DGf+ DGms	hecho una (pena)	Supresión DGf+ Supresión DGms	Lengua estándar

En esta réplica encontramos un dicho siciliano pronunciado por el protagonista. En el plano fonético, encontramos varias marcas, sobre todo de cerrazón  $e > i$  y  $o > u$ .

En el plano léxico, subrayamos el uso de *rina* [sabbia] del latín *arena*. La palabra deriva de la fusión entre el artículo femenino y la vocal de *arena* con la consiguiente separación incorrecta entre las dos palabras: *la arena* > *la rena* (Rohlf, 1966: 479). Consideramos una marca léxica también el adverbio *addritta* [in piedi], quizás derivado del modismo *a la ddritta* que tiene el significado de *in piedi* (“de pie”) (Piccitto, 1977).

En el plano morfosintáctico subrayamos el uso de la preposición de lugar *na* [en italiano, corresponde a la preposición compuesta *nella*, derivada de la fusión de la preposición *in* + el artículo femenino *la*], mencionada por Piccitto (1977) como *nâ*. En italiano, la co-presencia de un artículo determinado y de una preposición siempre da origen a una preposición compuesta. Éste no es el caso del siciliano, como hemos visto en el ejemplo anterior y como podemos ver también en la separación de la preposición y del artículo determinado en *a la ruvina* [italiano *alla*]. Finalmente, destacamos las terminaciones sicilianas en *-ari* y *-anu* respectivamente del infinitivo de la primera conjugación *caminari* [camminare] y de la tercera persona plural del verbo *puttari* [portano].

En la traducción notamos que las marcas dialectales se han estandarizado. Sin embargo, señalamos también el cambio de punto de vista en la traducción de la frase *portanu l'omu a la ruvina* con “dejan al hombre hecho una pena”. De esta forma se mantienen el ritmo (típico de los dichos) de la frase original y la rima *rina – ruvina* (“arena”- “pena”).

### **Situación 93 (capítulo 14)**

[El agente Tortorella va a casa de Montalbano para avisarle de que en la comisaría han recibido una llamada sobre un homicidio.]

#### TEXTO ORIGINAL

Tortorella: «Commissario! Commissario!».

[...]

T: «Commissario, sono qua! Commissario!».

[...]

1 Montalbano: «Chi la pigliò?».

[...]

T: «Nonsi. Lui era andato un momento al cesso e al centralino lo sostituivo io. La voce aveva un accento palermitano, metteva la i al posto della r, ma capace che lo faceva apposta. Ha detto che nella mannara c'era la carogna di un cornuto, dintra una machina verde».

2 M: «Chi c'è andato?».

T: «Fazio e Galluzzo, io sono venuto di corsa a cercare lei. Non so se feci bene, forse la telefonata è uno sgherzo, una babbata».

3 M: «Ma quanto ci piace babbare a noi siciliani!».

## TEXTO META

Tortorella: «¡Comisario! ¡Comisario!»	
[...]	
T: «¡Comisario, estoy aquí! ¡Comisario!»	
[...]	
1	Montalbano: «¿Quién la atendió?»
	[...]
	T: «No, señor. Él se había ido un momento al lavabo y yo estaba en la centralita. La voz hablaba con acento palermitano y sustituía la <i>r</i> por la <i>i</i> , pero puede que lo hiciera adrede. Dijo que en el aprisco estaba el cadáver de un cabrón en el interior de un coche verde».
2	M: «¿Quién ha ido?»
	T: «Fazio y Galluzzo. Yo he venido corriendo a avisarle a usted. No sé si he hecho bien. A lo mejor, la llamada es una broma, una tontería».
3	M: «¡Pero cuánto nos gustan las tonterías a los sicilianos!»

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	(chi la) pigliò [l'ha presa]	DGI	(quien la) atendió	Supresión DGI	Lengua estándar
3	quanto ci piace babbiare a noi [quanto piace scherzare a noi]	DGI+ DSpms	nos gustan (las tonterías) a (los sicilianos	Supresión DGI+ Supresión DSpms	Lengua estándar

En esta situación encontramos dos marcas léxicas de tipo geográfico mencionadas anteriormente: el uso de *pigliare* en lugar del estándar *prendere* y *babbiare*, forma de italiano regional caracterizada por la terminación italiana en *-are* en lugar de la siciliana en *-ari*.

Desde el punto de vista del dialecto social destacamos, como forma de italiano popular, la redundancia en el uso de los pronombres dativos átono y tónico *ci* y *a noi*: en italiano estándar el uso de ambos pronombres en la misma frase se considera incorrecto, aunque su uso es frecuente en la variedad popular, sobre todo oral. Notamos que la marca se ha estandarizado en la traducción

En la traducción notamos la supresión de las marcas analizadas.

### **Situación 94 (capítulo 14)**

[Montalbano llega a la escena del crimen y sus agentes le dicen que los *carabinieri* han llegado antes que ellos.]

## TEXTO ORIGINAL

Galluzzo: «Tardu arrivammu».
Fazio: «Prima loro arrivarono».

- 1 Montalbano: «Ma che vi piglia? Che avete perso? Non siamo pagati a un tanto il morto, non travagliamo a cottimo».  
Donizetti: «Siamo stati informati da una telefonata anonima».  
[...]  
D: «Mi dicono che lei conosce il tenutario di questo bordello all'aperto»
- 2 M: «Sì, è mio amico».  
D: «Sa dove posso trovarlo?»
- 3 M: «A casa sua, credo».  
D: «Non c'è».
- 4 M: «Scusi, ma perché lo vuole sapere da me dove si trova?»  
D: «Perché lei, l'ha detto lei stesso, è suo amico».
- 5 M: «Ah, sì? Il che significa che lei è in grado di sapere, in questo preciso momento, dove sono e cosa stanno facendo i suoi amici bergamaschi».  
[...]
- 6 M: «Tu e Galluzzo restate qua. Vedete che cosa fanno e cosa scoprono. Io vado in ufficio».

### TEXTO META

- Galluzzo: «Hemos llegado tarde».  
Fazio: «Ellos han llegado primero».
- 1 Montalbano: «Pero, ¿qué os ocurre? ¿Qué habéis perdido? No nos pagan a tanto el muerto, no trabajamos a destajo».  
Donizetti: «Nos lo ha comunicado una llamada anónima».  
[...]  
D: «Me dicen que usted conoce al propietario de este burdel al aire libre».
- 2 M: «Sí, es amigo mío».  
D: «¿Sabe dónde puedo localizarlo?»
- 3 M: «En su casa, creo».  
D: «Allí no está».
- 4 M: «Perdone, ¿por qué me pregunta a mí su paradero?»  
D: «Porque usted, acaba de decirlo ahora mismo, es amigo suyo».
- 5 M: «Ah, ¿sí? Lo cual quiere decir que usted, en este preciso instante, está en condiciones de saber dónde están y qué están haciendo sus amigos bergamascos».  
[...]
- 6 M: «Tú y Galluzzo quedaos aquí. A ver qué hacen y qué descubren. Yo me voy al despacho».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	(che vi) piglia? [prende]	DGI	¿qué os ocurre?	Supresión DGI	Lengua estándar
	travagliamo [lavoriamo]	DGI	trabajamos	Supresión DGI	Lengua estándar

En esta situación, volvemos a encontrar el uso de *pigliare* en lugar de *prendere* en la frase hecha *che vi piglia* [che vi prende]. Como hemos visto en ejemplos anteriores, se trata de una marca muy frecuente en el lenguaje de diferentes personajes pero especialmente de

Montalbano. Encontramos, además, otra marca léxica: el galicismo *travagliamo* [lavoriamo]. Ambas marcas se han suprimido en la traducción.

### **Situación 95 (capítulo 14)**

[Montalbano lleva las monedas encontradas en la cueva del *crasticeddru* a un experto en numismática para averiguar de qué época son.]

#### TEXTO ORIGINAL

	Dependienta: «Certo che c'è. C'è mio nonno».
1	Montalbano: «Dove lo posso disturbare?» D: «Non lo disturberà per niente, anzi sarà contento. E nella càmmara di dentro, aspetti che glielo dico». [...] D: «Può accomodarsi». Numismático: «Che c'è?» [...] N: «Valgono zero». [...]
2	M: «Bisognerebbe radunarli tutti in un ospizio, mi verrebbe più facile interrogarli». [...]
3	M: «Lo so che non valgono». N: «E allora che vuole sapere?».
4	M: «Quando sono andate fuori circolazione». N: «Provi a sforzarsi».
5	M: «Quando è stata proclamata la repubblica?» [...]
6	M: «Sbagliai?». N: «Sbagliò, e di grosso. Gli americani qua da noi sbarcarono nella notte tra il nove e il dieci luglio del 1943. Nell'ottobre dello stesso anno queste monete andarono fuori corso. Vennero sostituite con le amlire, le monete di carta che l'Amgot, l'amministrazione militare alleata dei territori occupati, fece stampare. E dato che queste banconote erano come taglio di una, cinque e dieci lire, i centesimi scomparirono dalla circolazione».

#### TEXTO META

	Dependienta: «Pues claro. Mi abuelo».
1	Montalbano: «¿Dónde puedo molestarlo?» D: «No lo molestará en absoluto, al contrario, estará contento. Está dentro, espere que se lo voy a decir». [...] D: «Pase, por favor». Numismático: «¿Qué hay?» [...] N: «No valen nada». [...]
2	M: «Los tendría que reunir a todos en un asilo, me resultaría más fácil interrogarlos». [...]
3	M: «Ya sé que no valen».

	N: «Pues entonces, ¿qué quiere saber?»
4	M: «Cuando dejaron de tener curso legal» N: «Haga un esfuerzo».
5	M: «¿Cuándo se proclamó la República?» [...]
6	M: «Me he equivocado?» N: «Vaya si se ha equivocado. Los americanos desembarcaron la noche entre el nueve y el diez de julio de 1943. En octubre de aquel mismo año estas monedas se retiraron de la circulación. Las sustituyeron las llamadas amliras, las monedas de papel que la Amgot, es decir, la administración militar aliada de los territorios ocupados, hizo imprimir. Y, como la denominación de dichos billetes era de una, cinco y diez liras, los céntimos desaparecieron de la circulación».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
6	sbagliai? [ho sbagliato]	DGms	me he equivocado?	Supresión DGms	Lengua estándar

Destacamos, en esta situación, la presencia de una marca geográfica morfosintáctica típica del siciliano y, en general, de Italia meridional: es decir el uso del pretérito indefinido en lugar del pretérito perfecto. Recordemos que, en italiano, el uso del pretérito indefinido se limita a acciones pasadas sin relación con el presente. Sin embargo, el siciliano se distingue por utilizar este tiempo verbal incluso para referirse a acciones presentes o extremadamente recientes. Es éste el caso que estamos analizando, donde Montalbano utiliza *sbagliai?* [ho sbagliato?] para referirse al momento presente. La marca se ha estandarizado en la traducción, donde se respeta la norma estándar del español peninsular.

### **Situación 96 (capítulo 14)**

[Los agentes Fazio y Gallo vuelven a la comisaría después de haber estado en el lugar del asesinato esperando a la policía científica. Fazio explica que la víctima ha sido identificada.]

#### TEXTO ORIGINAL

1	Montalbano: «All’anima! Ve la siete pigliata comoda!» F: «Noi?! Non lo sa com’è fatto il tenente? Prima di mettere mano al morto ha aspettato l’arrivo del giudice e del dottor Pasquano. Loro sì che se la pigliano comoda!»
2	M: «Allora?» F: «Si tratta di un morto di giornata, fresco fresco. Pasquano ha detto che tra l’ammazzatina e le telefonate non è passata manco un’ora. Aveva in sacchetta la carta d’identità. Si chiamava Gullo Pietro, di anni quarantadue, occhi azzurri, capelli biondi, colorito roseo, nato a Merfi, abitante a Fela in via Matteotti 32, coniugato, segni particolari nessuno».
3	M: «Perché non t’impieghi allo stato civile?» F: «Sono andato a Montelusa, ho consultato l’archivio. Questo Gullo ha avuto una giovinezza niente d’eccezionale, due furti, una rissa. Poi ha messo la testa a posto, almeno pare. Commerciava in granaglie».

## TEXTO META

1	M: «¡Ya era hora! ¡Menuda calma la vuestra!» F: «¿La nuestra? Pero ¿es que usted no sabe cómo es el teniente? Ante de tocar al muerto, ha esperado la llegada del juez y del doctor Pasquano. ¡Ellos sí que se han tomado las cosas con calma! »
2	M: «¿Y bien?» F: «Es un muerto fresquito, de hoy mismo. Pasquano ha dicho que entre el asesinato y las llamadas no ha transcurrido nisiquiera una hora. Llevaba en el bolsillo el carnet de identidad. Se llamaba Pietro Gullo, cuarenta y dos años, ojos azules, cabello rubio, tez sonrosada, natural de Merfí, residente en la via Matteotti 32 de Fela, casado, señas particulares, ninguna».
3	M: «Oye, ¿por qué no te buscas un trabajo en el registro civil? » F: «Me he trasladado a Monteluso y he consultado los archivos. Este Gullo tuvo una juventud nada excepcional, dos robos, una pelea. Después sentó la cabeza, o eso parece por lo menos. Se dedicaba al comercio de cereales».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	all'anima [alla buon'ora]	DGI	¡Ya era hora!	Supresión DGI	Lengua estándar

Destacamos, como marca léxica geográfica, el uso de la expresión *all'anima* [en italiano unos posibles equivalente podrían ser *alla buon'ora* o *era ora*]. Esta expresión no se utiliza exclusivamente en Sicilia, sino en varias zonas de Italia meridional, como por ejemplo en Nápoles, pero no es de uso común en otras áreas de Italia.

En la traducción, se ha utilizado la expresión “ya era hora”, forma estándar en castellano. Por consiguiente, consideramos que la marca dialectal diatópica se ha suprimido.

### **Situación 97 (capítulo 14)**

[Montalbano se dirige a casa del director Burgio para comentarle que ha descubierto en qué época ocurrió el delito del *crasticeddru*. La mujer de Burgio lo invita a cenar.]

## TEXTO ORIGINAL

1	Montalbano: «Le sono veramente grato d'avermi voluto ricevere subito». Burgio: «Ma che dice? Non mi fa che piacere». [...] B: «Angilina!».
2	M (pensando): «L'ospizio!». B: «Mi permetta di presentarle Angelina, mia moglie».
3	M: «Vorrà perdonarmi se le ho portato scompiglio all'ora di cena». B: «Ma quale scompiglio! Anzi, commissario, ha qualche impegno?».
4	M: «Nessuno». B: «Perché non resta a mangiare con noi? Abbiamo cose da vecchi, dobbiamo tenerci leggeri: tinnirume e



triglie di scoglio a oglio e limone».

5 M: «M'invita a nozze».

B: «Mi dica».

6 M: «Sono riuscito a localizzare il periodo nel quale è avvenuto il doppio delitto del *crasticeddru*».

B: «Ah. E quando è successo?».

7 M: «Sicuramente tra l'inizio del 1943 e l'ottobre dello stesso anno».

B: «Come ha fatto ad arrivarci?».

8 M: «Semplice. Il cane di terracotta, come ci ha detto il ragioniere Burruano, venne venduto dopo il Natale del '42, quindi presumibilmente passata la Befana del '43; le monete trovate nella ciotola andarono fuori corso nell'ottobre di quell'anno».

[...]

9 M: «E questo significa una sola cosa».

B: «Ho capito, dottore. Lei mi vuole significare che in quel periodo la grotta del *crasticeddru* era di proprietà del Rizzitano».

10 M: «Proprio questo. Già da allora, me l'ha detto lei, la grotta era chiusa dal masso, perché i Rizzitano ci tenevano la roba da vendere al mercato nero. I Rizzitano per forza dovevano conoscere l'esistenza dell'altra grotta, quella dove sono stati portati i morti».

B: «Perché mi dice portati?».

11 M: «Perché sono stati ammazzati in un altro posto, questo è sicuro».

B: «Ma che senso c'è? Perché metterli lì, composti, come se dormissero, col bummolo, la ciotola coi soldi, il cane?».

12 M: «E quello che mi domando magari io. L'unica persona che può dirci qualcosa è forse Lillo Rizzitano, il suo amico».

Angelina: «È pronto».

## TEXTO META

1 Montalbano: «Le agradezco mucho que haya accedido a recibirme enseguida».

Burgio: «¡Por favor! Es un placer».

[...]

B: «¡Angelina! »

2 M (pensando): «¡El asilo!».

B: «Permítame que le presente a Angelina, mi mujer».

3 M: «Le ruego que me perdone esta molestia a la hora de cenar».

B: «No es ninguna molestia. Al contrario, señor comisario, ¿tiene usted algún compromiso?»

4 M: «Ninguno».

B: «Pues entonces, ¿por qué no se queda a cenar con nosotros? Es comida de viejos, cosas ligeras: verdurita y salmonetes de roca con aceite y limón».

5 M: «Me invita a un banquete de boda».

B: «Usted dirá».

6 M: «He conseguido averiguar el periodo en el que tuvo lugar el doble crimen del *crasticeddru*».

B: «Ya. ¿Cuándo fue? »

7 M: «Con toda seguridad entre comienzos de 1943 y el mes de octubre de aquel mismo año».

B: «¿Y cómo ha conseguido averiguarlo?»

8 M: «Muy fácil. El perro de terracota, tal como nos dijo el contable Burruano, se vendió después de la Navidad del año 42, probablemente pasada la festividad de Reyes del año 43; las monedas que había en el cuenco se retiraron de la circulación en octubre de aquel año. [...]

9	M: Lo cual sólo puede significar una cosa. B: Comprendo, <i>dottore</i> . Usted quiere decirme que, en aquel período, la cueva del <i>crasticeddru</i> era propiedad de Rizzitano».
10	M: «Exactamente. Ya entonces, usted mismo me lo dijo, la cueva estaba cerrada con aquella piedra porque los Rizzitano guardaban en ella las cosas que vendían en el mercado negro. Los Rizzitano forzosamente tenían que conocer la existencia de la otra cueva, a la que fueron llevados los muertos». B: «¿Por qué me dice que los llevaron?»
11	M: «Porque los asesinaron en otro lugar, eso seguro». B: «Pero ¿qué sentido tiene eso? ¿Por qué colocarlos allí tendidos como si estuvieran durmiendo, con la vasija de barro, el cuenco con las monedas y el perro?»
12	M: «Lo mismo me pregunto yo. La única persona que quizá nos podría decir algo es Lillo Rizzitano, su amigo». A: «Ya está lista la cena».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
3	vorrà perdonarmi [mi perdoni]	DScms	le ruego que me perdone	Modulación DScms	Dialecto social equivalente
6	crasticeddru [topónimo]	DGI	<i>crasticeddru</i>	Préstamo DGI	Préstamo del dialecto
12	(è quello che mi domando) magari (io) [anche]	DGI	lo mismo (me pregunto yo)	Supresión DGI	Lengua estándar

Desde el punto de vista del dialecto geográfico, destacamos el uso de dos marcas léxicas recurrentes en la novela: el topónimo *crasticeddru* y el adverbio *magari* [anche]. Mientras la segunda marca se ha suprimido en la traducción, la primera se ha mantenido a través de un préstamo en cursiva.

Desde el punto de vista del dialecto social, destacamos el uso de la forma de cortesía *vorrà perdonarmi* con el uso del verbo en futuro, en lugar del más común imperativo *mi perdoni/ mi scusi*. Consideramos este uso del futuro de cortesía como una marca de italiano culto, ya que su uso no depende la formalidad de la situación, cuyo tono es más bien estándar, sino de una elección por parte del personaje. En el texto meta, notamos el uso del verbo “rogar”. Consideramos, por lo tanto, que se ha aplicado una técnica de modulación, ya que se ha utilizado una marca léxica en lugar de una marca morfosintáctica con un efecto equivalente en el texto meta.

#### **Situación 98 (capítulo 14)**

[Angelina, la mujer del director Burgio, sirve el pescado y pregunta al comisario si le gusta.]

## TEXTO ORIGINAL

Angelina: «Come lo trova?».
1 Montalbano: «Leggiadro».
[...]
2 M: «Mi perdonino, certe volte patisco d'aggettivazione imperfetta».

## TEXTO META

A: «¿Cómo lo encuentra?»
1 M: «Agradado».
[...]
2 M: «Les pido disculpas, algunas veces mi adjetivación es un poco imperfecta».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	leggiadro	DScI	agradado	Equivalente acuñado DScI	Dialecto social equivalente
2	patisco d'aggettivazione imperfetta	DScI	mi adjetivación es un poco imperfecta	Modulación DScI	Dialecto social equivalente

Las réplicas de Montalbano en esta situación, se caracterizan por un lenguaje que se aleja del estándar, por ejemplo en el uso del adjetivo, poco común, *leggiadro* y de la frase *patisco di aggettivazione imperfetta*. Si bien estos términos parecen estar relacionados con elecciones idiolectales por parte del personaje, también se caracterizan como expresiones de italiano culto. En el texto meta encontramos dos formas sociales equivalentes. La primera consiste en el uso del adjetivo “agradado”, que consideramos un equivalente acuñado del correspondiente italiano. La segunda consiste en la frase “mi adjetivación es un poco imperfecta”, que presenta un cambio de punto de vista con respecto al original. A pesar de que el original se caracterice por un registro incluso más elevado por la presencia, inusual, del verbo *patire*, consideramos que la marca social se mantiene en el texto meta.

### **Situación 99 (capítulo 14)**

[El director Burgio cuenta a Montalbano alguna información sobre Lillo Rizzitano, cuya familia era propietaria de la cueva en la que se han encontrado los cuerpos de los dos jóvenes.]

## TEXTO ORIGINAL

Burgio: «In Russia al tempo degli zar il liceo c'era, magari se si chiamava in modo russo. Liceo da noi lo chiamò Gentile quando fece la sua riforma che idealisticamente metteva sopra tutto gli studi umanistici. Bene, i comunisti di Lenin ch'erano i comunisti ch'erano, il liceo non hanno avuto il coraggio d'abolirlo. Solo un arrinzato, un parvenu, un semianalfabeta e mezza calzetta come questo ministro può pensare una cosa
--

simile. Come si chiama, Guastella?».

Angelina: «No, Vastella».

[...]

Burgio: «Con Lillo eravamo compagni in tutto, non per la scuola però perché lui era più avanti di me. Quando io facevo il terzo liceo, lui si era appena laureato. Nella notte dello sbarco la casa di Lillo ch'era ai piedi della montagna del Crasto, venne distrutta. Da quanto sono riuscito a sapere, una volta passata la bufera, quella notte Lillo era solo nella villa e rimase gravemente ferito. Un contadino lo vide mentre dei militari italiani lo mettevano su un camion, perdeva molto sangue. Questa è l'ultima cosa che so di Lillo. Da allora non ne ho avuto più notizie e sì che ne ho fatto di ricerche!».

1 Montalbano: «Possibile che non ci sia un superstite di quella famiglia?».

B: «Non lo so».

[...]

B: «Angilina!» La vecchia signora si scosse, sorrise a Montalbano.

A: «Mi deve perdonare. Mio marito dice che sono sempre stata una femmina fantastica, ma non vuol essere un elogio, vuole significare che ogni tanto mi lascio pigliare dalla fantasia».

## TEXTO META

B: «En Rusia, en la época de los zares existía el liceo, aunque tenía un nombre ruso, claro. Aquí en nuestro país el que lo llamó «diceo» fue Gentile cuando hizo aquella reforma que anteponeía el estudio de las humanidades a cualquier otra cosa. Pues bien, los comunistas de Lenin, con lo comunistas que eran, no tuvieron el valor de abolir el liceo. Sólo a un retrasado, un arribista, un semianalfabeto y un pelagatos como este ministro se le puede ocurrir un disparate semejante. ¿Cómo se llama, Guastella?»

A: «No, Vastella».

B: «Con Lillo éramos compañeros en todo, aunque no en la escuela porque él iba más adelantado que yo. Cuando yo cursaba tercero de liceo, él acababa de terminar su licenciatura universitaria. En la noche del desembarco, la casa de Lillo, que se levantaba al pie de la montaña del Crasto, fue destruida. Por lo que yo he conseguido averiguar, cuando terminó el vendaval, aquella noche Lillo estaba solo en el chalet y resultó gravemente herido. Un campesino vio que unos militares italianos lo subían a un camión y que perdía mucha sangre. Esto fue lo último que supe de Lillo. ¡Desde entonces no he vuelto a tener noticias tuyas a pesar de todas las averiguaciones que he hecho!»

1 M: «Pero ¿será posible que no quede ningún superviviente de aquella familia?»

B: «No lo sé».

[...]

B: «¡Angilina!»

A: «Me tiene que perdonar. Mi marido dice que siempre he sido una mujer fantasiosa, pero no lo dice como elogio, quiere decir que, de vez en cuando, me dejo arrastrar por la imaginación».

En esta situación no encontramos ninguna marca dialectal.

### **Situación 100 (capítulo 15)**

[Montalbano recibe la visita de Anna Ferrara, una inspectora de policía enamorada de él.]

## TEXTO ORIGINAL

Anna: «Ti ho portato la petrafèrnula».

[...]

A: «Sono andata per lavoro a Mittica, l'ho visto esposto in una vetrina e te l'ho accattato. Attento ai denti».

	[...]
	A: «Che stavi facendo?».
1	Montalbano: «Niente, leggevo una rivista. Vieni fuori anche tu».
	A: «Quant'è bello qua da te!».
2	M: «Già».
	A: «Si sente solo il rumore delle onde»
3	M: «Già ».
	A: «Ti fastidio se parlo?».
4	M: «No».
	A: «Io traso dentro, tallo la televisione. Sento tanticchia di freddo».
5	M: «Uhm».
	[...]
	A: «Che fai?»
6	M: «Vado in càmmara da letto a fare telefonate, qui ti disturberei».

### TEXTO META

	Anna: «Te traigo una <i>petrafèrnula</i> ».
	[...]
	A: «He ido por asuntos de trabajo a Mittica, la he visto en un escaparate y te la he comprado. Cuidado con los dientes».
	[...]
	A: «¿Qué estabas haciendo?»
1	M: «Nada, leyendo una revista. Sal tú también».
	A: «¡Qué bonito es todo esto!»
2	M: «Ya».
	A: «Sólo se oye el rumor de las olas».
3	M: «Ya».
	A: «¿Te molesta que hable? »
4	M: «No».
	A: «Voy a entrar a ver un poco la televisión. Tengo un poco de frío».
5	M: «Mmm».
	[...]
	A: «¿Qué haces?»
6	M: «Voy al dormitorio a hacer unas llamadas, aquí te molestaría».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
6	càmmara [camera]	DGf	dormitorio	Supresión DGf	Lengua estándar

Destacamos, en esta situación, la marca *càmmara* [camera], donde notamos la combinación de dos fenómenos fonéticos: por un lado, la geminación de *m*, fenómeno frecuente en el centro y sur de Italia, donde se suele duplicar la consonante que sigue la vocal tónica de los proparoxítonos. Por el otro lado, notamos la asimilación de la vocal átona (la segunda *a*) a la tónica.

### **Situación 101 (capítulo 15)**

[Montalbano encuentra un artículo sobre unos ritos funerarios que se practicaban en la zona. El comisario decide llamar al periodista Niccolò Zito para averiguar si él conoce el autor de este artículo.]

#### TEXTO ORIGINAL

- Zito: «Forza, Montalbà, tra pochi secondi vado in onda».
- 1 M: «Tu lo conosci un certo Maraventano che ha scritto...».  
Z: «Alcide? Sì, lo conosco. Che vuoi da lui?».
- 2 M: «Parlargli. Ce l'hai il numero di telefono?».  
Z: «Non ha telefono. Tu sei in casa? Te lo cerco io, ti faccio sapere».
- 3 M: «Ho bisogno di parlargli entro domani».  
Z: «Tra un'ora al massimo ti richiamo e ti dico come devi fare».  
[...]  
Z: «Ti sei addrummisciùto?».
- 4 M: «Sì, appisolato».  
Z: «E io invece sto a rompermi per te. Dunque, Alcide t'aspetta domani dopranzo alle cinque e mezzo. Abita a Gallona».
- 5 M: «Dammi l'indirizzo».  
Z: «Quale indirizzo e indirizzo! Venendo da Montelusa, è la prima casa mancina. Una grande villa cadente che farebbe la delizia di un regista di ilm horror. Non ti puoi bagliare».

#### TEXTO META

- Zito: «Vamos, Montalbà, dentro de unos segundos salgo en antena».
- 1 Montalbano: «¿Conoces a un tal Maraventano que ha escrito un libro...?»  
Z: «¿Alcide? Sí, lo conozco. ¿Qué quieres de él?»
- 2 M: «Hablar con él. ¿Tienes su número de teléfono?»  
Z: «No tiene teléfono. ¿Estás en casa? Te lo busco y te digo algo».
- 3 M: «Tengo que hablar con él mañana mismo».  
Z: «Dentro de una hora como máximo te vuelvo a llamar y te digo lo que tienes que hacer».  
[...]  
Z: «¿Te habías dormido?»
- 4 M: «Sí, me he quedado traspuesto».  
Z: «Yo, en cambio, me estoy rompiendo el espinazo por ti. Bueno pues, Alcide te espera mañana a las cinco y media de la tarde. Vive en Gallotta».
- 5 M: «Dame la dirección».  
Z: «¡Pero qué dices, dirección! Saliendo de Montelusa, la primera casa a la izquierda. Un enorme chalet medio en ruinas que haría las delicias de un director de películas de terror. No tiene pérdida».

En esta situación no encontramos ninguna marca dialectal.

### **Situación 102 (capítulo 15)**

[Montalbano se duerme esperando una llamada y se olvida de que, en la otra habitación, todavía está la inspectora Anna Ferrara. Ella lo despierta.]

## TEXTO ORIGINAL

1 Montalbano: «Vedi, Anna? Non è cosa. Non succede niente».  
 Anna: «Un armalo sarvaggio ha più cuore di te».

## TEXTO META

1 Montalbano: «¿Lo ves, Anna? No se puede. No ocurre nada».  
 Anna: «Una fiera salvaje tiene más corazón que tú».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	non è cosa [non è il caso]	DGI	no se puede	Supresión DGI	Lengua estándar

En esta situación destacamos, como marca léxica de tipo geográfico, más concretamente de italiano regional, la expresión *non è cosa* [en italiano un equivalente puede ser *non è il caso*] probablemente un calco del siciliano *'un è cosa*.

En la traducción, se ha utilizado la expresión estándar “no se puede” y, por lo tanto, se ha suprimido la marca geográfica.

### **Situación 103 (capítulo 15)**

[El sub-comisario Augello quiere informar a Montalbano sobre la investigación del robo en el supermercado. Montalbano se enfada.]

## TEXTO ORIGINAL

Augello: «Ti devo parlare d'urgenza».

1 Montalbano: «Che vuoi?».  
 A: «Relazionarti sugli sviluppi dell'indagine».

2 M: «Quale indagine?».  
 A: «Vabbè, ho capito, passo più tardi».

3 M: «No, ora tu resti qua e mi conti di quale cazzo d'indagine si tratta».  
 A: «Ma come?! Quella del traffico d'armi!».

4 M: «E io, secondo te, ti ho dato l'incarico?».  
 A: «Secondo me? Me ne hai parlato, ti ricordi? M'è parso implicito».

5 M: «Mimì, d'implicito c'è solo una cosa e cioè che sei un grandissimo figlio di buttana, salvando tua madre, s'intende».  
 A: «Facciamo così, io ti dico quello che ho fatto e poi decidi tu se devo continuare».

6 M: «Avanti, dimmi quello che hai fatto».  
 A: «Per prima cosa, ho pensato che Ingrassia non dovesse essere lasciato di corto, e così ho messo due dei nostri a sorvegliarlo giorno e notte, non può manco andare a pisciare senza che io lo sappia».

7 M: «Dei nostri? Gli hai messo dei nostri appresso?! Ma non lo sai che quello dei nostri conosce persino i peli del culo?».  
 A: «Non sono fesso. Non sono dei nostri, di Vigàta voglio dire. Sono agenti di Ragòna che il questore, al

- quale mi sono rivolto, ha distaccato».
- 8 M: «Ti sei rivolto al questore, eh? Bravo Mimì, come sai allargarti bene!».  
[...]  
A: «C'è stata magari un'intercettazione telefonica che forse significa qualche cosa. Nella mia stanza ho la trascrizione, la vado a pigliare».
- 9 M: «Te la ricordi a mente?».  
A: «Sì. Ma tu, sentendola, capace che scopri...».
- 10 M: «Mimì, tu a quest'ora hai scoperto tutto quello che c'era da scoprire. Non farmi perdere tempo. Dimmi».  
A: «Dunque, dal supermercato Ingrassia telefona a Catania, alla ditta Brancato. Domanda di Brancato in persona che viene all'apparecchio. Ingrassia lamenta allora i disguidi che sarebbero successi durante l'ultima spedizione, dice che non si può fare arrivare il camion con molto anticipo, che la cosa gli ha creato molti problemi. Domanda un incontro per poter studiare un diverso sistema di spedizione, più sicuro. A questo punto la risposta di Brancato è per lo meno stupefacente. Alza la voce, s'incazza, spia a Ingrassia con quale faccia osi telefonargli. Balbettando, Ingrassia domanda spiegazioni. E Brancato glielne fornisce, dice che Ingrassia è insolvente, che le banche gli hanno consigliato di non avere più rapporti con lui».
- 11 M: «E Ingrassia come ha reagito?».  
A: «Niente. Non ha fatto manco biz. Ha riattaccato il telefono senza nemmeno salutare».
- 12 M: «Tu hai capito che significa la telefonata?».  
A: «Certo. Che Ingrassia domandava aiuto e quelli l'hanno scaricato».
- 13 M: «Stai appresso a Ingrassia».  
A: «L'ho già fatto, te l'ho detto».  
[...]  
A: «Che faccio? Continuo a occuparmi dell'indagine?».  
[...]  
A: «Ma quanto sei garruso!».

## TEXTO META

- Augello: «Tengo que hablar urgentemente contigo».
- 1 Montalbano: «¿Qué quieres?»  
A: «Informarte acerca de la marcha de las investigaciones».
- 2 M: «¿Qué investigaciones?»  
A: «Muy bien, ya entiendo, pasaré más tarde».
- 3 M: «No, ahora tú te quedas aquí y me dices de qué coño de investigaciones estás hablando».  
A: «Pero ¿cómo? ¡Pues de las del tráfico de armas!»
- 4 M: «Y yo, según tú, ¿te dije que te encargaras de ellas?»  
A: «¿Según yo? Me hablaste de ello, ¿no lo recuerdas? El encargo me pareció implícito».
- 5 M: «Mimì, sólo hay una cosa implícita, y es que eres un hijo de la gran puta, respetando a tu madre, se entiende».  
A: «Hagamos una cosa, yo te digo lo que he hecho y después tú decides si tengo que seguir o no».
- 6 M: «Adelante, dime lo que has hecho».  
A: «Ante todo, he pensado que a Ingrassia no se le tenía que dejar andar suelto por ahí como si tal cosa y he encargado a dos de los nuestros que lo vigilen día y noche, no podrá ni siquiera ir a mear sin que yo me entere».
- 7 M: «¿De los nuestros? ¿Le has puesto cerca a hombres de los nuestros? Pero ¿es que no sabes que ése a los nuestros les conoce hasta los pelos del culo? »  
A: «No soy tonto. No son de los nuestros, de Vigàta quiero decir. Son agentes de Ragòna que ha destacado



el jefe superior, a quien me he dirigido».

8 M: «Conque te has dirigido al jefe superior, ¿eh? ¡Bravo, Mimì, qué bien sabes ampliar tus propias actividades!»  
A: «Ha habido también un pinchazo telefónico que podría significar algo. Tengo en mi despacho la transcripción, voy a por ella».

9 M: «¿No la recuerdas de memoria?»  
A: «Sí, pero tú al oírla eres capaz de descubrir... »

10 M: «Mimì, a estas horas tú ya has descubierto todo lo que se podía descubrir. No me hagas perder el tiempo. Dímelo».  
A: «Bueno pues, desde el supermercado Ingrassia llama a Catania, a la empresa Brancato. Pide hablar directamente con Brancato y éste se pone al aparato. Ingrassia lamenta los errores cometidos durante el último envío, dice que no se puede enviar un camión con mucho adelanto, que el asunto le ha causado muchos problemas. Pide una cita para estudiar otro sistema de envío más seguro. La respuesta que le da Brancato es desconcertante. Éste levanta la voz, se enfada y le pregunta a Ingrassia cómo tiene la cara de llamarle. Tartamudeando, Ingrassia pide explicaciones. Y Brancato se las da, dice que Ingrassia es insolvente, que los bancos le han aconsejado no mantener más relaciones con él».

11 M: «¿Y cómo reacciona Ingrassia?»  
A: «Nada. No dice ni mu. Cuelga el teléfono sin despedirse».

12 M: «¿Tú has comprendido el significado de la llamada?»  
A: «Claro. Que Ingrassia pedía ayuda y que los otros se lo han quitado de encima».

13 M: «Vigila a Ingrassia».  
A: «Ya te he dicho que lo he hecho».  
[...]  
A: «¿Qué hago, me sigo encargando de la investigación?»  
[...]  
A: «¡Serás maricón!»

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
3	conti [racconti]	DGl	dices	Supresión DGl	Lengua estándar
5	buttana [puttana]	DGf	puta	Supresión DGf	Lengua estándar

En esta situación destacamos la presencia de una marca fonética esporádica en siciliano, la sonorización de *p* en *b* en *buttana* [puttana]. Notamos, además, una marca léxica de italiano regional ya mencionada anteriormente: se trata del uso de *contare* [raccontare] derivada del siciliano *cuntari*. En la traducción, no hay presencia de variación lingüística ya que ambas marcas han sido estandarizadas.

#### **Situación 104 (capítulo 15)**

[Anna Ferrara llama a Montalbano para decirle que está muy ofendida por su comportamiento.]

## TESTO ORIGINAL

- Anna: «Salvo? Sei solo in ufficio? Posso parlare liberamente?».
- 1 Montalbano: «Sì. Da dove telefoni?».  
A: «Da casa mia, sono a letto con qualche linea di febbre».
- 2 M: «Mi dispiace».  
A: «E invece no, non deve dispiacerti. È una febbre di crescita».
- 3 M: «Non ho capito, che vuol dire?».  
A: «È una febbre che viene ai piccolissimi, ai nani. Gli dura due o tre giorni, a trentanove, a quaranta, ma non c'è da scantarsi, è naturale, è febbre di crescita. Quando passa, i nani sono cresciuti di qualche centimetro. Sono sicura che magari io, quando la febbre mi finirà, sarò cresciuta. Nella testa, non nel corpo. Ti voglio dire che mai, come fimmia, sono stata offesa come hai fatto tu».
- 4 M: «Anna...».  
A: «Lasciami finire. Offesa, proprio. Tu sei tinto, sei cattivo, Salvo. E io non me lo meritavo».
- 5 M: «Anna, ragiona. Quello che è successo stanotte è servito al tuo bene...».

## TESTO META

- 1 Anna: «¿Salvo? ¿Estás solo en el despacho? ¿Puedo hablar con entera libertad?»  
Montalbano: «Sí. ¿Desde dónde llamas?»  
A: «Desde mi casa, tengo unas cuantas décimas de fiebre».
- 2 M: «Lo siento».  
A: «Pues no, no tendrías que sentirlo. Es una fiebre de crecimiento».
- 3 M: «No entiendo, ¿qué quieres decir?»  
A: «Es una fiebre que sufren los niños, los pequeños. Les dura dos o tres días, llegan a treinta y nueve y a cuarenta, pero no hay que asustarse, es natural, es la fiebre del crecimiento. Cuando se les pasa, los niños han crecido unos cuantos centímetros. Estoy segura de que yo, cuando me baje la fiebre, también habré crecido. Mentalmente, no físicamente. Te quiero decir que nunca, como mujer, me han ofendido tanto como tú».
- 4 M: «Anna... »  
A: «Déjame terminar. Ofendido de verdad. Tú eres malo, Salvo. Y yo no me lo merecía».
- 5 M: «Anna, procura razonar. Lo que ocurrió anoche fue por tu bien... »

En esta situación no encontramos ninguna marca dialectal.

### **Situación 105 (capítulo 15)**

[Montalbano se dirige a casa de Alcide Maravento, el autor del artículo sobre los rituales funerarios. El comisario piensa que le puede revelar alguna información importante sobre los objetos encontrados en la cueva cerca de los cuerpos.]

## TESTO ORIGINAL

- Maravento: «Era aperta, bastava spingerla, trasiri e chiamarmi».  
[...]  
Maravento: «Per quanto io non possa immaginare in che modo possa esserle d'utilità, parli pure».
- 1 Montalbano: «Come le avranno detto, io sono un commissario di polizia che...».  
Ma: «No, non me lo dissero né io lo domandai. Arrivò aieri a sera tardi uno del paese, mi fece sapere che un tale di Vigàta voleva vedermi e io gli arrisposi che venisse pure alle cinque e mezzo. Se lei è un

commissario, male cascò, sta perdendo tempo».

2 M: «Perché starei perdendo tempo?».

Ma: «Perché io non metto pede fòra da questa casa da trent'anni almeno. Che esco a fare? Le facce vecchie sono sparite, quelle nuove non mi persuadono. La spesa me la portano ogni giorno, tanto io bevo solo latte e un brodo di gaddrina una volta la simàna».

3 M: «Avrà saputo dalla televisione...».

Ma: «In questa casa non c'è luce elettrica»

4 M: «Bene, avrà letto sui giornali...».

Ma: «Non accatto giornali».

[...]

Ma: «Aspetti che addrumo il lume, così parliamo meglio».

5 M: «Se lo lascia cadere arrostitiamo in tre secondi».

[...]

Ma: «Mi scusi, ma non ho denti».

6 M: «Ma perché il latte non se lo beve da un cicarone, da una tazza, che so, da un bicchiere?».

Ma: «Perché così ci provo più gusto. È come se mi fumassi la pipa».

7 M: «Può essere un rituale di sepoltura?».

Ma: «Che c'era dentro la ciotola?».

8 M: «Monete degli anni Quaranta».

Ma: «E nel bummolo?».

9 M: «Niente... non c'era traccia... deve avere contenuto solo acqua».

Ma: «Non ha senso».

## TEXTO META

Maravento: «Estaba abierta, era suficiente con empujar, entrar y llamarme».

[...]

Ma: «Aunque no sé de qué manera lo puedo ayudar, dígame».

1 M: «Tal como ya le habrán dicho, soy un comisario de policía que... »

Ma: «No me lo dijeron ni yo lo pregunté. Anoche ya muy tarde vino uno del pueblo a decirme que alguien de Vigàta quería verme y yo le contesté que viniera a las cinco y media. Si usted es un comisario, ha caído en mal sitio, está perdiendo el tiempo».

2 M: «Por qué estoy perdiendo el tiempo?»

Ma: «Porque yo no saco los pies de esta casa desde hace treinta años por lo menos. Las caras antiguas han desaparecido y las nuevas no me convencen. La compra me la traen cada día; de todos modos, yo sólo bebo leche y un caldo de gallina una vez a la semana».

3 M: «Se habrá enterado a través de la televisión...»

Ma: «En esta casa no hay corriente eléctrica».

4 M: «Bien pues, habrá leído en los periódicos...»

Ma: «No compro periódicos».

[...]

Ma: «Espere a que encienda la luz y así hablaremos mejor».

5 M: «Como se le caiga, nos asamos en tres segundos».

[...]

Ma: «Perdone, pero no tengo dientes».

6 M: «Pero, ¿por qué no se bebe la leche en una jícara, una taza, qué se yo, un vaso? »

Ma: «Porque así me da más gusto. Es como fumar en pipa».

[...]
7 M: «¿Podría ser un ritual funerario?» Ma: «¿Qué había en el interior del cuenco?»
8 M: «Unas monedas de los años cuarenta». Ma: «¿Y en la vasija de barro?»
9 M: «Nada... no se observaba ningún resto... debía de contener sólo agua». [...] Ma: «No tiene sentido».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
6	cicarone [tazzone]	DGI	jícara	Variación DGI	Dialecto temporal

Destacamos, desde el punto de vista léxico, la marca geográfica *cicarone*, aumentativo del siciliano *cicara* [tazza].

En la traducción, se ha optado por “jícara”, palabra más bien literaria o arcaica en español peninsular. Consideramos que, en este caso, se ha utilizado una técnica de variación, ya que la marca geográfica del texto original se ha convertido en una marca temporal en el texto meta.

### **Situación 106 (capítulo 16)**

[Maravento explica a Montalbano que los objetos encontrados en la cueva no corresponden a un ritual funerario. Sin embargo, considera que la persona que los dejó quiso transmitir un mensaje.]

### TEXTO ORIGINAL

Maravento: «Non ha senso».
[...]
Ma: «Aspetti, che premura ha?».
Ma: «Non è un rito funerario, forse è qualcosa d'altro».
1 M: «Mi dica, le sarò grato d'un parere».
Ma: «Lei ha letto Umberto Eco?».
2 M: «Gesù, ora mi fa l'esame di letteratura».
[...]
3 M: «Ho letto il suo primo romanzo e i due diari minimi che mi paiono...».
Ma. «Io no, i romanzi non li canuscio. Mi riferivo al Trattato di semiotica generale, alcune citazioni del quale ci farebbero comodo».
4 M: «Sono mortificato, non l'ho letto».
Ma: «Non ha letto manco Semeiotiké della Kristeva?».
5 M: «No, e non ho nessuna gana di leggerlo»
Ma: «E va bene. Allora le faccio un esempio terra terra».
6 M: «E quindi al mio livello».

- Ma: «Dunque, se lei che è un commissario, trova un morto sparato al quale hanno infilato un sasso in bocca, che pensa?».
- 7 M: «Sa queste sono cose vecchie, adesso ammazzano senza dare spiegazioni».  
Ma: «Ah. Perciò per lei quel sasso messo in bocca significa una spiegazione».
- 8 M: «Certo».  
Ma: «E che vuol dire?».
- 9 M: «Vuol dire che l'ammazzato aveva parlato troppo, aveva detto cose che non doveva dire, aveva fatto la spia».  
Ma: «Esatto. Quindi lei ha capito la spiegazione perché era in possesso del codice del linguaggio, in quel caso metaforico. Ma se lei invece era all'oscuro del codice, cosa avrebbe capito? Niente. Per lei quello era un povero morto ammazzato al quale avevano in-spie-ga-bil-men-te infilato un sasso in bocca».
- 10 M: «Comincio a capire».  
Ma: «Allora, per tornare al nostro discorso: un tale ammazza due giovani per ragioni che non sappiamo. Può far scomparire i cadaveri in tanti modi, in mare, sotto la terra, sotto la sabbia. Invece no, li mette dentro una grotta e non solo, ci dispone allato una ciotola, un bummolo e un cane di terracotta. Che ha fatto?».
- 11 M: «Ha mandato una comunicazione, un messaggio».  
Ma: «E un messaggio, giusto, che lei però non sa leggere perché non possiede il codice».
- 12 M: «Mi faccia riflettere. Ma il messaggio doveva essere diretto a qualcuno, non certo a noi, cinquant'anni dopo il fatto».  
Ma: «E perché no?».
- 13 M: «Io vado, non voglio rubarle altro tempo. Quello che mi ha detto mi è stato preziosissimo».  
Ma: «Vorrei esserle ancora più utile».
- 14 M: «Come?».  
Ma: «Lei poco fa mi ha detto che adesso ammazzano senza fornire spiegazioni. Le spiegazioni ci sono sempre e sempre vengono date, altrimenti lei non farebbe il mestiere che fa. Solo che i codici sono diventati tanti e diversi».
- 15 M: «Grazie».

## TEXTO META

- Ma: «No tiene sentido».  
[...]  
Ma: «Espere, ¿a qué vienen tantas prisas? »  
[...]  
Ma: «No es un rito funerario, puede que sea otra cosa».
- 1 M: «Dígame, le agradeceré mucho su opinión».  
Ma: «¿Usted ha leído a Umberto Eco? »
- 2 M: «Dios mío, ahora me va a hacer un examen de literatura»  
[...]
- 3 M: «He leído su primera novela y los dos diarios mínimos que me parecen... »  
Ma: «No, yo las novelas no las conozco. Me refería al *Tratado de semiótica general*, algunas de cuyas citas nos podrían ser útiles».
- 4 M: «Lo siento, pero no lo he leído».  
Ma: «¿Tampoco ha leído *Semeiotiké de Kristeva*? »
- 5 M: «No, y tampoco tengo ganas de leerlo».  
Ma: «Qué le vamos a hacer. En tal caso, le voy a poner un ejemplo muy sencillito».
- 6 M: «Lo cual quiere decir a mi nivel».

- Ma: «Bueno pues, si usted, que es comisario, encuentra un muerto por arma de fuego con una piedra en la boca, ¿qué piensa?»
- 7 M: «Mire; esto ya es muy antiguo, ahora matan sin dar explicaciones».  
Ma: «Ah. Por eso para usted la piedra en la boca constituye una explicación».
- 8 M: «Claro».  
Ma: «¿Y qué quiere decir? »
- 9 M: «Quiere decir que el muerto había hablado demasiado, que dijo cosas que no tenía que decir y había actuado de espía».  
Ma: «Exacto. Por consiguiente, usted ha comprendido la explicación porque estaba en posesión del código del lenguaje, en aquel caso, metafórico. Pero, si usted hubiera ignorado el código, ¿qué hubiera pensado? Nada. Para usted hubiera sido un pobre muerto asesinado al que i-nex-pli-ca-ble-men-te habían introducido una piedra en la boca».
- 10 M: «Empiezo a comprender».  
Ma: «Y ahora, volviendo a nuestro tema: uno mata a dos jóvenes por razones que ignoramos. Puede hacer desaparecer los cadáveres de varias maneras, en el mar, bajo tierra, bajo la arena. Pero no, los traslada al interior de una cueva y, además, coloca a su lado un cuenco, una vasija de barro y un perro de terracota. ¿Qué ha hecho?»
- 11 M: «Ha enviado una comunicación, un mensaje».  
Ma: «Es un mensaje, en efecto, que, sin embargo, usted no puede entender porque no conoce el código».
- 12 M: «Déjeme pensar. Pero el mensaje tenía que estar dirigido a alguien, no a nosotros, cincuenta años después de los hechos».  
Ma: «¿Y por qué no? »  
[...]
- 13 M: «Me voy, no quiero robarle tanto tiempo. Lo que me ha dicho me ha sido muy valioso».  
Ma: «Quisiera serle todavía más útil».
- 14 M: «¿Cómo? »  
Ma: «Usted me ha dicho hace poco que ahora matan sin dar explicaciones. Las explicaciones siempre las hay y siempre se nos dan, de lo contrario, usted no haría el trabajo que hace. Sólo que los códigos son muchos y muy variados».
- 15 M: «Gracias».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
5	gana [voglia]	DGI	ganas	Supresión DGI	Lengua estándar

En esta situación encontramos una marca geográfica de tipo léxico: se trata del castellanismo *gana* [voglia]. La marca ha sido suprimida en la traducción “ganas”, estándar en castellano.

**Situación 107 (capítulo 16)**

[El jefe superior comenta a Montalbano que no le parece bien que invierta sus esfuerzos en la investigación sobre el delito del *crasticeddru* en lugar de ocuparse del caso del tráfico de armas.]

## TEXTO ORIGINAL

Jefe superior: «Senta, Montalbano, io capisco benissimo le sollecitazioni che a lei possono venire dal ritrovamento dei due assassinati nella grotta. Mi consenta: la conosco da troppo tempo per non prevedere che lei si farà affascinare da questo caso per i risvolti inspiegabili che presenta e anche perché, in fondo, se lei trovasse la soluzione questa si rivelerebbe assolutamente inutile. Inutilità che a lei sarebbe piacevolissima e, mi scusi, quasi congeniale».

1 Montalbano: «Come inutile?».

J: «Inutile, inutile, si lasci pregare. L'assassino, o gli assassini, a voler essere generosi, dato che sono trascorsi cinquant'anni e passa, o sono morti o sono, nella migliore delle ipotesi dei vecchietti ultrasettantenni. È d'accordo?».

2 M: «D'accordo».

J: «Allora, mi perdoni perché quello che sto per dire non rientra nel mio linguaggio, lei non fa un'indagine, si fa una sega mentale».

[...]

J: «Ora io questo esercizio potrei concederglielo se non temessi che lei finisca col dedicare ad esso il meglio del suo cervello, trascurando indagini di ben altra pregnanza e portata».

3 M: «Eh no! Questo non è vero!»

J: «E invece sì. Guardi che il mio non vuole essere affatto un richiamo, stiamo parlando a casa mia, tra amici. Perché ha affidato il caso, delicatissimo, del traffico d'armi al suo vice, che è funzionario degnissimo ma non certo alla sua altezza?»

4 M: «Io non gli ho affidato niente! È lui che...».

J: «Non faccia il bambino, Montalbano. Gli sta scaricando addosso una grossa parte dell'indagine. Perché lei sa benissimo di non potersi interamente dedicare ad essa, avendo i tre quarti del suo cervello impegnati nell'altro caso. Mi dica, onestamente, se sbaglio».

5 M: «Non sbaglia».

J: «E quindi chiudiamo il discorso. Passiamo ad altro. Perché cavolo non vuole che io la proponga per la promozione?».

6 M: «Lei vuole continuare a mettermi in croce».

## TEXTO META

Jefe: «Oiga, Montalbano, yo comprendo muy bien el entusiasmo que en usted ha podido despertar el descubrimiento de los cadáveres de dos personas asesinadas en el interior de la cueva. Pero permóneme que se lo diga: lo conozco desde hace demasiado tiempo como para no prever que usted se sentirá fascinado por este caso por los enigmas inexplicables que plantea y también porque, en el fondo, si usted diera con la solución, ésta resultaría absolutamente inútil. Una inutilidad que para usted sería extremadamente agradable y, permóneme la franqueza, casi connatural».

1 M: «¿Inútil en qué sentido?»

J: «Inútil en todos, no nos engañemos. El asesino, o los asesinos, si somos generosos puesto que han transcurrido más de cincuenta años, o bien han muerto o bien, en la mejor de las hipótesis, son unos ancianitos de más de setenta años. ¿Está de acuerdo?»

2 M: «De acuerdo».

J: «Pues entonces, y permóneme porque lo que estoy a punto de decir no es propio de mi manera de hablar, usted no está haciendo una investigación sino que se está haciendo una paja mental».

[...]

J: «Yo podría permitirle este ejercicio si no temiera que usted acabara dedicándole lo mejor de su cerebro y descuidando otras investigaciones de mucha más importancia y envergadura».

- 3 M: «¡Ni hablar! ¡Eso no es cierto!»  
 J: «Sí, lo es. Piense que lo que estoy diciendo no es un toque de atención, estamos hablando en mi casa, entre amigos. ¿Por qué ha encomendado el caso tan delicado del tráfico de armas a su subcomisario, que es un funcionario muy digno, pero que no está en modo alguno a su altura?»
- 4 M: «¡Yo no se lo he encomendado! Es él el que... »  
 J: «No sea niño, Montalbano. Está cargando sobre sus hombros una parte muy considerable de la investigación. Porque usted sabe muy bien que no puede dedicarse por entero a ella, pues tiene tres cuartas partes de su cerebro ocupadas con el otro caso. Dígame con toda sinceridad si me equivoco».
- 5 M: «No se equivoca».  
 J: «Ya podemos dar por terminado el asunto. Pasemos a otra cosa. ¿Por qué demonios no quiere que yo le proponga para un ascenso? »
- 6 M: «Usted lo que quiere es seguir crucificándome».

En esta situación no encontramos ninguna marca dialectal.

### **Situación 108 (capítulo 16)**

[Montalbano habla con su amigo Niccolò Zito sobre la conversación que mantuvo con Alcide Maravento.]

#### TEXTO ORIGINAL

- Zito: «Straordinario, eh? Si è esibito mentre ciuccia il latte dal biberon?».
- 1 Montalbano: «E come no».  
 Z: «Guarda che non è vero niente, fa solo teatro».
- 2 M: «Ma che dici? Non ha denti!».  
 Z: «Lo sai o no che da tempo hanno inventato la dentiera? Lui ce l'ha e gli funziona benissimo, dicono che certe volte si pappa un quarto di vitello o un capretto al forno, quando non c'è qualcuno a taliàrlo».
- 3 M: «Ma perché lo fa?».  
 Z: «Perché è un tragediatore nato. Un commediante, se preferisci».
- 4 M: «Siamo certi che sia un parrino?»  
 Z: «Si è spretato».
- 5 M: «Le cose che dice, se l'inventa o no?».  
 Z: «Puoi andare tranquillo. E di un sapere sconfinato e quando afferma una cosa è meglio del vangelo. Lo sai che una decina d'anni fa ha sparato a uno?».
- 6 M: «Ma va».  
 Z: «Sissignore. Un ladruncolo era trasuto di notte nella casa, al pianoterra. Urtò contro una pila di libri e la fece cadere con una rumorata della madonna. Maraventano, che dormiva di sopra, s'arrisbigliò, scinni e gli sparò con un fucile ad avancarica, una specie di cannone casalingo. Il botto fece saltare dal letto mezzo paisi. Conclusione: il ladro venne ferito a una gamba, una decina di libri si rovinarono e lui ne ebbe la spalla fratturata dato che il rinculo era stato tremendo. Però il ladro sostenne che non era entrato in quella villa perché aveva intenzione di commettere un furto, ma perché vi era stato invitato dal parrino il quale, a un certo momento, e senza una ragione plausibile, gli aveva sparato. Io ci credo».
- 7 M: «A chi?».  
 Z: «Al cosiddetto ladro».
- 8 M: «Ma perché gli avrebbe sparato?».  
 Z: «Tu lo sai cosa passa per la testa di Alcide Maraventano? Magari per provare se il fucile funzionava ancora. O per fare scena, che è più probabile».



- 9 M: «Senti, ora che ci penso, tu ce l'hai il Trattato di semiotica di Umberto Eco?».  
Z: «Io?! Che sei nisciuto pazzo?».

### TEXTO META

- Zito: «Extraordinario, ¿verdad? ¿Se ha exhibido chupando la leche del biberón?»
- 1 M: «Por supuesto».  
Z: «Piensa que nada de todo eso es verdad, es puro teatro».
- 2 M: «Pero ¿qué dices? ¡Si no tiene dientes!»  
Z: «¿Acaso no sabes que hace tiempo se inventaron las dentaduras postizas? Él la tiene y le funciona de maravilla, dicen que algunas veces se zampa un cuarto de ternera o un cabrito al horno, cuando nadie lo mira».
- 3 M: «Pero ¿por qué lo hace?»  
Z: «Porque es un actor nato de tragedias. O un comediante, si lo prefieres».
- 4 M: «¿Estamos seguros de que es un cura?»  
Z: «Se secularizó».
- 5 M: «Las cosas que dice, ¿se las inventa o no?»  
Z: «Puedes estar tranquilo. Su sabiduría es ilimitada y, cuando dice una cosa, va a misa. ¿Sabes que hace unos diez años le pegó un tiro a un hombre?»
- 6 M: «Anda ya».  
Z: «Es cierto. Un ladronzuelo entró de noche en la planta baja de la casa. Tropezó con un montón de libros, éstos cayeron y se armó un estrépito de la leche. Maraventano, que dormía arriba, se despertó, bajó y le pegó un tiro con un fusil de avancarga, una especie de cañón casero. El disparo hizo saltar de la cama a medio pueblo. Conclusión: el ladrón resultó herido en la pierna, se estropearon diez libros y él sufrió una fractura de hombro, pues el retroceso fue impresionante. Sin embargo, el ladrón afirmó que no había entrado en el chalet para robar sino porque lo había invitado el cura, el cual, en determinado momento y sin ninguna razón, le pegó un tiro. Y yo le creo».
- 7 M: «¿A quién?»  
Z: «Al presunto ladrón».
- 8 M: «Pero, ¿por qué le pegó un tiro?»  
Z: «¿Tú sabes lo que le pasa por la cabeza a Alcide Maraventano? A lo mejor, quería probar si el fusil todavía funcionaba. O quiso montar un número, cosa más que probable».
- 9 M: «Por cierto, ahora que lo pienso, ¿tú tienes el *Tratado de semiótica* de Umberto Eco?»  
Z: «¿Yo? Pero ¿te has vuelto loco? »

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
4	parrino [prete]	DGI	cura	Supresión DGI	Lengua estándar
5	se l'(inventa) [se le]	DGms	se las (inventa)	Supresión DGms	Lengua estándar

En esta situación, destacamos el uso de la marca léxica de italiano regional *parrino* [prete] derivada del siciliano *parrinu* y adaptada a la morfología del italiano. En el plano fonético notamos la forma *se l'inventa* [se le inventa] con la elisión de la vocal del pronombre femenino plural *le* antes de una palabra empezada en vocal. En italiano estándar dicha elisión tiene lugar sólo en el caso de los pronombre singulares *lo* y *la* pero no en el caso de los

correspondientes plurales *li* y *le* (Enciclopedia Treccani). Según algunos informantes, esta elisión se da, en siciliano, tanto con artículos como con pronombres en función de objeto (como en nuestro caso).

En el texto meta, ambas marcas han sido suprimidas a través del uso de formas estándar.

### **Situación 109 (capítulo 16)**

[Montalbano ha quedado con su amigo Gegé. Mientras están hablando, alguien dispara contra el coche.]

#### TEXTO ORIGINAL

- |    |   |
|----|---|
|    | Gegé: «Spegni i fari!»  |
| 1  | Montalbano: «Che minchia fai? A momenti ti sparavo»<br>G: «Volevo vedere se ti sono venuti appresso».   |
| 2  | M: «Chi mi deve venire appresso?»<br>G: «Ora te lo dico. Sono arrivato una mezzorata prima e mi sono ammucciato darrè lo sperone di Punta Rossa».   |
| 3  | M: «Vieni qua».<br>[...]  |
| 4  | M: «Che senti, friddo?»<br>G: «No, ma tremo lo stissu».<br>[...]<br>G: «Lo sai chi è quello che hanno ammazzato?».  |
| 5  | M: «Gegè, ne ammazzano tanti. Di chi stai parlando?»<br>G: «Di Petru Gullo sto parlando, quello che hanno portato ammazzato alla mannara».  |
| 6  | M: «Era tuo cliente?»<br>G: «Cliente? Semmai ero io cliente so'. Quello era l'omo di Tano u grecu, il suo esattore. Lo stesso che m'ha detto che Tano ti voleva incontrare».  |
| 7  | M: «Che meraviglia ti fai, Gegè? È la solita storia: chi vince fa l'asso pigliatutto, è un sistema che ora adoperano magari in politica. C'è un passaggio di mano degli affari ch'erano di Tano e perciò liquidano tutti quelli della sua parte. Tu di Tano non eri né socio né dipendente: di che ti scanti?»<br>G: «No, le cose non stanno così, m'hanno informato mentre ero a Trapani».   |
| 8  | M: «E come stanno?»<br>G: «Dicono che ci fu accordo».   |
| 9  | M: «Accordo?»<br>G: «Sissignore. Accordo tra te e Tano. Dicono che la sparatoria è stata una sisiàta, una pigliata pi fissa, un tiatro. E si sono persuasi che a fabbricare questo tiatrino ci stavamo magari io, Petru Gullo e un'altra pirsuna che è sicuro che ammazzano uno di questi jorna».<br>[...]<br>G: «Si sono offisi. Non sopportano che tu e Tano gli avete messo la sputazza sul naso, gli avete fatto fare la figura di stronzi. Gli fotte più di questo che della truvatina delle armi. Ora tu mi dici che devo fare?». |
| 10 | M: «Sei sicuro che ce l'hanno magari cu tia?»<br>G: «La mano sul foco. Perché a Gullo sono venuti a purtari-millo proprio alla mannara che è cosa mia? Più  |

chiaro di così!».

[...]

11 M: «Tutto bene?».

G: «Tutto bene».

12 M: «Vedi se sono astutati tutti e due, accussì ce ne andiamo».

[...]

13 M: «Giugiù, tutto a posto?»

## TEXTO META

Gegè: «¡Apaga las luces!»

1 Montalbano: «Pero ¿qué coño haces? He estado a punto de pegarte un tiro».

G: «Quería ver si te seguían».

2 M: «¿Y quién me tiene que seguir? »

G: «Ahora te lo digo. He llegado hace media hora y me he escondido detrás del espolón de Punta Rossa».

3 M: «Ven aquí».

[...]

4 M: «¿Tienes frío? »

G: «No, pero tiemblo a pesar de todo».

[...]

G: «¿Sabes quién es ese que han matado?»

5 M: «Gegè, matan a mucha gente. ¿De quién me hablas?»

G: «De Petru Gullo te hablo, el que han llevado muerto al aprisco».

6 M: «¿Era cliente tuyo?»

G: «¿Cliente? Si acaso, cliente suyo lo era yo. Era el hombre de Tano el Griego, su recaudador. El mismo que me dijo que Tano quería verte».

7 M: «¿Y de qué te extrañas, Gegè? Es la historia de siempre: el que gana se lo queda todo, es un sistema que ahora también utilizan en política. Los asuntos de Tano cambian de mano y por eso liquidan a todos sus colaboradores. Tú no eras socio ni subordinado de Tano. ¿De qué tienes miedo? »

G: «No, la situación no es ésa, me lo han dicho en Trapani».

8 M: «¿Cuál es?»

G: «Dicen que hubo un acuerdo».

9 M: «¿Un acuerdo?»

G: «Sí, señor. Un acuerdo entre tú y Tano. Dicen que el tiroteo fue una tomadura de pelo, un teatro. Y están convencidos de que en el montaje de este teatro también estábamos yo, Petru Gullo y otra persona que seguro que la matan cualquier día de éstos».

[...]

G: «Están ofendidos. No soportan que tú y Tano les hayáis escupido en la cara y les hayáis hecho hacer el ridículo. Les molesta más eso que el hallazgo de las armas. ¿Y ahora me dices qué tengo que hacer?»

10 M: «¿Estás seguro de que la tienen tomada contigo?»

G: «Pongo la mano sobre el fuego. ¿Por qué han venido a traerme a Gullo precisamente en el aprisco, que es cosa mía? ¡Más claro que eso!»

[...]

11 M: «¿Todo bien?»

G: «Todo bien».

12 M: «Mira a ver si están muertos los dos y así nos podremos ir».

[...]

13 M: «Giugiù, ¿todo en orden?»

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
4	che (senti) [senti]	DGms	Ø (tienes)	Elisión DGms	Ø
	friddo [freddo]	DGf	frío	Supresión DGf	Lengua estándar
7	magari [anche]	DGl	también	Supresión DGl	Lengua estándar
	ti scanti [hai paura]	DGl	tienes miedo	Supresión DGl	Lengua estándar
10	magari [anche]	DGl	Ø	Elisión DGl	Ø
	cu tia [con te]	DGms	contigo	Supresión DGms	Lengua estándar
12	astutati [morti]	DGl	mueertos	Supresión DGl	Lengua estándar
	accussi [così]	DGms	así	Supresión DGms	Lengua estándar
13	Giugiù [n/d]	DGl	Giugiù	Préstamo DGl	Préstamo del dialecto

Esta situación se caracteriza por una fuerte presencia de marcas dialectales geográficas. Encontramos una marca fonética muy frecuente, consistente en la cerrazón  $e > i$ , en *friddo* [freddo] donde, sin embargo, no se da la cerrazón  $o > u$  a final de palabra. La marca, por lo tanto, se ha adaptado parcialmente a la morfología del italiano.

En el plano léxico, destacamos el uso de *astutati* [morti] y de la segunda persona singular del verbo reflexivo *scantarsi* [avere paura, spaventarsi]. Finalmente, subrayamos el uso de *Giugiù*, un mote con connotación apreciativa utilizado como diminutivo de varios nombres propios (Lavieri, 1995: 539) con un significado similar al apelativo “cariño”. El comisario podría utilizarlo de forma irónica, utilizando la asonancia entre *Giugiù* y *Gegè*. Asimismo, según algunos informantes, podría ser el apodo de Giuseppe. Sin embargo no lo podemos afirmar con certeza al desconocer el verdadero nombre del personaje.

En el plano morfosintáctico, notamos el uso de la frase interrogativa introducida por *che* en *che senti friddo?* [senti freddo?], marca sintáctica típica del siciliano. Mencionamos, además, el uso de la preposición y del pronombre personal sicilianos *cu tia* [con te] y el adverbio *accussi* [così] encontrado en varias ocasiones.

En la traducción, notamos una general supresión de la variación lingüística. Se da un único caso de mantenimiento de la marca a través del préstamo “*Giugiù*”. Consideramos que la presencia del préstamo crea un efecto de extrañamiento para el lector del texto meta. Sin embargo, cabe destacar que la mayoría de los lectores italianos tampoco reconocerá el valor apreciativo de este mote y reconocerá simplemente su asonancia con el nombre *Gegè*.

### **Situación 110 (capítulo 17)**

[Después del tiroteo, Montalbano se despierta en una habitación de hospital. A su lado están su novia Livia, su amiga Ingrid y la inspectora de policía Anna Ferrara llorando. El comisario se asusta.]

#### TEXTO ORIGINAL

1 Montalbano: «Gesù!»

#### TEXTO META

1 Montalbano: «Jesús!»

En esta situación no encontramos ninguna marca dialectal.

### **Situación 111 (capítulo 17)**

[Dado que el disparo le golpeó el vientre, Montalbano teme no poder volver a comer normalmente. Intenta preguntar a los médicos si en el futuro podrá comer, sin embargo el esfuerzo de hablar es demasiado grande y los médicos no entienden sus palabras.]

#### TEXTO ORIGINAL

1 Montalbano: «...pappine?»  
Médico 1: «Che ha detto?»  
Médico 2: «Mi pare abbia detto scarpine».  
Médico 3: «No, no, ha detto rapine».

#### TEXTO META

1 Montalbano: «¿... papillitas?»  
Médico 1: «¿Qué ha dicho?»  
Médico 2: «Creo que ha dicho ‘zapatillitas’»  
Médico 3: «No, no, ha dicho ‘rapiñitas’».

En esta situación no encontramos ninguna marca dialectal.

### **Situación 112 (capítulo 17)**

[El comisario Montalbano se encuentra todavía en el hospital. Fazio le explica que ha logrado matar a uno de los agresores, que ya ha sido identificado, y herir a otro.]

#### TEXTO ORIGINAL

Fazio: «U sapi, dutturi, che lei spara come un dio? A uno l’ha pigliato in gola con un colpo solo, all’altro l’ha ferito».  
1 Montalbano: «Ho ferito magari l’altro?»  
F: «Sissignore, non sappiamo in che parte, ma di ferito l’ha ferito. Se n’è addunato il dottor Jacomuzzi, a una decina di metri dalle auto c’era una pozzanghera arrossata, era sangue».

- 2 M: «Avete identificato il morto?»  
F: «Certo. Munafò Gerlando, nato a Montelusa il sei settembre 1970, celibe, abitante a Montelusa in via Crispi 43, segni particolari nessuno».
- 3 M: «E con la legge come stava?»  
F: «Niente di niente, dottore. Incensurato».  
[...]  
F: «Per fare di queste cose, li pagano al massimo mezzo milione».
- 4 M: «Gegè è morto sul colpo?»  
F: «Non ha sofferto. La raffica gli ha portato via mezza testa».

### TEXTO META

- Fazio: «¿Sabe, *dottori*, que dispara usted como Dios? A uno lo ha alcanzado en la garganta de un solo disparo y al otro lo ha herido».
- 1 M: «He herido también al otro?»  
F: «Sí, señor, no sabemos en qué parte del cuerpo, pero herirlo lo ha herido. Se ha dado cuenta el *dottore* Jacomuzzi; a unos diez metros del vehículo había un charco enrojecido, era sangre».
- 2 M: «Habéis identificado al muerto? »  
F: «Claro. Gerlando Munafò, nacido en Montelusa el 6 de septiembre de 1970, soltero, domiciliado en Montelusa, via Crispi 43, señas particulares, ninguna».
- 3 M: «¿Y en qué situación se encontraba con la ley? »  
F: «Nada de nada, *dottore*. Carecía de antecedentes penales».  
[...]  
F: «Para hacer estas cosas, les pagan como máximo medio millón».
- 4 M: «¿Gegè ha muerto en el acto?»  
F: «No ha sufrido. La ráfaga le ha arrancado media cabeza».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	magari [anche]	DGI	también	Supresión DGI	Lengua estándar

Destacamos la presencia de una sola marca léxica de tipo geográfico, el término *magari* [anche] que ha sido estandarizado en la traducción.

### **Situación 113 (capítulo 17)**

[El sub-comisario Augello explica a Montalbano que él fue el primero en llegar al lugar del tiroteo, gracias a una llamada anónima que le avisaba del hecho.]

### TEXTO ORIGINAL

- Augello: «Sono stato io il primo ad arrivare sul posto e quando ti ho visto in quelle condizioni, in quello scenario, m'è pigliato uno spavento che a momenti mi cacavo sotto».
- 1 Montalbano: «Come l'hai saputo?»  
A: «Un anonimo ha telefonato in ufficio dicendo che c'era stata una sparatoria ai piedi della Scala dei Turchi. Di guardia c'era Galluzzo il quale m'ha subito chiamato. E m'ha detto una cosa che non sapevo. E cioè che tu, nel posto dove erano stati segnalati gli spari, t'incontravi abitualmente con Gegè».

- 2 M: «Lo sapeva?!»  
 A: «Ma lo sapevano tutti, a quanto pare! Mezzo paese lo sapeva! Allora non mi sono manco vestito, in pigiama com'ero sono nisciùto...».
- 3 M: «Tu dormi col pigiama?»  
 A: «Sì. Perché?».
- 4 M: «Niente. Vai avanti».  
 A: «Mentre correvo in macchina, col telefonino ho chiamato l'ambulanza. Ed è stato un bene, perché perdevi molto sangue».
- 5 M: «Grazie».  
 A: «Che grazie! Tu non avresti fatto lo stesso per me?»  
 [...]
 A: «Ah, ti volevo dire un fatto curioso. La prima cosa che mi hai domandato, mentre te ne stavi ancora stinnuto sulla rena e ti lamentavi, è stata quella di levarti le lumache che ti strisciavano sopra. Eri caduto in una specie di delirio e perciò ti ho detto di sì, che te le levavo, ma non c'era nessuna lumaca».

### TEXTO META

- Augello: «Yo fui el primero en llegar al escenario de los hechos y, al verte en semejante estado y en aquel lugar, me he pegado un susto tan grande que por poco me cago encima».
- 1 M: «¿Cómo te enteraste? »  
 A: «En el despacho recibimos una llamada anónima, informando de que había habido un tiroteo al pie de la Scala dei Turchi. Galluzzo estaba de guardia y me ha llamado enseguida. Y me ha dicho, además, una cosa que yo no sabía. Que tú, en el lugar donde se habían producido los disparos, solías reunirte con Gegè».
- 2 M: «¿Él lo sabía? »  
 A: «¡Al parecer, lo sabía todo el mundo! ¡Medio pueblo lo sabía! Ni siquiera me he vestido, he salido en pijama, tal como estaba...»
- 3 M: «¿Tú duermes con pijama?»  
 A: «Sí. ¿Por qué?»
- 4 M: «Por nada. Sigue».  
 A: «Mientras me dirigía corriendo al coche, he pedido una ambulancia a través del teléfono móvil. Y ha ido muy bien porque estabas perdiendo mucha sangre».
- 5 M: «Gracias».  
 A: «¡Qué gracias ni qué historias! ¿No habrías hecho tú lo mismo por mí?»  
 [...]
 A: «Ah, te quería comentar un hecho muy curioso. Lo primero que me has pedido cuando estabas todavía tendido en la arena quejándote ha sido que te quitara los caracoles que se estaban arrastrando por tu cuerpo. Estabas sufriendo una especie de delirio y por eso te he dicho que sí, que te los iba a quitar, pero no había ningún caracol».

En esta situación no encontramos ninguna marca dialectal.

### **Situación 114 (capítulo 17)**

[Livia, la novia de Montalbano, visita al comisario.]

### TEXTO ORIGINAL

- 1 Montalbano: «Resta così».

- [...]
- 2 M: «Come l'hai saputo?»  
Livia: «Dalla radio. O meglio, è stata mia cugina a sentire la notizia. È stato proprio un bel risveglio».
- 3 M: «Che hai fatto?»  
L: «Per prima cosa ho telefonato all'Alitalia e ho prenotato per Palermo, poi ho chiamato il tuo ufficio a Vigàta, m'hanno passato Augello che è stato gentilissimo, m'ha assicurata, s'è offerto di venirmi a prendere all'aeroporto. Durante il viaggio in macchina m'ha raccontato tutto».
- 4 M: «Livia, come sto?»  
L: «Stai bene, compatibilmente con quello ch'è successo».
- 5 M: «Sono rovinato per sempre?»  
L: «Ma che dici?!».
- 6 M: «Mangerò in bianco per tutta la vita?»

### TEXTO META

- 1 Montalbano: «Quédate así»  
[...]
- 2 M: «¿Cómo te has enterado?»  
Livia: «Por la radio. Mejor dicho, ha sido mi prima la que ha oído la noticia. Ha sido una bonita manera de despertar.»
- 3 M: «¿Y qué has hecho?»  
L: «Ante todo, he llamado a Alitalia y he reservado un billete para Palermo, después he llamado a tu despacho de Vigàta y me han pasado a Augello, que ha sido muy amable y se ha ofrecido a ir a recogerme al aeropuerto. Durante el trayecto en coche me lo ha contado todo».
- 4 M: «¿Cómo estoy, Livia?»  
L: «Estás bien, teniendo en cuenta lo que ha ocurrido».
- 5 M: «¿Estoy destrozado para siempre?»  
L: «Pero ¿qué dices?»
- 6 M: «¿Tendré que comer de régimen toda la vida?»

En esta situación no encontramos ninguna marca dialectal.

### **Situación 115 (capítulo 17)**

[El jefe superior visita a Montalbano en el hospital y le dice que es muy probable que le tenga que dar una promoción.]

### TEXTO ORIGINAL

- Jefe superior: «Però lei mi lega le mani»
- 1 Montalbano: «Perché?»  
J: «Perché si mette a fare cose da sceriffo o se preferisce da vendicatore della notte e va a finire su tutte le televisioni e tutti i giornali».
- 2 M: «Non è colpa mia»  
J: «No, non lo è, ma non sarà nemmeno colpa mia se sarò costretto a promuoverla. Dovrebbe starsene buono per un pochino. Fortunatamente per una ventina di giorni non potrà muoversi da qui».
- 3 M: «Tanto?!»  
J: «A proposito, a Montelusa c'è il sottosegretario Licalzi, è venuto, dice lui, per sensibilizzare l'opinione»



pubblica nella lotta alla mafia, e ha manifestato l'intenzione di venirla a visitare nel pomeriggio».

4 M: «Non lo voglio vedere!».

Médico: «Non prendetevela a male, ma vi prego di lasciarlo solo, deve riposare».

[...]

Médico: «E per oggi niente più visite».

J: «Il sottosegretario riparte oggi pomeriggio alle cinque. Purtroppo, dato l'ordine del primario, non potrà passare a salutarla».

### TEXTO META

Jefe superior: «Pero usted me ata de pies y manos».

1 M: «¿Por qué?»

J: «Porque se pone a hacer cosas propias de un *sheriff* o, si lo prefiere, de vengador justiciero nocturno y sale en todas las televisiones y todos los periódicos».

2 M: «La culpa no es mía».

J: «No, no lo es, pero tampoco será mía si me veo obligado a ascenderlo. Tendría que estarse quietecito durante algún tiempo. Por suerte, tardará unos veinte días en poder salir de aquí».

3 M: «¿Tanto?»

J: «Por cierto, en Montelusa está el subsecretario Licalzi, dice que ha venido para sensibilizar a la opinión pública en la cuestión de la lucha contra la mafia y ha manifestado su intención de venir a verle esta tarde».

4 M: «¡No lo quiero ver!»

Médico: «No se lo tomen a mal, pero les ruego que lo dejen solo, tiene que descansar».

[...]

Médico: «Por hoy se acabaron las visitas».

J: «El subsecretario se va esta tarde a las cinco. Por desgracia, y habida cuenta de la orden del doctor, no podrá entrar a salutarlo».

En esta situación no encontramos ninguna marca dialectal.

### **Situación 116 (capítulo 17)**

[Niccolò Zito visita a Montalbano en el hospital.]

### TEXTO ORIGINAL

Zito: «Ti ho portato un televisore, un videoregistratore e una cassetta. Ti ho magari portato i giornali che hanno parlato di te».

1 Montalbano: «Che c'è nella cassetta?».

Z: «Ho riversato e montato tutte le minchiate che io, quelli di "Televigàta" e d'altre televisioni abbiamo detto sul fatto».

### TEXTO META

Zito: «Te traigo un televisor, un vídeo y una cinta. También te traigo los periódicos que han hablado de ti».

1 Montalbano: «¿Qué hay en la cinta?»

Z: «He incluido y montado todas las chorradas que yo, los de Televigàta y los de otras cadenas de televisión hemos dicho acerca de lo ocurrido».

En esta situación no encontramos ninguna marca dialectal.

### **Situación 117 (capítulo 17)**

[Augello llama a Montalbano para informarle que han disparado a Ingrassia, el encargado del supermercado donde ocurrió el robo.]

#### TEXTO ORIGINAL

- Augello: «Pronto, Salvo? Sono Mimì. Come ti senti oggi?»
- 1 Montalbano: «Meglio, grazie».
- A: «Ti telefono per dirti che hanno ammazzato il nostro amico Ingrassia».
- 2 M: «L'avevo previsto. Quand'è stato?»
- A: «Stamattina. L'hanno sparato mentre stava venendo in paese in auto. Due ch'erano su una moto potentissima. L'agente che gli stava appresso non ha potuto fare altro che tentare di soccorrerlo, ma non c'era più niente da fare. Senti, Salvo, domani a matina passo da te. Mi devi contare, ufficialmente, tutti i dettagli della tua sparatoria».

#### TEXTO META

- Augello: «¿Hola, Salvo? Soy Mimì. ¿Cómo te encuentras hoy?»
- 1 Montalbano: «Mejor, gracias».
- A: «Te llamo para decirte que han asesinado a nuestro amigo Ingrassia».
- 2 M: «Lo tenía previsto. ¿Cuándo ha sido?»
- A: «Esta mañana. Le han descerrajado un tiro cuando estaba regresando al pueblo en coche. Dos que iban a bordo de una moto muy potente. El agente que lo seguía ha tratado de prestarle auxilio, pero ya no había nada que hacer. Oye, Salvo, mañana por la mañana pasaré por aquí. Tienes que contarme oficialmente todos los detalles de tu tiroteo».

En esta situación no encontramos ninguna marca dialectal.

### **Situación 118 (capítulo 17)**

[Augello habla con Montalbano del asesinato de Ingrassia que, según ambos, está relacionado con el homicidio del *cavaliere* Misuraca. El comisario, además, enseña a Augello una noticia sobre Ragonese, el periodista de *Televigàta* agredido por unos desconocidos. Montalbano está convencido de que fueron sus agentes a golpearlo, ya que el periodista había sembrado dudas sobre la conducta de Montalbano.]

#### TEXTO ORIGINAL

- 1 Montalbano: «Aveva cominciato ad accennare al traffico d'armi, mi ha detto che aveva saputo in giro qualche cosa che poteva interessarmi. Ma non ebbe il tempo di dirmela».
- [...]
- 2 M: «E ora dimmi tu».
- Augello: «Prima firma il verbale».
- 3 M: «Hanno voluto tagliare il ramo secco».
- [...]
- 4 M: «Cosa pensate di fare?».
- A: «Quelli di Catania, che ho avvertito, ci hanno promesso che non molleranno Brancato».

- 5 M: «Speriamo bene».  
[...]
- 6 M: «Chi è stato?».  
A: «Chi è stato cosa?».
- 7 M: «Talia ccà».  
A: «A me lo vieni a spiare? E poi non è cosa che ci riguarda, Ragonese abita a Montelusa».
- 8 M: «Quanto sei nnuccenti, Mimi! Tiè, mozzica il ditino!».

## TEXTO META

- 1 Montalbano: «Había hecho una referencia al tráfico de armas y me dijo que se había enterado por ahí de una cosa que quizá me podría interesar. Pero no tuvo tiempo de decirme lo que era».  
[...]
- 2 M: «Y ahora cuéntame tú».  
A: «Primero firma la declaración».  
[...]
- 3 M: «Han querido cortar la rama seca».  
[...]
- 4 M: «¿Qué pensáis hacer?»  
A: «Los de Catania, a los que he informado de lo ocurrido, nos han prometido no soltar a Brancato».
- 5 M: «Esperémoslo».  
[...]
- 6 M: «¿Quién ha sido?»  
A: «¿Quién ha sido qué?»
- 7 M: «Mira eso».  
[...]
- A: «¿Y a mí me lo preguntas? Además, eso a nosotros no nos interesa, Ragonese vive en Montelusa».
- 8 M: «¡Pero qué inocente eres, Mimi! Toma, chúpame el dedito».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
7	talia [guarda]	DGl	mira	Supresión DGl	Lengua estándar
	ccà [qua/qui]	DGms	eso	Supresión DGms	Lengua estándar
8	nnuccenti [innocente]	DGf+ DGms	inocente	Supresión DGf+ Supresión DGms	Lengua estándar
	mozzica il ditino [n/d]	DGl	chúpame el dedito	Supresión DGl	Lengua estándar

En esta situación, encontramos diferentes marcas geográficas. Notamos que éstas se concentran en la segunda parte del diálogo entre Montalbano y Augello en correspondencia con un cambio de tema. Mientras que las réplicas de 1 a 6 están centradas en un discurso sobre una investigación policial y se desarrollan en italiano estándar, las réplicas 7 y 8 coinciden con una conversación más personal y se caracterizan por la presencia de marcas diatópicas. Como hemos visto anteriormente (cfr. 6.2.1), el uso de un lenguaje marcado

desde el punto de vista dialectal puede estar relacionado con el campo del discurso (Hatim y Mason, 1995: 64).

Entre las marcas dialectales, identificamos marcas fonéticas en la palabra *nnucenti* [innocente]: la terminación de la palabra en *i*, la aféresis de la vocal átona inicial y la geminación de *c* (sonido [ʃ]).

En el plano léxico, subrayamos el uso de los imperativos *talia* [guarda] y la expresión *mozzica il ditino* derivada del siciliano *mùzzica u ìditu*, que se utiliza para hablar a un interlocutor que finge ser inocentes de algo. La misma expresión es utilizada por el autor en otras obras (La rizzagliata, 2009: 9). Destacamos que, en la traducción, la expresión “chúpame el dedito” no tiene este mismo significado metafórico.

En el plano morfosintáctico, señalamos el adverbio *ccà* [qua/qui], derivado del latín. Destacamos que, mientras que en siciliano ésta es la única forma existente para este adverbio, en italiano tenemos tanto *qua* como *qui* (derivados, respectivamente, del latín *eccu-hac* y *eccu-hic*) (Rohlf, 1969: 247).

Todas las marcas mencionadas se han estandarizado en la traducción.

### **Situación 119 (capítulo 18)**

[Montalbano visita a Mariannina, la hermana del amigo Gegè, fallecido recientemente.]

#### TEXTO ORIGINAL

- |   |
|---|
| Mariannina: «Salvù, io lo sapiva che saresti venuto a trovarmi».  |
| 1 Montalbano: «Vossia è la prima visita che faccio dopo lo spitàli».  |
| Ma: «Pigliati una seggia».  |
| [...]   |
| Ma: «Soffri?».  |
| 2 M: «No. L'ho capito mentre ancora stavano a sparare che a Gegè l'avevano astutato sul colpo. Poi me l'hanno confermato. Io credo che manco capì quello che stava succedendo». |
| Ma: «È vero che ammazzasti quello che ammazzò a Gegè?».   |
| 3 M: «Sissi».   |
| Ma: «Dove si trova si trova, Gegè ne sarà cuntentu».  |
| [...]   |
| Ma: «Gegè ti voleva un beni di l'arma».   |
| 4 M: «Magari io gli volevo beni assai».   |
| Ma: «T'arricordi quanto era tinto?».  |
| 5 M: «Vossia s'arricorda di quella volta che tirò un petardo dintra un calderone di rame che uno stava riparando e quello, per il botto, svenne?».                              |
| Ma: «E quella volta che svacantò il calamaro d'inchiostro copiativo dintra la borsetta della maestra Longo?».   |
| 6 M: «Si fece tardo, me ne vado».   |

Ma: «T'avissi dittu di ristare a mangiare cu mia, ma haiu così che forsi pi tia sono pesanti».

7 M: «Che preparò?».

Ma: «Attupateddri al suco».

## TEXTO META

Mariannina: «Salvù, ya sabía que vendrías a verme».

1 Montalbano: «Usía es la primera visita que hago desde que he salido del hospital».

Ma: «Toma una silla».

[...]

Ma: «¿Sufrió?»

2 M: «No. Cuando todavía estaban disparando, comprendí que a Gegè lo habían matado en el acto. Creo que ni siquiera se dio cuenta de lo que estaba ocurriendo».

Ma: «¿Es cierto que mataste al que mató a Gegè?»

3 M: «Sí, señora».

Ma: «Allí donde se encuentre, Gegè estará contento».

[...]

Ma: «Gegè te quería con toda su alma».

4 M: «Yo también lo quería mucho».

Ma: «¿Recuerdas lo malo que era?»

5 M: «¿Usía recuerda aquella vez que arrojó un petardo al interior de una caldera de cobre que un hombre estaba arreglando y que, del susto que se llevó, el hombre se desmayó?»

Ma: «¿Y aquella vez que vació el tintero en el bolso de la maestra Longo?»

[...]

6 M: «Se ha hecho tarde, me voy».

Ma: «Te diría que te quedaras a comer conmigo, pero temo que sean cosas demasiado fuertes para ti».

7 M: «¿Qué ha preparado? »

Ma: «Tapahuecos con salsa».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	vossia [lei]	DGI	usía	Variación DGI	Dialecto temporal
	spitàli [ospedale]	DGf+ DGms	hospital	Supresión DGf+ Supresión DGms	Lengua estándar
2	a Gegè [Gegè]	DGms	a Gegè	Supresión DGms	Lengua estándar
	astutato [ucciso]	DGI	matado	Supresión DGI	Lengua estándar
	confirmato [confermato]	DGf	Ø	Elisión DGf	Ø
3	magari [anche]	DGI	también	Supresión DGI	Lengua estándar
	(gli volevo) beni assai [molto bene]	DGf+ DGI+ DGms	lo quería mucho	Supresión DGf+ Supresión DGI+ Supresión DGms	Lengua estándar
4	vossia [lei]	DGI	usía	Variación DGI	Dialecto temporal
	s'arricorda [si ricorda]	DGf	recuerda	Supresión DGf	Lengua estándar
	dintra [dentro]	DGms	al interior	Supresión DGms	Lengua estándar
5	si fece [si è fatto]	DGms	se ha hecho	Supresión DGms	Lengua estándar
	tardo	DGms	tarde	Supresión DGms	Lengua estándar
6	(che) preparò	DGms	(qué) ha preparado	Supresión DGms	Lengua estándar

	[ha preparato]				
--	----------------	--	--	--	--

En esta situación, encontramos un número elevado de marcas dialectales. Desde el punto de vista fonético, destacamos el ensordecimiento de *d* a *t* en *spitàli* [ospedale] donde notamos, además, la elisión de la vocal átona a principios de palabra. Se da el fenómeno contrario en *arricorda* [ricorda] con la prótesis de *a*. Finalmente, encontramos varios casos de cerrazón *e* > *i*, típica del sistema vocálico siciliano, en *spitàli*, *confirmato*, *beni*.

En el plano léxico, destacamos el uso de *vossia*, forma de cortesía de tercera persona derivada de *Vostra Signoria*. En el texto meta, se ha utilizado la forma “usía”, también derivado de *Vuestra Señoría* y que, sin embargo, tiene un carácter arcaico en castellano. De hecho, no encontramos ningún ejemplo del uso de *usía* en el CREA (*Corpus de referencia del español actual*) en referencia al medio oral. Si buscamos el mismo término en el corpus relativo al medio escrito, encontramos menos de diez ejemplos del uso de *usía* como forma de respeto comparado con los numerosísimos ejemplos encontrados en el corpus CORDE (*Corpus diacrónico del español*). Aunque la forma siciliana *vossia* se utiliza cada vez menos (Ruffino, 2001: 60), no tiene el mismo valor temporal del castellano “usía”. Consideramos, por lo tanto que, en la traducción, se ha aplicado una técnica de variación lingüística a través de la sustitución de un dialecto geográfico con uno temporal.

En el plano morfosintáctico, notamos la inversión del orden sintáctico estándar en el caso de *gli volevo beni assai* [gli volevo molto bene]. Como hemos visto anteriormente (cfr. Situación 76) el adverbio *assai* es de uso preferente en el sur de Italia, por lo que se considera una marca léxica de tipo geográfico. Mencionamos, además, el uso del adjetivo *tardo* con función de adverbio [tardi] y el uso del adverbio *dintra* [dentro] que encontramos también en las formas *dinta* e *intra* (Piccitto, 1977). En el plano verbal, notamos la presencia del pretérito indefinido en lugar del perfecto para referirse a acciones recientes como en *si fece tardo* [si è fatto tardi] y *che preparò* [che ha preparato]. En ambos casos, las marcas se han suprimido en el texto meta a través del uso del pretérito perfecto, tiempo estándar en castellano. Finalmente destacamos el uso del acusativo preposicional, típico del siciliano, en la frase *a Gegè l’avevano astutato sul colpo* [Gegè l’avevano ucciso sul colpo]. En el texto meta, se mantiene esta construcción que, sin embargo, es estándar en castellano y, por lo tanto, representa una supresión de la marca dialectal del original.

### **Situación 120 (capítulo 18)**

[Montalbano vuelve a la comisaría después de salir del hospital. El sub-comisario Augello ha ocupado su despacho y Montalbano decide vengarse a su manera.]

#### **TEXTO ORIGINAL**

	Tortorella: «Io lo saccio che significa tornari doppo che si è stati sparati!».
1	Montalbano: «Dov'è Augello?». Catarella: «Nel suo ufficio di lei». Augello: «Non ti ho toccato niente. È che da qui le telefonate...».
2	M: «Mimì, hai fatto benissimo». A: «Sarei venuto oggi stesso a casa tua».
3	M: «A fare che?». A: «A organizzare la protezione».
4	M: «Di chi?». A: «Come, di chi? La tua. Quelli non è detto che non ci riprovino, visto che la prima volta gli è andata buca».
5	M: «Ti sbagli, non succederà più niente, a me. Perché vedi, Mimì, sei stato tu a farmi sparare». A: «Ma che ti passa per la testa?»
6	M: «Calmo, Mimì. Mi sono sbagliato di parole. Volevo dire: sei stato tu a mettere in moto in meccanismo per cui m'hanno sparato». A: «Spiegati».
7	M: «Mio caro, tu, senza consultarmi, senza spiarmi s'ero d'accordo o no, hai messo degli agenti appresso a Ingrassia. Ma che credevi, che quello era così fesso da non accorgersene? Ci avrà impiegato sì e no mezza giornata a scoprirlo, che era pedinato. Ha però giustamente pensato che fossi stato io a dare l'ordine. Sapeva di avere fatto una serie di fesserie per le quali io l'avevo messo sotto tiro e allora, per rifarsi agli occhi di Brancato che intendeva liquidarlo - la telefonata tra loro due me l'hai riferita tu - ha assoldato due stronzi per eliminarmi. Senonché il suo progetto s'è risolto in un fiasco. A questo punto Brancato, o chi per lui, s'è rotto le palle d'Ingrassia e delle sue alzate d'ingegno pericolose, tra l'altro non è dadimenticare l'inutile ammazzatina del povero cavaliere Misuraca, ha provveduto e l'ha fatto scomparire dalla faccia della terra. Se tu non avessi messo sull'avviso Ingrassia, Gegè sarebbe ancora vivo e io non avrei questo dolore al fianco. Tutto qua». A: «Se le cose stanno così, hai ragione tu».
8	M: «Stanno così, ti ci puoi giocare il culo».

#### **TEXTO META**

	Tortorella: «¡Yo sé lo que es volver cuando te han desapareado!»
1	Montalbano: «¿Dónde está Augello?» Catarella: «En su despacho de usted». [...] A: «No te he tocado nada. Es que desde aquí llamadas... »
2	M: «Has hecho muy bien, Mimì». A: «Hoy mismo hubiera ido a tu casa».
3	M: «¿Para qué?» A: «Para organizar el dispositivo de protección».
4	M: «¿Para quién?» A: «¿Cómo para quién? Para ti. No está dicho que aquellos no lo vuelvan a intentar, tras haber fallado la

- primera vez».
- 5 M: «Te equivocas, a mí ya no me volverá a ocurrir nada más. Verás, Mimì, tú eres el culpable de que me dispararan».  
A: «Pero, ¿qué ideas se te ocurren? »
- 6 M: «Calma, Mimì. No he elegido bien las palabras. Quería decir que fuiste tú quien puso en marcha el mecanismo por el cual me pegaron un tiro».  
A: «Expíciate».
- 7 M: «Querido amigo, tú, sin consultar conmigo ni preguntarme si estaba de acuerdo o no, colocaste a unos agentes para que vigilaran a Ingrassia. ¿Qué creías, que aquél era tan tonto como para no darse cuenta? Debíó de tardar medio día como mucho en descubrir que lo estaban vigilando. Pero, como es lógico, debíó de pensar que yo había dado la orden. Sabía que había cometido toda una serie de estupideces por las cuales yo lo tenía en el punto de mira y entonces, para recuperar el favor de Brancato que pretendía liquidarlo —la llamada entre ellos dos me la comunicaste tú—, contrató a dos cabrones para que me eliminaran. Sólo que su proyecto se saldó con un fracaso. Entonces Brancato o alguno de los suyos se hartó de Ingrassia y de sus peligrosas genialidades, no olvidemos entre otras cosas el inútil asesinato del *cavaliere* Misuraca, tomó disposiciones y lo hizo desaparecer de la faz de la tierra. Si tú no hubieses puesto a Ingrassia en estado de alerta, Gegè aún estaría vivo y yo no tendría este dolor en el costado. Eso es todo lo que hay».  
A: «Si es así, tienes razón tú».
- 8 M: «Por supuesto que es así, te puedes jugar el trasero».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
7	spiarmi [chiedermi]	DGI	preguntarme	Supresión DGI	Lengua estándar
	ammazzatina [assassinio]	DGI	asesinato	Supresión DGI	Lengua estándar

En esta situación, encontramos dos marcas léxicas: el verbo *spiari* [chiedere] y el sustantivo *ammazzatina* [assassinio]: destacamos que, en siciliano, es muy común la derivación de sustantivos a partir del participio pasado de los verbos y el uso del sufijo *-ina* sin valor diminutivo. Se trata de un fenómeno probablemente derivado del francés (Rohlf, 1969: 413). Ambas marcas han sido estandarizadas en la traducción.

### **Situación 121 (capítulo 18)**

[Montalbano va a al aeropuerto a buscar a Livia que ha venido de Génova para visitarle.]

#### TEXTO ORIGINAL

- 1 Montalbano: «È sola? Posso darle un passaggio?».  
Livia: «Salvo!».  
[...]  
L: «Ma tu stai da Dio!».
- 2 M: «Pure tu. E da più di mezz'ora che sto a taliàrti, da quando stavi sbarcando».  
L: «Perché non ti sei fatto vedere prima?».
- 3 M: «Mi piace osservarti mentre esisti senza di me».



- L: «Andiamo via da qui, altrimenti ci beccano per atti osceni in luogo pubblico».
- 4 M: «Ci fermiamo in città? Vorrei farti vedere la Vucciria».  
L: «L'ho già vista. Guttuso».
- 5 M: «Ma quel quadro è una cacata, credimi. Pigliamo una càmmara in albergo, tambasiàmo in giro, andiamo alla Vucciria, dormiamo, domani mattina partiamo per Vigàta. Tanto non ho niente da fare, mi posso considerare un turista».

## TEXTO META

- 1 Montalbano: «¿Está sola? ¿Me permite que la lleve?»  
Livia: «¡Salvo!»  
[...]  
L: «¡Estás cojonudo!»
- 2 M: «Tú también. Hace más de media hora que te estoy mirando, desde que desembarcaste».  
L: «¿Por qué no has dejado que te viera antes?»
- 3 M: «Porque me gusta observarte cuando existes sin mí».  
L: «Vámonos de aquí, de lo contrario, nos detendrán por actos obscenos en lugar público».  
[...]
- 4 M: «¿Nos quedamos en la ciudad? Me gustaría enseñarte la Vucciria».  
L: «Ya la he visto. El pintor Guttuso».
- 5 M: «Aquel cuadro es una mierda, te lo aseguro. Alquilamos una habitación en un hotel, damos una vuelta por ahí, vamos a la Vucciria, dormimos y mañana por la mañana nos vamos a Vigàta. De todas maneras, no tengo nada que hacer y me puedo considerar un turista».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
2	taliàrti [guardarti]	DGl	mirando	Supresión DGl	Lengua estándar
5	càmmara [stanza]	DGf	habitación	Supresión DGf	Lengua estándar
	pigliamo [prendiamo]	DGl	alquilamos	Supresión DGl	Lengua estándar
	tambasiàmo [girovaghiamo]	DGl	damos una vuelta	Supresión DGl	Lengua estándar

En esta situación, notamos el uso de la marca fonética *càmmara* [camera], donde destacamos la asimilación de la vocal átona a la tónica ( $e > a$ ) y la geminación de *m*.

En el plano léxico, destacamos el uso de *tambasiàmo* [girovaghiamo] que se encuentra también en la forma *tampasiàri* (Gioeni, 1984) y cuyo origen es desconocido; además, encontramos *taliari* [guardare] y la forma de italiano regional *pigliare* [prendere], mencionados anteriormente. Todas las marcas han sido estandarizadas en la traducción.

### **Situación 122 (capítulo 18)**

[Montalbano y Livia se dirigen al mercado de la Vucciria.]

## TEXTO ORIGINAL

- 1 Montalbano: «Quando frequentavo l'università e venivo qui a mangiarmi il pane con la *mèusa*, che oggi mi farebbe semplicemente scoppiare il fegato, questo era un negozio unico al mondo. Ora vendono abiti usati, allora gli scaffali, tutti, erano vuoti; il proprietario, don Cesarino, se ne stava assittato darrè il bancone, anche quello accuratamente vacante di tutto e riceveva i clienti».  
Livia: «Se gli scaffali erano vuoti! Quali clienti?».
- 2 M: «Non erano esattamente vuoti, erano, come dire, colmi d'intenzioni, di richieste. Quell'uomo vendeva cose rubate su ordinazione. Tu andavi da don Cesarino e gli facevi: m'occorre un ralogio così e così; oppure: m'abbisogna un quadro, che so, una marina dell'Ottocento; oppure: mi necessita un anello di questo tipo. Lui pigliava la commissione, la scriveva su un pezzo di carta da pasta, di quella gialla e ruvida d'una volta, contrattava il prezzo e ti diceva quando dovevi ripassare. Alla data stabilita, senza sgarrare di un giorno, lui tirava da sotto il bancone la merce richiesta e te la consegnava. Non ammetteva reclami».  
L: «Scusa, ma che bisogno aveva di tenere un negozio? Voglio dire: un mestiere così poteva farlo dovunque, in un caffè, all'angolo della strada...».
- 3 M: «Sai come lo chiamavano i suoi amici della Vucciria? Don Cesarino u putiàru, il bottegaio. Perché don Cesarino non si credeva né un basista, come si dice oggi, né un ricettatore, era un commerciante come tanti altri e il negozio, di cui pagava l'affitto e la luce, stava a testimoniarlo. Non era una facciata, una copertura».  
L: «Siete tutti pazzi».

## TEXTO META

- 1 Montalbano: «Cuando iba a la Universidad, venía aquí a comerme el pan con la *mèusa*, algo que hoy en día me reventaría el hígado, y ésta era una tienda única en todo el mundo. Hoy venden ropa de segunda mano, pero entonces todas las estanterías estaban vacías y el propietario, don Cesarino, permanecía sentado detrás del mostrador, también enteramente vacío, y atendía a los clientes».  
Livia: «Pero ¿a qué clientes, si las estanterías estaban vacías?»
- 2 M: «No estaban exactamente vacías sino llenas de intenciones y peticiones, por así decirlo. Aquel hombre vendía objetos robados por encargo. Tú ibas a don Cesarino y le decías: necesito un reloj así y así; o bien: necesito un cuadro, qué sé yo, una marina del siglo pasado; o bien: quiero una sortija de este tipo. Él anotaba el encargo en un trozo de papel de envolver pasta, de aquel amarillo y áspero que antes se usaba, concertaba el precio y te decía cuándo podías volver. En la fecha acordada y sin fallar ni un solo día, te sacaba de debajo del mostrador el objeto que le habías encargado y te lo entregaba. No admitía reclamaciones».  
L: «Perdona, pero ¿qué falta hacía la tienda? Un trabajo así lo podía hacer en cualquier sitio, en un café, en la esquina de la calle...»
- 3 M: «¿Sabes cómo lo llamaban sus amigos de la Vucciria? Don Cesarino *u putiàru*, el tendero. Porque don Cesarino no se consideraba un ladrón organizado ni un perista, era un comerciante como otros muchos y la tienda, de la que pagaba el alquiler y la electricidad, lo demostraba. No era una fachada, una tapadera».  
L: «Estáis todos locos».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	<i>mèusa</i> [lit.:milza]	DGI	<i>mèusa</i>	Préstamo DGI	Préstamo del dialecto
	assittato [seduto]	DGI	sentado	Supresión DGI	Lengua estándar
	darrè [dietro]	DGI	detrás	Supresión DGI	Lengua estándar
	vacante [vuoto]	DGI	vacío	Supresión DGI	Lengua estándar
2	ralogio [orologio]	DGI	reloj	Supresión DGI	Lengua estándar

	m'abbisogna [ho bisogno di]	DGf+ DGms	necesito	Supresión DGf+ Supresión DGms	Lengua estándar
	mi necessita [necessito]	DGms	quiero	Supresión DGms	Lengua estándar
3	u [il]	DGms	<i>u</i>	Préstamo DGms	Préstamo del dialecto
	putiàru [bottegaio]	DGI+ DGms	<i>putiàru</i>	Préstamo DGI+ Préstamo DGms	Préstamo del dialecto

En esta situación, destacamos la presencia de distintas marcas geográficas, lo que puede parecer inusual si consideramos que el interlocutor del comisario es su novia Livia que, como hemos visto, no es siciliana y, por lo tanto, no comparte su dialecto. Anteriormente (cfr. 6.2.1), hemos mencionado que la elección del uso de formas diatópicas por parte de un personaje puede tener distintas causas y, en esta situación, intervienen varias de éstas. En primer lugar, el uso del dialecto tiene un carácter funcional (Sobrero, 1992) es decir que sirve para indicar elementos de la cultura que representan para los cuales no existe (o no se le ocurre al personaje) una palabra italiana. Es el caso de las marcas léxicas *putiàru* [bottegaio], latinismo derivado a su vez del griego *apotheca* y *mèusa* (en italiano traducido literalmente como *milza*, “bazo”, aunque en realidad indica diferentes entrañas cocidas en manteca y utilizadas como relleno de un bocadillo típico de la tradición gastronómica palermitana), derivado probablemente del aragonés o del catalán *melsa* (Moroldo).

En segundo lugar, el dialecto se caracteriza, en este contexto, como lengua de la nostalgia o de la relación con sus raíces. Por esta razón, creemos que en esta situación, en la que recuerda sus viejas costumbres, utiliza términos sicilianos como *assittato* [seduto] derivado del latín vulgar *asseditare*, frecuentativo de *sedere* (Moroldo), el galicismo *darrè* [dietro] derivado de *derrière* o el latinismo *vacante* [vuoto] del verbo *vacare*.

Finalmente, el dialecto tiene la finalidad de representar la realidad. En la réplica 2, Montalbano describe los diálogos que se daban en el mercado y por eso utiliza marcas geográficas. Es el caso de la marca *ralogio* [orologio] derivada del siciliano *laròggiu* (también en las formas *lalòrgiu*, *rilógiu* y otras recopiladas por Moroldo) y parcialmente italianizada. Mencionamos la marca geográfica fonética *abbisogna* [bisogna] con aposición de *a* a principios de palabra. En el plano morfosintáctico, destacamos el uso de dos construcciones de tipo popular. Por un lado, el uso del verbo *bisognare* con sujeto pospuesto, muy poco común en italiano donde, generalmente se utiliza sólo en la forma impersonal

*bisogna* + infinitivo con el significado de “es necesario”. Paralelamente a esta construcción, encontramos la forma intransitiva *mi necessita* + sustantivo en lugar del transitivo italiano *necessito* + sustantivo. Según nuestros informantes, esta construcción es un calco estructural de la construcción *m'abbisogna* y, por lo tanto, también está marcada geográficamente. Este tipo de calco es muy común en las variedades regionales.

En la traducción, existe una tendencia a la supresión de las marcas de variación: sin embargo, se han mantenido dos marcas léxicas y una morfosintáctica a través de un préstamo en *mèusa* y en *u putiàru*. En el caso de *u putiàru* la marca se explica a través de la aposición *il bottegaio* (“el tendadero” en la versión castellana). En el caso de *mèusa*, sin embargo, no aparece ninguna explicitación de la marca en el texto: mientras que es posible que una parte de los lectores italianos conozca este plato de la tradición gastronómica siciliana, en el texto meta, en nuestra opinión, se crea un efecto de extrañamiento.

### **Situación 123 (capítulo 18)**

[Montalbano visita al director Burgio y a su mujer. Angelina le cuenta que, en la época en la que ocurrió el delito del *crasticeddru*, desapareció su amiga Lisetta Moscato.]

#### TEXTO ORIGINAL

	Angelina: «Come un figlio! Si lasci abbracciare come un figlio!»
	Burgio: «Lei non ha idea di come ci ha fatto stare in pensiero!».
	[...]
1	Montalbano: «Ho tutto il tempo che volete, sono momentaneamente disoccupato».
	B: «Mia moglie le ha contato, quando lei è rimasto da noi a cena, che io la chiamo una femmina fantastica. Bene, appena lei ha lasciato la nostra casa, mia moglie si è messa a fantasticare. Le volevamo telefonare prima, ma è successo quello che è successo».
	A: «Vogliamo far giudicare al signor commissario se sono fantasie? Parli tu o parlo io?».
	B: «Le fantasie sono cosa tua».
	A: «Non so se lo rammenta ancora, ma quando lei spiò a mio marito dove poteva trovare Lillo Rizzitano, lui le rispose che non aveva più sue notizie dal luglio del 1943. Allora mi tornò a mente una cosa. Che pure a me sparì un'amica in quello stesso periodo, o meglio, si fece viva magari dopo, ma in un modo strano che...».
2	M: «Che età aveva questa sua amica?».
	A: «Diciassette anni. Ma era assai più matura di me, che ero ancora una picciliddra. Andavamo a scuola assieme».
	[...]
	A: «Ce la siamo fatta l'ultimo giorno di scuola, al terzo liceo. Lei è la prima a sinistra dell'ultima fila, allato sono io».
	[...]
	A: «Data la spaventosa situazione che c'era nell'isola a causa dei bombardamenti, le scuole chiusero l'ultimo giorno d'aprile e noi ci sparagnammo il terribile esame di maturità, venimmo promossi o bocciati a scrutinio.»

Lisetta, questo era il nome della mia amica, di cognome faceta Moscato, si trasferì con la famiglia in un paesetto dell'interno. Mi scriveva un giorno sì e un giorno no, conservo tutte le sue lettere, almeno quelle che arrivarono. Sa, la posta in quei giorni... Magari la mia famiglia si trasferì, noi addirittura andammo in continente, da un fratello di mio padre. Quando la guerra finì io scrissi alla mia amica, sia all'indirizzo del paesetto sia all'indirizzo di Vigàta. Non ebbi mai risposta, la cosa mi preoccupò. Finalmente alla fine del '46 tornammo a Vigàta. Andai a trovare i genitori di Lisetta. Sua madre era morta, il padre prima cercò di non incontrarmi, poi mi trattò in malo modo, disse che Lisetta si era innamorata di un soldato americano e che l'aveva seguito contro la volontà dei familiari. Aggiunse che per lui la figlia era come morta».

3 M: «Sinceramente, mi pare una storia plausibile».

B: «Che ti dicevo?».

A: «Guardi, dottore, che la cosa era stramma lo stesso, anche a non calcolare quello che venne dopo. In primisi, è stramma perché Lisetta, se si fosse innamorata di un soldato americano, me l'avrebbe fatto sapere in qualunque modo. E poi lei, nelle lettere che mi spedì da Serradifalco, così si chiamava il paesetto dove si erano rifugiati, continuò a battere e a ribattere sempre sullo stesso chiodo: il tormento che gli dava la lontananza dal suo travolgente amore misterioso. Un giovane di cui non volle mai dirmi il nome».

B: «Sei sicura che questo misterioso amore esistesse veramente? Non poteva trattarsi di una fantasia di gioventù?».

A: «Lisetta non era tipo che si perdeva nelle fantasie».

4 M: «Sa a diciassette anni, e purtroppo magari dopo, non si può giurare sulla costanza dei sentimenti».

B: «Piglia e porta a casa» disse il preside.

A: «Questa l'ho ricevuta da New York, così diceva il timbro postale, nei primi mesi del '47».

B: «E questo leva di mezzo ogni dubbio, mi pare».

A: «Eh no, semmai lo fa venire il dubbio».

5 M: «In che senso, signora?».

A: «Perché c'era solo questa fotografia dentro la busta, questa foto di Lisetta col soldato e basta, non c'era un biglietto, niente. E manco darrè la foto c'è scritto un rigo d'accompagnamento, può controllare. E allora mi vuole spiegare perché un'amica vera, intima, mi manda solamente una foto senza una parola?».

6 M: «Ha riconosciuto la calligrafia della sua amica sulla busta?».

A: «L'indirizzo era scritto a macchina».

7 M: «Ah».

A: «E le voglio dire un'ultima cosa: Elisa Moscato era cugina prima di Lillo Rizzitano. E Lillo le voleva bene assai, come a una sorella minore».

B: «L'adorava».

## TEXTO META

Angelina: «¡Como a un hijo! ¡Deje que lo abrace como a un hijo!»

Burgio: «¡Usted no sabe lo preocupados que nos ha tenido!»

[...]

B: «Iremos directamente al grano, no queremos hacerle perder el tiempo».

1 Montalbano: «Dispongo de todo el tiempo que ustedes quieran, estoy momentáneamente en paro».

B: «Mi esposa ya le contó la vez que vino usted a cenar que yo la llamo una mujer fantasiosa. Pues bien, en cuanto usted se fue, empezó a fantasear. Lo queríamos llamar antes, pero pasó lo que pasó».

A: «¿Vamos a dejar que sea el señor comisario quien juzgue si son fantasías? ¿Hablas tú o hablo yo?»

B: «Las fantasías son cosa tuya».

A: «No sé si lo recuerda, pero, cuando le preguntó a mi marido dónde podía localizar a Lillo Rizzitano, él le contestó que llevaba sin saber nada de él desde el mes de julio de 1943. Entonces me vino a la mente una

- cosa. Que yo también había perdido a una amiga en aquel mismo período o, mejor dicho, más adelante apareció, pero de una manera muy rara que.. ».
- 2 M: «¿Qué edad tenía su amiga?»  
 A: «Diecisiete años. Pero era mucho más madura que yo, que a su lado era todavía una chiquilla. Íbamos juntas a la escuela».  
 [...]
 A: «Nos la hicimos el último día de clase de tercer curso de liceo. Ella es la primera a la izquierda de la segunda fila, yo soy la que está a su lado».  
 [...]
 A: «Dada la espantosa situación que reinaba en la isla por culpa de los bombardeos, las escuelas cerraron el último día de abril y nosotros nos ahorramos el terrible examen de madurez, pues nos aprobaron o suspendieron por medio de la evaluación anual Lisetta, así se llamaba mi amiga, el apellido era Moscato, se traslado con su familia a un pueblecito del interior. Me escribía en días alternos y conservo todavía todas sus cartas, por lo menos las que llegaron. Ya sabe usted que el correo de entonces... Mi familia también se trasladó, pero nosotros nos fuimos nada menos que al continente, a casa de un hermano de mi padre. Al terminar la guerra, escribí a mi amiga tanto a la dirección del pueblecito como a la de Vigàta. No obtuve respuesta y me preocupé. A finales del 46 regresamos a Vigàta. Fui a ver a los padres de Lisetta. Su madre había muerto y su padre intentó al principio no hablar conmigo; después me trató con muy malos modos y me dijo que Lisetta se había enamorado de un soldado americano y que lo había seguido contra la voluntad de su familia. Añadió que para él su hija era como si estuviera muerta».
- 3 M: «Sinceramente, me parece una historia verosímil».  
 B: «¿Qué te dije?»  
 A: «Piense, señor comisario, que la cosa era muy rara, incluso sin tener en cuenta lo que ocurrió después. En primer lugar, es rara porque, si Lisetta se hubiera enamorado de un soldado americano, me lo hubiera hecho saber de la manera que fuera. Y, además, en las cartas que me envió desde Serradifalco, que así se llamaba el pueblecito en el que ellos se habían refugiado, siempre repetía lo mismo: el sufrimiento que le causaba la lejanía de un misterioso y apasionado amor. Un joven cuyo nombre jamás me quiso decir».  
 B: «¿Estás segura de que aquel misterioso amor existía realmente? ¿No podía tratarse de una fantasía juvenil?»  
 A: «Lisetta no era de las que se perdían en fantasías».
- 4 M: «Mire, a los diecisiete años y, por desgracia, también más tarde, no se puede estar seguro de la constancia de los sentimientos».  
 B: «Toma ya».  
 A: «Ésta la recibí desde Nueva York, lo decía el matasellos, en los primeros meses del 47».  
 B: «Y eso elimina todas las dudas, creo».  
 A: «Pues no, más bien las suscita».
- 5 M: «¿En qué sentido, señora?»  
 A: «Porque dentro del sobre sólo había esta fotografía de Lisetta con el soldado y nada más, no había ninguna nota ni nada. Y detrás de la fotografía tampoco había nada escrito, puede comprobarlo. Y entonces, ¿me quiere explicar usted por qué una amiga íntima de verdad se limita a enviarme una fotografía sin una sola palabra?»
- 6 M: «¿Reconoció la letra de su amiga en el sobre?»  
 A: «La dirección estaba escrita a máquina».
- 7 M: «Ah».  
 A: «Y le quiero decir una última cosa: Elisa Moscato era prima hermana de Lillo Rizzitano».  
 B: «La adoraba».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
4	magari [anche]	DGI	también	Supresión DGI	Lengua estándar

En esta situación encontramos una sola marca dialectal, recurrente a lo largo de la novela: el adverbio *magari* [anche]. En la traducción la marca ha sido estandarizada.

### **Situación 124 (capítulo 19)**

[Montalbano visita el hospital donde trabaja Pasquano, el forense, para enseñarle la foto de Lisetta Moscato y saber si puede coincidir con el cadáver encontrado en la cueva. Montalbano se dirige también a la policía científica para saber si la foto es en realidad un montaje.]

#### TEXTO ORIGINAL

1	Montalbano: «C'è il dottore?». Portero: «Sì, ma sta travagliando, ora l'avverto». [...] Pasquano: «Venga, venga, stiamo festeggiando».
2	M: «Alla salute di chi?». P: «Alla mia. Con questo qua, sono arrivato al millesimo esame autoptico».
3	M: «La morta del crasticeddru poteva avere una faccia come questa picciotta della foto?». P: «Perché non va a cacare? ».
4	M: «Mi scusi» . [...]
5	M: «C'è Jacomuzzi?». Persona 1: «No, è dal signor questore».
6	M: «Chi si occupa del laboratorio fotografico?». P 1: «De Francesco, al piano sotterraneo». De Francesco: «Che vuole da me?».
7	M: «Sapere se si tratta di un fotomontaggio». DF: «Ah, non è partita mia. Io ne capisco solo a fotografare e a sviluppate. Le cose più difficili le mandiamo a Palermo».

#### TEXTO META

1	Montalbano: «¿Está el doctor?» Portero: «Sí, pero está trabajando, se lo advierto». [...] Pasquano: «Pase, pase, lo estamos celebrando».
2	M: «¿A la salud de quién?» P: «A la mía. Con éste, llego a la milésima autopsia».
3	M: «¿La muerta del <i>crasticeddru</i> podía tener una cara como la de esta chiquita de la fotografía?» P: «¿Por qué no se va al carajo?»
4	M: «Perdone».

[...]
5 M: «¿Está Jacomuzzi?» Persona 1: «No, se ha ido a ver al señor jefe superior».
6 M: «¿Quién se encarga del laboratorio fotográfico?» P1: «De Francesco, en el sótano».
[...]
De Francesco: «¿Qué desea de mí?»
7 M: «Saber si se trata de un montaje fotográfico».
DF: «Ah, eso no es lo mío. Yo sólo sé fotografiar y revelar. Las cosas más difíciles las enviamos a Palermo».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
3	crasticeddru [topónimo]	DGI	<i>crasticeddru</i>	Préstamo DGI	Préstamo del dialecto
	picciotta [ragazza]	DGI	chiquita	Supresión DGI	Lengua estándar

En esta situación, notamos el uso de dos marcas léxicas: además del ya mencionado topónimo *crasticeddru*, encontramos *picciotta* [ragazza], derivado del provenzal (Gioeni, 1984: 217).

En la traducción, se mantiene el topónimo *crasticeddru* a través de un préstamo en cursiva.

### **Situación 125 (capítulo 19)**

[Montalbano decide consultar un fotógrafo para descubrir si la foto de la boda de Lisetta Moscato es, en realidad, un montaje.]

#### TEXTO ORIGINAL

1	Montalbano: «Mi perdoni se la disturbo, è lei il signor Contino?». Contino: «Sì, sono io, chi parla?».
2	M: «Sono il commissario Montalbano, avrei bisogno di vederla». C: «Mi fa piacere conoscerla. Venga anche ora, se vuole». [...] C: «Veramente io di professione non faccio il fotografo, insegno storia al liceo, ma mi diletto. Sono a sua disposizione».
3	M: «Lei è in grado di dirmi se questa fotografia è un fotomontaggio?». C: «Posso provarci. Quando è stata scattata, lo sa?».
4	M: «M'hanno detto verso il '46». C: «Ripassi dopodomani». [...] C: «È cosa urgente? Allora facciamo così, io, tra due ore, mettiamo, posso darle una prima risposta che però ha bisogno di conferma».
5	M: «D'accordo».

#### TEXTO META

1	Montalbano: «Perdone que lo moleste, ¿es usted el señor Contino?»
---	---



- Contino: «Sí, soy yo, ¿con quién hablo?»
- 2 M: «Soy el comisario Montalbano y necesito verle».  
C: «Celebro conocerle. Venga ahora si quiere».  
[...]  
C: «En realidad, yo no soy fotógrafo de profesión; enseño historia en el liceo, pero me divierto. Estoy a su disposición».
- 3 M: «¿Podría usted decirme si esta fotografía es un montaje fotográfico?»  
C: «Lo puedo intentar. ¿Sabe cuándo se hizo?»
- 4 M: «Me han dicho que hacia el año 46».  
C: «Vuelva mañana».  
[...]  
C: «¿Es urgente? Pues entonces, vamos a hacer una cosa; dentro de unas dos horas, le podré dar una primera respuesta, pero habrá que confirmarla».
- 5 M: «De acuerdo».

En esta situación no encontramos ninguna marca dialectal.

### **Situación 126 (capítulo 19)**

[El fotógrafo Contino explica a Montalbano que la foto de Lisetta es un montaje.]

#### TEXTO ORIGINAL

- 1 Montalbano: «Allora mi dica».  
Contino: «Ho finito ora ora. A mio giudizio, si tratta proprio di un fotomontaggio. Assai ben fatto».
- 2 M: «Da che lo capisce?»  
C: «Dalle ombre sullo sfondo. La testa della ragazza è stata montata in sostituzione della testa della vera sposa».  
[...]  
C: «Le dirò di più: l'immagine della ragazza è stata ritoccata».
- 3 M: «In che senso?»  
C: «Nel senso che la si è, come dire, un pochino invecchiata».
- 4 M: «Posso riprendermela?»  
C: «Certo, a me non serve più. La cosa la credevo più difficile, non c'è bisogno di conferma, come le avevo detto».
- 5 M: «Lei mi è stato straordinariamente utile».  
C: «Senta, commissario, il mio è un parere del tutto privato, mi spiego? Non ha nessun valore legale».

#### TEXTO META

- 1 Montalbano: «Bueno pues, usted me dirá».  
Contino: «Acabo de terminar ahora mismo. A mi juicio, se trata de un auténtico montaje fotográfico. Muy bien hecho».
- 2 M: «¿De qué lo deduce?»  
C: «De las sombras del trasfondo. La cabeza de la chica se montó en sustitución de la cabeza de la novia verdadera».  
[...]  
C: «Le diré más: la imagen de la chica está retocada».

- 3 M: «¿En qué sentido?»  
C: «En el sentido de que se la envejeció un poco, por así decirlo».
- 4 M: «Me la puedo llevar?»  
C: «Pues claro, ya no la necesito. Creía que iba a ser más difícil, no hace falta confirmar nada como le había dicho al principio».
- 5 M: «Me ha sido usted extremadamente útil».  
C: «Mire, señor comisario, mi opinión es enteramente privada, ¿me explico? No tiene ningún valor legal».

En esta situación no encontramos ninguna marca dialectal.

### **Situación 127 (capítulo 19)**

[Montalbano informa al jefe superior sobre el reciente desarrollo de la investigación del *crasticeddru*.]

#### TEXTO ORIGINAL

- Jefe superior: «Che bella sorpresa! Ha tempo? Venga con me, andiamo a casa mia, aspetto una telefonata da mio figlio, mia moglie sarà veramente felice di vederla».  
[...]
- J: «Mio figlio è pediatra, lo sa? Attualmente si trova in Ruanda. Sono veramente in pensiero per lui».
- 1 Montalbano: «Ci sono ancora scontri?».  
J: «Non mi riferivo agli scontri. Ogni volta che riesce a telefonarci, lo sento sempre più sopraffatto dall'orrore, dallo strazio».
- 2 M: «Sono al novantanove per cento certo di sapere nome e cognome della ragazza trovata morta al *crasticeddru*».  
[...]
- 3 M: «Si chiamava Elisa Moscato, aveva diciassette anni».  
J: «Come diavolo ha fatto?».

#### TEXTO META

- Jefe superior: «¡Qué sorpresa tan agradable! ¿Tiene tiempo? Venga conmigo, vamos a casa, estoy esperando una llamada de mi hijo, mi mujer estará encantada de verle».  
[...]
- J: «Mi hijo es pediatra, ¿sabe? Actualmente se encuentra en Ruanda y estoy francamente preocupado por él».
- 1 Montalbano: «¿Sigue habiendo enfrentamientos?»  
J: «No me refería a los enfrentamientos. Cada vez que consigue llamarnos, lo noto más agobiado por el horror y la atormentadora situación que está viviendo».  
[...]
- 2 M: «Estoy en un noventa por ciento seguro de conocer el nombre y apellido de la muchacha hallada muerta en el *crasticeddru*».  
[...]
- 3 M: «Se llamaba Elisa Moscato, tenía diecisiete años».  
J: «¿Cómo demonios lo ha hecho?»

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
2	crasticeddru [topónimo]	DGI	<i>crasticeddru</i>	Préstamo DGI	Préstamo del dialecto

En esta situación encontramos una única marca dialectal, el topónimo *crasticeddru*, presente en el texto meta a través de un préstamo.

### **Situación 128 (capítulo 19)**

[Montalbano va a casa del director Burgio y de su mujer Angelina para comunicarles que la foto de Lisetta es, efectivamente, un montaje y que es posible que ella esté muerta.]

#### TEXTO ORIGINAL

1	Montalbano: «Sono stato di parola, come vede. Le ho riportato la fotografia». Angelina: «Trasissi, trasissi». Burgio: «Cu è? » A: «Il commissario è». B: «Ma fallo accomodare!». A: «Metto un piatto?» [...] A: «È riuscito a capirci qualcosa? »
2	M: «Purtroppo sì, signora. Credo che si tratti di un fotomontaggio». A: «Dio mio! Allora chi me l'ha mandata ha voluto farmi credere una cosa per un'altra!».
3	M: «Sì, penso che lo scopo sia stato questo. Tentare di mettere un punto fermo alle sue domande su Lisetta». A: «Lo vedi che avevo ragione?». B: «Ma perché fai così?».
4	M: «Perché Lisetta è morta e invece m'hanno voluto fare credere che fosse viva, felice e maritata!». B: «Sai, può essere stata la stessa Lisetta a...». A: «Ma non dire cretinate!» [...] A: «È morta, vero, commissario?».
5	M: «Temo di sì». [...]
6	M: «Mi dispiace». B: «Se l'è cercata».
7	M: «Mi permetta una domanda. Lei è sicuro che tra Lillo e Lisetta c'era solo quel tipo d'affetto di cui lei e la sua signora m'hanno parlato?». B: «Si spieghi meglio».
8	M: «Lei esclude che Lillo e Lisetta fossero amanti?». B: «Guardi, Lillo era innamorato cotto di una ragazza di Montelusa, la quale non ha più avuto notizie di lui dopo il luglio del '43. E non può essere il morto del crasticeddru per la semplice ragione che il contadino che lo vide ferito, caricato su un camion e trasportato non so dove dai soldati, era una persona quatrata, seria».

- 9 M: «Allora il tutto sta a significare una cosa sola, che non è vero che Lisetta se ne sia scappata con un soldato americano. Di conseguenza, il padre di Lisetta ha raccontato una farfanteria, una menzogna, a sua moglie. Chi era il padre di Lisetta?»  
 B: «Mi pare di ricordare che si chiamasse Stefano».
- 10 M: «È ancora vivo?»  
 B: «No, è morto vecchio almeno cinque anni fa».
- 11 M: «Che faceva?»  
 B: «Commerciava in legname, mi pare. Ma in casa nostra non si parlava di Stefano Moscato».
- 12 M: «Perché?»  
 B: «Perché magari lui non era una persona per la quale. Era in combutta con i suoi parenti Rizzitano, mi spiego? Aveva avuto guai con la giustizia, non so di che tipo. In quei tempi, nelle famiglie delle persone civili, perbene, non si discorreva di questa gente. Era come parlare della caccia, mi scusi».  
 A: «Questa è l'ultima che ho ricevuto da Lisetta mentre stavo ad Acquapendente, dove mi ero trasferita con i miei».

### TEXTO META

- 1 Montalbano: «He cumplido mi palabra, como ve. Le devuelvo la fotografia».  
 Angelina: «Pase, pase».  
 Burgio: «¿Quién es? »  
 A: «Es el comisario».  
 B: «¡Pero dile que pase!»  
 A: «¿Pongo un plato? »  
 [...]  
 A: «¿Ha conseguido sacar algo en claro?»
- 2 M: «Desgraciadamente, sí, señora. Creo que se trata de un montaje fotográfico».  
 A: «¡Dios mío! ¡Pues entonces, el que me la envió quiso hacerme creer una cosa por otra!»
- 3 M: «Sí, creo que ésta fue la intención. Intentar poner punto final a sus preguntas sobre Lisetta».  
 A: «¿Lo ves cómo yo tenía razón?»  
 B: «Pero ahora, ¿por qué lloras?»  
 A: «¡Porque Lisetta está muerta y, en cambio, me quisieron hacer creer que estaba viva y felizmente casada!»
- 4 M: «Mira, puede que fuera la propia Lisetta la que...»  
 A: «¡No digas estupideces!»  
 [...]  
 A: «Está muerta, ¿verdad, señor comisario?»
- 5 M: «Me temo que sí».  
 [...]
- 6 M: «Lo siento».  
 B: «Ella se lo ha buscado».
- 7 M: «Permítame una pregunta. ¿Está usted seguro de que entre Lillo y Lisetta sólo existía la clase de afecto a la que usted y su esposa se han referido?»  
 B: «Explíquese mejor».
- 8 M: «¿Usted excluye que Lillo y Lisetta fueran amantes?»  
 B: «Mire, Lillo estaba locamente enamorado de una chica de Montelusa, que no ha vuelto a tener noticias suyas desde el mes de julio del 43. Y no puede ser el muerto del *crasticedru* por la sencilla razón de que el campesino que lo vio herido y vio cómo los soldados lo cargaban en el camión y lo trasladaban cualquiera

sabe adónde, era una persona seria y sensata».

9 M: «En tal caso, eso sólo puede significar una cosa, que no es cierto que Lisetta huyó con un soldado americano. Por consiguiente, el padre de Lisetta le contó a su señora de usted un embuste, una mentira. ¿Quién era el padre de Lisetta?»  
B: «Me parece recordar que se llamaba Stefano».

10 M: «¿Vive todavía?»  
B: «Murió anciano hace por lo menos cinco años».

11 M: «¿A qué se dedicaba?»  
B: «Me parece que al comercio de la madera. Pero en mi casa no se hablaba de Stefano Moscato».

12 M: «¿Por qué?»  
B: «Porque no era una persona muy de fiar. Estaba conchabado con sus parientes los Rizzitano, ¿me explico? Había tenido problemas con la justicia, no sé de qué tipo. En aquella época, en las familias de personas educadas y honradas no se hablaba de aquella gente. Era como hablar de la mierda, y usted perdone».  
[...]  
A: «Ésta es la última que recibí de Lisetta cuando estaba en Acquapendente, adonde me había trasladado con mi familia».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
9	farfanteria [bugia]	DGI	embuste	Variación DGI	Dialecto temporal

En esta situación encontramos una única marca léxica, *farfanteria* [bugia], que se encuentra también la forma *furfantaria* con el significado de “mentira”.

En la traducción se ha optado por la marca temporal “embuste”, por lo cual consideramos que se ha utilizado la técnica de variación.

### **Situación 129 (capítulo 19)**

[Angelina enseña a Montalbano una carta recibida por la amiga Lisetta durante la guerra. En la carta Lisetta le dice que está enamorada de un hombre, pero no le revela su identidad.]

#### TEXTO ORIGINAL

1 Montalbano: «Lei dunque non ha mai saputo chi fosse questo lui».  
Angelina: «No. Non ha mai voluto dirmelo».

2 M: «Dopo questa lettera non ne ha ricevuto altre?».  
A: «Vuole scherzare? È già un miracolo che l'abbia avuta, in quei giorni lo Stretto di Messina non era attraversabile, lo bombardavano continuamente. Poi il nove luglio sono sbarcati gli americani e le comunicazioni si sono interrotte definitivamente».

3 M: «Mi scusi, signora, ma se lo ricorda l'indirizzo della sua amica a Serradifalco?».  
A: «Certo. Presso famiglia Sorrentino, via Crispi 18».

#### TEXTO META

1 Montalbano: «O sea que usted nunca supo quién era este “él”».

- Angelina. «No. Jamás me lo quiso decir».
- 2 M: «Después de esta carta, ¿ya no recibió ninguna más?»  
A: «¿Bromea usted? Ya es un milagro que la recibiera en aquellos días en que el estrecho de Messina no se podía cruzar, pues lo bombardeaban constantemente. Después, el nueve de julio desembarcaron los americanos y las comunicaciones quedaron interrumpidas definitivamente».
- 3 M: «Disculpe, señora, pero, ¿recuerda la dirección de su amiga en Serradifalco?»  
A: «Pues claro. En casa de la familia Sorrentino, Via Crispi, 18».

En esta situación no encontramos ninguna marca dialectal.

### **Situación 130 (capítulo 19)**

[Montalbano llama al agente Fazio para que investigue sobre Stefano Moscato, el padre de Lisetta.]

#### TEXTO ORIGINAL

- 1 Montalbano: «Fazio? Mi devi fare un favore, ti devi dare malato».  
Fazio: «Non c'è problema».
- 2 M: «Voglio, entro stasera, vita, morte e miracoli di un tale Stefano Moscato, morto qua a Vigàta un cinque anni fa. Domanda in paese, talia nello schedario e dove ti pare a te. Mi raccomando».  
F: «Stia tranquillo».

#### TEXTO META

- 1 Montalbano: «¿Fazio? Me tienes que hacer un favor, tienes que llamar diciendo que estás enfermo».  
F: «No hay problema».
- 2 M: «Quiero, dentro del plazo de esta noche, vida, muerte y milagros de un tal Stefano Moscato, fallecido aquí en Vigàta hace unos cinco años. Pregunta por el pueblo, echa un vistazo a las fichas y a lo que te parezca. Por lo que más quieras».  
F: «No se preocupe».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
2	talia [guarda]	DGI	echa un vistazo	Supresión DGI	Lengua estándar

En esta situación encontramos una única marca léxica, muy frecuente a lo largo de la novela: se trata del verbo *taliari* [guardare], aquí en la forma imperativa de segunda persona *talia*. La marca ha sido estandarizada en el texto meta a través de la expresión “echa un vistazo”.

### **Situación 131 (capítulo 19)**

[Montalbano visita a la familia Sorrentino que había acogido a Lisetta durante los bombardeos de la guerra.]

#### TEXTO ORIGINAL

- 1 Montalbano: «Vorrei parlare con il signor Andrea Sorrentino».

Hija Sorrentino: «È mio padre, non è in casa, lo può trovare in Comune».

2 M: «Lavora lì?».

HS: «Sì e no. È il sindaco».

### TEXTO META

1 Montalbano: «Quisiera hablar con el señor Andrea Sorrentino».

HS: «Es mi padre, pero no está en casa. Lo puede encontrar en el Ayuntamiento».

2 M: «¿Trabaja allí?»

HS: «Sí y no. Es el alcalde ».

En esta situación no encontramos ninguna marca dialectal.

### **Situación 132 (capítulo 19)**

[Montalbano habla con Andrea Sorrentino.]

### TEXTO ORIGINAL

Sorrentino: «Certo che mi ricordo di Lisetta. Ma perché mi domanda di lei?».

1 Montalbano: «È un'indagine molto riservata. Sono spiacente di non poterle dire nulla. Mi creda però, per me è molto importante avere qualche notizia».

S: «E va bene, commissario. Guardi, di Lisetta ho ricordi bellissimi, facevamo lunghe passeggiate in campagna e io allato a lei mi sentivo orgoglioso, un uomo grande. Mi trattava come se io avessi avuto la sua stessa età. Dopo che la sua famiglia lasciò Serradifalco e se ne tornò a Vigàta, non ebbi più sue notizie dirette».

2 M: «Come mai?».

S: «Beh, glielo dico perché sono storie ormai passate. Credo che mio padre e il padre di Lisetta si siano sciamati a morte, abbiano litigato. Verso la fine dell'agosto del '43 mio padre tornò una sera a casa stravolto. Era stato a Vigàta, a trovare u zu Stefanu, come lo chiamavo io, per non so quale questione. Era pallido, aveva la febbre, mi rammento che mamma si spaventò molto e anche io, di conseguenza, mi spaventai. Non so cosa sia accaduto fra i due, però il giorno dopo, a tavola, mio padre disse che nella nostra casa il nome dei Moscato non doveva più essere detto. Ubbidii, magari se avevo un grande desiderio di spiargli di Lisetta. Sa, questi tremendi litigi tra parenti...».

3 M: «Lei si ricorda del soldato americano che Lisetta conobbe qua?».

S: «Qua? Un soldato americano?».

4 M: «Sì. Almeno così credo d'averlo capito. Conobbe a Serradifalco un soldato americano, s'innamorarono, lei lo seguì e qualche tempo dopo si maritarono in America».

S: «Di questa storia del matrimonio ne ho sentito vagamente parlare, perché una mia zia, sorella di mio padre, ricevette una foto che ritraeva Lisetta in abito da sposa con un soldato americano».

5 M: «Allora perché si è meravigliato?».

S: «Mi sono meravigliato del fatto che lei dica che Lisetta l'americano lo conobbe qua. Vede, quando gli americani occuparono Serradifalco, Lisetta era scomparsa da casa nostra da almeno dieci giorni».

6 M: «Ma che dice?».

S: «Sissignore. Un pomeriggio, saranno state le tre o le quattro, vidi Lisetta che si preparava a uscire di casa. Le spiai quale sarebbe stata quel giorno la meta della nostra passeggiata. Mi rispose che non mi doveva offendere, ma quel giorno preferiva andare a spasso da sola. Mi offesi profondamente. La sera, all'ora di cena, Lisetta non tornò. Zio Stefano, mio padre, alcuni contadini uscirono a cercarla, ma non la trovarono. Passammo ore terribili, c'erano in giro soldati italiani e tedeschi, i grandi pensarono a una violenza... Il

pomeriggio del giorno seguente, u zu Stefanu ci salutò e disse che non sarebbe tornato se prima non trovava sua figlia. A casa nostra rimase la mamma di Lisetta, povera donna, schiantata. Poi successe lo sbarco e noi restammo divisi dal fronte. Il giorno stesso che il fronte passò, tornò Stefano Moscato a ripigliarsi la moglie, ci disse che aveva ritrovato Lisetta a Vigàta, che la fuga era stata una bambinata. Ora, se lei mi ha seguito, avrà capito che Lisetta non può avere conosciuto il suo futuro marito qua a Serradifalco, ma a Vigàta, al suo paese».

## TEXTO META

Sorrentino: «Pues claro que me acuerdo de Lisetta».

[...]

S: «Pero, ¿por qué me pregunta por ella?»

- 1 Montalbano: «Se trata de una investigación muy reservada. Lamento no poderle decir nada. Pero tenga la certeza de que para mí es muy importante averiguar algunos datos».

S: «Muy bien, señor comisario. Mire, guardo recuerdos muy hermosos de Lisetta, dábamos unos grandes paseos por el campo y yo a su lado me sentía orgulloso, como un hombre adulto, pues ella me trataba como si yo tuviera su edad. Cuando su familia abandonó Serradifalco y regresó a Vigàta, ya no tuve noticias directas suyas».

- 2 M: «¿Y eso cómo es posible?»

S: «Bueno, se lo cuento porque ya son historias pasadas. Creo que mi padre y el padre de Lisetta se pelearon a muerte. A finales de agosto del 43, mi padre regresó a casa una noche con el rostro desenchajado. Había ido a Vigàta a ver a *u zu Stefanu* tal como yo lo llamaba, por no sé qué asunto. Estaba pálido, tenía fiebre, recuerdo que mamá se asustó mucho y que, al verlo, yo también me asusté. No sé qué debió de ocurrir entre ambos, pero al día siguiente a la hora de comer mi padre dijo que en casa no se debería pronunciar nunca más el apellido Moscato. Yo obedecí a pesar de mi ardiente deseo de preguntarle por Lisetta. Mire, estas peleas tan tremendas entre parientes... »

- 3 M: «¿Usted recuerda al soldado americano que Lisetta conoció aquí?»

S: «¿Aquí? ¿Un soldado americano?»

- 4 M: «Sí. Por lo menos, eso creo haber entendido. En Serradifalco conoció a un soldado americano, se enamoraron, ella lo siguió y, al cabo de algún tiempo, se casaron en América».

S: «De esta historia de la boda oí decir algo porque una tía mía, hermana de mi padre, recibió una fotografía de Lisetta vestida de novia con un soldado americano».

- 5 M: «Pues entonces, ¿por qué se ha extrañado?»

S: «Me he extrañado de que usted diga que Lisetta conoció al americano aquí. Mire, cuando los americanos ocuparon Serradifalco, ya hacía por lo menos diez días que Lisetta había desaparecido de nuestra casa».

- 6 M: «¿Qué me dice?»

S: «Lo que oye. Una tarde, sobre las tres o las cuatro, vi que Lisetta se disponía a salir de casa. Le pregunté cuál sería aquel día la meta de nuestro paseo. Me contestó que no me ofendiera, pero que aquel día prefería salir sola a dar el paseo. Sin embargo, yo me lo tomé muy a mal. Por la noche, a la hora de cenar, Lisetta no había regresado. Tío Stefano, mi padre y unos cuantos campesinos salieron en su busca, pero no la encontraron. Pasamos unas horas terribles, andaban por allí muchos soldados italianos y alemanes y los mayores temieron que la hubieran violado... A la tarde del día siguiente *u zu Stefanu* se despidió de nosotros y dijo que no regresaría sin antes haber encontrado a su hija. En casa se quedó la madre de Lisetta, hecha polvo la pobre mujer. Después se produjo el desembarco y el frente nos separó. El mismo día en que pasó el frente, Stefano Moscato regresó para recoger a su mujer, nos dijo que había encontrado a Lisetta en Vigàta y que la fuga había sido una chiquillada. Ahora, si usted me ha seguido, habrá comprendido que Lisetta no pudo haber conocido a su futuro esposo aquí en Serradifalco sino en Vigàta, en su pueblo».



NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
4	si maritarono [si sposarono]	DGI	se casaron	Supresión DGI	Lengua estándar

En esta situación encontramos la marca léxica regional *si maritarono* [si sposarono]. Esta expresión existe en italiano, pero es de uso poco común. Su base geográfica es revelada por el mismo autor en otra novela, *La gita a Tindari* (2002: 869):

*“Ecco com’era nato l’equivoco la sira avanti! Augello aveva detto «Ho deciso di sposarmi» e lui aveva capito «ho deciso di spararmi». Certo! Quando mai in Sicilia ci si sposa? In Sicilia ci si marita. Le fimmine, dicendo «mi voglio maritari» intendono «voglio pigliare marito»; i mascoli, dicendo la stessa cosa, intendono «voglio diventare marito»”.*

En este extracto, el mismo Camilleri nos indica que en el italiano regional de Sicilia se utiliza la expresión *maritarsi* en lugar de *sposarsi*, estándar en italiano. La marca ha sido estandarizada en la traducción “se casaron”.

### **Situación 133 (capítulo 20)**

[El comisario Montalbano sigue investigando con Burgio y su mujer Angelina sobre la historia de Lisetta.]

#### TEXTO ORIGINAL

- |   |  |
|---|--|
| 1 | Montalbano: «C'è una frase che mi fa pensare».<br>Angelina: «Quando dice che vuole fare una pazzia?».  |
| 2 | M: «No, signora, la pazzia sappiamo che poi l'ha fatta, me l'ha detto il signor Sorrentino che non aveva ragione di contarmi una cosa per un'altra. Pochi giorni avanti lo sbarco, dunque, Lisetta ha questa bella alzata d'ingegno di scapparsene da Serradifalco per venire qua, a Vigàta, per incontrarsi con la persona che ama».<br>A: «Ma come avrà fatto?».<br>B: «Avrà domandato un passaggio a qualche automezzo militare, in quei giorni doveva esserci un via vai continuo d'italiani e tedeschi. Bella ragazza com'era, non avrà dovuto faticare».<br>A: «E le bombe? E i mitragliamenti? Dio, che coraggio».<br>B: «Allora qual è la frase?». |
| 3 | M: «Quando Lisetta scrive alla signora che lui le ha fatto sapere che, dopo tanto tempo che stavano a Vigàta, hanno ricevuto l'ordine di partire».<br>A: «Non capisco».  |
| 4 | M: «Vede, signora, quella frase sta a dirci che lui si trovava a Vigàta da molto tempo e questo significa, implicitamente, che non era uno del paese. Secondo: fa sapere a Lisetta che stava per essere costretto,   |

obbligato, a lasciare il paese. Terzo: adopera il plurale, e quindi chi deve abbandonare Vigàta non è lui soltanto, ma un gruppo di persone. Tutto questo mi porta a pensare a un militare. Mi sbaglierò, ma mi pare l'indicazione più logica».

B: «Logica».

5 M: «Mi dica, signora, quando fu che Lisetta le disse, per la prima volta, d'essersi innamorata, lo ricorda?».

A: «Sì, perché in questi giorni non ho fatto altro che sforzarmi a farmi tornare a mente ogni minuto particolare dei miei incontri con Lisetta. Fu sicuramente verso maggio o giugno del '42. Mi sono rinfrescata la memoria con un vecchio diario che ho ritrovato».

B: «Ha buttato all'aria la casa».

6 M: «Bisognerebbe sapere quali presidii militari fissi c'erano qui tra l'inizio del '42, e forse anche prima, e il luglio del '43».

B: «E le pare facile?. Io, per esempio, me ne ricordo una caterva, c'erano le batterie contraeree, quelle navali, c'era un treno armato di cannone che stava ammucciato dintra una galleria, c'erano i militari del quartiere, poi quelli dei bunker... I marinai no, quelli andavano e venivano. È una ricerca praticamente impossibile».

B: «Vado a telefonare a Burruano. Lui è rimasto sempre a Vigàta, prima, durante e dopo la guerra. Io, invece, a un certo momento sfollai».

A: «Sarà magari stata un'infatuazione, a quell'età non si sa distinguere, ma certamente si è trattato di una cosa seria, tanto seria a costo di farla scappare da casa, a costo di andare contro suo padre che era un carceriere, almeno così lei mi contava».

7 M: «Mi scusi se l'interrompo. Potrebbe specifica... insomma, saprebbe dirmi in che senso Lisetta adoperava questa parola, carceriere? Era gelosia sicula verso la figlia femmina? Ossessiva?».

A: «Guardi, come le dissi, Lisetta era assai più matura di me, io ero ancora una bambina. Mi era proibito da mio padre di andare in casa dei Moscato, perciò ci vedevamo a scuola o in chiesa. Lì riuscivamo a stare qualche ora in pace. Parlavamo. E io sto adesso a pistiare e ripistiare quello che mi diceva o m'accennava. Credo di non avere capito, allora, parecchie cose...».

8 M: «Quali?».

A: «Per esempio, Lisetta, fino a un certo momento, chiamò suo padre "mio padre", da un certo giorno in poi lo chiamò sempre "quell'uomo". Questo può magari non significare niente. Un'altra volta mi disse: "quell'uomo finirà col farmi male, tanto male". Io allora pensai a un fatto di botte, di legnate, capisce? Ora mi sorge un dubbio terribile sul vero significato di quella frase».

[...]

A: «Coraggiosa, e assai, lo era. Nel ricovero, quando cadevano le bombe, e tremavamo e piangevamo di scanto, di paura, era lei che ci faceva coraggio, ci consolava. Ma per fare quello che ha fatto, di coraggio ne avrà avuto bisogno il doppio, sfidare il padre e andarsene sotto i mitragliamenti, arrivare qua e fare all'amore con uno che non era manco il suo zito ufficiale. A quel tempo eravamo diverse dalle diciassettenni d'oggi».

B: «Burruano non l'ho trovato, non era in casa. Venga, commissario, andiamo».

9 M: «A cercare il ragioniere?».

B: «No, no, m'è venuta un'idea. Se siamo fortunati, se ci ho inzertato, regalerò a San Calogero cinquantamila lire alla prossima festa».

10 M: «Se lei ci ha inzertato, altre cinquanta ce le metto io».

A: «Ma si può sapere dove andate?».

B: «Poi te lo dico».

A: «E mi lasciate in tridici? ».

11 M: «La terrò io al corrente di tutto».

- B: «Ma come cavolo ho fatto a scordarmi della Pacinotti?».
- 12 M: «Chi è questa signora?»  
[...]
- 13 M: «Pigliamo la macchina? Dobbiamo andare lontano?».  
B: «Ca quale lontano? Quattro passi».
- 14 M: «Mi vuole spiegare chi è questa signora Pacinotti?».  
B: «Ma pirchè la chiama signora? Era una nave-appoggio, serviva a riparare i guasti che si potevano produrre sulle navi da guerra. Si ancorò al porto verso la fine del '40 e non si mosse più. Il suo equipaggio era composto da marinai che erano magari motoristi, carpentieri, elettricisti, idraulici... Erano tutti picciotti. Molti di loro, data la lunga permanenza, divennero di casa, finirono per essere come gente del paese. Si fecero le amicizie, si fecero magari le zite. Due si sono sposati con ragazze di qua. Uno è morto, si chiamava Tripcovich, l'altro è Marin, il proprietario dell'autofficina di piazza Garibaldi. Lo conosce?».
- 15 M: «È il mio meccanico».

### TEXTO META

- 1 Montalbano: «Hay una frase que me da que pensar».  
Angelina. «¿Cuando dice que quiere hacer una locura?»
- 2 M: «No, señora, la locura ya sabemos que la cometió después, me lo dijo el señor Sorrentino que no tenía ningún motivo para contarme una cosa por otra. Pocos días antes del desembarco, a Lisetta se le ocurre la ingeniosa idea de fugarse de Serradifalco para regresar a Vigàta y reunirse con la persona a la que ama».  
A: «Pero, ¿cómo pudo hacerlo?»  
B: «Debió de pedir que la llevara algún vehículo militar, por aquel entonces debía de haber un constante ir y venir de italianos y alemanes. Siendo guapa como era, no le debió de costar demasiado».  
A: «¿Y las bombas? ¿Y los ametrallamientos? Dios mío, qué valor».  
B: «Pues entonces, ¿cuál es la frase?»
- 3 M: «Cuando Lisetta le escribe a la señora que él le ha hecho saber que, después de todo el tiempo que llevaban en Vigàta, han recibido la orden de irse».  
A: «No entiendo».
- 4 M: «Verá, señora, la frase nos viene a decir que él se encontraba en Vigàta desde hacía mucho tiempo, lo cual significa implícitamente que no era uno del pueblo. Segundo: le hace saber a Lisetta que está a punto de verse obligado a abandonar el pueblo. Tercero: utiliza el plural y, por consiguiente, quien tiene que abandonar el pueblo no es sólo él sino un grupo de personas. Todo ello me induce a pensar que era un militar. Puede que me equivoque, pero me parece la suposición más lógica».  
B: «Lógica».
- 5 M: «Dígame, señora, ¿cuándo fue la primera vez que Lisetta le dijo que se había enamorado, lo recuerda?»  
A: «Sí porque estos días no he hecho otra cosa más que esforzarme en recordar todos los más mínimos detalles de mis encuentros con Lisetta. Debió de ser hacia el mes de mayo o junio del 42. Me he refrescado la memoria con un viejo diario que he encontrado».  
B: «Ha revuelto toda la casa».
- 6 M: «Tendríamos que averiguar qué guarniciones militares fijas había aquí entre principios del 42, y puede que antes, y el mes de julio del 43».  
B: «¿Le parece fácil? Yo, por ejemplo, recuerdo un montón, estaban las baterías antiaéreas, las navales, había un tren blindado con un cañón, escondido en el interior de una galería, estaban los militares del cuartel y los de los búnkers... Los marinos no, ésos iban y venían. Es una investigación prácticamente imposible».  
[...]

- B: «Voy a llamar a Burruano. Él siempre estuvo en Vigàta, antes, durante y después de la guerra. Yo, en cambio, en determinado momento, me largué».
- A: «Puede que fuera un enamoramiento pasajero, a aquella edad no se sabe distinguir, pero debió de ser una cosa muy seria, sería hasta el extremo de inducirla a fugarse de casa, aun a riesgo de enfrentarse con su padre, que era un carcelero, o eso me decía ella por lo menos».
- 7 M: «Perdone que la interrumpa. ¿Podría concret... en resumen, me podría decir en qué sentido utilizaba Lisetta esta palabra, carcelero? ¿Eran los típicos celos sicilianos hacia la hija? ¿Unos celos obsesivos?»
- A: «Mire, tal como ya le dije, Lisetta era mucho más madura que yo, yo era todavía una niña. Mi padre me tenía prohibido ir a casa de los Moscato y por eso teníamos que vernos en la escuela o en la iglesia. Allí conseguíamos permanecer unas cuantas horas tranquilas. Hablábamos. Y ahora yo estoy tratando de recordar lo que me decía o insinuaba. Creo que hubo muchas cosas que entonces no comprendí.. »
- 8 M: «¿Cuáles?»
- A: «Por ejemplo, hasta un momento determinado Lisetta llamó a su padre «mi padre», pero, a partir de cierto día, lo llamó siempre “aquel hombre”. Puede que eso no signifique nada. Otra vez me dijo: “Aquel hombre acabará por hacerme daño, mucho daño”. Yo entonces pensé que se refería a una cuestión de tortazos, de palizas, ¿comprende? Ahora me asalta una terrible duda acerca del verdadero significado de aquellas palabras».
- [...]
- A: «Era valiente, y mucho. En el refugio, cuando caían las bombas y todos temblábamos y llorábamos de miedo, era ella la que nos daba ánimos y nos consolaba. Pero, para haber hecho lo que hizo, debió de necesitar el doble de valentía; desafiar a su padre e irse en medio de los ametrallamientos, venir aquí y hacer el amor con uno que ni siquiera era su novio oficial. Por aquel entonces, éramos distintas de las chicas de diecisiete años de hoy en día».
- B: «No he encontrado a Burruano, no estaba en casa. Venga, señor comisario, acompañeme».
- 9 M: «¿A buscar al contable?»
- B: «No, no, se me ha ocurrido una idea. Si tenemos suerte y acierto, le regalaré a san Calogero cincuenta mil liras en las próximas fiestas».
- 10 M: «Si usted acierta, yo le regalaré otras cincuenta mil».
- A: «Pero ¿se puede saber adónde vais?»
- B: «Después te lo digo».
- A: «¿Y a mí me dejáis plantada?»
- 11 M: «Yo la tendré informada de todo».
- B: «Pero ¿cómo coño es posible que me haya olvidado de la *Pacinotti*?»
- 12 M: «¿Quién es esta señora?»
- [...]
- 13 M: «¿Tomamos el coche? ¿Tenemos que ir muy lejos?»
- B: «Pero qué lejos ni qué leches. Son cuatro pasos».
- 14 M: «¿Me quiere explicar quién es esta señora *Pacinotti*?»
- B: «Pero, ¿por qué la llama señora? Era un buque nodriza, se utilizaba para reparar los desperfectos que se podían producir en los navíos de guerra. Quedó anclado en el puerto hacia finales del año 40 y de allí no se movió. Su tripulación estaba formada por marineros que también eran mecánicos, carpintero», electricistas, fontaneros... Eran todos unos chavales. Muchos de ellos, después de su larga permanencia aquí, acabaron siendo como gente del pueblo. Se hicieron amistades y hubo noviazgos. Dos de ellos se casaron con chicas de aquí. Uno ya ha muerto, se llamaba Tripovich, el otro es Marin, el propietario del taller mecánico de Piazza Garibaldi. ¿Lo conoce?»
- 15 M: «Es mi mecánico».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
2	contarmi [raccontarmi]	DGI	contarme	Supresión DGI	Lengua estándar
10	inzertato [indovinato]	DGI	acierta	Supresión DGI	Lengua estándar
13	pigliamo [prendiamo]	DGI	tomamos	Supresión DGI	Lengua estándar

En esta larga situación notamos que la conversación se desarrolla principalmente en italiano estándar en las réplicas de 1 a 10, en las que los personajes discuten de la investigación policial. En este punto, el director Burgio tiene una idea que podría resolver la investigación. La mayor implicación emocional por parte de los personajes coincide también con un cambio de código. Esto se nota sobre todo en el lenguaje de Burgio (cuyas réplicas son más largas) que se expresa utilizando varias marcas diatópicas como *inzertato* [indovinato], *ca quale* [macché], *pirchì* [perché], *magari* [anche], *picciotti* [ragazzi], *zite* [fidanzate].

En el lenguaje de Montalbano, identificamos tres marcas regionales de tipo léxico. Se trata de los verbos *contare* [raccontare] y *pigliare* [prendere] procedentes, respectivamente, del siciliano *cuntari* y *pigghiari*, mencionados anteriormente. La tercera marca es el catalanismo *inzertato* [indovinato], forma parcialmente adaptada la morfología italiana del siciliano *'nzirtari*. En la traducción notamos la supresión de las tres marcas de variación lingüística.

### **Situación 134 (capítulo 20)**

[Montalbano y el director Burgio van al taller de Antonio Marin que, en la época de la guerra, era militar en la nave Pacinotti.]

#### TEXTO ORIGINAL

Hijo de Marin: «Che viene a perdere tempo qua? Non è ancora pronta, glielo ho detto che c'era un lavoro lungo da fare».

Burgio: «Non sono venuto per l'auto. C'è suo padre?».

H M: «Certo che c'è! Dove vuole che vada? Sta qua a rompermi, a dire che non so lavorare, che i genii meccanici della famiglia sono lui e suo nipote».

Antonio Marin: «Ho sentito tutto. E se l'artrite non m'avesse fottuto, saprei insegnargli l'arte, a quello lì».

1 M: «Siamo venuti per un'informazione».

A M: «Mi dica, commissario».

2 M: «È meglio che parli il preside Burgio».

B: «Si ricorda quante persone dell'equipaggio della *Pacinotti* sono rimaste uccise o ferite oppure sono state dichiarate disperse per cause di guerra?».

A M: «Noi siamo stati fortunati. Abbiamo avuto un morto per una scheggia di bomba, si chiamava Arturo Rebellato; un ferito, sempre per una scheggia, di nome faceva Silvio Destefano, e un disperso, Mario Cunich. Sa, eravamo molto uniti tra di noi, eravamo in gran maggioranza veneti, triestini...».

- 3 M: «Disperso in mare?»  
 AM: «Mare? Quale mare? Noi siamo rimasti sempre attraccati. Praticamente eravamo un prolungamento della banchina».
- 4 M: «Perché allora è stato ritenuto disperso?»  
 AM: «Perché la sera del sette luglio del '43 non tornò a bordo. Nel pomeriggio c'era stato un violento bombardamento, lui era in libera uscita. Era di Monfalcone, Cunich, e aveva un amico del suo stesso paese, che era pure amico mio, Stefano Premuda. Bene, la mattina dopo Premuda costrinse tutto l'equipaggio a cercare Cunich. Per una giornata intera domandammo di lui casa per casa, niente. Andammo all'ospedale militare, a quello civile, andammo nel posto dove raccoglievano i morti trovati sotto le macerie... Niente. Anche gli ufficiali si unirono a noi, perché qualche tempo prima avevamo avuto un preavviso, una specie d'allerta, ci dicevano che nei giorni prossimi saremmo dovuti salpare... Non salpammo mai, arrivarono prima gli americani».
- 5 M: «Non può avere semplicemente disertato?»  
 A M: «Cunich? Ma no! Ci credeva, lui, alla guerra. Era fascista. Un bravo ragazzo, ma fascista. E poi era cotto».
- 6 M: «Che significa?»  
 A M: «Che era cotto, innamorato. Di una ragazza di qua. Come me, del resto. Diceva che appena finiva la guerra se la sposava».
- 7 M: «Non ne avete avuto più notizie?»  
 A M: «Sa, quando sbarcarono gli americani, pensarono che una nave-appoggio come la nostra, che era un gioiello, gli tornava comoda. Ci tennero in servizio, in divisa italiana, ci diedero una fascia che portavamo al braccio a scampo d'equivoci. Cunich, per ripresentarsi, aveva tutto il tempo che voleva, ma non lo fece. Si è volatilizzato. Io sono rimasto in corrispondenza con Premuda, ogni tanto gli domandavo se Cunich s'era fatto vivo, se aveva avuto sue notizie... Niente di niente».
- 8 M: «Lei ha detto che sapeva che Cunich aveva qua la ragazza. Lei l'ha conosciuta?»  
 A M: «Mai».  
 Bur: «Le disse almeno il nome?»  
 A M: «Sa, Cunich era una persona molto riservata. Solo una volta mi disse che si chiamava Lisetta».  
 [...]  
 A M: «Che ho detto? Dio mio, che ho detto?».

## TEXTO META

- Hijo Marin: «¿Por qué viene aquí a perder el tiempo? No está listo, le dije que el trabajo sería muy largo.  
 Burgio: «No he venido por el coche. ¿Está su padre?»  
 H M: «¡Pues claro que está! ¿Adónde quiere que vaya? Se queda aquí a tocarme los cojones y a decirme que no sé trabajar, que los genios mecánicos de la familia son él y su nieto».  
 Mar: «Lo he oído todo. Y, si la artritis no me hubiera jodido, le hubiera sabido enseñar el arte a ése de aquí fuera».
- 1 M: «Hemos venido a pedirle una información».  
 A M: «Dígame, señor comisario».
- 2 M: «Mejor será que hable el director Burgio».  
 B: «¿Recuerda cuántas personas de la tripulación de la nodriza *Pacinotti* murieron o resultaron heridas o bien fueron dadas por desaparecidas por motivos bélicos?»  
 A M: «Nosotros tuvimos suerte. Sólo tuvimos un muerto por un fragmento de bomba, un tal Silvio Destefano, y un desaparecido, Mario Cunich. Estábamos todos muy unidos, ¿sabe?, éramos mayoritariamente vénetos, triestinos... »

- 3 M: «¿Desaparecido en el mar?»  
A M: «¿En el mar? ¿Qué mar? Nosotros siempre estuvimos atracados. Éramos prácticamente una extensión del muelle».
- 4 M: «Pues entonces, ¿por qué se le dio por desaparecido?»  
A M: «Porque la noche del siete de julio del 43 no regresó a bordo. Por la tarde había habido un violento bombardeo y él tenía permiso de salida. Cunich era de Monfalcone y tenía un amigo de su mismo pueblo que también era amigo mío, Stefano Premuda. Bueno pues, a la mañana siguiente Premuda obligó a toda la tripulación a buscar a Cunich. Nos pasamos todo un día preguntando por él casa por casa, nada. Fuimos al hospital militar y al civil, al lugar donde recogían a los muertos que se encontraban entre las ruinas... Nada. Hasta los oficiales se unieron a nosotros porque poco antes habíamos recibido una advertencia, una especie de voz de alerta, nos decían que tendríamos que zarpar en los próximos días... Jamás llegamos a zarpar, los americanos llegaron primero».
- 5 M: «¿Y no pudo haber desertado?»  
A M: «¿Cunich? ¡Qué va! Él creía en la guerra. Era fascista. Un buen chico, pero fascista. Y, además, estaba colado».
- 6 M: «¿Qué quiere decir?»  
A M: «Que estaba colado, enamorado de una chica de aquí. Lo mismo que yo, por otra parte. Decía que, en cuanto terminara la guerra, se casaría con ella».
- 7 M: «¿Y no se supo nada más de él?»  
A M: «Mire, cuando desembarcaron los americanos, pensaron que un navío de apoyo como el nuestro, que era una joya, les sería muy útil. Nos mantuvieron en el servicio con uniforme italiano y nos pusieron un brazal para evitar equívocos. Cunich tuvo todo el tiempo que quiso para volverse a presentar, pero no lo hizo. Se volatilizó. Yo seguí manteniendo correspondencia con Premuda y de vez en cuando le preguntaba si había aparecido Cunich, si sabía algo de él... Nada de nada».
- 8 M: «Dice usted que sabía que Cunich tenía una novia aquí ¿La conoció usted?»  
A M: «Jamás».  
B: «¿Le dijo él por lo menos cómo se llamaba la chica?»  
A M: «Verá, Cunich era una persona muy reservada. Sólo una vez me dijo que se llamaba Lisetta».  
[...]  
A M: «¿Qué he dicho? ¿Dios mío, qué he dicho?»

En esta situación no encontramos ninguna marca dialectal.

### **Situación 135 (capítulo 20)**

[El director Burgio y Montalbano vuelven a casa para contar a Angelina su descubrimiento sobre la muerte de Lisetta.]

#### TEXTO ORIGINAL

- Burgio: «Ci abbiamo inzerato!».  
[...]  
B: «Guardi che abbiamo la promessa a San Calogero di cinquantamila lire a testa. Non se lo scordi».
- 1 Montalbano: «Non me lo scorderò».  
B: «Lei lo conosce San Calogero?».
- 2 M: «Da quando sono a Vigàta, ogni anno ho visto la festa».  
B: «Questo non significa conoscerlo. San Calogero è, come dire, uno che non la lascia passare liscia. Glielo

- dico nel suo interesse».
- 3 M: «Scherza?».
- B: «Per niente. È un santo vendicativo, facile che gli salta la mosca al naso. Se uno gli promette una cosa, la deve mantenere. Se lei, per esempio, se la scampa da un incidente automobilistico e fa una promessa al santo e poi non la mantiene, può metterci la mano sul fuoco che le capita un altro incidente e come minimo ci rimette le gambe. Mi sono spiegato?».
- 4 M: «Perfettamente».
- B: «Torniamo a casa, così lei racconta tutto a mia moglie».
- 5 M: «Io?».
- B: «Sì, perché io la soddisfazione di dirle che aveva ragione non gliela voglio dare».
- 6 M: «Riassumendo le cose possono essere andate così».
- [...]
- 7 M: «Il marinaio Mario Cunich, che a Vigàta è diventato quasi un paesano, s'innamora, ricambiato, di Lisetta Moscato. Come avranno fatto a incontrarsi, a parlarsi, lo sa solo Dio».
- Angelina: «Ci ho riflettuto a lungo. Ci fu un certo periodo di tempo, mi pare tra il '42 e il marzo, o aprile, del '43 che Lisetta ebbe più libertà, perché il padre, per affari, era dovuto andare lontano da Vigàta. L'innamoramento, gli incontri clandestini dovettero certamente essersi resi possibili in quel periodo».
- 8 M: «S'innamorarono, questo è un fatto. Poi il ritorno del padre impedì loro di vedersi. Ci si mise magari di mezzo lo sfollamento. Quindi arrivò la notizia della prossima partenza di lui... Lisetta scappa, viene qua, s'incontra, non sappiamo dove, con Cunich. Il marinaio, per stare il più a lungo possibile con Lisetta, non si ripresenta a bordo. A un certo punto, mentre i due dormono, vengono ammazzati. E fin qui tutto regolare».
- A: «Come regolare?».
- 9 M: «Mi scusi, volevo dire che fino a qui la ricostruzione fila. Ad ammazzarli può essere stato un innamorato respinto, lo stesso padre di Lisetta che li avrà sorpresi e si sarà sentito disonorato. Va a sapere».
- A: «Come, va a sapere? Non l'interessa scoprire chi ha assassinato quei due poveri picciotti?».

## TEXTO META

- Burgio: «¡Hemos acertado!»
- [...]
- B: «Mire que tenemos que cumplir la promesa de las cincuenta mil liras por barba a san Calogero. No lo olvide.»
- 1 Montalbano: «No lo olvidaré».
- B: «¿Usted lo conoce a san Calogero?»
- 2 M: «Desde que estoy en Vigàta, cada año he presenciado los festejos».
- B: «Pero eso no significa conocerlo. San Calogero es, ¿cómo diría?, un tipo que no está para puñetas».
- 3 M: «¿Bromea usted?»
- B: «De ninguna manera. Es un santo vengativo, enseguida se mosquea. Si uno le promete una cosa, la tiene que cumplir. Si usted, por ejemplo, sale bien librado de un accidente de tráfico, le hace una promesa al santo y después no la cumple, puede poner la mano sobre el fuego que le ocurre otro accidente y, como mínimo, pierde las piernas. ¿Me he explicado?»
- 4 M: «Perfectamente».
- B: «Volvamos a casa, así usted se lo contará todo a mi mujer».
- 5 M: «¿Yo?»
- B: «Sí, porque yo no quiero darle la satisfacción de reconocer que ella tenía razón».
- 6 M: «En resumen, las cosas pudieron ocurrir de la siguiente manera».
- [...]



- 7 M: «El marino Cunich, que se había convertido casi en un habitante de Vigàta, se enamora de Lisetta Moscato y es correspondido. Cómo conseguían reunirse y hablarse, sólo Dios lo sabe».  
A: «Lo he estado pensando mucho. Hubo un período, me parece que entre el 42 y el mes de abril o marzo del 43, en que Lisetta disfrutó de más libertad porque su padre tuvo que dejar Vigàta por asuntos de trabajo. El enamoramiento y las citas clandestinas debieron de tener lugar en aquel período».
- 8 M: «Se enamoraron, eso es un hecho. Después, el regreso del padre les impidió verse. Puede que a ello contribuyera también la evacuación. Posteriormente hubo la noticia de la inminente partida del chico... Lisetta se fuga, viene aquí y se reúne, no sabemos dónde, con Cunich. El marino, para poder permanecer más tiempo con Lisetta, no vuelve a presentarse a bordo. En determinado momento, mientras ambos están durmiendo, los matan. Hasta aquí, todo en orden».  
A: «¿Cómo en orden?»
- 9 M: «Perdone, quería decir que, hasta aquí, la reconstrucción marcha bien. Puede haberlos matado un enamorado despechado o el propio padre de Lisetta que los sorprendió y se sintió deshonrado. Vaya usted a saber».  
A: «¿Cómo que vaya a saber? ¿No le interesa descubrir quién asesinó a aquellos dos pobres muchachos?»

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
8	magari [anche]	DGI	también	Supresión DGI	Lengua estándar

En esta larga situación encontramos una única marca de dialecto geográfico, el adverbio *magari* [anche]. La marca se ha traducido al castellano estándar con “también”.

### **Situación 136 (capítulo 20)**

[Montalbano recibe una llamada por parte del jefe superior y de Fazio, el cual le revela información importante sobre Stefano Moscato.]

#### TEXTO ORIGINAL

- Jefe superior: «Montalbano, le volevo dire che oggi m'ha telefonato il sottosegretario Licalzi. Voleva sapere perché non ho ancora inoltrato una richiesta di promozione per lei».
- 1 Montalbano: «Ma che cavolo vuole da me, quello?»  
J: «Io mi sono permesso d'inventare una storia d'amore, misteriosa, ho detto, non detto, lasciato intendere... Quello ha abboccato, pare che sia un appassionato lettore di rotocalchi rosa. Però ha risolto la questione. M'ha detto di scrivere a lui per farle ottenere una consistente gratifica. La richiesta l'ho fatta e trasmessa. La vuole sentire?».
- 2 M: «Mi risparmi».  
J: «Peccato, credo d'aver fatto un piccolo capolavoro».  
[...]  
Fazio: «Dottore, ho travagliato tutta la santa jurnata per lei. Questo Stefano Moscato non era cosa da spartirci il pane 'nzèmmula».
- 3 M: «Mafioso?».  
F: «Proprio proprio mafioso non credo. Un violento, questo sì. Diverse condanne per rissa, violenza, aggressione. Non mi paiono cose di mafia, un mafioso non si fa condannare per minchiate».
- 4 M: «A quando risale l'ultima condanna?»  
F: «A11'81, pensi. Aveva un piede nella fossa e pigliò uno a seggiate spaccandogli la testa».

- 5 M: «Sai dirmi se ha passato in carcere qualche periodo tra il '42 e il '43?».  
F: «E come no. Rissa e ferimento. Dal marzo '42 al 21 aprile del '43 se n'è stato a Palermo, al carcere dell'Ucciardone».

### TEXTO META

- Jefe superior. «Montalbano, quería decirle que hoy me ha llamado el subsecretario Licalzi. Quería saber por qué razón aún no he presentado una petición de ascenso para usted».
- 1 Montalbano: «Pero ¿qué quiere ése de mí?»  
J: «Me he tomado la libertad de inventarme una historia de amor, misteriosa, he dicho, no dicho, he dado a entender... El otro se lo ha tragado porque, por lo visto, es un apasionado lector de revistas del corazón. Pero con eso ha quedado resuelto el asunto. Me ha dicho que le escriba para solicitar para usted una elevada gratificación. Ya he hecho y cursado la solicitud. ¿Quiere oírla?»
- 2 M: «Ahórremela».  
J: «Lástima, creía haber hecho una pequeña obra de arte».  
[...]  
Fazio: «Dottore, he trabajado todo el santo día para usted. Este tal Stefano Moscato no era precisamente un tipo con quien partir el pan».
- 3 M: «¿Mafioso?»  
F: «Mafioso propiamente dicho, no creo. Pero un violento, eso sí. Varias condenas por peleas, conducta violenta y agresión. No parecen cosas de la mafia, un mafioso no deja que lo condenen por chorradas».
- 4 M: «¿A cuándo se remonta la última condena?»  
F: «Al año 81, imagínese. Tenía un pie en la tumba y la emprendió a silletazos con uno y le partió la cabeza».
- 5 M: «¿Puedes decirme si pasó algún período en la cárcel entre el 42 y el 43?»  
F: «Cómo no. Reyerta y provocación de lesiones. Entre marzo del 42 y el 21 de abril del 43 estuvo en Palermo, en la cárcel del Ucciardone».

En esta situación no encontramos ninguna marca dialectal.

### **Situación 137 (capítulo 21)**

[Livia vuelve a casa muy tarde: Montalbano se había ido por la mañana a pesar de haberle prometido que pasarían el día juntos. Livia le comenta que ha pasado el día con el subcomisario Augello.]

### TEXTO ORIGINAL

- Livia: «Non fare il buffone».
- 1 Montalbano: «Come hai fatto a capire che facevo finta?».  
L: «Dal respiro. Tu lo sai come respiri mentre dormi? No. Io invece sì.»
- 2 M: «Dove sei stata?».  
L: «A Eraclea, Minoa e a Selinunte».
- 3 M: «Da sola?».  
L: «Signor commissario, le dirò tutto, confesserò ogni cosa, ma sospenda, per carità, questo terzo grado! M'ha accompagnata Mimi Augello».
- 4 M: «T'avverto, Livia: Augello ha già occupato la mia scrivania, non vorrei che occupasse qualche altra cosa di mio».  
L: «Faccio finta di non capire, è meglio per tutti e due. Io comunque non sono un oggetto di tua proprietà,

stronzo d'un siciliano».

5 M: «Va bene, scusami».

[...]

L: «Dove vai, ora?»

6 M: «Telefono a Mimì».

L: «Ma lascialo in pace, non si è nemmeno sognato di fare qualcosa che potesse offenderti».

7 M: «Pronto, Mimì? Montalbano sono. Ah, sei appena arrivato a casa? Bene. No, no, non ti preoccupare, Livia sta benissimo. Ti ringrazia tanto della bella giornata che le hai fatto godere. E magari io ti ringrazio. Ah, Mimì, lo sapevi che a Catania hanno fatto saltare in aria Corrado Brancato? No, non scherzo, l'ha detto la televisione. Non ne sai niente? Come non ne sai niente? Ah, sì, capisco, tu sei stato tutta la giornata fuori. E magari i nostri colleghi di Catania stavano a cercarti per mare e per terra. E anche il questore si sarà domandato dov'eri andato a finire. Che ci vuoi fare? Cerca di metterci una pezza. Dormi bene, Mimì».

L: «Dire che sei una vera carogna, è dire poco».

## TEXTO META

Livia: «No hagas el payaso».

1 Montalbano: «¿Cómo has sabido que fingía?»

L: «Por la respiración. ¿Tú sabes cómo respiras cuando duermes? No. Yo, en cambio, sí».

2 M: «¿Dónde has estado?»

L: «En Eraclea, Minoa y Selinunte».

3 M: «¿Sola?»

L: «¡Señor comisario, se lo diré todo, se lo confesaré todo, pero le ruego que suspenda este interrogatorio de tercer grado! Me ha acompañado Mimì Augello».

4 M: «Te lo advierto, Livia: Augello ya ha ocupado mi despacho, no quisiera que ocupara otras cosas mías.

L: Fingiré no haberte entendido, será mejor para los dos. En cualquier caso, yo no soy un objeto de tu propiedad, cabrón siciliano».

5 M: «Muy bien, perdona».

[...]

L: «¿Y ahora adónde vas?»

6 M: «Voy a llamar a Mimì».

L: «Déjalo en paz. No se le ha pasado tan siquiera por la cabeza hacer nada que pudiera ofenderte».

7 M: «¿Mimì? Soy Montalbano. Ah, ¿que acabas de llegar a casa? Bien. No, no te preocupes. Livia está muy bien. Te da las gracias por el día tan agradable que le has hecho pasar. Yo también te doy las gracias. Ah, por cierto, Mimì, ¿tú sabías que en Catania han hecho volar por los aires a Corrado Brancato? No, no bromeo, lo ha dicho la televisión. ¿No sabes nada de eso? ¿Cómo que no sabes nada? Ah, claro, te has pasado todo el día fuera. Y, a lo mejor, nuestros compañeros de Catania te estaban buscando como locos por tierra y por mar. El jefe superior también se habrá preguntado dónde demonios te habías metido. Qué le vamos a hacer. Procura arreglarlo como puedas. Que descanses, Mimì».

L: «Decir que eres un sinvergüenza es quedarse corto».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
7	Montalbano sono [sono Montalbano]	DGms	Soy Montalbano	Supresión DGms	Lengua estándar
	magari [anche]	DGI	también	Supresión DGI	Lengua estándar

En esta situación, notamos un cambio de variedad lingüística según el interlocutor. En las primeras réplicas, Montalbano habla con Livia en italiano y, en la réplica 7, se dirige a Augello utilizando marcas regionales. Destacamos, como marca morfosintáctica de italiano regional, la inversión del orden sintáctico estándar en *Montalbano sono* [sono Montalbano]. El uso de *magari* [anche], marca diatópica de tipo léxico, también es recurrente a lo largo de la novela.

Las dos marcas se han suprimido en la traducción. A nivel general, destacamos que el uso del lenguaje estándar a lo largo de toda la situación hace que el lector del texto meta no pueda notar el cambio de variedad lingüística que hemos mencionado.

### **Situación 138 (capítulo 21)**

[Montalbano propone a Livia pasar unos días en Mozia y Marsala.]

#### TEXTO ORIGINAL

- |   |   |
|---|---|
| 1 | Montalbano: «Va bene. Riconosco che è tutta colpa mia, che se resto qua io agisco, come se tu non esistessi, pigliato dai miei pìnseri. Ci sono troppo abituato a starmene solo. Andiamo via da qua».<br>Livia: «E la testa dove la lasci?»   |
| 2 | M: «Che significa?».<br>L: «Che tu la tua testa, con tutto quello che c'è dentro, te la porti appresso. E quindi, inevitabilmente, continui a pensare ai fatti tuoi anche se ci troviamo a mille chilometri di distanza».   |
| 3 | M: «Giuro che mi svacanto la testa prima di partire».<br>L: «E dove andiamo?»   |
| 4 | M: «Tu non hai mai visto l'isola di Mozia, vero? Facciamo così, questa mattina stessa, verso le undici, partiamo per Mazara del Vallo. Ho lì un amico, il vicequestore Valente che non vedo da tempo. Poi proseguiamo per Marsala e quindi visitiamo Mozia. Quando ce ne torniamo qua a Vigàta, organizziamo un altro giro» |

#### TEXTO META

- |   |  |
|---|--|
| 1 | Montalbano: «De acuerdo. Reconozco que toda la culpa es mía. Que, si me quedo aquí, me comporto como si tú no existieras y me dejo arrastrar por mis pensamientos. Estoy demasiado acostumbrado a vivir solo. Vámonos de aquí».<br>Livia. «¿Y la cabeza dónde la dejas?»   |
| 2 | M: «¿Qué quieres decir?»<br>L: «Que tú la cabeza con todo lo que hay dentro te la llevas dondequiera que vayas. Y, por consiguiente, sigues pensando inevitablemente en tus asuntos aunque estemos a miles de kilómetros de distancia».  |
| 3 | M: «Juro que me vació la cabeza antes de salir».<br>L: «¿Adónde vamos?»  |
| 4 | M: «Tú no has visto jamás la isla de Mozia, ¿verdad? Hagamos una cosa, esta misma mañana sobre las once nos vamos a Mazara del Vallo. Tengo allí a un amigo al que hace mucho tiempo que no he visto, el subjefe Valente. Después seguimos viaje a Marsala y visitamos Mozia. Cuando regresemos de nuevo a Vigàta, organizaremos otra vuelta». |

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	pigliato [preso]	DGl	me dejo arrastrar	Supresión DGl	Lengua estándar
	pìnseri [pensieri]	DGf	pensamientos	Supresión DGf	Lengua estándar
3	svacanto [svuoto]	DGl	vacío	Supresión DGl	Lengua estándar

En esta situación encontramos una marca fonética y dos marcas léxicas pertenecientes al dialecto geográfico. La primera consiste en la cerrazón *e > i* y en la falta de diptongación en la segunda sílaba de la palabra *pìnseri* [pensieri]. En el plano léxico, destacamos el uso de la primera persona del indicativo del verbo *svacantari* (a veces en la forma *sbacantari*) [svuotare] derivado del adjetivo siciliano *vacanti* (Moroldo).

En el texto meta, destacamos la supresión de las marcas analizadas: notamos el uso de una perífrasis en “me dejo arrastrar (por mis pensamientos)” como traducción del verbo *pigliare*, utilizado con diferentes significados, casi como un comodín, por parte del personaje.

### **Situación 139 (capítulo 21)**

[Montalbano visita al amigo Valente, jefe superior en Mazara del Vallo. Mientras están reunidos, llega un amigo de Valente, Farid Rahman. ]

#### TEXTO ORIGINAL

<p>Farid: «Ogni giorno, una storia nuova! Mi perdoni, signor questore, ma devo parlarle. È importante».</p> <p>Valente: «Ti presento il professor Farid Rahman, un amico di Tunisi.</p> <p>[...]</p> <p>V: È cosa lunga?».</p> <p>F: «Un quarto d'ora al massimo».</p> <p>1 Montalbano: «Io me ne andrei a visitare il quartiere arabo».</p> <p>F: «Se m'aspetta sarei veramente felice di farle da guida».</p> <p>V: «Stammi a sentire. Io lo so che mia moglie non sa fare il caffè. A trecento metri da qui c'è piazza Mokarta, t'aspetti al bar e te ne bevi uno buono. Il professore ti verrà a pigliare lì».</p>
--

#### TEXTO META

<p>Farid: «¡Cada día una nueva historia! Perdóneme, señor jefe superior, pero tengo que hablar con usted. Es importante».</p> <p>Valente: «Te presento al profesor Farid Rahman, un amigo de Túnez».</p> <p>[...]</p> <p>V: «¿Es muy largo?»</p> <p>F: «Un cuarto de hora como máximo».</p> <p>1 Montalbano: «Yo me iría a visitar el barrio árabe».</p> <p>F: «Si me espera, tendría sumo gusto en servirle de guía».</p>
--

V: «Mira. Ya sé que mi mujer no sabe hacer el café. A trescientos metros de aquí está la piazza Mokarta, te sientas en el bar y te tomas uno bueno. El profesor se reunirá contigo allí».

En esta situación no encontramos ninguna marca dialectal.

### **Situación 140 (capítulo 21)**

[Farid acompaña a Montalbano a visitar el barrio árabe.]

#### TEXTO ORIGINAL

- 1 Montalbano: «In quanti siete a Mazara?»  
Farid: «Abbiamo superato il terzo della popolazione locale».
- 2 M: «Ci sono spesso incidenti tra voi e i mazzaresi?»  
F: «No, poca cosa, addirittura niente in confronto ad altre città. Sa, credo che noi siamo per i mazzaresi come una memoria storica, un fatto quasi genetico. Siamo di casa. Al-Imam al-Mazari, il fondatore della scuola giuridica maghrebina, è nato a Mazara, così come il filologo Ibn al-Birr che venne espulso dalla città nel 1068 perché gli piaceva troppo il vino. Il fatto sostanziale è però che i mazzaresi sono gente di mare. E l'uomo di mare ha molto buonsenso, capisce cosa significa tenere i piedi per terra. A proposito di mare: lo sa che i motopescherecci di qua hanno equipaggio misto, siciliani e tunisini?».
- 3 M: «Lei ha un incarico ufficiale?»  
F: «No, Dio ci scampi dall'ufficialità. Qui tutto va nel migliore dei modi perché ogni cosa si svolge in forma ufficiosa. Io sono un maestro elementare, ma faccio da tramite tra la mia gente e le autorità locali. Ecco un altro esempio di buonsenso: un preside ci ha concesso delle aule, noi insegnanti siamo arrivati da Tunisi e abbiamo creato la nostra scuola. Ma il provveditorato, ufficialmente, ignora questa situazione».

#### TEXTO META

- 1 Montalbano: «¿Cuántos son ustedes aquí, en Mazara?»  
Farid: «Ya superamos el tercio de la población local».
- 2 M: «¿Son frecuentes los incidentes entre ustedes y los mazzareses?»  
F: «No, poca cosa, prácticamente nada en comparación con otras ciudades. Mire, yo creo que nosotros somos para los mazzareses una memoria histórica, un hecho casi genético. Somos de la casa. Al-Imam-al-Mazari, el fundador de la escuela jurídica magrebí, nació en Mazara, lo mismo que el filólogo Ibn-al-Birr, que fue expulsado de la ciudad en el año 1068 porque le gustaba demasiado el vino. Pero el hecho esencial es que los mazzareses son gente de mar. Y el hombre de mar tiene mucho sentido común, sabe lo que significa tener los pies en el suelo. Y, hablando del mar, ¿sabe usted que las embarcaciones de pesca de aquí tienen una tripulación mixta de sicilianos y tunecinos?»
- 3 M: «¿Usted ocupa algún cargo oficial?»  
F: «No, Dios nos libre de las cosas oficiales. Aquí las cosas van muy bien porque todo se desarrolla con carácter extraoficial. Yo soy profesor de primaria, pero hago de intermediario entre mi gente y las autoridades locales. He aquí otro ejemplo de sentido común: el director de una escuela nos ha cedido unas aulas, nosotros los profesores hemos llegado de Túnez y hemos creado nuestra escuela. Pero, oficialmente, la delegación de enseñanza ignora esta situación».

En esta situación no encontramos ninguna marca dialectal.

### **Situación 141 (capítulo 21)**

[En el barrio árabe Montalbano y Farid encuentran a un religioso leyendo el Corán. Farid explica a Montalbano que está leyendo la sura de la cueva y le cuenta la leyenda.]

#### TEXTO ORIGINAL

Farid: «È un nostro religioso che spiega il Corano».

1 Montalbano: «Cosa gli sta leggendo?».

F: «La sura diciottesima, quella della caverna».

2 M: «Caverna?».

F: «Sì, *al-kahf*, caverna. La sura dice che Dio, venendo incontro al desiderio di alcuni giovani che non volevano corrompersi, allontanarsi dalla vera religione, li fece cadere in un sonno profondo all'interno di una caverna. E perché nella caverna ci fosse sempre il buio più completo, Dio invertì il corso del sole. Dormirono per circa trecentonove anni. Con loro, a dormire, c'era pure un cane, davanti all'imboccatura, in posizione di guardia, con le zampe anteriori distese...».

[...]

F: «Signore, che le succede? Si sente male, signore? Vuole che chiami un medico? Signore!».

[...]

3 M: «Come si dice nella vostra lingua: Dio è grande e misericordioso?».

#### TEXTO META

Farid: «Es uno de nuestros religiosos que está explicando el Corán».

1 Montalbano: «¿Qué les está leyendo?»

F: «La sura dieciocho, la de la cueva».

2 M: «¿La cueva?»

F: «Sí, *al-kahf*, la cueva. La sura dice que Dios, atendiendo al deseo de unos muchachos que no querían corromperse y alejarse de la verdadera religión, los sumió en un profundo sueño en el interior de una cueva. Y, para que en la cueva reinara constantemente la oscuridad más absoluta, Dios invirtió el curso del sol. Durmieron aproximadamente unos trescientos nueve años. Con ellos, durmiendo, había también un perro en posición de guardia delante de la entrada, con las patas anteriores extendidas... »

[...]

F: «¿Qué le ocurre, señor? ¿Se encuentra mal, señor? ¿Quiere que avise a un médico? ¡Señor!»

[...]

3 M: «¿Cómo se dice en vuestra lengua Dios es grande y misericordioso?»

En esta situación no encontramos ninguna marca dialectal.

### **Situación 142 (capítulo 21)**

[Montalbano habla con El Madani, compañero de piso de Farid, que le explica en detalle la historia de la cueva y de los durmientes.]

#### TEXTO ORIGINAL

1 Montalbano: «A me interessa sapere dalla vostra cortesia fino a che punto le cose messe nella grotta possano essere ricondotte a quanto dice la sura. Sul cane, non c'è alcun dubbio».

El Madani: «Il nome del cane è Kytmyr ma lo chiamano anche uotmour. Lo sa? Tra i persiani quel cane,

- quello della caverna, divenne il custode della corrispondenza».
- 2 M: «C'è nella sura una ciotola piena di denaro?».
- EM: «No, non c'è la ciotola per la semplice ragione che i dormienti i soldi ce l'avevano nelle tasche. Quando si risvegliano, danno a uno di loro dei soldi perché acquisti il cibo migliore che c'è. Hanno fame. Ma l'inviato viene tradito dal fatto che quelle monete non solo sono fuori corso, ma adesso valgono una fortuna. E la gente l'insegue fin dentro la caverna proprio alla ricerca di quel tesoro: ecco come i dormienti vengono scoperti».
- 3 M: «La ciotola però nel caso di cui mi occupo si spiega perché il ragazzo e la ragazza sono stati deposti nudi nella grotta e quindi da qualche parte il denaro doveva essere messo».
- EM: «D'accordo però nel Corano non è scritto che avessero sete. E quindi il recipiente dell'acqua, rispetto alla sura, è un oggetto completamente estraneo».
- Farid: «Io conosco molte leggende sui dormienti ma in nessuna si parla d'acqua».
- 4 M: «Quanti erano nella grotta a dormire?».
- F: «La sura si mantiene sul vago, forse il numero non conta: tre, quattro, cinque, sei, escluso il cane. Ma è diventata convinzione comune che i dormienti fossero sette, e col cane otto».
- EM: «Se le può essere utile, sappia che la sura riprende una leggenda cristiana, quella dei dormienti di Efeso».
- F: «C'è anche un dramma egiziano moderno, *Ahl al-kahf*, cioè la gente della caverna, dello scrittore Taufik al-Hakim. Lì i giovani cristiani, perseguitati dall'imperatore Decio, cadono in un sonno profondo e si risvegliano ai tempi di Teodosio secondo. Sono in tre, e con loro c'è il cane».
- 5 M: «Quindi chi ha messo i corpi nella grotta conosceva certamente il Corano e magari il dramma di questo egiziano».

## TEXTO META

- 1 Montalbano: «A mí me gustaría saber, si fueran ustedes tan amables, hasta qué extremo los objetos que colocaron en la cueva guardan relación con lo que dice la sura. Sobre el perro, no hay la menor duda».
- El Madani: «El nombre del perro es *Kytmyr*, pero también lo llaman *Quotmour*, ¿sabe? Entre los persas, aquel perro de la cueva se convirtió en el guardián de la correspondencia».
- 2 M: «¿Había en la sura un cuenco lleno de dinero?»
- EM: «No, no había ningún cuenco por la sencilla razón de que los durmientes llevaban el dinero en el bolsillo. Cuando se despiertan, le dan el dinero a uno de ellos para que compre la mejor comida que haya. Están hambrientos. Sin embargo, el enviado es traicionado por las monedas que ya no son de curso legal, pero que ahora valen una fortuna. La gente lo persigue hasta el interior de la cueva, en busca precisamente del tesoro. Así es cómo descubren a los durmientes».
- 3 M: «El cuenco en el caso del que me ocupo tiene una explicación porque el chico y la chica habían sido abandonados desnudos en la cueva y en algún sitio se tenía que poner el dinero».
- EM: «De acuerdo, pero en el Corán no está escrito que tuvieran sed. Y, por consiguiente, la vasija del agua, en relación con lo que dice la sura, es un objeto totalmente extraño».
- Farid: «Yo conozco muchas leyendas sobre los durmientes, pero en ninguna se habla de agua».
- 4 M: «¿Cuántos eran los que dormían en la cueva?»
- F: «La sura no lo especifica muy bien, puede que el número no tenga importancia: tres, cuatro, cinco, seis, sin contar el perro. Pero se ha llegado al general convencimiento de que los durmientes eran siete y, con el perro, ocho».
- EM: «Si le puede ser útil, le diré que la sura reproduce una leyenda cristiana, la de los durmientes de Éfeso».
- F: Hay una obra dramática egipcia moderna, *Ahl al-kahf*, es decir, *La gente de la cueva*, del escritor Taufik al-Hakim. En ella, los jóvenes cristianos perseguidos por el emperador Decio caen en un profundo sueño y



despiertan en tiempos de Teodosio II. Son tres y los acompaña el perro».

- 5 M: «O sea que el que depositó los cuerpos en la cueva conocía sin duda el Corán y puede que también la pieza teatral de este egipcio».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	sapere dalla vostra cortesia	DScI	si fueran ustedes tan amables	Supresión DScI	Lengua estándar

En esta situación, que se desarrolla en general en italiano estándar, encontramos una marca social perteneciente al italiano culto. Se trata de la expresión *sapere dalla vostra cortesia* que se caracteriza por un uso poco común en italiano. La situación no está marcada por un alto nivel de formalidad, por lo tanto atribuimos el uso de esta marca léxica una elección por parte del hablante. Consideramos que la traducción “si fueran ustedes tan amables” no pertenece al mismo registro culto del original y, por consiguiente, se considera como perteneciente a la lengua estándar.

### **Situación 143 (capítulo 21)**

[Montalbano llama a Burgio para saber si puede haber alguna relación entre Rizzitano y la leyenda de los durmientes de la cueva explicada en el Corán.]

#### TEXTO ORIGINAL

- 1 Montalbano: «Signor preside? Montalbano sono. La chiamo da Mazara del Vallo e sto partendo per Marsala. Mi perdoni la prescia, ho da spiarle una cosa molto importante. Lillo Rizzitano sapeva l'arabo?».  
Burgio: «Lillo? Ma quando mai!».
- 2 M: «Non può darsi che all'università l'abbia studiato?».  
B: «L'escludo».
- 3 M: «In che cosa si è laureato?».  
B: «In italiano, col professor Aurelio Cotroneo. Forse l'argomento della tesi me lo disse, ma me lo sono scordato».
- 4 M: «Aveva qualche amico arabo?».  
B: «Ch'io sappia, no».
- 5 M: «C'erano arabi a Vigàta tra il '42 e il '43?».  
B: «Commissario, gli arabi ci sono stati al tempo della loro dominazione e sono tornati ai nostri giorni, poveracci, non come dominatori. A quell'epoca non ce n'erano. Ma che gli hanno fatto gli arabi?».

#### TEXTO META

- 1 Montalbano: «¿Señor director? Soy Montalbano. Le llamo desde Mazara del Vallo y me estoy dirigiendo a Marsala. Perdóneme las prisas, pero tengo que preguntarle una cosa muy importante. ¿Lillo Rizzitano conocía el árabe?»  
Burgio: «¿Lillo? ¡Pero qué dice!»
- 2 M: «¿No pudo haberlo estudiado en la Universidad?»

	B: «Lo descarto».
3	M: «¿Qué carrera estudió?» B: «Literatura italiana con el profesor Aurelio Cotroneo. Puede que me dijera el tema de la tesis, pero lo he olvidado».
4	M: «¿Tenía algún amigo árabe?» B: «Que yo sepa, no».
5	M: «¿Había árabes en Vigàta entre los años 42 y 43?» B: «Señor comisario, los árabes estuvieron aquí en la época de su dominación y han vuelto en nuestros días, pobrecillos, pero ya no como dominadores. Por aquel entonces no había ninguno. Pero ¿qué le han hecho a usted los árabes?»

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	Montalbano sono [sono Montalbano]	DGms	soy Montalbano	Supresión DGms	Lengua estándar
	prescia [fretta]	DGI	prisas	Supresión DGI	Lengua estándar
	spiarle [domandarle]	DGI	preguntarle	Supresión DGI	Lengua estándar

En esta situación encontramos dos marcas geográficas léxicas y una morfosintáctica. Las marcas léxicas son *prescia* [fretta], derivada del latín *pressa* y el verbo *spiar* [chiedere] que, como hemos mencionado anteriormente, deriva probablemente del francés o de los dialectos de Italia septentrional. En el plano morfosintáctico, encontramos la inversión del orden sintáctico estándar en una marca muy frecuente en el texto: *Montalbano sono* [sono Montalbano].

En la traducción, notamos la supresión de las marcas: el orden sintáctico verbo-sujeto del siciliano se estandariza en “Soy Montalbano” y se utilizan formas léxicas estándar para *spiar* (“preguntar”) y *prescia* (“prisas”) donde podemos notar, sin embargo, una fuerte semejanza con el término siciliano.

#### **Situación 144 (capítulo 21)**

[Montalbano, en el coche con la novia Livia, se equivoca de dirección porque está pensando en la investigación sobre el delito de la cueva. Livia se enfada con él y, mientras discuten, tienen un accidente.]

#### TEXTO ORIGINAL

	Livia: «Ci vuole una pazienza, con te!».
1	Montalbano: «Ma magari tu potevi addunaritinni!». L: «Non mi parlare in siciliano! Sei sleale, m'avevi promesso prima di partire da Vigàta che ti saresti svuotato dei pensieri, invece continui a perderti dietro alle storie tue».
2	M: «Scusami, scusami».

[...]

- 3 M: «Sai, non ho voluto dirtelo prima per non spaventarti, ma il fatto è che dopopranzo mi sono sentito male...».

### TEXTO META

Livia: «¡Menuda paciencia hay que tener contigo!»

- 1 Montalbano: «¡Tú también te hubieras podido *addunaritinni!*»

L: «¡No me hables en siciliano! Eres desleal, me prometiste que, antes de salir de Vigàta, te vaciarías la cabeza de pensamientos, pero te sigues perdiendo en tus historias».

- 2 M: «Perdóname, perdóname».

[...]

- 3 M: «Mira, no te lo quise decir antes para que no te asustaras, pero después de comer, me encontré mal... »

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	magari [anche]	DGI	también	Supresión DGI	Lengua estándar
	addunaritinni [accorgertene]	DGI+ DGf+ DGms	<i>addunaritinni</i>	Préstamo DGI+ Préstamo DGf+ Préstamo DGms	Préstamo del dialecto

En esta situación, notamos la presencia de la marca léxica *magari* [anche] constante a lo largo de toda la novela y común en los diálogos de casi todos los personajes. La segunda marca es de especial interés ya que es, al mismo tiempo, una marca geográfica léxica, morfosintáctica y fonética. El término, de hecho, está formado por el verbo *addunari*, derivado del catalán *adonar-se* y por dos pronombres enclíticos, el reflexivo *ti* [en italiano *te*] y el pronombre genitivo *nni* [italiano *ne*] que, a su vez, presenta la geminación de la consonante *n*. Notamos, además, un desplazamiento del acento tónico con respecto al italiano. En siciliano, así como en otros dialectos meridionales, en los caso en los que se dan combinaciones de pronombres el acento secundario del pronombre enclítico pasa a ser el acento primario y es representado gráficamente (*addunaritinni*), mientras que en italiano el acento siempre cae en el verbo (si se representara gráficamente sería *accòrgertene*).

En la traducción, esta marca se ha mantenido a través de un préstamo en cursiva “¡Tú también te hubieras podido *addunaritinni!*”. Queremos destacar, sin embargo, que, mientras en el original, el verbo *addunari* aparece varias veces a lo largo de la novela, permitiendo al lector familiarizarse con él, en el texto meta éste se presenta en esta réplica por primera vez, lo que puede dificultar su comprensión por parte del lector. El término es complejo desde el punto de vista léxico y morfosintáctico, considerado también que el castellano no conoce el

uso del pronombre genitivo *-ne*. Creemos, por lo tanto, que el efecto de extrañamiento en el lector del texto meta es muy marcado.

**Situación 145 (capítulo 22)**

[Mientras están en la isla de Pantelleria, Livia propone a Montalbano que se casen.]

TEXTO ORIGINAL

Livia: «Perché non ci sposiamo?».  
1 Montalbano: «E perché no?».

TEXTO META

Livia: «¿Por qué no nos casamos?»  
1 Montalbano: «¿Por qué no?»

En esta situación no encontramos ninguna marca dialectal.

**Situación 146 (capítulo 22)**

[Montalbano llama al profesor Lovecchio, amigo del periodista Zito. El profesor explica al comisario que la leyenda de los durmientes tiene su origen en la tradición cristiana.]

TEXTO ORIGINAL

1 Montalbano: «Il professor Riccardo Lovecchio?».  
Lovecchio: «Sono io».  
2 M: «È stato il comune amico Nicolò Zito a farmi il suo nome».  
L: «Come sta rosso malpelo? È da tanto che non lo sento».  
3 M: «Nicolò sta bene e la saluta. Senta professore, mi chiamo Montalbano, mi trovo all'aeroporto di Punta Ràisi e ho a disposizione sì e no quattro ore prima di pigliare un altro aereo. Ho necessità di parlare con lei».  
L: «Senta, lei è il commissario Montalbano di Vigàta, quello che ha trovato i due giovani assassinati nella grotta? Sì? Ma guardi che combinazione! Lo sa che l'avrei cercata uno di questi giorni? Venga a casa mia, l'aspetto, si pigli l'indirizzo».  
[...]  
L: «Io, per esempio, ho dormito quattro giorni e quattro notti di fila, senza mangiare né viviri. Al sonno concorsero una ventina di spinelli, cinque scopate e una botta in testa dalla polizia. Era il '68. Mia madre si preoccupò, voleva chiamare un medico, mi credeva in coma profondo».  
[...]  
L: «Nel mio sonno non c'era niente di miracoloso, per arrivare al miracolo bisogna superare almeno vent'anni di dormitina. Nello stesso Corano, nella sura seconda, mi pare, è scritto che un tale, nel quale i commentatori identificano Ezra, dormì per cent'anni. Il profeta Salili invece si fece vent'anni di sonno, pure lui in una spelonca, che posto comodo per dormire non è. Gli ebrei non sono da meno, vantano, nel Talmud gerosolimitano, un tale Hammaagel che, dentro la solita grotta, si fece un sonno di settant'anni. E vogliamo scordarci dei greci? Epimenide, in una caverna, s'arrisbigliò dopo cinquant'anni. Insomma, a quei tempi bastava una grotta e un morto di sonno perché si compisse il miracolo. I due giovani scoperti da lei quanto hanno dormito?».

- 4 M: «Dal '43 al '94, cinquant'anni».  
L: «Tempo perfetto per essere svegliati. Complicherebbe le sue deduzioni se le dicessi che in arabo si usa un solo verbo per indicare tanto dormire quanto morire? E che sempre uno stesso verbo viene adoperato per risvegliarsi e per risuscitare?».
- 5 M: «Professore, lei m'incanta quando parla, ma io devo prendere un aereo, ho pochissimo tempo. Perché aveva pensato di mettersi in contatto con me?».  
L: «Per dirle di non lasciarsi fottere dal cane. Che il cane pare contraddire il bummolo e viceversa. Mi spiego?»
- 6 M: «Per niente».  
L: «Vede, la leggenda dei dormienti non ha origini orientali, ma cristiane. In Europa l'introdusse Gregorio di Tours. Parla di sette giovani di Efeso che per sfuggire alle persecuzioni anticristiane di Decio, si rifugiarono in una grotta e il Signore li addormentò. La grotta di Efeso esiste, la può trovare riprodotta perfino nell'enciclopedia Treccani. Ci costruirono sopra un santuario che poi venne abbattuto. Ora la leggenda cristiana narra che nella grotta c'era una sorgente d'acqua. Quindi i dormienti, appena si risvegliarono, prima bevvero e poi mandarono uno di loro in cerca di cibo. Ma in nessun momento della leggenda cristiana, e magari nelle sue infinite varianti europee, si parla della presenza di un cane. Il cane, chiamato Kytmyr, è una pura e semplice invenzione poetica di Maometto che amava tanto gli animali al punto di tagliarsi una manica per non svegliare il gatto che vi dormiva sopra».
- 7 M: «Mi sto perdendo».  
L: «Ma non c'è niente da perdersi, commissario! Volevo semplicemente dire che il bummolo è stato messo come simbolo della sorgente che c'era nella caverna di Efeso. Concludendo: il bummolo, che appartiene quindi alla leggenda cristiana, può convivere col cane, che appartiene all'invenzione poetica del Corano, solo se si ha una visione globale di tutte le varianti che le diverse culture vi hanno apportato... A mio parere l'autore della messinscena nella grotta non può essere altro che un tale che, per ragioni di studio...».

## TEXTO META

- 1 Montalbano: «¿El profesor Riccardo Lovecchio?»  
Lovecchio: «Al habla».
- 2 M: «Un amigo común, Nicolò Zito, me ha facilitado su nombre».  
L: «¿Cómo está el pelirrojo de mal pelo? Hace mucho tiempo que no sé nada de él».
- 3 M: «Nicolò está muy bien y le envía saludos. Mire, profesor, me llamo Montalbano, estoy en el aeropuerto de Punta Ràisi y dispongo de unas cuatro horas más o menos antes de tomar otro avión. Necesito hablar con usted».  
L: «Oiga, ¿usted es el comisario Montalbano de Vigàta, el que descubrió los cuerpos de los dos jóvenes asesinados en la cueva? ¿Sí? ¡Pero qué casualidad! ¿Sabe que cualquier día de estos yo me hubiera puesto en contacto con usted? Venga a mi casa, lo espero, anote la dirección».  
[...]  
L: «Yo, por ejemplo, he dormido cuatro días y cuatro noches seguidas, sin comer ni beber. A mi sueño contribuyeron unos veinte porros, cinco polvos y un trastazo en la cabeza que me propinó la policía. Era el 68. Mi madre se preocupó, quería llamar a un médico, creía que estaba en coma profundo».  
[...]  
L: «Mi sueño no tuvo nada de milagroso, para alcanzar el milagro hay que superar por lo menos los veinte años de siesta. En el mismo Corán, creo que en la segunda sura, se dice que un personaje que los exégetas identifican con Esdras, durmió durante cien años. En cambio, el profeta Salih se tiró veinte años de sueño, también en una cueva que no es precisamente un lugar muy cómodo para dormir. Los judíos no le van a la zaga y presumen en el Talmud jerosolimitano de un tal Hammaagel que, en el interior de la consabida cueva,

- se pegó un sueño de setenta años. ¿Vamos a olvidarnos de los griegos? Epiménides, en una cueva, se despertó al cabo de cincuenta años. En resumen, en aquellos tiempos bastaban una cueva y un muerto de sueño para que se cumpliera el milagro. Los jóvenes que usted descubrió, ¿cuánto tiempo llevaban durmiendo?»
- 4 M: «Desde el 43 al 94, cincuenta años».  
L: «Un tiempo perfecto para que los despierten. ¿Le complicaría sus deducciones si le dijera que en árabe se utiliza un solo verbo para designar el dormir y el morir? ¿Y que también vale un solo verbo para el despertar y el resucitar?»
- 5 M: «Profesor, me encanta oírle hablar, pero yo tengo que tomar el avión y dispongo de muy poco tiempo. ¿Por qué razón quería ponerse en contacto conmigo? »  
L: «Para decirle que no se deje engañar por el perro. Que la presencia del perro parece estar en contradicción con la vasija de barro y viceversa. ¿Me explico?»
- 6 M: «En absoluto».  
L: «Mire, la leyenda de los durmientes no es de origen oriental sino cristiano. En Europa la introdujo Gregorio de Tours. Habla de siete jóvenes de Éfeso que, para huir de las persecuciones de Decio contra los cristianos, se refugiaron en una cueva, donde el Señor los durmió. La cueva de Éfeso existe, la puede encontrar incluso reproducida en la enciclopedia Treccani. Encima de ella se construyó un santuario que más tarde fue destruido. La leyenda cristiana cuenta que en la cueva había un manantial de agua. En cuanto se despertaron, lo primero que hicieron los durmientes fue beber; después uno de ellos salió en busca de comida. Pero, en ningún momento de la leyenda cristiana ni de sus infinitas variantes europeas, se habla del perro. El perro, llamado *Kytmyr*, es una simple invención poética de Mahoma, el cual amaba tanto a los animales que llegó al extremo de cortarse una manga para no despertar al gato que dormía encima de ella».
- 7 M: «Me empiezo a perder».  
L: «¡No hay razón para que se pierda, señor comisario! Quería simplemente decirle que la vasija se puso tan sólo como símbolo del manantial que había en la cueva de Éfeso. En resumen: la vasija de barro, que pertenece por tanto a la leyenda cristiana, puede convivir con el perro, que pertenece a la invención poética del Corán, sólo si uno tiene una visión global de todas las variantes que las distintas culturas le han aportado... En mi opinión, el autor de la puesta en escena no puede ser otro que alguien que, por razones de estudio... »

En esta situación no encontramos ninguna marca dialectal.

### **Situación 147 (capítulo 22)**

[Montalbano finge estar implicado en una investigación muy importante para obtener la colaboración de De Dominicis.]

#### TEXTO ORIGINAL

- 1 Montalbano: «Sono il commissario Montalbano!»  
[...]
- 2 M: «Avverta il dottor De Dominicis che sta salendo il commissario Montalbano, presto!».  
[...]
- 3 M: «De Dominicis, ci sono!»  
De Dominicis: «Dove?»
- 4 M: «Se lei è disposto a darmi una mano, io la faccio partecipare a un'inchiesta che...».  
[...]

- D D: «Di che si tratta? Almeno un accenno!».
- 5 M: «Non posso, mi creda, non posso».
- D D: «Che dovrei fare?».
- 6 M: «Entro stasera al massimo voglio sapere qual è stato il tema della tesi di laurea in italiano di Calogero Rizzitano. Il suo professore era un tale Cotroneo, mi pare. Si dev'essere laureato verso la fine del '42. L'oggetto di questa tesi è la chiave di tutto, possiamo dare un colpo mortale alla...».
- [...]
- 7 M: «Non ho detto niente, eh?».
- D D: «Come si può fare? Gli studenti, a quell'epoca, dovevano essere a migliaia! Sempre che le carte esistano ancora».
- 8 M: «Ma che dice? Non migliaia, ma decine. A quell'epoca, appunto, i giovani erano tutti sotto le armi. È una cosa facile».
- D D: «Perché allora non se la sbriga lei?».
- 9 M: «Mi farebbero sicuramente perdere un sacco di tempo con la loro burocrazia, mentre a voi spalancano tutte le porte».
- D D: «Dove la posso trovare?».
- 10 M: «Me ne torno a Vigàta di corsa, non posso perdere di vista certi sviluppi. Appena ha notizie, mi telefoni. A casa, mi raccomando. In ufficio no, potrebbe esserci una talpa».

#### TEXTO META

- 1 Montalbano: «¡Soy el comisario Montalbano!»
- [...]
- 2 M: «¡Avisé al *dottor* De Dominicis de que sube el comisario Montalbano, rápido!»
- [...]
- 3 M: «¡De Dominicis, ya lo tengo!»
- De Dominicis: «¿Qué?»
- 4 M: «Si usted está dispuesto a echarme una mano, yo haré que participe en una investigación que... »
- D D: «¿De qué se trata? ¡Por lo menos, deme alguna indicación!»
- 5 M: «No puedo, créame, no puedo».
- D D: «¿Qué tengo que hacer?»
- 6 M: «Dentro del plazo de esta noche como máximo, quiero saber cuál fue el tema de la tesis de licenciatura en literatura italiana de Calogero Rizzitano. Su profesor era un tal Cotroneo, me parece. Debió licenciarse hacia finales del año 42. El tema de esta tesis es la clave de todo, podremos asestar un golpe mortal a la... [...]
- 7 M: No he dicho nada, ¿verdad?»
- D D: «¿Cómo lo haremos? ¡Los estudiantes en aquella época debían de ser millares! Siempre y cuando se conserven los papeles».
- 8 M: «Pero ¿qué dice? No millares, docenas. Precisamente en aquella época los jóvenes estaban todos alistados en el Ejército. Es muy fácil».
- D D: «Pues entonces, ¿por qué no lo hace usted?»
- 9 M: «A mí me harían perder un montón de tiempo con su burocracia mientras que a ustedes les abren todas las puertas».
- D D: «¿Dónde lo podré localizar?»
- 10 M: «Regreso corriendo a Vigàta, no puedo perder de vista ciertas investigaciones. En cuanto sepa algo, llámeme. Pero a casa, sobre todo. No al despacho, podría haber algún topo».

En esta situación no encontramos ninguna marca dialectal.

**Situación 148 (capítulo 22)**

[Después del regreso de Livia a Génova, el comisario vuelve a ver a Adelina.]

TEXTO ORIGINAL

- |   |   |
|---|---|
| 1 | Montalbano: «Perché non ti sei fatta viva in questi giorni?»<br>A: «Ca pirchi! Ca pirchi a la signurina nun ci piaci di vidirimi casa casa quanno c'è iddra». |
| 2 | M: «Come hai saputo che Livia era partita?»<br>A: «Lu seppi in paisi».  |
| 3 | M: «Che mi hai accattato?»<br>A: «Ci faccio la pasta con le sardi e pi secunnu purpi alla carrettera».  |

TEXTO META

- |   |  |
|---|--|
| 1 | M: «¿Por qué no has aparecido estos días por aquí?»<br>A: «¿Cómo por qué? Porque a la señorita no le gusta verme en la casa cuando está ella». |
| 2 | M: «¿Cómo te has enterado de que Livia se había ido?»<br>A: «Me lo han dicho en el pueblo».  |
| 3 | M: «¿Qué me has comprado?»<br>A: «Le preparo pasta con sardinas y, de segundo, pulpos a la <i>carrettera</i> ».                                |

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
3	accattato [comprato]	DGI	comprado	Supresión DGI	Lengua estándar

En esta situación encontramos una única marca léxica, el participio pasado *accattato*, del siciliano *accattari* [comprare], derivado del latín hablado o del francés *acheter* (Moroldo). En la traducción, encontramos el equivalente estándar “comprado”.

**Situación 149 (capítulo 22)**

[De Dominicis llama a Montalbano para comunicarle que ha podido encontrar el título de la tesis de Lillo Rizzitano.]

TEXTO ORIGINAL

- |   |  |
|---|--|
| 1 | Montalbano: «Si? Pronto? Chi è che parla? ».<br>De Dominicis: «Avevi ragione tu, è stato facile. Calogero Rizzitano si è laureato con centodieci il tredici novembre del 1942. Pigliati una penna, il titolo è lungo». |
| 2 | M: «Aspetta che trovo qualcosa da scrivere. Tanto, per quello che serve...».<br>D D: «Che hai?».   |
| 3 | M: «Come che ho? E me lo domandi!? Ti avevo detto che questa risposta m'occorreva entro ieri sera! Ora non m'interessa più! È andato tutto a puttane per il tuo ritardo!»<br>D D: «Prima non ce l'ho fatta credimi».   |
| 4 | M: «Va bene, detta».   |



DD: «*Uso del maccheronico nella sacra rappresentazione dei Sette Dormienti di anonimo del Cinquecento*. Mi spieghi che c'entra con la mafia un titolo...».

- 5 M: «C'entra! Altro se c'entra! Solo che adesso, per colpa tua, non mi serve più, certo che non posso ringraziarti».

#### TEXTO META

- 1 Montalbano: «¿Sí? ¿Dígame?»  
De Dominicis: «Tenías razón tú, ha sido fácil. Calogero Rizzitano se licenció con sobresaliente el trece de noviembre de 1942. Toma una pluma, el título es muy largo».
- 2 M: «Espera que busco algo para escribir. De todos modos, para lo que va a servir... »  
DD: «¿Qué te pasa?»
- 3 M: «¿Cómo que qué me pasa? ¿Y tú me lo preguntas? ¡Te había dicho que la respuesta la necesitaba dentro del plazo de anoche! ¡Ahora ya no me interesa!»  
DD: «Antes no me ha sido posible, puedes creerme».
- 4 M: «Bueno pues, dicta».  
DD: «*Utilización del latín macarrónico en la representación sacra de los Siete Durmientes de autor anónimo del siglo XVI*. Explicame qué tiene que ver con la mafia un título... »
- 5 M: «¡Tiene que ver! ¡Vaya si tiene que ver! Sólo que ahora, por tu culpa, ya no me sirve de nada y, desde luego, no puedo darte las gracias».

En esta situación, no encontramos ninguna marca dialectal.

#### **Situación 150 (capítulo 22)**

[Montalbano se dirige a la biblioteca de Montelusa consultar una representación de la leyenda de los durmientes.]

#### TEXTO ORIGINAL

- 1 Montalbano: «Cerco una sacra rappresentazione».  
Bibliotecaria: «Tutto quello che abbiamo sono i due volumi del D'Ancona e i due del De Bartholomaeis. Questi libri però non possono essere dati in prestito, li dovrà consultare qui».

#### TEXTO META

- 1 Montalbano: «Busco una representación sacra».  
Bibliotecaria: «Lo único que tenemos son los dos volúmenes de D'Ancona y los dos de De Bartholomaeis. Pero estos libros no se pueden ceder en préstamo, los tendrá que consultar aquí».

En esta situación no encontramos ninguna marca dialectal.

#### **Situación 151 (capítulo 22)**

[Montalbano habla con Burgio y su mujer Angelina sobre los últimos desarrollos de la investigación sobre la muerte de Lisetta.]

## TEXTO ORIGINAL

- 1 Montalbano: «Voglio fare un'ipotesi e avere il vostro conforto. Voi due m'avete detto, con estrema convinzione, che Lillo considerava Lisetta una sorella minore e per la quale stravedeva. Giusto?»  
Burgio y Angelina: «Sì».
- 2 M: «Bene. Vi faccio una domanda. Voi pensate che Lillo sia stato capace di ammazzare Lisetta e il suo giovane amante?»  
B / A: «No».
- 3 M: «Magari io sono della stessa opinione proprio perché è stato Lillo a mettere i due morti, come dire, in condizione d'ipotetica resurrezione. Chi ammazza, non vuole che le sue vittime resuscitino».  
B: «Allora?».
- 4 M: «Nel caso che Lisetta gli avesse domandato d'ospitarla in una situazione d'emergenza assieme al suo fidanzato, nella villa dei Rizzitano, al Crasto, secondo voi Lillo come si sarebbe comportato?»  
A: «Avrebbe fatto tutto quello che gli domandava Lisetta».
- 5 M: «Allora cerchiamo d'immaginarci quello che successe in quei giorni di luglio. Lisetta scappa da Serradifalco, arriva fortunatamente a Vigàta, s'incontra con Mario Cunich, il fidanzato che diserta, o meglio, s'allontana dalla sua nave. Ora i due non sanno dove nascondersi, a casa di Lisetta è come andarsi a infilare nella tana del lupo, è il primo posto dove andrà a cercare suo padre. Domanda aiuto a Lillo Rizzitano, sa che non le dirà di no. Questi ospita la coppia nella villa ai piedi del Crasto, dove vive da solo perché i suoi familiari sono tutti sfollati. Chi ammazza i due giovani e perché, non lo sappiamo e forse non lo sapremo mai. Ma che Lillo sia l'autore del seppellimento nella grotta su questo non può esserci dubbio, perché segue passo passo tanto la versione cristiana quanto quella coranica. Nei due casi, i dormienti si risveglieranno. Che vuole significare, che vuole dirci con quella messinscena? Vuol dirci che i due giovani stanno dormendo e che un giorno si sveglieranno o saranno svegliati? O forse spera proprio in questo, che ci sia qualcuno in futuro che li scopra, li svegli. Per un caso, a scoprirli, a svegliarli, sono stato io. Ma, mi credano, avrei tanto desiderato non addunarmi di quella grotta».  
[...]
- 6 M: «Io posso fermarmi qua. Le mie personali curiosità sono riuscito a soddisfarle. Mi mancano certe risposte, è vero, ma quelle che ho possono bastarmi. Mi potrei fermare, come ho detto».  
A: «A lei possono bastare ma io vorrei vedermelo davanti, l'assassino di Lisetta».  
B: «Se lo vedrai, lo vedrai in fotografia perché a quest'ora di notte ci sono novantanove probabilità su cento che l'assassino sia morto e sepolto per raggiunti limiti di età».
- 7 M: «Io mi rimetto a voi. Che faccio? Vado avanti? Mi fermo? Decidete voi, questi omicidi non interessano più niente a nessuno, voi siete forse l'unico legame che i morti hanno con questa terra».  
A: «Io le dico di andare avanti».  
B: «Magari io».

## TEXTO META

- 1 Montalbano: «Quiero aventurar una hipótesis y darles a ustedes un consuelo. Ustedes me han dicho, con absoluta convicción, que Lillo consideraba a Lisetta una hermana menor a la que adoraba. ¿Es así?»  
Burgio y Angelina: «Sí».
- 2 M: «Bien. Les voy a hacer una pregunta. ¿Ustedes creen que Lillo pudo ser capaz de matar a Lisetta y a su joven amante?»  
B / A: «No».
- 3 M: «Yo también soy de la misma opinión, precisamente porque fue Lillo quien colocó a los dos muertos en una situación de hipotética resurrección por así decirlo. El que mata no quiere que sus víctimas resuciten».  
B: «¿Entonces?»

- 4 M: «En caso de que Lisetta le hubiera pedido a Lillo que la acogiera en una situación de emergencia con su novio en el chalet de los Rizzitano en el Crasto, ¿cómo hubiera actuado Lillo según ustedes?»  
A: «Hubiera hecho todo lo que le hubiera pedido Lisetta».
- 5 M: «Pues ahora intentemos imaginarnos lo que ocurrió en aquellos días de julio. Lisetta huye de Serradifalco, llega superando grandes dificultades a Vigàta y se reúne con Mario Cunich, el novio que deserta o, mejor dicho, se aleja de su barco. No saben dónde ocultarse, ir a la casa de Lisetta es como entrar en la guarida del lobo porque es el primer lugar donde su padre la irá a buscar. Pide ayuda a Lillo Rizzitano, sabiendo que éste no se la negará. Lillo los acoge en el chalet del Crasto, donde vive solo pues su familia ha sido evacuada. El autor de la muerte de los dos jóvenes no lo conocemos, ignoramos por qué lo hizo y puede que jamás lo averigüemos. Pero de lo que no se puede dudar es de que Lillo fue el autor del entierro en la cueva, pues éste sigue paso a paso tanto la versión cristiana como la coránica. En ambos casos, los durmientes despertarán. ¿Qué pretende darnos a entender, qué nos quiere decir con esta puesta en escena? Nos quiere decir que los dos jóvenes están durmiendo y que un día se despertarán o los despertarán. O quizá espera precisamente eso, que haya alguien en el futuro que los descubra y los despierte. Por un azar, el que los ha descubierto y despertado he sido yo. Pero créanme si les digo que hubiera preferido no reparar en la existencia de aquella cueva».  
[...]
- 6 M: «Puedo detenerme aquí. He conseguido satisfacer mis curiosidades personales. Me faltan algunas respuestas, es cierto, pero las que tengo me bastan. Podría detenerme, tal como ya he dicho».  
A: «Puede que a usted le basten, pero yo quisiera verle la cara al asesino de Lisetta».  
B: «Si se la ves, la verás en fotografía porque, a estas alturas, hay un noventa y nueve por ciento de probabilidades de que el asesino esté muerto y enterrado por haber alcanzado el límite de edad».
- 7 M: «Yo me encomiendo a ustedes. ¿Qué hago? ¿Sigo adelante? ¿Me detengo? Decídanlo ustedes, estos asesinatos ya no interesan a nadie, ustedes son quizás el único nexo que tienen los muertos con esta tierra».  
A: «Yo le digo que siga adelante».  
B: «Yo también».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	avere conforto [avere conferma]	DScI	darles un consuelo	Supresión DScI	Lengua estándar
3	magari [anche]	DGI	también	Supresión DGI	Lengua estándar
5	addunarmi [accorgermi]	DGI	reparar en la existencia	Variación DGI	Dialecto social culto
	questi	DScI	Lillo	Supresión DScI	Lengua estándar

En esta situación, encontramos marcas léxicas pertenecientes a variedades diferentes. La primera es una marca social de italiano culto. Montalbano utiliza la locución, *avere conforto* (*voglio fare un'ipotesi e avere il vostro conforto*) cuyo significado es “tener confirmación”. Como hemos mencionado, se trata de una locución ajena al lenguaje estándar, sobre todo hablado, que se encuentra en el lenguaje burocrático o técnico-científico (Sabatini Coletti). Otra marca perteneciente al italiano culto es el uso del pronombre demostrativo *questi* (el lugar de pronombres más comunes como *questo* o *lui*) que se considera de uso literario

(Vocabolario Treccani). Estos usos destacan en esta situación que, por lo demás y exceptuando dos marcas dialectales, se caracteriza por un lenguaje estándar. Las marcas léxicas pertenecen al italiano regional son el adverbio *magari* [anche] y el verbo reflexivo *addunarmi* (siciliano: *addunarimi*, italiano: *accorgermi*).

En el texto meta notamos, en el primer caso mencionado, un error de interpretación de la frase original *avere conforto*, cuyo significado, recordemos, es el de “tener confirmación”. El significado más común de la palabra *conforto* en italiano es el de “consuelo” y así se ha interpretado en el texto meta, donde además ha habido un cambio de punto de vista con la traducción “quiero darles un consuelo”. Finalmente, destacamos la traducción “reparar en la existencia” por *addunarmi*: consideramos que se trata de un cambio de una marca perteneciente al dialecto geográfico a perteneciente a un dialecto social culto. La técnica aplicada es, por lo tanto, la de variación.

### **Situación 152 (capítulo 23)**

[Montalbano intenta descubrir si Lillo Rizzitano reclamó sus terrenos en Vigàta para obtener información sobre él.]

#### TEXTO ORIGINAL

- |   |   |
|---|---|
| 1 | Montalbano: «Senta, sono il commissario Montalbano di Vigàta. Come avete fatto per l'esproprio?».<br>Zirretta: «Quale esproprio?».  |
| 2 | M: «Quello dei terreni sui quali passano la strada e la galleria che stavate facendo dalle nostre parti».<br>Z: «Guardi, non è cosa di mia competenza. Io mi occupo solo dei lavori. O meglio, me ne occupavo fino a quando un'ordinanza non ha fermato tutto». |
| 3 | M: «Allora con chi dovrei parlare?».<br>Z: «Con qualcuno dell'impresa».   |
| 4 | M: «Ho telefonato, non risponde nessuno».<br>Z: «Allora con il commendatore Gaetano o con suo figlio Arturo. Quando escono dall'Ucciardone».  |
| 5 | M: «Ah, sì?».<br>Z: «Sì. Concussione e corruzione».   |
| 6 | M: «Non ho proprio spiranza?».<br>Z: «Nella clemenza dei giudici, che li facciano uscire almeno tra cinque anni. Sto scherzando. Senta, potrebbe tentare con il legale della ditta, l'avvocato Di Bartolomeo».  |

#### TEXTO META

- |   |  |
|---|--|
| 1 | Montalbano: «Mire, soy el comisario Montalbano de Vigàta. ¿Cómo han conseguido la expropiación?»<br>Zirretta: «¿Qué expropiación?»   |
| 2 | M: «La de los terrenos por los que pasan la carretera y la galería que ustedes estaban construyendo en nuestra zona».<br>Z: «Verá, eso no es cosa mía. Yo me encargo únicamente de la obra. O, mejor dicho, me encargaba antes de que un decreto lo dejara todo paralizado». |

3	M: «Pues entonces, ¿con quién tengo que hablar?» Z: «Con alguien de la empresa».
4	M: «He llamado, pero no contesta nadie». Z: «Pues entonces con el comendador Gaetano o con su hijo Arturo. Cuando salgan de la cárcel del Ucciardone».
5	M: «Ah, ¿sí?» Z: «Sí. Por prevaricación y corrupción».
6	M: «¿No me queda ninguna esperanza?» Z: «Confíe en la clemencia de los jueces, en que los dejen salir por lo menos dentro de cinco años. Es una broma. Vamos a ver, pruebe a llamar al abogado de la empresa Di Bartolomeo».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
6	spiranza [speranza]	DGf	esperanza	Supresión DGf	Lengua estándar

En esta situación encontramos una única marca dialectal de tipo geográfico, el término *spiranza* [speranza]. Se trata, como hemos visto anteriormente, de una marca fonética muy usual que consiste en el cambio de la vocal átona *e* con *i*. Como en otras ocasiones, el lenguaje del personaje cambia del estándar a un lenguaje marcado desde el punto de vista dialectal en momentos de estupor, felicidad o, al contrario, como en este caso, de decepción o desencanto. En la traducción, destacamos la supresión de la marca fonética del original en “esperanza”.

### **Situación 153 (capítulo 23)**

[Montalbano llama al abogado de la empresa que construyó unos edificios sobre los terrenos de Rizzitano para obtener información.]

#### TEXTO ORIGINAL

Di Bartolomeo: «Guardi, commissario, che non è compito dell'impresa occuparsi dell'iter degli espropri. Spetta al Comune nel cui circondario è compreso il terreno da espropriare».
1 Montalbano: «E voi allora che ci state a fare?».
DB: «Non sono affari suoi».

#### TEXTO META

Di Bartolomeo: «Tenga en cuenta, señor comisario, que la empresa no se encarga de los trámites de las expropiaciones. Eso corresponde al Ayuntamiento en cuya circunscripción se ubica el terreno a expropiar».
1 Montalbano: «Pues entonces, ¿usted qué pinta aquí?»
DB: «No es asunto de su incumbencia».

En esta situación no encontramos ninguna marca dialectal.

### **Situación 154 (capítulo 23)**

[Montalbano habla con el agrimensor de la empresa que expropió los terrenos de Lillo Rizzitano.]

#### TEXTO ORIGINAL

- |    |   |
|----|---|
| 1  | Montalbano ( <i>pensando</i> ): «Questo qui ha quarche fatto d'ammucciare». Tumminello: «C'è cosa?»   |
| 2  | M: «Mi necessita un'informazione. Su un esproprio. [...]  |
| 3  | M: «Le è passato lo scanto?»<br>T: «Sì. Sto in pensiero per mio figlio. Stanotte non è rientrato».  |
| 4  | M: «Lo fa spesso?»<br>T: «Sì, vede, lui frequenta...».  |
| 5  | M: «Allora non si preoccupi. Mi occorre vedere le carte di vendita o d'esproprio dei terreni per la costruzione della galleria del Crasto. È roba vostra, no?»<br>T: «Sissignora, nostra. Ma è inutile pigliare le carte, sono cose che conosco. Lei mi dica in particolare che vuole sapere».  |
| 6  | M: «Voglio sapere delle terre dei Rizzitano».<br>T: «Me l'immaginavo. Quando ho saputo prima della trovatina delle armi e poi dei due ammazzati, mi sono spiato: ma questi posti non sono quelli dei Rizzitano? E sono andato a taliare le carte».  |
| 7  | M: «E che dicono, le carte?»<br>T: «Devo fare una premessa. I proprietari dei terreni che sarebbero stati, diciamo così, danneggiati dai lavori della strata e della galleria, erano quarantacinque».   |
| 8  | M: «Eh, Madonna!».<br>T: «Vede, magari c'è un fazzoletto di terreno di duemila metri quadrati che, per lascito ereditario, ha cinque proprietari. La notifica non si può fare in blocco agli eredi, bisogna farla pervenire a ogni singolo. Ottenuto il decreto prefettizio, offriamo ai proprietari una cifra bassa, trattandosi per la maggior parte di terreno agricolo. Per Calogero Rizzitano, presunto proprietario, perché non c'è un pezzo di carta che stia a dimostrarlo, voglio dire che non c'è l'atto di successione e il padre è morto intestato, dovemmo fare ricorso all'articolo 143 del codice di procedura civile, quello che riguarda l'irreperibilità. Come lei saprà, il 143 prevede...». |
| 9  | M: «Non m'interessa. Quanto tempo fa avete fatto questa notifica?»<br>T: «Dieci anni».  |
| 10 | M: «Quindi dieci anni fa Calogero Rizzitano risultava irreperibile».<br>T: «Ma magari dopo! Perché dei quarantacinque proprietari, quarantaquattro fecero ricorso per la cifra che offrivamo. E lo vinsero».  |
| 11 | M: «Il quarantacinquesimo, quello che non aveva fatto ricorso, era Calogero Rizzitano».<br>T: «Certo. Noi abbiamo accantonato i soldi che gli spettano. Perché, a tutti gli effetti, è per noi ancora vivo. Nessuno ha richiesto una dichiarazione di morte presunta. Quando ricompare, si piglia i soldi».   |

#### TEXTO META

- |   |   |
|---|---|
| 1 | Montalbano ( <i>pensando</i> ): «Este tiene algo que esconder». [...]<br>Tumminello: «¿Qué ocurre?» |
| 2 | Montalbano: «Necesito una información sobre una expropiación». [...]                                |

3	M: «¿Se le ha pasado el susto?» T: «Sí. Estoy preocupado por mi hijo. Esta noche no ha vuelto a casa».
4	M: «¿Lo hace a menudo?» T: «Sí, es que no tiene muy buenas...»
5	M: «Pues entonces no se preocupe. Necesito ver los documentos de venta o de expropiación de los terrenos destinados a la construcción de la galería del Crasto. Eso les corresponde a ustedes, ¿no?» T: «Sí, señor, a nosotros. Pero no hace falta buscar los documentos, me lo sé todo de memoria. Usted dígame qué dato le interesa».
6	M: «Quiero averiguar la situación de los terrenos de los Rizzitano». T: «Lo suponía. Cuando supe lo del hallazgo de las armas y después lo de los dos asesinados, me pregunté: pero ¿esos no son los terrenos de los Rizzitano? Y fui a echar un vistazo a los documentos».
7	M: «¿Y qué dicen los documentos?» T: «Tengo que hacer una aclaración. Los propietarios de los terrenos perjudicados, por así decirlo, por la construcción de la carretera y la galería eran cuarenta y cinco».
8	M: «¡Qué barbaridad!» T: «Mire, a veces hay un pedazo de tierra de dos mil metros cuadrados que, por disposición testamentaria, tiene cinco propietarios. La notificación no se puede hacer en bloque a los herederos, hay que enviarla a cada uno por separado. Una vez obtenido el decreto gubernativo, ofrecimos a los propietarios una suma muy baja, por tratarse en buena parte de terrenos agrícolas. En el caso de Calogero Rizzitano, presunto propietario porque no hay ningún documento que lo demuestre, quiero decir que no hay ningún certificado de sucesión y su padre murió intestado, tuvimos que recurrir al artículo 143 del código civil, el que se refiere a la imposibilidad de localización. Como usted sabrá, el 143 preve... »
9	M: «No me interesa. ¿Cuánto tiempo hace que se hizo la notificación?» T: «Diez años».
10	M: «O sea que hace diez años Calogero Rizzitano estaba ilocalizable». T: «¡Y también después! Porque, de los cuarenta y cinco propietarios, cuarenta y cuatro recurrieron la suma que ofrecíamos. Y ganaron».
11	M: «El cuadragesimoquinto, el que no recurrió, era Calogero Rizzitano». T: «Claro. Hemos reservado el dinero que le correspondía porque, a todos los efectos, para nosotros está vivo todavía. Nadie ha solicitado una declaración de presunta defunción. Cuando aparezca, cobrará el dinero».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	quarche [qualche]	DGf	algo	Supresión DGf	Lengua estándar
	ammucciare [nascondere]	DGI	que esconder	Supresión DGI	Lengua estándar
2	mi necessita (un'informazione) [necessito]	DGms	necesito (una información)	Supresión DGms	Lengua estándar
3	scanto [paura]	DGI	susto	Supresión DGI	Lengua estándar
5	mi occorre (vedere) [ho bisogno di]	DGms	necesito ver	Supresión DGms	Lengua estándar

En esta situación, notamos la presencia de una marca fonética consistente en el rotacismo de /+consonante en *quarche* [qualche].

En el plano léxico, notamos el uso de la forma de italiano regional *ammucciare* [nascondere], derivada del siciliano *ammucciari* y adecuada a la morfosintaxis del italiano con la terminación *-are*. El término deriva, probablemente, del antiguo normando *mucher* y se encuentra en otros dialectos italianos centro-meridionales (Moroldo). Encontramos, además, el término *scanto*, derivado del verbo *scantari* [*spaventare /avere paura*]. El término, derivado del latino *explantare*, ha pasado al italiano en la forma *schiantare* pero con un significado diferente al siciliano (en italiano, “romper” o “golpear”; en siciliano “asustar” o “asustarse”). El origen de este cambio semántico se desconoce, sin embargo se encuentran formas similares en dialectos septentrionales (Moroldo). En el texto meta las marcas léxicas se han suprimido y se han utilizado dos términos estándar para su traducción: “esconder” y “susto”.

En el plano morfosintáctico, destacamos el uso de dos marcas. Por un lado, encontramos la forma intransitiva *mi necessita* + sustantivo en lugar del transitivo italiano *necessito* + sustantivo. Paralelamente a esta construcción, encontramos *mi occorre vedere* [ho bisogno di vedere]. En italiano estándar, el verbo *occorrere* puede ser seguido por un verbo al infinitivo sólo si se utiliza como impersonal (*occorre fare presto*); en los otros casos suele ser seguido por un sintagma nominal (*mi occorre più tempo*). La construcción que encontramos en esta situación es una combinación de ambas y no es estándar en italiano. Según nuestros informantes, estas construcciones son un calco sintáctico de la forma *m'abbisogna* y, por lo tanto, están marcadas geográficamente.

En la traducción, ambas marcas morfosintácticas se han estandarizados a través del verbo “necesito” que puede ser seguido tanto por un sintagma nominal como por un verbo al infinitivo: “necesito una información” y “necesito ver”.

### **Situación 155 (capítulo 23)**

[Montalbano explica el desarrollo de la investigación de la cueva al jefe superior quien se demuestra interesado.]

#### TEXTO ORIGINAL

Jefe superior: «Siamo un colabrodo, non facciamo un passo senza che i nostri avversari lo sappiano. Brancato ha fatto ammazzare Ingrassia che si stava agitando troppo, ma quando quelli che tirano i fili hanno saputo che avevamo nel mirino Brancato, hanno provveduto ad eliminarlo e così la traccia che stavamo faticosamente seguendo è stata opportunamente cancellata». [...]
---



J: «Come vanno le sue indagini per gli ammazzati del crasticceddru?».

1 Montalbano: «Sono riuscito a sapere magari il nome di lui».

J: «Lei è formidabile! Mi racconti».

[...]

J: «Però se c'è la volontà di sparire, ci si riesce. Quanti casi ci sono capitati di gente apparentemente scomparsa nel nulla e poi, all'improvviso, eccola lì? Non vorrei citare Pirandello, ma almeno Sciascia. Ha letto il libretto sulla scomparsa del fisico Majorana?».

2 M: «Certo».

J: «Majorana, io ne sono persuaso così come in fondo ne era persuaso Sciascia, ha voluto sparire e c'è riuscito. Non è stato un suicidio, era troppo credente».

3 M: «Sono d'accordo».

J: «E poi non è recentissimo il caso di quel professore universitario romano uscito una mattina da casa e mai più ritrovato? L'hanno cercato tutti, polizia, carabinieri, persino i suoi allievi che l'amavano. Aveva programmato la sua scomparsa e c'è riuscito».

4 M: «È vero».

[...]

5 M: «Mi pare che lei stia invitandomi a continuare, mentre in un'altra occasione m'ha rimproverato d'occuparmi troppo di questo caso».

J: «Che c'entra. Oggi lei è in convalescenza, l'altra volta invece era in servizio. C'è una bella differenza, mi pare».

## TEXTO META

Jefe superior: «Estamos en un callejón, no podemos dar ni un paso sin que se enteren nuestros adversarios. Brancato ordenó eliminar a Ingrassia que se estaba moviendo demasiado, pero cuando los que tiran de los hilos se enteraron de que teníamos a Brancato en nuestro punto de mira, se encargaron de eliminarlo y, de esta manera, la pista que con tantas dificultades estábamos siguiendo, quedó oportunamente borrada».

[...]

J: «¿Cómo van sus investigaciones sobre los muertos del crasticceddru?»

1 Montalbano: «Hasta he conseguido averiguar el nombre del chico».

J: «¿Es usted extraordinario! Cuénteme».

[...]

J: «Pero, cuando uno quiere desaparecer, lo consigue ¿Cuántos casos hemos tenido de personas aparentemente desaparecidas sin dejar ni rastro que, de pronto, vuelven a salir como por arte de ensalmo? No quisiera citar a Pirandello, pero sí a Sciascia, por lo menos. ¿Ha leído usted el librito sobre la desaparición del físico Majorana?»

2 M: «Claro».

J: «Majorana, yo estoy convencido de ello tal como en el fondo lo estaba Sciascia, quiso desaparecer y lo consiguió. No fue un suicidio, era demasiado religioso».

3 M: «Estoy de acuerdo».

J: «¿Y no tenemos el caso recentísimo del profesor universitario romano que salió una mañana de su casa y jamás lo encontraron? Lo buscaron todos, la policía, los carabinieri, hasta los alumnos que tanto lo apreciaban. Programó su desaparición y lo consiguió».

4 M: «Es cierto».

[...]

5 M: «Me parece que usted me está invitando a seguir adelante, a pesar de que en una ocasión anterior me reprochó mi excesivo interés por este caso».

J: «Eso no tiene nada que ver. Ahora usted está convaleciente mientras que la otra vez estaba de servicio. Hay una gran diferencia, me parece».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	magari	DGI	hasta	Supresión DGI	Lengua estándar

En esta situación destacamos una única marca léxica frecuente a lo largo de la novela: el adverbio *magari* [anche]. En la traducción se ha estandarizado en la forma “hasta”.

**Situación 156 (capítulo 23)**

[Mientras está leyendo un libro, Montalbano tiene una idea para descubrir si Rizzitano sigue vivo.]

TEXTO ORIGINAL

1 Montalbano: «È una pazzia ma io la faccio».

TEXTO META

1 Montalbano: «Es una locura, pero lo voy a hacer».

En esta situación no encontramos ninguna marca dialectal.

**Situación 157 (capítulo 123)**

[Montalbano llama a su amiga Ingrid pero contesta su asistenta.]

TEXTO ORIGINAL

1 Montalbano: «C'è la signora Ingrid? Lo so che è tardi, ma devo parlarle».  
Asistenta: «Non casa signora. Tu dire, io scribare».  
2 M: «Manau tupapau».  
A: «Niente capire».  
3 M: «Tu essere pronta scribare? Signora Ingrid telefonare signor Montalbano quando lei tornare casa».

TEXTO META

1 Montalbano: «¿Está la señora Ingrid?»  
Asistenta: «No casa señora. Tú decir, yo escribir».  
2 M: «Manau tupapau».  
A: «Nada entender».  
3 M: «¿Tú preparada para escribir? Señora Ingrid telefonar señor Montalbano cuando ella volver a casa».

En esta situación no encontramos ninguna marca dialectal.

### **Situación 158 (capítulo 23)**

[Ingrid queda con Montalbano y parece preocupada. El comisario descubre que su suegro sigue molestándola y decide ayudarla enviándole unas fotos que servirán para chantajear al hombre.]

#### TEXTO ORIGINAL

- Ingrid: «Scusami, ma non ho voluto perdere tempo a cambiarmi. Sono stata a un ricevimento noiosissimo».
- 1 Montalbano: «Che hai? Non mi piaci. E solo perché ti sei annoiata al ricevimento?»  
I: «No, hai indovinato. Mio suocero ha ripreso a darmi fastidio. L'altra mattina è piombato in camera mia mentre ero ancora a letto. Voleva farmi subito. Sono riuscita a convincerlo ad andarsene minacciando di mettermi a gridare».
- 2 M: «Allora bisognerà provvedere».  
I: «E come?».
- 3 M: «Gli facciamo una seconda dose d'urto».  
[...]  
I: «Sei stato tu?».
- 4 M: «Sì, sono stato io».  
[...]
- 5 M: «Ne ho già mandate tre a tuo suocero, lui s'è scantato e ha smesso per un pezzo d'infastidirti. Ora gliene mando altre tre».  
[...]  
I: «Calmo, calmo. Era solo un ringraziamento».  
[...]
- 6 M: «Le altre me le tengo qua. Fammi sapere quando ti servono».  
I: «Spero il più tardi possibile».
- 7 M: «Domani matino gliel'ho spedito e in più gli faccio una telefonata anonima d'accompagnio che gli viene l'infarto. Ora stammi a sentire, ti devo contare una storia lunga. E alla fine ti domanderò di darmi una mano d'aiuto».

#### TEXTO META

- Ingrid: «Perdona, pero no he querido perder el tiempo cambiándome de ropa. Vengo de una fiesta aburridísima».
- 1 Montalbano: «¿Qué te ocurre? No me gustas. ¿Es sólo porque te has aburrido en la fiesta?»  
I: «No, lo has adivinado. Mi suegro vuelve a darme la lata. El otro día entró por la mañana en mi dormitorio cuando yo estaba todavía en la cama. Quería hacerlo enseguida. Conseguí convencerlo de que se fuera, amenazándolo con ponerme a gritar».
- 2 M: «Pues entonces habrá que hacer algo».  
I: «¿Cómo?»
- 3 M: «Le daremos otra dosis masiva».  
I: «¿Fuieste tú?»
- 4 M: «Sí, fui yo».  
[...]
- 5 M: «Le mandé tres a tu suegro, se asustó y dejó de molestarte durante algún tiempo. Ahora le voy a enviar otras tres».  
[...]  
I: «Tranquilo, ya todo ha pasado. Era sólo para darte las gracias».

- 6 M: «Las otras tres las guardo aquí. Avisame cuando las necesites».  
I: «Confío en que sea lo más tarde posible».
- 7 M: «Mañana por la mañana se las enviaré y, además, le haré una llamada anónima de refuerzo que le provocará un infarto. Y ahora, escúchame bien, te tengo que contar una historia muy larga. Y, al final, te pediré que me eches una mano».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
5	scantato [spaventato]	DGl	se asustó	Supresión DGl	Lengua estándar
7	(domani) matino [mattina]	DGf+ DGms	(mañana) por la mañana	Supresión DGf+ Supresión DGms	Lengua estándar
	che gli viene (l'infarto) [che gli farà venire]	DSpms	que le provocará un infarto	Supresión DSpms	Lengua estándar
	contare [raccontare]	DGl	contar	Supresión DGl	Lengua estándar
	(darmi) una mano d'aiuto [una mano]	DGl	(me eches) una mano	Supresión DGl	Lengua estándar

En esta situación, encontramos varias marcas léxicas de italiano regional. Hemos mencionado anteriormente el verbo *scantari*, aquí presente en la forma de participio pasado *scantato* [spaventato], adecuado a la morfología del italiano a través de la terminación en *-o* (siciliano *scantatu*). Subrayamos, además, el uso de la locución *una mano d'aiuto* [una mano] que, según algunos informantes, es una forma de italiano regional utilizada en Sicilia. En la traducción, notamos la general supresión de las marcas léxicas.

En el plano morfosintáctico, señalamos la presencia de una marca geográfica de italiano regional y una social de italiano popular. La marca geográfica consiste en el uso del sustantivo masculino *matino* en lugar de *mattina* (notamos, además, como marca fonética la simplificación de la doble consonante *t*). Como hemos visto anteriormente, a pesar de que el italiano estándar contemple tanto el uso de *mattino* como de *mattina*, se suele utilizar este último después de adverbios de tiempo como *ieri*, *domani*, etc. En la traducción, la marca se ha estandarizado a través de la forma “mañana por la mañana”. Desde el punto de vista social, destacamos el uso de una sintaxis errónea en la frase *gli faccio una telefonata anonima d'accompagno che gli viene l'infarto*. Se trata de un ejemplo de *che polivalente*, es decir el uso de la conjunción *che* en proposiciones subordinadas en lugar de otras conjunciones subordinantes más específicas (Fiorentino, 2010). En nuestro caso concreto, es difícil establecer el valor sintáctico de *che* (no puede ser sustituido por ninguna conjunción sin variar la estructura de la frase, por ejemplo cambiando el intransitivo *venire* por el transitivo *provocare*). Ejemplos de este tipo se consideran como muy populares (Fiorentino,

2010). En la traducción, de hecho, se ha operado el cambio que hemos mencionado y que permite que la estructura sea sintácticamente correcta: “que” se utiliza como pronombre relativo sujeto del verbo transitivo “provocar”. La marca popular, por lo tanto, se ha estandarizado.

### **Situación 159 (capítulo 23)**

[Montalbano habla con el director del banco para que le ayude en su plan.]

#### TEXTO ORIGINAL

- |   |   |
|---|---|
| 1 | Montalbano: «Ho bisogno di dieci milioni».<br>Director: «Ce l'ha in conto o vuole un prestito?».  |
| 2 | M: «Ce l'ho».<br>D: «Allora, scusi, che problema c'è?».   |
| 3 | M: «Il problema è che si tratta di un'operazione di polizia che voglio fare con i soldi miei, senza rischiare soldi dello Stato. Se io adesso vado alla cassa e domando dieci milioni in biglietti da centomila, sarebbe una richiesta strana, perciò deve aiutarmi lei». |

#### TEXTO META

- |   |   |
|---|---|
| 1 | Montalbano: «Necesito diez millones de liras».<br>Director: «¿Lo tiene en la cuenta o quiere un préstamo?»  |
| 2 | M: «Lo tengo».<br>D: «Pues entonces, perdone, pero, ¿cuál es el problema?»  |
| 3 | M: «El problema es que se trata de una operación policial que quiero hacer con mi dinero, sin poner en peligro el dinero del Estado. Si yo ahora voy a la caja y pido diez millones en billetes de cien mil, mi petición resultaría un poco extraña y por eso me tiene usted que ayudar». |

En esta situación no encontramos ninguna marca dialectal.

### **Situación 160 (capítulo 23)**

[Montalbano entrega a Ingrid el dinero que le servirá para alquilar una avioneta.]

#### TEXTO ORIGINAL

- |   |   |
|---|---|
| 1 | Montalbano: «Telefonami a casa, appena hai combinato. E non ti fare scippare, mi raccomando». |
|---|---|

#### TEXTO META

- |   |   |
|---|---|
| 1 | Montalbano: «Llámame a casa en cuanto lo hayas hecho. Y procura que no te roben el bolso por el procedimiento del tirón, por lo que más quieras». |
|---|---|

En esta situación no encontramos ninguna marca dialectal.

### **Situación 161 (capítulo 24)**

[Montalbano llama a Zito, su amigo periodista, para que vaya con él a una competición de motos.]

#### TEXTO ORIGINAL

- |   |   |
|---|---|
| 1 | Montalbano: «Ci vieni alla gara di motocross oggi dopopranzo?»<br>Zito: «Io? E perché? Da qui abbiamo mandato un cronista sportivo e un cameraman». |
| 2 | M: «No, io dicevo se ci andavamo assieme, tu e io, per divertimento».   |

#### TEXTO META

- |   |   |
|---|---|
| 1 | Montalbano: «¿Te vienes a la competición de motocross de esta tarde?»<br>Zito: «¿Yo? ¿Por qué? Ya hemos enviado a un cronista deportivo y a un cámara». |
| 2 | M: «No, decía si vamos juntos tú y yo para divertirnos un rato».  |

En esta situación, no encontramos ninguna marca dialectal.

### **Situación 162 (capítulo 24)**

[Zito y Montalbano están en la competición de motos y el periodista está perplejo por el interés del amigo en la competición.]

#### TEXTO ORIGINAL

- |   |  |
|---|--|
|   | Zito: «Ma da quand'è che t'interessi di sport?». |
| 1 | Montalbano: «Ogni tanto mi piglia».              |

#### TEXTO META

- |   |  |
|---|--|
|   | Zito: «Pero ¿desde cuándo te interesa el deporte?» |
| 1 | Montalbano: «De vez en cuando me da por ahí».      |

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	mi piglia [mi prende]	DGI	me da por ahí	Supresión DGI	Lengua estándar

En esta situación, encontramos una marca léxica de italiano regional: el uso de *pigliare* [prender] en la expresión *mi piglia*. En la traducción, señalamos la presencia de la expresión coloquial *me da por ahí* que, sin embargo, no está marcada en el plano dialectal.

### **Situación 163 (capítulo 24)**

[Mientras Montalbano está en la competición con su amigo Zito, pasa una avioneta que deja caer sobre la gente reunida unos pétalos de rosa y unos papeles con un mensaje “Lisetta y Mario anuncian su despertar”. Se trata de un plan de Montalbano para que los periodistas difundan la noticia y Lillo Rizzitano contacte con él.]

## TEXTO ORIGINAL

Zito: «Me la concedi un'intervista?».

1 Montalbano: «Volentieri».

## TEXTO META

Zito: «¿Me concedes una entrevista?»

1 Montalbano: «Con mucho gusto».

En esta situación, no encontramos ninguna marca dialectal.

### **Situación 164 (capítulo 24)**

[Zito, después de asistir a la escena de la avioneta, decide entrevistar a Montalbano para tener más noticias sobre el delito del *crasticeddru*.]

## TEXTO ORIGINAL

Zito: «Abbiamo assistito poco fa, nel corso dei preparativi della gara di motocross che si sta svolgendo a Vigàta, a un fatto straordinario. Un piccolo aereo pubblicitario...».

[...]

Z: «Poiché, per un caso fortunato, era presente il commissario Salvo Montalbano, vogliamo rivolgergli qualche domanda. Secondo lei, chi sono Lisetta e Mario?».

1 M: «Potrei sviare la sua domanda dicendo che non ne so niente, che può trattarsi di una coppia di sposi che hanno voluto festeggiare il loro matrimonio in modo originale. Ma verrei contraddetto dal contenuto del bigliettino che non parla di matrimonio ma di risveglio. Rispondo perciò onestamente alla sua domanda: Lisetta e Mario sono i nomi dei due giovani trovati assassinati dentro la grotta del *crasticeddru*, lo sperone di roccia che ci sta davanti».

Z: «Ma che significa tutto questo?».

2 M: «Io non glielo so dire, bisognerebbe domandarlo a chi ha organizzato il volo».

Z: «Come ha fatto ad arrivare all'identificazione?».

3 M: «Per caso».

Z: «Può dirci i cognomi?».

4 M: «No. Li conosco, ma non li dirò. Posso rivelare che lei era una giovane di queste parti e che lui era un marinaio settentrionale. Aggiungo che chi ha voluto in modo così plateale ricordare il ritrovamento dei due corpi, che definisce risveglio, s'è dimenticato del cane che pure lui, poverino, aveva un nome; si chiamava *Kytmyr*, era un cane arabo».

Z: «Ma perché l'assassino avrebbe fatto questa messinscena?».

5 M: «Un momento; chi le dice che l'assassino e chi ha fatto la messinscena siano la stessa persona? Io, per esempio, non lo credo».

[...]

Z: «Vado di corsa a montare il servizio».

## TEXTO META

Zito: «Hace unos momentos, en el transcurso de los preparativos de la competición de motocross que se está desarrollando en Vigàta, hemos sido testigos de un hecho extraordinario. Un pequeño aparato publicitario...»

[...]

Z: «Puesto que, por una afortunada coincidencia, está presente el comisario Salvo Montalbano, queremos hacerle una cuantas preguntas. Según usted, ¿quiénes son Lisetta y Mario?»

1 Montalbano: «Podría esquivar su pregunta, diciendo que no sé nada, que puede tratarse de unos esposos que han querido celebrar su boda de una forma original. Pero me desmentiría el texto de la tarjetita, que no habla de una boda sino de un despertar. Contestaré por tanto con toda sinceridad a su pregunta: Lisetta y Mario son los nombres de los dos jóvenes asesinados cuyos cuerpos se descubrieron en el interior de la cueva del *crasticeddru*, el espolón de roca que tenemos aquí delante».

Z: «Pero ¿qué significa todo eso?»

2 M: «Lo ignoro, habría que preguntárselo a la persona que ha organizado este vuelo».

Z: «¿Cómo ha conseguido llegar a su identificación?»

3 M: «Por casualidad».

Z: «¿Puede decimos sus apellidos?»

4 M: «No. Los conozco, pero no los puedo decir. Puedo revelar que ella era una joven de esta zona y que él era un marino del norte. Añadiré que la persona que ha querido recordar de una manera tan señalada el hallazgo de los dos cuerpos, que ella califica de «despertar», se ha olvidado del perro que también tenía un nombre, el pobrecillo; se llamaba *Kytmyr* y era un perro árabe».

Z: «Pero, ¿qué motivo puede haber tenido el asesino para organizar esta puesta en escena?»

5 M: «Un momento. ¿A usted quién le dice que el asesino y el que ha organizado la puesta en escena son la misma persona? Yo, por ejemplo, no lo creo así».

[...]

Z: «Voy corriendo a preparar el reportaje».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	crasticeddru	DGI	<i>crasticeddru</i>	Préstamo DGI	Préstamo del dialecto

En esta situación encontramos, como única marca geográfica el término *crasticeddru* que, como en casos anteriores, ha sido traducido a través de un préstamo en el texto meta.

#### **Situación 165 (capítulo 24)**

[Montalbano recuerda que había pedido a su amiga Ingrid que fuera a alquilar la avioneta.]

#### TEXTO ORIGINAL

1 Montalbano: «Ti devi fare ancora più bella. Così le persone, quando ti vedono, non capiscono più niente».

#### TEXTO META

1 Montalbano: «Tienes que ponerte todavía más guapa. Así, cuando te vean, se quedarán patidifusos.»

En esta situación, no encontramos ninguna marca dialectal.

#### **Situación 166 (capítulo 24)**

[El jefe superior llama a Montalbano para saber si fue él quien organizó el vuelo de la avioneta.]



## TESTO ORIGINAL

Jefe superior: «Montalbano? Sono il questore. Or ora ho appreso la storia dell'aereo. Mi congratulo, un'idea geniale».

- 1 M: «Il merito è suo, è stato lei a dirmi d'insistere, ricorda? Sto tentando lo stanamento del nostro uomo. Se non si fa vivo entro un tempo ragionevole, vuol dire che non è più tra noi».  
J: «Auguri. Mi tenga informato. Ah, naturalmente ha pagato lei l'aereo?».
- 2 M: «Certo. Confido nella gratifica promessa».

## TESTO META

Jefe superior: «¿Montalbano? Soy el jefe superior. Acabo de enterarme de la historia del avión. Lo felicito, una idea genial».

- 1 Montalbano: «El mérito le corresponde a usted, usted me dijo que insistiera, ¿no lo recuerda? Estoy tratando de hacer salir de la madriguera a nuestro hombre. Como no aparezca dentro de un plazo prudencial, significará que ya no está entre nosotros».  
J: «Enhorabuena. Téngame informado. Ah, como es natural, el avión lo ha pagado usted, ¿verdad?»
- 2 M: Claro. Confío en la prometida gratificación».

En esta situación, no encontramos ninguna marca dialectal.

### **Situación 167 (capítulo 24,)**

[El director Burgio llama a Montalbano para darle la enhorabuena por su iniciativa.]

## TESTO ORIGINAL

Burgio: «Commissario? Sono il preside Burgio. Mia moglie e io siamo ammirati per la sua iniziativa».

- 1 Montalbano: «Speriamo bene».  
B: «Ci raccomandiamo, commissario: se per caso Lillo dovesse farsi vivo, ce lo faccia sapere».

## TESTO META

Burgio: «¿Comisario? Soy el director Burgio. Mi mujer y yo nos hemos quedado asombrados ante su iniciativa».

- 1 Montalbano: «Esperemos que todo salga bien».  
B: «Se lo ruego, señor comisario: si aparece Lillo, díganoslo».

En esta situación, no encontramos ninguna marca dialectal.

### **Situación 168 (capítulo 24)**

[Montalbano ve el telediario, en el que se enseñan unas fotos de los muertos del *crasticeddru*. El comisario supone que fue Jacomuzzi quien transmitió esas fotos a la prensa.]

## TESTO ORIGINAL

- 1 Montalbano (*comenta entre sí*): «Gentilmente concesses dal solerte Jacomuzzi».

## TEXTO META

1 Montalbano (*comenta entre sí*): «Amablemente cedidas por el diligente Jacomuzzi».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	Gentilmente concesse	DScms	Amablemente cedidas	Traducción literal DScms	Dialecto social equivalente

En esta réplica Montalbano utiliza de forma irónica una estructura sintáctica inusual en el oral con un adjetivo en posición inicial. Consideramos que se trata de una marca de dialecto social culto que se ha mantenido en la traducción a través de una traducción literal.

### **Situación 169 (capítulo 24)**

[Ingrid llama a Montalbano para decirle que volverá en algunos días y que le devolverá el dinero que le ha quedado después de alquilar la furgoneta.]

## TEXTO ORIGINAL

Ingrid. «Salvo? Sono Ingrid. Spero che tu non abbia pensato che io me ne sia scappata con i tuoi soldi».

1 Montalbano: «Ma figurati! Perché, te ne sono rimasti?».

I: «Sì, è costato meno della metà del denaro che m'avevi dato. Il resto ce l'ho io e te lo restituirò appena torno a Montelusa».

2 M: «Da dove telefoni?».

I: «Da Taormina. Ho incontrato uno. Tornerò tra quattro o cinque giorni. Sono stata brava? È andato tutto come volevi tu?».

3 M: «Sei stata bravissima. Divertiti».

## TEXTO META

Ingrid: «¿Salvo? Soy Ingrid. Confío en que no hayas pensado que me he fugado con tu dinero».

1 Montalbano: «¡No digas disparates! ¿Por qué, acaso ha sobrado algo?»

I: «Sí, ha costado menos de la mitad del dinero que me habías dado. El resto lo tengo yo y te lo devolveré en cuanto regrese a Montelusa».

2 M: «¿Desde dónde me llamas?»

I: «Desde Taormina. He conocido a uno. Regreso dentro de cuatro o cinco días. ¿Lo he hecho bien? ¿Ha salido todo tal como tú querías?»

3 M: «Lo has hecho muy bien. Que te diviertas».

En esta situación, no encontramos ninguna marca dialectal.

### **Situación 170 (capítulo 24)**

[Zito llama a Montalbano para preguntarle si ha visto el telediario. El periodista sospecha que el comisario sea el autor del espectáculo.]

## TESTO ORIGINAL

Zito: «Montalbano? Sono Nicolò. Ti sono piaciuti i servizi? Ringraziami».

1 Montalbano: «Di che?».

Z: «Ho fatto esattamente quello che volevi tu».

2 M: «Io non ti ho domandato niente».

Z: «È vero, direttamente no. Solo che non sono fesso, ho capito che tu volevi che alla storia venisse dato un massimo di pubblicità, presentandola in modo che appassionasse la gente. Ho detto cose di cui mi vergognerò vita natural durante».

3 M: «Grazie, anche se non so, te lo torno a ripetere, il motivo del ringraziamento che mi domandi».

Z: «Lo sai? Il nostro centralino è stato subissato di telefonate. Il servizio registrato è stato richiesto dalla RAI, dalla Fininvest, dall'Ansa, da tutti i giornali italiani. Hai fatto un bel botto. Ti posso fare una domanda?».

4 M: «Certo».

Z: «Quanto t'è costato l'affitto dell'aereo?».

## TESTO META

Zito: «¿Montalbano? Soy Nicolò. ¿Te han gustado los reportajes? Dame las gracias».

1 Montalbano: «¿Por qué?»

Z: «He hecho justo lo que tú querías».

2 M: «Yo no te he pedido nada».

Z: «Es cierto, no de una manera directa. Pero yo no soy tonto y he comprendido tu deseo de que se diera la máxima publicidad a la noticia, presentándola de tal manera que apasionara a la gente. He dicho algunas cosas de las que me avergonzaré toda la vida».

3 M: «Muchas gracias, pero te repito que ignoro el motivo de la gratitud que me pides».

Z: «¿Sabes que las llamadas han bloqueado nuestra centralita? Nos han pedido el reportaje la RAI, la Fininvest, la agencia de noticias ANSA y todos los periódicos italianos. Menudo golpe. ¿Te puedo hacer una pregunta?»

4 M: «Pues claro».

Z: «¿Cuánto te ha costado el alquiler del avión?»

En esta situación, no encontramos ninguna marca dialectal.

### **Situación 171 (capítulo 24)**

[Montalbano recibe la llamada de varios periodistas que quieren saber si su interpretación de los hechos puede ser correcta. El comisario se demuestra abierto a todas posibilidades.]

## TESTO ORIGINAL

Periodista 1 (*discurso indirecto libre*): «Non era possibile che i due giovani fossero stati sacrificati nel corso di un rito satanico?»

1 Montalbano: «Perché no?»

Periodista 2 (*discurso indirecto libre*): «Mario, mentre faceva all'amore con Lisetta, era stato sorpreso da un'altra donna gelosa - si sa come sono i marinai, no? - che aveva fatto fuori tutti e due. Poi se n'era scappata all'estero, ma in punto di morte s'era confidata con la figlia la quale, a sua volta, aveva rivelato a sua figlia la colpa della nonna. La ragazza, per riparare in qualche modo, era andata a Palermo - parlava con accento straniero, no? - e aveva combinato la faccenda dell'aereo».

- 2 M: «Perché no?»  
 Periodista 3 (*discurso indirecto libre*): «Lisetta e Mario, ebbri d'amore e di gioventù, usavano, nudi come Adamo ed Eva, passeggiare per la campagna tenendosi per mano. Sorpresi un brutto giorno da un reparto di tedeschi in ritirata, anche loro ebbri di paura e di ferocia, erano stati violentati e uccisi. In punto di morte, uno dei tedeschi...»
- 3 M: «Perché no?».

### TEXTO META

- Periodista 1 (*discurso indirecto libre*): «¿No sería posible que los dos jóvenes hubieran sido sacrificados en el transcurso de un rito satánico?»
- 1 Montalbano: «¿Por qué no?»  
 Periodista 2 (*discurso indirecto libre*): «Mario, mientras hacía el amor con Lisetta, había sido sorprendido por otra mujer celosa —ya se sabe cómo son los marinos, ¿no?— que los había matado a los dos. Después se había ido al extranjero, pero, en su lecho de muerte, le había revelado los hechos a su hija, quien a su vez le había contado la culpa de la abuela a su hija. La muchacha, para expiarla en cierto modo, se había trasladado a Palermo —hablaba con acento extranjero, ¿no?—y había montado el número del avión».
- 2 M: «¿Por qué no?»  
 Periodista 3 (*discurso indirecto libre*): «Lisetta y Mario, ebrios de amor y de juventud, solían pasear por el campo tomados de la mano y desnudos como Adán y Eva. Un mal día fueron sorprendidos por una división de alemanes en retirada, ebrios a su vez de miedo y de maldad, que los habían violado y matado. En su lecho de muerte, uno de los alemanes...»
- 3 M: «¿Por qué no?»

En esta situación, no encontramos ninguna marca dialectal.

### **Situación 172 (capítulo 24)**

[Montalbano se queda en casa esperando una llamada muy importante para el desarrollo de su investigación y habla con Adelina, la asistente.]

### TEXTO ORIGINAL

- 1 Montalbano: «Adelina, a casa resterò per qualche giorno, aspetto una telefonata importante quindi tu cerca di rendermi confortevole l'assedio».  
 A: «Non ci capii niente di quello che disse».

### TEXTO META

- 1 M: «Me quedaré unos días en casa, Adelina, estoy esperando una llamada importante; tú procura aliviarme el asedio».  
 A: «No he entendido nada de lo que ha dicho».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	a casa resterò (per qualche giorno)	DGms	me quedaré (unos días) en casa	Supresión DGms	Lengua estándar
	assedio	DScI	asedio	Traducción literal DScI	Dialecto social equivalente

En esta situación encontramos una única marca geográfica de tipo morfosintáctico. Se trata de la inversión del orden sintáctico estándar verbo+complemento de lugar en *a casa resterò* [resterò a casa]. La marca se ha suprimido en el texto meta, el cual presenta una estructura sintáctica estándar verbo+complemento de lugar (“me quedaré unos días en casa”).

El comisario, además, utiliza la expresión “rendermi confortevole l’assedio” realizando una elección léxica que consideramos relacionada con el dialecto social culto. Se trata del término *assedio*, utilizado de forma metafórica con la acepción de “reclusión forzosa”. De hecho, Adelina afirma no entender las palabras del comisario. Consideramos que, en el texto meta, se ha mantenido un marca social equivalente a través de una traducción literal.

### **Situación 173 (capítulo 24)**

[Livia llama a Montalbano y le pregunta por qué su teléfono ha estado comunicando.]

#### TEXTO ORIGINAL

Livia: «Ma che succede? Il telefono dà sempre occupato!»

1 Montalbano: «Scusami, è che sto ricevendo un sacco di telefonate per un fatto che...».

L: «Lo conosco, il fatto. Ti ho visto in televisione. Eri disinvolto, pronto di parola, non parevi tu. Si vede che quando non ci sono stai meglio».

#### TEXTO META

Livia: «Pero ¿qué ocurre? ¡El teléfono está siempre ocupado!»

1 Montalbano: «Perdóname, estoy recibiendo un montón de llamadas por un hecho que... »

L: «Ya conozco el hecho. Te he visto en la televisión. Hablabas con mucho desparpajo, estabas muy locuaz y no parecías tú. Se ve que, cuando yo no estoy, estás mejor».

En esta situación, no encontramos ninguna marca dialectal.

### **Situación 174 (capítulo 24)**

[El comisario Montalbano se queda en casa esperando una llamada importante y pide a Fazio que le lleve el correo.]

#### TEXTO ORIGINAL

1 Montalbano: «Che si dice in ufficio?»

F: «Che vuole che si dice? Niente. È lei che s’attira i fatti grossi, u dutturi Augello s’attira minchiate, scippi, piccoli furti, qualche azzuffatina».

2 M: «Che significa che m’attiro i fatti grossi?»

F: «Significa quello che dissì. Me moglieri, preempio, si scanta dei sorci. Ebbene, mi deve accridiri, se li chiama. Dove va va, arrivano i sorci».

## TEXTO META

- 1 M: «¿Qué dicen en la comisaría? »  
F: «¿Qué quieren usted que digan? Nada. Es usted el que se queda con los casos más sonados, al subcomisario Augello sólo le tocan chorradas, robos por el procedimiento del tirón, pequeños hurtos, alguna que otra reyerta».
- 2 M: «¿Qué significa eso de que me quedo con los casos más sonados? »  
F: «Significa lo que he dicho. A mi mujer, por ejemplo, le dan mucho miedo los ratones. Pues bien, créame si le digo que los atrae. Donde va ella, aparecen los ratones».

En esta situación, no encontramos ninguna marca dialectal.

### **Situación 175 (capítulo 24)**

[Montalbano está encerrado en casa esperando la llamada de Lillo Rizzitano y está empezando a desesperar.]

## TEXTO ORIGINAL

- 1 Montalbano: «Che ti lavi a fare se poi non puoi nèsciri?».  
[...]
- 2 M: «E allora che necessità c'è di radersi?».

## TEXTO META

- 1 Montalbano: «¿Por qué te lavas si no puedes salir?»  
[...]
- 2 M: «Y entonces ¿qué necesidad hay de afeitarse?»

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	nèsciri [uscire]	DGI+ DGms	salir	Supresión DGI+ Supresión DGms	Lengua estándar

En esta situación encontramos una marca geográfica léxica y morfosintáctica de dialecto siciliano. El infinitivo *nèsciri* [uscire] deriva del latín *in-exire* y su desinencia en *-iri* es típica de la segunda y tercera conjugación del siciliano. En el texto meta la marca se ha estandarizado en la forma “salir”.

### **Situación 176 (capítulo 24)**

[Después de algunos días encerrado en casa a la espera de la llamada de Rizzitano, Montalbano tiene muy mal aspecto y la casa está totalmente descuidada. Adelina le ve y cree que está enfermo.]

## TEXTO ORIGINAL

A: «Maria santissima, dutturi, chi ci succedi? Chi è, malatu?»
1 Montalbano: «Sì».
A: «Pirchi ‘un chiama u medicu?»
2 M: «La mia malatia ‘un è cosa di medicu».

## TEXTO META

A: «María santísima, <i>dutturi</i> , ¿qué le pasa? ¿Qué tiene, está enfermo?»
1 M: «Sí».
A: «¿Por qué no llama al médico?»
2 M: «Mi enfermedad no es cosa de médicos».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
2	malatia [malattia]	DGf	enfermedad	Supresión DGf	Lengua estándar
	‘un [non]	DGms	no	Supresión DGms	Lengua estándar
	cosa di medicu [una cosa da medicu]	DGf+ DGms	no es cosa de médicos	Supresión DGf+ Supresión DGms	Lengua estándar

En esta situación, destacamos la presencia de tres marcas fonéticas: la simplificación de la geminada *tt* en *malatia* [malattia], la abreviatura de la negación *nun* en ‘*un* [non] y la cerrazón de *o* a *u* en *medicu* [medico].

Desde el punto de vista morfosintáctico, destacamos el uso de la preposición *di* en ‘*un è cosa di medicu* [non è una cosa da medicu]. La preposición *da*, utilizada en italiano para indicar objetivo o finalidad, no existe en siciliano, donde esta función es desempeñada por *di*. Destacamos, además, que en italiano, cuando la preposición *da* es seguida por un sustantivo, éste suele utilizarse en plural: en la marca analizada, en cambio, encontramos el sustantivo singular *medicu*. En la traducción, notamos el uso del sustantivo en plural (“no es cosa de médicos) después de la preposición “de” que, en castellano, suele cubrir las funciones desempeñadas en italiano por *di* y *da*.

Señalamos la supresión de las marcas geográficas mencionadas en el texto meta.

### **Situación 177 (capítulo 24)**

[El directo Burgio llama a Montalbano para saber si tiene noticias de Lillo Rizzitano.]

## TEXTO ORIGINAL

Burgio: «Commissario? Sono il preside Burgio. È da un pezzo che non ci sentiamo. Ha notizie del comune amico?».
1 Montalbano: «No».

B: «Io penso che ormai l'unico modo che ci resta per parlare con Lillo, mi perdoni la battutaccia, è far ricorso al tavolino a tre gambe».

### TEXTO META

Burgio: «¿Señor comisario? Soy el director Burgio. Hace mucho que no nos vemos. ¿Ha tenido noticias de nuestro común amigo?»

1 Montalbano: «No».

B: «Yo creo que a estas alturas lo único que nos queda por hacer para hablar con Lillo es recurrir a la mesita de tres patas».

En esta situación, no encontramos ninguna marca dialectal.

### Situación 178 (capítulo 24)

[Adelina reprocha a Montalbano que no haya comido y que tenga la casa muy sucia.]

### TEXTO ORIGINAL

Adelina: «Vossia non mangiò né aieri a mezzujorno né aieri sira!»

1 Montalbano: «Non avevo pititto, Adeli».

A: «Io m'ammazzo di travaglio a fàricci cose 'nguliate e vossia le sdegna!»

2 M: «Non le sdegno, ma te l'ho detto: mi faglia il pititto».

A: «E po' chista casa diventò un purcile! Vossia 'un voli ca lavo 'n terra, 'un voli ca lavo i robbi! Havi cinco jorna ca si teni la stissa cammisa e li stessi mutanni! Vossia feti!»

3 M: «Scusami, Adelina, vedrai ca mi passa».

A: «E allura mi lu fa sapiri quannu ci passa, e iu tornu. Ju pedi 'ccà 'un cinni mettu cchiù. Quannu si senti bonu, mi chiama».

### TEXTO META

Adelina: «Usía no comió ni ayer al mediodía ni ayer por la noche!»

1 Montalbano: «No tenía apetito, Adeli».

A: «¿Yo me mato a prepararle cosas buenas y usía las desprecia!»

2 M: «No las desprecio, pero ya te lo he dicho: no tengo apetito».

A: «¿Y esta casa parece una pocilga! ¿Usía no quiere que friegue el suelo, no quiere que lave la ropa! ¿Hace cinco días que lleva la misma camisa y los mismos calzoncillos! ¿Usía huele mal!»

3 M: «Perdóname, Adeli, ya verás cómo se me pasa».

A: «Pues cuando se le pase, me lo dice y yo vuelvo. Yo aquí no vuelvo a poner los pies. Cuando se encuentre bien, me llama».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	pititto [apetito]	DGf	apetito	Supresión DGf	Lengua estándar
	Adeli [Adelina]	DGf	Adeli	Préstamo DGf	Préstamo del dialecto
2	mi faglia [manca]	DGI	No tengo	Supresión DGI	Lengua estándar
	pititto [apetito]	DGf	apetito	Supresión DGf	Lengua estándar
3	(vedrai) ca [che]	DGms	(ya verás) cómo	Supresión DGms	Lengua estándar



En esta situación encontramos varias palabras marcadas fonéticamente. Destacamos, entre ellas, la palabra *pititto* [apetito] que presenta diferentes características fonéticas del siciliano: por un lado la geminación de *t* en la última sílaba; por el otro lado, la simplificación de la geminada *pp* debida también a la elisión de *a* a principios de palabra. Por último, destacamos la cerrazón de *e* a *i* en la primera sílaba y, por otro lado, el mantenimiento de la *o* final como adaptación a la norma del italiano estándar. Otra marca fonética es la apócope de la última sílaba del vocativo *Adeli* [Adelina]. Esta marca se ha mantenido en la traducción a través de un préstamo sin cursiva.

Desde el punto de vista léxico, subrayamos *faglia* [manca], derivado del castellano “fallar”. En la traducción, se ha operado un cambio de punto de vista con la traducción “no tengo apetito” por *mi faglia il pititto*.

Finalmente, en el plano morfosintáctico, destacamos el uso de la conjunción *ca* [che] utilizada, en siciliano, después de verbos declarativos. En la traducción se ha optado por el uso del adverbio de modo “cómo” y, por lo tanto, se ha suprimido la marca geográfica.

#### **Situación 179 (capítulo 24)**

[Después de mucho esperar, finalmente Lillo Rizzitano llama a Montalbano.]

#### TEXTO ORIGINAL

Rizzitano: «Pronto? Il commissario Montalbano?».
1 Montalbano: «Sì, sono io [...] Finalmente!».
R: «Finalmente».
[...]
R: «Sono arrivato adesso a Punta Ràisi. Potrò essere da lei a Vigàta per le tredici e trenta al massimo. Se è d'accordo, mi spieghi con precisione dove m'aspetta. È da molto che manco dal paese. Da cinquantuno anni».

#### TEXTO META

Rizzitano: «¿Oiga? ¿El comisario Montalbano?»
1 Montalbano: «Sí, soy yo; [...] Finalmente!»
R: «¡Finalmente!»
[...]
R: «Acabo de llegar a Punta Ràisi. Podré estar con usted en Vigàta sobre la una y media como máximo. Si está de acuerdo, explíqueme exactamente dónde me espera. Hace mucho tiempo que faltó del pueblo. Cincuenta y un años».

En esta situación, no encontramos ninguna marca dialectal.

### **Situación 180 (capítulo 25)**

[Lillo Rizzitano llega a Vigàta después de muchos años y le parece que todo ha cambiado.]

#### TEXTO ORIGINAL

- Rizzitano: «Qua è tutto case?»  
1 Montalbano: «Sì».  
Rizzitano: «Una volta non c'era niente, solo cespugli e rena e mare».

#### TEXTO META

- Rizzitano: «¿Aquí todo son casas?»  
1 Montalbano: «Sì».  
R: «Antes no había nada, sólo matorrales, arena y mar».

En esta situación, no encontramos ninguna marca dialectal.

### **Situación 181 (capítulo 25)**

[Lillo Rizzitano cuenta a Montalbano cómo ocurrió el asesinato de Mario y Lisetta.]

#### TEXTO ORIGINAL

- Rizzitano: «Sono quasi cieco, vedo con molta difficoltà ma qua mi pare molto bello, fa tranquillità».  
1 Montalbano: «Vuole mangiare qualcosa?»  
R: «Lei è molto gentile. Ma guardi, solo un'insalatina, un pezzetto di formaggio magro e un bicchiere di vino».  
2 M: «Venga di là, ho preparato la tavola».  
R: «Lei mangia con me?».  
3 M: «Ho già pranzato».  
R: «Allora, se non le dispiace, può conzarmi qui?».  
[...]  
R: «Mi sono reso conto che lei aveva capito quasi tutto da un articolo del "Corriere". Sa, io non riesco più a guardare la televisione, vedo ombre che mi fanno male alla vista».  
4 M: «Magari a me che ci vedo benissimo».  
R: «Sapevo però già che Lisetta e Mario erano stati da lei ritrovati. Ho due figli mascoli, uno è ingegnere, l'altro è professore come me, sposati. Ora una delle mie nuore è leghista arrabbiata, una cretina insopportabile, mi vuole molto bene, ma mi considera un'eccezione perché pensa che tutti i meridionali siano dei delinquenti o, nella migliore delle ipotesi, sfaticati. Perciò non manca mai di dirmi: lo sa, papà, dalle parti sue - le parti mie si estendono dalla Sicilia a Roma compresa - hanno ucciso questo, hanno sequestrato quello, arrestato quell'altro, messa una bomba, hanno trovato dentro una grotta, proprio nel suo paese, due giovani assassinati cinquant'anni fa...».  
5 M: «Ma come? I suoi familiari sanno che lei è di Vigàta?».  
R: «Certo che lo sanno, però io non ho detto a nessuno, manco alla buonanima di mia moglie che avevo ancora delle proprietà a Vigàta. Ho raccontato che i miei genitori e gran parte dei parenti erano stati sterminati dalle bombe. In nessun modo potevano collegarmi coi morti del crasticeddru, ignoravano che era un pezzo di terra mia. Io però, a quella notizia, m'ammalai, mi venne la febbre alta. Tutto tornava violentemente ad essere presente. Le stavo dicendo dell'articolo del "Corriere". C'era scritto che un commissario di Vigàta, lo stesso che aveva trovato i morti, non solo era riuscito a identificare i due giovani

assassinati, ma aveva anche scoperto che il cane di terracotta si chiamava Kytmyr. Allora ebbi la certezza che lei era riuscito a sapere della mia tesi di laurea. Quindi lei mi stava inviando un messaggio. Ho perduto tempo per convincere i miei figli a venire da solo, ho detto che volevo rivedere, prima di morire, i posti dov'ero nato e vissuto in gioventù».

6 M: «Quindi tutti, a casa sua, sapevano che lei era di Vigàta?».

R: «Perché avrei dovuto nascondere? E non ho mai cambiato nome, non ho mai avuto carte false».

7 M: «Vuol dire che lei è riuscito a sparire senza mai voler sparire?».

R: «Esattamente. Uno viene trovato quando gli altri hanno veramente bisogno, o intenzione, di trovarlo... Ad ogni modo, lei mi deve credere se le dico che sono sempre vissuto col mio nome e cognome, ho fatto concorsi, li ho vinti, ho insegnato, mi sono sposato, ho fatto figli, ho nipoti che portano il mio cognome. Sono in pensione e la mia pensione è intestata a Calogero Rizzitano nato a Vigàta».

8 M: «Ma avrà pur dovuto scrivere, che so, al Comune, all'università, per avere i documenti necessari!».

R: «Certo, ho scritto e me li hanno inviati. Commissario, non commetta un errore di prospettiva storica. Nessuno, a quel tempo, mi cercava».

9 M: «Lei non ha ritirato manco i soldi che il Comune le doveva per l'esproprio delle sue terre».

R: «Questo è il punto. Da trent'anni non avevo più contatti con Vigàta. Perché, invecchiando, i documenti del paese natale servono sempre di meno. Ma quelli che occorre per ricevere il denaro dell'esproprio, quelli diventavano rischiosi. Poteva darsi che qualcuno si fosse ricordato di me. E io invece con la Sicilia avevo chiuso da gran tempo. Non volevo - e non voglio - più averci a che fare. Se con un apparecchio speciale mi levassero il sangue che mi gira dentro, sarei felice».

10 M: «Vuole farsi una passeggiata a ripa di mare?»

[...]

R: «Mi vuole dire come ha fatto a identificare Lisetta e Mario? E come ha fatto a capire che io c'ero di mezzo? Mi scusi, ma a me camminare e parlare costa fatica».

11 M: «Vuole che rientriamo?».

[...]

12 M: «Allora. Vuole dirmi come sono andate esattamente le cose?».

R: «Certo, sono qui per questo. Ma faccio molta fatica».

13 M: «Cercherò di risparmiargliela. Facciamo così. Io le dirò quello che ho immaginato e lei mi correggerà se sbaglio».

R: «D'accordo».

14 M: «Dunque, un giorno dei primi di luglio del '43, Lisetta e Mario vengono a trovarla nella sua villa ai piedi del Crasto, dove abita momentaneamente solo. Lisetta è scappata da Serradifalco per raggiungere il suo fidanzato, Mario Cunich, un marinaio della nave-appoggio Pacinotti, che fra qualche giorno dovrà salpare...».

R: «Mi perdoni, le cose non stavano così. E io ricordo tutto nei minimi particolari. La memoria dei vecchi, più passa il tempo, più si fa nitida. E impietosa. La sera del sei luglio, verso le nove, sentii bussare disperatamente alla porta. Andai ad aprire e mi trovai davanti Lisetta che era scappata. Era stata violentata».

15 M: «Durante il viaggio da Serradifalco a Vigàta?».

R: «No. Da suo padre, la sera avanti».

[...]

R: «E questo è solo l'inizio, ancora il peggio deve venire. Lisetta mi aveva confidato che suo padre, zio Stefano come io lo chiamavo, eravamo parenti, ogni tanto si pigliava con lei certe libertà. Un giorno Stefano Moscato, ch'era uscito dal carcere ed era sfollato coi suoi a Serradifalco, scoprì le lettere di Mario indirizzate alla figlia. Le disse che voleva parlarle di una cosa importante, se la portò in campagna, le gettò le lettere in faccia, la picchiò, la violentò. Lisetta era... non era mai stata con un uomo. Non diede scandalo,

era di nervi saldissimi. Il giorno appresso se ne scappò, semplicemente, e venne a trovare me che ero per lei più che un fratello. L'indomani mattina andai in paese per avvertire Mario dell'arrivo di Lisetta. Mario arrivò nel primo pomeriggio, li lasciai soli e me ne andai a spasso per la campagna. Rincasai verso le sette di sera, Lisetta era sola, Mario era tornato sulla Pacinotti. Cenammo, e poi ci affacciammo a una finestra a guardare i fuochi d'artificio, così parevano, d'una incursione su Vigàta. Lisetta se n'andò a dormire di sopra, nella mia camera da letto. Io rimasi giù, a leggere un libro alla luce di un lume a petrolio. Fu allora che...».

16 M: «Vuole un bicchiere d'acqua?».

R: «...fu allora che sentii qualcuno che da lontano gridava qualcosa. O meglio, prima m'era sembrato un animale che si lamentasse, un cane che ululava. Invece era zio Stefano, chiamava la figlia. Era una voce che mi fece aggricciare la pelle, perché era quella, straziata e straziante, di un amante crudelmente abbandonato che animalescamente pativa e gridava il suo dolore, non era quella di un padre che cercava la figlia. Mi sconvolse. Aprii la porta, c'era buio fitto. Gridai che in casa c'ero solo io, perché veniva a cercare sua figlia da me? Me lo trovai davanti d'improvviso, una catapulta, entrò in casa, un pazzo, tremava, insultava me e Lisetta. Cercai di calmarlo, mi avvicinai. Mi colpì con un pugno in faccia, caddi all'indietro stordito. Vidi che ora aveva in mano un revolver, diceva che m'avrebbe ammazzato. Commisi un errore, gli rinfacciai che voleva sua figlia per violentarla di nuovo. Mi sparò, mancandomi, era troppo sconvolto. Prese meglio la mira, ma in quel momento esplose un altro sparo. Io, in camera mia, vicino al letto, tenevo un fucile da caccia carico. Lisetta l'aveva preso e, dall'alto della scala, aveva sparato al padre. Zio Stefano venne colpito a una spalla, barcollò, l'arma gli cadde di mano. Freddamente, Lisetta gl'intimò d'andarsene o l'avrebbe finito. Fui certo che non avrebbe esitato a farlo. Zio Stefano guardò sua figlia a lungo negli occhi, poi cominciò a mugolare a labbra chiuse, non credo solo per la ferita, girò le spalle, uscì. Sprangai porte e finestre. Ero atterrito e fu Lisetta a rincuorarmi, a darmi forza. Restammo barricati pure la mattina dopo. Verso le tre arrivò Mario, gli raccontammo quello che era successo con zio Stefano e allora lui decise di passare la notte con noi, non voleva lasciarci soli, certamente il padre di Lisetta ci avrebbe ritentato. Verso mezzanotte si scatenò su Vigàta un bombardamento terribile, ma Lisetta rimase tranquilla perché il suo Mario era con lei. La mattina del nove luglio andai a Vigàta per vedere se la casa che avevamo in paese stava ancora in piedi. Raccomandai a Mario di non aprire a nessuno e di tenere il fucile a portata di mano».

[...]

R: «Ho la gola secca».

17 M: «Se vuole smettere per un po', ripigliamo dopo».

R: «Se smetto, non riprendo più. Rimasi a Vigàta fino al tardo pomeriggio. La casa non era stata distrutta, ma c'era un gran disordine, porte e finestre divelte per gli spostamenti d'aria, mobili caduti, vetri rotti. Misi in ordine come meglio potevo, lavorai fin quasi sera. Nel portone, non trovai più la bicicletta, me l'avevano rubata. M'avviai a piedi verso il Crasto, un'ora di strada. Dovevo camminare proprio sul ciglio della provinciale perché c'era un gran movimento di mezzi militari, italiani e tedeschi, nei due sensi. Proprio quando ero arrivato all'altezza della trazzera che portava alla villa, sbucarono sei cacciabombardieri americani che iniziarono a mitragliare e a spezzonare. Gli aerei volavano bassissimi, facevano un rumore di tuono. Mi buttai in un fosso e quasi subito venni colpito con gran forza alla schiena da un oggetto che sulle prime credetti una grossa pietra scagliata via dallo scoppio d'una bomba. Era invece uno scarpone militare, con dentro il piede tranciato poco sopra il malleolo. Scattai in piedi, imboccai la trazzera, mi dovetti fermare per dare di stomaco. Le gambe non mi reggevano, caddi due o tre volte, mentre alle mie spalle il rumore degli aerei s'affievoliva, più chiaramente s'udivano urla, lamenti, preghiere, ordini tra i camion che bruciavano. Nell'attimo in cui mettevo piede nell'ingresso di casa mia, al piano di sopra risuonarono due spari, a brevissima distanza l'uno dall'altro. Lo zio Stefano - pensai - è riuscito a entrare in casa e ha portato a termine la sua vendetta. Vicino alla porta c'era una grossa sbarra di ferro che ci serviva per sprangarla. La presi, salii senza far rumore. La porta della mia camera da letto era aperta, un uomo, poco oltre la soglia,

teneva ancora in mano il revolver e mi voltava le spalle».

[...]

R: «Secondo lei, ho la faccia d'un assassino?».

- 18 M: «No. E se si riferisce a quello che stava dentro la camera con l'arma in pugno, si metta il cuore in pace, lei ha agito in stato di necessità, per legittima difesa».

R: «Uno che ammazza un uomo, è sempre uno che ammazza un uomo, queste che lei mi dice sono formule legali per dopo. Quella che conta è la volontà del momento. E io quell'uomo volli ammazzarlo, qualsiasi cosa avesse fatto a Lisetta e a Mario. Alzai la sbarra e gli sferrai un colpo alla nuca, con tutte le forze e con la speranza di sfracellargli la testa. Cadendo, l'uomo scopri la vista del letto. Sopra c'erano Mario e Lisetta, nudi, avvinghiati, in un mare di sangue. Dovevano essere stati sorpresi dal bombardamento vicinissimo alla casa mentre facevano all'amore, e si erano abbracciati in quel modo per la paura. Per loro non c'era niente da fare. Forse qualcosa c'era da fare per l'uomo ch'era a terra alle mie spalle, rantolava. Con un calcio lo girai a faccia in alto, era un tirapiedi di zio Stefano, un delinquente. Sistematicamente, con la sbarra, gli ridussi la testa in poltiglia. Allora impazzii. Cominciai a passare da una stanza all'altra, cantando. Lei ha mai ammazzato qualcuno?».

- 19 M: «Sì, purtroppo».

R: «Dice purtroppo e quindi non ha provato soddisfazione. Io invece più che soddisfazione, gioia. Ero felice, le ho detto che cantavo. Poi caddi su una sedia, travolto dall'orrore, orrore di me. Mi odiai. Erano riusciti a farmi diventare un assassino e io non ero stato capace di resistere, anzi, ne ero stato contento. Il sangue dentro di me era infetto, malgrado io avessi cercato di purificarlo con la ragione, l'educazione, la cultura e tutto quello che vuole lei. Era il sangue dei Rizzitano, di mio nonno, di mio padre, di uomini di cui in paese la gente perbene preferiva non parlare. Come loro e peggio di loro. Poi, nel mio delirio, apparve una possibile soluzione. Se Mario e Lisetta avessero continuato a dormire, tutto quell'orrore non era mai accaduto. Un incubo, un cattivo sogno. Allora...».

[...]

- 20 M: «Continuo io. Prese i cadaveri dei due giovani, li portò nella grotta e li ricompose».

R: «Sì, ma a dirlo è facile. Dovetti portarli dentro a uno a uno. Ero esausto, letteralmente inzuppato di sangue».

- 21 M: «La seconda grotta, quella nella quale lei mise i corpi, magari quella era stata utilizzata per tenerci i generi da borsa nera?».

R: «No. Mio padre ne aveva chiuso l'entrata con dei sassi, a secco. Io li tolsi e alla fine li rimisi al loro posto. Per vederci, usai torce a pila, ne avevamo tante in campagna. Ora dovevo trovare i simboli del sonno, quelli della leggenda. Per il bummolo e la ciotola coi soldi fu facile, ma il cane? A Vigàta, nell'ultimo Natale...».

- 22 M: «So tutto. Il cane, quando si fece l'asta, lo comprò qualcuno dei suoi».

R: «Mio padre. Ma siccome a mamma non piaceva, venne messo in un ripostiglio in cantina. Me ne ricordai. Quando finii e chiusi la grotta grande con il masso a porta, era notte fonda, e mi sentii quasi sereno. Lisetta e Mario ora dormivano davvero, non era successo niente. Perciò il cadavere che ritrovai al piano di sopra non m'impressionò più, non esisteva, era frutto della mia immaginazione sconvolta dalla guerra. Poi si scatenò la fine del mondo. La casa vibrava sotto i colpi che cadevano a pochi metri, ma non si sentiva rumore di aerei. Erano le navi, sparavano dal mare. Uscii di corsa, temevo di restare sotto le macerie se la casa fosse stata colpita. All'orizzonte, pareva stesse spuntando il giorno. Cos'era tutta quella luce? Alle mie spalle la villa esplose, letteralmente, venni colpito alla testa da una scheggia e svenni. Quando riaprii gli occhi, la luce all'orizzonte era più intensa, si sentiva un rombo continuo e lontano. Riuscii a trascinarmi sulla strada, facevo cenni, gesti, ma nessun automezzo si fermava. Scappavano tutti. Rischiai d'essere investito da un camion. Frenarono, un soldato italiano mi issò a bordo. Da quello che dicevano, capii che gli

americani stavano sbarcando. Li supplicai di portarmi con loro, dovunque andassero. Lo fecero. Quello che è accaduto dopo a me non credo le importi. Sono sfinito».

23 M: «Vuole distendersi un poco?».

[...]

24 M: «Le chiedo perdono d'aver risvegliato i dormienti, d'aver riportato lei alla realtà».

R: «Doveva succedere».

25 M: «Il suo amico Burgio, che m'ha tanto aiutato, sarebbe lieto di vederla».

R: «Io no. E se niente lo contrasta, lei dovrebbe fare come se io non fossi mai venuto».

26 M: «Certo, non c'è niente che lo contrasti».

R: «Vuole altro da me?».

27 M: «Niente. Solo dirle che le sono profondamente grato per aver risposto al mio richiamo».

R: «Facciamo così. Io dormo un'oretta, poi mi sveglia, chiama un tassì e vado a Punta Ràisi».

[...]

R: «Scusi un momento, commissario».

[...]

R: «Questa è la mia ultima nipote, ha diciassette anni, si chiama Lisetta».

[...]

R: «Mi perdoni ancora, mi porta un bicchiere d'acqua?».

## TEXTO META

Rizzitano: «Estoy casi ciego, tengo muchas dificultades para ver, pero eso me parece muy hermoso, produce sensación de tranquilidad».

1 Montalbano: «¿Le apetece tomar algo?»

R: «Es usted muy amable. Pero mire, sólo una ensaladita, un trocito de queso descremado y un vaso de vino».

2 M: «Acompáñeme, he puesto la mesa».

R: «¿Usted comerá conmigo?»

3 M: «Ya he almorzado».

R: «Pues entonces, si no le molesta, ¿puede *conzar* la mesa aquí?»

R: «Me he dado cuenta de que usted lo había entendido casi todo a través de un artículo del *Corriere*. Es que ya no puedo mirar la televisión, sólo veo unas sombras que me hacen daño en los ojos.

4 M: «También me lo hacen a mí, que veo muy bien».

R: «Pero ya sabía que usted había encontrado a Lisetta y Mario. Tengo dos hijos varones, uno es ingeniero y el otro es profesor como yo, ambos casados. Bueno pues, una de mis nueras es una furibunda partidaria de la Liga de los independentistas del Norte, una imbécil insufrible, me quiere mucho, pero me considera una excepción, pues cree que todos los del sur son delincuentes o, en el mejor de los casos, unos holgazanes. Por eso no deja nunca de decirme: ¿sabe, papá?, en su tierra —mi tierra para ella se extiende desde Sicilia a Roma, incluyendo esta ciudad— han matado a éste, han secuestrado al otro, han puesto una bomba, han encontrado en una cueva precisamente de su pueblo a dos chicos asesinados hace cincuenta años... »

5 M: «Pero, ¿cómo? ¿Sus parientes saben que es usted de Vigàta?»

R: «Por supuesto que lo saben, pero yo jamás le he dicho a nadie, ni siquiera a mi difunta esposa, que todavía me quedaban unas propiedades en Vigàta. Dije que mis padres y buena parte de mis parientes habían sido exterminados por las bombas. No me podían relacionar de ninguna manera con los muertos del *crasticeddru*, ignoraban que éste era un pedazo de tierra de mi propiedad. Pero yo, al enterarme de la noticia, me puse enfermo y me subió mucho la fiebre. Todo volvió violentamente al presente. Le hablaba del artículo del *Corriere*. En él se decía que un comisario de Vigàta, el mismo que había descubierto los

muertos, no sólo había conseguido identificar a los dos jóvenes asesinados sino que, además, había descubierto que el perro de terracota se llamaba *Kytmyr*. Entonces tuve la seguridad de que usted conocía la existencia de mi tesis de licenciatura. Lo cual significaba que usted me estaba enviando un mensaje. Me ha costado mucho convencer a mis hijos de que me dejaran venir solo, les he dicho que, antes de morir, quería volver a ver los lugares donde había nacido y vivido en mis años mozos».

6 M: «¿O sea que todos en su casa sabían que era usted de Vigàta?»

R: «¿Por qué hubiera tenido que ocultarlo? Jamás me cambié de nombre ni tuve documentación falsa».

7 M: «¿Quiere decir que usted consiguió desaparecer sin quererlo?»

R: «Exactamente. A uno se le encuentra cuando los demás necesitan o tienen intención de encontrarlo... De todos modos, me tiene usted que creer si le digo que siempre he vivido con mi nombre y apellido, he hecho oposiciones, las he ganado, he enseñado, me he casado, he tenido hijos y tengo nietos que llevan mi apellido. Estoy jubilado y mi pensión de jubilación está a nombre de Calogero Rizzitano, nacido en Vigàta».

8 M: «¡Pero alguna vez habrá tenido que escribir al Ayuntamiento, a la Universidad para obtener los documentos necesarios! »

R: «Pues claro, he escrito y me los han enviado. Señor comisario, no cometa un error de perspectiva histórica. Entonces nadie me buscaba».

9 M: «Usted ni siquiera ha cobrado el dinero que el Ayuntamiento le debe por la expropiación de sus tierras».

R: «Ahí está. Llevo más de treinta años sin mantener contacto con Vigàta. Porque, a medida que uno envejece, los documentos de su lugar de nacimiento cada vez son menos necesarios. Sin embargo, los que eran necesarios para cobrar el dinero de la expropiación eran más peligrosos. Puede que alguien se hubiera acordado de mí. Y yo, en cambio, hacía mucho tiempo que había cortado mi relación con Sicilia. No quería —y no quiero— tener nada más que ver con ella. Si con un aparato especial me quitaran la sangre que me circula por dentro, sería feliz».

10 M: «¿Le apetece pasear un poco por la orilla del mar?»

[...]

R: «¿Me quiere decir cómo consiguió identificar a Lisetta y Mario? ¿Y cómo lo hizo para averiguar que yo estaba metido en el asunto? Perdone, pero me cuesta caminar y hablar al mismo tiempo».

[...]

11 M: «¿Quiere que volvamos a casa?»

[...]

12 M: «Bueno pue. ¿Quiere decirme cómo ocurrieron las cosas exactamente?»

R: «Pues claro, para eso he venido. Pero me cuesta mucho esfuerzo».

13 M: «Yo trataré de ahorrárselo. Lo vamos a hacer así. Yo le diré lo que he imaginado y usted me corregirá si me equivoco».

R: «De acuerdo».

14 M: «Bien, un día de primeros de julio del 43 Lisetta y Mario vienen a verlo al chalet que usted tiene al pie del Crasto, donde vive momentáneamente solo. Lisetta se ha fugado de Serradifalco para reunirse con su novio Mario Cunich, un marino del buque-nodriza *Pacinotti*, que en cuestión de unos días tiene que zarpar... »

R: «Perdone, las cosas no ocurrieron así. Yo lo recuerdo todo hasta en sus más mínimos detalles. La memoria de los viejos, cuanto más tiempo pasa, más nítida es. Y más despiadada. La noche del seis de julio hacia las nueve, oí que llamaban desesperadamente a la puerta. Fui a abrir y me encontré delante a Lisetta, que había huido. La habían violado».

15 M: «¿Durante el viaje desde Serradifalco a Vigàta?»

R: «No. Su padre, la víspera».

[...]

R: «Y eso es sólo el principio, lo peor aún no había ocurrido. Lisetta me había revelado que su padre, el tío Stefano tal como yo lo llamaba, pues éramos parientes, de vez en cuando se tomaba ciertas libertades con ella. Un día Stefano Moscato, que había salido de la cárcel y se había refugiado con los suyos en Serradifalco, descubrió las cartas que Mario le escribía a su hija. Le dijo que le quería decir una cosa muy importante, se la llevó al campo, le arrojó las cartas a la cara, le pegó y la violó. Lisetta era... jamás había estado con un hombre. No armó un escándalo, tenía unos nervios de acero. Al día siguiente huyó sin más y me vino a ver a mí, que era para ella más que un hermano. A la mañana siguiente fui al pueblo para comunicarle a Mario la llegada de Lisetta. Mario se presentó a primera hora de la tarde, los dejé solos y me fui a dar un paseo por el campo. Regresé sobre las siete, Lisetta estaba sola, Mario había regresado al *Pacinotti*. Cenamos y después nos asomamos a la ventana para contemplar los fuegos artificiales, o eso parecían, de una incursión sobre Vigàta. Lisetta se fue a dormir a mi dormitorio del piso de arriba. Yo me quedé abajo, leyendo un libro a la luz de un quinqué. Fue entonces cuando... »

[...]

16 M: «¿Le apetece un vaso de agua?»

R: «...fue entonces cuando oí a alguien que gritaba algo desde lejos. O, mejor dicho, al principio me pareció que era un animal que se quejaba, un perro que aullaba. Pero era el tío Stefano, llamando a su hija. Era una voz que me heló la sangre en las venas, la voz desgarrada y desgarradora de un amante cruelmente abandonado que sufría y gritaba su dolor como un animal, no la voz de un padre que busca a su hija. Me estremecí. Abrí la puerta, reinaba una oscuridad absoluta. Le grité que estaba solo en casa y le pregunté que por qué buscaba a su hija en mi casa. Me lo encontré repentinamente delante como una catapulta, estaba loco, temblaba y nos insultaba a mí y a Lisetta. Traté de calmarlo, me acerqué. Me pegó un puñetazo en la cara y caí hacia atrás, aturdido. Ahora vi que sostenía en la mano un revólver, decía que me iba a matar. Cometí un error, le eché en cara que quisiera a su hija para volver a violarla. Me pegó un tiro, pero falló pues estaba demasiado trastornado. Apuntó mejor, pero, en aquel momento, se oyó otro disparo. Yo tenía en mi dormitorio, junto a la cama, un fusil de caza cargado. Lisetta lo había tomado y, desde lo alto de la escalera, había disparado contra su padre. Tío Stefano resultó alcanzado en un hombro, se tambaleó y el arma se le cayó de la mano. Fríamente, Lisetta le exigió que se fuera so pena de que ella acabara con él allí mismo. No me cupo la menor duda de que no vacilaría en hacerlo. Tío Stefano miró largo rato a su hija a los ojos, después empezó a gemir con la boca cerrada, creo que no sólo por la herida, dio media vuelta y salió. Atranqué todas las puertas y ventanas. Estaba aterrorizado y fue Lisetta quien me dio ánimos y fuerza. Permanecimos encerrados también a la mañana siguiente. Hacia las tres llegó Mario, le contamos todo lo ocurrido con el tío Stefano y entonces él decidió pasar la noche con nosotros, no quería dejarnos solos, pues estaba seguro de que el padre de Lisetta lo volvería a intentar. Hacia la medianoche se desencadenó sobre Vigàta un terrible bombardeo, pero Lisetta estaba tranquila porque su Mario se encontraba con ella. La mañana del nueve de julio fui a Vigàta para ver si la casa que teníamos en el pueblo estaba todavía en pie. Le encarecí a Mario que no abriera la puerta a nadie y que tuviera el fusil al alcance de la mano [...] Tengo la garganta seca».

17 M: «Si quiere, descanse un ratito y después seguimos».

R: «Si descanso, ya no sigo. Me quedé en Vigàta. No habían destruido la casa, pero reinaba un gran desorden por doquier, marcos de puertas y ventanas arrancados como consecuencia de los violentos desplazamientos de aire, muebles volcados, cristales rotos. Procuré ordenarlo todo lo mejor que pude y trabajé casi hasta la noche. En la entrada no encontré la bicicleta, me la habían robado. Regresé a pie al Crasto, una hora de camino. Tenía que caminar justo por el borde de la carretera provincial porque se registraba un gran movimiento de vehículos militares italianos y alemanes en ambas direcciones. Justo cuando estaba a punto de llegar a la altura del sendero que conducía al chalet, aparecieron seis



cazabombarderos americanos que empezaron a ametrallarlo y destrozarlo todo. Los aparatos volaban muy bajos y emitían un rugido de trueno. Me arrojé al interior de una zanja e inmediatamente fui alcanzado con gran fuerza en la espalda por un objeto que, al principio, creí que era una piedra de gran tamaño arrojada por la explosión de una bomba. Pero no era eso sino una bota militar en cuyo interior había un pie cercenado un poco por encima del tobillo. Me levanté de un salto, enfilé el sendero, pero tuve que detenerme para vomitar. Las piernas no me sostenían, caí dos o tres veces mientras a mi espalda disminuía el rugido de los aviones y se oían con más claridad los gritos, los quejidos, las plegarias y las órdenes entre los camiones en llamas. En el momento en que pisaba el recibidor de mi casa, se oyeron en el piso de arriba unos disparos con un intervalo muy breve entre uno y otro. El tío Stefano —pensé— ha conseguido entrar en la casa y ha cumplido su venganza. Cerca de la puerta había una gran barra de hierro que utilizábamos para atrancarla. La tomé y subí sin hacer ruido. La puerta de mi dormitorio estaba abierta, un hombre, situado ligeramente más allá del umbral, se encontraba de espaldas a mí con un revólver en la mano. Según usted, ¿tengo cara de asesino?»

18 M: «No. Y, si se refiere al que estaba en la habitación con un arma en la mano, tranquilícese, usted actuó en estado de necesidad y en legítima defensa».

R: «El que mata a un hombre, mata a un hombre, todo eso que usted me dice son fórmulas legales para después. Lo que cuenta es la voluntad del momento. Y yo quise matar a aquel hombre independientemente de lo que les hubiera hecho a Lisetta y a Mario. Levanté la barra y le descargué con todas mis fuerzas un golpe en la nuca en la esperanza de romperle la cabeza. Al desplomarse al suelo, el hombre me permitió ver la cama. Encima de ella estaban Mario y Lisetta desnudos y abrazados en un mar de sangre. Los debía de haber sorprendido el bombardeo que había tenido lugar muy cerca de la casa mientras hacían el amor y se habían abrazado de aquella manera, impulsados por el miedo. Por ellos ya no se podía hacer nada. Quizá se podía hacer algo por el hombre que yacía agonizante en el suelo a mi espalda. De un puntapié lo volví boca arriba, era un sicario del tío Stefano, un delincuente. Con la barra le convertí sistemáticamente la cabeza en papilla. Después enloquecí. Empecé a pasear de habitación en habitación, cantando. ¿Usted ha matado alguna vez a alguien?»

19 M: «Sí, por desgracia».

R: «Dice “por desgracia”, lo cual significa que no le produjo ninguna satisfacción. Yo, en cambio, más que satisfacción, experimenté una sensación de júbilo. Estaba contento, le he dicho que cantaba. Después me hundí en una silla, dominado por el horror, el horror de mí mismo. Me odiaba. Habían conseguido convertirme en asesino y yo no había sido capaz de resistir, es más, me alegraba enormemente de ello. La sangre que circulaba por mis venas era infecta, por más que yo hubiera intentado purificarla con la razón, la educación, la cultura y todo lo que usted quiera. Era la sangre de los Rizzitano, de mi abuelo, de mi padre, de unos hombres de quienes las personas honradas del pueblo preferían no hablar. Como ellos y peor que ellos. Después, en mi delirio, di con una posible solución. Si Mario y Lisetta hubieran seguido durmiendo, todo aquel horror jamás hubiera ocurrido. Una pesadilla, un mal sueño. Entonces... »

20 M: «Sigo yo. Tomó los cadáveres de los dos jóvenes, los llevó a la cueva y los adecentó».

R: «Sí, pero decirlo es muy fácil. Tuve que llevarlos al interior de la cueva primero al uno y después al otro. Estaba agotado y literalmente empapado de sangre».

21 M: «La segunda cueva, en la que usted depositó los cuerpos, ¿se había utilizado quizá para almacenar productos destinados al mercado negro?»

R: «No. Mi padre había cerrado la entrada con unas piedras, en seco. Yo las quité y después las volví a colocar en su sitio. Para ver, utilicé unas linternas, en el campo teníamos muchas. Ahora tenía que encontrar los símbolos del sueño, los de las leyendas. Lo de la vasija de arcilla y el cuenco con las monedas fue muy fácil, pero, ¿y el perro? En Vigàta, en la última Navidad... »

22 M: «Lo sé todo. Cuando se celebró la subasta, alguien de su familia lo compró».

R: «Mi padre. Pero, como a mi madre no le gustaba, lo guardaron en un trastero de la bodega. Me acordé de él. Cuando terminé, cerré la cueva grande con la roca que hacía las veces de puerta; ya era noche cerrada y me sentí casi en paz. Ahora Lisetta y Mario dormían de verdad, no había ocurrido nada. Por eso el cadáver que encontré de nuevo en el piso de arriba ya no me impresionó, no existía, era fruto de mi imaginación trastornada por la guerra. De pronto, se desencadenó el fin del mundo. La casa vibraba por efecto de los impactos que se estaban produciendo a pocos metros de allí, pero no se oía el rugido de los aviones. Eran los barcos, disparando desde el mar. Salí corriendo. Temí quedar sepultado bajo los escombros en caso de que el chalet resultara alcanzado. Por el horizonte parecía que estuviera despuntando el día. ¿Qué era toda aquella luz? El chalet estalló literalmente a mi espalda, un fragmento me alcanzó la cabeza y me desmayé. Cuando abrí de nuevo los ojos, la luz del horizonte era más intensa y se oía un lejano y constante retumbo. Conseguí arrastrarme hasta la carretera, hacía signos y gestos, pero ningún vehículo se detenía. Todos estaban huyendo. Corrí peligro de ser arrollado por un camión. Frenaron y un soldado italiano me subió a bordo. Por lo que decían, comprendí que los americanos estaban desembarcando. Les supliqué que me llevaran con ellos, dondequiera que fueran. Lo hicieron. Lo que me ocurrió después no creo que le interese. Estoy agotado».

23 M: «¿Quiere tenderse un poco?»

[...]

24 M: «Le pido perdón por haber despertado a los durmientes y haberlo devuelto a usted a la realidad».

R: «Tenía que ocurrir».

25 M: «Su amigo Burgio, que tanto me ha ayudado, se alegraría mucho de verle».

R: «Yo no. Y, si no hay nada en contra, usted tendría que fingir que yo jamás he venido».

26 M: «Por supuesto que no hay nada en contra».

R: «¿Necesita algo más de mí?»

27 M: «Nada. Decirle tan sólo que le estoy profundamente agradecido por haber contestado a mi llamada.

R: Vamos a hacer una cosa. Yo duermo una horita, usted me despierta, llama un taxi y me voy a Punta Ràisi».

[...]

R: «Disculpe un momento, comisario. Ésta es mi última nieta, tiene diecisiete años y se llama Lisetta».

[...]

R: «Le pido nuevamente disculpas, ¿le importa traerme otro vaso de agua?»

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
4	magari [anche]	DGl	también	Supresión DGl	Lengua estándar
10	(farsi una) passiata [passeggiata]	DGl	pasear	Supresión DGl	Lengua estándar
	ripa [riva]	DGf	orilla	Supresión DGf	Lengua estándar
16	ripigliamo [riprendiamo]	DGl	seguimos	Supresión DGl	Lengua estándar
20	magari [anche]	DGl	quizá	Supresión DGl	Lengua estándar

En esta larga situación, encontramos un número reducido de marcas, la mayoría pertenecientes al plano léxico. Hemos mencionado varias veces las marcas de italiano regional *magari* y *pigliare* (aquí en la forma *ripigliamo*). Destacamos la presencia de *passiata* [passeggiare], sustantivo derivado del verbo siciliano *passiari* [passeggiare]. Como

única marca fonética, destacamos el uso de *ripa* [riva] que se encuentra, en siciliano, también en la forma *ribba* (Nicotra, 1974). Este último término se puede utilizar en italiano pero es de uso literario y, por lo tanto, no se considera como estándar en este análisis.

En la traducción, todas las marcas léxicas se han suprimido y, por lo tanto, se ha estandarizado el texto meta.

## ANÁLISIS CUALITATIVO DEL PERSONAJE FAZIO

### Situación 1 (capítulo 2)

[El comisario Montalbano llama al agente Fazio para que le acompañe en la detención del mafioso Tano u grecu. Es de noche, pero Fazio está despierto, ya que pocos minutos antes le han llamado de la comisaría a causa de un robo ocurrido en el pueblo. Montalbano le dice que su misión es mucho más importante y que hay que ir armados de ametralladora].

### TEXTO ORIGINAL

- Montalbano: «Fazio, sei già vigilante a quest'ora? »
- 1 F: «Sissi, duttù. Manco mezzo minuto fa m'ha telefonato Catarella».  
M: «Che voleva? »
- 2 F: «Poco ci capii, s'era messo a parlare taliàno. A occhio e croce pare che stanotte hanno sbaligiato il supermercato di Carmelo Ingrassia, quello grosso che sta tanticchia fora di paese. Ci sono andati almeno con un tir o un camion grosso».  
M: «Non c'era il guardiano notturno? »
- 3 F: «C'era, ma non si trova».  
M: «Ci stavi andando tu? »
- 4 F: «Sissi».  
M: «Lascia perdere. Telefona subito a Tortorella, digli che avverta Augello. Ci vadano loro due. Dicci che tu non ci puoi andare, contagli una minchiata qualsiasi, che sei caduto dalla culla e hai battuto la testa. Anzi no: digli che i carabinieri sono venuto ad arrestarti. Meglio, telefona e digli d'avvertire l'Arma, tanto il fatto è cosa da niente, una cazzata di furto e l'Arma diventa contenta perché l'abbiamo chiamata a collaborare. Ora stammi a sentire; avvertiti Tortorella, Augello e l'Arma, tu chiami Gallo, Galluzzo, madonna santa mi pare di essere in un pollaio, e Germanà e venite dove ora vi dico io. Armatevi tutti di mitra».
- 5 F: «Cazzo».

### TEXTO META

- M: «Fazio, ¿ya estás de guardia a esta hora? »
- 1 F: «Sí, *duttù*. No hace ni medio minuto que me ha telefonado Catarella ».  
M: «¿Qué quería? »
- 2 F: «Casi no me he enterado, se ha puesto a hablar «taliàno». Me ha parecido entender que esta noche han saqueado el supermercato de Carmelo Ingrassia, aquel grande que hay en las afueras del pueblo. Tienen que haber ido con un tir o un camión muy grande».  
M: «¿No estaba el vigilante nocturno? »
- 3 F: «Sí estaba, pero no lo encuentran ».  
M: «¿Estabas yendo hacia allá?»
- 4 F: «Sí, señor».  
M: «Pues déjalo correr. Llama enseguida a Tortorella y dile que avise a Augello. Que vayan ellos dos. Dile que tú no puedes ir, que te has caído de la cuna y te has golpeado la cabeza. No, diles más bien que te han

venido a detener los carabinieri. Mejor todavía, llama y dile que avise al cuerpo de carabinieri, de todos modos es una bobada, una mierda de robo y así, de paso, los del Cuerpo estarán contentos de que los hayamos llamado para que colaboren. Y ahora óyeme bien: después de haber avisado a Tortorella, Augello y a los carabinieri, llamas a Gallo, Galluzzo –madre mía, eso parece un gallinero- y a Germanà, y os venís todos adonde ahora te digo. Todos armados con ametralladoras».

5 F: «¡Coño!»

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	Sissi [sì signore]	DGf	Sí	Supresión DGf	Lengua estándar
	duttù [dottore]	DGf	<i>duttù</i>	Préstamo DGf	Préstamo del dialecto
2	poco ci capii [ci capii poco]	DGms	casi no me he enterado	Supresión DGms	Lengua estándar
	(pare che) hanno [abbiano]	DGms	(me parece...que) han	Supresión DGms	Lengua estándar
	sbaligiato [svaligiato]	DGf	saqueado	Supresión DGf	Lengua estándar
	tanticchia [un po']	DGms	en las afueras	Supresión DGms	Lengua estándar
	fora di [fuori]	DGms	en las afueras de	Supresión DGms	Lengua estándar
4	Sissi [sì signore]	DGf	Sí, señor	Supresión DGf	Lengua estándar

En esta situación, notamos la presencia de diferentes marcas geográficas de tipo fonético y morfosintáctico. En el plano fonético, destacamos la tendencia del vocalismo siciliano a la cerrazón *o > u* en *duttù* [dottore], donde notamos también la apócope de la sílaba final, fenómeno frecuente en títulos, vocativos o nombres tanto en siciliano como en otros dialectos. Cabe destacar que la palabra *dottore*, recurrente en la novela, en italiano indica una persona que ha conseguido una licenciatura y, en algunos casos, se utiliza incluso como forma de respeto para dirigirse a personas con un nivel educativo o jerárquico superior al del interlocutor. Encontramos este tipo de apócope, en *sissi* [*sissignore* o *sì signore*] donde se han elidido las dos sílabas finales. Finalmente, notamos, el uso de *v* en lugar de *b* en *sbaligiato* [svaligiato], fenómeno conocido en siciliano así como en varios idiomas románicos. Es frecuente sobre todo a principios de palabra y después del prefijo *s-*.

En el plano morfosintáctico, destacamos el uso del adverbio *fora* [fuori] acompañado por la preposición *di* en *fora di paese* [fuori paese]. En italiano estándar, antes de sustantivos como *città* o *paese*, *fuori* se comporta como preposición y no como adverbio y, por lo tanto, no necesita la preposición *di* (*fuori paese* y no *fuori di paese*). Destacamos el adverbio siciliano *tanticchia* [un po'] que además utiliza el sufijo diminutivo siciliano *-icchia* (en italiano *-ino*). En lo que se refiere a los verbos, subrayamos la frase *poco ci capii* [ci ho

capito poco], donde notamos dos fenómenos frecuentes en siciliano e italiano regional: por un lado, el uso del pretérito indefinido en lugar del pretérito perfecto con referencia a eventos recientes y, por el otro, la inversión del orden sintáctico del italiano estándar con el desplazamiento del verbo al final de frase. Finalmente, notamos el uso del presente de indicativo en lugar del presente de subjuntivo (inexistente en siciliano) en *pare che hanno* [pare che abbiano]. Esta marca se puede considerar como geográfica y social al mismo tiempo; sin embargo, dada la absoluta prevalencia de marcas diatópicas de esta situación, consideramos que se inserta en el discurso del personaje como una marca geográfica más.

En la traducción, se ha optado por estandarizar la mayoría de las marcas dialectales con la excepción del término *duttú* que ha sido mantenido con un préstamo en cursiva. No se ha optado por la misma solución en el vocativo *sissi* que se ha traducido con “sí” y con “sí señor”. En el plano morfosintáctico, notamos el uso del indicativo, paralelo al texto original, en “me ha parecido entender que [...] han” que, sin embargo, es estándar en castellano después de verbos de percepción.

### **Situación 2 (capítulo 2)**

[El comisario Montalbano y los agentes Fazio, Gallo y Galluzzo se encuentran en el lugar convenido. Montalbano les revela que la misión consiste en la detención de Tano u grecu, hombre muy influyente de la mafia local. Fazio propone rodear la casa para que Tano se rinda.]

#### TEXTO ORIGINAL

- |   |  |
|---|--|
| 1 | F: «In macchina haiu un mitra per lei».<br>Montalbano: «Mettitelo in culo. Statemi a sentire: se sappiamo giocare bene la partita, capace che ci portiamo a casa Tano u grecu».  |
| 2 | F: «Tano u grecu da queste parti? »<br>M: «L’ho visto bene, è iddru, s’è lasciato crisciri barba e baffi ma s’arracanusci lo stesso».  |
| 3 | F: «E lei come l’ha incontrato? »<br>M: «Fazio, non rompere, ti spiego tutto dopo. Tano è in una casuzza in cima a quella montagnola, da qua non si vede. Torno torno ci sono ulivi saraceni. La casa è fatta di due càmmare, una sopra e una sotto. Sul davanti ci sono una porta e una finestra, un’altra finestra è nella càmmara di sopra, ma dà sul retro. Mi spiegai? Avete capito tutto? Tano non ha altre strate per nesciri se non quelle davanti, oppure deve buttarsi alla disperata dalla finestra della càmmara di sopra, capace però che si stocca una gamba. Facciamo accusi. Fazio e Gallo vanno nella parte di darrè; io, Germanà e Galluzzo sfondiamo la porta e trasèmo». |
| 4 | F: «Non è meglio circondari la casa e dirgli d’arrendersi? Semo cinco contro uno, non ce la può fare»  |

#### TEXTO META

- |   |  |
|---|--|
| 1 | F: «En el coche tengo una ametralladora para usted». |
|---|--|

- M: «Métetela en el trasero. Escuchadme bien: si sabemos jugar bien la partida, igual nos llevamos a casa a Tano el Griego».
- 2 F: «¿Tano el Griego por aquí? »  
M: «Lo he visto muy bien, es él, se ha dejado crecer la barba y el bigote, pero se le reconoce de todos modos».
- 3 F: «¿Y usted cómo lo ha encontrado? »  
M: «Fazio, no me toques los cojones, te lo explicaré todo después. Tano está en una casucha en lo alto de aquella montañita, desde aquí no se ve. Está toda rodeada de olivos gigantescos. Es una casa de dos habitaciones, una en la planta baja y la otra en el piso de arriba. En la fachada hay una puerta y una ventana y otra ventana en la habitación de arriba, pero da a la parte de atrás. ¿Está claro? ¿Lo habéis entendido bien? Tano sólo puede salir por delante, a no ser que se arrojará a la desesperada por la ventana de la habitación de arriba, pero puede que se rompiera una pierna. Vamos a hacer lo siguiente. Fazio y Gallo se van a la parte de atrás; yo, Germanà y Galluzzo derribamos la puerta y entramos».
- 4 F: «¿No sería mejor rodear la casa y ordenarle que se rindiera? Somos cinco contra uno, no se puede escapar».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	haiu [ho]	DGms	tengo	Supresión DGms	Lengua estándar
2	u [il]	DGms	el	Supresión DGms	Lengua estándar
	greco [greco]	DGms	Griego	Supresión DGms	Lengua estándar
4	circondari [circondare]	DGms	rodear	Supresión DGms	Lengua estándar
	semo [siamo]	DGms	somos	Supresión DGms	Lengua estándar
	cinco [cinque]	DGms	cinco	Supresión DGms	Lengua estándar

Destacamos en esta situación, un número notable de marcas morfosintácticas. Desde el punto de vista verbal, subrayamos la conjugación de los auxiliares *aviri* [avere] y *essiri*, [essere] respectivamente en la primera persona singular y plural (*haiu*, *semo*) y la terminación en *-ari* [italiano *-are*] del verbo de primera conjugación *circondari* [circondare]. Notamos, además, el uso del artículo determinado masculino *u* [il] y el numeral *cinco* [cinque], forma parcialmente adaptada a la morfología italiana del siciliano *cincu*.

En la traducción, notamos la supresión de todas las marcas dialectales presentes en esta situación y la consiguiente estandarización de la variación.

### **Situación 3 (capítulo 3)**

[Montalbano y los otros agentes entran en casa de Tano. Germanà, que había entrado por otra habitación, se dirige al cuarto donde se encuentra Tano.]

#### TEXTO ORIGINAL

Montalbano: «Fermo! In nome della liggi, fermo o sparo!»  
Germanà: «Fermi tutti o sparo».

Gallo: «Ti ha sparato? Ti ha sparato, eh, quel cornuto?»  
 Galluzzo: «No, non mi sparò. Sbattii contro il muro».  
 M: «Gli viene da ridere»  
 [...]  
 M: «Ammanettalo».

1 Fazio: «È lui?»  
 M: «E lui, non lo riconosci?»

2 F: «Che facciamo ora?»  
 M: «Mettetelo in macchina e portatelo alla questura, a Montelusa. Strata facendo, chiami il questore, gli spieghi tutto e ti fai dire cosa dovete fare. Cercate che nessuno lo veda e lo riconosca. L'arresto deve per ora restare assolutamente segreto. Andate».

3 F: «E lei?»  
 M: «Io do una taliata alla casa, la perquisisco, non si sa mai».

### TEXTO META

Montalbano: «¡Alto! ¡Alto en nombre de la ley o disparo!»  
 Germanà: «Quietos todos o disparo».  
 Gallo: «¿Te ha disparado? Te ha disparado el muy cabrón, ¿verdad?»  
 Galluzzo: «No, no me ha disparado. Yo me he dado contra la pared».  
 M: «Se le está escapando la risa».  
 [...]  
 M: «Colócale las esposas».

1 Fazio: «¿Es él? »  
 M: «Es él, ¿acaso no lo reconoces? »

2 F: «¿Y ahora qué hacemos? »  
 M: «Metedlo en el coche y llevadlo a la jefatura de Montelusa. Por el camino, llamas al jefe superior, se lo explicas y le preguntas qué tenéis que hacer. Procurad que nadie lo vea y lo reconozca. De momento, la detención se tiene que mantener en absoluto secreto. Ya os podéis ir».

3 F: «¿Y usted?»  
 M: «Yo echo un vistazo a la casa y la registro, nunca se sabe».

En esta situación no encontramos ninguna marca dialectal.

### **Situación 4 (capítulo 5)**

[Después de la detención de Tano u grecu, los agentes Fazio, Gallo y Galluzzo están obligados por la policía antimafia a ir a Palermo, donde son interrogados varias veces. Al día siguiente vuelven a la comisaría, donde les espera Montalbano.]

### TEXTO ORIGINAL

1 F: «Peju dei delinquenti! Peju degli asasini ci hanno trattato quei figli di lorda buttana! E chi si credono d'èssiri? Strunzi! »

### TEXTO META

1 F: «¡Peor que a los criminales! ¡Peor que a los asesinos nos han tratado aquellos hijos de la gran puta! Pero



¿quién se creen que son? ¡Cabrones!»

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	peju [peggio]	DGf	peor	Supresión DGf	Lengua estándar
	peju [peggio]	DGf	peor	Supresión DGf	Lengua estándar
	asasini [assassini]	DGf	asesinos	Supresión DGf	Lengua estándar
	lorda [sporca]	DGl	gran	Supresión DGl	Lengua estándar
	buttana [puttana]	DGf	puta	Supresión DGf	Lengua estándar
	èssiri [essere]	DGms	son	Supresión DGms	Lengua estándar
	strunzi [stronzi]	DGf	cabrones	Supresión DGf	Lengua estándar

En esta breve situación, destacamos diferentes marcas fonéticas. En *peju* [peggio] notamos el fenómeno de la palatalización de la geminada *gg* (sonido [dʒ]) intervocálica en *j* (sonido [j]). Subrayamos, además, la sonorización de *p* en *b* en *buttana* [puttana] y la cerrazón *o > u* muy común en siciliano. Finalmente, destacamos la doble simplificación de la geminada *ss* en *asasini* [assassini].

Desde el punto de vista léxico, notamos el uso de *lorda* [sporca]: destacamos que este adjetivo existe en italiano, pero es de uso poco común (Vocabolario Treccani), mientras que en siciliano es una forma estándar.

En la traducción, notamos que se han suprimido todas las marcas dialectales mencionadas a través del uso de formas pertenecientes al castellano estándar.

### **Situación 5 (capítulo 5)**

[Fazio explica al comisario Montalbano que la policía antimafia les ha interrogado varias veces y les ha obligado a estar encerrados en una habitación sin comunicación con el exterior].

#### TEXTO ORIGINAL

- 1 F: «Tutti noi eravamo piantonati».  
[...]
- 2 F: «Ora parlo io. A farla breve, dalle tre di dopopranzo fino alla mezzanotti d'aieri a sira, ognuno di noi è stato interrogato otto volte da otto persone diverse».  
Montalbano: «Che volevano sapere? »
- 3 F: «Com'era successo il fatto».  
Germanà: «Io per la verità sono stato interrogato dieci volte. Si vede che le cose le so contare meglio e a loro gli pare di stare al cinematò».
- 4 F: «Verso l'una di notte ci hanno messo 'nzemmula, ci hanno portato in un cammarone, una specie di ufficio granni, dove c'erano due divani, otto seggie e quattro tavoli. Hanno staccato i telefoni e se li sono portati via. Poi ci hanno mandato quattro panini fitùsi e quattro birre càvude che parevano pisciazza. Ci siamo

accomidati alla meglio e alle otto di stamatina è venuto uno che ha detto che ce ne potevamo tornare a Vigàta. Manco bongiorno, manco scù o passidrà come si dice ai cani che si vonno alluntanàri. Nenti».

## TEXTO META

- 1 F: «Todos estábamos vigilados».  
[...]
- 2 F: «Ahora hablo yo. En resumen, desde las tres de la tarde hasta la medianoche de ayer, cada uno de nosotros fue interrogado ocho veces por ocho personas distintas».  
M: «Qué querían saber? »
- 3 F: «Cómo habían ocurrido los hechos».  
G: «A decir la verdad, a mí me interrogaron diez veces. Se ve que sé contar mejor las cosas y les debe de parecer que están en el cine».
- 4 F: «Hacia la una de la madrugada, nos reunieron en una habitación enorme, una especie de despacho muy grande con dos sofás, ocho sillas y cuatro mesas. Desenchufaron los teléfonos y se los llevaron. Después nos enviaron cuatro bocadillos de mierda y cuatro cervezas calientes que parecían orines. Comimos lo mejor que pudimos y, a las ocho de esta mañana, ha aparecido un tío que nos ha dicho que podíamos regresar a Vigàta. Ni siquiera buenos días, ni siquiera fuera, largo, como se dice a los perros que uno quiere apartar. Nada».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
2	mezzanotti [mezzanotte]	DGms	medianoche	Supresión DGms	Lengua estándar
	aieri [ieri]	DGf	ayer	Supresión DGf	Lengua estándar
	a sira [sera]	DGf+ DGms	Ø	Elisión DGf+ Elisión DGms	Ø
4	(ci hanno messo) ‘nzemmula [insieme]	DGl+ DGf	nos reunieron	Supresión DGl+ Supresión DGf	Lengua estándar
	cammarone [stanzone]	DGf	habitación enorme	Supresión DGf	Lengua estándar
	granni [grande]	DGf+ DGms	grande	Supresión DGf+ Supresión DGms	Lengua estándar
	seggie [sedie]	DGl	sillas	Supresión DGl	Lengua estándar
	fitùsi [schifosi]	DGl	de mierda	Supresión DGl	Lengua estándar
	càvude [calde]	DGf	calientes	Supresión DGf	Lengua estándar
	pisciazza [piscio]	DGms	orines	Supresión DGms	Lengua estándar
	(ci siamo) accomidati [accomodati]	DGf	comimos	Supresión DGf	Lengua estándar
	stamatina [stamattina]	DGf	esta mañana	Supresión DGf	Lengua estándar
	manco [neanche]	DGl	ni siquiera	Supresión DGl	Lengua estándar
	bongiorno [buongiorno]	DGf	buenos días	Supresión DGf	Lengua estándar
	scù [sciò]	DGl	fuera	Supresión DGl	Lengua estándar
	passidrà [lit.: passa in là]	DGl	largo	Supresión DGl	Lengua estándar
	vonno [vogliono]	DGms	quiere	Supresión DGms	Lengua estándar
	alluntanàri [allontanare]	DGf+ DGms	apartar	Supresión DGf+ Supresión DGms	Lengua estándar
	nenti [niente]	DGf	nada	Supresión DGf	Lengua estándar

En esta situación, notamos la presencia de numerosas marcas geográficas. En el plano fonético, notamos la cerrazón  $e > i$  y  $o > u$  típicas del vocalismo siciliano en *sira* [sera] y *alluntanari* [allontanare], donde subrayamos también la terminación en *-ari* de los verbos sicilianos de primera conjugación. Destacamos, además, otros fenómenos recurrentes como la prótesis de *a* en *aieri* [ieri], la simplificación de la geminada en *stamatina* [stamattina] y la falta de diptongación en *nenti* [niente] y *bongiorno* [buongiorno]. Finalmente notamos dos fenómenos de asimilación: por un lado la del grupo consonántico *nd* en *nn* de *granni* [grande]; por el otro lado la asimilación de *e* a *a* por la influencia de la primera vocal en *cammarone* [camerone].

En el plano léxico, señalamos algunas marcas interesantes, como el uso de las exclamaciones *scù* [sciò] y *passidrà* [literalmente *passa in là*, con el significado de *vattene*, “vete”]. Las dos expresiones se utilizan sobre todo para alejar a los animales, pero mientras la primera tiene un correspondiente en italiano, la segunda viene del siciliano *passa* (pasa) + *ddà* (allá) y no tiene un correspondiente directo. Destacamos el uso de *'nzemmula* (también *inzèmmula*) [insieme] derivado del latín *in simul* donde notamos, además, la aféresis de la vocal átona inicial, muy común en el caso del prefijo *-in*. Destacamos como marca léxica derivada del norte de Italia (Rohlf, 1966: 394) la palabra *seggia* [sedia].

En el plano morfosintáctico, mencionamos el uso del sufijo despectivo *-azza* del siciliano en *pisciazza* [piscio]. En el uso de los verbos, subrayamos, además del ya mencionado *alluntanari*, la forma irregular *vonno*, tercera persona plural del presente de indicativo del verbo *voliri* (o *vuliri*). En la sintaxis, notamos el uso de la construcción *aieri a sira* con el uso de la preposición *a* que no se utiliza, en italiano estándar, en las combinaciones entre adverbios como *ieri* o *domani*, por un lado, y los sustantivos *mattina*, *pomeriggio* o *sera*, por el otro (*ieri sera*, *domani mattina*).

En la traducción, señalamos la supresión de todas las marcas dialectales. En la gran mayoría de los casos el resultado es el uso de formas pertenecientes a la lengua estándar con la excepción de dos casos de elisión (las marcas *aieri a sira*). Finalmente, notamos un error de traducción de la frase *ci siamo accomidati* cuyo significado no es “comimos” sino “nos pusimos cómodos”.

### Situación 6 (capítulo 6)

[Después de la detención de Tano u grecu, el comisario Montalbano y el agente Fazio participan en una rueda de prensa.]

#### TEXTO ORIGINAL

- 1 F: «Combinato così lei alla conferenza non si può apprisintare».  
Montalbano: «Che pigliasti lezione da quelli dell'Antimafia? Qua ci ho pantaloni, giacchetta, cammisa e cravatta. Mi cambio prima di andare a Montelusa. Anzi, fai una cosa: tirali fora e mettili sopra una seggia, va sannò pigliano le pieghe».
- 2 F: «Quelle le hanno già pigliate. Ma non dicevo per il vestito, dicevo per la faccia. Lei per forza deve andare dal varbèri».  
M: «Oggi non andrà bene un cazzo!»  
[...]
- 3 F: «Se mi spia perché, cosa devo rispondere?»  
M: «Tu non rispondi».
- 4 F: «E se insiste?»  
M: «Se insiste gli dici che voglio sapere da quanto tempo non si fa un clistere. Ti va bene così?»
- 5 F: «C'è bisogno d'arrabbiarsi?»

#### TEXTO META

- 1 F: «Con esta pinta usted no se puede presentar en la rueda de prensa».  
M: «¿Acaso te han dado lecciones los de la unidad Antimafia? Aquí llevo pantalones, chaqueta, camisa y corbata. Me cambiaré antes de ir a Montelusa. Es más, haz una cosa: sácalo todo y colócalo en una silla para que no se arrugue».
- 2 F: «La ropa ya se le habrá arrugado, pero no se lo decía por la ropa, sino por la cara. Usted tiene que ir al barbero a la fuerza».  
M: «¡Hoy no saldrá bien una mierda».  
[...]
- 3 F: «Si me pregunta por qué, ¿qué tengo que contestarle?»  
M: «No contestes».
- 4 F: «¿Y si insiste?»  
M: «Si insiste, dile que quiero saber desde cuándo no se pone una lavativa. ¿Te parece bien?»
- 5 F: «No hace falta que se enfade».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	apprisintare [presentare]	DGf	presentar	Supresión DGf	Lengua estándar
2	(le hanno già) pigliate [prese]	DGl	(se le habrá) arrugado	Supresión DGl	Lengua estándar
	varbèri [barbiere]	DGf+ DGms	barbero	Supresión DGf+ Supresión DGms	Lengua estándar
3	spia [chiede]	DGl	pregunta	Supresión DGl	Lengua estándar

En esta situación notamos, en el plano fonético, la prótesis de *a* y la cerrazón *e > i* en *apprisintare* [presentare]. Mencionamos, además, la presencia de *v* a principios de palabra (aunque es posible encontrar también la forma *varveri*) en *varbèri*. En siciliano, con excepción de las zonas nororientales de la isla y a diferencia del italiano, la consonante *b* latina se convierte siempre en *v* (Ruffino, 2001: 47).

Desde el punto de vista léxico, notamos el verbo *spiari* [chiedere] y la marca de italiano regional *pigliare* [prendere].

En la traducción, notamos la supresión de todas las marcas dialectales.

### **Situación 7 (capítulo 6)**

[Poco antes de la rueda de prensa, el agente Fazio se dirige a la comisaría donde encuentra a Montalbano todavía de mal humor. Fazio comunica a Montalbano que el subcomisario Augello no irá a trabajar porque está enfermo.]

#### TEXTO ORIGINAL

- |   |   |
|---|---|
| 1 | F: «Io sono qua».<br>Montalbano: «E il papa a Roma».  |
| 2 | F: «Va bene, commissario, ho capito, oggi non è cosa».<br>[...]   |
| 3 | F: «Ha telefonato il dottor Augello, dice così, che ha un malo di denti grandissimo. Viene solo se ce n'è di bisogno».<br>M: «Senti, lo sai dove sono andati a finire i rottami della Cinquecento del cavalier Misuraca?» |
| 4 | F: «Sissi, è ancora qua, nel nostro garaggi. Sintissi a mia: questa è tutta invidia».<br>M: «Ma di che cosa stai parlando?»   |
| 5 | F: «Del malo di denti del dottor Augello. Quella botta d'invidia è».<br>M: «E chi invidia?»   |
| 6 | F: «A lei, perché lei fa la conferenza e lui invece no. Ed è magari incazzato pirchi lei non gli ha voluto dire il nome di quello che abbiamo arrestato».<br>M: «Mi fai un favore?»                                       |
| 7 | F: «Sissi, ho capito, me ne vado».  |

#### TEXTO META

- |   |   |
|---|---|
| 1 | F: «Ya estoy aquí».<br>M: «Y el Papa está en Roma».   |
| 2 | F: «Muy bien, señor comisario, entendido, hoy no está de humor».<br>[...]   |
| 3 | F: «Ha llamado el subcomisario Augello, dice que tiene un dolor de muelas terrible. Vendrá sólo en caso necesario».<br>M: «Oye, ¿sabes adónde ha ido a parar la chatarra de Cinquecento del <i>cavaliere</i> Misuraca?» |
| 4 | F: «Sí, señor, está todavía aquí, en nuestro garaje. Le diré lo que pienso: eso es pura envidia».<br>M: «Pero, ¿de qué estás hablando?»   |

5	F: «Del dolor de muelas del subcomisario Augello. Eso es un ataque de envidia». M: «¿Envidia de quién?»
6	F: «De usted, porque usted ofrecerá la rueda de prensa y él no. Y también está enfadado porque usted no ha querido decirle el nombre del detenido». M: «¿Me haces un favor?»
7	F: «Sí, señor, entendido, ya me voy».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
2	non è cosa [non è il caso]	DGl	no está de humor	Supresión DGl	Lengua estándar
3	malo [male]	DGl	dolor	Supresión DGl	Lengua estándar
	ce n'è di bisogno [ce n'è bisogno]	DGms	en caso necesario	Supresión DGms	Lengua estándar
4	sissi [si signore]	DGf	sí, señor	Supresión DGf	Lengua estándar
	garaggi [garage]	DGf+ DGms	garaje	Supresión DGf+ Supresión DGms	Lengua estándar
	sintissi a mia [senta me]	DGf+ DGms	le diré lo que pienso	Supresión DGf+ Supresión DGms	Lengua estándar
5	malo	DGl	dolor	Supresión DGl	Lengua estándar
	quella botta d'invidia è [quella è una botta d'invidia]	DGms	eso es un ataque de envidia	Supresión DGms	Lengua estándar
6	magari [anche]	DGl	también	Supresión DGl	Lengua estándar
	pirchì [perché]	DGf	porque	Supresión DGf	Lengua estándar
7	sissi [si signore]	DGf	sí, señor	Supresión DGf	Lengua estándar

Desde el punto de vista fonético, notamos algunas marcas de dialecto siciliano y de italiano regional. Es muy común la cerrazón  $e > i$  en la primera sílaba de *sintissi* [sentisse] derivado del verbo *sentiri*. Otro fenómeno mencionado anteriormente es la fusión de *sí* y *signore* (presumiblemente en la forma siciliana *signuri*) en *sissi* con la apócope de las últimas dos sílabas. Interesante es la adaptación fonética del galicismo *garage* [garage] que en italiano se suele pronunciar con [ʒ] como en francés (Vocabolario Treccani). En la versión pronunciada por Fazio, notamos la adaptación del término a la fonética del italiano por un lado (*g* seguida por *i* se pronuncia [dʒ]) y a la fonética y morfosintaxis del siciliano por el otro, donde se dan la geminación de *g* y la cerrazón  $e > i$  a final de palabra.

Desde el punto de vista léxico, destacamos la expresión idiomática *non è cosa* [non è il caso], literalmente “no es cosa”, de amplio uso en el italiano regional de Sicilia (podría acercarse a la expresión “no es plan”). Fazio utiliza la expresión para indicar que es mejor no

molestar a Montalbano ya que está de mal humor: en el texto meta, de hecho, notamos que la traductora ha explicitado este concepto a través de la expresión “no está de humor”. En el caso del adverbio *magari* (en siciliano también *macari*), de uso muy extendido a lo largo de la novela, podemos hablar de un regionalismo semántico, ya que coincide en forma con adverbio italiano *magari* (“ojalá”) pero con significado diferente (“quizás”). Finalmente, subrayamos el uso de *malo*, forma parcialmente adaptada a la morfología italiana del siciliano *malu* [male /mal].

Desde el punto de vista sintáctico, notamos algunos fenómenos recurrentes. El primero es el desplazamiento del verbo al final de la frase con un cambio en el orden sintáctico estándar en *quella botta d'invidia è* [quella è una botta d'invidia]. Otro fenómeno interesante es el uso del subjuntivo imperfecto con valor exhortativo en lugar del subjuntivo presente (el cual, recordemos, es inexistente en siciliano) en la frase *sintissi a mia* [senta me]. Subrayamos, además, el uso del prenombre personal objeto de primera persona *mia* [me] introducido por la preposición *a*, que nos indica la presencia del acusativo preposicional, común en siciliano pero inexistente en italiano estándar. Finalmente, destacamos la construcción *ce n'è di bisogno* [ce n'è bisogno] la cual, según nuestros informantes, está marcada desde el punto de vista regional.

En la traducción, notamos una general supresión de las marcas dialectales. Mencionamos, en el plano morfosintáctico, el uso de las construcciones estándar “en caso necesario” en lugar de la marca social *ce n'è di bisogno* y “le diré lo que pienso” en lugar de la marca geográfica *sintissi a mia*.

### **Situación 8 (capítulo 7)**

[Montalbano entra en la comisaría, donde sólo están Fazio y Catarella y pregunta por los otros policías. Fazio le explica que están persiguiendo a unos ladrones en motocicleta.]

#### TEXTO ORIGINAL

Montalbano: «Ma gli altri dove sono? »

1 F: «Sono appresso a quattro picciotti su due motociclette che fanno una gara di velocità».

M: «Gesù! Tutto il commissariato se ne va appresso a una gara?»

2 F: «È una gara speciale. Una motocicletta è verde, l'altra gialla. Prima parte la gialla e fa di corsa tutta una strata, scippando lo scippabile. Dopo una o due ore, quando la gente s'è calmata, parte la verde e si fotte il fottibile. Poi cangiano strata e quartiere, però questa volta a partire per prima è la verde. È una gara a chi arrinesci a scippare di più».

M: «Ho capito. Senti, Fazio, dovresti passare in serata dalla ditta Vinti. A nome mio, prega il ragioniere di

- prestarci una decina tra pale, picuna, zappuna, vanghe. Domani matina alle sei ci troviamo tutti qua. In ufficio restino il dottor Augello e Catarella. Voglio due macchine, anzi una perché dalla ditta Vinti ti fai dare magari una Jeep. A proposito, chi ce l'ha la chiave del nostro garage? »
- 3 F: «La tiene sempre chi è di guardia. Adesso ce l'ha Catarella».  
M: «Fattela dare e dammela».
- 4 F: «Subito. Scusassi, commissario, ma perché ci servono pale e zappuna?»  
M: «Perché cangiamo di mestiere. Da domani ci dedichiamo all'agricoltura, alla sana vita dei campi. Ti va bene? »
- 5 F: «Con lei, commissario, da qualche giorno non si può ragionare. Si può sapere che le pigliò? È addiventato grèvio e 'ntipatico».

## TEXTO META

- M: «Pero ¿dónde están los demás? »
- 1 F: «Acompañan a cuatro muchachos en dos motos que hacen una competición de velocidad».  
M: «¿Qué barbaridad! ¿Toda la comisaría se va por una competición?»
- 2 F: «Es una competición especial. Una moto es verde y la otra amarilla. Primero sale la amarilla y recorre toda la calle, robando todo lo que se puede por el procedimiento del tirón. Al cabo de dos o tres horas, cuando la gente ya se ha calmado, sale la verde y guinda todo lo guindable. Después cambian de calle y de barrio, pero esta vez sale primero la verde. La competición la gana el que consigue mangar más».  
M: «Comprendo. Oye, Fazio, tendrías que pasar al anochecer por la empresa Vinti. Pídele en mi nombre al contable que nos preste unos diez aperos entre palas, picos, azadas y azadones. Mañana por la mañana a las seis nos reunimos todos. En el despacho se quedarán el subcomisario Augello y Catarella. Quiero dos coches, mejor dicho, uno, porque en la empresa Vinti pedirás también un jeep. Por cierto, ¿quién tiene la llave de nuestro garaje?»
- 3 F: «La tiene siempre el que está de guardia. En este momento la tiene Catarella».  
M: «Pídesela y dámela».
- 4 F: «Ahora mismo. Perdone, señor comisario, pero ¿para qué queremos las palas y las azadas? »  
M: «Porque vamos a cambiar de oficio. A partir de mañana nos dedicaremos a la agricultura, a la vida sana del campo. ¿Te parece bien? »
- 5 F: «De unos días a esta parte, señor comisario, no hay quien hable con usted. ¿Se puede saber qué le ocurre? Se ha vuelto irritable y antipático».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	picciotti [ragazzi]	DGl	muchachos	Supresión DGl	Lengua estándar
2	strata [strada]	DGf	calle	Supresión DGf	Lengua estándar
	cangiano [cambiano]	DGl	cambian	Supresión DGl	Lengua estándar
	strata [strada]	DGf	calle	Supresión DGf	Lengua estándar
	arrinesi [riesce]	DGl+ DGms	consigue	Supresión DGl+ Supresión DGms	Lengua estándar
4	scusassi [scusi]	DGms	perdone	Supresión DGms	Lengua estándar
	zappuna [zappe]	DGl+ DGms	azadas	Supresión DGl+ Supresión DGms	Lengua estándar
5	(che le) pigliò? [che le è preso]	DGl+ DGms	¿(qué le) ocurre?	Supresión DGl+ Supresión DGms	Lengua estándar
	(è) addiventato	DGf	se ha vuelto	Supresión DGf	Lengua estándar



	[diventato]				
	grèvio [insopportabile]	DGI	irritable	Supresión DGI	Lengua estándar
	‘ntipatico [antipatico]	DGf	antipático	Supresión DGf	Lengua estándar

Desde el punto de vista fonético, subrayamos la conservación de la *t* intervocálica en *strata* que, generalmente, se sonoriza en italiano [strada]. Además notamos la aposición de *a* a principios de palabra en *addiventato* [diventato] derivada de la preposición latina *ad*.

Subrayamos, además, la presencia de varias marcas léxicas: *picciotti* [ragazzi], *zappuna* [zappe], *arrinesci* [riuscire]; los galicismos *cangiari* [cambiare] y *grèvio* [insopportabile; antipatico]. En la traducción, destacamos la supresión de todas las marcas fonéticas y léxicas analizadas hasta ahora.

Desde el punto de vista morfológico, destacamos que existe cierta tendencia a adaptar las palabras a las reglas del italiano. Notamos, por ejemplo, la terminación en *-o* del indicativo y del participio *cangiano* y *addiventato* (en siciliano, ambas terminarían en *-u*), así como del adjetivo *grèvio* (que también termina en *-u* en siciliano). Sin embargo, destacamos la presencia de un fenómeno morfológico interesante y difundido en varios dialectos meridionales en la palabra *zappuna* [zappe], plural masculino de *zappuni* [zappa]. La terminación en *a* se utiliza, en principio, para distinguir el plural de las palabras masculinas del singular, ya que, según el vocalismo siciliano, ambas formas terminarían en *-i* (Rohlf, 1968: 368) aunque no todos los estudiosos están de acuerdo con esta teoría (Sornicola, 2010: 549). Notamos, además, el uso del subjuntivo imperfecto con valor exhortativo *scusassi* [scusi]. Finalmente subrayamos un fenómeno muy común en siciliano y en el italiano regional de Sicilia, es decir el uso del pretérito indefinido en lugar del pretérito perfecto. Este último es el tiempo utilizado en italiano estándar para describir acciones recientes o que, como en el caso de la interrogativa *che le pigliò?* [che le è preso?], incluyen el momento presente (cfr. 1.5.2.2). El uso del pretérito indefinido en frases de este tipo es incluso más insólito en italiano que en castellano ya que este tiempo verbal, denominado *passato remoto*, se utiliza generalmente para referirse a eventos lejanos en el tiempo. Su uso, sin embargo, varía mucho según la zona geográfica: mientras que en el norte de Italia es prácticamente desconocido, por lo menos a nivel oral, se utiliza a menudo en los dialectos meridionales y en los correspondientes italianos regionales. En la traducción al castellano de esta forma verbal notamos el uso estándar del presente “¿qué le ocurre?”. En el plano morfosintáctico,

destacamos también el uso del imperativo presente “perdone” en lugar de la forma exhortativa en subjuntivo *scusassi*.

**Situación 9 (capítulo 8)**

[El comisario Montalbano dice a Fazio que necesitarán otra vez las palas y las azadas.]

TEXTO ORIGINAL

Montalbano: «Fazio! »
1 F: «Comandi! »
M: «Fatti ridare dalla ditta Vinti il gippone e poi pale, pichi, zappuna. Domani torniamo al crasticeddru io, tu, Germanà e Galluzzo».
2 F: «Ma allora le pigliò il vizio? »

TEXTO META

M: «¡Fazio! »
1 F: «¡A sus órdenes! »
M: «Pide de nuevo a la empresa Vinti el jeep, las palas, los picos y la azada. Mañana regresamos al crasticeddru, tú, yo, Germanà y Galluzzo».
2 F: «¡Pero entonces es que le ha cogido gusto!»

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
2	le pigliò (il vizio) [le è preso]	DGI+ DGms	le ha cogido (gusto)	Supresión DGI+ Supresión DGms	Lengua estándar

En esta situación, destacamos una marca morfosintáctica y una marca léxica de italiano regional en *le pigliò* [le è preso], respectivamente el uso del pretérito indefinido y la derivación de esta forma del siciliano *pigghiari*. Ambas marcas se han estandarizado en la traducción “le ha cogido gusto”.

**Situación 10 (capítulo 8)**

[Después de la revelación de Tano, Montalbano decide volver al crasticeddru con sus agentes para buscar una cueva escondida.]

TEXTO ORIGINAL

1 Fazio: «Che dobbiamo fare?».
Montalbano: «Taliat tutti u crasticeddru. Attentamente. Girateci torno torno. Datevi da fare. Da qualche parte deve esserci l'entrata d'una grotta. L'avranno ammucciata, mimetizzata con pietre o frasche. Occhio. Dovete scoprirla. Vi assicuro che c'è».

## TEXTO META

- 1 Fazio: «¿Qué tenemos que hacer?»  
Montalbano: «Observad todos *u crasticeddru*. Con mucha atención. Rodeadlo. Fijaos bien. En algún lugar tiene que haber la entrada de una cueva. La habrán ocultado o mimetizado con piedras o ramas. Mucho ojo. Tenéis que descubrirla. Os aseguro que existe».

En esta situación, no encontramos ninguna marca dialectal.

### **Situación 11 (capítulo 9)**

[Montalbano y sus agentes encuentran una roca que sirve de puerta para la cueva. El comisario propone utilizar un cable de acero atado al jeep para moverla.]

## TEXTO ORIGINAL

- Montalbano: «Se fosse stata una vera porta di ligno, quel buco sarebbe stato all'altezza giusta per metterci la maniglia».
- 1 Fazio: «Questo è grasso».  
[...]  
Gallo: «Sucàtene il gambo, è una meraviglia e fa passari la siti».  
M: «Ce l'abbiamo un cavo d'acciaio?».
- 2 F: «Certo, quello del gipnone».  
M: «Allora fallo avvicinare qua più che puoi».

## TEXTO META

- Montalbano: «Si hubiera sido una auténtica puerta de madera, aquel agujero hubiera estado justo a la altura del tirador».
- 1 Fazio: «Esto es grasa».  
[...]  
Gallo: «Chupadle el tallo, es una maravilla y quita la sed».  
M: «¿Tenemos un cable de acero?»
- 2 F: «Claro, el del jeep».  
M: «Pues acércalo todo lo que puedas».

En esta situación, no encontramos ninguna marca dialectal.

### **Situación 12 (capítulo 11)**

[Montalbano se dirige al *crasticeddru* con sus agentes: Galluzzo ha llamado a su cuñado periodista para que filme posibles descubrimientos. Como había anticipado Balassone, encuentran otra cueva: Fazio, el primero en entrar, hace un descubrimiento interesante.]

## TEXTO ORIGINAL

- 1 Fazio, Germanà e Galluzzo: «E ora! E ora! La terra a chi lavora!».  
Montalbano: «Ma quanto siete stronzi!»  
[...]  
Galluzzo: «Sa dato che lei l'altra volta gli ha dato il primisso...».  
M: «Va bene, va bene».

[...]  
M: «Vai tu»  
2 F: «Oh Dio, commissario, venga a vedere!».  
M: «Voi entrate quando vi chiamo io»  
[...]  
M: «Avverti la Scientifica, il giudice e il dottor Pasquano».

### TEXTO META

1 Fazio, Germanà e Galluzzo: «¡Llegó la hora! ¡Llegó la hora! ¡La tierra para el que la trabaja!»  
Montalbano: «¡Seréis cabrones!»  
[...]  
Galluzzo: «Verá, como usted el otro día le dio permiso...»  
M: «Bueno, bueno».  
[...]  
M: «Entra tú»  
2 F: «¡Oh, Dios mío, señor comisario, venga a ver!»  
M: «Vosotros entrad cuando yo os llame».  
[...]  
M: «Avisa a los de la Científica, al juez y al doctor Pasquano».

En esta situación, no encontramos ninguna marca dialectal.

### **Situación 13 (capítulo 14)**

[Los agentes de Montalbano reciben una señalación sobre un asesinato pero llegan después de los *carabinieri*].

### TEXTO ORIGINAL

Galluzzo: «Tardu arrivammu».  
1 Fazio: «Prima loro arrivarono».  
Montalbano: «Ma che vi piglia? Che avete perso? Non siamo pagati a un tanto il morto, non travagliamo a cottimo».

### TEXTO META

Galluzzo: «Hemos llegado tarde».  
1 Fazio: «Ellos han llegado primero».  
Montalbano: «Pero, ¿qué os ocurre? ¿Qué habéis perdido? No nos pagan a tanto el muerto, no trabajamos a destajo».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	prima loro arrivarono [arrivarono prima loro]	DGms	ellos han llegado primero	Supresión DGms	Lengua estándar

En esta situación, destacamos dos rasgos morfosintácticos mencionados anteriormente y repetidos a lo largo de la novela: la tendencia al uso del pretérito indefinido y la construcción

sintáctica con el verbo al final de la frase. En la traducción “ellos han llegado primero” se han suprimido a través del uso del pretérito perfecto y de un orden sintáctico estándar.

### Situación 14 (capítulo 14)

[Los agentes Fazio y Gallo vuelven a la comisaría después de haber estado toda la tarde en el lugar del asesinato esperando a la policía científica. Fazio explica que la víctima ha sido identificada.]

#### TEXTO ORIGINAL

	Montalbano: «All’anima! Ve la siete pigliata comoda! »
1	Fazio: «Noi?! Non lo sa com’è fatto il tenente? Prima di mettere mano al morto ha aspettato l’arrivo del giudice e del dottor Pasquano. Loro sì che se la pigliano comoda! » M: «Allora? »
2	F: «Si tratta di un morto di giornata, fresco fresco. Pasquano ha detto che tra l’ammazzatina e le telefonate non è passata manco un’ora. Aveva in sacchetta la carta d’identità. Si chiamava Gullo Pietro, di anni quarantadue, occhi azzurri, capelli biondi, colorito roseo, nato a Merfi, abitante a Fela in via Matteotti 32, coniugato, segni particolari nessuno». M: «Perché non t’impieghi allo stato civile? »
3	F: «Sono andato a Montelusa, ho consultato l’archivio. Questo Gullo ha avuto una giovinezza niente d’eccezionale, due furti, una rissa. Poi ha messo la testa a posto, almeno pare. Commerciava in granaglie».

#### TEXTO META

	Montalbano: «¡Ya era hora! ¡Menuda calma la vuestra! »
1	Fazio: «¿La nuestra? Pero ¿es que usted no sabe cómo es el teniente? Ante de tocar al muerto, ha esperado la llegada del juez y del doctor Pasquano. ¡Ellos sí que se han tomado las cosas con calma! » M: «¿Y bien? »
2	F: «Es un muerto fresquito, de hoy mismo. Pasquano ha dicho que entre el asesinato y las llamadas no ha transcurrido siquiera una hora. Llevaba en el bolsillo el carnet de identidad. Se llamaba Pietro Gullo, cuarenta y dos años, ojos azules, cabello rubio, tez sonrosada, natural de Merfi, residente en la via Matteotti 32 de Fela, casado, señas particulares, ninguna». M: «Oye, ¿por qué no te buscas un trabajo en el registro civil? »
3	F: «Me he trasladado a Monteluso y he consultado los archivos. Este Gullo tuvo una juventud nada excepcional, dos robos, una pelea. Después sentó la cabeza, o eso parece por lo menos. Se dedicaba al comercio de cereales».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	(se la) pigliano [pre dono]	DGI	(se) han tomado	Supresión DGI	Lengua estándar
2	ammazzatina [assassinio]	DGI	asesinato	Supresión DGI	Lengua estándar
	sacchetta [tasca]	DGI	bolsillo	Supresión DGI	Lengua estándar
3	(una giovinezza) niente d’eccezionale [per niente eccezionale]	DSpms	(una juventud) nada excepcional	Supresión DSpms	Lengua estándar

En esta situación encontramos una mayoría de marcas léxicas de tipo geográfico. Por un lado, destacamos el uso de *ammazzatina* [assassinio]. El sufijo *-ina*, añadido a algunos participios pasados, se utiliza para la creación de sustantivos y no tiene, al contrario que en italiano, ningún valor diminutivo. Subrayamos, además, el uso de galicismo *sacchetta* [tasca]. Todas las marcas léxicas han sido estandarizadas en la traducción.

Destacamos, finalmente, el uso de una marca morfosintáctica de dialecto social perteneciente al italiano popular. Se trata de la construcción *ha avuto una giovinezza niente d'eccezionale* [per niente eccezionale]. En esta frase el término *niente* tiene la función de pronombre indefinido seguido por el partitivo *d'eccezionale* y no puede ser precedido por el sustantivo *gioventù*. La frase creada por el personaje, por lo tanto, es incorrecta desde el punto de vista sintáctico. En la traducción, señalamos la supresión de la marca social a través de la construcción estándar *tuvo una juventud nada excepcional*.

#### **Situación 15 (capítulo 17)**

[Montalbano se encuentra en el hospital después de haber sido víctima de una emboscada. Fazio le explica que ha logrado matar a uno de los agresores, que ya ha sido identificado, y herir a otro. Montalbano pregunta por Gegè, el amigo con quien estaba en el momento del ataque.]

#### **TEXTO ORIGINAL**

- |   |   |
|---|---|
| 1 | Fazio: «U sapi, dutturi, che lei spara come un dio? A uno l'ha pigliato in gola con un colpo solo, all'altro l'ha ferito».<br>Montalbano: «Ho ferito magari l'altro?»   |
| 2 | F: «Sissignore, non sappiamo in che parte, ma di ferito l'ha ferito. Se n'è addunato il dottor Jacomuzzi, a una decina di metri dalle auto c'era una pozzanghera arrossata, era sangue».<br>M: «Avete identificato il morto?» |
| 3 | F: «Certo. Munafò Gerlando, nato a Montelusa il sei settembre 1970, celibe, abitante a Montelusa in via Crispi 43, segni particolari nessuno».<br>M: «E con la legge come stava?»   |
| 4 | F: «Niente di niente, dottore. Incensurato».<br>[...]   |
| 5 | F: «Per fare di queste cose, li pagano al massimo mezzo milione».<br>M: «Gegè è morto sul colpo?»   |
| 6 | F: «Non ha sofferto. La raffica gli ha portato via mezza testa».  |

#### **TEXTO META**

- |   |   |
|---|---|
| 1 | Fazio: «¿Sabe, <i>dottori</i> , que dispara usted como Dios? A uno lo ha alcanzado en la garganta de un solo disparo y al otro lo ha herido». |
|---|---|

	M: «He herido también al otro?»
2	F: «Sí, señor, no sabemos en qué parte del cuerpo, pero herirlo lo ha herido. Se ha dado cuenta el <i>dottore</i> Jacomuzzi; a unos diez metros del vehículo había un charco enrojecido, era sangre». M: «Habéis identificado al muerto? »
3	F: «Claro. Gerlando Munafò, nacido en Montelusa el 6 de septiembre de 1970, soltero, domiciliado en Montelusa, via Crispi 43, señas particulares, ninguna». M: «¿Y en qué situación se encontraba con la ley? »
4	F: «Nada de nada, <i>dottore</i> . Carecía de antecedentes penales». [...]
5	F: «Para hacer estas cosas, les pagan como máximo medio millón». M: «¿Gegè ha muerto en el acto?»
6	F: «No ha sufrido. La ráfaga le ha arrancado media cabeza».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	u [lo]	DGms	Ø	Elisión DGms	Ø
	sapi [sa]	DGms	sabe	Supresión DGms	Lengua estándar
	dutturi [dottore]	DGf+ DGms	<i>dottori</i>	Supresión DGf+ Préstamo DGms	Préstamo del dialecto
	a uno l'ha pigliato [uno l'ha preso]	DGI+ DGms	a uno (lo ha alcanzado)	Supresión DGI+ Supresión DGms	Lengua estándar
	all'altro (l'ha ferito) [l'altro]	DGms	al otro (lo ha herido)	Supresión DGms	Lengua estándar
2	di ferito l'ha ferito [l'ha ferito]	DGms	herirlo lo ha herido	Supresión DGms	Lengua estándar
	addunato [reso conto]	DGI	dado cuenta	Supresión DGI	Lengua estándar

En esta situación notamos la presencia de numerosas marcas geográficas, sobre todo de tipo morfosintáctico. Destacamos, entre éstas, el uso del acusativo preposicional, inexistente en italiano estándar, en *a uno l'ha pigliato* [uno l'ha preso] y en *all'altro l'ha ferito* [l'altro l'ha ferito]. Notamos, además, el uso de la construcción de valor limitativo *di ferito l'ha ferito* introducida por la preposición *di* y mencionada por Castiglione como típica del siciliano (2004: 54). Destacamos, finalmente, la presencia del pronombre objeto *u* [lo] derivado de la forma *lu* (con caída de la consonante inicial) y la tercera persona singular del indicativo del verbo *sapiri*, *sapi* [sa].

Desde el punto de vista léxico, notamos el uso del participio pasado *addunato* del verbo *addunarisi* [rendersi conto], derivado del catalán *adonar-se*.

Finalmente, en el plano fonético, destacamos la cerrazón *o > u* y *e > i* en *dutturi* [dottore]. En la traducción, encontramos el préstamo en cursiva *dottori* que, sin embargo, no

corresponde exactamente al texto original *dutturi*, ya que no mantiene la cerrazón de la primera *o* en *u*, lo que acerca el término utilizado en el texto meta a la fonética del italiano.

### **Situación 16 (capítulo 19)**

[El comisario Montalbano pide a Fazio que se ocupe de buscar información sobre Stefano Moscato, el padre de Lisetta.]

#### TEXTO ORIGINAL

- Montalbano: «Fazio? Mi devi fare un favore, ti devi dare malato».
- 1 Fazio: «Non c'è problema».  
M: «Voglio, entro stasera, vita, morte e miracoli di un tale Stefano Moscato, morto qua a Vigàta un cinque anni fa. Domanda in paese, talia nello schedario e dove ti pare a te. Mi raccomando».
  - 2 F: «Stia tranquillo».

#### TEXTO META

- Montalbano: «¿Fazio? Me tienes que hacer un favor, tienes que llamar diciendo que estás enfermo».
- 1 F: No hay problema».  
M: «Quiero, dentro del plazo de esta noche, vida, muerte y milagros de un tal Stefano Moscato, fallecido aquí en Vigàta hace unos cinco años. Pregunta por el pueblo, echa un vistazo a las fichas y a lo que te parezca. Por lo que más quieras».
  - 2 F: «No se preocupe».

En esta situación, no encontramos ninguna marca dialectal.

### **Situación 17 (capítulo 19)**

[Fazio ha buscado informaciones sobre Stefano Moscato y se las comenta a Montalbano.]

#### TEXTO ORIGINAL

- 1 Fazio: «Dottore, ho travagliato tutta la santa jurnata per lei. Questo Stefano Moscato non era cosa da spartirci il pane 'nzèmmula».  
M: «Mafioso?».
- 2 F: «Proprio proprio mafioso non credo. Un violento, questo sì. Diverse condanne per rissa, violenza, aggressione. Non mi paiono cose di mafia, un mafioso non si fa condannare per minchiate».  
M: «A quando risale l'ultima condanna?».
- 3 F: «All'81, pensi. Aveva un piede nella fossa e pigliò uno a seggiate spaccandogli la testa».  
M: «Sai dirmi se ha passato in carcere qualche periodo tra il '42 e il '43?».
- 4 F: «E come no. Rissa e ferimento. Dal marzo '42 al 21 aprile del '43 se n'è stato a Palermo, al carcere dell'Ucciardone».

#### TEXTO META

- 1 Fazio: «Dottore, he trabajado todo el santo día para usted. Este tal Stefano Moscato no era precisamente un tipo con quien partir el pan».  
M: «¿Mafioso?»
- 2 F: «Mafioso propiamente dicho, no creo. Pero un violento, eso sí. Varias condenas por peleas, conducta



<p>violenta y agresión. No parecen cosas de la mafia, un mafioso no deja que lo condenen por chorradas».</p> <p>M: «¿A cuándo se remonta la última condena? »</p> <p>3 F: «Al año 81, imagínese. Tenía un pie en la tumba y la emprendió a silletazos con uno y le partió la cabeza.</p> <p>M: ¿Puedes decirme si pasó algún período en la cárcel entre el 42 y el 43? »</p> <p>4 F: «Cómo no. Reyerta y provocación de lesiones. Entre marzo del 42 y el 21 de abril del 43 estuvo en Palermo, en la cárcel del Ucciardone».</p>
---

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	travagliato [lavorato]	DGI	trabajado	Supresión DGI	Lengua estándar
	jurnata [giornata]	DGf	día	Supresión DGf	Lengua estándar
	non era cosa da spartirci il pane 'nzemmula [non era una persona con cui spartire il pane]	DGI+ DSpm	no era precisamente un tipo con quien partir el pan	Supresión DGI+ Supresión DSpm	Lengua estándar
2	minchiate [cazzate]	DGI	chorradas	Supresión DGI	Lengua estándar
3	pigliò [prese]	DGI	emprendió (a silletazos)	Supresión DGI	Lengua estándar
	seggiate [colpi di sedia]	DGI	silletazos	Supresión DGI	Lengua estándar

En esta situación, notamos varias marcas léxicas de siciliano e italiano regional, entre las cuales señalamos *travagliato* [lavorato], *'nzemmula* [insieme, del latín *in simul*] y la expresión regional *non era cosa* [non era il caso]. Destacamos, finalmente, el uso de *minchiate* [cazzate] término de registro coloquial/vulgar que, a pesar de su extensión en diferentes zonas de Italia, seguimos considerando como un regionalismo por ser mucho más utilizado en el sur de la península.

En el plano fonético, notamos la marca geográfica *jurnata* [giornata], donde destacamos la cerrazón *o > u* y la palatalización de la *g* (sonido /dʒ/) en *j* (sonido /j/, a veces representado gráficamente con *i*).

En el plano morfosintáctico, destacamos la presencia de una marca social de italiano popular. En la frase *non era cosa da spartirci il pane 'nzemmula* notamos, en primer lugar, el uso de la construcción *da spartirci* en lugar del estándar *con cui spartire*. En segundo lugar, destacamos la redundancia creada por la presencia, en la frase, del pronombre enclítico *ci*, que sustituye la locución preposicional *con lui* (“con él”), y el adverbio *'nzemmula* (“juntos”). En la traducción “no era precisamente un tipo con quien partir el pan”, notamos el uso de una sintaxis estándar y la eliminación de la forma redundante a través de la elisión de la marca *'nzemmula*.

### Situación 18 (capítulo 24)

[El comisario Montalbano se queda en casa esperando una llamada importante para el desenlace de una investigación y pide a Fazio que le lleve el correo.]

#### TEXTO ORIGINAL

Montalbano: «Che si dice in ufficio?»
1 F: «Che vuole che si dice? Niente. È lei che s’attira i fatti grossi, u dutturi Augello s’attira minchiate, scippi, piccoli furti, qualche azzuffatina».
M: «Che significa che m’attiro i fatti grossi?»
2 F: «Significa quello che dissi. Me moglieri, presempio, si scanta dei sorci. Ebbene, mi deve accridiri, se li chiama. Dove va va, arrivano i sorci».

#### TEXTO META

M: «¿Qué dicen en la comisaría? »
1 F: «¿Qué quieren usted que digan? Nada. Es usted el que se queda con los casos más sonados, al subcomisario Augello sólo le tocan chorradas, robos por el procedimiento del tirón, pequeños hurtos, alguna que otra reyerta».
M: «¿Qué significa eso de que me quedo con los casos más sonados? »
2 F: «Significa lo que he dicho. A mi mujer, por ejemplo, le dan mucho miedo los ratones. Pues bien, créame si le digo que los atrae. Donde va ella, aparecen los ratones».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	(che vuole che) si dice? [si dica]	DGms	(¿qué quiere usted que) digan?	Supresión DGms	Lengua estándar
	u [il]	DGms	al	Supresión DGms	Lengua estándar
	dutturi [dottore]	DGf+ DGms	subcomisario	Supresión DGf+ Supresión DGms	Lengua estándar
	minchiate [cazzate]	DGl	chorradas	Supresión DGl	Lengua estándar
	azzuffatina [zuffa]	DGl	reyerta	Supresión DGl	Lengua estándar
2	dissi [ho detto]	DGms	(lo que) he dicho	Supresión DGms	Lengua estándar
	me [mia]	DGms	mi	Supresión DGms	Lengua estándar
	moglieri [moglie]	DGl+ DGms	mujer	Supresión DGl+ Supresión DGms	Lengua estándar
	presempio [per esempio]	DSpf	por ejemplo	Supresión DSpf	Lengua estándar
	si scanta [si spaventa]	DGl	le dan miedo	Supresión DGl	Lengua estándar
	(mi deve) accridiri [credere]	DGf+ DGms	créame	Supresión DGf+ Supresión DGms	Lengua estándar
	dove va va [ovunque vada]	DGms	donde va ella	Supresión DGms	Lengua estándar

En esta situación encontramos numerosas marcas geográficas, sobre todo de tipo fonético y morfosintáctico y una única marca social.

En el plano léxico, notamos el uso de *moglieri* [moglie, del latín *muliere*], del verbo *si scanta* [si spaventa] y de *azzuffatina* [zuffa] en la que, como hemos visto en el caso de *ammazzatina*, encontramos el uso del sufijo *-ina* sin valor diminutivo.

Desde el punto de vista morfosintáctico, destacamos el uso del artículo determinado siciliano *u* [il] y el adjetivo posesivo *me* [mia]. En el uso de los tiempo verbales, notamos la presencia del pretérito indefinido en lugar del perfecto con referencia a una acción muy reciente en *quello che dissi* [quello che ho detto]. En el uso de los modos verbales, destacamos la presencia del indicativo en lugar del subjuntivo en *che vuole che si dice* [si dica]. Finalmente, subrayamos la construcción siciliana *dove va va* [ovunque vada] con la duplicación del verbo después del adverbio con finalidad enfática (“vaya donde vaya”). En la traducción “donde va ella” se estandariza la marca geográfica y se suaviza el carácter enfático de la expresión original.

Desde el punto de vista diastrático, destacamos la marca de italiano popular *preempio* [per esempio] donde, a raíz de la metátesis de la *r* (de *per* a *pre*) se elide *e* inicial de *esempio* y se fusionan las dos palabras.

En la traducción, notamos una general supresión de las marcas dialectales tanto geográficas como diastráticas. Destacamos, además, la traducción de *dutturi* como “subcomisario”. La palabra es utilizada, en este caso, con referencia a Augello, subcomisario de Vigàta, que Fazio llama *dottore* por tener una posición jerárquica superior a la suya. La traductora, por lo tanto, ha explicitado el referente.

## ANÁLISIS CUALITATIVO DEL PERSONAJE CATARELLA

### **Situación 1 (capítulo 2)**

[Después del encuentro con Tano, Montalbano piensa llamar la comisaría. Sin embargo, recuerda que, a esas horas, debe estar de guardia el agente Catarella, cuyo dominio del italiano es muy escaso. El comisario recuerda un diálogo con Catarella.]

#### TEXTO ORIGINAL

1	Catarella: «Dottori, lei putacaso mi saprebbi fare la nominata di un medico di quelli che sono specialisti?». Montalbano: «Specialista di cosa, Catarè?».
2	C: «Di malatia venerea». M: «Tu?! Una malattia venerea? E quando te la pigliasti?».
3	C: «Io m'arricordo che questa malatia mi venne quando ero ancora nico, non avevo manco sei o sette anni». M: «Ma che minchia mi vai contando, Catarè? Sei sicuro che si tratta di una malattia venerea?».
4	C: «Sicurissimo, dottori. Va e viene, va e viene. Venerea».

#### TEXTO META

1	C: « <i>Dottori</i> , ¿usted no podría, por casualidad, indicarme a uno de esos médicos que son especialistas? » M: «¿Especialistas en qué, Catarè?»
2	C: «En enfermedades venéreas». M: «¿Tú, una enfermedad venérea? ¿Y cuándo la pillaste? »
3	C: «Yo recuerdo que esta enfermedad me vino cuando era todavía muy pequeño, tendría menos de seis o siete años». M: «Pero ¿qué coño me estás contando, Catarè? ¿Estás seguro de que se trata de una enfermedad venérea? »
4	C: «Segurísimo, <i>dottori</i> comisario. Va y viene, va y viene. Venérea».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	dottori [dottore]	DGms	<i>dottori</i>	Préstamo DGms	Préstamo del dialecto
	saprebbi [saprebbe]	DSpms	podría	Supresión DSpms	Lengua estándar
	(fare la) nominata [nome]	DGl	indicarme	Supresión DGl	Lengua estándar
	un medico di quelli che sono specialisti [un medico specialista]	DSpms	uno de esos médicos que son especialistas	Calco estructural DSpms	Dialecto social equivalente
3	m'arricordo [mi ricordo]	DGf	recuerdo	Supresión DGf	Lengua estándar
	malatia [malattia]	DGf	enfermedad	Supresión DGf	Lengua estándar
	nico [piccolo]	DGl	pequeño	Supresión DGl	Lengua estándar
4	dottori [dottore]	DGms	<i>dottori</i> comisario	Préstamo DGms	Préstamo del dialecto

En esta situación destacamos, en primer lugar, la presencia tanto de marcas sociales como geográficas. Se trata de una característica típica del lenguaje de Catarella (cfr. 6.2.3) y que refleja la superposición de la variedad diatópica (dialecto e italiano regional) y diastrática (sobre todo italiano popular) típica de hablantes de este perfil en el caso italiano. Dado que, en algunos casos, las marcas analizadas pueden ser tanto diatópicas como diastráticas, en nuestro estudio intentamos guiarnos por el contexto para decidir si prevalece el carácter geográfico o popular de una marca. Aplicamos el mismo criterio a esas marcas idiolectales del personaje que tienen un substrato geográfico o social.

En esta situación, concretamente, la mayoría de marcas es de tipo geográfico. Entre éstas, destacamos algunas marcas fonéticas. La primera es la cerrazón de *e* en *i*, constante a final de palabra como en *dottori* [dottore]. En este caso se trata de una forma de italiano regional adaptada sólo parcialmente a la fonética siciliana. El término, muy frecuente a lo largo de toda la novela, se encuentra también en la forma *dutturi* (con todas las vocales adaptadas a la fonética siciliana) y *duttú* (con apócope de la última sílaba, fenómeno frecuente en títulos y nombres propios). Otras marcas fonéticas mencionadas anteriormente son la simplificación de la geminada en *malatia* [malattia] y la aposición de la vocal *a* con la consiguiente elisión de la vocal del pronombre reflexivo *mi* en *m'arricordo* [mi ricordo]. En la traducción, se mantenido la marca *dottori* a través de un préstamo en cursiva. En el segundo caso, se ha optado por utilizar también una amplificación y añadir la palabra “comisario”. Como hemos visto en las réplicas de Fazio, el personaje analizado anteriormente, (cfr. supra) el uso del título *dottori* dirigido a Montalbano es muy común a lo largo de la novela y es utilizado sobre todo a personas con un nivel jerárquico o de estudios superior al del interlocutor. Como veremos, Catarella utiliza mucho esta marca como forma de deferencia, a veces con efectos cómicos.

Entre las marcas geográficas de tipo léxico, encontramos la forma de italiano regional (siciliano: *numinata*) *nominata* [nome] y el adjetivo *nico* [piccolo], de posible origen normando (Moroldo). Ambas marcas han sido estandarizadas en la traducción.

Todas las marcas sociales presentes en esta situación son de tipo morfosintáctico. Destacamos el uso de *saprebbi* [saprebbe] con la terminación en *-i* en lugar de *-e*. El personaje pretende hablar en italiano y utiliza el condicional pero con una terminación en *-i* típica del siciliano. La marca tiene, por lo tanto, un substrato geográfico; sin embargo,

consideramos que prevalece la dimensión social de italiano popular derivada del escaso dominio del italiano por parte del personaje. Destacamos, como marca de italiano popular, la frase *un medico di quelli che sono specialisti* [un medico especialista]. Se trata de una construcción que, a pesar de no ser incorrecta desde el punto de vista gramatical, es extremadamente redundante. Es una característica general del italiano popular, y concretamente del personaje analizado, recurrir a estructuras complejas con la pretensión de utilizar un registro más elevado y acercarse al lenguaje burocrático, caracterizado por un amplio uso de la subordinación. En la traducción, notamos la supresión de la primera marca, a través del uso de la forma estándar “podría”. Sin embargo, se ha mantenido la redundancia a través de la frase “¿usted no podría, por casualidad, indicarme a uno de esos médicos que son especialistas?” (en lugar de decir, por ejemplo, “indicarme a un médico especialista”). Consideramos que se ha hecho un calco estructural del texto original, lo que da origen a una marca equivalente, es decir perteneciente a un dialecto social de nivel bajo.

Finalmente, notamos el uso de la palabra *putacaso* perteneciente al italiano pero en desuso. Destacamos ese rasgo, aunque no forme parte estrictamente de nuestro análisis, porque el personaje se caracteriza también por cierto uso de formas arcaicas.

### **Situación 2 (capítulo 3)**

[Catarella entra en el despacho de Montalbano mientras él está hablando con el subcomisario Augello.]

#### TEXTO ORIGINAL

[...]  
1 Catarella: «*Dottori*, ci sarebbi al tilifono il signor quistore».

#### TEXTO META

[...]  
1 Catarella: «*Dottori*, está al teléfono el señor jefe superior».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	dottori [dottore]	DGms	<i>dottori</i>	Préstamo DGms	Préstamo del dialecto
	ci sarebbi [sarebbe]	DSpms	está	Supresión DSpms	Lengua estándar
	tilifono [telefono]	DGf	teléfono	Supresión DGf	Lengua estándar
	quistore [questore]	DGf	jefe superior	Supresión DGf	Lengua estándar

En esta situación, encontramos dos marcas analizadas en la situación anterior. Por un lado, subrayamos la marca léxica de italiano regional *dottori* [dottore]; por otro lado, el verbo *sarebbi* [sarebbe] que representa una marca social de italiano popular por la terminación en *-i* en lugar de la estándar en *-e*.

Entre las marcas geográficas, destacamos una marca fonética de italiano regional: el personaje adapta parcialmente el término a la fonética siciliana en *quistore* [questore] a través de la cerrazón de *e* a *i*. Notamos, finalmente, el uso de *tilifono* [telefono]. Se trata de una marca que se repite a menudo a lo largo de la novela con un fuerte substrato geográfico. Notamos que en siciliano, la palabra correspondiente es *telèfonu* pero el personaje lleva al extremo un fenómeno fonético del siciliano y crea una marca idiolectal.

En la traducción, notamos que existe coherencia con las estrategias aplicadas en la situación anterior: por un lado, se ha mantenido la marca *dottori* a través de un préstamo en cursiva, mientras que se ha estandarizado la marca social morfosintáctica analizada a través del uso de la forma estándar “está”. Las otras marcas fonéticas también se han estandarizado.

### Situación 3 (capítulo 5)

[Montalbano llama a la comisaría para hablar con Augello. Contesta Catarella.]

#### TEXTO ORIGINAL

Montalbano: «È in ufficio il dottor Augello?».
1 Catarella: «Nonsi, ma ora ora tilifonò. Disse così che calcolata una distanza di una decina di minuti, fra una decina di minuti in ufficio viene».

#### TEXTO META

Montalbano: «¿Está en el despacho el subcomisario Augello? »
1 Catarella: «No, señor, pero ahora mismo le telefono. Dijo que, calculando una distancia de diez minutos, en diez minutos está en su despacho».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	nonsi [nossignore]	DGf	no, señor	Supresión DGf	Lengua estándar
	ora ora [appena]	DGms	ahora mismo	Supresión DGms	Lengua estándar
	tilifonò [ha telefonato]	DGf+ DGms	telefono	Supresión DGf+ Supresión DGms	Lengua estándar
	in ufficio viene [viene in ufficio]	DGms	está en su despacho	Supresión DGms	Lengua estándar

En esta situación, destacamos la presencia de cierto número de marcas geográficas.

Entre las marcas fonéticas, mencionamos *nonsi* [nossignore]. Por un lado se produce la apócope de las dos últimas sílabas de *signore* y, por otro, se da la fusión de *no* y *signore* (o en siciliano *signuri*) con la sustitución de la primera *s* con la nasal *n*. Se trata de un fenómeno extendido, según Rohlfs, a varios dialectos italianos (1966: 466). La segunda marca fonética es la cerrazón de la *e* en *i* en la palabra *tilifonò* [telefonò]. Ambas marcas fonéticas han sido estandarizadas. En el caso de la segunda marca, además, notamos que el pretérito indefinido *tilifonò* ha sido sustituido por el presente de indicativo *telefoneo*, y la tercera persona ha sido sustituida por una primera persona, lo que hace que el sujeto pase a ser Catarella en lugar de Augello.

El verbo *tilifonò* en pretérito indefinido representa, además, una marca geográfica morfosintáctica ya que el italiano estándar exige el pretérito perfecto en los casos referidos a momentos recientes como indicado por la presencia del adverbio *ora*, cuya repetición enfática representa otra marca morfosintáctica diatópica. Finalmente, destacamos la inversión del orden sintáctico estándar verbo + complemento de lugar en la frase *in ufficio viene* [viene in ufficio]. Todas las marcas morfosintácticas han sido estandarizadas en la traducción a través del uso de las formas “ahora mismo” (*ora ora*) y “está en su despacho” (*in ufficio viene*).

#### **Situación 4 (capítulo 5)**

[Montalbano entra en la comisaría y pregunta si hay novedades. Catarella le dice que ha llegado una carta personal para él y, como no estaba, la ha hecho llevar a su casa.]

#### TEXTO ORIGINAL

- |   |   |
|---|---|
| 1 | Catarella: «C'è una littra pirsonale per lei che ora ora portò la posta».<br>Montalbano: «Catarè, dove l'hai messa la lettera?»                           |
| 2 | C: «Se le dissi che era pirsonale!»<br>M: «Che significa?»  |
| 3 | C: «Significa che essendo che era pirsonale, abbisognava farla aviri alla pirsona».<br>M: «Va bene, la pirsona è qui, davanti a te, ma la lettera dov'è?» |
| 4 | C: «E dovi doviva andare. Dovi la pirsona pirsonalmente abita. Dissi al postino di portarla a casa sò di lei, signor dottori, a Marinella».               |

#### TEXTO META

- |   |  |
|---|--|
| 1 | Catarella: «Hay una carta personal para usted que acaba de traer ahora mismo el correo».<br>M: «Catarè, ¿dónde has puesto la carta?» |
| 2 | C: «¡Si ya le he dicho que era personal!»<br>M: «¿Y eso qué quiere decir?»   |



- 3 C: «Quiere decir que, siendo que era personal, se tenía que entregar a la persona».  
M: «Muy bien, la persona está aquí en tu presencia. ¿dónde está la carta?»
- 4 C: «Está donde tenía que estar. Donde la persona vive personalmente. Le dije al cartero que la llevara a su casa de usted, señor *dottori*, a Marinella».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	littra [lettera]	DGf	carta	Supresión DGf	Lengua estándar
	pirsonale [personale]	DGf	personal	Supresión DGf	Lengua estándar
	ora ora [appena]	DGms	acaba de	Supresión DGms	Lengua estándar
	portò [ha portato]	DGms	(acaba de) traer	Supresión DGms	Lengua estándar
2	dissi [ho detto]	DGms	he dicho	Supresión DGms	Lengua estándar
	pirsonale [personale]	DGf	personal	Supresión DGf	Lengua estándar
3	essendo che era [dato che era]	DSpms	siendo que era	Calco estructural DSpms	Dialecto social equivalente
	pirsonale [personale]	DGf	personal	Supresión DGf	Lengua estándar
	abbisognava [bisognava]	DGf	se tenía que	Supresión DGf	Lengua estándar
	aviri [avere]	DGms	entregar	Supresión DGms	Lengua estándar
	pirsona [persona]	DGf	persona	Supresión DGf	Lengua estándar
4	dovi [dove]	DGf	donde	Supresión DGf	Lengua estándar
	doviva [doveva]	DGf	tenía que	Supresión DGf	Lengua estándar
	dovi la pirsona pirsonalmente abita [dove abita la persona]	DGf+ DSpms	donde la persona vive personalmente	Supresión DGf+ Traducción literal DSpms	Dialecto social equivalente
	dottori	DGms	<i>dottori</i>	Préstamo DGms	Préstamo del dialecto

En esta situación, destacamos la presencia de un número elevado de marcas geográficas, sobre todo de tipo fonético, y de algunas marcas sociales.

La casi totalidad de las marcas fonéticas procede de la tendencia a la cerrazón de *e* en *i* típica del siciliano y llevada al extremo por parte de Catarella transformándose, de este modo, en un rasgo idiolectal del personaje. Notamos que se trata, en la mayoría de los casos, de marcas de italiano regional influidas por alguna norma fonética siciliana: encontramos *pirsona* en lugar del siciliano *pirsuna* [persona] o *dovi* (adaptación a la fonética del dialecto del adverbio de lugar italiano *dove*, en lugar del uso del siciliano *unni* [dove]. En el plano fonético, notamos además el uso de *littra*, variante de formas más comunes en siciliano como *littira* o *littera* [lettera]. El uso de formas italianas o dialectales arcaicas o poco comunes también es un rasgo caracterizante del personaje. Finalmente, destacamos la aposición de *a* en *abbisognava* [bisognava] y el desplazamiento del acento a la penúltima sílaba en *abita*

[àbita, en italiano sin acento gráfico], fenómeno frecuente en varios dialectos, tanto septentrionales como meridionales (Rohlf, 1966: 442).

Entre las marcas geográficas de tipo morfosintáctico, encontramos el uso, recurrente en este personaje, del pretérito indefinido en referencia a eventos extremadamente recientes: *ora ora portò* [ha appena portato], *le dissì* [le ho detto]. Ya hemos mencionado, además, el uso repetido del adverbio en función enfática. En la traducción, notamos que todas las marcas de tipo geográfico, la mayoría de las cuales son de tipo fonético y se remontan al mismo fenómeno, se han estandarizado. Destacamos que en la traducción se hace un uso estándar de las formas verbales en los casos en los que el siciliano prefiere el pretérito indefinido: la traductora ha optado por el uso de la perífrasis “acaba de traer” y del pretérito perfecto “he dicho” cuando en el texto original encontramos *portò* y *dissì*.

En el plano del dialecto social, destacamos dos marcas de italiano popular, ambas de tipo morfosintáctico. La primera consiste en la construcción gramaticalmente incorrecta y redundante *essendo che era pirsonale* [dato che era], con el uso de *che* después del gerundio y la repetición del verbo *essere* [essendo / era]. La segunda marca presenta una redundancia en el uso innecesario de *pirsonalmente* después de *pirsona*. Este uso redundante es muy común en el lenguaje de Catarella, y la frase *di pirsona pirsonalmente* repetida en la mayoría de las novelas, es una marca característica del lenguaje del personaje y reconocida por los lectores<sup>1</sup>. Además, notamos un orden sintáctico innatural en la posición del adverbio de modo *pirsonalmente* antes del verbo *abìta*. En la traducción de ambas marcas, destacamos el uso de la técnica del calco estructural. En el primer caso se ha mantenido la estructura sintáctica a través de la construcción “siendo que era personal”: se trata de un calco que resulta en una marca de dialecto social equivalente en el texto meta. En el segundo caso, notamos un calco en el uso redundante de “persona” y “personalmente”. El resultado, por lo tanto, es una marca de dialecto social bajo, equivalente al original. Sin embargo, no se ha invertido el orden sintáctico que, contrariamente al original, es estándar.

---

<sup>1</sup> Encontramos ejemplos en la mayoría de las novelas. Véanse, entre otros ejemplos, *La danza del gabbiano* (2009: 29); *Il gioco degli specchi* (20011: 70); *Una lama di luce* (2012: 63). La expresión es utilizada por el personaje incluso en la serie televisiva sobre el comisario Montalbano.

### Situación 5 (capítulo 9)

[Montalbano organiza turnos de vigilancia en el *crasticeddru*, el lugar donde la policía ha descubierto un depósito de armas perteneciente a la mafia. Después de su turno, Catarella va a hablar con el comisario y le dice que no ha habido ninguna novedad.]

#### TEXTO ORIGINAL

	Montalbano: «Novità? »
1	Catarella: «Nisciuna dottori. Tutto calmezza e placità». M: «Va bene, anzi va male. Vattene a dormire».
2	C: «Ah, ora ora che ci faccio mente, una cosa ci fu, ma cosa da nenti, gliela riverisco più per scrupolo che per doviri, una cosa passeggera». M: «Cos'è questa cosa da nenti? »
3	C: «Che un turista passò». M: «Spiegati meglio, Catarè».
4	C: «Il ralagio poteva assignare le ventuno del maitino». M: «Se era maitino, erano le nove, Catarè».
5	C: «Come vuole lei. E fu proprio che allora allora sentii il rompo d'una potente motogigletta. Pigliato il binocolo che portavo a tracollo, caustamente m'affacciai e confermato ne fui. Trattavasi di motogigletta roscia». M: «Non ha importanza il colore. E poi? »
6	C: «Dal di sopra della medesima discendette un turista di sesso maschile». M: «Perché hai pensato si trattasse di un turista?»
7	C: «Per via della màchina fotografica che si portava d'incollo, grande, così grande che un cannone pareva». M: «Sarà stato un teleobiettivo».
8	C: «Quello, sissignori. E si mise a fotografare». M: «Che fotografava?»
9	C: «Tutto, dottori mio, fotografò. Il paisaggio, il crasticeddru, il loco istesso da dentro del cui io mi trovavo». M: «S'avvicinò al crasticeddru? »
10	C: «Maisignuri. Al momento di ricavarcare la motogigletta e partirsene, mi salutò con le mani». M: «T'ha visto?»
11	C: «No. Sempre di dentro arrimasi. Peroni, come le dissi, una volta che mise in moto fece ciao inverso la casuzza».

#### TEXTO META

	Montalbano: «¿Alguna novedad?» »
1	Catarella: «Ninguna, <i>dottori</i> . Todo en paz y tranquilidad». M: «Muy bien, mejor dicho, muy mal. Vete a dormir».
2	C: «Ah, ahora que recuerdo, hubo una cosa, pero una cosa de nada, se lo digo más por si las moscas que por deber, una cosa sin importancia». M: «¿Qué es esta cosa de nada? »
3	C: «Que pasó un turista». M: «Explicate mejor, Catarè».
4	C: Ø M: Ø
5	C: «Como usted quiera. Justo en aquel momento oí el rugido de una potente motocicleta. Tomé los

- prismáticos que llevaba colgando en bandolera, me asomé con cuidado y mi suposición se vio confirmada. Era una motocicleta de color rojo».
- M: «El color no importa. ¿Qué más? »
- 6 C: «De la misma bajó un turista de sexo masculino».
- M: «¿Por qué pensaste que era un turista? »
- 7 C: «Por la cámara fotográfica que llevaba colgada del cuello, una cámara muy grande, tan grande que parecía un cañón».
- M: «Debía de ser un teleobjetivo».
- 8 C: «Eso, sí señor. Y se puso a fotografiar».
- M: « ¿Qué fotografió? »
- 9 C: «Lo fotografió todo, *dottori* mío. El paisaje, el *crasticeddru*, el mismo lugar en cuyo interior yo me encontraba».
- M: « ¿Se acercó al *crasticeddru*? »
- 10 C: «No, señor. En el momento de volver a montar en la moto para irse, me saludó con las manos».
- M: « ¿Te vio?»
- 11 C: «No. Me quedé todo el rato dentro. Pero, tal como le he dicho, en cuanto puso en marcha la moto, el hombre saludó con la mano hacia la casita».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	nisciuna [nessuna]	DGf	ninguna	Supresión DGf	Lengua estándar
	dottori [dottore]	DGms	<i>dottori</i>	Préstamo DGms	Préstamo del dialecto
	calmezza [calma]	DSpms	paz	Supresión DSpms	Lengua estándar
	placità [placità]	DGf	tranquilidad	Supresión DGf	Lengua estándar
2	ora ora [ora]	DGms	ahora	Supresión DGms	Lengua estándar
	ci faccio mente [ci penso]	DGI	recuerdo	Supresión DGI	Lengua estándar
	una cosa ci fu [ci fu una cosa]	DGms	hubo una cosa	Supresión DGms	Lengua estándar
	cosa da (nenti)	DGms	una cosa (de nada)	Supresión DGms	Lengua estándar
	nenti [niente]	DGf	nada	Supresión DGf	Lengua estándar
	riverisco [riferisco]	DSpI	digo	Supresión DSpI	Lengua estándar
	doviri [dovere]	DGf+ DGms	deber	Supresión DGf+ Supresión DGms	Lengua estándar
3	un turista passò [passò un turista]	DGms	pasó un turista	Supresión DGms	Lengua estándar
4	ralogio [orologio]	DGI	∅	Elisión DGI	∅
	assignare [segnare]	DGf	∅	Elisión DGf	∅
	maitino [mattino]	DSpf	∅	Elisión DSpf	∅
5	e fu proprio che allora allora [allora che]	DGms+ DSpms	justo en aquel momento	Supresión DGms+ Supresión DSpms	Lengua estándar
	rompo [rombo]	DSpf	rugido	Supresión DSpf	Lengua estándar
	motogigletta [motocicletta]	DSpf	motocicleta	Supresión DSpf	Lengua estándar
	binocolo [binocolo]	DSpf	prismáticos	Supresión DSpf	Lengua estándar

	tracollo [tracolla]	DSpl	bandolera	Supresión DSpl	Lengua estándar
	caustamente m'affacciai [mi affacciai cautamente]	DGms+ DSpf	me asomé con cuidado	Supresión DGms+ Supresión DSPf	Lengua estándar
	confermato ne fui [ne ebbi conferma]	DGms+ DSpms	mi suposición se vio confirmada	Supresión DGms+ Supresión DSpms	Lengua estándar
	trattavasi [si trattava]	DSpms	era	Supresión DSpms	Lengua estándar
	motogigletta [motocicletta]	DSpf	motocicleta	Supresión DSPf	Lengua estándar
	roscia [rossa]	DGf	de color rojo	Supresión DGf	Lengua estándar
6	dal di sopra della medesima [dalla motocicletta]	DSpms	de la misma	Supresión DSpms	Lengua estándar
	discendette [è sceso]	DSpms	bajó	Supresión DSpms	Lengua estándar
7	màchina [macchina]	DGf	cámara	Supresión DGf	Lengua estándar
	fotografica [fotografica]	DSpf	fotográfica	Supresión DSPf	Lengua estándar
	d'incollo [al collo]	DGI	del cuello	Supresión DGI	Lengua estándar
	un cannone pareva [pareva un cannone]	DGms	parecía un cañón	Supresión DGms	Lengua estándar
8	sissignori [si signore]	DGf+ DGms	sí señor	Supresión DGf+ Supresión DGms	Lengua estándar
	fotografare [fotografare]	DSpf	fotografiar	Supresión DSPf	Lengua estándar
9	dottori [dottore]	DGms	<i>dottori</i>	Préstamo DGms	Préstamo del dialecto
	tutto fotografò [ha fotografato tutto]	DGms	lo fotografió todo	Supresión DGms	Lengua estándar
	paesaggio [paesaggio]	DGf	paisaje	Supresión DGf	Lengua estándar
	crasticeddru [n/d]	DGI	<i>crasticeddru</i>	Préstamo DGI	Préstamo del dialecto
	loco [luogo]	DGf	lugar	Supresión DGf	Lengua estándar
	da dentro del cui [dentro]	DSpms	en cuyo interior	Supresión DSpms	Lengua estándar
10	maisignuri [mai signore]	DGf+ DGms	no, señor	Supresión DGf+ Supresión DGms	Lengua estándar
	ricavarcare [ricavalcare]	DGf	volver a montar	Supresión DGf	Lengua estándar
	motogigletta [motocicletta]	DSpf	moto	Supresión DSPf	Lengua estándar
11	di dentro arrimasi [rimasi dentro]	DGf+ DGms+ DSpms	me quedé todo el rato dentro	Supresión DGf+ Supresión DGms+ Supresión DSpms	Lengua estándar
	peroni [però]	DGf	pero	Supresión DGf	Lengua estándar
	casuzza [casetta]	DGms	casita	Supresión DGms	Lengua estándar

Esta réplica se caracteriza por un notable número de marcas, tanto geográficas como sociales.

En el plano geográfico, destacamos cierto número de marcas de tipo fonético. Algunas de estas se relacionan a cambios en el uso de las consonantes: el ensordecimiento  $d > t$  en *placità* [placità]. Señalamos que no siempre es fácil distinguir si los fenómenos de sonorización o ensordecimiento se deben a factores geográficos o sociales, especialmente en el caso de personajes muy marcados en ambos sentidos. Encontramos, además, dos casos de palatalización de *ss* en *sc* (sonido [ʃ]) en *roscia* [rossa] y *nisciuna* [nessuna]. Notamos la simplificación de la geminada en *màchina* [macchina] y la aposición de una vocal al principio de palabra *arrimasi* [rimasi]. Señalamos la cerrazón de la vocal final *e* en *i* y de *o* en *u* en las palabras *sissignori* [sì signore] y *maisignuri* [mai signore], donde destacamos la asimilación de la forma siciliana *signori/signuri* con los adverbios *si* y *mai*. Mientras el uso de la forma *sissignore* es común en italiano, especialmente en el lenguaje militar (Vocabolario Treccani), el uso de *maisignore* o *maisignuri* parece tener un carácter más arcaico o oral (la grafía imita la pronunciación). Finalmente notamos el uso de *peroni* [però] con la parágoe del sonido parasitario *ni*, fenómeno que se da en varios dialectos de Italia central y meridional (en algunos el sonido es *ne*). La causa de este fenómeno todavía no es clara, aunque puede tener origen sintáctico (Rohlf, 1966: 469). En la traducción, todas las marcas fonéticas han sido estandarizadas con la excepción, ya mencionada, de *dottori*, que se ha mantenido a través de un préstamo en cursiva.

Entre las marcas geográficas de tipo morfosintáctico, destacamos la repetición enfática de los adverbios de tiempo *ora ora* [ora] y *allora allora* [allora]. Además, señalamos la inversión del orden sintáctico estándar, rasgo típico de Sicilia. Esta marca se encuentra en frases como *una cosa ci fu* [ci fu una cosa], *un turista passò* [passò un turista], *caustamente m'affacciai* [mi affacciai cautamente], *confermato ne fui* [ne ebbi conferma], *un cannone pareva* [pareva un cannone].

Finalmente destacamos algunas marcas geográficas de tipo léxico: los términos *ralogio* [orologio] y *loco* [luogo] y la locución *fari menti* [ricordare], mencionada en el diccionario siciliano de Piccitto (1977) como típica de la zona de Porto Empedocle (Agrigento), la Vigàta del comisario Montalbano. En la traducción la primera marca ha sido eliminada, mientras que las otras han sido estandarizadas, respectivamente, en “lugar” y “recuerdo”. Destacamos como marca léxica también la forma *d'incollo*, forma parcialmente italianizada del siciliano *ncoddu* [addosso].

En el texto original, encontramos, además, diferentes marcas sociales de italiano popular. Entre las marcas fonéticas, destacamos la epéntesis de *s* en el adverbio *cautamente* que se transforma, por lo tanto, en la forma *caustamente*, inexistente en italiano; así como la epéntesis de *i* en *maitino* [italiano: mattino] acompañada por la simplificación de la geminada, característica tanto geográfica (en siciliano: *matino*) como social. Entre las marcas fonéticas de italiano popular, destacamos también la sonorización, respectivamente, de [ʃ] en [dʒ] y de [k] en [g] en *motogigletta* [motocicletta], fenómeno que puede ser debido a ultracorrección, y la simplificación del grupo consonántico *gr* en *fotorafare* y *fotorafica* [fotografare, fotografica]. Señalamos, finalmente, el ensordecimiento de la *b* después de una consonante nasal en *rompo* [rombo], fenómeno frecuente en italiano popular.

Entre las marcas léxicas, destacamos algunas paronimias, como el uso de *riverisco* (respeto) en lugar de *riferisco* (comunico) o *tracollo* (derrumbamiento) en lugar de *tracolla* (bandolera). En la traducción, estas marcas se han estandarizado a través del uso de formas estándar: “con cuidado” por *caustamente*; “digo” por *riverisco*; “en bandolera” por *a tracollo*.

Finalmente, mencionamos cierto número de marcas morfosintácticas. La primera es el uso de un sufijo erróneo en *calmezza* [calma]. Destacamos, además, la presencia de una sintaxis errónea en la frase *fu proprio che allora allora sentii* [fu proprio allora che sentii] con la conjunción *che* adelantada al adverbio de tiempo; el uso de una morfología verbal arcaica/literaria en *discendette* en lugar del más común *discese*; el uso incorrecto de la forma pasiva en el caso de *confermato ne fui* [ne ebbi conferma]. Finalmente, mencionamos la acumulación de preposiciones en *il loco istesso da dentro del cui io mi trovavo* [dentro il quale mi trovavo] y el uso incorrecto de *di* en *sempre di dentro* [sempre dentro]. El uso de la frase pasiva, así como la redundancia de las preposiciones puede estar relacionado con el intento, por parte del personaje, de imitar formas del lenguaje burocrático. De este modo se explica la frase *trattavasi di*, con el uso enclítico del pronombre reflexivo utilizado, en italiano, sólo en frases estereotipadas, típicas del lenguaje burocrático (por ejemplo en las actas policiales). De carácter arcaico y literario es el uso del déictico *istesso* [stesso] o de la preposición *inverso* [verso] que mencionamos como características peculiares del personaje y que, sin embargo, no entran a formar parte de nuestro análisis cuantitativo.

En el texto meta, notamos otra vez una estandarización de las marcas sociales. En concreto, señalamos que se han reducido notablemente las redundancias del lenguaje del personaje, así como las incorrecciones sintácticas y morfológicas. Notamos, por ejemplo, el uso estándar de la sintaxis de las frases “justo en aquel momento oí” (*fu proprio che allora allora sentii*); “mi suposición se vio confirmada” (*confermato ne fui*), así como el uso correcto y no repetitivo de las preposiciones en “en cuyo interior” (*da dentro del quale*) y “de la misma” (*dal di sopra della medesima*). En general, por lo tanto, se suavizan algunas de las características populares del lenguaje del personaje, especialmente en lo que se refiere a su incapacidad por manejar las estructuras complejas del lenguaje y que resulta en un estilo incorrecto y redundante.

### **Situación 6 (capítulo 12)**

[En la comisaría Catarella comunica a Montalbano que muchos periodistas están llamando para pedirle información sobre la pareja encontrada en la cueva.]

#### TEXTO ORIGINAL

Montalbano: «Tu dicci che sono andato in missione».
1 Catarella: «E che si fece missionario?»

#### TEXTO META

Montalbano: «Les dices que estoy cumpliendo una misión».
1 Catarella: «Ah, ¿es que se ha hecho misionero?»

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	e che si fece missionario? [Ø]	DGms	es que se ha hecho misionero?	Supresión DGms	Lengua estándar

En esta réplica, encontramos dos rasgos geográficos de tipo morfosintáctico. El primero consiste en el uso de la conjunción *che* para introducir frases interrogativas, fenómeno desconocido en italiano estándar. El segundo es el uso del pretérito indefinido *si fece* en lugar del pretérito perfecto *si è fatto* para referirse a un momento indefinido en el tiempo.

Ambos rasgos han sido estandarizados en el texto meta. Por un lado, el uso de “es que” para introducir una frase interrogativa es muy frecuente y se considera estándar en castellano (Diccionario María Moliner). Por otro lado, en el texto meta se ha utilizado la construcción estándar con el pretérito perfecto “se ha hecho” en lugar del pretérito indefinido.



### Situación 7 (capítulo 13)

[Jacomuzzi, un agente de la policía científica, se dirige a la comisaría para revelar algunos detalles sobre la cueva a Montalbano.]

#### TEXTO ORIGINAL

- |   |  |
|---|--|
| 1 | Catarella: «Pronti, dottori? Ci sarebbe, come diri, il dottori Jacomuzzi».<br>Montalbano: «Passamelo». |
| 2 | C: «Parli col dottori, dottori, per tilifono».   |

#### TEXTO META

- |   |   |
|---|---|
| 1 | Catarella: «¿Señor comisario? Aquí está, ¿cómo diría?, el <i>dottori</i> Jacomuzzi».<br>Montalbano: «Pásamelo». |
| 2 | C: «Ya puede hablar con el <i>dottori</i> por teléfono, <i>dottori</i> ».                                       |

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	pronti [pronto]	DGf	Ø	Elisión DGf	Ø
	dottori [dottore]	DGms	señor comisario	Supresión DGms	Lengua estándar
	diri [dire]	DGms	diría	Supresión DGms	Lengua estándar
	dottori [dottore]	DGms	<i>dottori</i>	Préstamo DGms	Préstamo del dialecto
2	dottori [dottore]	DGms	<i>dottori</i>	Préstamo DGms	Préstamo del dialecto
	dottori [dottore]	DGms	<i>dottori</i>	Préstamo DGms	Préstamo del dialecto
	tilifono [telefono]	DGf	teléfono	Supresión DGf	Lengua estándar

En esta situación, encontramos una marca fonética consistente en la cerrazón de *e* a *i*, muy frecuente en siciliano. Relacionada con este rasgo es la terminación en *i* de la palabra *dottori*. La marca se ha mantenido a través de un préstamo en tres ocasiones, mientras que se ha suprimido en uno de los casos y se ha sustituido por la expresión estándar “señor comisario”.

### Situación 8 (capítulo 17)

[Catarella visita a Montalbano en el hospital.]

#### TEXTO ORIGINAL

- |   |  |
|---|--|
| 1 | Catarella: «Dottori, come è che lei si senti?».<br>[...]   |
| 2 | C: «Sono qui di guardia a montare la guardia per lei. Questo spitàli porto di mare è, chi entra chi esce e chi va che viene. Potrebbe darsi che entrebbe quarcheduno animalato da cattive intinzioni, che voli finire l'opira cominciata. Mi spiegai?».<br>[...] |

3 C: «Lo sape, dottori? Io il mio sangue ci desi per la trasposizione.»

### TEXTO META

- 1 Catarella: «¿Cómo se encuentra, *dottori*?»  
[...]
- 2 C: «Estoy aquí de guardia, montando guardia para usted. Este hospital es puerto de mar, la gente entra y sale, va y viene. Podría entrar alguien con malas intenciones para completar el trabajo. ¿Me he explicado?»  
[...]
- 3 C: «¿Sabe, *dottori*? He dado sangre para la transfusión».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	dottori [dottore]	DGms	<i>dottori</i>	Préstamo DGms	Préstamo del dialecto
	come è che lei si senti [come si sente]	DGms+ DSpms	cómo se encuentra	Supresión DGms+ Supresión DSpms	Lengua estándar
2	di guardia a montare la guardia [di guardia]	DSpms	de guardia, montando guardia	Traducción literal DSpms	Dialecto social equivalente
	spitali [ospedale]	DGf+ DGms	hospital	Supresión DGf+ Supresión DGms	Lengua estándar
	porto di mare è [è un porto di mare]	DGms	es puerto de mar	Supresión DGms	Lengua estándar
	chi va che viene [chi va chi viene]	DSpms	la gente va y viene	Supresión DSpms	Lengua estándar
	(potrebbe darsi che) entrebbe [entrasse]	DSpms	(podría) entrar	Supresión DSpms	Lengua estándar
	quarcheduno [qualcuno]	DGf	alguien	Supresión DGf	Lengua estándar
	animalato [animato]	DSpl	con	Supresión DSpl	Lengua estándar
	intinzioni [intenzioni]	DGf	intenciones	Supresión DGf	Lengua estándar
	(che) voli [che voglia]	DGf+ DGms	para	Supresión DGf + Supresión DGms	Lengua estándar
	opira [opera]	DGf	trabajo	Supresión DGf	Lengua estándar
	mi spiegai? [mi sono spiegato]	DGms	¿Me he explicado?	Supresión DGms	Lengua estándar
3	sape [sa]	DGms	sabe	Supresión DGms	Lengua estándar
	dottori [dottore]	DGms	<i>dottori</i>	Préstamo DGms	Préstamo del dialecto
	il mio sangue ci desi [le ho dato il mio sangue]	DGms+ DSpms	he dado sangre	Supresión DGms+ Supresión DSpms	Lengua estándar
	trasposizione [trasfusione]	DSpl	transfusión	Supresión DSpl	Lengua estándar

Se trata de una situación compleja desde el punto de vista lingüístico, ya que encontramos numerosas marcas que se pueden considerar tanto geográficas como sociales. En este análisis mencionaremos los casos más importantes.

Entre las marcas geográficas, encontramos varias marcas fonéticas. La mayoría de ellas consiste en la cerrazón de *e* a *i*: es el caso de *opira* [opera], *intinzioni* [intenzioni]. Encontramos el mismo fenómeno en *spitali* [ospedale] donde, además, notamos la aféresis de la vocal átona inicial y el ensordecimiento de *d* a *t*. Finalmente, mencionamos el caso de *quarcheduno* [qualcheduno / qualcuno] que consideramos como marca fonética por la presencia del rotacismo de *l+* consonante.

En el plano morfosintáctico, destacamos la presencia de algunas marcas mencionadas anteriormente. En la frase *porto di mare è* [è un porto di mare], notamos la inversión del orden sintáctico estándar con el posicionamiento del verbo al final de la frase, frecuente en siciliano en el caso del verbo *essere*. Encontramos un cambio del orden sintáctico verbo+complemento directo también en la frase *il mio sangue ci desi* [le ho dato il mio sangue] donde destacamos, además, la presencia de otras marcas morfosintácticas. Por un lado, notamos el uso del pretérito indefinido siciliano *desi* (en italiano *detti*) en lugar del pretérito perfecto, modo estándar para referirse a momentos indefinidos en el tiempo. Por otro lado, subrayamos el uso de *ci* (en este caso correspondiente a la forma de cortesía *le* del italiano) como pronombre personal dativo de tercera persona. Finalmente, mencionamos el uso de *voli* en la frase *quarcheduno [...] che voli finire l'opira*. Notamos la terminación en *-i* de la tercera persona singular (en italiano terminación en *-e*) y el uso del presente de indicativo en lugar del presente de subjuntivo (inexistente en siciliano).

En la traducción, notamos que todas las marcas geográficas han sido estandarizadas, con la excepción de *dottori*, presente en el texto meta a través de un préstamo.

Las marcas sociales presentes en esta situación pertenecen todas al italiano popular. En el plano léxico, destacamos el uso de dos paronimias. Por un lado, encontramos *animalato* [animato], participio pasado creado a partir de *animale* (“animal”) en lugar de *anima* (“alma”). Por el otro lado, encontramos *transposizione* (“transposición”) en lugar de *transfusione* (“transfusión”), con epéntesis de la *n* (italiano *trasposizione*).

En el plano morfosintáctico, destacamos dos frases que presentan una estructura no estándar. Por un lado, *come è che lei si senti* donde notamos el uso innecesario del pronombre personal *lei*. Por otro lado, destacamos la redundancia de la frase *di guardia a montare la guardia* a través de la repetición del mismo término. Otra estructura redundante es *potrebbe darsi che entrebbe* [entrasse] en lugar de *potrebbe entrare* donde, además,

notamos el uso de *entrebbe*, forma inexistente en italiano, en lugar del subjuntivo imperfecto *entrasse*. El uso de formas léxicas y sintácticas redundantes es muy común en el lenguaje del personaje y es una característica del italiano popular: el hablante intenta utilizar un registro más elevado que, sin embargo, no domina y que, por consiguiente, genera diferentes errores léxicos o gramaticales. En el mismo plano, destacamos el uso incorrecto de *che* en lugar de *chi* en *chi va che viene*. El personaje intenta reproducir la frase hecha *c'è chi va e chi viene* (“unos van, otros vienen”). Finalmente, señalamos el uso de *sape* [sa]: el personaje intenta adaptar a la morfología del italiano la forma *sapi* del siciliano, con un resultado incorrecto.

En la traducción, notamos una general supresión de las marcas sociales con la excepción de una única marca morfosintáctica. En el texto meta se ha mantenido la redundancia a través de la expresión “de guardia montando guardia”, donde se ha operado una traducción literal del texto original (con la sustitución de la perífrasis *a* + infinitivo del italiano *a montare* con el gerundio “montando”). Otras marcas morfosintácticas se han suprimido a través de frases estándar como “¿Cómo se encuentra?”, “va y viene”, “podría entrar”. Las paronimias del texto original también se han suprimido y se ha optado por términos o locuciones estándar como “con malas intenciones” (en lugar de *animalato da cattive intinzioni*) y “transfusión” (en lugar de *transposizione*).

### **Situación 9 (capítulo 18)**

[Montalbano vuelve a la comisaría después de salir del hospital y descubre que Augello ha ocupado su despacho.]

#### TEXTO ORIGINAL

Montalbano: «Dov'è Augello?».
1 Catarella: «Nel suo ufficio di lei».

#### TEXTO META

Montalbano: «¿Dónde está Augello?»
1 Catarella: «En su despacho de usted».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	nel suo ufficio di lei [nel suo ufficio]	DSpms	en su despacho de usted	Supresión DSpms	Lengua estándar

En esta situación encontramos una sola marca morfosintáctica: se trata de la construcción *nel suo ufficio di lei* [nel suo ufficio] donde destacamos la redundancia de la co-presencia del posesivo *suo* y de la locución preposicional *di lei*. En el texto meta se ha utilizado un calco estructural. Sin embargo, nuestros informantes consideran esta frase como no marcada socialmente en castellano. Por consiguiente, hay una supresión de la marca social.

## ANÁLISIS CUALITATIVO DEL PERSONAJE ADELINA

### **Situación 1 (capítulo 18)**

[Al salir del hospital después del ataque sufrido, Montalbano regresa a casa y encuentra una nota de Adelina, su asistenta.]

#### TEXTO ORIGINAL

1 Adelina (*nota escrita*): «Il prigattere Fassio mà dito chi ogghi vossia sini torna a la casa. Ci pighlio parti e consolazione. Il prigattere mà dito chi lo deve teniri leggio. Adellina».

#### TEXTO META

1 Adelina (*nota escrita*): «El teniente Fassio ma dicho que oy usía vuelve a casa. Malegro mucho. El teniente ma dicho que tiene quedar a dieta. Adellina».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	prigattere [brigadiere]	DSpf	teniente	Supresión DSpf	Lengua estándar
	Fassio [Fazio]	DSpor	Fassio	Préstamo DSpor	Préstamo del dialecto
	mà [mi ha]	DSpor	ma	Traducción literal DSpor	Dialecto social equivalente
	dito [detto]	DSpf	dicho	Supresión DSpf	Lengua estándar
	chi [che]	DGms	que	Supresión DGms	Lengua estándar
	ogghi [oggi]	DGf	oy	Variación DGf	Dialecto social
	vossia [lei]	DGI	usía	Variación DGI	Dialecto temporal
	sini (torna) [se ne]	DGf+ DSpor	vuelve	Supresión DGf+ Supresión DSpor	Lengua estándar
	ci pighlio parti e consolazione [n/d]	DGI	malegro mucho	Variación DGI	Dialecto social
	prigattere [brigadiere]	DSpf	teniente	Supresión DSpf	Lengua estándar
	mà [mi ha]	DSpor	ma	Traducción literal DSpor	Dialecto social equivalente
	dito [detto]	DSpor	dicho	Supresión DSpor	Lengua estándar
	chi [che]	DGms	que	Supresión DGms	Lengua estándar
	deve teniri [devo]	DGms	tiene quedar	Variación DGms	Dialecto social
	leggio [leggero]	DGI	a dieta	Supresión DGI	Lengua estándar
	Adellina [Adelina]	DSpor	Adellina	Préstamo DSpor	Préstamo del dialecto

En esta situación, destacamos la presencia de diferentes marcas geográficas y sociales. En primer lugar, tenemos que subrayar que se trata de una nota escrita por parte de Adelina, lo que nos ha llevado a introducir la categoría de marca social de tipo ortográfico (DSpor). Estas marcas se relacionan con el escaso dominio de la lengua escrita por parte del personaje. Como hemos mencionado (cfr. 6.2.4) los dialectos se consideran como medios de expresión básicamente orales y, por consiguiente, el italiano constituye el recurso más utilizado para la expresión escrita. En este ejemplo, Adelina se enfrenta a la dúplice dificultad de tener que expresarse en italiano, lengua que no domina, y además en un medio escrito, al cual tampoco está acostumbrada. Esto le lleva a utilizar una lengua con fuertes interferencias dialectales y populares, además de cometer diferentes errores ortográficos.

Entre las marcas geográficas de tipo morfosintáctico, destacamos el uso del pronombre *chi* [che] y de la forma verbal *teniri* [tenere]. Entre las marcas fonéticas, señalamos la forma siciliana *ogghi* [oggi]. En el plano léxico, destacamos el uso de *vossia*, forma de cortesía de tercera persona derivada de *Vostra Signoria*. Finalmente, señalamos la frase hecha siciliana *ci pigghio parti e consolazione* (literalmente “tomo parte y consuelo”). Su significado es explicado por el mismo autor en una entrevista (Malatesta, 1998: 23):

*Allora non c'erano telefoni. Veniva a tuppjare alla porta la cammerera di casa tale e diceva a mia madre: 'La mia padrona ci dà parte e consolazione che oggi pomeriggio, alle cinque, la viene a trovare'. Questa era la formula, onnicomprensiva di partecipazione e di consolazione in caso di nascite, battesimi, morti. Naturalmente tu dovevi ricambiare entro tre giorni, se no sgarbo era.*

Se trata, por lo tanto, de una fórmula utilizada en diferentes ocasiones para expresar tanto felicitaciones como duelo.

Entre las marcas sociales, destacamos la aglutinación del pronombre y del verbo en *mà* (*mi ha/m'ha*, “me ha”) y de dos pronombres en *sini* (*se ne*, intraducible literalmente); la geminación de consonantes en *Adellina* (Adelina) y *Fassio* (Fazio), donde destacamos también la confusión de sonidos, fenómeno que se verifica también con el ensordecimiento de *b* a *p* en *prigattere* (brigadiere). Algunas de estas marcas tienen, al mismo tiempo, un componente geográfico: en *sini*, por ejemplo, actúa la tendencia a la cerrazón de *e* a *i*; en *prigattere* notamos la derivación del siciliano *bbrigateri* (se mantiene de hecho el ensordecimiento de *d* a *t*).

En el texto meta, notamos cierta tendencia al uso de formas de dialecto social a través de diferentes técnicas de traducción. Notamos, por ejemplo, el mantenimiento de las marcas sociales ortográficas a través de los préstamos “Fassio” y “Adellina”. Otra técnica de traducción que resulta en formas de dialecto social en el texto meta es la traducción literal. Ésta se utiliza en la traducción de la marca *mà* (que como hemos visto resulta de la aglutinación del pronombre *mi* y del auxiliar *ha*) con “ma”, donde se ha aplicado el mismo proceso de aglutinación del pronombre “me” con el auxiliar “ha”. Consideramos que el efecto creado en el texto meta es equivalente al del texto original. En algunos casos, se ha optado por traducir una marca geográfica con una social a través de la técnica de variación. Es el caso de la traducción de *ogghi* con *oy* (en lugar de “hoy”), de la frase *deve teniri* con “tiene questar” y la marca léxica *ci pighlio parti e consolazione* con *malegro mucho*. La técnica de variación tiene como resultado, en una ocasión, una marca de dialecto temporal. Es el caso de la traducción de *vossia* con *usía* (cfr. Montalbano

### **Situación 2 (capítulo 22)**

[Después del regreso de Livia a Génova, el comisario vuelve a ver a Adelina.]

#### TEXTO ORIGINAL

Montalbano: «Perché non ti sei fatta viva in questi giorni?»	
1	A: «Ca pirchì! Ca pirchì a la signurina nun ci piaci di vidìrimi casa casa quanno c'è iddra». M: «Come hai saputo che Livia era partita?»
2	A: «Lu seppi in paisi». M: «Che mi hai accattato?»
3	A: «Ci faccio la pasta con le sardi e pi secunnu purpi alla carrettera».

#### TEXTO META

M: « ¿Por qué no has aparecido estos días por aquí?»	
1	A: « ¿Cómo por qué? Porque a la señorita no le gusta verme en la casa cuando está ella». M: « ¿Cómo te has enterado de que Livia se había ido?»
2	A: «Me lo han dicho en el pueblo». M: « ¿Qué me has comprado?»
3	A: «Le preparo pasta con sardinas y, de segundo, pulpitos a la <i>carrettera</i> ».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	ca [che]	DGms	cómo	Supresión DGms	Lengua estándar
	pirchì [perché]	DGf	por qué	Supresión DGf	Lengua estándar
	ca [che]	DGms	Ø	Elisión DGms	Ø
	pirchì [perché]	DGf	porque	Supresión DGf	Lengua estándar



	a la [alla]	DGms	a la	Supresión DGms	Lengua estándar
	signurina [signorina]	DGf	señorita	Supresión DGf	Lengua estándar
	nun [non]	DGms	no	Supresión DGms	Lengua estándar
	ci [le]	DGms	Le	Supresión DGms	Lengua estándar
	piaci [piace]	DGms	gusta	Supresión DGms	Lengua estándar
	vidirimi [vedermi]	DGf + DGms	verme	Supresión DGf+ Supresión DGms	Lengua estándar
	casa casa [in giro per casa]	DGms	en la casa	Supresión DGms	Lengua estándar
	quannu [quando]	DGf	cuando	Supresión DGf	Lengua estándar
	iddra [lei]	DGms	ella	Supresión DGms	Lengua estándar
2	lu [lo]	DGms	lo	Supresión DGms	Lengua estándar
	seppi [ho saputo]	DGms	han dicho	Supresión DGms	Lengua estándar
	paisi [paese]	DGf+ DGms	pueblo	Supresión DGf+ Supresión DGms	Lengua estándar
3	ci [le]	DGms	le	Supresión DGms	Lengua estándar
	sardi [sarde]	DGms	sardinas	Supresión DGms	Lengua estándar
	pi [per]	DGms	de	Supresión DGms	Lengua estándar
	secunnu [secondo]	DGf+ DGms	segundo	Supresión DGf+ Supresión DGms	Lengua estándar
	purpi [polpi]	DGf	pulpitos	Supresión DGf	Lengua estándar
	alla carrettera [n/d]	DGl	a la <i>carrettera</i>	Préstamo DGl	Préstamo del dialecto

Esta situación se caracteriza por un uso constante del siciliano por parte del personaje. Notamos, por lo tanto, numerosas marcas geográficas. Entre las marcas fonéticas, destacamos la cerrazón de *e* a *i* y de *o* a *u* en *pirchì* [perché]; *vidirimi* [vedermi]; *signurina* [signorina]; *secunnu* [secondo], donde notamos también la asimilación de *nd* a *nn*; en *purpi* [polpi], subrayamos también el rotacismo de *l* + consonante.

Entre las marcas morfosintácticas, además de las terminaciones en *u* e *i* de *paisi* [paese] o *sardi* [sarde], encontramos algunos pronombres, preposiciones, adverbios y conjunciones sicilianos cuales *iddra* [lei]; *lu* [lo], *pi* [per]; *nun* [non], *ca* [che]. Esta última conjunción se diferencia del italiano no sólo en su forma sino también en su función, ya que en siciliano introduce la frase interrogativa *ca pirchì?* [en italiano simplemente *perché?*]. Subrayamos el uso de *a la*, con la separación de la preposición y del artículo, contrariamente a lo que ocurre en italiano, donde, en estos casos, se utiliza la preposición compuesta *alla*. Este fenómeno del siciliano no es constante a lo largo del texto, dado que encontramos también el uso de la preposición compuesta en *alla carrettera*. Este último término se presenta como la única

marca geográfica de tipo léxico: se trata del regionalismo *carrettera* (en siciliano *carrittera*, derivado de *carrittere*, es decir “conductor de carro”) que indica una receta a base de pasta. Volviendo a las marcas morfosintácticas, destacamos, además, la repetición enfática de *casa* en *nun ci piace di vidìrimi casa casa* [per tutta la casa] típica del siciliano, así como el uso de la preposición *ci* en lugar de *gli* o *le* como dativo de tercera persona.

Con la excepción del préstamo *carretera*, todas las otras marcas presentes en el texto original se han suprimido.

### Situación 3 (capítulo 22)

[Adelina contesta al teléfono y comunica a Montalbano que De Dominicis quiere hablar con él.]

#### TEXTO ORIGINAL

1 Adelina: «Dutturi, lu voli u dutturi Didumminici».

#### TEXTO META

1 Adelina: «Dutturi, u dutturi Didumminici quiere hablar con usted».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	dutturi [dottore]	DGf+ DGms	<i>dutturi</i>	Préstamo DGf+ Préstamo DGms	Préstamo del dialecto
	lu [la]	DGms	con usted	Supresión DGms	Lengua estándar
	voli [vuole]	DGf+ DGms	quiere hablar	Supresión DGf+ Supresión DGms	Lengua estándar
	u [il]	DGms	<i>u</i>	Préstamo DGms	Préstamo del dialecto
	dutturi [dottore]	DGf+ DGms	<i>dutturi</i>	Préstamo DGf+ Préstamo DGms	Préstamo del dialecto
	Didumminici [De Dominicis]	DGf+ DSpf+ DSpms	Didumminici	Préstamo DGf+ Préstamo DSpf+ Préstamo DSpms	Préstamo del dialecto

En esta situación, encontramos diferentes marcas geográficas, tanto de tipo fonético como morfosintáctico. Entre las primeras, destacamos la cerrazón de las vocales *e* y *o* en *dutturi* y en *Didumminici*, donde se verifica también la geminación de la consonante *m*. En este último término se concentran también dos marcas sociales de italiano popular: por un lado, una marca fonética que consiste en la apócope de la consonante final (que no suele encontrarse en palabras sicilianas o italianas y que, por lo tanto, es eliminada por el personaje) y, por el otro,

la aglutinación de la partícula *De* (adaptada a la fonética del siciliano con *Di*) a la palabra siguiente. En la traducción notamos que todas las marcas mencionadas han sido mantenidas en el texto meta, a través de unos préstamos en cursiva. El uso de esta técnica crea un efecto de extrañamiento en el texto meta, sobre todo, en nuestra opinión, en el caso del artículo determinado masculino siciliano *u* que se separa bastante de los correspondientes italiano y castellano y en el caso de la cerrazón de las vocales del apellido *De Dominicis*.

#### **Situación 4 (capítulo 22)**

[Montalbano recibe una noticia muy importante para su investigación y, corriendo por la playa que está delante de su casa, se cae. Adelina, que le mira desde la ventana, cree que se ha vuelto loco.]

#### TEXTO ORIGINAL

1 Adelina: «Madunnuzza beddra! Pazzo niscì! L'ossu du coddru si ruppe».

#### TEXTO META

1 Adelina: « ¡Virgen santísima! ¡Loco se nos volvió! ¡El hueso del cuello se rompió!»

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	Madunnuzza [n/d]	DGf+ DGms	Virgen	Supresión DGf+ Supresión DGms	Lengua estándar
	beddra [bella]	DGf	santísima	Supresión DGf	Lengua estándar
	pazzo niscì [è uscito pazzo]	DGI+ DGms	loco se nos volvió	Supresión DGI+ Calco estructural DGms	Lengua estándar
	l'ossu du coddru si ruppe [si è rotto l'osso del collo]	DGf+ DGms	el hueso del cuello se rompió	Supresión DGf+ Calco estructural DGms	Lengua estándar

En esta única réplica, encontramos numerosas marcas geográficas. Entre las marcas de tipo fonético, destacamos la pronunciación cacuminal de *ll*, representada gráficamente con *ddr* (sonido [d]) en *beddra* [bella] y *coddru* [collo].

En el plano léxico, notamos una única marca representada por el verbo *nèsciri* [uscire], aquí en la forma de pretérito indefinido *niscì*. Se trata también de una marca morfosintáctica del siciliano consistente en el uso del pretérito indefinido en referencia a un momento presente. Finalmente, destacamos la inversión del orden sintáctico estándar en *pazzo niscì* [è

uscito pazzo]. Encontramos la misma estructura, con la inversión del orden sintáctico y el uso del pretérito indefinido en la frase *l'ossu du coddru si ruppe* [si è rotto l'osso del collo].

En el texto meta, señalamos que las marcas presentes en las frases mencionadas se han mantenido a través de los calcos estructurales: “loco se nos volvió” y “el hueso del cuello se rompió”. El efecto creado por el uso del pretérito indefinido en lugar del perfecto referido a un momento presente y, sobre todo, la inversión del orden sintáctico crean un efecto de extrañamiento en el lector del texto meta. Sin embargo, no están marcadas desde el punto de vista geográfico o social y, por esta razón, se consideran como estándar en el texto meta. A pesar de que estas estructuras se alejen del italiano estándar, hay que tener en cuenta que éstas se repiten constantemente a lo largo de ésta y de otras novelas de Camilleri y, por lo tanto, el lector del texto original estará más acostumbrado a su presencia.

#### **Situación 5 (capítulo 24)**

[Montalbano se queda en casa esperando una llamada muy importante para el desarrollo de su investigación y habla con Adelina, la asistenta.]

#### TEXTO ORIGINAL

Montalbano: «Adelina, a casa resterò per qualche giorno, aspetto una telefonata importante quindi tu cerca di rendermi confortevole l'assedio».
1 A: «Non ci capii niente di quello che disse».

#### TEXTO META

M: «Me quedaré unos días en casa, Adelina, estoy esperando una llamada importante; tú procura aliviarme el asedio».
1 A: «No he entendido nada de lo que ha dicho».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	(non ci) capii [non ho capito]	DGms	no he entendido	Supresión DGms	Lengua estándar
	(di quello che) disse [ha detto]	DGms	(de lo que) ha dicho	Supresión DGms	Lengua estándar

En esta situación, destacamos dos marcas geográficas morfosintácticas mencionadas anteriormente y consistentes en el uso del pretérito indefinido referido a un momento presente. Ambas se han suprimido en la traducción.

### Situación 6 (capítulo 24)

[Después de algunos días encerrado en casa a la espera de la llamada de Rizzitano, Montalbano tiene muy mal aspecto y la casa está totalmente descuidada. Adelina le ve y cree que está enfermo.]

#### TEXTO ORIGINAL

- |   |   |
|---|---|
| 1 | A: «Maria santissima, <i>dutturi</i> , chi ci succedi? Chi è, malatu?»<br>Montalbano: «Sì». |
| 2 | A: «Pirchì ‘un chiama u medicu?»<br>M: «La mia malatia ‘un è cosa di medicu».               |

#### TEXTO META

- |   |  |
|---|--|
| 1 | A: «María santísima, <i>dutturi</i> , ¿qué le pasa? ¿Qué tiene, está enfermo?»<br>M: «Sí». |
| 2 | A: «¿Por qué no llama al médico?»<br>M: «Mi enfermedad no es cosa de médicos».             |

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	<i>dutturi</i> [dottore]	DGf+ DGms	<i>dutturi</i>	Préstamo DGf+ Préstamo DGms	Préstamo del dialecto
	<i>chi</i> [che]	DGms	qué	Supresión DGms	Lengua estándar
	<i>ci</i> (succedi) [le]	DGms	le (pasa)	Supresión DGms	Lengua estándar
	<i>succedi</i> [succede]	DGms	pasa	Supresión DGms	Lengua estándar
	<i>chi è?</i> [è]	DGms	¿qué tiene?	Supresión DGms	Lengua estándar
	<i>malatu</i> [malato]	DGms	enfermo	Supresión DGms	Lengua estándar
2	<i>pirchì</i> [perché]	DGf	por qué	Supresión DGf	Lengua estándar
	‘un [non]	DGms	no	Supresión DGms	Lengua estándar
	<i>u</i> [il]	DGms	al	Supresión DGms	Lengua estándar
	<i>medicu</i> [medico]	DGms	médico	Supresión DGms	Lengua estándar

En esta situación, encontramos distintas marcas geográficas fonéticas y, sobre todo, morfosintácticas mencionadas anteriormente. Queremos destacar el uso de *chi* en su doble función de pronombre interrogativo en *chi ci succedi?* [correspondiente al italiano *che/che cosa*] y de partícula de introducción de frases interrogativas pero sin valor semántico en *chi è, malatu?* [en italiano simplemente *è malato?*].

En el texto meta, notamos la supresión de todas las marcas con excepción del préstamo *dutturi* mencionado anteriormente.

### Situación 7 (capítulo 24)

[Adelina reprocha a Montalbano que no haya comido y que tenga la casa muy sucia.]

## TEXTO ORIGINAL

1	A: «Vossia non mangiò né aieri a mezzujorno né aieri sira!» Montalbano: «Non avevo pititto, Adeli».
2	A: «Io m'ammazzo di travaglio a fàricci cose 'nguliate e vossia le sdegna!» M: «Non le sdegno, ma te l'ho detto: mi faglia il pititto».
3	A: «E po' chista casa diventò un purcile! Vossia 'un voli ca lavo 'n terra, 'un voli ca lavo i robbi! Havi cinco jorna ca si teni la stissa cammisa e li stessi mutanni! Vossia feti!» M: «Scusami, Adelina, vedrai ca mi passa».
4	A: «E allura mi lu fa sapiri quannu ci passa, e iu tornu. Ju pedi 'ccà 'un cinni mettu cchiù. Quannu si senti bonu, mi chiama».

## TEXTO META

1	A: «Usía no comió ni ayer al mediodía ni ayer por la noche!» M: «No tenía apetito, Adeli».
2	A: « ¡Yo me mato a prepararle cosas buenas y usía las desprecia!» M: «No las desprecio, pero ya te lo he dicho: no tengo apetito».
3	A: « ¡Y esta casa parece una pocilga! ¡Usía no quiere que friegue el suelo, no quiere que lave la ropa! ¡Hace cinco días que lleva la misma camisa y los mismos calzoncillos! ¡Usía huele mal!» M: «Perdóname, Adeli, ya verás cómo se me pasa».
4	A: «Pues cuando se le pase, me lo dice y yo vuelvo. Yo aquí no vuelvo a poner los pies. Cuando se encuentre bien, me llama».

NºR	UNIDAD MARCADA	MARCA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	CATEGORÍA RESULTANTE
1	vossia [lei]	DGl	usía	Variación DGl	Dialecto temporal
	mangiò [ha mangiato]	DGms	comió	Supresión DGms	Lengua estándar
	aieri [ieri]	DGf	ayer	Supresión DGf	Lengua estándar
	mezzujorno [mezzogiorno]	DGf	mediodía	Supresión DGf	Lengua estándar
	aieri [ieri]	DGf	ayer	Supresión DGf	Lengua estándar
	sira [sera]	DGf	(por la) noche	Supresión DGf	Lengua estándar
2	travaglio [lavoro]	DGl	Ø	Elisión DGl	Ø
	fàricci [farle]	DGms	prepararle	Supresión DGms	Lengua estándar
	cose 'nguliate [elaborate]	DGl	cosas buenas	Supresión DGl	Lengua estándar
	vossia [lei]	DGl	usía	Variación DGl	Dialecto temporal
3	po' [poi]	DGf	Ø	Elisión DGf	Ø
	chista [questa]	DGms	esta	Supresión DGms	Lengua estándar
	diventò [è diventata]	DGms	parece	Supresión DGms	Lengua estándar
	purcile [porcile]	DGf	pocilga	Supresión DGf	Lengua estándar
	vossia [lei]	DGl	usía	Variación DGl	Dialecto temporal
	'un [non]	DGms	no	Supresión DGms	Lengua estándar
	voli [vuole]	DGf+ DGms	quiere	Supresión DGf + Supresión DGms	Lengua estándar

	ca [che]	DGms	que	Supresión DGms	Lengua estándar
	lavo [lavi]	DGms	friegue	Supresión DGms	Lengua estándar
	‘n terra [per terra]	DGf+ DGms	el suelo	Supresión DGf+ Supresión DGms	Lengua estándar
	‘un [non]	DGms	no	Supresión DGms	Lengua estándar
	voli [vuole]	DGf+ DGms	quiere	Supresión DGf + Supresión DGms	Lengua estándar
	ca [che]	DGms	que	Supresión DGms	Lengua estándar
	lavo [lavi]	DGms	lave	Supresión DGms	Lengua estándar
	robbi [vestiti]	DGl	la ropa	Supresión DGl	Lengua estándar
	havi cinco jorna ca [è da cinque giorni che]	DGf+ DGms	hace cinco días que	Supresión DGf+ Supresión DGms	Lengua estándar
	si teni [si tiene]	DGf+ DGms	lleva	Supresión DGf + Supresión DGms	Lengua estándar
	stissa [stessa]	DGf	misma	Supresión DGf	Lengua estándar
	cammissa [camicia]	DGl	camisa	Supresión DGl	Lengua estándar
	li [i]	DGms	los	Supresión DGms	Lengua estándar
	mutanni [mutande]	DGf+ DGms	calzoncillos	Supresión DGf+ Supresión DGms	Lengua estándar
	vossia [lei]	DGl	usía	Variación DGl	Dialecto temporal
	feti [puzza]	DGl+ DGms	huele mal	Supresión DGl + Supresión DGms	Lengua estándar
4	allura [allora]	DGf	pues	Supresión DGf	Lengua estándar
	mi [me]	DGms	me	Supresión DGms	Lengua estándar
	lu [lo]	DGms	lo	Supresión DGms	Lengua estándar
	(fa) sapiri [sapere]	DGms	dice	Supresión DGms	Lengua estándar
	quannu [quando]	DGf	cuando	Supresión DGf	Lengua estándar
	ci (passa) [le]	DGms	se le (pase)	Supresión DGms	Lengua estándar
	iu [io]	DGms	yo	Supresión DGms	Lengua estándar
	tornu	DGms	vuelvo	Supresión DGms	Lengua estándar
	ju [io]	DGms	yo	Supresión DGms	Lengua estándar
	pedi [piedi]	DGf	pies	Supresión DGf	Lengua estándar
	‘cca [qua]	DGms	aquí	Supresión DGms	Lengua estándar
	‘un [non]	DGms	no	Supresión DGms	Lengua estándar
	cinni [ce li]	DGms	Ø	Elisión DGms	Ø
	mettu [metto]	DGms	(vuelvo a) poner	Supresión DGms	Lengua estándar
	cchiù [più]	DGf	vuelvo a (poner)	Supresión DGf	Lengua estándar
	quannu [quando]	DGf	cuando	Supresión DGf	Lengua estándar
	si senti [si sente]	DGms	se encuentre	Supresión DGms	Lengua estándar
	bonu [bene]	DGf+ DGms	bien	Supresión DGf + Supresión DGms	Lengua estándar

En esta situación, destacamos un notable número de marcas geográficas. Entre las marcas fonéticas, subrayamos la palatalización de *g* [dʒ] a *j* [j] en *mezzujorno* [mezzogiorno] y *jorna*

[giorni]. Otro tipo de palatalización, en este caso de *pl* a *ch* (sonido [k]) se da en *cchiù* [italiano *più*, latín *plus*] donde notamos, además, la geminación enfática de la consonante inicial que se verifica en los monosílabos en algunos dialectos meridionales (Rohlf, 1966: 194). Finalmente, notamos la aféresis y la apócope de la vocal respectivamente en ‘*n* [in] y *po*’ [poi].

Entre las marcas léxicas, destacamos *travaglio*, forma parcialmente italianizada del siciliano *travagghiu* [lavoro]; cose ‘*ngugliate* [cose elaborate/gustose], *cammissa* [camicia] o el verbo *feti* [puzza] (con la terminación siciliana en *-i*). Señalamos, además, el sustantivo *robbi* [biancheria], utilizado en plural para indicar la ropa de casa. Finalmente destacamos el uso de *vossia*. En la traducción se utiliza *usía*, que consideramos como una marca temporal.

En el plano morfosintáctico, encontramos numerosas marcas, entre las cuales notamos la presencia de artículos, pronombres, conjunciones o adverbios del siciliano. Mencionamos el uso del artículo determinado plural *li*, utilizado tanto para sustantivos masculinos como femeninos (*li mutanni*). Destacamos la diferencia entre la conjunción *ca* [che] y el adverbio de lugar *ccà* [qua] y la presencia de las dos formas *iu* y *ju* [io] del pronombre personal sujeto de primera persona. Entre los pronombres personales, señalamos la presencia del dativo *ci* [le / a lei] en *ci passa* [le passa] y su forma enclítica en el verbo *fàricci* [farle]. Notamos, además, el uso del plural en *-a* en *jorna* (en singular *jornu*, italiano *giorno/giorni*), fenómeno mencionado anteriormente (cfr. supra Fazio, Situación 8) y el uso del adjetivo *bonu* en lugar del adverbio en la locución *quanno si senti bonu* [quando si sente bene]. Finalmente, subrayamos el uso del indicativo en lugar del subjuntivo presente, inexistente en siciliano, después de los verbos de voluntad en ‘*un voli ca lavo ‘n terra* y ‘*un voli ca lavo i robbi* [non vuole che lavi]. Por último, señalamos el uso de la forma sintáctica *havi cinco jorna ca*, similar a la del castellano “hace cinco días que” pero inexistente en italiano [è da cinque giorni che].

En el texto meta, destacamos la supresión de todas las marcas mencionadas, con la excepción de la forma de cortesía siciliana *vossia*. Esta se traduce con la forma “*usía*” que consideramos como una marca de dialecto temporal.



Tabla 17: Técnicas de traducción utilizadas en el texto meta .....	186
Tabla 18: Tipos de categorías resultantes en el texto meta .....	188
Tabla 19: Ejemplo de identificación de las marcas en el análisis cualitativo .....	189
Tabla 20: Leyenda de tipologías de marcas presentes en el texto original .....	190
Tabla 21: Análisis de marcas presentes en el texto original .....	197
Tabla 22: Análisis de marcas presentes en el texto meta.....	199
Tabla 23: Análisis de las técnicas de traducción utilizadas .....	200
Tabla 24: Análisis de las categorías resultantes.....	200
Tabla 25: Análisis de la relación entre técnicas de traducción y categorías resultantes.....	201
Tabla 26: Marcas presentes en el texto original para el personaje Montalbano .....	203
Tabla 27: Marcas suprimidas en el texto meta para el personaje Montalbano .....	204
Tabla 28: Técnicas de traducción utilizadas para el personaje Montalbano .....	205
Tabla 29: Categorías resultantes en el texto meta para el personaje de Montalbano .....	206
Tabla 30: Relación entre técnicas y categorías resultantes para el personaje Montalbano .....	207
Tabla 31: Marcas presentes en el texto original para el personaje Fazio.....	209
Tabla 32: Marcas suprimidas en el texto meta para el personaje Fazio.....	210
Tabla 33: Técnicas de traducción utilizadas para el personaje Fazio .....	211
Tabla 34: Categorías resultantes para el personaje Fazio .....	211
Tabla 35: Relación entre técnicas y categorías resultantes para el personaje Fazio.....	212
Tabla 36: Marcas presentes en el texto original para el personaje Catarella.....	213
Tabla 37: Marcas suprimidas en el texto meta para el personaje Catarella.....	214
Tabla 38: Técnicas de traducción utilizadas para el personaje Catarella .....	215
Tabla 39: Categorías resultantes para el personaje Catarella .....	216
Tabla 40: Relación entre técnicas y categorías resultantes para el personaje Catarella.....	217
Tabla 41: Marcas presentes en el texto original para el personaje Adelina.....	218
Tabla 42: Marcas suprimidas en el texto meta para el personaje Adelina.....	219
Tabla 43: Técnicas de traducción utilizadas para el personaje Adelina.....	220
Tabla 44: Categorías resultantes para el personaje Adelina .....	221
Tabla 45: Relación entre técnicas y categorías resultantes para el personaje Adelina.....	222